叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 老石屋及其他故事(the Old Stone House And Other Stories) 000001

2. 老石屋及其他故事(the Old Stone House And Other Stories) 000002

3. 老石屋及其他故事(the Old Stone House And Other Stories) 000003

4. 老石屋及其他故事(the Old Stone House And Other Stories) 000004

5. 老石屋及其他故事(the Old Stone House And Other Stories) 000005

6. 老石屋及其他故事(the Old Stone House And Other Stories) 000006

7. 老石屋及其他故事(the Old Stone House And Other Stories) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老石屋及其他故事(The Old Stone House and Other Stories)

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [suˈzæn] [ʃel] , [ˈsɑːŋkɑːr] [vɪsˈwɑːnɑːθən] ,
E - text prepared by Suzanne Shell , Sankar Viswanathan ,
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 桑卡尔 维斯瓦纳坦 ,

电子文本由 Suzanne Shell 和 Sankar Viswanathan 编写。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[ðə; ðɪ][oʊld] [stoʊn] [haʊs]
THE OLD STONE HOUSE
这 老的 石头 房子

老石屋

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz]
AND OTHER STORIES
和 其他 故事

以及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['ʌnə] ['kæθrɪn] [griːn]
ANNA KATHARINE GREEN
安娜 凯瑟琳 绿色的

安娜·凯瑟琳·格林

[ʃɔːrt] ['stɔːri] ['ɪndeks]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['sɪriːz]
Short Story Index Reprint Series
短的 故事 指数 重印 系列

短篇小说索引重印系列

[bʊks] [fɔːr; fər] ['laɪbrɛˌriːz] [pres]
BOOKS FOR LIBRARIES PRESS
图书 为了 图书馆 按

图书馆图书出版社

['friːˌpɔrt] , [nuː] [jɔːk]
FREEPORT , NEW YORK
自由港 , 新的 约克

纽约州弗里波特

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] -
First Published 1891
第一的 已发布 -

首次出版于1891年

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] [wʌn]
The Old Stone House 1
这 老的 石头 房子 1

老石屋 1

[ə; eɪ]['meməreb(ə)l] [naɪt] -
A Memorable Night 122
一个 难忘 夜晚 -

难忘的一夜 122

[ðə; ði] [blæk] [krɔːs] -
The Black Cross 154
这 黑色的 叉 -

黑十字会 154

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [keɪs] -
A Mysterious Case 164
一个 神秘 案件 -

神秘案件164

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [wed] [hɜːr; hər] ? - [[wʌn]]
Shall He Wed Her ? 178 [1]
将 他 星期三 她 ? - [1]

他该娶她吗？178[1]

[ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] .
THE OLD STONE HOUSE .
这 老的 石头 房子 .

老石头房子。

[wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn] ['ɔːtəm] [deɪ] [θruː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wʊdɪd] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]
was riding along one autumn day through a certain wooded portion of New York
曾是 骑术 沿着 一 秋天 天 通过 一个 肯定 树木繁茂的 部分 的 新的 约克
[steɪt] ,
State ,
状态 ,

秋日的一天，我骑马穿过纽约州一片树木繁茂的地区。

[wen] [aɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][æn; ən][oʊld] [stoʊn] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][eɪdʒ]
when I came suddenly upon an old stone house in which the marks of age
什么时候 我 来了 突然 之上 一个 老的 石头 房子 在 哪个 这 标记 的 年龄
[wɜːr; wər][ɪn] [sʌtʃ] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ɪts] [ʌn'fɪnɪʃt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ɪn,vɑːlən'terəli] [stɑːpt]
were in such startling contrast to its unfinished condition that I involuntarily stopped
是 在 这样的 令人震惊 对比 到 它是 未完成 状况 那 我 不由自主 停止
[maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnsəm] ['strʌktʃər] .
my horse and took a long survey of the lonesome structure .
我的 马 和 采取 一个 长的 民意调查 的 这 寂寞 结构 .

当我突然发现一座古老的石头房子时，房子的年代感与它未完工的状态形成了如此惊人的对比，我不由自主地停下马，仔细地打量着这座孤零零的建筑。

[ɪm'baʊərd] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [groʊn] [ɪn] ['θɪknəs] [ænd; ənd] [haɪt] [sɪns] [ðə; ði]

Embowered	**in**	**a**	**forest**	**which**	**had**	**so**	**grown**	**in**	**thickness**	**and**	**height**	**since**	**the**
弓形	在	一个	森林	哪个	有	所以	生长	在	厚度	和	高度	自从	这

[ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] [triːz] ['ɔːlmoʊst]

erection	**of**	**this**	**building**	**that**	**the**	**boughs**	**of**	**some**	**of**	**the**	**tallest**	**trees**	**almost**
勃起	的	这	建筑	那	这	树枝	的	一些	的	这	最高	树木	几乎

[met] [ə'krɔːs] [ɪts] [dɪ'keɪd] [ruːf] ,

met	**across**	**its**	**decayed**	**roof**	**,**
遇见	穿过	它是	腐烂的	屋顶	,

这座建筑掩映在一片森林之中，自建成以来，森林变得越来越茂密高大，以至于一些最高树木的枝干几乎在它破败的屋顶上交汇在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] ['iːv(ə)n][æt; ət][fɜːrst] [vjuː] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['sɑːlətuːd]['ɔːlmoʊst]

it	**presented**	**even**	**at**	**first**	**view**	**an**	**appearance**	**of**	**picturesque**	**solitude**	**almost**
它	呈现	甚至	在	第一的	看法	一个	外貌	的	如画	孤独	几乎

[ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˌdesə'leɪʃn] .

approaching	**to**	**desolation**	**.**
接近	到	荒凉	.

即使从第一眼看去，它也呈现出一种风景如画的孤寂感，几乎接近荒凉。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [aɪ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːs] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːvz]

But	**when**	**my**	**eye**	**had**	**time**	**to**	**note**	**that**	**the**	**moss**	**was**	**clinging**	**to**	**eaves**
但	什么时候	我的	眼睛	有	时间	到	笔记	那	这	苔藓	曾是	依恋	到	檐

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['teɪkən] ,

from	**under**	**which**	**the**	**scaffolding**	**had**	**never**	**been**	**taken**	**,**
从	在下面	哪个	这	脚手架	有	绝不	到过	已采取	,

但当我的目光有时间注意到苔藓附着在屋檐上时，我发现脚手架从未被拆除过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['blækənd] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊnli]

and	**that**	**of**	**the**	**ten**	**large**	**windows**	**in**	**the**	**blackened**	**front**	**of**	**the**	**house**	**only**
和	那	的	这	十	大的	视窗	在	这	变黑	正面	的	这	房子	仅有的

[tuː] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [[ˌtuː'tuː]]

two	**had**	**ever**	**been**	**furnished**	**[**	**2**	**]**
二	有	曾经	到过	提供	[	2	]

而房子正面被熏黑的十扇大窗户中，只有两扇曾经安装过家具[2]

[wɪð; wɪθ] [freɪmz] , [ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv][sʌm; səm]['trædʒɪk] ['mɪstəri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

with	**frames**	**,**	**the**	**awe**	**of**	**some**	**tragic**	**mystery**	**began**	**to**	**creep**	**over**	**me**	**,**
和	框架	,	这	敬畏	的	一些	悲惨	神秘	开始	到	潜行者	超过	我	,

随着画面的展开，某种悲剧性的神秘感开始在我心中蔓延开来。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [tɪl] [maɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] [kəm'peld] [ˌem 'iː]

and	**I**	**sat**	**and**	**wondered**	**at**	**the**	**sight**	**till**	**my**	**increasing**	**interest**	**compelled**	**me**
和	我	卫星	和	想知道	在	这	视线	直到	我的	增加	兴趣	被迫	我

[tuː; tə] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['nɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

to	**alight**	**and**	**take**	**a**	**nearer**	**view**	**of**	**the**	**place**	**.**
到	点燃	和	拿	一个	更近	看法	的	这	地方	.

我坐在那里，惊叹于眼前的景象，直到我越来越感兴趣，才下车走近仔细观察。

[ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪnɪʃt] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

The	**great**	**front**	**door**	**which**	**had**	**been**	**finished**	**so**	**many**	**years**	**ago**	**,**
这	伟大的	正面	门	哪个	有	到过	完成的	所以	许多	年	前	,

那扇多年前就已完工的宏伟大门，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hʌŋ] , [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

but	**which**	**had**	**never**	**been**	**hung**	**,**	**leaned**	**against**	**the**	**side**	**of**	**the**	**house**	**,**
但	哪个	有	绝不	到过	悬挂	,	倾斜	反对	这	边	的	这	房子	,

但它从未被悬挂过，而是靠在房子的一侧。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑːrt] ,

of	which	it	had	almost	become	a	part	,
的	哪个	它	有	几乎	变得	一个	部分	,

它几乎已经成为其中的一部分了。

[soʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [klʌŋ] [təˈgeðər] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [reɪnz] .

so	long	had	they	clung	together	amid	the	drippings	of	innumerable	rains	.
所以	长的	有	他们	紧紧抓住	一起	之中	这	滴落物	的	无数	雨	.

在无数次雨水的滴落中，他们紧紧相依了这么久。

[kloʊz] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [jɔːnd] [ðə; ði] [ˈentrəns] ,

Close	beside	it	yawned	the	entrance	,
关闭	旁	它	打哈欠	这	入口	,

入口就在它旁边，像个大洞一样敞开着。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [gæp] [θruː] [wɪtʃ] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv] [ˈstɔrmz] [hæd; həd] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ]

a	large	black	gap	through	which	nearly	a	century	of	storms	had	rushed	with
一个	大的	黑色的	差距	通过	哪个	几乎	一个	世纪	的	暴风雨	有	匆忙	和

[ðer; ðər][ˈwaɪndz][ænd; ənd] [wet] [tɪl] [ðə; ði] [ˈlɪntlz] [wɜːr; wər] [griːn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔɪstʃər] [ænd; ənd] [ˈslɪpəri]

their	winds	and	wet	till	the	lintels	were	green	with	moisture	and	slippery
他们的	风	和	湿的	直到	这	过梁	是	绿色的	和	水分	和	滑

[wɪð; wɪθ][rɑːt] .

with	rot	.
和	腐烂	.

一个巨大的黑色缺口，近一个世纪以来，暴风雨的狂风呼啸而过，雨水浸透了门楣，使其湿透发绿，腐烂发滑。

[ˈstændɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ʌnˈtrɑːd] [ˈθreʃhoʊld] , [aɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈskæfəldɪŋ] [əˈbʌv]

Standing	on	this	untrod	threshold	,	I	instinctively	glanced	up	at	the	scaffolding	above
常设	在	这	未开发的	临界点	,	我	本能地	瞥了一眼	向上	在	这	脚手架	多于

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

站在这片无人踏足的门槛上，我本能地抬头看向头顶的脚手架。

[ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [æz; əz][aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈpɑːrʃəli] [ˈfɔːlən] [əˈweɪ] ,

and	started	as	I	noticed	that	it	had	partially	fallen	away	,
和	开始	作为	我	注意到	那	它	有	部分	倒下	离开	,

当我注意到它部分脱落时，我就开始动手了。

[æz; əz] [ɪf] [taɪm] [wɜːr; wər] [ˈwiːkənɪŋ] [ɪts] [səˈpɔrts] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪˌsɪpɪˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	if	time	were	weakening	its	supports	and	making	the	precipitation	of	the
作为	如果	时间	是	减弱	它是	支持	和	制作	这	沉淀	的	这

[hoʊl] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] .

whole	a	threatening	possibility	.
所有的	一个	威胁	可能性	.

仿佛时间正在削弱它的支撑，使整体的崩塌成为一种迫在眉睫的可能性。

[əˈlɑːrmd] [lest] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [fɔːl] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈlɪŋgər] [lɔːŋ] [bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Alarmed	lest	it	might	fall	while	I	stood	there	,	I	did	not	linger	long	beneath	it	,
惊慌	免得	它	可能	落下	尽管	我	站立	那里	,	我	做过	不是	萦绕	长的	下面	它	,

我担心它会在我站在那里的时候掉下来，所以没有在下面久留。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃʌdər] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈæftərwərdz] [rɪˈmembər] ,

but	,	with	a	shudder	which	I	afterwards	remembered	,
但	,	和	一个	不寒而栗	哪个	我	然后	记得	,

但是，我后来记得当时我浑身一颤，

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ɪts] ['rɔtiŋ] , ['neɪkɪd] , [ænd; ənd]

stepped	into	the	house	and	proceeded	to	inspect	its	rotting	,	naked	,	and
步	进入	这	房子	和	继续	到	检查	它是	腐烂	,	裸	,	和

[ʌn'fɪnɪʃt] [wɔːlz] .

unfinished	walls	.
未完成	墙壁	.

走进房子，开始检查它腐烂、裸露和未完工的墙壁。

[aɪ] [faʊnd] [[θriː]]

I	found	[	3	]
我	成立	[	3	]

我发现[3]

[ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][ðə; ði][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

them	all	in	the	one	condition	.
他们	全部	在	这	一	状况	.

它们都处于同一种状态。

[ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [plænd] [ænd; ənd] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] ,

A	fine	house	had	once	been	planned	and	nearly	completed	,
一个	美好的	房子	有	一次	到过	计划	和	几乎	完全的	,

一座漂亮的房子曾经已经规划完毕，并且几乎完工了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːθs] [hæd; həd] [bɪn] [taɪld] ,

but	it	had	been	abandoned	before	the	hearths	had	been	tiled	,
但	它	有	到过	弃	前	这	壁炉	有	到过	瓷砖	,

但在壁炉铺瓦之前，它就被废弃了。

[ɔːr][ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] [neɪld] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .

or	the	wainscoting	nailed	to	its	place	.
或者	这	护墙板	钉子	到	它是	地方	.

或者说，护墙板被钉在了原位。

[ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [ræn][ʌp] [θruː] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['bænɪstəz]

The	staircase	which	ran	up	through	the	centre	of	the	house	was	without	banisters
这	楼梯	哪个	跑	向上	通过	这	中心	的	这	房子	曾是	没有	栏杆

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [fer] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

but	otherwise	finished	and	in	a	state	of	fair	preservation	.
但	否则	完成的	和	在	一个	状态	的	公平的	保存	.

贯穿房屋中央的楼梯没有扶手，但除此之外已经完工，保存状况良好。

['siːɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː]

Seeing	this	and	not	being	able	to	resist	the	temptation	which	it	offered	me
看到	这	和	不是	存在	有能力的	到	抵抗	这	诱惑	哪个	它	提供	我

[ʌv; əv] [in'spektɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	inspecting	the	rest	of	the	house	,
的	检查	这	休息	的	这	房子	,

看到这一幕，我实在无法抗拒诱惑，想要去参观房子的其他部分。

[aɪ] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .

I	ascended	to	the	second	story	.
我	上升	到	这	第二	故事	.

我上了二楼。

[hɪr] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['faiəpleisiz] [brɪkt] ,

Here	the	doors	were	hung	and	the	fireplaces	bricked	,
这里	这	门	是	悬挂	和	这	壁炉	砖砌	,

这里曾安装过门，并用砖砌筑过壁炉。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [aɪ] ['wʌndɚd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [wʌt]

and	as	I	wandered	from	room	to	room	I	wondered	more	than	ever	what
和	作为	我	漫步	从	房间	到	房间	我	想知道	更多的	比	曾经	什么

[hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv][soʊ] ['prɑːmɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] .

had	caused	the	desertion	of	so	promising	a	dwelling	.
有	导致	这	逃兵	的	所以	有前途	一个	住宅	.

当我从一个房间走到另一个房间时，我比以往任何时候都更加疑惑，究竟是什么原因导致如此美好的住所被遗弃。

[ɪf] , [æz; əz] [ə'pɪrd] , [ðə; ði][fɜːrst] ['oʊnər] [hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][æn; ən] [er]

If	,	as	appeared	,	the	first	owner	had	died	suddenly	,	why	could	not	an	heir
如果	,	作为	出现	,	这	第一的	所有者	有	死亡	突然	,	为什么	可以	不是	一个	继承人

[hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] ,

have	been	found	,
有	到过	成立	,

如果真如表面所见，第一位所有者突然去世，为什么找不到继承人呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [soʊ] [ə'bændənd] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə]

and	what	could	be	the	story	of	a	place	so	abandoned	and	left	to
和	什么	可以	是	这	故事	的	一个	地方	所以	弃	和	左边	到

[dɪ'strʌkʃn] [ðæt] [ɪts] [wɔːlz] [geɪv] [noʊ]['toʊkən][ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] ['ɔːfərd] ['ʃeltər] [tuː; tə][ə; eɪ]['hjuːmən]

destruction	that	its	walls	gave	no	token	of	ever	having	offered	shelter	to	a	human
破坏	那	它是	墙壁	给予	不	令牌	的	曾经	拥有	提供	庇护所	到	一个	人类

['biːɪŋ] ?

being	?
存在	?

一个如此荒废、破败不堪的地方，它的墙壁上丝毫看不出曾经有人居住过的痕迹，这又会是怎样一番故事呢?

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ðɪs] ['kwestʃən] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fʊl] [pleɪ] ,

As	I	could	not	answer	this	question	I	allowed	my	imagination	full	play	,
作为	我	可以	不是	回答	这	问题	我	允许	我的	想像力	满的	玩	,

由于我无法回答这个问题，我便任由想象力驰骋。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɔːmiŋ] [sʌm; səm] [wɪrd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wen]

and	was	just	forming	some	weird	explanation	of	the	facts	before	me	when
和	曾是	只是	成型	一些	诡异的	解释	的	这	事实	前	我	什么时候

[aɪ] [felt] [maɪ][ɑːrm] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

I	felt	my	arm	suddenly	seized	from	behind	,
我	毛毡	我的	手臂	突然	查获	从	在后面	,

我正努力对眼前的事实编造一些奇怪的解释，突然感到手臂被人从后面抓住了。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'gæst] .

and	paused	aghast	.
和	暂停	惊愕	.

他震惊地停顿了一下。

[wʌz; wəz][aɪ] [ðen] [[fɔːr]]

Was	I	then	[	4	]
曾是	我	然后	[	4	]

我当时是[4]

[nɑːt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['bɪldɪŋ] ?

not	alone	in	the	deserted	building	?
不是	独自的	在	这	荒凉的	建筑	?

并非只有你一个人待在废弃的建筑里?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][sʌm; səm]['sɑːlətəri] ['biːɪŋ] [huː] [leɪd] [kleɪm] [tuː; tə][ɪts] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd]

Was	there	some	solitary	being	who	laid	claim	to	its	desolation	and	betrayed
曾是	那里	一些	孤	存在	WHO	铺设	宣称	到	它是	荒凉	和	背叛

['dʒeləsi] [æt; ət] ['eni] [ɪn'truːʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ?

jealousy	at	any	intrusion	within	its	mysterious	precincts	?
妒忌	在	任何	入侵	之内	它是	神秘	辖区	?

是否有某个孤独的生物，独占了这片荒凉之地，并对任何闯入其神秘领地的入侵者表现出嫉妒之情?

[ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['dɪzməl] [pleɪs] ['hɔːntɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'iːzi] ['spɪrɪt] , [huː] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,

Or	was	the	dismal	place	haunted	by	some	uneasy	spirit	,	who	with	long	,
或者	曾是	这	惨淡	地方	闹鬼的	经过	一些	不安	精神	,	WHO	和	长的	,

或者，这阴森森的地方是不是闹鬼，住着某个不安的灵魂，它总是阴森森的，

[ʌn'kæni] ['fɪŋgərz] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [klʌtʃ] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [prɪ'zjʊmd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['lɪvɪŋ] [hoʊps]

uncanny	fingers	stood	ready	to	clutch	the	man	who	presumed	to	bring	living	hopes
不可思议	手指	站立	准备好	到	离合器	这	男人	WHO	假定	到	带来	活的	希望

[ænd; ənd] [fɪrz] ['ɪntuː][ə; eɪ][spɑːt] ['dedɪkeɪtɪd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['meməriz] ?

and	fears	into	a	spot	dedicated	entirely	to	memories	?
和	恐惧	进入	一个	点	投入的	完全	到	回忆	?

一双诡异的手似乎随时准备抓住那个胆敢将鲜活的希望和恐惧带入这片完全用于纪念的地方的人?

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [ðə; ðɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk] ,

I	had	scarcely	the	courage	to	ask	,
我	有	几乎	这	勇气	到	问	,

我几乎没有勇气问，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] ,

but	when	I	turned	and	saw	what	it	was	that	had	alarmed	me	,
但	什么时候	我	转向	和	锯	什么	它	曾是	那	有	惊慌	我	,

但当我转过身，看到让我感到惊恐的是什么时，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪ] [fɪrz] [ɔːr] [fiːl] [ɪn'kriːst] [ɔː] [ʌv; əv][maɪ]

I	did	not	know	whether	to	laugh	at	my	fears	or	feel	increased	awe	of	my
我	做过	不是	知道	无论	到	笑	在	我的	恐惧	或者	感觉	增加	敬畏	的	我的

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

我不知道该嘲笑自己的恐惧，还是该对周围的一切感到更加敬畏。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [twɪgz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

For	it	was	the	twigs	of	a	tree	which	had	seized	me	,
为了	它	曾是	这	树枝	的	一个	树	哪个	有	查获	我	,

因为抓住我的是树枝，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪm] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn'tendɪd]

and	for	a	long	limb	such	as	this	to	have	grown	into	a	place	intended
和	为了	一个	长的	肢	这样的	作为	这	到	有	生长	进入	一个	地方	故意的

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ə'boʊd][ʌv; əv][mæn] ,

for	the	abode	of	man	,
为了	这	住所	的	男人	,

而像这样长长的树枝，竟然长成了供人居住的地方，

[niˈsesiteitid] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] [ə'presɪv] [tuː; tə] [θɪŋk]

necessitated	a	lapse	of	time	and	a	depth	of	solitude	oppressive	to	think
必要	一个	失效	的	时间	和	一个	深度	的	孤独	压迫性的	到	思考

[ʌv; əv] .

of	.
的	.

这需要时间的流逝和难以想象的深深的孤独。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv] [sə'dʒestʃənz] ['welnaɪ] ['bɔːdərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ,

Anxious	to	be	rid	of	suggestions	wellnigh	bordering	upon	the	superstitious	,
焦虑的	到	是	摆脱	的	建议	几乎	毗邻	之上	这	迷信的	,

急于摆脱那些近乎迷信的建议，

[aɪ] [tʊk] [wʌn] [piːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]

I	took	one	peep	from	the	front	windows	,	and	then	descended	to	the	first
我	采取	一	窥视	从	这	正面	视窗	,	和	然后	下降	到	这	第一的

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

我从前窗往外看了一眼，然后下到一楼。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] ['kwaɪətli] ['doʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː] ,

The	sight	of	my	horse	quietly	dozing	in	the	summer	sunlight	had	reassured	me	,
这	视线	的	我的	马	悄悄	打盹	在	这	夏天	阳光	有	放心	我	,

看到我的马在夏日的阳光下安静地打盹，我感到很安心。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] ['dɪzməl] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [riː'geɪnd] [[faɪv]]

and	by	the	time	I	had	recrossed	the	dismal	threshold	,	and	regained	[	5	]
和	经过	这	时间	我	有	重新交叉	这	惨淡	临界点	,	和	恢复	[	5	]

而当我再次跨过那道令人沮丧的门槛，并重新获得[5]

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['haɪweɪ] ,

the	cheerful	highway	,
这	快乐	公路	,

欢快的公路，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [i'məuʃənz] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	was	conscious	of	no	emotions	deeper	than	the	intense	interest	of	a
我	曾是	有意识的	的	不	情绪	更深	比	这	激烈的	兴趣	的	一个

['kjʊriəs] [maɪnd][tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

curious	mind	to	solve	the	mystery	and	understand	the	secret	of	this	remarkable
好奇的	头脑	到	解决	这	神秘	和	理解	这	秘密	的	这	卓越

[haʊs] .

house	.
房子	.

我当时除了强烈的好奇心，想要解开这个谜团、了解这座非凡房屋的秘密之外，没有任何其他更深层次的情感。

['raʊzɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][næp] , [aɪ] [roʊd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

Rousing	my	horse	from	his	comfortable	nap	,	I	rode	on	through	the	forest	;
振奋人心的	我的	马	从	他的	舒服的	午睡	,	我	骑	在	通过	这	森林	;

我叫醒正在酣睡的马，骑马穿过森林；

[bʌt; bət] ['skersli] [hæd; həd][aɪ] [gɔːn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [rɑːdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [roʊd] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːrn] ,

but	scarcely	had	I	gone	a	dozen	rods	before	the	road	took	a	turn	,
但	几乎	有	我	已消失	一个	打	杆	前	这	路	采取	一个	转动	,

但我刚走了不到十二杆，路就拐了个弯。

[ðə; ði] [triːz] ['sʌd(ə)nli] ['pɑːrtɪd] ,

the	trees	suddenly	parted	,
这	树木	突然	分手了	,

树木突然分开，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['roʊlɪŋ] [medəuz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪzi]

and	I	found	myself	face	to	face	with	wide	rolling	meadows	and	a	busy
和	我	成立	我	脸	到	脸	和	宽的	滚动	草地	和	一个	忙碌的

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

我发现自己置身于广阔的起伏草地和一个繁忙的村庄之间。

[soʊ] , [ðen] , [ðɪs] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz]

So	,	then	,	this	ancient	and	deserted	house	was	not	in	the	heart	of	the	woods
所以	,	然后	,	这	古老的	和	荒凉的	房子	曾是	不是	在	这	心	的	这	树林

,

,

,

所以，这座古老而废弃的房子并不在森林深处。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ,

as	I	had	imagined	,	but	in	the	outskirts	of	a	town	,
作为	我	有	想象	,	但	在	这	郊区	的	一个	镇	,

正如我所想象的那样，但地点在城镇郊区。

[ænd; ənd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][æk'tɪvəti] .

and	face	to	face	with	life	and	activity	.
和	脸	到	脸	和	生活	和	活动	.

直面生活和活动。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [tu:; tə][maɪ]['roʊmæns] ,

This	discovery	was	a	shock	to	my	romance	,
这	发现	曾是	一个	震惊	到	我的	浪漫	,

这一发现对我的恋情造成了沉重打击。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [hoʊp] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

but	as	it	gave	my	curiosity	an	immediate	hope	of	satisfaction	,
但	作为	它	给予	我的	好奇心	一个	即时	希望	的	满意	,

但这立刻满足了我的好奇心，让我看到了希望。

[aɪ] [su:n] [bɪ'keɪm] ['rekənsaild][tu:; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [led][tu:; tə]

I	soon	became	reconciled	to	the	situation	,	and	taking	the	road	which	led	to
我	很快	成为	和解	到	这	情况	,	和	采取	这	路	哪个	引领	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

我很快接受了现状，沿着通往村庄的路走去。

[dru:] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [ɑ:'stensəbli] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənt] .

drew	up	before	the	inn	and	went	in	,	ostensibly	for	refreshment	.
画	向上	前	这	客栈	和	去	在	,	表面上	为了	清爽	.

车停在客栈前，走了进去，表面上是为了补充能量。

[ðɪs] ['bi:ɪŋ] ['spi:dəli] [prə'vaɪdɪd] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['koʊzi]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][æz; əz] [su:n]

This	being	speedily	provided	,	I	sat	down	in	the	cosy	dining	-	room	,	and	as	soon
这	存在	迅速地	假如	,	我	卫星	向下	在	这	舒适	用餐	-	房间	,	和	作为	很快

[æz; əz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ['ɔ:fərd] ,

as	opportunity	offered	,
作为	机会	提供	,

事情很快就办妥了，我便在舒适的餐厅里坐了下来，一有机会，

[æskt] [ðə; ði] [ə'tentɪv] ['lændleɪdi] [waɪ] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [soʊ]

asked	the	attentive	landlady	why	the	old	house	in	the	woods	had	remained	so
问	这	细心	房东	为什么	这	老的	房子	在	这	树林	有	剩余	所以

[lɔ:ŋ] [dɪ'zɜ:rtɪd] .

long	deserted	.
长的	荒凉的	.

我问细心的女房东，为什么树林里的那栋老房子荒废了这么久。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] [ɑ:d] [lʊk] ,

She	gave	me	an	odd	look	,
她	给予	我	一个	奇怪的	看	,

她给了我一个奇怪的眼神，

[ænd; ənd] [ðen] [glɑ:nst] [ə'saɪd][æt; ət][æn; ən][oʊld][mæn] [hu:] [sæt] ['dʌbld] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [[sɪks]]

and	then	glanced	aside	at	an	old	man	who	sat	doubled	up	in	the	[	6	]
和	然后	瞥了一眼	旁边	在	一个	老的	男人	WHO	卫星	双倍	向上	在	这	[	6	]

然后瞥了一眼蜷缩在[6]中的一位老人

['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər] .

opposite	corner	.
对面的	角落	.

对角。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] [naʊ] ; [bʌt; bət]['leɪtər] ,

"	It	is	a	long	story	,	"	said	she	,	"	and	I	am	busy	now	;	but	later	,
"	它	是	一个	长的	故事	,	"	说	她	,	"	和	我	是	忙碌的	现在	;	但	之后	,

“说来话长，”她说，“我现在很忙；但以后……”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][wi:; wi] [noʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

if	you	wish	to	hear	it	,	I	will	tell	you	all	we	know	on	the	subject	.
如果	你	希望	到	听到	它	,	我	将要	告诉	你	全部	我们	知道	在	这	主题	.

如果你想听，我会把我们所知道的关于这个主题的一切都告诉你。

['æftər] ['fɑ:ðər] [ɪz] [gɔ:n] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

After	father	is	gone	out	,	"	she	whispered	.
后	父亲	是	已消失	出去	,	"	她	低声说道	.

“等爸爸出去后，”她低声说道。

" [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'saɪts] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪr] ['eni] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] [oʊld] [pleɪs] .

"	It	always	excites	him	to	hear	any	talk	about	that	old	place	.
"	它	总是	兴奋	他	到	听到	任何	讲话	关于	那	老的	地方	.

“每次听到有人谈论那个老地方，他都会很兴奋。”

" [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] .

"	I	saw	that	it	did	.
"	我	锯	那	它	做过	.

“我看到确实如此。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪt] [hed] ['lɪftɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ]

I	had	no	sooner	mentioned	the	house	than	his	white	head	lifted	itself	with
我	有	不	很快	提及	这	房子	比	他的	白色的	头	抬起	本身	和

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['spɪrɪt] ,

something	like	spirit	,
某物	喜欢	精神	,

我刚一提到房子，他那颗白发就仿佛受到某种精神力量的鼓舞而抬起了头。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔ:rm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [soʊ] [bent] [ænd; ənd][eɪdʒd] ,

and	his	form	,	which	had	seemed	a	moment	before	so	bent	and	aged	,
和	他的	形式	,	哪个	有	似乎	一个	片刻	前	所以	弯曲	和	老年人	,

而他原本看起来佝偻衰老的身形，

['streɪtnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['ɔ:lmoʊst] [heɪl] [ə'gen] .

straightened	with	an	interest	that	made	him	look	almost	hale	again	.
拉直	和	一个	兴趣	那	制成	他	看	几乎	哈尔	再次	.

他挺直了身子，神采奕奕，看起来几乎又恢复了健康。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['bɪzi] .

"	I	will	tell	you	,	"	he	broke	in	;	"	I	am	not	busy	.
"	我	将要	告诉	你	,	"	他	打破	在	;	"	我	是	不是	忙碌的	.

“我告诉你，”他插话道，“我不忙。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['naɪnti] [læst] ['bɜːrθdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [fər'get] ['sʌmtaɪmz] [maɪ]['græn,tʃɪldrənz, 'grænd,tʃɪldrənz]

I	was	ninety	last	birthday	,	and	I	forget	sometimes	my	grandchildren's
我	曾是	九十	最后的	生日	,	和	我	忘记	有时	我的	孙辈的

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

我去年生日时九十岁了，有时候会忘记孙辈们的名字。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [wʌn] [naɪt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] —

but	I	never	forget	what	took	place	in	that	old	house	one	night	fifty	years	ago	—
但	我	绝不	忘记	什么	采取	地方	在	那	老的	房子	一	夜晚	五十	年	前	—

['nevər] , ['nevər] . "

never	,	never	.	"
绝不	,	绝不	.	"

但我永远不会忘记五十年前那个夜晚在那栋老房子里发生的事——永远不会，永远不会。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " ['heɪstɪli] [ˌɪntər'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , " [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['bjuːtɪfli] ;

"	I	know	,	I	know	,	"	hastily	interposed	his	daughter	,	"	you	remember	beautifully	;
"	我	知道	,	我	知道	,	"	草草	插入	他的	女儿	,	"	你	记住	非常漂亮	;

“我知道，我知道，”他的女儿赶紧插话道，“你记得很清楚；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [naʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][hæv; həv]

but	this	gentleman	wishes	to	eat	his	dinner	now	,	and	must	not	have
但	这	绅士	愿望	到	吃	他的	晚餐	现在	,	和	必须	不是	有

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .

his	appetite	interfered	with	.
他的	食欲	干扰	和	.

但是这位先生现在想吃晚饭，他的食欲不容许任何人干扰。

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [sɜːr] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['liːʒər] ?

You	will	wait	,	will	you	not	,	sir	,	till	I	have	a	little	more	leisure	?
你	将要	等待	,	将要	你	不是	,	先生	,	直到	我	有	一个	小的	更多的	闲暇	?

先生，您能等我稍微空闲一些吗?

" [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] ['ænsər] [bʌt; bət]

"	What	could	I	answer	but
"	什么	可以	我	回答	但

我还能回答什么呢?

[jes] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld][mæn][duː][bʌt; bət] [ʃrɪŋk] [bæk] [['sɛvən]]

Yes	,	and	what	could	the	poor	old	man	do	but	shrink	back	[	7	]
是的	,	和	什么	可以	这	贫穷的	老的	男人	做	但	收缩	后退	[	7	]

是的，可怜的老人除了退缩还能做什么呢[7]

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [ə'bæʃt] .

into	his	corner	,	disappointed	and	abashed	.
进入	他的	角落	,	失望的	和	羞愧	.

他失望又尴尬地躲到角落里。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ,

Yet	I	was	not	satisfied	,	nor	was	he	,
然而	我	曾是	不是	使满意	,	也不	曾是	他	,

但我并不满意，他也不满意。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'piːlɪŋ] [glɑːnsiz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm]

as	I	could	see	by	the	appealing	glances	he	gave	me	now	and	then	from
作为	我	可以	看	经过	这	上诉	眼神	他	给予	我	现在	和	然后	从

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['fɔːlən] ['mæsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [her] .

under	the	fallen	masses	of	his	long	white	hair	.
在下面	这	倒下	群众	的	他的	长的	白色的	头发	.

从他时不时从垂落的长长白发下投来的迷人目光中，我可以看出这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lændleɪdi][wʌz; wəz] [kəm'pleɪzənt] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ɪn]

But	the	landlady	was	complaisant	and	moved	about	the	table	and	in
但	这	房东	曾是	顺从的	和	已搬	关于	这	桌子	和	在

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [er] [ðæt] [left][ˌjuː 'es][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti]

and	out	of	the	room	with	a	bustling	air	that	left	us	but	little	opportunity
和	出去	的	这	房间	和	一个	繁华	空气	那	左边	我们	但	小的	机会

[fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

for	conversation	.
为了	对话	.

但女房东很顺从，在桌子周围走动，进出房间，忙碌的身影让我们几乎没有机会交谈。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt] ['sʌmwʌt] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][oʊld]

At	length	she	was	absent	somewhat	longer	than	usual	,	whereupon	the	old
在	长度	她	曾是	缺席的	有些	更长	比	通常	,	于是	这	老的

[mæn] , ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

man	,	suddenly	lifting	his	head	,
男人	,	突然	举重	他的	头	,

最终，她离开的时间比平时稍长了一些，这时，老人突然抬起头来。

[kraɪd] [aʊt] :

cried	out	:
哭	出去	:

喊道：

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] .

"	She	cannot	tell	the	story	.
"	她	不能	告诉	这	故事	.

她无法讲述这个故事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ðer; ðər] . "

She	has	no	feeling	for	it	;	she	wasn't	there	.	"
她	有	不	感觉	为了	它	;	她	不是	那里	.	"

她对此毫无感觉；她当时不在场。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] , " [aɪ] ['ventʃərd] .

"	And	you	were	,	"	I	ventured	.
"	和	你	是	,	"	我	冒险	.

“而你确实是，”我试探着说。

" [jes] , [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['ɔːlweɪz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , " [hiː; hi]

"	Yes	,	yes	,	I	was	there	,	always	there	;	and	I	see	it	all	now	,	"	he
"	是的	,	是的	,	我	曾是	那里	,	总是	那里	;	和	我	看	它	全部	现在	,	"	他

['mɜːmɜd] .

murmured	.
低声说道	.

“是的，是的，我一直都在那里；现在我什么都看到了，”他喃喃自语道。

" ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	Fifty	years	ago	,
"	五十	年	前	,

五十年前，

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['hæpənɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

and	I	see	it	all	as	if	it	were	happening	at	this	moment	before	my	eyes	.
和	我	看	它	全部	作为	如果	它	是	发生	在	这	片刻	前	我的	眼睛	.

我仿佛亲眼目睹了这一切。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː][tɔːk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] ,

But	she	will	not	let	me	talk	about	it	,	"	he	complained	,
但	她	将要	不是	让	我	讲话	关于	它	,	"	他	抱怨	,

“但她不让我谈论这件事，”他抱怨道。

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['futsteps] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['bɔrdz] .

as	the	sound	of	her	footsteps	was	heard	again	on	the	kitchen	boards	.
作为	这	声音	的	她	脚步声	曾是	听到	再次	在	这	厨房	板	.

厨房的地板上再次响起了她的脚步声。

" [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [jʌŋ] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['stɑːps][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

"	Though	it	makes	me	young	again	,	she	always	stops	me	just	as	if	I	were
"	尽管	它	制作	我	年轻的	再次	,	她	总是	停止	我	只是	作为	如果	我	是

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

“虽然这让我感觉年轻了不少，但她总是像对待孩子一样阻止我。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [help] [maɪ] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] —

But	she	cannot	help	my	showing	you	—
但	她	不能	帮助	我的	显示	你	—

但她忍不住要向你展示——

" [hɪr] [hɜːr; hər] [steps] [bɪ'keɪm] ['ɔːdəbl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Here	her	steps	became	audible	in	the	hall	,	and	his	words	died	away	on	his
"	这里	她	步骤	成为	可听见的	在	这	大厅	,	和	他的	字	死亡	离开	在	他的

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

“这时，她的脚步声在走廊里清晰可闻，他的话语也渐渐消失在了唇间。”

[baɪ][ðə; ði] [[eɪt]]

By	the	[	8	]
经过	这	[	8	]

通过[8]

[taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [hæf] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ,

time	she	had	entered	,	he	was	seated	with	his	head	half	turned	aside	,
时间	她	有	进入	,	他	曾是	坐着	和	他的	头	一半	转向	旁边	,

她进来的时候，他正侧着头坐着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrm] [bent] ['oʊvər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] ['spɪrɪt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm]

and	his	form	bent	over	as	if	he	were	in	spirit	a	thousand	miles	from
和	他的	形式	弯曲	超过	作为	如果	他	是	在	精神	一个	千	英里	从

[ðə; ði][spɑːt] .

the	spot	.
这	点	.

他的身形佝偻着，仿佛他的灵魂远在千里之外。

[ə'mjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] ,

Amused	at	his	cunning	,
觉得好笑	在	他的	狡猾	,

被他的狡猾逗乐了，

[ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['iːgərnəs] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə]

and	interested	in	spite	of	myself	at	the	childish	eagerness	he	displayed	to
和	感兴趣的	在	尽管如此	的	我	在	这	幼稚	渴望	他	显示	到

[tel] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

tell	his	tale	,
告诉	他的	故事	,

尽管我内心并不自觉地被他孩子般急切地讲述故事的热情所吸引。

[aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːkrət] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'hæps] ,

I	waited	with	a	secret	impatience	almost	as	great	as	his	own	perhaps	,
我	等待	和	一个	秘密	不耐烦	几乎	作为	伟大的	作为	他的	自己的	也许	,

我暗自焦急地等待着，这种焦急或许几乎和他一样强烈。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðʌs] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

for	her	to	leave	the	room	again	,	and	thus	give	him	the	opportunity	of
为了	她	到	离开	这	房间	再次	,	和	因此	给	他	这	机会	的

['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] .

finishing	his	sentence	.
精加工	他的	句子	.

让她再次离开房间，这样他就有机会说完他的话。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] [kɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

At	last	there	came	an	imperative	call	for	her	presence	without	,	and	she
在	最后的	那里	来了	一个	至关重要的	称呼	为了	她	在场	没有	,	和	她

['hɜːrid] [ə'weɪ] .

hurried	away	.
慌忙	离开	.

最后，外面传来紧急召唤，她匆匆赶去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [gɔːn] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪk'skleɪmd] :

She	was	no	sooner	gone	than	the	old	man	exclaimed	:
她	曾是	不	很快	已消失	比	这	老的	男人	惊呼	:

她刚走，老人就惊呼道：

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [daʊn] .

"	I	have	it	all	written	down	.
"	我	有	它	全部	书面	向下	.

“我都写下来了。”

[aɪ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

I	wrote	it	years	and	years	ago	,	at	the	very	time	it	happened	.
我	写道	它	年	和	年	前	,	在	这	非常	时间	它	发生	.

我是在很多年前，也就是事情发生的同一时间写的。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ; [noʊ] , [noʊ] ,

She	cannot	keep	me	from	showing	you	that	;	no	,	no	,
她	不能	保持	我	从	显示	你	那	;	不	,	不	,

她阻止不了我向你展示这一点；不，不。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] .

she	cannot	keep	me	from	showing	you	that	.
她	不能	保持	我	从	显示	你	那	.

她阻止不了我给你看这个。

" [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [rɪ'viːld]

"	And	rising	to	his	feet	with	a	difficulty	that	for	the	first	time	revealed
"	和	上升	到	他的	脚	和	一个	困难	那	为了	这	第一的	时间	揭晓

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'fɜːrməti] ,

to	me	the	full	extent	of	his	infirmity	,
到	我	这	满的	程度	的	他的	虚弱	,

“他艰难地站起身来，我第一次这才看清他身体虚弱的程度。”

[hiː; hi] ['hɔbəld] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

he	hobbled	slowly	across	the	floor	to	the	open	door	,
他	跛行	缓慢地	穿过	这	地面	到	这	打开	门	,

他一瘸一拐地慢慢走到敞开的门口，

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kʌnɪŋ] [wɪŋks] [ænd; ənd][nɑːdz] .

through	which	he	passed	with	many	cunning	winks	and	nods	.
通过	哪个	他	通过了	和	许多	狡猾	眨眼	和	点头	.

他一路狡黠地眨着眼、点着头，悄悄地通过了那里。

" [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪŋ] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	It	grows	quite	exciting	,	"	thought	I	,
"	它	生长	相当	激动人心	,	"	想法	我	,

“这真是太令人兴奋了，”我心想。

[ænd; ənd][hæf] [fɪrd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

and	half	feared	his	daughter	would	not	allow	him	to	return	.
和	一半	害怕	他的	女儿	会	不是	允许	他	到	返回	.

他心里一半担心女儿不会允许他回来。

[bʌt; bət] ['iːðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] [[naɪn]]

But	either	she	was	too	much	engrossed	[	9	]
但	任何一个	她	曾是	也	很多	全神贯注	[	9	]

但要么她太投入了[9]

[tuː; tə] [hiːd] [hɪm; ɪm] ,

to	heed	him	,
到	注意	他	,

听从他的话，

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [di'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [wen] [ʃiː; ʃi][læst] ['entərd]

or	had	been	too	much	deceived	by	his	seeming	indifference	when	she	last	entered
或者	有	到过	也	很多	受骗	经过	他的	似乎	漠不关心	什么时候	她	最后的	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

或者，她上次进房间时，被他看似冷漠的态度蒙蔽了双眼。

[tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] ['erənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	suspect	the	errand	which	had	taken	him	out	of	it	.
到	怀疑	这	差事	哪个	有	已采取	他	出去	的	它	.

怀疑是什么差事让他离开了那里。

[fɔːr; fər] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

For	sooner	than	I	had	expected	,	and	quite	some	few	minutes	before	she
为了	很快	比	我	有	预期的	,	和	相当	一些	很少	分钟	前	她

[keɪm] [bæk] [hɜːr'self] ,

came	back	herself	,
来了	后退	她自己	,

比我预想的要快，而且在她自己回来之前过了好几分钟，

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ɪn] [ə'gen] , ['kæriɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['peɪpər] ,

he	shuffled	in	again	,	carrying	under	his	coat	a	roll	of	yellow	paper	,
他	洗牌	在	再次	,	携带	在下面	他的	外套	一个	卷	的	黄色的	纸	,

他再次拖着脚步走了进来，外套下面藏着一卷黄纸。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θrʌst] ['ɪntuː][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [lɪr] , ['seɪɪŋ] :

which	he	thrust	into	my	hand	with	a	gratified	leer	,	saying	:
哪个	他	推力	进入	我的	手	和	一个	满意	斜视	,	说	:

他得意地笑着把东西塞到我手里，说道：

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	There	it	is	.
"	那里	它	是	.

“就是它。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [læd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

I	was	a	gay	young	lad	in	those	days	,	and	could	go	and	come	with
我	曾是	一个	同性恋	年轻的	小伙子	在	那些	天	,	和	可以	去	和	来	和

[ðə; ði][best] .

the	best	.
这	最好的	.

我那时是个年轻的同性恋小伙子，能和最优秀的人交往。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [mə'riːə] [sez] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

Read	it	,	sir	,	read	it	;	and	if	Maria	says	anything	against	it	,
读	它	,	先生	,	读	它	;	和	如果	玛丽亚	说道	任何事物	反对	它	,

先生，请您仔细阅读；如果玛丽亚对此有任何异议，

[tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]

tell	her	it	was	written	long	before	she	was	born	and	when	I	was	as
告诉	她	它	曾是	书面	长的	前	她	曾是	出生	和	什么时候	我	曾是	作为

[pɜːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ,

pert	as	she	is	now	,
活泼	作为	她	是	现在	,

告诉她，这篇文章写于她出生很久以前，那时我还像她现在这样活泼可爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [əb'zəviŋ, ɔb-] .

and	a	good	deal	more	observing	.
和	一个	好的	交易	更多的	观察	.

以及更多的观察。

" ['tʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,

"	Chuckling	with	satisfaction	,	he	turned	away	,
"	轻笑	和	满意	,	他	转向	离开	,

他满意地轻笑一声，转身离开。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['berli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː]

and	had	barely	disappeared	in	the	hall	when	she	came	in	and	saw	me
和	有	仅仅	消失	在	这	大厅	什么时候	她	来了	在	和	锯	我

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊl][ɪn][maɪ][hænd] .

with	the	roll	in	my	hand	.
和	这	卷	在	我的	手	.

我刚一消失在走廊里，她就进来了，看到我手里拿着那卷纸。

" [wel] ! [aɪ] [dɪ'kler] !

"	Well	!	I	declare	!
"	出色地	!	我	宣布	!

“好吧！我宣布！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ?

"	she	exclaimed	;	"	and	has	he	been	bringing	you	that	?
"	她	惊呼	;	"	和	有	他	到过	带来	你	那	?

她惊呼道：“他给你带了那个吗？”

[wʌt] ['evər][ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] ['mænjuskrɪpt] ?

What	ever	shall	I	do	with	him	and	his	everlasting	manuscript	?
什么	曾经	将	我	做	和	他	和	他的	永恒	手稿	?

我该如何处置他和他那份永不磨灭的手稿呢?

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] , [sɜːr] ; [hiː; hi][ɪz] ['naɪnti] [ænd; ənd] ['ʌpwərdz] ,

You	will	pardon	him	,	sir	;	he	is	ninety	and	upwards	,
你	将要	赦免	他	,	先生	;	他	是	九十	和	向上	,

先生，请您原谅他；他已经九十多岁了。

[ænd; ənd] [θɪŋks] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][æz; əz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [æz; əz]

and	thinks	everybody	is	as	interested	in	the	story	of	that	old	house	as
和	思考	大家	是	作为	感兴趣的	在	这	故事	的	那	老的	房子	作为

[hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] . " [-]

he	is	himself	.	"	[	10	]
他	是	他自己	.	"	[	-	]

并认为每个人都和他一样对那座老房子的故事感兴趣。[10]

" [ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [ˌeɪ 'em] , " [wʌz; wəz][maɪ]['heɪsti][rɪ'plaɪ] .

"	And	I	,	for	one	,	am	,	"	was	my	hasty	reply	.
"	和	我	,	为了	一	,	是	,	"	曾是	我的	仓促	回复	.

“而我，的确是，”我匆忙回答道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz][æt; ət][ɔːl]['ledʒəb(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	If	the	writing	is	at	all	legible	,	I	am	anxious	to	read	it	.
"	如果	这	写作	是	在	全部	清晰易读	,	我	是	焦虑的	到	读	它	.

“如果字迹还能辨认的话，我很想读一读。”

[juː; jʊ][wəʊnt]['ɑːbdʒekt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "

You	won't	object	,	will	you	?	"
你	惯于	目的	,	将要	你	?	"

你不会反对吧?

" [oʊ] , [noʊ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [gʊd] - ['hjuːməd] [rɪ'dʒɔɪndər] .

"	Oh	,	no	,	"	was	her	good	-	humored	rejoinder	.
"	哦	,	不	,	"	曾是	她	好的	-	幽默	回复	.

“哦，不,”她笑着回答道。

" [aɪ][wəʊnt]['ɑːbdʒekt] ; [aɪ]['oʊnli] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːðɝz] [maɪnd] [raʊzd] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

"	I	won't	object	;	I	only	hate	to	have	father's	mind	roused	on	this	subject	,
"	我	惯于	目的	;	我	仅有的	恨	到	有	父亲的	头脑	唤醒	在	这	主题	,

“我不会反对；我只是不想让父亲在这件事上动怒。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

because	he	is	sure	to	be	sick	after	it	.
因为	他	是	当然	到	是	生病的	后	它	.

因为他之后肯定会生病。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['stɔːri] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [æz; əz][hiː; hi]

But	now	that	you	have	the	story	,	read	it	;	whether	you	will	think	as	he
但	现在	那	你	有	这	故事	,	读	它	;	无论	你	将要	思考	作为	他

[dɪd] ,

did	,
做过	,

既然你已经知道了这个故事，就读一读吧；看看你是否会像他那样思考。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

on	a	certain	point	,	is	another	question	.
在	一个	肯定	观点	,	是	其他	问题	.

关于这一点，则是另一个问题。

[aɪ][dəunt] ; [bʌt; bət] [ðen] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ɪl] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] .

I	don't	;	but	then	father	always	said	I	would	never	believe	ill	of	anybody	.
我	不	;	但	然后	父亲	总是	说	我	会	绝不	相信	患病的	的	任何人	.

我不这么认为；但父亲总是说我永远不能相信任何人的坏话。

" [hɜːr; hər] [smaɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [bɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] - ['tempərd] [ænd; ənd]

"	Her	smile	certainly	bore	out	her	words	,	it	was	so	good	-	tempered	and
"	她	微笑	当然	钻孔	出去	她	字	,	它	曾是	所以	好的	-	淬火	和

[kən'faɪdɪŋ] ;

confiding	;
倾诉	;

“她的笑容确实印证了她的话，笑容温和而令人放心；

[ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mænər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

and	pleased	with	her	manner	in	spite	of	myself	,
和	高兴	和	她	方式	在	尽管如此	的	我	,

尽管我内心并不情愿，但我对她的举止感到满意。

[aɪ] [ək'septɪd] [hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] ,

I	accepted	her	invitation	to	make	use	of	her	own	little	parlor	,
我	公认	她	邀请	到	制作	使用	的	她	自己的	小的	客厅	,

我接受了她的邀请，使用她的小客厅。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [gloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɔːtəm] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [oʊld] -

and	sat	down	in	the	glow	of	a	brilliant	autumn	afternoon	to	read	this	old	-
和	卫星	向下	在	这	辉光	的	一个	杰出的	秋天	下午	到	读	这	老的	-

[taɪm] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

time	history	.
时间	历史	.

在一个阳光灿烂的秋日午后，我坐下来阅读这本古老的历史书籍。

[wɪl] ['dʒu:ljət, -liət][bi:; bi][æt; ət][hoʊm][tu:; tə] - [deɪ] ?

Will	Juliet	be	at	home	to	-	day	?
将要	朱丽叶	是	在	家	到	-	天	?

朱丽叶今天会在家吗?

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] .

She	must	know	that	I	am	coming	.
她	必须	知道	那	我	是	未来	.

她一定知道我要来了。

[wen] [aɪ][met][hɜ:r; hər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['trɪpɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:rm] , [aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]

When	I	met	her	this	morning	,	tripping	back	from	the	farm	,	I	gave	her	a
什么时候	我	遇见	她	这	早晨	,	绊倒	后退	从	这	农场	,	我	给予	她	一个

[lʊk] [wɪtʃ] ,

look	which	,
看	哪个	,

今天早上我从农场回来的时候遇到了她，我看了她一眼，

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kɛrz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

if	she	cares	anything	about	me	,
如果	她	关心	任何事物	关于	我	,

如果她真的在乎我的话，

[mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lædz] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr]

must	have	told	her	that	I	would	be	among	the	lads	who	would	be	sure
必须	有	讲述	她	那	我	会	是	之中	这	小伙子们	WHO	会	是	当然

[tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər][ðer; ðər][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][æt; ət] ['ɜ:rli] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .

to	pay	her	their	respects	at	early	candle	-	light	.
到	支付	她	他们的	尊重	在	早期的	蜡烛	-	光	.

我一定告诉过她，我会和其他小伙子们一起，在清晨的烛光下向她致敬。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['kænɑ:t] [-]

For	I	cannot	[	11	]
为了	我	不能	[	-	]

因为我不能[11]

[rɪ'zɪst] [hɜ:r; hər] ['sɔ:si] [paʊt] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] ['dɪmplz] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

resist	her	saucy	pout	and	dancing	dimples	any	longer	.
抵抗	她	风骚的	噘	和	跳舞	酒窝	任何	更长	.

再也抵挡不住她那俏皮的嘟嘴和迷人的酒窝了。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['berli] ['twenti] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,

Though	I	am	barely	twenty	,	I	am	a	man	,
尽管	我	是	仅仅	二十	,	我	是	一个	男人	,

虽然我才二十岁，但我是一个男人。

[ænd; ənd][wʌn] [hu:] [ɪz] [kwaɪt] ['fɔ:rhændɪd] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] ['ʌntə,'ʌntu] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪf] .

and	one	who	is	quite	forehanded	and	able	to	take	unto	himself	a	wife	.
和	一	WHO	是	相当	豫	和	有能力的	到	拿	到	他自己	一个	妻子	.

而且他还很有远见，能够娶妻。

[rælf; reɪf] - [hæz; həz][bəuθ][waɪf][ænd; ənd] [beɪb] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [wʌn]

Ralph	Urphistone	has	both	wife	and	babe	,	and	he	was	only	twenty	-	one
拉尔夫	-	有	两个都	妻子	和	宝贝	,	和	他	曾是	仅有的	二十	-	一

[læst] ['ɔ:gəst] .

last	August	.
最后的	八月	.

拉尔夫·厄菲斯通有妻子和孩子，而他去年八月才二十一岁。

[waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑ:t][goʊ] ['kɔrtɪŋ] ,

Why	,	then	,	should	I	not	go	courting	,
为什么	,	然后	,	应该	我	不是	去	求爱	,

那么，我为什么不应该去谈恋爱呢?

[wen] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [meɪd] [ðæt] [hæz; həz] ['greɪst] [ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [hoʊldz] [aʊt]

when	the	prettiest	maid	that	has	graced	the	town	for	many	a	year	holds	out
什么时候	这	最漂亮的	女佣	那	有	恩赐	这	镇	为了	许多	一个	年	持有	出去

[ðə; ði] ['gəːdən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪlz] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [wɪl] [vaɪ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

the	guerdon	of	her	smiles	to	all	who	will	vie	for	them	?
这	格尔登	的	她	微笑	到	全部	WHO	将要	争夺	为了	他们	?

当小镇上多年来最美丽的姑娘向所有渴望得到她笑容的人抛出甜言蜜语的奖赏时，会发生什么呢?

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['wʊər] [ɔːl'redi] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd]

the	fact	that	she	has	more	than	one	wooer	already	may	be	considered
这	事实	那	她	有	更多的	比	一	求爱者	已经	可能	是	经过考虑的

[ˌdetrɪ'ment(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [sək'ses] .

detrimental	to	my	success	.
有害的	到	我的	成功	.

她已经有不止一个追求者的事实可能会对我的成功造成不利影响。

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz] [fed] [baɪ]['raɪv(ə)lri] , [ænd; ənd] [ɪf] ['kɜːrn(ə)l] ['skailə] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz]

But	love	is	fed	by	rivalry	,	and	if	Colonel	Schuyler	does	not	pay	her	his
但	爱	是	美联储	经过	对抗	,	和	如果	上校	斯凯勒	做	不是	支付	她	他的

[ə'dresiz] ,

addresses	,
地址	,

但爱情源于竞争，如果斯凯勒上校不给她寄送他的信件，

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['tʃænsɪz] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [wʌnz] .

I	think	my	chances	may	be	considered	as	good	as	any	one's	.
我	思考	我的	机会	可能	是	经过考虑的	作为	好的	作为	任何	一个人的	.

我认为我的机会和其他人一样好。

[fɔːr; fər][ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ðə; ði] [tɔːlɪst] [ænd; ənd][moʊst] [st'reɪtlɪ] [bɪlt] [mæn][ɪn] [taʊn] ,

For	am	I	not	the	tallest	and	most	straightly	built	man	in	town	,
为了	是	我	不是	这	最高	和	最多	直	建造	男人	在	镇	,

难道我不是镇上最高大、身材最挺拔的人吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːl][maɪ] [oʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːtist] [ʌv; əv] ['gaːdnz]

and	have	I	not	a	little	cottage	all	my	own	,	with	the	neatest	of	gardens
和	有	我	不是	一个	小的	小屋	全部	我的	自己的	,	和	这	最整洁	的	花园

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

behind	it	,
在后面	它	,

我难道没有一座属于自己的小木屋，后面还有一个最精致的花园吗?

[ænd; ənd][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː] [ɪn] [frʌnt] [huːz] ['blɔsəmz] [hæŋ] ['redi] [tuː; tə] ['ʃaʊər] [ðəm'selvz]

and	an	apple	-	tree	in	front	whose	blossoms	hang	ready	to	shower	themselves
和	一个	苹果	-	树	在	正面	谁	花朵	悬挂	准备好	到	淋浴	他们自己

[laɪk] [reɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [wɪl] ['entər][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ][braɪd] ?

like	rain	upon	the	head	of	her	who	will	enter	there	as	a	bride	?
喜欢	雨	之上	这	头	的	她	WHO	将要	进入	那里	作为	一个	新娘	?

前面还有一棵苹果树，树上的花朵垂挂着，仿佛要像雨点般洒在即将作为新娘进入其中的女子头上?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [dɑːrk] ,

It	is	not	yet	dark	,
它	是	不是	然而	黑暗的	,

天还没黑。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði] ['sʌnset] [baɪ][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [maɪ]['vɪzɪt] [naʊ] .

but	I	will	forestall	the	sunset	by	a	half	hour	and	begin	my	visit	now	.
但	我	将要	垄断	这	日落	经过	一个	一半	小时	和	开始	我的	访问	现在	.

但我会提前半小时开始我的参观，以免日落时间过早到来。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɜːrst][æt; ət][hɜːr; hər] [geɪt] , ['lemjuəl] ['fɪlɪps] [meɪ] [lʊk] [les] ['ærəgənt] [-]

If	I	am	first	at	her	gate	,	Lemuel	Phillips	may	look	less	arrogant	[	12	]
如果	我	是	第一的	在	她	门	,	莱缪尔	菲利普斯	可能	看	较少的	傲慢的	[	-	]

如果我第一个到达她的门口，莱缪尔·菲利普斯看起来就不会那么傲慢了[12]

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['sɪŋɪŋ] [skuːl] .

when	he	comes	to	ask	her	company	to	the	next	singing	school	.
什么时候	他	来	到	问	她	公司	到	这	下一个	歌唱	学校	.

当他来邀请她陪她去下一所歌唱学校时。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][fɜːrst][æt; ət][hɜːr; hər] [geɪt] ; [tuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	was	not	first	at	her	gate	;	two	others	were	there	before	me	.
我	曾是	不是	第一的	在	她	门	;	二	其他的	是	那里	前	我	.

我不是第一个到达她家门口的；在我之前还有两个人。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪtiːɚ] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

Ah	,	she	is	prettier	than	ever	I	supposed	,
啊	,	她	是	更漂亮	比	曾经	我	据称	,

啊，我想她比以前更漂亮了。

[ænd; ənd] ['tʃɜːrpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['spæroʊ] [wɪtʃ] [bɪldz] ['evri] [jɪr] [ə; eɪ] [nest] [ɪn][maɪ][oʊld]['æp(ə)l] -

and	chirper	than	the	sparrow	which	builds	every	year	a	nest	in	my	old	apple	-
和	啁啾者	比	这	麻雀	哪个	建造	每一个	年	一个	巢	在	我的	老的	苹果	-

[triː] .

tree	.
树	.

比每年在我家老苹果树上筑巢的麻雀还要叽叽喳喳。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] [tɜːrnd] [pɪŋk] ,

When	she	saw	me	come	up	the	walk	,	her	cheeks	turned	pink	,
什么时候	她	锯	我	来	向上	这	走	,	她	脸颊	转向	粉色的	,

当她看到我沿着小路走过来时，她的脸颊泛起了红晕。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['pleʒər] [ɔːr] [ə'nɔɪəns] ,

but	I	do	not	know	if	it	was	from	pleasure	or	annoyance	,
但	我	做	不是	知道	如果	它	曾是	从	乐趣	或者	烦恼	,

但我不知道那是出于高兴还是恼怒。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['veksɪŋ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə] ['evri] ['kɑːmplɪmənt] [aɪ] [peɪd] [hɜːr; hər] .

for	she	gave	nothing	but	vexing	replies	to	every	compliment	I	paid	her	.
为了	她	给予	没有什么	但	令人恼火	回复	到	每一个	赞扬	我	有薪酬的	她	.

因为我每夸奖她一次，她都回以恼怒的回应。

[bʌt; bət] [ðen] ['lemjuəl] ['fɪlɪps] ['fɛrd] [noʊ] ['betər] ;

But	then	Lemuel	Phillips	fared	no	better	;
但	然后	莱缪尔	菲利普斯	表现	不	更好的	;

但莱缪尔·菲利普斯的境遇也好不到哪里去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪtər] - [swiːt] [tuː; tə] ['ɔrin] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] [ænd; ənd]

and	she	was	so	bitter	-	sweet	to	Orrin	Day	that	he	left	in	a	huff	and
和	她	曾是	所以	苦的	-	甜的	到	奥林	天	那	他	左边	在	一个	哼	和

['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [step] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld] [ə'gen] .

vowed	he	would	never	step	across	her	threshold	again	.
发誓	他	会	绝不	步	穿过	她	临界点	再次	.

对奥林·戴来说，她既甜蜜又苦涩，以至于他愤然离去，并发誓再也不会踏进她的家门一步。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] ['sɪriəs] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ,

I	thought	she	was	a	trifle	more	serious	after	he	had	gone	,
我	想法	她	曾是	一个	琐事	更多的	严肃的	后	他	有	已消失	,

他走后，我觉得她好像稍微严肃了一些。

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [aɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][hɜːrz] ,

but	when	a	woman's	eyes	are	as	bright	as	hers	,
但	什么时候	一个	女性的	眼睛	是	作为	明亮的	作为	她的	,

但是当一个女人的眼睛像她一样明亮时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fraunz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spɔːts] [hɜːr'self] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ]

and	the	frowns	and	smiles	with	which	she	disports	herself	chase	each	other	so
和	这	皱眉	和	微笑	和	哪个	她	迪斯运动	她自己	追赶	每个	其他	所以

['ræpɪdli] ['oʊvər][ə; eɪ] [feɪs] [bəuθ] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

rapidly	over	a	face	both	mischievous	and	charming	,
快速	超过	一个	脸	两个都	恶作剧	和	迷人	,

她脸上时而皱眉时而微笑，在她那张既顽皮又迷人的脸上快速交替变换着表情。

[ə; eɪ]['mænz]['dʒʌdʒmənt][goʊz] [ə'streɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['skersli] [noʊz] [riˈæləti] [frʌm; frəm] ['siːmɪŋ] .

a	man's	judgment	goes	astray	,	and	he	scarcely	knows	reality	from	seeming	.
一个	男人的	判断	去	误入歧途	,	和	他	几乎	知道	现实	从	似乎	.

人的判断力会出错，他几乎无法分辨现实与表象。

[bʌt; bət] [truː] [ɔːr] [fɔːls] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['herbel] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] [glɪntɪŋ] ['sʌnʃaɪn]

But	true	or	false	,	she	is	pretty	as	a	harebell	and	bright	as	glinting	sunshine
但	真的	或者	错误的	,	她	是	漂亮的	作为	一个	风铃草	和	明亮的	作为	闪闪发光	阳光

;

;

;

但不管真假，她都像风铃草一样美丽，像闪耀的阳光一样明媚；

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ɪf] ['oʊnli]['kɜːrn(ə)l] ['skailə] [wɪl] [hoʊld] [hɪm'self] [ə'luːf] . [-

and	I	mean	to	marry	her	,	if	only	Colonel	Schuyler	will	hold	himself	aloof	.	[	13
和	我	意思是	到	结婚	她	,	如果	仅有的	上校	斯凯勒	将要	抓住	他自己	超然	.	[	-

]

]

]

我打算娶她，只要斯凯勒上校能保持距离就行。[13]

['kɜːrn(ə)l] ['skailə] [meɪ] [hoʊld] [hɪm'self] [ə'luːf] ,

Colonel	Schuyler	may	hold	himself	aloof	,
上校	斯凯勒	可能	抓住	他自己	超然	,

斯凯勒上校可能表现得冷漠疏离，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː 'es][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .

but	he	is	a	man	like	the	rest	of	us	for	all	that	.
但	他	是	一个	男人	喜欢	这	休息	的	我们	为了	全部	那	.

但即便如此，他仍然和我们其他人一样，是个普通人。

['jestərdeɪ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

Yesterday	as	I	was	sauntering	in	the	churchyard	waiting	for	the	appearance
昨天	作为	我	曾是	闲逛	在	这	墓地	等待	为了	这	外貌

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [waɪt] - [roʊbd] ['fɪgjər] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'mjʊə(r)] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][hæts] ,

of	a	certain	white	-	robed	figure	crowned	by	the	demurest	of	little	hats	,
的	一个	肯定	白色的	-	身着长袍	数字	加冕	经过	这	谦逊	的	小的	帽子	,

昨天，我漫步在教堂墓地里，等待着一位身穿白袍、头戴朴素小帽的身影出现。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] [nɪr]

I	caught	a	glimpse	of	his	face	as	he	leaned	on	one	of	the	tombstones	near
我	捕捉	一个	一瞥	的	他的	脸	作为	他	倾斜	在	一	的	这	墓碑	靠近

['peɪʃ(ə)ns] ['gʊdjɪrz] [greɪv] ,

Patience	Goodyear's	grave	,
耐心	固特异的	严重	,

我瞥见了他的脸，当时他正倚靠在帕蒂恩斯·古德伊尔墓附近的一块墓碑上。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [waɪt] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	saw	that	he	was	waiting	also	for	the	same	white	figure	and	the
和	我	锯	那	他	曾是	等待	还	为了	这	相同的	白色的	数字	和	这

[seɪm] [dɪ'mjʊr] [hæt] .

same	demure	hat	.
相同的	端庄	帽子	.

我看到他也在等待同一个白皮肤的人影，戴着同样的端庄帽子。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃɑːk] ;

This	gave	me	a	shock	;
这	给予	我	一个	震惊	;

这让我很震惊；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['riːəli] [derd] [tuː; tə][hoʊp] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ə; eɪ]

for	though	I	had	never	really	dared	to	hope	he	would	remain	unmoved	by	a
为了	尽管	我	有	绝不	真的	敢于	到	希望	他	会	保持	不动	经过	一个

['lʌvlinəs] [soʊ] [rer] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ,

loveliness	so	rare	in	our	village	,
可爱	所以	稀有的	在	我们的	村庄	,

虽然我从未真正敢奢望他会对我们村里如此罕见的美好事物无动于衷，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['eni] ['vɪlɪdʒ] ,

and	indeed	,	as	I	take	it	,	in	any	village	,
和	的确	,	作为	我	拿	它	,	在	任何	村庄	,

而且，依我看来，在任何一个村庄都是如此。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

I	did	not	think	he	would	show	so	much	impatience	,
我	做过	不是	思考	他	会	展示	所以	很多	不耐烦	,

我没想到他会如此不耐烦。

[ɔːr] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɑːrdər] .

or	await	her	appearance	with	such	burning	and	uncontrollable	ardor	.
或者	等待	她	外貌	和	这样的	燃烧	和	不可控的	热情	.

或者怀着如此炽热、无法抑制的热情等待她的出现。

[ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊk] [ðæt] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['eni] [lɔːŋgər][fɔːr; fər]

Indeed	I	was	so	affected	by	his	look	that	I	forgot	to	watch	any	longer	for
的确	我	曾是	所以	做作的	经过	他的	看	那	我	忘了	到	手表	任何	更长	为了

[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,

her	coming	,
她	未来	,

事实上，他的眼神深深地影响了我，以至于我忘记再留意她的到来了。

[bʌt; bət] [kept] [maɪ] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

but	kept	my	gaze	fixed	on	his	countenance	,
但	保留	我的	目光	固定的	在	他的	面容	,

但我始终注视着他的脸，

[tɪl] [aɪ] [sɔ:] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] ['ræpɪdli] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][aɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stept] [aʊt]

till	I	saw	by	the	change	which	rapidly	took	place	in	it	that	she	had	stepped	out
直到	我	锯	经过	这	改变	哪个	快速	采取	地方	在	它	那	她	有	步	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] [dɔ:r] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

of	the	great	church	door	and	was	now	standing	before	us	,
的	这	伟大的	教会	门	和	曾是	现在	常设	前	我们	,

直到我看到她身上迅速发生的变化，才意识到她已经走出了教堂的大门，现在就站在我们面前。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [mɔ:r] ['brɪliənt] [baɪ][hɜ:r; hər] [smaɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] [swi:tər]

making	the	sunshine	more	brilliant	by	her	smiles	,	and	the	spring	the	sweeter
制作	这	阳光	更多的	杰出的	经过	她	微笑	,	和	这	春天	这	更甜

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] . [-]

for	her	presence	.	[	14	]
为了	她	在场	.	[	-	]

她的笑容让阳光更加灿烂，她的存在让春天更加美好。[14]

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [rʌʃt] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] .

Then	I	came	to	myself	and	rushed	forward	with	the	rest	of	the	lads	.
然后	我	来了	到	我	和	匆忙	向前	和	这	休息	的	这	小伙子们	.

然后我回过神来，和其余的弟兄们一起冲了上去。

[dɪd] [hi:; hi] ['fɑ:loʊ] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] ?

Did	he	follow	behind	us	?
做过	他	跟随	在后面	我们	?

他跟在我们后面了吗?

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] ,

I	do	not	think	so	,
我	做	不是	思考	所以	,

我不这么认为。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['roʊzi][lɪps] [wɪtʃ] [hæd; həd] [smaɪld] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][soʊ] ['eri] [ə; eɪ] ['welkəm] [su:n]

for	the	rosy	lips	which	had	smiled	upon	us	with	so	airy	a	welcome	soon
为了	这	红润	嘴唇	哪个	有	微笑	之上	我们	和	所以	轻盈的	一个	欢迎	很快

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [kɜ:rv] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'laɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meri] [wɜ:rdz] [ðæt] ['ɪʃu:d]

showed	a	discontented	curve	not	to	be	belied	by	the	merry	words	that	issued
显示	一个	不满	曲线	不是	到	是	谎言	经过	这	欢乐	字	那	发布

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

那双曾带着轻快笑容迎接我们的红润嘴唇，很快便露出了不满的弧度，这与它们口中吐出的欢快话语形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] ['eskɔ:tid] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]

and	when	we	would	have	escorted	her	across	the	fields	to	her	father's
和	什么时候	我们	会	有	护送	她	穿过	这	字段	到	她	父亲的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

当我们本该护送她穿过田野去她父亲家的时候，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] ['kɜ:rtsi] ,

she	made	a	mocking	curtsy	,
她	制成	一个	嘲讽	屈膝礼	,

她行了一个嘲讽的屈膝礼，

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌgliːəst] [oʊld] [kroʊn] [huː] [maʊðz] [ænd; ənd] ['mʌmblz] [ɪn]

and	wandered	away	with	the	ugliest	old	crone	who	mouths	and	mumbles	in
和	漫步	离开	和	这	最丑陋的	老的	老妪	WHO	嘴	和	咕哝	在

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .

the	meeting	-	house	.
这	会议	-	房子	.

然后她和那个在教堂里嘟囔着、长相丑陋的老巫婆一起溜走了。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [duː] [ðɪs] [tuː; tə] [mɑːk] [juː 'es] [ɔːr] [hɪm; ɪm] ?

Did	she	do	this	to	mock	us	or	him	?
做过	她	做	这	到	嘲笑	我们	或者	他	?

她这样做是为了嘲弄我们还是嘲弄他?

[ɪf] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [best] [teɪk] [ker] , [fɔːr; fər] ['bjuːti] [skɔːnd] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [groʊ]

If	to	mock	him	he	had	best	take	care	,	for	beauty	scorned	is	apt	to	grow
如果	到	嘲笑	他	他	有	最好的	拿	关心	,	为了	美丽	被鄙视	是	易于	到	生长

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

如果要嘲笑他，最好小心点，因为被轻视的美貌往往会变得危险。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [mɑːk] [juː 'es] ?

But	perhaps	it	was	to	mock	us	?
但	也许	它	曾是	到	嘲笑	我们	?

但或许这是在嘲讽我们?

[wel] , [wel] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [nuː] [ɪn] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['evər] ['mɑːkɪŋ] [juː 'es] .

Well	,	well	,	there	would	be	nothing	new	in	that	;	she	is	ever	mocking	us	.
出色地	,	出色地	,	那里	会	是	没有什么	新的	在	那	;	她	是	曾经	嘲讽	我们	.

哦，这没什么新鲜的；她总是嘲笑我们。

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['paːsiz] [hɜːr; hər] [geɪt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

They	say	the	Colonel	passes	her	gate	a	dozen	times	a	day	,
他们	说	这	上校	通过	她	门	一个	打	时代	一个	天	,

据说上校每天要经过她家门口十几次。

[bʌt; bət] ['nevər] [goʊz] [ɪn] [ænd; ənd] ['nevər] [lʊks] [ʌp] .

but	never	goes	in	and	never	looks	up	.
但	绝不	去	在	和	绝不	看起来	向上	.

但他从不进去，也从不抬头。

[ɪz] [hiː; hi] [ɪn'dɪfrənt] [ðen] ?

Is	he	indifferent	then	?
是	他	冷漠	然后	?

那他是不是漠不关心?

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .

I	cannot	think	so	.
我	不能	思考	所以	.

我无法这样认为。

[pər'hæps] [hiː; hi] [fɪrz] [hɜːr; hər] [kə'priːsiz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pruːvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['koʊkɪtri] .

Perhaps	he	fears	her	caprices	and	disapproves	of	her	coquetry	.
也许	他	恐惧	她	一掷千金	和	不赞成	的	她	卖弄风情	.

或许他害怕她的反复无常，也不赞同她的卖弄风情。

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [soʊ] ,

If	that	is	so	,
如果	那	是	所以	,

如果真是那样的话，

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][waɪf] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]['weikənz][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt][hɜːr; hər] ['koʊkɪtri]

she	shall	be	my	wife	before	he	wakens	to	the	knowledge	that	her	coquetry
她	将	是	我的	妻子	前	他	醒来	到	这	知识	那	她	卖弄风情

['haɪdz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] . [-]

hides	a	passionate	and	loving	heart	.	[	15	]
隐藏	一个	热情的	和	爱	心	.	[	-	]

在她成为我的妻子之前，他还没有意识到她的妩媚外表下隐藏着一颗热情而深情的心。[15]

['kɜːrn(ə)l] ['skailə] [ɪz][ə; eɪ][dɑːrk][mæn] .

Colonel	Schuyler	is	a	dark	man	.
上校	斯凯勒	是	一个	黑暗的	男人	.

斯凯勒上校是个性格阴郁的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [aɪz] [wɪtʃ] [pɪrs] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]

He	has	eyes	which	pierce	you	,	and	a	smile	which	,	if	it	could	be
他	有	眼睛	哪个	刺穿	你	,	和	一个	微笑	哪个	,	如果	它	可以	是

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

他有一双能看穿你的眼睛，还有一个笑容，如果能被人理解的话，

[maɪt] [pər'hæps][biː; bi] [les] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

might	perhaps	be	less	fascinating	than	it	is	.
可能	也许	是	较少的	迷人	比	它	是	.

或许它没有现在这么引人入胜。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ,

If	she	has	noticed	his	watching	her	,
如果	她	有	注意到	他的	观看	她	,

如果她注意到他在看她，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ðæt] ['flʌtəz] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] [mʌst; məst][hæv; həv] ['biːtn] ['fæstər][baɪ] ['meni] [ə; eɪ]

the	little	heart	that	flutters	in	her	breast	must	have	beaten	faster	by	many	a
这	小的	心	那	颤动	在	她	胸部	必须	有	被打败	快点	经过	许多	一个

[θrɑːb] .

throb	.
搏动	.

她胸中那颗小小的心脏一定跳动得更快了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] [mæn] [wɪˈðɪn] ['twenti] [maɪlz] ,

For	he	is	the	one	great	man	within	twenty	miles	,
为了	他	是	这	一	伟大的	男人	之内	二十	英里	,

因为方圆二十英里内，他是唯一一位伟人。

[ænd; ənd][soʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [bʌt; bət]

and	so	handsome	and	above	us	all	that	I	do	not	know	of	a	woman	but
和	所以	英俊的	和	多于	我们	全部	那	我	做	不是	知道	的	一个	女士	但

['dʒuːljət, -liət] [huːz] [vɔɪs] [dʌz] [nɑːt][sɪŋk][ə; eɪ][toʊn] ['loʊər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Juliet	whose	voice	does	not	sink	a	tone	lower	whenever	she	speaks	of	him	.
朱丽叶	谁	嗓音	做	不是	下沉	一个	语气	降低	每当	她	说话	的	他	.

他如此英俊潇洒，如此高贵，以至于除了朱丽叶之外，我不知道还有哪个女人在谈到他时，声音会不自觉地降低一个音调。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] .

But	he	is	a	proud	man	,	and	seems	to	take	no	notice	of	any	one	.
但	他	是	一个	自豪的	男人	,	和	似乎	到	拿	不	注意	的	任何	一	.

但他生性骄傲，似乎对任何人都不予理睬。

[ɪn'diːd] [hiː; hi] ['skersli] [ə'pɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['aʊər; ɑːr][wɜːrld] .

Indeed	he	scarcely	appears	to	live	in	our	world	.
的确	他	几乎	出现	到	居住	在	我们的	世界	.

他似乎根本不生活在我们的世界里。

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bek] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] ['bjuːti] ?

Will	he	come	down	from	his	high	estate	at	the	beck	of	this	village	beauty	?
将要	他	来	向下	从	他的	高的	财产	在	这	贝克	的	这	村庄	美丽	?

他会为了这位乡村美人而从高高的庄园下来吗?

['meni] [seɪ] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [jes] ; [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hiː; hi] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Many	say	not	,	but	I	say	yes	;	with	those	eyes	of	his	he	cannot	help	it	.
许多	说	不是	,	但	我	说	是的	;	和	那些	眼睛	的	他的	他	不能	帮助	它	.

很多人说不是，但我认为是；他那双眼睛让他无法抗拒。

['dʒuːljət, -liət][ɪz] [mɔːr] [kə'prɪʃəs] [ðæn; ðən]['evər] .

Juliet	is	more	capricious	than	ever	.
朱丽叶	是	更多的	任性	比	曾经	.

朱丽叶比以往任何时候都更加反复无常。

['lemjuəl] ['fɪlɪps] [fɔːr; fər][wʌn][ɪz]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['ɔrin] [deɪ] ,

Lemuel	Phillips	for	one	is	tired	of	it	,	and	imitating	Orrin	Day	,
莱缪尔	菲利普斯	为了	一	是	疲劳的	的	它	,	和	模仿	奥林	天	,

莱缪尔·菲利普斯对此感到厌倦，并且开始模仿奥林·戴。

[beɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] - ['iːv(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə]

bade	her	a	good	-	even	to	-	night	which	I	am	sure	he	does	not	intend	to
巴德	她	一个	好的	-	甚至	到	-	夜晚	哪个	我	是	当然	他	做	不是	打算	到

['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blaɪð] [gʊd] - ['mɔːroʊ] .

follow	with	a	blithe	good	-	morrow	.
跟随	和	一个	快乐的	好的	-	明天	.

他今晚向她道了声晚安，但我确信他并不打算在明天早上愉快地道一声早安。

[aɪ] [maɪt] [duː][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [wʊd] [let][ˌem 'iː] .

I	might	do	the	same	if	her	pleading	eyes	would	let	me	.
我	可能	做	这	相同的	如果	她	恳求	眼睛	会	让	我	.

如果她那恳求的眼神允许，我或许也会这样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [-]

But	she	seems	to	cling	to	me	[	16	]
但	她	似乎	到	黏着	到	我	[	-	]

但她似乎很依恋我[16]

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][moʊst] [prə'voʊkɪŋli] ['sɔːsi] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt] [siː] ['eni] [lʌv] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mænər] ,

even	when	she	is	most	provokingly	saucy	;	and	though	I	cannot	see	any	love	in	her	manner	,
甚至	什么时候	她	是	最多	挑衅地	风骚的	;	和	尽管	我	不能	看	任何	爱	在	她	方式	,

即使她表现得最轻佻挑衅；尽管我从她的举止中看不到一丝爱意，

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [heɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [hoʊldz] [ˌem 'iː] .

there	is	something	in	it	very	different	from	hate	;	and	this	it	is	which	holds	me	.
那里	是	某物	在	它	非常	不同的	从	恨	;	和	这	它	是	哪个	持有	我	.

它与仇恨截然不同，而正是这一点吸引着我。

[kæn; kən][ə; eɪ] ['wʊmən] [biː; bi] [tuː] ['prɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['hæpinəs] ,

Can	a	woman	be	too	pretty	for	her	own	happiness	,
能	一个	女士	是	也	漂亮的	为了	她	自己的	幸福	,

女人会因为太漂亮而失去幸福吗?

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['meni] ['lʌvəz][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ?

and	are	many	lovers	a	weariness	to	the	heart	?
和	是	许多	恋人	一个	疲劳	到	这	心	?

许多情人会让人心力交瘁吗?

['dʒu:ljət, -liət][ɪz] ['pɑ:zətɪvli] [ʌn'hæpi] .

Juliet	is	positively	unhappy	.
朱丽叶	是	积极地	不开心	.

朱丽叶非常不开心。

[tu:; tə] - [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [læft] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] [terz] , [ænd; ənd]

To	-	day	when	she	laughed	the	gayest	it	was	to	hide	her	tears	,	and
到	-	天	什么时候	她	笑了	这	同性恋	它	曾是	到	隐藏	她	眼泪	,	和

[noʊ][wʌn] ,

no	one	,
不	一	,

今天，她笑得最开心的时候，其实是为了掩饰泪水，而且没有人注意到。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [spɔɪld] ['bju:ti] ,

not	even	a	thoroughly	spoiled	beauty	,
不是	甚至	一个	彻底	被宠坏了	美丽	,

甚至不是那种被彻底宠坏的美人，

[kʊd; kəd][bi:; bi][æz; əz] ['weɪwərd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t][sʌm; səm] ['bɪtər] ['æroʊ] ['ræŋkəlɪŋ]

could	be	as	wayward	as	she	if	there	were	not	some	bitter	arrow	rankling
可以	是	作为	任性的	作为	她	如果	那里	是	不是	一些	苦的	箭	恼人的

[ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

in	her	heart	.
在	她	心	.

如果不是心中藏着什么苦涩的箭矢，她或许也会像她一样任性妄为。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l]

She	was	riding	down	the	street	on	a	pillion	behind	her	father	,	and	Colonel
她	曾是	骑术	向下	这	街道	在	一个	后座	在后面	她	父亲	,	和	上校

['skailə] ,

Schuyler	,
斯凯勒	,

她坐在父亲和斯凯勒上校的摩托车后座上，沿着街道行驶。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

who	had	been	leaning	on	the	gate	in	front	of	his	house	,
WHO	有	到过	倾斜	在	这	门	在	正面	的	他的	房子	,

他当时正倚靠在他家门前的栅栏上，

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] .

turned	his	back	upon	her	and	went	inside	when	he	saw	her	coming	.
转向	他的	后退	之上	她	和	去	里面	什么时候	他	锯	她	未来	.

看到她走过来，他便转身走进了屋里。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌt] [meɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['rekləs] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [wer]

Was	this	what	made	her	so	white	and	reckless	when	she	came	up	to	where
曾是	这	什么	制成	她	所以	白色的	和	鲁莽	什么时候	她	来了	向上	到	在哪里

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔrin] [deɪ] ,

I	was	standing	with	Orrin	Day	,
我	曾是	常设	和	奥林	天	,

是不是因为这个原因，当她和奥林·戴走到我面前时，才显得如此白皙无畏、肆无忌惮?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [ʃə'grɪn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ]

and	was	it	her	chagrin	at	the	great	man's	apparent	indifference	which
和	曾是	它	她	懊恼	在	这	伟大的	男人的	明显	漠不关心	哪个

[geɪv] [ðæt] [ʃɑ:rp] [edʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][roʊd] ['hɔ:tɪli] [ə'weɪ] ?

gave	that	sharp	edge	to	the	good	-	morning	with	which	she	rode	haughtily	away	?
给予	那	锋利的	边缘	到	这	好的	-	早晨	和	哪个	她	骑	傲慢地	离开	?

是不是因为这位伟人表现出的冷漠让她感到恼怒，所以她才在傲慢地骑马离开时，用尖锐的语气说了声"早上好"?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ]['leɪdi] - [bɜːrd] ,

If	it	was	I	can	forgive	you	,	my	lady	-	bird	,
如果	它	曾是	我	能	原谅	你	,	我的	女士	-	鸟	,

如果真是那样，我可以原谅你，我的小瓢虫。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɑːli] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eni] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - [men] .

for	there	is	reason	for	your	folly	if	I	am	any	judge	of	my	fellow	-	men	.
为了	那里	是	原因	为了	你的	蠢事	如果	我	是	任何	法官	的	我的	同伴	-	男人	.

如果我没看错人，你的愚蠢是有原因的。

['kɜːrn(ə)l] [-]

Colonel	[	17	]
上校	[	-	]

上校[17]

['skailə] [ɪz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [bʌt; bət]['sɜːrkəmspekt] ,

Schuyler	is	not	indifferent	but	circumspect	,
斯凯勒	是	不是	冷漠	但	谨慎	,

斯凯勒并非漠不关心，而是谨慎小心。

[ænd; ənd] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ɪn][ə; eɪ]['lʌvər] [ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdiːz] [tʃɑːrmz] .

and	circumspection	in	a	lover	is	an	insult	to	his	lady's	charms	.
和	谨慎	在	一个	情人	是	一个	侮辱	到	他的	女士的	魅力	.

恋人之间的谨慎是对其爱人魅力的侮辱。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

She	knows	now	what	I	knew	a	week	ago	.
她	知道	现在	什么	我	知道	一个	星期	前	.

她现在知道了我一周前就知道的事情。

['kɜːrn(ə)l] ['skailə] [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [pleɪ]

Colonel	Schuyler	is	in	love	with	her	and	will	marry	her	if	she	does	not	play
上校	斯凯勒	是	在	爱	和	她	和	将要	结婚	她	如果	她	做	不是	玩

[ðə; ði] [koʊ'ket] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	coquette	with	him	.
这	卖弄风情的人	和	他	.

斯凯勒上校爱上了她，如果她不和他卖弄风情，他就会娶她。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [ɔːl'redi] [hoʊldz][hɪz; ɪz] [hed]

He	has	been	to	her	house	and	her	father	already	holds	his	head
他	有	到过	到	她	房子	和	她	父亲	已经	持有	他的	头

['haɪər] [æz; əz][hiː; hi]['peɪsɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

higher	as	he	paces	up	and	down	the	street	.
更高	作为	他	步幅	向上	和	向下	这	街道	.

他去过她家，她父亲已经昂首挺胸，在街上踱来踱去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [fɔːr'siːn] [ðɪs] [end][tuː; tə][maɪ] [hoʊps] ,

I	am	left	in	the	lurch	,	and	if	I	had	not	foreseen	this	end	to	my	hopes	,
我	是	左边	在	这	困境	,	和	如果	我	有	不是	预见	这	结尾	到	我的	希望	,

我彻底被抛弃了，如果我没有预料到希望会破灭，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][tuː; tə] - [naɪt] .

might	have	been	a	very	miserable	man	to	-	night	.
可能	有	到过	一个	非常	悲惨的	男人	到	-	夜晚	.

他今晚可能过得很痛苦。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm]

For	I	was	near	obtaining	the	object	of	my	heart	,	as	I	know	from
为了	我	曾是	靠近	获得	这	目的	的	我的	心	,	作为	我	知道	从

[hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ,

her	own	lips	,
她	自己的	嘴唇	,

因为我离得到我心爱的人只差一步之遥，正如她亲口告诉我的那样。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [maɪ] [ɪrz] .

though	the	words	were	not	intended	for	my	ears	.
尽管	这	字	是	不是	故意的	为了	我的	耳朵	.

虽然这些话并非说给我听的。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

You	see	I	was	the	one	who	surprised	him	talking	with	her	in	the	garden	.
你	看	我	曾是	这	一	WHO	惊讶	他	说	和	她	在	这	花园	.

你看，是我在花园里和她聊天，让他感到很意外。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [aɪ]

I	had	been	walking	around	the	place	on	the	outer	side	of	the	wall	as	I
我	有	到过	步行	大约	这	地方	在	这	外	边	的	这	墙	作为	我

['ɔːf(ə)n] [dɪd] [frʌm; frəm] [pjʊr] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

often	did	from	pure	love	for	her	,
经常	做过	从	纯的	爱	为了	她	,

我像往常一样，出于对她的爱，沿着墙外在房子周围走来走去。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [wen] [aɪ]

and	not	knowing	she	was	on	the	other	side	was	very	much	startled	when	I
和	不是	会心	她	曾是	在	这	其他	边	曾是	非常	很多	惊慌	什么时候	我

[hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [maɪ] [neɪm] ;

heard	her	voice	speaking	my	name	;
听到	她	嗓音	请讲	我的	姓名	;

我不知道她在电话那头，所以听到她喊我的名字时非常惊讶；

[soʊ] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ðʌs] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] :

so	much	startled	that	I	stood	still	in	my	astonishment	and	thus	heard	her	say	:
所以	很多	惊慌	那	我	站立	仍然	在	我的	惊讶	和	因此	听到	她	说	:

我震惊得呆立原地，这才听到她说：

" ['fɪloʊ] ['ædəmz] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]

"	Philo	Adams	has	a	little	cottage	all	his	own	and	I	can	be	mistress	of
"	菲洛	亚当斯	有	一个	小的	小屋	全部	他的	自己的	和	我	能	是	情妇	的

[ˌaɪ 'tiː] ['eni] [deɪ] ,

it	any	day	,
它	任何	天	,

“菲洛·亚当斯有一间属于他自己的小别墅，我随时都可以成为它的女主人。”

— [ɔːr] [soʊ] [-]

—	or	so	[	18	]
—	或者	所以	[	-	]

——或者差不多[18]

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] .

he	tells	me	.
他	讲述	我	.

他告诉我。

[aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [goʊ] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [wer] ['evri] [bɔːrd] [aɪ] [trɑːd] [ɑːn] [wʊd] [biː; bi] [maɪ]

I	had	rather	go	into	that	little	cottage	where	every	board	I	trod	on	would	be	my
我	有	相当	去	进入	那	小的	小屋	在哪里	每一个	木板	我	践踏	在	会	是	我的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

我宁愿去那间小屋，在那里我踩过的每一块木板都属于我自己。

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['grændəst] [ruːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

than	live	in	the	grandest	room	you	could	give	me	in	a	house	of	which	I
比	居住	在	这	最宏伟	房间	你	可以	给	我	在	一个	房子	的	哪个	我

[wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] . "

would	not	be	the	mistress	.	"
会	不是	是	这	情妇	.	"

宁愿住在你能给我的最豪华的房间里，即使我不是那栋房子的女主人。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [grænd][æz; əz][maɪ] ['fɑːðɚz]

"	But	if	I	make	a	home	for	you	,	"	he	pleaded	,	"	grand	as	my	father's
"	但	如果	我	制作	一个	家	为了	你	,	"	他	恳求	,	"	盛大	作为	我的	父亲的

,

,

,

“但是如果我为你建造一个家，”他恳求道，“像我父亲的家一样宏伟的家，

[bʌt; bət] [bɪlt] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — "

but	built	entirely	for	you	—	"
但	建造	完全	为了	你	—	"

但完全是为你量身打造的——”

" [ɑː] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][sɔːft][rɪ'plaɪ] , " [ðæt] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	Ah	!	"	was	her	soft	reply	,	"	that	might	make	me	listen	to	you	,
"	啊	!	"	曾是	她	柔软的	回复	,	"	那	可能	制作	我	听	到	你	,

“啊！”她轻声回答，“那样我或许会听你的。”

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

for	I	should	then	think	you	loved	me	.
为了	我	应该	然后	思考	你	喜爱	我	.

因为那样我就会认为你爱我。

" [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

"	The	wall	was	between	us	,
"	这	墙	曾是	之间	我们	,

“我们之间隔着一堵墙，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

but	I	could	see	her	face	as	she	said	this	as	plainly	as	if	I	had	been
但	我	可以	看	她	脸	作为	她	说	这	作为	显然	作为	如果	我	有	到过

[ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

the	fortunate	man	at	her	side	.
这	幸运	男人	在	她	边	.

但我能清楚地看到她说话时的表情，就好像我是那个有幸坐在她身边的人一样。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː] ,

And	I	could	see	his	face	too	,
和	我	可以	看	他的	脸	也	,

我还能看到他的脸。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn]['fænsi][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːfn] [æz; əz][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

though	it	was	only	in	fancy	I	had	ever	beheld	it	soften	as	I	knew	it
尽管	它	曾是	仅有的	在	想要	我	有	曾经	观看	它	软化	作为	我	知道	它

[mʌst; məst][biː; bi] ['sɔːfnɪŋ] [naʊ] .

must	be	softening	now	.
必须	是	软化	现在	.

虽然我只在幻想中见过它像现在这样变软，但我知道它现在一定正在变软。

['saɪləns] [sʌtʃ] [æz; əz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ɪz] ['eləkwənt] ,

Silence	such	as	followed	her	words	is	eloquent	,
沉默	这样的	作为	随后	她	字	是	雄辩	,

她话音未落，随之而来的沉默便胜过千言万语。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [maɪ] [oʊn] ['pæʃnz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə]['lɪŋgər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'gen] ['broʊkən]

and	I	feared	my	own	passions	too	much	to	linger	till	it	should	be	again	broken
和	我	害怕	我的	自己的	激情	也	很多	到	萦绕	直到	它	应该	是	再次	破碎的

[baɪ] [vaʊz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [hɪr] .

by	vows	I	had	not	the	courage	to	hear	.
经过	誓言	我	有	不是	这	勇气	到	听到	.

我太害怕自己的激情，不敢久留，以免再次被我没有勇气听到的誓言所打破。

[soʊ][aɪ] [krept] [ə'weɪ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [driːm] [wʌz; wəz]

So	I	crept	away	conscious	of	but	one	thing	,	which	was	that	my	dream	was
所以	我	悄悄地爬	离开	有意识的	的	但	一	事物	,	哪个	曾是	那	我的	梦	曾是

['endɪd] ,

ended	,
结束	,

于是我悄悄溜走了，脑海里只有一个念头：我的梦想破灭了。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [breɪv] ['æp(ə)l] - [triː] [wʊd] ['nevər] ['ʃaʊər] [ɪts] ['braɪdl] ['blɔsəmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed]

and	that	my	brave	apple	-	tree	would	never	shower	its	bridal	blossoms	upon	the	head
和	那	我的	勇敢的	苹果	-	树	会	绝不	淋浴	它是	新娘	花朵	之上	这	头

[aɪ] [lʌv] ,

I	love	,
我	爱	,

我那勇敢的苹果树永远不会将它的新娘花朵洒向我爱人的头上，

[fɔːr; fər] [wət'evər] ['θreʃhoʊld] [ʃiː; ʃi] [krɔsiz] [æz; əz] ['mɪstrəs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [-]

for	whatever	threshold	she	crosses	as	mistress	it	will	not	[	19	]
为了	任何	临界点	她	十字架	作为	情妇	它	将要	不是	[	-	]

无论她作为情妇跨越了怎样的门槛，都不会[19]

[naʊ] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ['evri] [bɔːrd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]

now	be	that	of	the	little	cottage	every	board	of	which	might	have	been	her
现在	是	那	的	这	小的	小屋	每一个	木板	的	哪个	可能	有	到过	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

现在，她要去住那间小屋了，小屋里的每一块木板都可能是她自己的。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['ɔːfər] [tuː; tə]['dʒuːljət, -liət] ,

If	I	had	doubted	the	result	of	the	Colonel's	offer	to	Juliet	,
如果	我	有	怀疑	这	结果	的	这	上校的	提供	到	朱丽叶	,

如果我之前对上校向朱丽叶提出的条件有所怀疑，

[ðə; ði] [nuːz] [wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl]

the	news	which	came	to	me	this	morning	would	have	convinced	me	that	all
这	消息	哪个	来了	到	我	这	早晨	会	有	确信	我	那	全部

[wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

was	well	with	them	and	that	their	marriage	was	simply	a	matter	of
曾是	出色地	和	他们	和	那	他们的	婚姻	曾是	简单地	一个	事情	的

[taɪm] .

time	.
时间	.

我今天早上听到的消息会让我相信他们一切都好，他们的婚姻只是时间问题。

[graʊnd] [hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

Ground	has	been	broken	in	the	pleasant	opening	on	the	verge	of	the	forest	,
地面	有	到过	破碎的	在	这	令人愉快的	开幕	在	这	边缘	的	这	森林	,

在森林边缘那片宜人的空地上，已经破土动工了。

[ænd; ənd][kɑːrts][ænd; ənd][men] [haɪrd][tuː; tə] [brɪŋ] [stoʊn][fɔːr; fər][ðə; ði][faɪn] [nuː] ['dwelɪŋ] ['kɜːrn(ə)l]

and	carts	and	men	hired	to	bring	stone	for	the	fine	new	dwelling	Colonel
和	购物车	和	男人	雇用	到	带来	石头	为了	这	美好的	新的	住宅	上校

['skailə] [prə'pəuziz][tuː; tə] [rɪr] [fɔːr; fər][hɪm'self] .

Schuyler	proposes	to	rear	for	himself	.
斯凯勒	提议	到	后部	为了	他自己	.

还有马车和雇来的人，运送石头，为斯凯勒上校打算为自己建造的漂亮新住宅做准备。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz][ə'gɑːg] , [bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][aɪ] [sər'praɪzd] ,

The	whole	town	is	agog	,	but	I	keep	the	secret	I	surprised	,
这	所有的	镇	是	兴奋	,	但	我	保持	这	秘密	我	惊讶	,

全镇都沸腾了，但我保守着这个秘密，我让大家感到惊讶。

[ænd; ənd]['oʊnli]['dʒuːljət, -liət] [noʊz] [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər] [di'siːvd] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz]

and	only	Juliet	knows	that	I	am	no	longer	deceived	as	to	her	feelings
和	仅有的	朱丽叶	知道	那	我	是	不	更长	受骗	作为	到	她	情怀

,

,

,

只有朱丽叶知道，我已经不再被她对她的感情所蒙蔽。

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [aɪ] [meɪd] [ʌp]

for	I	did	not	go	to	see	her	to	-	night	for	the	first	time	since	I	made	up
为了	我	做过	不是	去	到	看	她	到	-	夜晚	为了	这	第一的	时间	自从	我	制成	向上

[maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] .

mind	that	I	would	have	her	for	my	wife	.
头脑	那	我	会	有	她	为了	我的	妻子	.

因为今晚我第一次没有去看她，自从我下定决心要娶她为妻以来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self] , [fɔːr; fər] ['ɔrin] [deɪ] ,

I	am	glad	I	restrained	myself	,	for	Orrin	Day	,
我	是	高兴的	我	克制	我	,	为了	奥林	天	,

我很高兴自己克制住了，为了奥林·戴。

[huː] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] ['væliəntli] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

who	had	kept	his	word	valiantly	up	to	this	very	day	,
WHO	有	保留	他的	单词	英勇地	向上	到	这	非常	天	,

他英勇地信守诺言，直至今日。

[keɪm] ['raɪdɪŋ][baɪ][maɪ] [haʊs] ['fjʊriəsli] [ə; eɪ][hæf]['aʊər][ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [kɔːld] [aʊt] :

came	riding	by	my	house	furiously	a	half	hour	ago	,	and	seeing	me	,	called	out	:
来了	骑术	经过	我的	房子	愤怒地	一个	一半	小时	前	,	和	看到	我	,	称为	出去	:

半小时前，一匹马气势汹汹地从我家门前经过，看到我后，便喊道：

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [ə'doʊrər] ?

"	Why	didn't	you	tell	me	she	had	a	new	adorer	?
"	为什么	没有	你	告诉	我	她	有	一个	新的	崇拜者	?

你为什么不告诉我她有了新的爱慕者?

[aɪ] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['skailə] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][æz; əz][juː; jʊ]

I	went	there	to	-	night	and	Colonel	Schuyler	sat	at	her	side	as	you
我	去	那里	到	-	夜晚	和	上校	斯凯勒	卫星	在	她	边	作为	你

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [-]

and	I	never	[	20	]
和	我	绝不	[	-	]

我今晚去了那里，斯凯勒上校坐在她旁边，就像你我从未[20]

[sæt] [jet] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [hiː; hi] ['stæməd] ['fræntɪkli] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "

sat	yet	,	and	—	and	—	"	he	stammered	frantically	,	"	I	did	not	kill	him	.	"
卫星	然而	,	和	—	和	—	"	他	结结巴巴	疯狂地	,	"	我	做过	不是	杀	他	.	"

“我还坐着，而且——而且——”他慌乱地结结巴巴地说，“我没有杀他。”

" [juː; jʊ] — [kʌm] [bæk] !
" You — Come back !
" 你 — 来 后退 !

你——回来!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [baɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .
" I shouted , for he was flying by like the wind .
" 我 喊叫 , 为了 他 曾是 飞行 经过 喜欢 这 风 .

我大声喊叫，因为他像风一样飞驰而过。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌem 'iː][nɔːr][stɑːp] , [bʌt; bət] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['dɑːrknəs] ,
But he did not heed me nor stop , but vanished in the thick darkness ,
但 他 做过 不是 注意 我 也不 停止 , 但 消失了 在 这 厚的 黑暗 ,

但他没有理会我，也没有停下脚步，而是消失在了浓厚的黑暗中。

[waɪl] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [huːf] [ræŋ] ['dɪzməli] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
while the lessening sound of his horse's hoofs rang dismally back from the
尽管 这 减少 声音 的 他的 马匹 蹄子 响铃 令人沮丧地 后退 从 这
['groʊɪŋ] ['dɪstəns] .
growing distance .
生长 距离 .

而他马蹄声渐渐远去，凄凉地传了回来。

[soʊ] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] [tuː] ,
So this man has loved her passionately too ,
所以 这 男人 有 喜爱 她 热情地 也 ,

所以，这个男人也曾深深地爱着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wɪl] [θroʊ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər]
and the house which is destined to rise in the woods will throw a shadow over
和 这 房子 哪个 是 注定 到 上升 在 这 树林 将要 扔 一个 阴影 超过
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['hɑːrθˌstoʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] ['vɪlɪdʒ] .
more than one hearthstone in this quiet village .
更多的 比 一 炉石传说 在 这 安静的 村庄 .

注定要在树林中拔地而起的那座房子，将会给这个宁静村庄里的不止一个家庭的家投下阴影。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] ['ɔrɪn] [hæz; həz]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] ,
I declare I am sorry that Orrin has taken it so much to heart ,
我 宣布 我 是 对不起 那 奥林 有 已采取 它 所以 很多 到 心 ,

我为奥林如此耿耿于怀而深感遗憾。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['spɪrɪt] ,
for he has a proud and determined spirit ,
为了 他 有 一个 自豪的 和 决定 精神 ,

因为他拥有骄傲而坚定的精神。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [hɪz; ɪz] [rɔŋz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]
and will not forget his wrongs as soon as it would be wise for him
和 将要 不是 忘记 他的 错误 作为 很快 作为 它 会 是 明智的 为了 他
[tuː; tə][duː] .
to do .
到 做 .

即使他认为应该尽快忘记自己的过错，他也不会轻易罢休。

[pʊr] , [pʊr] ['dʒuːljət, -liət] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] ['enəmi] [ə'genst] [jʊr; jər] ['braɪdl] [deɪ] ?
Poor , poor Juliet , are you making enemies against your bridal day ?
贫穷的 , 贫穷的 朱丽叶 , 是 你 制作 敌人 反对 你的 新娘 天 ?

可怜的朱丽叶，你这是在给自己的婚礼招来仇敌吗?

[ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bi'huːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] [frend] .
If so , it behooves me at least to remain your friend .
如果 所以 , 它 理应 我 在 至少 到 保持 你的 朋友 .

如果真是这样，那我至少有义务继续和你做朋友。

[aɪ] [sɔː] ['ɔrin] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [wʌn] ['hɔːntɪd] .

I	saw	Orrin	again	to	-	day	,	and	he	looks	like	one	haunted	.
我	锯	奥林	再次	到	-	天	,	和	他	看起来	喜欢	一	闹鬼的	.

我今天又见到奥林了，他看起来像是被鬼魂缠身一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['raɪdɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

He	was	riding	as	usual	,
他	曾是	骑术	作为	通常	,

他像往常一样骑着马。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊk] [fluː] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ə'weɪ]

and	his	cloak	flew	out	behind	him	as	he	sped	down	the	street	and	away
和	他的	披风	飞翔	出去	在后面	他	作为	他	加速	向下	这	街道	和	离开

['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

into	the	woods	.
进入	这	树林	.

他飞快地沿着街道跑去，消失在树林里，斗篷也随之在他身后飞舞。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tuː] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['lætɪs] .

I	wonder	if	she	too	saw	him	,	from	behind	her	lattice	.
我	想知道	如果	她	也	锯	他	,	从	在后面	她	格子	.

我不知道她是否也从窗棂后面看到了他。

[aɪ] [-]

I	[	21	]
我	[	-	]

I[21]

[θɔːt] [aɪ] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [muːv] [æz; əz][hiː; hi] ['θʌndəd] [baɪ][hɜːr; hər] [geɪt] ,

thought	I	detected	the	curtain	move	as	he	thundered	by	her	gate	,
想法	我	检测到	这	窗帘	移动	作为	他	雷鸣	经过	她	门	,

我好像察觉到窗帘动了一下，因为他雷霆般地从她家门口经过。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [trʌst]

but	I	am	so	filled	with	thoughts	of	her	just	now	that	I	cannot	always	trust
但	我	是	所以	已填	和	想法	的	她	只是	现在	那	我	不能	总是	相信

[maɪ]['dʒʌdʒmənt] .

my	judgment	.
我的	判断	.

但我现在满脑子都是她，以至于我无法总是相信自己的判断。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evər] , [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ɪf] ['kɜːrn(ə)l] ['skailə] [ænd; ənd]

I	am	,	however	,	sure	of	one	thing	,	and	that	is	that	if	Colonel	Schuyler	and
我	是	,	然而	,	当然	的	一	事物	,	和	那	是	那	如果	上校	斯凯勒	和

['ɔrin] [miːt] ,

Orrin	meet	,
奥林	见面	,

但我可以肯定一件事，那就是如果斯凯勒上校和奥林见面，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] .

there	will	be	trouble	.
那里	将要	是	麻烦	.

会有麻烦的。

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['ɔrin] ['hænsəm] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	never	thought	Orrin	handsome	till	to	-	day	.
我	绝不	想法	奥林	英俊的	直到	到	-	天	.

直到今天，我才觉得奥林长得帅。

[hiː; hi][ɪz] [fer] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [dɑːrk] [men] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [smɔːl] ,

He	is	fair	,	and	I	like	dark	men	;	and	he	is	small	,
他	是	公平的	,	和	我	喜欢	黑暗的	男人	;	和	他	是	小的	,

他肤色白皙，而我喜欢肤色黝黑的男人；而且他个子不高。

[ænd; ənd][aɪ][əd'maɪər][men][ʌv; əv]['stætʃər] .

and	I	admire	men	of	stature	.
和	我	钦佩	男人	的	身材	.

我钦佩有地位的人。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	when	I	came	upon	him	this	morning	,
但	什么时候	我	来了	之上	他	这	早晨	,

但我今天早上遇见他时，

['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [lædz] [laɪk] [ɑːr'selvz] ,

talking	and	laughing	among	a	group	of	lads	like	ourselves	,
说	和	笑	之中	一个	团体	的	小伙子们	喜欢	我们自己	,

一群和我们一样的男孩子说说笑笑，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

I	could	not	but	see	that	his	blue	eye	shone	with	a	fire	that	made	it	as
我	可以	不是	但	看	那	他的	蓝色的	眼睛	闪耀	和	一个	火	那	制成	它	作为

['brɪliənt] [æz; əz] ['eni] [dɑːrk][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ,

brilliant	as	any	dark	one	could	be	,
杰出的	作为	任何	黑暗的	一	可以	是	,

我不禁注意到，他那双蓝眼睛里闪烁着光芒，明亮得丝毫不逊色于任何黑色眼睛。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , ['vɜːdʒɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['rekləs] ,

and	that	in	his	manner	,	verging	as	it	did	upon	the	reckless	,
和	那	在	他的	方式	,	接近	作为	它	做过	之上	这	鲁莽	,

而他那种近乎鲁莽的态度，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt][ænd; ənd] [fɔːrs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [bəuθ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]

there	was	a	spirit	and	force	which	made	him	look	both	dangerous	and
那里	曾是	一个	精神	和	力量	哪个	制成	他	看	两个都	危险的	和

['fæsɪneɪtɪŋ] .

fascinating	.
迷人	.

他身上有一种气质和力量，使他看起来既危险又迷人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hə'ræŋɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

He	was	haranguing	them	on	a	question	of	the	day	,
他	曾是	长篇大论	他们	在	一个	问题	的	这	天	,

他当时正在就当天的一个问题对他们进行长篇大论的质问。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] , [ænd; ənd] , ['bekəniŋ] [ˌem 'iː]

but	when	he	saw	me	he	stepped	out	of	the	crowd	,	and	,	beckoning	me
但	什么时候	他	锯	我	他	步	出去	的	这	人群	,	和	,	招手	我

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

to	follow	him	,
到	跟随	他	,

但他看到我后，便从人群中走了出来，并示意我跟他走。

[led][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][spɑːt] , [wer] , [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] [frʌm; frəm]

led	the	way	to	a	retired	spot	,	where	,	the	instant	we	were	free	from
引领	这	方式	到	一个	退休	点	,	在哪里	,	这	立即的	我们	是	自由的	从

['wɑtʃɪŋ] [aɪz] ,

watching	eyes	,
观看	眼睛	,

领着我们来到一处僻静的地方，在那里，我们一摆脱了注视的目光，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ] [laɪkt] [hɜːr; hər] [tuː] , ['fɪloʊ] ['ædəmz] .

he	turned	and	said	:	"	You	liked	her	too	,	Philo	Adams	.
他	转向	和	说	:	"	你	喜欢	她	也	,	菲洛	亚当斯	.

他转过身说："你也喜欢她，菲洛·亚当斯。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ] — " [hɪr] [hiː; hi] [tʃoʊkt] [ænd; ənd] [pɔːzd] .

I	should	have	been	willing	if	you	—	"	Here	he	choked	and	paused	.
我	应该	有	到过	愿意的	如果	你	—	"	这里	他	窒息	和	暂停	.

“如果你——”他哽咽着停顿了一下。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [-]

I	had	never	seen	a	face	so	full	of	[	22	]
我	有	绝不	已见	一个	脸	所以	满的	的	[	-	]

我从未见过如此充满[22]的脸

['faɪəri] [i'məuʃənz] .

fiery	emotions	.
火热	情绪	.

炽热的情绪。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['saɪlənt] ['strʌg(ə)l] ;

"	No	,	no	,	no	,	"	he	went	on	,	after	a	moment	of	silent	struggle	;
"	不	,	不	,	不	,	"	他	去	在	,	后	一个	片刻	的	沉默的	斗争	;

“不，不，不，”他沉默挣扎了一会儿后继续说道；

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] ['eni] [mæn] [teɪk] [ə'weɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['preʃəs]

"	I	could	not	have	borne	it	to	see	any	man	take	away	what	was	so	precious
"	我	可以	不是	有	出生	它	到	看	任何	男人	拿	离开	什么	曾是	所以	宝贵的

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“我无法忍受看到任何男人夺走对我来说如此珍贵的东西。”

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spleɪnd] ,

I	—	I	—	I	did	not	know	I	cared	for	her	so	much	,	"	he	now	explained	,
我	—	我	—	我	做过	不是	知道	我	关心	为了	她	所以	很多	,	"	他	现在	解释	,

“我……我……我不知道我这么在乎她，”他解释道。

[əb'zəviŋ, ɔb-] [maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

observing	my	look	of	surprise	.
观察	我的	看	的	惊喜	.

观察我惊讶的表情。

" [ʃiː; ʃi] [tiːzd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɔːf] ,

"	She	teased	me	and	put	me	off	,
"	她	戏弄	我	和	放	我	离开	,

她戏弄我，让我反感，

[ænd; ənd] [kəu'ketid] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['leməl] [ænd; ənd] [huː'evər] [els] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi]

and	coquetted	with	you	and	Lemuel	and	whoever	else	happened	to	be
和	卖弄风情	和	你	和	莱缪尔	和	谁	别的	发生	到	是

[æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [tɪl] [aɪ] [gruː] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ,

at	her	side	till	I	grew	beside	myself	and	left	her	,
在	她	边	直到	我	生长	旁	我	和	左边	她	,

她与你、利缪尔以及当时在她身边的其他人调情，直到我失去理智离开了她。

[æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , [fər'evər] .

as	I	thought	,	forever	.
作为	我	想法	,	永远	.

正如我所想，永远如此。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [liːv] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ,

But	there	are	women	you	can	leave	and	women	you	cannot	,
但	那里	是	女性	你	能	离开	和	女性	你	不能	,

但有些女人你可以离开，有些女人你不能。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [tiːzd] [ænd; ənd] ['fretɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæn; ðən]

and	when	I	found	she	teased	and	fretted	me	more	at	a	distance	than
和	什么时候	我	成立	她	戏弄	和	有格纹的	我	更多的	在	一个	距离	比

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [maɪ] ['veri] [aɪ] ,

when	she	was	under	my	very	eye	,
什么时候	她	曾是	在下面	我的	非常	眼睛	,

当我发现她远距离戏弄我、让我烦恼的程度，比在我眼前时还要强烈时，

[aɪ] [went] [bæk] ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] — ['fɪloʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

I	went	back	only	to	find	—	Philo	,	do	you	think	he	will	marry	her	?
我	去	后退	仅有的	到	寻找	—	菲洛	,	做	你	思考	他	将要	结婚	她	?

我回去后却发现——菲洛，你认为他会娶她吗?

" [aɪ] [tʃoʊkt] [daʊn] [maɪ] [oʊn] [i'məuʃənz][ænd; ənd] ['sɑːləmli] ['ænsər] : " [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['bɪldɪŋ]

"	I	choked	down	my	own	emotions	and	solemnly	answered	:	"	Yes	,	he	is	building
"	我	窒息	向下	我的	自己的	情绪	和	庄严地	回答	:	"	是的	,	他	是	建筑

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] .

her	a	home	.
她	一个	家	.

我强忍住自己的情绪，郑重地回答道：“是的，他正在为她建造一个家。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [paɪld] [ʌp] ['jɑːndər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ]

You	must	have	seen	the	stones	that	are	being	piled	up	yonder	on	the	verge
你	必须	有	已见	这	石头	那	是	存在	堆积	向上	远处	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .

of	the	forest	.
的	这	森林	.

你一定看到了森林边缘堆积的那些石头。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [meɪd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd]

"	He	turned	,	glared	at	me	,	made	a	peculiar	sound	with	his	lips	,	and
"	他	转向	,	怒目而视	在	我	,	制成	一个	奇特	声音	和	他的	嘴唇	,	和

[ðen] [stʊd] ['saɪlənt] ,

then	stood	silent	,
然后	站立	沉默的	,

他转过身，怒视着我，嘴唇发出一种奇怪的声音，然后沉默不语。

['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [tʃɪl] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

opening	and	closing	his	hands	in	a	way	that	made	my	blood	run	chill	in	spite	of
开幕	和	结束	他的	双手	在	一个	方式	那	制成	我的	血	跑步	寒意	在	尽管如此	的

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

他张开又合拢双手的动作，让我不由自主地感到血液都凝固了。

" [ə; eɪ] [haʊs] !

"	A	house	!
"	一个	房子	!

“一栋房子！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [æt; ət][læst] ; " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ! " [-]

"	he	murmured	,	at	last	;	"	I	wish	I	had	the	building	of	that	house	!	"	[	23	]
"	他	低声说道	,	在	最后的	;	"	我	希望	我	有	这	建筑	的	那	房子	!	"	[	-	]

“他最后喃喃自语道：‘我真希望我能拥有那栋房子！’”[23]

[ðə; ðɪ] [toʊn] , [ðə; ðɪ] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] , [ə'lɑːrmd] [ˌem 'iː] [stɪl] ['fɜːrðər] .

The	tone	,	the	look	he	gave	,	alarmed	me	still	further	.
这	语气	,	这	看	他	给予	,	惊慌	我	仍然	更远	.

他的语气和眼神让我更加感到不安。

" [juː; jʊ] [wʊd] [bɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] !
" You would build it well !
" 你 会 建造 它 出色地 !

“你会把它建得很好！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [treɪd] , [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhaʊzɪz] .
It was his trade , the building of houses .
它 曾是 他的 贸易 , 这 建筑 的 房屋 .

盖房子是他的职业。

" [aɪ] [wʊd] [bɪld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] , " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈɑːmɪnəs] [ˈænsər] .
" I would build it slowly , " was his ominous answer .
" 我 会 建造 它 缓慢地 , " 曾是 他的 不祥的 回答 .

“我会慢慢地建造它，”他意味深长地回答道。

[ˈdʒuːljət, -liət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [laɪks] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [trʌsts] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Juliet certainly likes me , and trusts me , I think ,
朱丽叶 当然 点赞 我 , 和 信托 我 , 我 思考 ,

我想，朱丽叶肯定喜欢我，也信任我。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [juːst] [tuː; tə] [goʊ] [ə; eɪ] - [ˈkɔrtɪŋ] [hɜːr; hər] .
more than any other of the young men who used to go a - courting her .
更多的 比 任何 其他 的 这 年轻的 男人 WHO 用过的 到 去 一个 - 求爱 她 .

比其他任何曾经追求过她的年轻男子都更甚。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [lʊks] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈgɪv(ə)n]
I have seen it for some time in the looks she has now and then given
我 有 已见 它 为了 一些 时间 在 这 看起来 她 有 现在 和 然后 给定
[ˌem ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsɜːrmən] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋz] ,
me across the meeting - house during the long sermon on Sunday mornings ,
我 穿过 这 会议 - 房子 期间 这 长的 讲道 在 星期日 早晨 ,

我已经注意到一段时间了，每逢星期天早上漫长的布道期间，她都会时不时地从教堂另一边看向我。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
but to - day I am sure of it .
但 到 - 天 我 是 当然 的 它 .

但今天我对此确信无疑。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈspoʊkən] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ]
For she has spoken to me , and asked me — But let me tell you how
为了 她 有 说 到 我 , 和 问 我 — 但 让 我 告诉 你 如何
[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] :
it was :
它 曾是 :

因为她曾与我交谈，并询问过我——但让我告诉你事情的经过：

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈstændɪŋ] [ˈʌndər] [rælf; reɪf] - [bɪg] [triː] ,
We were all standing under Ralph Urphistone's big tree ,
我们 是 全部 常设 在下面 拉尔夫 - 大的 树 ,

我们都站在拉尔夫·厄菲斯通那棵大树下，

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [ˈtɔdlɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [græs] [ˈæftər] [ə; eɪ] [bɔːl] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lædz]
looking at his little one toddling over the grass after a ball one of the lads
寻找 在 他的 小的 一 蹒跚学步 超过 这 草 后 一个 球 一 的 这 小伙子们
[hæd; həd] [θroʊn] [ˈæftər] [hɜːr; hər] ,
had thrown after her ,
有 抛掷 后 她 ,

他看着自己的小女儿蹒跚地走过草地，追着一个男孩扔给她的球。

[wen] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʌtʃ] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] , ['glænsɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] ['dʒuːljət, -liət] .

when	I	felt	the	slightest	touch	on	my	arm	,	and	,	glancing	round	,	saw	Juliet	.
什么时候	我	毛毡	这	丝毫	触碰	在	我的	手臂	,	和	,	瞥了一眼	圆形的	,	锯	朱丽叶	.

当我感到手臂上被轻轻触碰时，我环顾四周，看到了朱丽叶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

She	was	standing	beside	her	father	,	and	if	ever	she	looked	pretty	it	was
她	曾是	常设	旁	她	父亲	,	和	如果	曾经	她	看起来	漂亮的	它	曾是

[dʒʌst] [ðen] ,

just	then	,
只是	然后	,

她站在父亲身边，如果说她什么时候看起来最漂亮，那就是那一刻了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɔːf] [hɜːr; hər] [greɪt] [hæt][soʊ] [ðæt]

for	the	day	was	warm	and	she	had	taken	off	her	great	hat	so	that
为了	这	天	曾是	温暖的	和	她	有	已采取	离开	她	伟大的	帽子	所以	那

[ðə; ði] [kəːlz] [fluː] ['friːli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪmpld] [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]

the	curls	flew	freely	around	her	face	that	was	dimpled	and	flushed	with
这	卷发	飞翔	自由	大约	她	脸	那	曾是	凹陷的	和	酡	和

[sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [-]

some	feeling	[	24	]
一些	感觉	[	-	]

因为天气温暖，她摘下了大帽子，卷发在她脸上自由飘动，她的脸上带着酒窝，泛着红晕[24]。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [aɪz] .

which	did	not	allow	her	to	lift	her	eyes	.
哪个	做过	不是	允许	她	到	举起	她	眼睛	.

这让她无法抬起头来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] ?

Had	she	touched	me	?
有	她	感动	我	?

她碰过我吗?

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

I	thought	so	,	and	yet	I	did	not	dare	to	take	it	for	granted	,
我	想法	所以	,	和	然而	我	做过	不是	敢	到	拿	它	为了	的确	,

我当时也是这么想的，但我不敢掉以轻心。

[fɔːr; fər] ['kɜːrn(ə)l] ['skaɪlə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

for	Colonel	Schuyler	was	standing	on	the	edge	of	the	crowd	,
为了	上校	斯凯勒	曾是	常设	在	这	边缘	的	这	人群	,

因为斯凯勒上校就站在人群边缘。

['fraʊnɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪs'pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'voʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'troʊðd] ,

frowning	in	some	displeasure	at	the	bare	head	of	his	provoking	little	betrothed	,
皱眉	在	一些	不满	在	这	裸	头	的	他的	挑衅	小的	未婚妻	,

他皱着眉头，有些不悦地看着他那爱挑衅的小未婚妻光秃秃的脑袋。

[ænd; ənd] [wen] ['kɜːrn(ə)l] ['skaɪlə] [fraʊnz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ʌv; əv][juː 'es][bʌt; bət] ['ɔrɪn] [huː] [wʊd]

and	when	Colonel	Schuyler	frowns	there	is	no	man	of	us	but	Orrin	who	would
和	什么时候	上校	斯凯勒	皱眉	那里	是	不	男人	的	我们	但	奥林	WHO	会

[der] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prefrəns] ,

dare	approach	the	object	of	his	preference	,
敢	方法	这	目的	的	他的	偏爱	,

当斯凯勒上校皱眉时，我们当中除了奥林之外，没有人敢接近他心仪的对象。

[mʌtʃ] [les] [ə'dres] [hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['koʊldəst] ['kɜːrtəsi] .

much	less	address	her	,	except	in	the	coldest	courtesy	.
很多	较少的	地址	她	,	除了	在	这	最冷	礼貌	.

除了最冷淡的礼貌之外，更不会和她说话。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

But	I	was	sure	she	had	something	to	say	to	me	,
但	我	曾是	当然	她	有	某物	到	说	到	我	,

但我确信她有话要对我说。

[soʊ][aɪ] ['liŋgə] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:] [tɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ɔ:l] [dɪ'spɜ:rst] [ænd; ənd] ['kɜ:rn(ə)l]

so	I	lingered	under	the	tree	till	the	crowd	had	all	dispersed	and	Colonel
所以	我	徘徊不去	在下面	这	树	直到	这	人群	有	全部	分散的	和	上校

['skailə] ,

Schuyler	,
斯凯勒	,

于是我就在树下逗留，直到人群散去，斯凯勒上校.....

[drɔ:n] [ə'weɪ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hæd; həd] [left] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .

drawn	away	by	her	father	,	had	left	us	for	a	moment	face	to	face	.
绘制	离开	经过	她	父亲	,	有	左边	我们	为了	一个	片刻	脸	到	脸	.

她被父亲拉走了，短暂地离开了我们，让我们无法面对面。

[ðen] [aɪ] [sɔ:] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

Then	I	saw	I	was	right	.
然后	我	锯	我	曾是	正确的	.

然后我发现我是对的。

" ['fɪloʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] , [ænd; ənd][oʊ] , [haʊ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] !

"	Philo	,	"	she	murmured	,	and	oh	,	how	her	face	changed	!
"	菲洛	,	"	她	低声说道	,	和	哦	,	如何	她	脸	已更改	!

“菲洛，”她低声说道，哦，她的脸色变化多么大啊！

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [frend] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [frend] ,

"	you	are	my	friend	,	I	know	you	are	my	friend	,
"	你	是	我的	朋友	,	我	知道	你	是	我的	朋友	,

“你是我的朋友，我知道你是我的朋友，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [ə'loʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɔ:l][hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [ʃɑ:rp] [wɜ:rdz] ; [wɪl] [ju:; jʊ] ,

because	you	alone	out	of	them	all	have	never	given	me	sharp	words	;	will	you	,
因为	你	独自的	出去	的	他们	全部	有	绝不	给定	我	锋利的	字	;	将要	你	,

因为在他们所有人中，只有你从未对我说过难听的话；你会吗？

[wɪl] [ju:; jʊ][du:] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'i:] [les] ['mɪzrəb(ə)l] ,

will	you	do	something	for	me	which	will	make	me	less	miserable	,
将要	你	做	某物	为了	我	哪个	将要	制作	我	较少的	悲惨的	,

你能为我做点什么，让我不那么痛苦吗？

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [prɪ'vent] [rɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [ki:p] ['ɔrin] —

something	which	may	prevent	wrong	and	trouble	,	and	keep	Orrin	—
某物	哪个	可能	防止	错误的	和	麻烦	,	和	保持	奥林	—

—些可以避免错误和麻烦的事情，并让奥林——

" ['ɔrin] ?

"	Orrin	?
"	奥林	?

奥林?

[dɪd][ʃi:; ʃi][kɔ:l][hɪm; ɪm] ['ɔrin] ?

did	she	call	him	Orrin	?
做过	她	称呼	他	奥林	?

她叫他奥林吗?

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['sɪmpəθi] .

"	Oh	,	"	she	cried	,	"	you	have	no	sympathy	.
"	哦	,	"	她	哭	,	"	你	有	不	同情	.

“哦,”她哭着说，“你一点同情心都没有。”

[ju:; jʊ] — " [-]

You	—	"	[	25	]
你	—	"	[	-	]

你——[25]

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘!

" [aɪ] [en'tri:tid] .

"	I	entreated	.
"	我	恳求	.

我恳求道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] [wel] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [jʊr; jər] [frend] .

"	You	have	not	treated	me	well	,	but	I	am	always	your	friend	.
"	你	有	不是	治疗	我	出色地	,	但	我	是	总是	你的	朋友	.

“你对我不好，但我永远是你的朋友。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][du:] ?

What	do	you	want	me	to	do	?
什么	做	你	想	我	到	做	?

你想让我做什么?

" [ʃi:; ʃi] ['trembld] , [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp] ['ɪntu:]

"	She	trembled	,	glanced	around	her	in	the	pleasant	sunshine	,	and	then	up	into
"	她	颤抖	,	瞥了一眼	大约	她	在	这	令人愉快的	阳光	,	和	然后	向上	进入

[maɪ] [feɪs] .

my	face	.
我的	脸	.

她颤抖着，环顾四周，沐浴在宜人的阳光下，然后抬起头看着我的脸。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜd] , " [tu:; tə] [ki:p] ['ɔrin] [ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] ['skailə] [ə'pɑ:rt] .

"	I	want	you	,	"	she	murmured	,	"	to	keep	Orrin	and	Colonel	Schuyler	apart	.
"	我	想	你	,	"	她	低声说道	,	"	到	保持	奥林	和	上校	斯凯勒	除	.

“我希望你,”她低声说，“让奥林和斯凯勒上校分开。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔrɪnz] [frend] ; [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ki:p] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

You	are	Orrin's	friend	;	stay	with	him	,	keep	by	him	,
你	是	奥林的	朋友	;	停留	和	他	,	保持	经过	他	,

你是奥林的朋友；留在他身边，不离不弃。

[du:][nɑ:t][let][hɪm; ɪm][rʌn] [ə'loʊn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [fɔ:r; fər] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər][ɪn]

do	not	let	him	run	alone	upon	his	enemy	,	for	—	for	there	is	danger	in
做	不是	让	他	跑步	独自的	之上	他的	敌人	,	为了	—	为了	那里	是	危险	在

[ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

their	meeting	—	and	—	and	—
他们的	会议	—	和	—	和	—

不要让他独自冲向敌人，因为——因为他们相遇很危险——而且——而且——

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] [mɔ:r] , [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [keɪm]

"	She	could	not	say	more	,	for	just	then	her	father	and	the	Colonel	came
"	她	可以	不是	说	更多的	,	为了	只是	然后	她	父亲	和	这	上校	来了

[bæk] ,

back	,
后退	,

“她没能再说下去，因为就在这时，她的父亲和上校回来了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berli] [taɪm][tuː; tə][kɔːl][ʌp][hɜːr; hər] ['dɪmplz] [ænd; ənd] [tɔːs] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]

and	she	had	barely	time	to	call	up	her	dimples	and	toss	her	head	in
和	她	有	仅仅	时间	到	称呼	向上	她	酒窝	和	折腾	她	头	在

['meri] ['bæntər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

merry	banter	before	they	were	at	her	side	.
欢乐	闲聊	前	他们	是	在	她	边	.

她还没来得及露出酒窝，摇摇头，和他们开个玩笑，他们就已经来到她身边了。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [stʊd] [deɪzd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ][sɪks] [fiːt] [meɪd] [ˌem 'iː]

As	for	myself	,	I	stood	dazed	and	confused	,	feeling	that	my	six	feet	made	me
作为	为了	我	,	我	站立	茫然	和	使困惑	,	感觉	那	我的	六	脚	制成	我

[tuː] [kən'spɪkjuəs] ,

too	conspicuous	,
也	显眼的	,

至于我自己，我茫然地站在那里，感到困惑不已，觉得我六英尺的身高让我太显眼了。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd]['fjuːt(ə)l] [weɪ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [noʊ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] [ðæt]

and	longing	in	a	vague	and	futile	way	to	let	her	know	without	words	that
和	渴望	在	一个	模糊的	和	徒劳	方式	到	让	她	知道	没有	字	那

[aɪ] [wʊd] [duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [æskt] .

I	would	do	what	she	asked	.
我	会	做	什么	她	问	.

我渴望以一种模糊而徒劳的方式，无需言语就能让她知道，我会按照她的要求去做。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	I	think	I	did	accomplish	it	,
和	我	思考	我	做过	完成	它	,

而且我认为我做到了。

[ðoʊ] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

though	I	said	nothing	to	her	and	but	little	to	her	companions	.
尽管	我	说	没有什么	到	她	和	但	小的	到	她	同伴	.

虽然我什么也没跟她说，跟她的同伴们也只说了几句。

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [liːdz] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə] [ɔrɪnz] [haʊs]

For	when	we	parted	I	took	the	street	which	leads	directly	to	Orrin's	house
为了	什么时候	我们	分手了	我	采取	这	街道	哪个	线索	直接地	到	奥林的	房子

;

;

;

当我们分别时，我走了那条直通奥林家的街道；

[ænd; ənd] [wen] ['kɜːrn(ə)l] ['skaɪlə] ['kwiərid] [ɪn][hɪz; ɪz][sɔːft] [-]

and	when	Colonel	Schuyler	queried	in	his	soft	[	26	]
和	什么时候	上校	斯凯勒	查询	在	他的	柔软的	[	-	]

当斯凯勒上校用他柔软的[26]语询问时

[ænd; ənd] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [weɪ] [waɪ] [aɪ] [left] [ðem; ðəm][soʊ] [suːn] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] :

and	gentlemanlike	way	why	I	left	them	so	soon	,	I	managed	to	reply	:
和	绅士风度	方式	为什么	我	左边	他们	所以	很快	,	我	管理	到	回复	:

我以绅士的方式解释了我为什么这么快就离开了他们，我设法回复道：

" [maɪ][roʊd] [laɪz] [hɪr] " ; [ænd; ənd][soʊ] [left] [ðem; ðəm] .

"	My	road	lies	here	"	;	and	so	left	them	.
"	我的	路	谎言	这里	"	;	和	所以	左边	他们	.

“我的路在这里”；于是，他们离开了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld] ['ɔrɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['rerli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][və'sɪnəti]
I have not told Orrin what she said , but I am rarely away from his vicinity
我 有 不是 讲述 奥林 什么 她 说 , 但 我 是 很少 离开 从 他的 附近
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

我还没告诉奥林她说了什么，但我现在很少离开他身边。

['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['aʊərz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [friː] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
during those hours when he is free to come and go about the village .
期间 那些 小时 什么时候 他 是 自由的 到 来 和 去 关于 这 村庄 .

在那段时间里，他可以自由地在村子里走动。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wʌndɚz] [æt; ət][maɪ] [pər'sɪstənt] ['frendʃɪp] , ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] ['nʌθɪŋ]
I think he wonders at my persistent friendship , sometimes , but he says nothing
我 思考 他 奇迹 在 我的 执着的 友谊 , 有时 , 但 他 说道 没有什么
,
,
,

我想他有时可能会对我的这份执着感到疑惑，但他什么也没说。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] — [ˌem 'iː] .
and is not even disagreeable to — me .
和 是 不是 甚至 令人不快的 到 — 我 .

而且我甚至都不觉得它令人反感。

[soʊ][aɪ] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['pleʒərz] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleʒərz] ,
So I share his pleasures , if they are pleasures ,
所以 我 分享 他的 快乐 , 如果 他们 是 快乐 ,

所以，如果他的快乐能算得上快乐，那我也分享他的快乐。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['tævərn][ɔːr][ɑːn][ðə; ði]
expecting every day to see him run across the Colonel in the tavern or on the
期待 每一个 天 到 看 他 跑步 穿过 这 上校 在 这 酒馆 或者 在 这
[griːn] ;
green ;
绿色的 ;

每天都期待着在酒馆或草坪上看到他偶遇上校；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [dʌz] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] ,
but he never does , perhaps because the Colonel is always with her now ,
但 他 绝不 做 , 也许 因为 这 上校 是 总是 和 她 现在 ,

但他始终没有这么做，或许是因为上校现在总是陪在她身边。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][nɔːr][ɑːr; ər]['evər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] .
and we are not nor are ever likely to be again .
和 我们 是 不是 也不 是 曾经 可能 到 是 再次 .

我们现在不是，将来也不太可能再是了。

[duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] , [ɔːr][duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['ɔrɪn] , [ɔːr][duː][aɪ]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stænd] [maɪ'self] ?
Do I understand her , or do I understand Orrin , or do I even understand myself ?
做 我 理解 她 , 或者 做 我 理解 奥林 , 或者 做 我 甚至 理解 我 ?

我了解她吗？我了解奥林吗？我甚至了解我自己吗？

[noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ]['duːti] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ,
No , but I understand my duty , and that is enough ,
不 , 但 我 理解 我的 责任 , 和 那 是 足够的 ,

不，但我明白我的职责，这就足够了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [hɑːrd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [weɪ] [aɪ]

though	it	is	sometimes	hard	to	do	it	,	and	I	would	rather	be	where	I
尽管	它	是	有时	难的	到	做	它	,	和	我	会	相当	是	在哪里	我

[kʊd; kəd] [fər'get] ,

could	forget	,
可以	忘记	,

虽然有时很难做到，而且我宁愿待在可以忘记一切的地方，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [weɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [rɪ'membər] .

instead	of	being	where	I	am	forced	continually	to	remember	.
反而	的	存在	在哪里	我	是	强制	持续	到	记住	.

而不是待在让我被迫不断回忆的地方。

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɔrin] [wen] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət] [wɜːrk] [ɔːr] [ə'sliːp] ?

Am	I	always	with	Orrin	when	he	is	not	at	work	or	asleep	?
是	我	总是	和	奥林	什么时候	他	是	不是	在	工作	或者	睡着了	?

除了奥林不在工作或睡觉的时候，我总是和他在一起吗?

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	begin	to	doubt	it	.
我	开始	到	怀疑	它	.

我开始怀疑了。

[ðer; ðər] [-]

There	[	27	]
那里	[	-	]

那里[27]

[ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

are	times	when	there	is	such	a	change	in	him	that	I	feel	sure	he	has	been
是	时代	什么时候	那里	是	这样的	一个	改变	在	他	那	我	感觉	当然	他	有	到过

[nɪr] [hɜːr; hər] ,

near	her	,
靠近	她	,

有时他的变化如此之大，以至于我确信他曾与她接触过。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [siːn] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wer] [ɔːr] [haʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n]

or	at	least	seen	her	,	but	where	or	how	,	I	do	not	know	and	cannot	even
或者	在	至少	已见	她	,	但	在哪里	或者	如何	,	我	做	不是	知道	和	不能	甚至

[sə'spekt] .

suspect	.
怀疑	.

或者至少见过她，但在哪里、怎么见到的，我不知道，也想不到。

[hiː; hi] ['nevər] [spiːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [nɑːt] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði] [haʊs] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] [ɪn]

He	never	speaks	of	her	,	not	now	,	but	he	watches	the	house	slowly	rising	in
他	绝不	说话	的	她	,	不是	现在	,	但	他	手表	这	房子	缓慢地	上升	在

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

他从不提起她，至少现在不会，但他会注视着森林中那栋缓缓升起的房子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [ə; eɪ] [spel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	he	would	lay	a	spell	upon	it	.
作为	如果	他	会	躺	一个	拼写	之上	它	.

仿佛他要对它施个魔法似的。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] ['vɪzɪts] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['deɪlaɪt] ,

Not	that	he	visits	it	by	daylight	,
不是	那	他	访问	它	经过	日光	,

当然，他不会在白天去那里。

[ɔːr] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] [huː] [ɑːr; ər] ['bɪzi] ['leɪɪŋ] [stoʊn][ə'pɑːn][stoʊn] ; [noʊ] , [noʊ] ,

or	mingles	with	the	men	who	are	busy	laying	stone	upon	stone	;	no	,	no	,
或者	混合	和	这	男人	WHO	是	忙碌的	躺下	石头	之上	石头	;	不	,	不	,

或者混入那些忙着砌石头的工人们中间；不，不，

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] ,

he	goes	to	it	at	night	,
他	去	到	它	在	夜晚	,

他晚上去那里。

[goʊz] [wen] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][ə'loʊn] [ʃed] [laɪt] [ə'pɑːn][ɪts] ['groʊɪŋ] [prə'pɔːʃəns] ;

goes	when	the	moon	and	stars	alone	shed	light	upon	its	growing	proportions	;
去	什么时候	这	月亮	和	明星	独自的	棚	光	之上	它是	生长	比例	;

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	standing	before	it	,
和	常设	前	它	,

当只有月光和星光照亮它日益增长的身躯时，它便会消失；而站在它面前，

[siːmz] [tuː; tə] [kaʊnt] [iːtʃ] [stoʊn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

seems	to	count	each	stone	which	has	been	added	through	the	day	,
似乎	到	数数	每个	石头	哪个	有	到过	额外	通过	这	天	,

似乎会把一天中增加的每一块石头都计算在内。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['rekənɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mʌnθs] [jet] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][laɪf]

as	if	he	were	reckoning	up	the	months	yet	remaining	to	him	of	life
作为	如果	他	是	清算	向上	这	几个月	然而	其余的	到	他	的	生活

[ænd; ənd] ['hæpinəs] .

and	happiness	.
和	幸福	.

仿佛他在计算自己还能拥有多少生命和幸福。

[aɪ] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [ekspɪ'dɪʃnz] .

I	never	speak	to	him	during	these	expeditions	.
我	绝不	说话	到	他	期间	这些	探险	.

在这些探险过程中，我从未和他说过话。

[aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][fər'bɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ,

I	go	with	him	because	he	does	not	forbid	me	to	do	so	,
我	去	和	他	因为	他	做	不是	禁止	我	到	做	所以	,

我跟他一起去，因为他没有禁止我这样做。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['nevər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'haɪnd][juː 'es]

but	we	never	exchange	a	word	till	we	have	left	the	forest	behind	us
但	我们	绝不	交换	一个	单词	直到	我们	有	左边	这	森林	在后面	我们

[ænd; ənd][stænd] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːts] .

and	stand	again	within	the	village	streets	.
和	站立	再次	之内	这	村庄	街道	.

但直到我们离开森林，重新站在村庄街道上，我们才开始交谈。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [spiːk] [aɪ] [maɪt] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [ænd; ənd]

If	I	did	speak	I	might	learn	something	of	what	is	going	on	in	his	bitter	and
如果	我	做过	说话	我	可能	学习	某物	的	什么	是	去	在	在	他的	苦的	和

['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] ,

burning	heart	,
燃烧	心	,

如果我开口说话，或许能了解他那颗痛苦而灼热的心中究竟发生了什么。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

but	I	never	have	the	courage	to	do	so	,
但	我	绝不	有	这	勇气	到	做	所以	,

但我始终没有勇气这样做。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd]['ræðər][nɑ:t][noʊ] [wʌt] [hi:; hi][plænz][ɔ:r]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] . [-]

perhaps	because	I	had	rather	not	know	what	he	plans	or	purposes	.	[	28	]
也许	因为	我	有	相当	不是	知道	什么	他	计划	或者	目的	.	[	-	]

也许是因为我不想知道他的计划或目的。[28]

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t][æz; əz]['deɪntɪli] ['raʊndɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌns] .

She	is	not	as	daintily	rounded	as	she	was	once	.
她	是	不是	作为	轻柔地	圆润	作为	她	曾是	一次	.

她不再像以前那样身材圆润娇小了。

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ɪz] ['θɪnər] ,

Her	cheek	is	thinner	,
她	脸颊	是	更薄	,

她的脸颊变薄了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tremjələs] [mu:v] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪp][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][oʊld]

and	there	is	a	tremulous	move	to	her	lip	I	never	saw	in	it	in	the	old
和	那里	是	一个	颤抖的	移动	到	她	唇	我	绝不	锯	在	它	在	这	老的

[koʊ'ketɪʃ] [deɪz] .

coquettish	days	.
娇媚	天	.

她的嘴唇微微颤抖，这是我在她过去卖弄风情的日子里从未见过的。

[ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ['hæpi] [ɪn][hɜ:r; hər][bɪ'troʊð(ə)l] ,

Is	she	not	happy	in	her	betrothal	,
是	她	不是	快乐的	在	她	订婚	,

她对自己的婚约不满意吗?

[ɔ:r][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] [fɪrz] [ʌv; əv] ['ɔrin] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ˌem 'i:] ?

or	are	her	fears	of	Orrin	greater	than	her	confidence	in	me	?
或者	是	她	恐惧	的	奥林	更大的	比	她	信心	在	我	?

或者，她对奥林的恐惧大于对我的信任?

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['lætər] , [fɔ:r; fər]['kɜ:rn(ə)l] ['skailə] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

It	must	be	the	latter	,	for	Colonel	Schuyler	is	a	lover	in	a	thousand	,
它	必须	是	这	后者	,	为了	上校	斯凯勒	是	一个	情人	在	一个	千	,

一定是后者，因为斯凯勒上校是千里挑一的情圣。

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] [deɪ] ['pa:siz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [nu:] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃənət]

and	scarcely	a	day	passes	without	some	new	evidence	of	his	passionate
和	几乎	一个	天	通过	没有	一些	新的	证据	的	他的	热情的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] .

devotion	.
虔诚	.

几乎每天都有新的证据证明他炽热的爱意。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ,

She	ought	to	be	happy	,	if	she	is	not	,
她	应该	到	是	快乐的	,	如果	她	是	不是	,

她应该感到高兴，如果她不高兴的话。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn] [taʊn] [bʌt; bət] [wʊd] [fi:l] [hɜ:r'self][ðə; ði]

and	I	am	sure	there	is	not	another	woman	in	town	but	would	feel	herself	the
和	我	是	当然	那里	是	不是	其他	女士	在	镇	但	会	感觉	她自己	这

[moʊst] ['feɪvərd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][hæf][ʌv; əv]['dʒu:lɪɪts]['prɑ:spekts] [bɪ'fɔ:r]

most	favored	of	her	sex	if	she	had	the	half	of	Juliet's	prospects	before
最多	受青睐	的	她	性别	如果	她	有	这	一半	的	朱丽叶的	前景	前

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

我敢肯定，如果镇上其他女人拥有朱丽叶一半的机遇，她们都会觉得自己是同性中最受宠的。

[bʌt; bət]['dʒu:ljət, -liət][wʌz; wəz]['evər] ['weɪwərd] ; [ænd; ənd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'kri:s]

But	Juliet	was	ever	wayward	;	and	simply	because	she	ought	to	increase
但	朱丽叶	曾是	曾经	任性的	;	和	简单地	因为	她	应该	到	增加

[ɪn] ['bju:ti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

in	beauty	and	joy	,
在	美丽	和	喜悦	,

但朱丽叶生性任性；仅仅因为她应该更加美丽快乐，

[ʃi:; ʃi] [peɪlz] [ænd; ənd] [paɪnz] [ænd; ənd] [gets] ['delɪkət] ,

she	pales	and	pines	and	gets	delicate	,
她	苍白	和	松树	和	获得	精美的	,

她脸色苍白，神情憔悴，变得虚弱不堪。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvəz] [groʊ] [mæd][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋɪŋ] .

and	makes	the	hearts	of	her	lovers	grow	mad	with	fear	and	longing	.
和	制作	这	心	的	她	恋人	生长	疯狂的	和	害怕	和	渴望	.

她令她的爱人们心生恐惧和渴望，甚至疯狂。

[wer] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ?

Where	have	I	been	?
在哪里	有	我	到过	?

我这段时间都去哪儿了?

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [si:n] , [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [pɔ:r'tend] ?

What	have	I	seen	,	and	what	do	the	events	of	this	night	portend	?
什么	有	我	已见	,	和	什么	做	这	活动	的	这	夜晚	预兆	?

我看到了什么？今晚发生的事情预示着什么?

[æz; əz] ['ɔrin] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['ju:ʒuəl]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]

As	Orrin	and	myself	were	returning	from	our	usual	visit	to	the	house
作为	奥林	和	我	是	返回	从	我们的	通常	访问	到	这	房子

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [ʌp] [naʊ] ,

in	the	woods	—	it	is	well	up	now	,
在	这	树林	—	它	是	出色地	向上	现在	,

我和奥林像往常一样从林中小屋返回时——现在那里已经水位很高了——

[ænd; ənd][ɪts][hju:dʒ] ['empti] [skwer] [lu:mz] ['wɪrdli] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nˌlaɪtid] ['fɔ:rɪst] , — [wi:; wi]

and	its	huge	empty	square	looms	weirdly	enough	in	the	moonlighted	forest	,	—	we
和	它是	巨大的	空的	正方形	织布机	奇怪的	足够的	在	这	兼职	森林	,	—	我们

[keɪm] [-]

came	[	29	]
来了	[	-	]

它巨大的空旷广场在月光下的森林中显得格外突兀，——我们来了[29]

[aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['ɔrin] [sed] :

out	upon	the	churchyard	in	front	of	the	meeting	-	house	,	and	Orrin	said	:
出去	之上	这	墓地	在	正面	的	这	会议	-	房子	,	和	奥林	说	:

奥林走到教堂前的墓地上，对着教堂说道：

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] ;

"	You	may	come	with	me	or	not	,	I	do	not	care	;
"	你	可能	来	和	我	或者	不是	,	我	做	不是	关心	;

“你可以跟我一起去，也可以不去，我不在乎；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][ɪn] [ə'mʌŋst] [ði:z] [greɪvz; grɑ:vz] .

but	I	am	going	in	amongst	these	graves	.
但	我	是	去	在	在	这些	坟墓	.

但我要走进这些坟墓之中。

[aɪ] [fi:l] [laɪk] ['hoʊldɪŋ] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ded] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] - [naɪt] . "

I	feel	like	holding	companionship	with	dead	people	to	-	night	.	"
我	感觉	喜欢	保持	友谊	和	死的	人们	到	-	夜晚	.	"

今晚我想和逝者作伴。

" [ðen] [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] [aɪ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	Then	so	do	I	,	"	said	I	,	for	I	was	not	deceived	by	his	words	.
"	然后	所以	做	我	,	"	说	我	,	为了	我	曾是	不是	受骗	经过	他的	字	.

“那么我也是，”我说，因为我没有被他的话所欺骗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][hoʊld] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

It	was	not	to	hold	companionship	with	the	dead	,	but	with	the	living	,
它	曾是	不是	到	抓住	友谊	和	这	死的	,	但	和	这	活的	,

这不是为了与死者为伴，而是为了与生者为伴。

[ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ðer; ðər] .

that	he	chose	to	linger	there	.
那	他	选择	到	萦绕	那里	.

他选择在那里逗留。

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [haʊs] , [ænd; ənd] ,

The	churchyard	is	in	a	direct	line	with	her	house	,	and	,
这	墓地	是	在	一个	直接的	线	和	她	房子	,	和	,

教堂墓地与她的房子在一条直线上，而且，

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [steps] [wʌn][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

sitting	on	the	meeting	-	house	steps	one	can	get	a	very	good	view	of	the
坐着	在	这	会议	-	房子	步骤	一	能	得到	一个	非常	好的	看法	的	这

['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] .

windows	of	her	room	.
视窗	的	她	房间	.

坐在教堂台阶上，可以很好地看到她房间的窗户。

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [said] , [ænd; ənd] [dis'deind] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] .

"	Very	well	,	"	he	sighed	,	and	disdained	to	say	more	.
"	非常	出色地	,	"	他	叹了口气	,	和	轻蔑	到	说	更多的	.

“好吧，”他叹了口气，不屑再说下去。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

As	for	myself	,
作为	为了	我	,

至于我自己，

[aɪ] [felt] [tuː] ['kiːnli] [ðə; ði] ['wɪrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [liːn] [maɪ]

I	felt	too	keenly	the	weirdness	of	the	whole	situation	to	do	more	than	lean	my
我	毛毡	也	敏锐地	这	怪异	的	这	所有的	情况	到	做	更多的	比	倾斜	我的

[bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ['wɪrid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd]

back	against	a	tree	and	wait	till	his	fancy	wearied	of	the	moonlight	and
后退	反对	一个	树	和	等待	直到	他的	想要	疲惫	的	这	月光	和

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

我太强烈地感受到了整个情况的怪异之处，除了靠在树上等待，直到他的兴致厌倦了月光和寂静之外，我什么也做不了。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ['gluːmiŋ] ['dɑːrkli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][moʊst]

The	stones	about	us	,	glooming	darkly	through	the	night	,	were	not	the	most
这	石头	关于	我们	,	阴郁	黑暗	通过	这	夜晚	,	是	不是	这	最多

['tʃɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] ,

cheerful	of	companions	,
快乐	的	同伴	,

夜色中，我们周围的石头阴暗昏沉，它们并不是令人愉快的伙伴。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [sauɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	when	you	add	to	this	the	soughing	of	the	willows	and	the
和	什么时候	你	添加	到	这	这	咳嗽	的	这	柳树	和	这

['flɪkərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [æz; əz]

flickering	shadows	which	rose	and	fell	over	the	face	of	the	meeting	-	house	as
闪烁	阴影	哪个	玫瑰	和	跌倒	超过	这	脸	的	这	会议	-	房子	作为

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

the	branches	moved	in	the	wind	,
这	分支	已搬	在	这	风	,

再加上柳树的沙沙声，以及随着树枝在风中摇曳，在教堂上方投下的忽明忽暗的影子，

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [-]

you	can	understand	why	[	30	]
你	能	理解	为什么	[	-	]

你可以理解为什么[30]

[aɪ] ['ræðər] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] ['gluːmi] [ɪ'nʌf] ['aʊər] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spend]

I	rather	regretted	the	hitherto	gloomy	enough	hour	we	were	accustomed	to	spend
我	相当	后悔	这	迄今为止	阴沉	足够的	小时	我们	是	习惯	到	花费

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

in	the	forest	.
在	这	森林	.

我有点后悔以前我们习惯在森林里度过的那段阴沉沉的时间。

[bʌt; bət] ['ɔrin] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gret] ['nʌθɪŋ] .

But	Orrin	seemed	to	regret	nothing	.
但	奥林	似乎	到	后悔	没有什么	.

但奥林似乎并不后悔。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wer] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] , [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

He	had	seated	himself	where	I	knew	he	would	,	on	the	steps	of	the	meeting
他	有	坐着	他自己	在哪里	我	知道	他	会	,	在	这	步骤	的	这	会议

- [haʊs] ,

-	house	,
-	房子	,

他坐在了我预料他会坐的地方——教堂的台阶上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [tʃɪn] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] , [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wer]

and	was	gazing	,	with	chin	sunk	in	his	two	hands	,	down	the	street	where
和	曾是	凝视	,	和	下巴	沉没	在	他的	二	双手	,	向下	这	街道	在哪里

['dʒuːljət, -liət] [dwelt] .

Juliet	dwelt	.
朱丽叶	居住	.

他双手托腮，凝视着朱丽叶居住的那条街道。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] ;

I	do	not	think	he	expected	anything	to	happen	;
我	做	不是	思考	他	预期的	任何事物	到	发生	;

我认为他并没有预料到会发生什么事；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['rekləs] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

I	think	he	was	only	reckless	and	sick	with	a	longing	he	had	not	the
我	思考	他	曾是	仅有的	鲁莽	和	生病的	和	一个	渴望	他	有	不是	这

['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'pres] ,

power	to	repress	,
力量	到	抑	,

我认为他只是鲁莽行事，并且被一种他无力压制的渴望所折磨。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['ɪnər] ['sɪknəs] [ænd; ənd]

and	I	watched	him	as	long	as	I	could	for	my	own	inner	sickness	and
和	我	观看	他	作为	长的	作为	我	可以	为了	我的	自己的	内	疾病	和

['lɔːŋɪŋ] ,

longing	,
渴望	,

我尽可能久地注视着他，以满足我内心的病痛和渴望。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [noʊ][lɔːŋgər] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nəumiʃ] ['greɪv,stəʊnz] [ðæt]

and	when	I	could	watch	no	longer	I	turned	to	the	gnomish	gravestones	that
和	什么时候	我	可以	手表	不	更长	我	转向	到	这	侏儒	墓碑	那

[wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['moʊʃnləs] [ɔːr]['saɪlənt][ðæn; ðən][hiː; hi] .

were	no	more	motionless	or	silent	than	he	.
是	不	更多的	静止不动	或者	沉默的	比	他	.

当我再也无法继续观看时，我转向了那些侏儒墓碑，它们和他一样一动不动，也同样沉默无声。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['ʃɪvər] [ænd; ənd][stɑːrt] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ]

Suddenly	I	felt	myself	shiver	and	start	,	and	,	turning	,	beheld	him	standing
突然	我	毛毡	我	颤抖	和	开始	,	和	,	转弯	,	观看	他	常设

[ɪ'rekt] ,

erect	,
直立	,

我突然感到一阵颤抖，猛地一惊，转过身，看到他笔直地站着。

[ə; eɪ] [blæk] ['ʃædoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːn,laɪtid] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

a	black	shadow	against	the	moonlighted	wall	behind	him	.
一个	黑色的	阴影	反对	这	兼职	墙	在后面	他	.

他身后月光下的墙壁上投下一道黑色的影子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər][ɪn] [ˌæpə'θetɪk] [dɪ'sper] ,

He	was	still	gazing	down	the	street	but	no	longer	in	apathetic	despair	,
他	曾是	仍然	凝视	向下	这	街道	但	不	更长	在	冷漠的	绝望	,

他仍然凝视着街道，但不再像之前那样冷漠绝望。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n]['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [fɔːrm] .

but	with	quivering	emotion	visible	in	every	line	of	his	trembling	form	.
但	和	颤抖	情感	可见的	在	每一个	线	的	他的	发抖	形式	.

但他颤抖的身体每一处线条都透露出颤抖的情绪。

[riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][saɪd] , [aɪ] [lʊkt] [wer] [hiː; hi] [lʊkt] ,

Reaching	his	side	,	I	looked	where	he	looked	,
到达	他的	边	,	我	看起来	在哪里	他	看起来	,

我走到他身边，顺着他的目光望去。

[ænd; ənd] [sɔː] ['dʒuːljət, -liət] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dʒuːljət, -liət][tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][soʊ] ,

and	saw	Juliet	—	it	must	have	been	Juliet	to	arouse	him	so	,
和	锯	朱丽叶	—	它	必须	有	到过	朱丽叶	到	引起	他	所以	,

他看到了朱丽叶——一定是朱丽叶让他如此激动。

— ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kəm'pænjən] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ðæt] ['əupənz] [-]

—	standing	with	some	companion	at	the	gate	in	the	wall	that	opens	[	31	]
—	常设	和	一些	伴侣	在	这	门	在	这	墙	那	打开	[	-	]

—与同伴站在墙上的门前，门打开了[31]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] .

upon	the	street	.
之上	这	街道	.

在街上。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

The	next	moment	she	and	the	person	with	her	stepped	into	the	street	,
这	下一个	片刻	她	和	这	人	和	她	步	进入	这	街道	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

下一刻，她和她身边的人走到了街上，然后，

['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['ri:əlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mu:v] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] ,

almost	before	we	realized	it	,	they	began	to	move	towards	us	,
几乎	前	我们	已实现	它	,	他们	开始	到	移动	向	我们	,

几乎在我们反应过来之前，他们就开始向我们靠近了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老石屋及其他故事(The Old Stone House and Other Stories)

[æz; əz] [ɪf] [drɔ:n] [baɪ][sʌm; səm] ['paʊər] [ɪn] ['ɔrin] [ɔ:r][maɪ'self] , [streɪt] ,

as	if	drawn	by	some	power	in	Orrin	or	myself	,	straight	,
作为	如果	绘制	经过	一些	力量	在	奥林	或者	我	,	直的	,

仿佛被奥林或我身上的某种力量牵引着，径直向前。

[streɪt] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'boʊd][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][koʊld] ['mu:nbi:mz] .

straight	to	this	abode	of	death	and	cold	moonbeams	.
直的	到	这	住所	的	死亡	和	寒冷的	月光	.

直奔这死亡与冰冷月光的居所。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [leɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

It	was	not	late	,	but	the	streets	were	otherwise	deserted	,
它	曾是	不是	晚的	,	但	这	街道	是	否则	荒凉的	,

虽然时间还不算晚，但街上却空无一人。

[ænd; ənd][wi:; wi] [fɔ:r] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .

and	we	four	seemed	to	be	alone	in	the	whole	world	.
和	我们	四	似乎	到	是	独自的	在	这	所有的	世界	.

我们四个人仿佛是这个世界上唯一的幸存者。

['bri:ðɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɔrin] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][maɪ] ['wʌnnəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Breathing	with	Orrin	and	almost	clasping	his	hand	in	my	oneness	with	him	,
呼吸	和	奥林	和	几乎	紧握	他的	手	在	我的	合一	和	他	,

与奥林呼吸交融，几乎要握住他的手，与他融为一体。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['lʌvəz] ,

I	watched	and	watched	the	gliding	approach	of	the	two	lovers	,
我	观看	和	观看	这	滑翔	方法	的	这	二	恋人	,

我目不转睛地看着这对恋人缓缓靠近，

[ænd; ənd] [nu:] [nɑ:t] ['weðər] [tu:; tə][bi:; bi] ['stɑ:rtld] [ɔ:r]['sætɪsfaɪd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [krɔ:s] [tu:; tə]

and	knew	not	whether	to	be	startled	or	satisfied	when	I	saw	them	cross	to
和	知道	不是	无论	到	是	惊慌	或者	使满意	什么时候	我	锯	他们	叉	到

[ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ænd; ənd] ['entər] [wer] [wi:; wi][hæd; həd] ['entərd] [ɑ:r'selvz] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [taɪm]

the	churchyard	and	enter	where	we	had	entered	ourselves	so	short	a	time
这	墓地	和	进入	在哪里	我们	有	进入	我们自己	所以	短的	一个	时间

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

看到他们穿过马路走向教堂墓地，进入了我们不久前也曾进入过的地方，我不知道该感到惊讶还是感到欣慰。

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [mi:t] , [ænd; ənd] [mi:t] [hɪr] , [si:md] ['sʌd(ə)nli] ['streɪndʒli] ['nætʃ(ə)rəl] ,

For	us	all	to	meet	,	and	meet	here	,	seemed	suddenly	strangely	natural	,
为了	我们	全部	到	见面	,	和	见面	这里	,	似乎	突然	奇怪的	自然的	,

我们所有人能够相聚，而且是在这里相聚，突然间显得无比自然。

[ænd; ənd][aɪ]['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] ['ɔrin] [ment] [wen] [hi:; hi] [grɑ:spt] [ˌem 'i:]['fɔ:rsəbli][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm]

and	I	hardly	knew	what	Orrin	meant	when	he	grasped	me	forcibly	by	the	arm
和	我	几乎	知道	什么	奥林	意思是	什么时候	他	抓住	我	强制	经过	这	手臂

[ænd; ənd] [dru:] [ˌem 'i:][ə'saɪd]['ɪntu:][ðə; ði]['dɑ:rkəst][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]

and	drew	me	aside	into	the	darkest	of	the	dark	shadows	which	lay	in	the
和	画	我	旁边	进入	这	最黑暗的	的	这	黑暗的	阴影	哪个	躺	在	这

['tʃɜ:rtʃjɑ:rdz] ['fɑ:rðɪst] ['kɔ:rnər] .

churchyard's	farthest	corner	.
教堂墓地	最远	角落	.

我几乎不知道奥林是什么意思，他一把抓住我的胳膊，把我拉到教堂墓地最远角落里最黑暗的阴影中。

[nɑːt] [tɪl] [aɪ] [pər'siːvd] ['dʒuːljət, -liət][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][hɔːlt][ɪn][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [dɪd][aɪ]['riːəlaɪz]

Not	till	I	perceived	Juliet	and	the	Colonel	halt	in	the	moonlight	did	I	realize
不是	直到	我	感知	朱丽叶	和	这	上校	停止	在	这	月光	做过	我	意识到

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

that	we	were	nothing	to	them	,
那	我们	是	没有什么	到	他们	,

直到我看到朱丽叶和上校在月光下停下脚步，我才意识到我们对他们来说根本无关紧要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfluəns] [bʌt; bət][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	that	it	was	not	our	influence	but	some	purpose	or	passion	of
和	那	它	曾是	不是	我们的	影响	但	一些	目的	或者	热情	的

[ðer; ðər] [-]

their	[	32	]
他们的	[	-	]

这不是我们的影响，而是他们某种目的或热情[32]

[oʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] ['gruːsəm] [spɑːt] .

own	which	had	led	them	to	this	gruesome	spot	.
自己的	哪个	有	引领	他们	到	这	令人毛骨悚然	点	.

正是他们自己的过错将他们带到了这个可怕的地方。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [pɔːz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪv] [ʌv; əv][oʊld]

The	place	where	they	had	chosen	to	pause	was	at	the	grave	of	old
这	地方	在哪里	他们	有	选定	到	暂停	曾是	在	这	严重	的	老的

['peɪʃ(ə)ns] ['gʊdjɪr] ,

Patience	Goodyear	,
耐心	固特异	,

他们选择驻足的地方是老帕蒂恩斯·古德伊尔的墓地。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ['pleɪnli] [æz; əz]

and	from	the	corner	where	we	stood	we	could	see	their	faces	plainly	as
和	从	这	角落	在哪里	我们	站立	我们	可以	看	他们的	面孔	显然	作为

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['muːnbiːmz] ['pɔːrɪŋ] ['oʊvər]

they	turned	and	looked	at	each	other	with	the	moonbeams	pouring	over
他们	转向	和	看起来	在	每个	其他	和	这	月光	浇注	超过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

从我们站立的角落里，我们可以清楚地看到他们转过身来，在月光的照射下，彼此对视的脸。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['fænsi] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [reɪθ] ,

Was	it	fancy	that	made	her	look	like	a	wraith	,
曾是	它	想要	那	制成	她	看	喜欢	一个	幽灵	,

是不是因为穿了华丽的衣服，才让她看起来像个幽灵?

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪk] [sʌm; səm] ['hænsəm] ['diːmən] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['hɔːntɪŋ] ['tʃəːtʃjɑːdz] ?

and	he	like	some	handsome	demon	given	to	haunting	churchyards	?
和	他	喜欢	一些	英俊的	恶魔	给定	到	令人难忘	教堂墓地	?

他就像个英俊的恶魔，喜欢在教堂墓地出没?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['stɜːrnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv]

Or	was	it	only	the	sternness	of	his	air	,	and	the	shrinking	timidity	of
或者	曾是	它	仅有的	这	严厉	的	他的	空气	,	和	这	收缩	胆怯	的

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

或许仅仅是因为他神情严肃，而她则显得畏缩胆怯?

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][soʊ]['pælɪd] .

which	made	him	look	so	dark	and	she	so	pallid	.
哪个	制成	他	看	所以	黑暗的	和	她	所以	苍白	.

这使他看起来肤色黝黑，而她则显得面色苍白。

['ɔrin] ,
Orrin ,
奥林 ,

奥林，

[huː] [stʊd] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz] [maɪ]
who stood so close to me that I could hear his heart beat as loudly as my
WHO 站立 所以 关闭 到 我 那 我 可以 听到 他的 心 打 作为 高声 作为 我的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

他站得离我那么近，我甚至能听到他的心跳声，和我自己的心跳一样响亮。

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [æskt] [hɪm'self] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [hænd] [kloʊzd] [spæz'mɑːdɪkli]
had evidently asked himself the same question , for his hand closed spasmodically
有 显然 问 他自己 这 相同的 问题 , 为了 他的 手 关闭 间歇性地
[ɑːn] [maɪn] ,
on mine ,
在 矿 ,

显然他也问过自己同样的问题，因为他的手猛地握住了我的手。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
as the Colonel opened his lips ,
作为 这 上校 打开 他的 嘴唇 ,

上校刚张开嘴，

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [derd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [briːð] [lest] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [wʌt]
and neither of us dared so much as to breathe lest we should lose what
和 两者都不 的 我们 敢于 所以 很多 作为 到 呼吸 免得 我们 应该 失去 什么
[ðə; ði] ['lʌvəz] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .
the lovers had to say .
这 恋人 有 到 说 .

我们俩连呼吸都不敢，生怕错过这对恋人要说的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [spoʊk] ['klɪrli] , [ɪf] [loʊ] ,
But the Colonel spoke clearly , if low ,
但 这 上校 辐 清楚地 , 如果 低的 ,

但上校说话虽然低沉，但语气清晰。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [feɪl] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] :
and neither of us could fail to hear him as he said :
和 两者都不 的 我们 可以 失败 到 听到 他 作为 他 说 :

我们俩都听到了他的话：

" [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , ['dʒuːljət, -liət] [maɪn] ,
" I have brought you here , Juliet mine ,
" 我 有 带来 你 这里 , 朱丽叶 矿 ,

“我把你带到这里来了，我的朱丽叶，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [swer] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [noʊ]
because I want to hear you swear amongst the graves that you will be no
因为 我 想 到 听到 你 发誓 在 这 坟墓 那 你 将要 是 不
['mænz] [waɪf] [bʌt; bət] [maɪn] . " [-]
man's wife but mine . " [33]
男人的 妻子 但 矿 . " [-]

因为我想听你在坟墓前发誓，你除了我以外，不会嫁给任何人。[33]

" [bʌt; bət] [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [ɔːl'redi] ['prɑːmɪst] ?
" But have I not already promised ?
" 但 有 我 不是 已经 承诺 ?

但我不是已经答应过了吗?

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ,
" she protested ,
" 她 抗议 ,

她抗议道：“

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ʌplɪft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][wʌn] [huː] [hæd; həd][wʌns]
with a gentle uplift of her head inexpressibly touching in one who had once
和 一个 温和的 提升 的 她 头 难以言喻地 接触 在 一 WHO 有 一次
[kwiːnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['hɑːrts] [soʊ] ['merəli] .
queened it over hearts so merrily .
女王 它 超过 心 所以 兴高采烈地 .

她轻轻抬起头，那一幕无比动人，仿佛曾经是红心女王，快乐地拥抱着她。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sætɪsfaɪd] .
" Yes , you have promised , but I am not satisfied .
" 是的 , 你 有 承诺 , 但 我 是 不是 使满意 .

“是的，你承诺过了，但我并不满意。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [swer] .
I want you to swear .
我 想 你 到 发誓 .

我要你骂脏话。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪn] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
I want to feel that you are as much mine as if we had stood at the
我 想 到 感觉 那 你 是 作为 很多 矿 作为 如果 我们 有 站立 在 这
['ɔːltər] [tə'geðər] .
altar together .
坛 一起 .

我希望感受到你像我们一起站在圣坛前一样完全属于我。

['ʌðərwaɪz] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ] [ə'weɪ] ?
Otherwise how can I go away ?
否则 如何 能 我 去 离开 ?

否则我怎么离开?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ,
How can I leave you ,
如何 能 我 离开 你 ,

我怎能离开你?

['noʊɪŋ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [men] [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [huː] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ]
knowing there are three men at least in this town who would marry you at a
会心 那里 是 三 男人 在 至少 在 这 镇 WHO 会 结婚 你 在 一个
['deɪz] ['noʊtɪs] ,
day's notice ,
天 注意 ,

你知道镇上至少有三个男人愿意在一天之内娶你，

[ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm] [fʊl] [liːv] .
if you gave them full leave .
如果 你 给予 他们 满的 离开 .

如果你给了他们全额休假。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv]
I love you , and I would marry you to - night , but you want a home of
我 爱 你 , 和 我 会 结婚 你 到 - 夜晚 , 但 你 想 一个 家 的
[jʊr; jər] [oʊn] .
your own .
你的 自己的 .

我爱你，我今晚就想嫁给你，但你想要一个属于自己的家。

[swer] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] [wen] [ðæt] [hoʊm] [ɪz] ['redi] ,

Swear	**that**	**you**	**will**	**be**	**my**	**wife**	**when**	**that**	**home**	**is**	**ready**	**,**
发誓	那	你	将要	是	我的	妻子	什么时候	那	家	是	准备好	,

发誓等房子建好后你就会成为我的妻子。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] ['hæpi] .

and	**I**	**will**	**go**	**away**	**happy**	**.**
和	我	将要	去	离开	快乐的	.

我会带着愉悦的心情离开。

['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['dʒuːljət, -liət] , [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr]

Otherwise	**I**	**shall**	**have**	**to**	**stay**	**with**	**you**	**,**	**Juliet**	**,**	**for**	**you**	**are**	**more**
否则	我	将	有	到	停留	和	你	,	朱丽叶	,	为了	你	是	更多的

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [rɪ'naʊn] ,

to	**me**	**than**	**renown**	**,**
到	我	比	名声	,

否则，我只能留在你身边，朱丽叶，因为对我而言，你比名声更重要。

[ɔːr] [əd'vænsmənt] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn] [ɔːl] ['gɑːdz] [wɜːrld] . "

or	**advancement**	**,**	**or**	**anything**	**else**	**in**	**all**	**God's**	**world**	**.**	**"**
或者	进步	,	或者	任何事物	别的	在	全部	神的	世界	.	"

或者晋升，或者上帝创造的这个世界上的其他任何事物。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] ; [aɪ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [leɪt] ,

"	**I**	**do**	**not**	**like**	**the**	**graves**	**;**	**I**	**do**	**not**	**want**	**to**	**stay**	**here**	**,**	**it**	**is**	**so**	**late**	**,**
"	我	做	不是	喜欢	这	坟墓	;	我	做	不是	想	到	停留	这里	,	它	是	所以	晚的	,

我不喜欢这些坟墓；我不想待在这里，太晚了。

[soʊ] [dɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

so	**dark**	**,**	**"**	**she**	**moaned**	**.**
所以	黑暗的	,	"	她	呻吟	.

“好黑啊，”她呻吟道。

" [ðen] [swer] !

"	**Then**	**swear**	**!**
"	然后	发誓	!

“那就发誓！”

[leɪ] [jʊr; jər] [hænd] [ɑːn] ['mʌðər] ['peɪʃənsɪz] ['tuːmstoʊn] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [waɪf] ,

Lay	**your**	**hand**	**on**	**Mother**	**Patience's**	**tombstone**	**,**	**and**	**say**	**,**	**'**	**I**	**will**	**be**	**your**	**wife**	**,**
莱	你的	手	在	母亲	耐心	墓碑	,	和	说	,	-	我	将要	是	你的	妻子	,

['ritʃəd] ['skailə] ,

Richard	**Schuyler**	**,**
理查德	斯凯勒	,

把手放在帕蒂恩斯修女的墓碑上，说：“我愿意做你的妻子，理查德·斯凯勒。”

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] - ; [-]

when	**the**	**house**	**is**	**finished**	**which**	**you**	**are**	**building**	**in**	**the**	**woods**	**'**	**;**	**[**	**34**	**]**
什么时候	这	房子	是	完成的	哪个	你	是	建筑	在	这	树林	-	;	[	-	]

当你在树林里建造的房子完工时';[34]

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [æz; əz] [aɪ] ['kæri] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .

and	**I**	**will**	**carry**	**you**	**back**	**in**	**my**	**arms**	**as**	**I**	**carry**	**you**	**always**	**in**	**my**	**heart**	**.**
和	我	将要	携带	你	后退	在	我的	武器	作为	我	携带	你	总是	在	我的	心	.

我会把你抱在怀里，就像我永远把你放在心里一样。

" [bʌt; bət] [ðoʊ] ['ɔrin] [klintʃt] [maɪ] [ɑːrm] [ɪn] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ænsər] ,

"	**But**	**though**	**Orrin**	**clinched**	**my**	**arm**	**in**	**apprehension**	**of**	**her**	**answer**	**,**
"	但	尽管	奥林	锁定	我的	手臂	在	忧虑	的	她	回答	,

“但尽管奥琳忐忑不安地抓住我的胳膊，不知该如何回答，

[ænd; ənd][wi:; wi] [stʊd] [laɪk] [tu:] ['lɪsnɪŋ] ['stætʃu:z] , [noʊ][wɜ:rdz] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] ,

and	we	stood	like	two	listening	statues	,	no	words	issued	from	her	lips	,
和	我们	站立	喜欢	二	聆听	雕像	,	不	字	发布	从	她	嘴唇	,

我们像两尊静静聆听的雕像一样站着，她一句话也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [gru:] [ə'pɔ:lɪŋ] .

and	the	silence	grew	appalling	.
和	这	沉默	生长	令人震惊	.

寂静变得令人毛骨悚然。

" [swer] ! " [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:mz] ;

"	Swear	!	"	seemed	to	come	from	the	tombs	;
"	发誓	!	"	似乎	到	来	从	这	陵墓	;

“该死！”这句话仿佛从坟墓里传出来；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [soʊ] ,

but	whether	it	was	my	emotion	that	made	it	seem	so	,
但	无论	它	曾是	我的	情感	那	制成	它	似乎	所以	,

但或许是我的情绪让我产生了这种感觉，

[ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔrin] [hu:] [θru:] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðer; ðər] ,

or	whether	it	was	Orrin	who	threw	his	voice	there	,
或者	无论	它	曾是	奥林	WHO	扔	他的	嗓音	那里	,

或者，是不是奥林在那里发出了声音?

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðen] [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [naʊ] .

I	did	not	know	then	and	I	do	not	know	now	.
我	做过	不是	知道	然后	和	我	做	不是	知道	现在	.

我当时不知道，现在也不知道。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	that	the	word	did	not	come	from	the	Colonel	was	evident	from	the
但	那	这	单词	做过	不是	来	从	这	上校	曾是	明显	从	这

['stɑ:rtld] [lʊk] [hi:; hi][kæst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θrɪl] [wɪtʃ] [ɔ:l][æt; ət][wʌns]

startled	look	he	cast	about	him	and	from	the	thrill	which	all	at	once
惊慌	看	他	投掷	关于	他	和	从	这	刺激	哪个	全部	在	一次

[pæst] ['oʊvər][hɜ:r; hər][fɔ:rm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ʃraʊdɪd] [hed] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['hɪd(ə)n] [fi:t] .

passed	over	her	form	from	her	shrouded	head	to	her	hidden	feet	.
通过了	超过	她	形式	从	她	被遮蔽的	头	到	她	隐	脚	.

但从上校惊愕的环顾四周的神情，以及她从被遮盖的头部到隐藏的双脚瞬间涌遍全身的激动，可以明显看出，这番话并非出自上校之口。

" [du:][ðə; ði] ['hevəns] [bɪd][ˌem 'i:] ?

"	Do	the	heavens	bid	me	?
"	做	这	天	出价	我	?

“上天召唤我吗？”

" [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][hænd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

"	she	murmured	,	and	laid	her	hand	without	hesitation	on	the	stone	before	her
"	她	低声说道	,	和	铺设	她	手	没有	犹豫	在	这	石头	前	她

, ['seɪɪŋ] ,

,	saying	,
,	说	,

她低声说道，毫不犹豫地将手放在面前的石头上，说道：

" [aɪ] [swer] [baɪ][ðə; ði] [ded] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər][waɪf] , ['ritʃəd] ['skailə] ,

"	I	swear	by	the	dead	that	surround	us	to	be	your	wife	,	Richard	Schuyler	,
"	我	发誓	经过	这	死的	那	环绕	我们	到	是	你的	妻子	,	理查德	斯凯勒	,

“我以周围亡灵的名义发誓，我愿意做你的妻子，理查德·斯凯勒。”

[wen] [ðə; ðɪ] [haʊs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] [ɪz] [kəm'pliːtɪd] .

when	the	house	you	are	building	for	me	in	the	woods	is	completed	.
什么时候	这	房子	你	是	建筑	为了	我	在	这	树林	是	完全的	.

当你在森林里为我建造的房子完工的时候。

" [ænd; ənd][soʊ] [pliːzd] [wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ðə; ðɪ] ['redɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðæt] [hiː; hi]

"	And	so	pleased	was	he	at	the	readiness	with	which	she	spoke	that	he
"	和	所以	高兴	曾是	他	在	这	准备就绪	和	哪个	她	辐	那	他

[siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

seemed	to	forget	what	had	caused	it	,
似乎	到	忘记	什么	有	导致	它	,

“她说话如此得体，令他十分高兴，以至于他似乎忘记了是什么原因让他如此高兴。”

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

and	caught	her	in	his	arms	as	if	she	had	been	a	child	,
和	捕捉	她	在	他的	武器	作为	如果	她	有	到过	一个	孩子	,

他一把将她抱在怀里，就像抱一个孩子一样。

[ænd; ənd][soʊ] [bɔːr] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] ['aʊər; ɑːr] [-]

and	so	bore	her	away	from	before	our	[	35	]
和	所以	钻孔	她	离开	从	前	我们的	[	-	]

于是，我们把她从我们面前带走了[35]

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

眼睛，

[waɪl] [ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][maɪ][saɪd] [fɔːt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn]

while	the	man	at	my	side	fought	and	struggled	with	himself	to	keep	down
尽管	这	男人	在	我的	边	战斗	和	挣扎	和	他自己	到	保持	向下

[ðə; ðɪ] [ræθ] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [æz; əz] [ðɪs] [maɪt] [wel] [prə'voʊk] [ɪn][wʌn]

the	wrath	and	jealousy	which	such	a	sight	as	this	might	well	provoke	in	one
这	愤怒	和	妒忌	哪个	这样的	一个	视线	作为	这	可能	出色地	惹	在	一

['iːv(ə)n] [les] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ɪn'tempərət] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

even	less	passionate	and	intemperate	than	himself	.
甚至	较少的	热情的	和	不节制的	比	他自己	.

而我身边的那个人则努力克制自己，不让自己被眼前的景象激起愤怒和嫉妒，因为即使是比他更冷静、更不冲动的人，看到这样的景象也极有可能被激起这种情绪。

[wen] [ðə; ðɪ][wʌn] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [meɪd] [hæd; həd] [dɪ'zɑːlvd] [ə'gen] ['ɪntuː] [tuː] ,

When	the	one	shadow	which	they	now	made	had	dissolved	again	into	two	,
什么时候	这	一	阴影	哪个	他们	现在	制成	有	溶解	再次	进入	二	,

当他们刚才形成的那道影子再次分裂成两道时，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['ɔrin] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər] [left] [ɪn] [ðæt] ['goʊstli] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

and	only	Orrin	and	myself	were	left	in	that	ghostly	churchyard	,
和	仅有的	奥林	和	我	是	左边	在	那	幽灵般的	墓地	,

只剩下我和奥林两个人待在那片阴森的教堂墓地里。

[aɪ] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ʃoʊn] :

I	declared	with	a	courage	I	had	never	before	shown	:
我	声明	和	一个	勇气	我	有	绝不	前	所示	:

我鼓起前所未有的勇气，大声说道：

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] ['setld] , ['ɔrin] .

"	So	that	is	settled	,	Orrin	.
"	所以	那	是	定居	,	奥林	.

“那么这件事就这么定了，奥林。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] [ɪn] [ðiːz] ['gluːmi]
She will marry the Colonel , and you and I are wasting time in these gloomy
她 将要 结婚 这 上校 , 和 你 和 我 是 浪费 时间 在 这些 阴沉
[wɔːks] .
walks .
散步 .

她将嫁给上校，而你我却在浪费时间进行这些阴郁的散步。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'plaɪ] , " [jes] , [wiː; wi] [ɑːr; ər]
" To which , to my astonishment , he made this simple reply , " Yes , we are
" 到 哪个 , 到 我的 惊讶 , 他 制成 这 简单的 回复 , " 是的 , 我们 是
['weɪstɪŋ] [taɪm] " ;
wasting time " ;
浪费 时间 " ;

令我惊讶的是，他竟然简单地回答说："是的，我们是在浪费时间。"

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ðæt] [siːmd]
and straightway turned and left the churchyard with a quick step that seemed
和 立刻 转向 和 左边 这 墓地 和 一个 快的 步 那 似乎
[tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [fɪkst] [rɪ'zɑːlv] .
to tell of some new and fixed resolve .
到 告诉 的 一些 新的 和 固定的 解决 .

然后她立刻转身，迈着轻快的步伐离开了教堂墓地，那步伐似乎表明她下定了某种新的、坚定的决心。

['kɜːrn(ə)l] ['skailə] [hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] [ə; eɪ] [wiːk] ,
Colonel Schuyler has been gone a week ,
上校 斯凯勒 有 到过 已消失 一个 星期 ,

斯凯勒上校已经离开一周了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] ['dʒuːliɪts] ['fɑːðər] .
and to - night I summoned up courage to call on Juliet's father .
和 到 - 夜晚 我 被召唤 向上 勇气 到 称呼 在 朱丽叶的 父亲 .

今晚我鼓起勇气去拜访朱丽叶的父亲。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ;
I had no longer any right to call upon her ;
我 有 不 更长 任何 正确的 到 称呼 之上 她 ;

我已不再有权再拜访她；

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [kɔːl] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] ['welkəm] [ˌem 'iː]
but who shall say I may not call on him if he chooses to welcome me
但 WHO 将 说 我 可能 不是 称呼 在 他 如果 他 选择 到 欢迎 我
[ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɑːn] [maɪ] [ə'kaʊnt] .
and lose his time on my account .
和 失去 他的 时间 在 我的 帐户 .

但谁又能说，如果他愿意接待我，并为我浪费时间，我就不能去拜访他呢?

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [-]
The reason for [36]
这 原因 为了 [-]

[36] 的原因

[maɪ] ['goʊɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] [tuː; tə] [siːk] .
my going is not far to seek .
我的 去 是 不是 远的 到 寻找 .

我的目的地并不远。

['ɔrin] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['ɔrin] ['kænɑːt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ə'loʊn] .
Orrin has been there , and Orrin cannot be trusted in her presence alone .
奥林 有 到过 那里 , 和 奥林 不能 是 可信 在 她 在场 独自的 .

奥林去过那里，但奥林单独在她面前是不可信赖的。

[ðoʊ] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [feɪt] , [hiː; hi][ɪz] ['restləs] ,

Though	he	seems	to	have	accepted	his	fate	,	he	is	restless	,
尽管	他	似乎	到	有	公认	他的	命运	,	他	是	不安	,

虽然他似乎接受了自己的命运，但他内心却躁动不安。

[ænd; ənd] [kiːps] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [wei] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend]

and	keeps	his	eye	on	the	ground	in	a	brooding	way	I	do	not	comprehend
和	保持	他的	眼睛	在	这	地面	在	一个	沉思	方式	我	做	不是	理解

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk] .

and	do	not	altogether	like	.
和	做	不是	共	喜欢	.

他总是低着头，目光阴沉地盯着地面，这种姿态我无法理解，也不太喜欢。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] ,

Why	should	he	think	so	much	,
为什么	应该	他	思考	所以	很多	,

他为什么要想这么多呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	why	should	he	go	to	her	house	when	he	knows	the	sight	of	her
和	为什么	应该	他	去	到	她	房子	什么时候	他	知道	这	视线	的	她

[ɪz] [ɪn'fleɪmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] ?

is	inflaming	to	his	heart	and	death	to	his	self	-	control	?
是	炎症	到	他的	心	和	死亡	到	他的	自己	-	控制	?

他明知见到她会让他心火焚身、失去自制力，为什么还要去她家呢?

['dʒuːliɪts] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

Juliet's	father	is	a	simple	,
朱丽叶的	父亲	是	一个	简单的	,

朱丽叶的父亲是个朴实的人，

[praʊd] [oʊld][mæn] [huː] [meɪks] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z]

proud	old	man	who	makes	no	attempt	to	hide	his	satisfaction	at	his	daughter's
自豪的	老的	男人	WHO	制作	不	试图	到	隐藏	他的	满意	在	他的	女儿的

['brɪliənt] ['prɑːspekts] .

brilliant	prospects	.
杰出的	前景	.

一位骄傲的老人，毫不掩饰他对女儿光明前途的满意之情。

[hiː; hi] [tɔːkt] ['meɪnli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

He	talked	mainly	of	the	house	,
他	谈话	主要	的	这	房子	,

他主要谈论的是房子，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['ɑːnərd] ['ɔrin] [wɪð; wɪθ][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn] [ðæt]

and	if	he	honored	Orrin	with	half	as	much	of	his	confidence	on	that
和	如果	他	荣幸	奥林	和	一半	作为	很多	的	他的	信心	在	那

['sʌbdʒekt][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] ,

subject	as	he	did	me	,
主题	作为	他	做过	我	,

如果他在那件事上对奥林的信任程度能有对我的一半，

[ðen] ['ɔrin] [mʌst; məst] [noʊ] ['meni] [pə'tiku:ləz] [ə'baʊt] [ɪts] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ɑːr; ər]

then	Orrin	must	know	many	particulars	about	its	structure	of	which	the	public	are
然后	奥林	必须	知道	许多	细节	关于	它是	结构	的	哪个	这	民众	是

['dʒen(ə)rəli] ['ɪgnərənt] .

generally	ignorant	.
一般来说	无知	.

那么奥林一定了解其结构的许多细节，而这些细节公众通常并不了解。

['dʒu:ljət, -liət][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] — [ðæt] [ɪz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]

Juliet	**was**	**not**	**to**	**be**	**seen**	**—**	**that**	**is**	**,**	**during**	**the**	**first**	**part**	**of**	**the**	**evening**
朱丽叶	曾是	不是	到	是	已见	一	那	是	,	期间	这	第一的	部分	的	这	晚上

,

,

,

当晚前半段，人们没有见到朱丽叶的身影。

[bʌt; bət] [tɔ:rdz] [ɪts] [kloʊz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ðæt] [seɪm] [kən'faɪdɪŋ]

but	**towards**	**its**	**close**	**she**	**came**	**into**	**the**	**room**	**and**	**showed**	**me**	**that**	**same**	**confiding**
但	向	它是	关闭	她	来了	进入	这	房间	和	显示	我	那	相同的	倾诉

['kɜ:rtəsi] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪn][hɜ:r; hər]['evər] [sɪns] [aɪ] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['æspərənt]

courtesy	**which**	**I**	**have**	**noticed**	**in**	**her**	**ever**	**since**	**I**	**ceased**	**to**	**be**	**an**	**aspirant**
礼貌	哪个	我	有	注意到	在	她	曾经	自从	我	停止	到	是	一个	有志者

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd] .

for	**her**	**hand**	**.**
为了	她	手	.

但临近结束时，她走进房间，对我表现出了那种我自从不再追求她之后就一直注意到的亲切礼貌。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [peɪl] [æz; əz][ɑ:n] [ðæt] [wɪrd] [naɪt] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd]

She	**was**	**not**	**so**	**pale**	**as**	**on**	**that**	**weird**	**night**	**when**	**I**	**saw**	**her**	**in**	**the**	**churchyard**
她	曾是	不是	所以	苍白	作为	在	那	诡异的	夜晚	什么时候	我	锯	她	在	这	墓地

,

,

,

她不像那天晚上我在教堂墓地见到她时那样脸色苍白了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [step] [hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [sprɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [spoʊk] [ʌv; əv] [-]

and	**I**	**thought**	**her**	**step**	**had**	**a**	**light**	**spring**	**in**	**it**	**which**	**spoke**	**of**	**[**	**37**	**]**
和	我	想法	她	步	有	一个	光	春天	在	它	哪个	辐	的	[	-	]

我觉得她的步伐轻快，这说明[37]

[hoʊp] .

hope	**.**
希望	.

希望。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [gaʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [koʊ'ketɪʃli] ['sɪmp(ə)l] ,

She	**wore**	**a**	**gown**	**which**	**was**	**coquettishly**	**simple**	**,**
她	穿着	一个	袍	哪个	曾是	卖弄风情	简单的	,

她身穿一件款式简洁却不失妩媚的礼服。

[ænd; ənd][ðə; ði] [freʃ] ['flaʊər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['bʊzəm] [bri:ðd] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ðæt] [maɪt]

and	**the**	**fresh**	**flower**	**clinging**	**to**	**her**	**bosom**	**breathed**	**a**	**fragrance**	**that**	**might**
和	这	新鲜的	花	依恋	到	她	怀	呼吸	一个	香味	那	可能

[hæv; həv][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][ə; eɪ][mæn] [les] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r; hər] [frend] .

have	**intoxicated**	**a**	**man**	**less**	**determined**	**to**	**be**	**her**	**friend**	**.**
有	酣	一个	男人	较少的	决定	到	是	她	朋友	.

她胸前佩戴的那朵鲜花散发着芬芳，如果换作一个不那么决心与她做朋友的男人，恐怕早已被这芬芳所陶醉。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [sɔ:] [ˌju: 'es] [mi:t] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti] ;

Her	**father**	**saw**	**us**	**meet**	**without**	**any**	**evident**	**anxiety**	**;**
她	父亲	锯	我们	见面	没有	任何	明显	焦虑	;

她父亲看到我们见面，并没有表现出任何焦虑；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz][kəm'pleɪs(ə)nt][tu:; tə] ['ɔrin] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ,

and	**if**	**he**	**was**	**as**	**complacent**	**to**	**Orrin**	**when**	**he**	**was**	**here**	**,**
和	如果	他	曾是	作为	自满	到	奥林	什么时候	他	曾是	这里	,

如果他当初在这里的时候也像现在这样对奥林百依百顺，

[ðen] ['ɔrin] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] .

then	Orrin	had	a	chance	to	touch	her	hand	.
然后	奥林	有	一个	机会	到	触碰	她	手	.

然后奥林有机会碰了碰她的手。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi][æz; əz][kəm'pleɪs(ə)nt][tuː; tə] ['ɔrin] ?

But	was	he	as	complacent	to	Orrin	?
但	曾是	他	作为	自满	到	奥林	?

但他对奥林也同样自满吗?

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [aʊt] .

That	I	could	not	find	out	.
那	我	可以	不是	寻找	出去	.

我无法查明。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] ['welkəm] [ðer; ðər] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [kən'faɪn] [maɪ] ['vɪzɪts]

I	am	only	sure	that	I	will	be	made	welcome	there	again	if	I	confine	my	visits
我	是	仅有的	当然	那	我	将要	是	制成	欢迎	那里	再次	如果	我	局限	我的	访问

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][duː][nɑːt] [siːk] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm]['dʒuːljət, -liət][ðæn; ðən] [ðæt]

to	the	father	and	do	not	seek	anything	more	from	Juliet	than	that
到	这	父亲	和	做	不是	寻找	任何事物	更多的	从	朱丽叶	比	那

['sɪmp(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

simple	touch	of	her	hand	.
简单的	触碰	的	她	手	.

我只有只去探望父亲，不向朱丽叶索求更多，只求她轻轻触碰我的手，才能确信我会再次受到那里的欢迎。

['ɔrin] [hæz; həz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [maɪn] .

Orrin	has	not	repeated	his	visit	,	but	I	have	repeated	mine	.
奥林	有	不是	重复	他的	访问	,	但	我	有	重复	矿	.

奥林没有再次来访，但我又来了几次。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'iːzi] .

Because	I	am	uneasy	.
因为	我	是	不安	.

因为我感到不安。

['kɜːrn(ə)l] ['skaɪlərz] [haʊs] [dʌz] [nɑːt] ['prɑːgres] ,

Colonel	Schuyler's	house	does	not	progress	,
上校	斯凯勒的	房子	做	不是	进步	,

斯凯勒上校的房子没有进展，

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [fækt][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ɔrɪnz]

and	whether	there	is	any	connection	between	this	fact	and	that	of	Orrin's
和	无论	那里	是	任何	联系	之间	这	事实	和	那	的	奥林的

['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːˌmɪlz] [ænd; ənd] ['kwɔːriːz] [ə'baʊt] [hɪr] ,

sudden	interest	in	the	sawmills	and	quarries	about	here	,
突然	兴趣	在	这	锯木厂	和	采石场	关于	这里	,

以及这一事实是否与奥林突然对附近锯木厂和采石场产生兴趣有关。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] , [bʌt; bət] [dauts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [wɪl] [raɪz] [θruː] [ɔːl][maɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər]

I	cannot	tell	,	but	doubts	of	his	loyalty	will	rise	through	all	my	friendship	for
我	不能	告诉	,	但	疑虑	的	他的	忠诚	将要	上升	通过	全部	我的	友谊	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我无法断言，但我对他的忠诚会随着我与他之间的友谊而逐渐产生怀疑。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑ:t] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dʒu:ljət, -liət]['eni] [lɔ:ŋgər] .

and	I	cannot	keep	away	from	Juliet	any	longer	.
和	我	不能	保持	离开	从	朱丽叶	任何	更长	.

我再也无法远离朱丽叶了。

[dʌz] ['dʒu:ljət, -liət] [ker] [fɔ:r; fər]['kɜ:rn(ə)l] ['skailə] ?

Does	Juliet	care	for	Colonel	Schuyler	?
做	朱丽叶	关心	为了	上校	斯凯勒	?

朱丽叶喜欢斯凯勒上校吗?

[aɪ] [-]

I	[	38	]
我	[	-	]

我[38]

[hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɒf(tə)n] [θɔ:t] [jes] .

have	sometimes	thought	no	,	and	I	have	oftener	thought	yes	.
有	有时	想法	不	,	和	我	有	更频繁	想法	是的	.

有时我会想“不”，但更多时候我会想“是”。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ʃi:; ʃi] ['tremblz] [wen] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

At	all	events	she	trembles	when	she	speaks	of	him	,
在	全部	活动	她	颤抖	什么时候	她	说话	的	他	,

总之，她一提起他就会浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [slaɪt] ['ɔ:rdər] [wen] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [pʊt][ɪn]

and	shows	emotion	of	no	slight	order	when	a	letter	of	his	is	suddenly	put	in
和	演出	情感	的	不	轻微	命令	什么时候	一个	信	的	他的	是	突然	放	在

[hɜ:r; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

当他的一封信突然出现在她手中时，她表现出了非常强烈的感情。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [hɜ:r; hər] ['prɪti] , ['tʃeɪndʒfəl] [feɪs] [mɔ:r] ['redɪli] .

I	wish	I	could	read	her	pretty	,	changeful	face	more	readily	.
我	希望	我	可以	读	她	漂亮的	,	变化	脸	更多的	容易	.

我希望我能更容易地读懂她那美丽而多变的脸庞。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] ['klɪrli] ,

It	would	be	a	comfort	for	me	to	know	that	she	saw	her	own	way	clearly	,
它	会	是	一个	舒适	为了	我	到	知道	那	她	锯	她	自己的	方式	清楚地	,

如果我知道她能清楚地看清自己的方向，我会感到欣慰。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ] [ɔrɪnz] ['kʌmɪŋz] [ænd; ənd]['goʊɪŋz] .

and	was	not	disturbed	by	Orrin's	comings	and	goings	.
和	曾是	不是	不安	经过	奥林的	来访	和	行进	.

奥林的来来往往并没有打扰到她。

[fɔ:r; fər] ['ɔrin] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [seɪf] [mæn] , [aɪ] [fɪr] ,

For	Orrin	is	not	a	safe	man	,	I	fear	,
为了	奥林	是	不是	一个	安全的	男人	,	我	害怕	,

恐怕奥林不是个可靠的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪθ] [wʌns] [pledʒd] [tu:; tə]['kɜ:rn(ə)l] ['skailə] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kept] .

and	a	faith	once	pledged	to	Colonel	Schuyler	should	be	kept	.
和	一个	信仰	一次	承诺	到	上校	斯凯勒	应该	是	保留	.

曾经对斯凯勒上校许下的诺言，应当坚守。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['dʒuːljət, -liət] [ˌʌndə'stændz] [dʒʌst] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] ['kɜːrn(ə)l] ['skailə] ['prɔmisiz]

I	do	not	think	Juliet	understands	just	how	great	a	man	Colonel	Schuyler	promises
我	做	不是	思考	朱丽叶	明白	只是	如何	伟大的	一个	男人	上校	斯凯勒	承诺

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

我不认为朱丽叶明白斯凯勒上校将来会是一位多么伟大的人。

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [bɪ'troʊðd] [hæd; həd] [bɪn]

When	her	father	told	me	to	-	night	that	his	daughter's	betrothed	had	been
什么时候	她	父亲	讲述	我	到	-	夜晚	那	他的	女儿的	未婚妻	有	到过

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

charged	with	some	very	important	business	for	the	Government	,
带电	和	一些	非常	重要的	商业	为了	这	政府	,

今晚她父亲告诉我，他女儿的未婚夫被委派执行一项非常重要的政府任务。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪp] [paʊtid] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

her	pretty	lip	pouted	like	a	child's	.
她	漂亮的	唇	撅嘴	喜欢	一个	孩子的	.

她漂亮的嘴唇像孩子一样嘟了起来。

[jet] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lʊkt] [pliːzd] [wen] [aɪ] [sed] ,

Yet	she	flushed	,	and	for	a	minute	looked	pleased	when	I	said	,
然而	她	酡	,	和	为了	一个	分钟	看起来	高兴	什么时候	我	说	,

然而，当我说“

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [roʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .

"	That	is	a	road	which	leads	to	Washington	.
"	那	是	一个	路	哪个	线索	到	华盛顿	.

“那是一条通往华盛顿的路。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [jet] [æz; əz] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .

We	shall	hear	of	you	yet	as	being	presented	at	the	White	House	.
我们	将	听到	的	你	然而	作为	存在	呈现	在	这	白色的	房子	.

我们还会听到你入主白宫的消息。

" [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [seɪm] .

"	I	think	her	father	anticipates	the	same	.
"	我	思考	她	父亲	预计	这	相同的	.

我认为她父亲也有同样的预期。

[fɔːr; fər][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] ['tuːtɜ-z] [tuː; tə]

For	he	told	me	a	few	minutes	later	that	he	had	sent	for	tutors	to
为了	他	讲述	我	一个	很少	分钟	之后	那	他	有	发送	为了	导师	到

[tiːtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['mjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

teach	his	daughter	music	and	the	languages	.
教	他的	女儿	音乐	和	这	语言	.

几分钟后，他告诉我，他已经请了家庭教师来教女儿音乐和语言。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt]

And	I	noticed	that
和	我	注意到	那

我注意到这一点

[æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [-]

at	this	she	[	39	]
在	这	她	[	-	]

在她[39]

[paʊtid] [ə'gen] ,

pouted	again	,
撅嘴	再次	,

又撅起了嘴，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [bɔ:r] [hɜ:r'self] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [les] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fju:tʃər] ['lɜ:rnɪŋ]

and	indeed	bore	herself	in	a	way	which	promised	less	for	her	future	learning
和	的确	钻孔	她自己	在	一个	方式	哪个	承诺	较少的	为了	她	未来	学习

[ðæn; ðən][fɔ:r; fər] [ðæt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [bri:ðz] [frʌm; frəm] ['gli:mɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪŋ]

than	for	that	influence	which	breathes	from	gleaming	eyes	and	witching
比	为了	那	影响	哪个	呼吸	从	闪闪发光	眼睛	和	女巫

[smaɪlz] .

smiles	.
微笑	.

她的举止确实令人厌烦，与其说是为了未来的学识，不如说是为了她闪亮的双眸和迷人的微笑所散发的影响力。

[ɑ:] , [aɪ] [fɪr] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['frɪvələs] ['feri] , [bʌt; bət] [haʊ] ['prɪti] [ʃi:; ʃi][ɪz] ,

Ah	,	I	fear	she	is	a	frivolous	fairy	,	but	how	pretty	she	is	,
啊	,	我	害怕	她	是	一个	轻浮	仙女	,	但	如何	漂亮的	她	是	,

啊，我担心她是个轻浮的仙女，但她真漂亮。

[ænd; ənd] [haʊ] ['deɪndʒərəsli] ['kæptɪveɪtɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [wʌns] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə]

and	how	dangerously	captivating	to	a	man	who	has	once	allowed	himself	to
和	如何	危险地	引人入胜	到	一个	男人	WHO	有	一次	允许	他自己	到

['stʌdi] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .

study	her	changes	of	feeling	and	countenance	.
学习	她	变化	的	感觉	和	面容	.

对于一个曾经允许自己观察她情绪和面容变化的男人来说，这是多么危险的诱惑力啊。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [lɔ:st] — [wʌt] ?

When	I	came	away	I	felt	that	I	had	gained	nothing	,	and	lost	—	what	?
什么时候	我	来了	离开	我	毛毡	那	我	有	获得	没有什么	,	和	丢失的	—	什么	?

离开之后，我觉得自己一无所获，反而失去了——什么?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['æftər] [mʌtʃ] ['strʌg(ə)l]

Some	of	the	complacency	of	spirit	which	I	had	acquired	after	much	struggle
一些	的	这	自满	的	精神	哪个	我	有	获得	后	很多	斗争

[ænd; ənd][stɜ:rn] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	stern	determination	.
和	船尾	决心	.

经过多年的奋斗和坚定的决心，我心中滋生出了一些自满的情绪。

['kɜ:rn(ə)l] ['skailə] [hæz; həz][nɑ:t] [jet] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ɔrin] [hæz; həz] [gɔ:n] [ə'weɪ] .

Colonel	Schuyler	has	not	yet	returned	,	and	now	Orrin	has	gone	away	.
上校	斯凯勒	有	不是	然而	返回	,	和	现在	奥林	有	已消失	离开	.

斯凯勒上校还没有回来，现在奥林也走了。

[ɪn'di:d] , [noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['naʊədeɪz] ,

Indeed	,	no	one	knows	where	to	find	him	nowadays	,
的确	,	不	一	知道	在哪里	到	寻找	他	如今	,

的确，现在没人知道他在哪里。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][ɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪt] [waɪt] [hɔ:rs] ,

for	he	is	here	and	there	on	his	great	white	horse	,
为了	他	是	这里	和	那里	在	他的	伟大的	白色的	马	,

因为他时而骑着他的大白马出现，时而又出现在各地。

['raɪdɪŋ] [ɔ:f] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ðə; ði][nekst] , ['evər] ['bɪzi] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ]

riding	off	one	day	and	coming	back	the	next	,	ever	busy	,	and	,	strange	to	say
骑术	离开	一	天	和	未来	后退	这	下一个	,	曾经	忙碌的	,	和	,	奇怪的	到	说

, ['ɔ:lweɪz] ['tʃɪrf(ə)l] .

,	always	cheerful	.
,	总是	快乐	.

今天骑马出发，明天又回来，总是忙碌不停，而且，奇怪的是，总是很开心。

[hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , [aɪ] [hɪr] , ['baɪɪŋ] [ʌp] ['tɪmbər] [ænd; ənd] [ðen] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɪldərz] ,

He	is	making	money	,	I	hear	,	buying	up	timber	and	then	selling	it	to	builders	,
他	是	制作	钱	,	我	听到	,	购买	向上	木材	和	然后	销售	它	到	建筑商	,

我听说他靠大量收购木材再卖给建筑商赚钱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [sel] [tuː; tə][wʌn] ['bɪldər] , [huːz] [haʊs] [siːmz] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɪn]

but	he	does	not	sell	to	one	builder	,	whose	house	seems	to	suffer	in
但	他	做	不是	卖	到	一	建筑商	,	谁	房子	似乎	到	遭受	在

['kɑːnsɪkwens] .

consequence	.
结果	.

但他并没有把房子卖给一位建筑商，结果这位建筑商的房子似乎受到了影响。

[wer] [ɪz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz]

Where	is	the	Colonel	,	and	why	does	he	not	come	home	and	look	after	his
在哪里	是	这	上校	,	和	为什么	做	他	不是	来	家	和	看	后	他的

[oʊn] ? [-]

own	?	[	40	]
自己的	?	[	-	]

上校在哪里？他为什么不回家照顾自己的家人？[40]

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər]['siːkrət][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] [weɪ] .

I	have	learned	her	secret	at	last	,	and	in	a	strange	enough	way	.
我	有	学习	她	秘密	在	最后的	,	和	在	一个	奇怪的	足够的	方式	.

我终于得知了她的秘密，而且得知的方式还相当奇特。

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

I	was	waiting	for	her	father	in	his	own	little	room	,
我	曾是	等待	为了	她	父亲	在	他的	自己的	小的	房间	,

我当时在她父亲的小房间里等他。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

and	as	he	did	not	come	as	soon	as	I	anticipated	,
和	作为	他	做过	不是	来	作为	很快	作为	我	预期	,

但他并没有像我预期的那样及时到来，

[aɪ] [let] [maɪ] ['siːkrət] [dɪ'spɑːndənsi] [hæv; həv][ɪts] [weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][sæt] ['liːnɪŋ]

I	let	my	secret	despondency	have	its	way	for	a	moment	,	and	sat	leaning
我	让	我的	秘密	沮丧	有	它是	方式	为了	一个	片刻	,	和	卫星	倾斜

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

我任由内心深处的沮丧情绪肆意蔓延了一会儿，身体前倾着坐了下来。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] ['berid] [ɪn][maɪ][hændz] .

with	my	head	buried	in	my	hands	.
和	我的	头	埋葬	在	我的	双手	.

我双手捂着头。

[maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

My	face	was	to	the	fire	and	my	back	to	the	door	,
我的	脸	曾是	到	这	火	和	我的	后退	到	这	门	,

我脸对着火堆，背对着门。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

and	for	some	reason	I	did	not	hear	it	open	,
和	为了	一些	原因	我	做过	不是	听到	它	打开	,

不知为何，我没有听到它打开的声音。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [baɪ][ðə; ði]

and	was	only	aware	of	the	presence	of	another	person	in	the	room	by	the
和	曾是	仅有的	意识到的	的	这	在场	的	其他	人	在	这	房间	经过	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

sound	of	a	little	gasp	behind	me	,
声音	的	一个	小的	喘气	在后面	我	,

我只是听到身后传来一声轻微的抽气声，才意识到房间里还有另一个人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] .

which	was	choked	back	as	soon	as	it	was	uttered	.
哪个	曾是	窒息	后退	作为	很快	作为	它	曾是	说出	.

话一出口就被咽了回去。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn][bʌt; bət]['dʒuːljət, -liət] ,

Feeling	that	this	could	come	from	no	one	but	Juliet	,
感觉	那	这	可以	来	从	不	一	但	朱丽叶	,

觉得这话除了朱丽叶还能是谁说的，

[aɪ][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hɑːrd][tuː; tə] ['fæðəm] [sæt] [stɪl] ,

I	for	some	reason	hard	to	fathom	sat	still	,
我	为了	一些	原因	难的	到	捉摸	卫星	仍然	,

不知何故，我竟然一动不动地坐着，这真是难以理解。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ][roʊz] - [liːf]

and	the	next	moment	became	conscious	of	a	touch	soft	as	a	rose	-	leaf
和	这	下一个	片刻	成为	有意识的	的	一个	触碰	柔软的	作为	一个	玫瑰	-	叶子

['set(ə)l][ɑːn][maɪ] [her] ,

settle	on	my	hair	,
定居	在	我的	头发	,

下一刻，我感觉到一股如同玫瑰花瓣般柔软的触感落在了我的头发上。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [kɔːt] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	springing	up	,	caught	the	hand	which	had	given	it	,	and	holding	it
和	弹簧	向上	,	捕捉	这	手	哪个	有	给定	它	,	和	保持	它

['fɜːrmli][ɪn][maɪn] ,

firmly	in	mine	,
牢牢	在	矿	,

我猛地站起身，抓住递给我手的那只手，紧紧地握在自己的手中。

[geɪv] [hɜːr; hər][wʌn] [lʊk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [fɔːl] ['sloʊli] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

gave	her	one	look	which	made	her	chin	fall	slowly	on	her	breast	and	her
给予	她	一	看	哪个	制成	她	下巴	落下	缓慢地	在	她	胸部	和	她

[aɪz] [siːk] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [dɪ'stres] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

eyes	seek	the	ground	in	the	wildest	distress	and	confusion	.
眼睛	寻找	这	地面	在	这	最狂野的	痛苦	和	困惑	.

他只看了她一眼，就让她下巴缓缓垂到胸前，眼神中充满了极度的痛苦和困惑，她低下了头。

" ['dʒuːljət, -liət] — " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	Juliet	—	"	I	began	.
"	朱丽叶	—	"	我	开始	.

“朱丽叶——”我开口道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː] [ɪm'petʃuəs] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'streɪnd] :

But	she	broke	in	with	a	passion	too	impetuous	to	be	restrained	:
但	她	打破	在	和	一个	热情	也	浮躁	到	是	克制	:

但她却带着一种无法抑制的热情闯了进来：

" [duː][nɑːt] — [duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [nuː] [ɔːr] ['riːəlaɪzd] [-]

"	Do	not	—	do	not	think	I	knew	or	realized	[	41	]
"	做	不是	—	做	不是	思考	我	知道	或者	已实现	[	-	]

“不要——不要认为我知道或意识到[41]

[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .

what	I	was	doing	.
什么	我	曾是	正在做	.

我当时在做什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [hed] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [hɪz; ɪz][æz; əz][juː; jʊ][sæt] ['liːnɪŋ]

It	was	because	your	head	looked	so	much	like	his	as	you	sat	leaning
它	曾是	因为	你的	头	看起来	所以	很多	喜欢	他的	作为	你	卫星	倾斜

['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ðæt] [aɪ] — [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]

forward	in	the	firelight	that	I	—	I	allowed	myself	one	little	touch	just	for	the
向前	在	这	火光	那	我	—	我	允许	我	一	小的	触碰	只是	为了	这

['hɑːrts] [iːz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [brɪŋ] .

heart's	ease	it	must	bring	.
心脏的	舒适	它	必须	带来	.

因为你坐在火光下，身体前倾，你的头看起来很像他的头，所以我——我允许自己轻轻地碰了一下，只是为了让心灵得到慰藉。

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['loʊnsəm] , ['fɪloʊ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] —

I	—	I	am	so	lonesome	,	Philo	,	and	—	and	—
我	—	我	是	所以	寂寞	,	菲洛	,	和	—	和	—

我——我好孤独，菲洛，而且——而且——

" [aɪ] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd] .

"	I	dropped	her	hand	.
"	我	掉落	她	手	.

我松开了她的手。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [hoʊl] ['siːkrət] [naʊ] .

I	understood	the	whole	secret	now	.
我	理解	这	所有的	秘密	现在	.

我现在完全明白了其中的秘密。

[maɪ] [her] [ɪz] [blɑːnd] [laɪk] [ɔrɪnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [stʊd] [kən'fest] ,

My	hair	is	blonde	like	Orrin's	,	and	her	feelings	stood	confessed	,
我的	头发	是	金发	喜欢	奥林的	,	和	她	情怀	站立	坦白	,

我的头发和奥林一样是金色的，而她的感情也已坦白。

['nevər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [baɪ][ˌem 'iː] .

never	more	to	be	mistaken	by	me	.
绝不	更多的	到	是	错误	经过	我	.

我绝不会再弄错你。

" [juː; jʊ] [lʌv] ['ɔrin] !

"	You	love	Orrin	!
"	你	爱	奥林	!

你爱奥林!

" [aɪ] [gɑːspt] ; " [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] [pledʒd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['skailə] ! "

"	I	gasped	;	"	you	who	are	pledged	to	Colonel	Schuyler	!	"
"	我	倒吸一口气	;	"	你	WHO	是	承诺	到	上校	斯凯勒	!	"

我倒吸一口凉气："你们这些效忠于斯凯勒上校的人！"

" [aɪ] [lʌv] ['ɔrin] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pledʒd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['skailə] .

"	I	love	Orrin	,	"	she	whispered	,	"	and	I	am	pledged	to	Colonel	Schuyler	.
"	我	爱	奥林	,	"	她	低声说道	,	"	和	我	是	承诺	到	上校	斯凯勒	.

"我爱奥林，"她低声说，"我已向斯凯勒上校宣誓效忠。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

But	you	will	never	betray	me	,	"	she	said	.
但	你	将要	绝不	背叛	我	,	"	她	说	.

"但你永远不会背叛我，"她说。

" [aɪ] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] ?
" I betray you ?
" 我 背叛 你 ?

“我背叛了你？”

" [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊps] [krept]
" I cried , and if some of the bitterness of my own disappointed hopes crept
" 我 哭 , 和 如果 一些 的 这 苦味 的 我的 自己的 失望的 希望 悄悄地爬
['ɪntuː] [maɪ] [toʊnz] ,
into my tones ,
进入 我的 音调 ,

“我哭了，如果我的语气中流露出些许希望破灭的苦涩，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [noʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
she did not seem to note it ,
她 做过 不是 似乎 到 笔记 它 ,

她似乎没有注意到这一点。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt]
for she came quite close to my side and looked up into my face in a way that
为了 她 来了 相当 关闭 到 我的 边 和 看起来 向上 进入 我的 脸 在 一个 方式 那
['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ˌem 'iː] [fər'get] [hɜːr; hər] ['pɜːrfədi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['fɑːli] .
almost made me forget her perfidy and her folly .
几乎 制成 我 忘记 她 背信弃义 和 她 蠢事 .

因为她走到我身边，抬头看着我的脸，那眼神几乎让我忘记了她的背信弃义和愚蠢行为。

" ['dʒuːljət, -liət] , " [aɪ] [went] [ɑːn] ,
" Juliet , " I went on ,
" 朱丽叶 , " 我 去 在 ,

“朱丽叶，”我继续说道，“

[fɔːr; fər] [aɪ] [felt] ['nevər] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] [ə; eɪ]
for I felt never more strongly than at this moment that I should act a
为了 我 毛毡 绝不 更多的 强烈 比 在 这 片刻 那 我 应该 行为 一个
['brʌðɚz] [pɑːrt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
brother's part towards her ,
兄弟 部分 向 她 ,

因为此刻我比以往任何时候都更强烈地感受到，我应该像哥哥一样照顾她。

" [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] ,
" I could never find it in my heart to betray you ,
" 我 可以 绝不 寻找 它 在 我的 心 到 背叛 你 ,

“我永远也无法狠心背叛你。”

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [-]
but are you sure that you are [42]
但 是 你 当然 那 你 是 [-]

但你确定你是[42]吗?

['duːɪŋ] ['waɪzli] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['ɔrin] .
doing wisely to betray the Colonel for a man no better than Orrin .
正在做 明智地 到 背叛 这 上校 为了 一个 男人 不 更好的 比 奥林 .

明智之举是背叛上校，为了一个和奥林一样平庸的人。

[aɪ] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] ,
I — I know you do not want to hear me say this ,
我 — 我 知道 你 做 不是 想 到 听到 我 说 这 ,

我知道你不想听我说这些，

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] , [bʌt; bət]

for	if	you	care	for	him	you	must	think	him	good	and	noble	,	but
为了	如果	你	关心	为了	他	你	必须	思考	他	好的	和	高贵	,	但

['dʒuːljət, -liət] ,

Juliet	,
朱丽叶	,

如果你关心他，你一定会认为他善良高尚，但是朱丽叶，

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ,

I	know	him	and	I	know	the	Colonel	,
我	知道	他	和	我	知道	这	上校	,

我认识他，也认识那位上校。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə]

and	he	is	no	more	to	be	compared	with	the	man	you	are	betrothed	to
和	他	是	不	更多的	到	是	比较的	和	这	男人	你	是	未婚妻	到

[ðæn; ðən] — "

than	—	"
比	—	"

他跟你未婚夫根本无法相提并论，就像——

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ɔːlmoʊst] [kə'mændɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['eri] , ['deɪnti] ,

"	she	cried	,	almost	commandingly	,	and	the	airy	,	dainty	,
"	她	哭	,	几乎	威严地	,	和	这	轻盈的	,	纤巧	,

她几乎是命令式地喊道，而轻盈、娇小的，

['dɪmpld] ['kriːtʃər] [huːm] [aɪ] [nuː] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] ['stætʃər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

dimpled	creature	whom	I	knew	seemed	to	grow	in	stature	and	become	a	woman	,
凹陷的	生物	谁	我	知道	似乎	到	生长	在	身材	和	变得	一个	女士	,

[ɪn][hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

in	her	indignation	;
在	她	愤慨	;

我认识的那个脸上长着酒窝的小家伙，在愤怒中似乎长高了，变成了一个女人；

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['ɔrin] [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] .

"	you	do	not	know	Orrin	and	you	do	not	know	the	Colonel	.
"	你	做	不是	知道	奥林	和	你	做	不是	知道	这	上校	.

你不认识奥林，也不认识上校。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [drɔː] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

You	shall	not	draw	comparisons	between	them	.
你	将	不是	画	比较	之间	他们	.

你们不可将他们相提并论。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɔrin] ['oʊnli] , [æz; əz][aɪ][duː] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , ['evər][ænd; ənd]

I	will	have	you	think	of	Orrin	only	,	as	I	do	,	day	and	night	,	ever	and
我	将要	有	你	思考	的	奥林	仅有的	,	作为	我	做	,	天	和	夜晚	,	曾经	和

['ɔːlweɪz] . "

always	.	"
总是	.	"

我希望你日夜、时时刻刻、永远都只想着奥林，就像我一样。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ə'gæst] , " [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][soʊ][ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ,

"	But	,	"	I	exclaimed	,	aghast	,	"	if	you	love	him	so	and	despise	the	Colonel	,
"	但	,	"	我	惊呼	,	惊愕	,	"	如果	你	爱	他	所以	和	鄙视	这	上校	,

“但是，”我惊愕地喊道，“如果你如此爱他，又如此鄙视上校，

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] [breɪk] [jʊr; jər] [trɑθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] ? "

why	do	you	not	break	your	troth	with	the	latter	?	"
为什么	做	你	不是	休息	你的	誓言	和	这	后者	?	"

你为什么不和后者断绝关系呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [geɪz] ,

"	Because	,	"	she	murmured	,	with	white	cheeks	and	a	wandering	gaze	,
"	因为	,	"	她	低声说道	,	和	白色的	脸颊	和	一个	漫游	目光	,

“因为,”她喃喃道，脸颊苍白，目光游移不定。

" [aɪ][hæv; həv][swɔːrn][tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑːt] [breɪk] [maɪ] [oʊθ] .

"	I	have	sworn	to	marry	the	Colonel	,	and	I	dare	not	break	my	oath	.
"	我	有	宣誓	到	结婚	这	上校	,	和	我	敢	不是	休息	我的	誓言	.

“我已经发誓要嫁给上校，我不敢违背我的誓言。”

[swɔːrn][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [wen] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][ɪz] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [kəm'pliːt] ;

Sworn	to	be	his	wife	when	the	house	he	is	building	is	complete	;
宣誓	到	是	他的	妻子	什么时候	这	房子	他	是	建筑	是	完全的	;

宣誓在他建造的房子完工后成为他的妻子;

[ænd; ənd][ðə; ði] [oʊθ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; [ɑːn][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]

and	the	oath	was	on	the	graves	of	the	dead	;	on	the	graves	of
和	这	誓言	曾是	在	这	坟墓	的	这	死的	;	在	这	坟墓	的

[ðə; ði] [ded] !

the	dead	!
这	死的	!

誓言是在死者的坟墓上发的；是在死者的坟墓上发的!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] . [-]

"	she	repeated	.	[	43	]
"	她	重复	.	[	-	]

她重复道。[43]

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [oʊθ] ,

"	But	,	"	I	said	,	without	any	intimation	of	having	heard	that	oath	,
"	但	,	"	我	说	,	没有	任何	暗示	的	拥有	听到	那	誓言	,

“但是,”我说道，丝毫没有流露出听到那句誓言的迹象。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [ðæt] [oʊθ] [ɪn] ['praɪvət] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɔːt] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə] ['ɔrin] .

"	you	are	breaking	that	oath	in	private	with	every	thought	you	give	to	Orrin	.
"	你	是	打破	那	誓言	在	私人的	和	每一个	想法	你	给	到	奥林	.

“你每多想一次奥林，就等于在私下里违背了誓言。”

['iːðər] [kəm'pliːt] [jʊr; jər]['pɜːrdʒəri][baɪ] [dɪs'əʊnɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] , [ɔːr] [els] [gɪv] [ʌp] ['ɔrin]

Either	complete	your	perjury	by	disowning	the	Colonel	altogether	,	or	else	give	up	Orrin
任何一个	完全的	你的	伪证	经过	否认	这	上校	共	,	或者	别的	给	向上	奥林

.

:

.

要么彻底与上校断绝关系，完成你的伪证；要么就放弃奥林。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [klɪŋ] [tuː; tə][bəuθ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɑːnər] ; [dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ? "

You	cannot	cling	to	both	without	dishonor	;	does	not	your	father	tell	you	so	?	"
你	不能	黏着	到	两个都	没有	羞辱	;	做	不是	你的	父亲	告诉	你	所以	?	"

你不能两者兼而有之，否则就是耻辱；你父亲难道没这样告诫过你吗?

" [maɪ] ['fɑːðər] — [oʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ; [noʊ][wʌn] [noʊz] [bʌt; bət][juː; jʊ] .

"	My	father	—	oh	,	he	does	not	know	;	no	one	knows	but	you	.
"	我的	父亲	—	哦	,	他	做	不是	知道	;	不	一	知道	但	你	.

“我父亲——哦，他不知道；除了你，没有人知道。”

[maɪ] ['fɑːðər] [laɪks] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] ; [aɪ] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

My	father	likes	the	Colonel	;	I	would	never	think	of	telling	him	.	"
我的	父亲	点赞	这	上校	;	我	会	绝不	思考	的	讲述	他	.	"

我父亲喜欢上校，我绝不会告诉他。

" ['dʒuːljət, -liət] , " [aɪ] [dɪ'klerd] ['sɑːləmli] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] .

"	Juliet	,	"	I	declared	solemnly	,	"	you	are	on	dangerous	ground	.
"	朱丽叶	,	"	我	声明	庄严地	,	"	你	是	在	危险的	地面	.

“朱丽叶，”我郑重地说道，“你正处于危险境地。”

[θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .

Think	what	you	are	doing	before	it	is	too	late	.
思考	什么	你	是	正在做	前	它	是	也	晚的	.

趁现在还来得及，好好想想你在做什么。

[ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] . "

The	Colonel	is	not	a	man	to	be	trifled	with	.	"
这	上校	是	不是	一个	男人	到	是	琐碎	和	.	"

上校可不是好惹的。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	know	it	,	"	she	murmured	,	"	I	know	it	,
"	我	知道	它	,	"	她	低声说道	,	"	我	知道	它	,

“我知道，”她低声说，“我知道。”

" [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ɔːr] [let] [ˌem 'iː] .

"	and	would	not	say	another	word	or	let	me	.
"	和	会	不是	说	其他	单词	或者	让	我	.

他一句话也不说，也不让我说话。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪz][leɪd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

And	so	the	burden	of	this	new	apprehension	is	laid	upon	me	;
和	所以	这	负担	的	这	新的	忧虑	是	铺设	之上	我	;

因此，这种新的忧虑的重担就落在了我的肩上；

[fɔːr; fər] ['hæpinəs] ['kænɑːt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

for	happiness	cannot	come	out	of	this	complication	.
为了	幸福	不能	来	出去	的	这	并发症	.

因为幸福无法从这种复杂局面中产生。

[wer] [ɪz] ['ɔrin] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [steɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ?

Where	is	Orrin	,	and	what	is	he	doing	that	he	stays	so	much	from	home	?
在哪里	是	奥林	,	和	什么	是	他	正在做	那	他	停留	所以	很多	从	家	?

奥林在哪里？他为什么经常不在家？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'tent] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [werz] [wen] [aɪ]

If	it	were	not	for	the	intent	and	preoccupied	look	which	he	wears	when	I
如果	它	是	不是	为了	这	意图	和	心事重重	看	哪个	他	穿着	什么时候	我

[duː] [siː] [hɪm; ɪm] ,

do	see	him	,
做	看	他	,

如果不是每次见到他时他那专注而忧虑的神情，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [-]

I	should	think	that	he	was	absenting	himself	for	the	purpose	of	[	44	]
我	应该	思考	那	他	曾是	缺席	他自己	为了	这	目的	的	[	-	]

我认为他缺席的目的是[44]

['werɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['pæʃ(ə)n] .

wearing	out	his	unhappy	passion	.
穿着	出去	他的	不开心	热情	.

耗尽了他那不快乐的激情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɔːrt] [glimpsiz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪdn] ['bɪzɪli]

But	the	short	glimpses	I	have	had	of	him	as	he	has	ridden	busily
但	这	短的	惊鸿一瞥	我	有	有	的	他	作为	他	有	骑	忙碌地

[θruː] [ðə; ði] [taʊn] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] [hoʊp] ,

through	the	town	have	left	me	with	no	such	hope	,
通过	这	镇	有	左边	我	和	不	这样的	希望	,

但是，我偶尔瞥见他骑马匆匆穿过小镇，却丝毫没有看到他的身影，这让我彻底绝望了。

[ænd; ənd][aɪ] [weɪt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fɪrs] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

and	I	wait	with	feverish	impatience	for	some	fierce	action	on	his	part	,
和	我	等待	和	发烧	不耐烦	为了	一些	凶猛的	行动	在	他的	部分	,

我焦急地等待着他采取一些强硬的行动。

[ɔːr] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [rɪ'tɜːrn] .

or	what	would	be	better	,	the	Colonel's	return	.
或者	什么	会	是	更好的	,	这	上校的	返回	.

或者，更好的选择是，上校回归。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [suːn] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [goʊz] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ]

And	the	Colonel	must	come	back	soon	,	for	nothing	goes	well	in	a	long
和	这	上校	必须	来	后退	很快	,	为了	没有什么	去	出色地	在	一个	长的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

上校必须尽快回来，长时间不在家可不会有好结果。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

and	his	house	is	almost	at	a	standstill	.
和	他的	房子	是	几乎	在	一个	停顿	.

他的房子几乎陷入了瘫痪。

['kɜːrn(ə)l] ['skailə] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] , [aɪ] [hɪr] ,

Colonel	Schuyler	has	come	and	,	I	hear	,
上校	斯凯勒	有	来	和	,	我	听到	,

斯凯勒上校来了，我听说，

[ɪz] ['stɔːrmɪŋ] ['æŋgrəli]['oʊvər][ðə; ði]['mɪsˌhæps] [ðæt] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː]

is	storming	angrily	over	the	mishaps	that	have	delayed	the	progress	of	his	new
是	暴风雨	愤怒地	超过	这	事故	那	有	延迟	这	进步	的	他的	新的

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

他正因新居建设进度被延误而愤怒地咆哮。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'pliːtɪd] ,

He	says	he	will	not	go	away	again	till	it	is	completed	,
他	说道	他	将要	不是	去	离开	再次	直到	它	是	完全的	,

他说在工程完成之前他不会再离开了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	has	been	riding	all	the	morning	in	every	direction	,
和	有	到过	骑术	全部	这	早晨	在	每一个	方向	,

整个上午他都在各个方向骑行，

[ɪn'geɪdʒɪŋ] [nuː] [men] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] ['dɪlətɔːri] ['wɜkmən] [ɔːl'redi] [ɪm'plɔɪd] .

engaging	new	men	to	aid	the	dilatory	workmen	already	employed	.
引人入胜	新的	男人	到	援助	这	拖拉	工人	已经	受雇	.

招募新人来帮助那些已经雇佣但工作效率低下的工人。

[dʌz] ['ɔrin] [noʊ] [ðɪs] ?

Does	Orrin	know	this	?
做	奥林	知道	这	?

奥林知道这件事吗?

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] .

I	will	go	down	to	his	house	and	see	.
我	将要	去	向下	到	他的	房子	和	看	.

我会去他家看看。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ɔrɪnz] ['siːkrət] .

And	now	I	know	Orrin's	secret	.
和	现在	我	知道	奥林的	秘密	.

现在我知道奥林的秘密了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

He	was	not	at	home	,	of	course	,
他	曾是	不是	在	家	,	的	课程	,

他当然不在家。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['æbsəns] ,

and	being	determined	to	get	at	the	truth	of	his	mysterious	absences	,
和	存在	决定	到	得到	在	这	真相	的	他的	神秘	缺勤	,

并且决心查明他神秘失踪的真相，

[aɪ] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] . [-]

I	mounted	a	horse	of	my	own	and	rode	off	to	find	him	.	[	45	]
我	安装	一个	马	的	我的	自己的	和	骑	离开	到	寻找	他	.	[	-	]

我骑上自己的马，骑马去找他。[45]

[waɪ] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [ə'pɑːn][maɪ'self] , [ɔːr] ['weðər] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

Why	I	took	this	upon	myself	,	or	whether	I	had	the	right	to	do	it	,
为什么	我	采取	这	之上	我	,	或者	无论	我	有	这	正确的	到	做	它	,

我为什么要主动承担这件事，或者我是否有权这样做，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [stɑːpt] [tuː; tə][æsk] .

I	have	not	stopped	to	ask	.
我	有	不是	停止	到	问	.

我还没停下来问过。

[aɪ] [went] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][hæd; həd][læst] [gɔːn] ,

I	went	in	the	direction	he	had	last	gone	,
我	去	在	这	方向	他	有	最后的	已消失	,

我朝着他最后离开的方向走去，

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['rɪdn] [θruː] [tuː] ['vɪlɪdʒəz] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['hævɪŋ]

and	after	I	had	ridden	through	two	villages	I	heard	of	him	as	having
和	后	我	有	骑	通过	二	村庄	我	听到	的	他	作为	拥有

[pæst] [stɪl] ['fɑːrðər] [iːst] [sʌm; səm] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

passed	still	farther	east	some	two	hours	before	.
通过了	仍然	更远	东方	一些	二	小时	前	.

我骑马穿过两个村庄后，听说他大约在两个小时前已经向更东边的地方经过了。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'tɜːd] , [aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['θredɪd] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ænd; ənd]

Not	in	the	least	deterred	,	I	hurried	on	,	and	having	threaded	a	thicket	and
不是	在	这	至少	威慑	,	我	慌忙	在	,	和	拥有	螺纹	一个	灌木丛	和

[fɔːdid] [ə; eɪ] [striːm] ,

forded	a	stream	,
福特	一个	溪流	,

我丝毫没有气馁，继续加快脚步，穿过一片灌木丛，趟过一条小溪，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['oʊpən] ['kʌntri] ['hoʊlli] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wer] ,

I	came	upon	a	beautiful	open	country	wholly	new	to	me	,	where	,
我	来了	之上	一个	美丽的	打开	国家	完全	新的	到	我	,	在哪里	,

我来到了一片对我来说完全陌生的美丽开阔地带，在那里，

[ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [gleɪd] [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [laɪn]
on the verge of a pleasant glade and in full view of a most picturesque line
在 这 边缘 的 一个 令人愉快的 林间空地 和 在 满的 看法 的 一个 最多 如画 线
[ʌv; əv] [hɪlz] ,
of hills ,
的 丘陵 ,

在一片宜人的林间空地边缘，可以饱览风景如画的连绵山峦，

[aɪ] [sɔː] ['ʃaɪnɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːtɪdʒ] .
I saw shining the fresh boards of a new cottage .
我 锯 灼灼 这 新鲜的 板 的 一个 新的 小屋 .

我看到一栋新小屋崭新的木板闪闪发光。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔrɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
Instantly the thought struck me , " It is Orrin's , and he is building it for
即刻 这 想法 击 我 , " 它 是 奥林的 , 和 他 是 建筑 它 为了
['dʒuːljət, -liət] ,
Juliet ,
朱丽叶 ,

我立刻想到："这是奥林的房子，他是为朱丽叶建造的。"

" [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [i'məuʃənz] , [aɪ] [spɜːrd] [ɑːn][maɪ] [hɔːrs] ,
" and filled with a confusion of emotions , I spurred on my horse ,
" 和 已填 和 一个 困惑 的 情绪 , 我 受到刺激 在 我的 马 ,

我百感交集，催马疾驰。

[ænd; ənd] [suːn] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
and soon drew up before it .
和 很快 画 向上 前 它 .

很快就绘制出来了。

['ɔrin] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [peɪl] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][met][hɪz; ɪz]
Orrin was standing , pale and defiant , in the doorway , and as I met his
奥林 曾是 常设 , 苍白 和 桀骜不驯 , 在 这 门口 , 和 作为 我 遇见 他的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

奥林脸色苍白，一副桀骜不驯的样子站在门口，当我与他对视时，

[aɪ] ['noʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,
I noticed , with a sick feeling of contempt ,
我 注意到 , 和 一个 生病的 感觉 的 鄙视 ,

我带着一种恶心的鄙夷之情注意到，

[ðæt] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [wɪp] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['smɑːrtli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][leg][ɪn] [wʌt] [lʊkt]
that he swung the whip he was holding smartly against his leg in what looked
那 他 摇摆 这 鞭 他 曾是 保持 聪明地 反对 他的 腿 在 什么 看起来
[laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['θretnɪŋ] ['mænər] .
like a very threatening manner .
喜欢 一个 非常 威胁 方式 .

他用手中的鞭子狠狠地抽打自己的腿，看起来极具威胁性。

" [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , ['ɔrin] , " [aɪ][kraɪd] .
" Good - evening , Orrin , " I cried .
" 好的 - 晚上 , 奥林 , " 我 哭 .

"晚上好，奥林，"我喊道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] [saɪt] [hɪr] — ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːnəlz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
" **You** **have** **a** **very** **pleasant** **site** **here** **—** **preferable** **to** **the** **Colonel's** **,** **I** **should** **say**
" 你 有 一个 非常 令人愉快的 地点 这里 — 优选 到 这 上校的 , 我 应该 说
. " [-]
. " [46]
. " [-]

“你这里真是个好地方——我觉得比上校的地方好多了。”[46]

" [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɪrs] [rɪ'plaɪ] ,
" What has the Colonel to do with me ? " was his fierce reply **,**
" 什么 有 这 上校 到 做 和 我 ? " 曾是 他的 凶猛的 回复 ,

“上校关我什么事？”他厉声回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and he turned as if about to go into the house .
和 他 转向 作为 如果 关于 到 去 进入 这 房子 .

他转身，好像要进屋似的。

" ['oʊnli] [ðɪs] , " [aɪ] ['kɑːmli] ['ænsər] ; " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [get] [hɪz; ɪz] [haʊs] [dʌn] [fɜːrst] .
" Only this , " I calmly answered ; " I think he will get his house done first .
" 仅有的 这 , " 我 平静地 回答 ; " 我 思考 他 将要 得到 他的 房子 完毕 第一的 .

“只有这一点，”我平静地回答道；“我认为他会先把自己的房子装修好。”

" [hiː; hi] [wiːld] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] ,
" He wheeled and faced me ,
" 他 带轮子的 和 面对 我 ,

他转过身来面对着我，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʊkt] ['sɪmpli] ['sʌlən] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs]
and his eye which had looked simply sullen shot a fierce and dangerous
和 他的 眼睛 哪个 有 看起来 简单地 忧郁 射击 一个 凶猛的 和 危险的
[gliːm] .
gleam .
闪耀 .

他原本只是阴沉的眼睛里闪过一丝凶狠危险的光芒。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .
" What makes you think that ? " he cried .
" 什么 制作 你 思考 那 ? " 他 哭 .

“你为什么会这么想？”他喊道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn'geɪdʒd] ['twenti] ['ekstrə][men][tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn]
" He has come back , and to - day engaged twenty extra men to push on
" 他 有 来 后退 , 和 到 - 天 已订婚的 二十 额外的 男人 到 推 在
[ðə; ði][wɜːrk] . "
the work . "
这 工作 . "

“他回来了，今天又雇了二十个人来加快工程进度。”

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

“的确！

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [kən'tempt] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] .
" and there was contempt in his tone .
" 和 那里 曾是 鄙视 在 他的 语气 .

他的语气中充满了轻蔑。

" [wel] , [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊnd] [ruːf] !
" Well , I wish him joy and a sound roof !
" 出色地 , 我 希望 他 喜悦 和 一个 声音 屋顶 !

“好吧，我祝他幸福，并拥有一个坚固的屋顶！”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [dɪd] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

"	And	this	time	he	did	go	into	the	house	.
"	和	这	时间	他	做过	去	进入	这	房子	.

“而这一次，他真的进了屋。”

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

As	he	had	not	asked	me	to	follow	,
作为	他	有	不是	问	我	到	跟随	,

因为他没有要求我跟随，

[aɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn] .

I	of	course	had	no	alternative	but	to	ride	on	.
我	的	课程	有	不	选择	但	到	骑	在	.

我当然别无选择，只能继续前行。

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [soʊ] ,

As	I	did	so	,
作为	我	做过	所以	,

当我这样做的时候，

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pæŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

I	took	another	look	at	the	house	and	saw	with	a	strange	pang	at	the
我	采取	其他	看	在	这	房子	和	锯	和	一个	奇怪的	疼痛	在	这

[hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['plæstərɪŋ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['redi] [fɔːr; fər] ['gleɪzɪŋ]

heart	that	the	plastering	was	on	the	walls	and	the	windows	ready	for	glazing
心	那	这	抹灰	曾是	在	这	墙壁	和	这	视窗	准备好	为了	玻璃

.

:

.

我又看了一眼房子，心中不禁一阵莫名的刺痛，发现墙壁已经抹好了灰泥，窗户也准备安装玻璃了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , " [sed] [aɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔrɪnz] [haʊs] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['fɪnɪʃt]

"	I	was	wrong	,	"	said	I	to	myself	;	"	it	is	Orrin's	house	which	will	be	finished
"	我	曾是	错误的	,	"	说	我	到	我	;	"	它	是	奥林的	房子	哪个	将要	是	完成的

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

“我错了，”我对自己说；“奥林的房子会最先完工。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ?

"	And	what	if	it	is	?
"	和	什么	如果	它	是	?

“如果真是那样呢？”

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [bæk] [-]

Will	she	turn	her	back	[	47	]
将要	她	转动	她	后退	[	-	]

她会背弃她吗[47]

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['lɔːfti] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm]

upon	the	Colonel's	lofty	structure	and	take	refuge	in	this	cottage	remote	from
之上	这	上校的	高远	结构	和	拿	避难所	在	这	小屋	偏僻的	从

[ðə; ði] [wɜːrld] ?

the	world	?
这	世界	?

登上上校高耸的宅邸，隐居在这座远离尘嚣的小屋里？

[aɪ] ['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ʃoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪlz] [ænd; ənd]

I	cannot	believe	it	,	knowing	how	she	loves	show	and	the	smiles	and
我	不能	相信	它	,	会心	如何	她	爱	展示	和	这	微笑	和

['gæləntri:z] [ʌv; əv] [men] .

gallantries	of	men	.
英勇	的	男人	.

我简直不敢相信，因为我知道她有多喜欢炫耀，喜欢男人的笑容和绅士风度。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	—	and	yet	,
和	然而	—	和	然而	,

然而——然而，

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [soʊ] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] ['ɔrin] [soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɔ:r]

she	is	so	capricious	and	Orrin	so	determined	that	I	do	not	know	what	to	think	or
她	是	所以	任性	和	奥林	所以	决定	那	我	做	不是	知道	什么	到	思考	或者

[wʌt] [tu:; tə] [fɪr] ,

what	to	fear	,
什么	到	害怕	,

她如此反复无常，奥林又如此坚定，我不知道该想什么，也不知道该害怕什么。

[ænd; ənd] [aɪ] [raɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] ,

and	I	ride	back	with	a	heavy	heart	,
和	我	骑	后退	和	一个	重的	心	,

我怀着沉重的心情骑马返回。

['wɪʃɪŋ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑ:rm] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪm] [ðə; ði]

wishing	she	had	never	come	up	from	the	farm	to	worry	and	inflame	the
祝	她	有	绝不	来	向上	从	这	农场	到	担心	和	发炎	这

[soʊlz] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [men] .

souls	of	honest	men	.
灵魂	的	诚实的	男人	.

她真希望自己当初没从农场来到这里，去让那些正直的男人们忧心忡忡、心生怨恨。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['kɝ:nəlz] [wɜ:rk] [goʊz] [ɑ:n] [ə'peɪs] ,

And	now	the	Colonel's	work	goes	on	apace	,
和	现在	这	上校的	工作	去	在	迅速	,

现在上校的工作正在紧锣密鼓地进行中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['lʌmbərɪŋ] [kɑ:rts]

and	the	whole	town	is	filled	with	the	noise	and	bustle	of	lumbering	carts
和	这	所有的	镇	是	已填	和	这	噪音	和	忙碌	的	伐木	购物车

[ænd; ənd] ['i:gər] ['wɜkmən] .

and	eager	workmen	.
和	渴望的	工人	.

整个城镇都充满了笨重马车和忙碌工人们的喧闹声和忙碌声。

[ðə; ði] [ru:f] [wɪtʃ] ['ɔrin] [soʊ] ['bɪtərli] [wɪʃt] [maɪt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌn] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃɪŋgld] ;

The	roof	which	Orrin	so	bitterly	wished	might	be	a	sound	one	has	been	shingled	;
这	屋顶	哪个	奥林	所以	苦涩地	希望	可能	是	一个	声音	一	有	到过	瓦片	;

奥林一直渴望拥有一个坚固的屋顶，如今屋顶已经铺上了瓦片；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɝ:nəlz] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɝ:nəlz] ['kɑ:nstənt] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ,

and	under	the	Colonel's	eye	and	the	Colonel's	constant	encouragement	,
和	在下面	这	上校的	眼睛	和	这	上校的	持续的	鼓励	,

在上校的注视和不断鼓励下，

[pɑːrt]['æftər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n]

part	after	part	of	the	new	building	is	being	fitted	to	its	place	with	a	precision
部分	后	部分	的	这	新的	建筑	是	存在	适配	到	它是	地方	和	一个	精确

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [ðæt] [tuː; tə] ['meni] [maɪndz] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] [nɪr] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv]['dʒuːliɪts] ['wedɪŋ] -

and	despatch	that	to	many	minds	promise	the	near	dawning	of	Juliet's	wedding	-
和	调度	那	到	许多	思想	承诺	这	靠近	黎明	的	朱丽叶的	婚礼	-

[deɪ] .

day	.
天	.

新建筑的各个部分正以极高的精准度和效率安装到位，在许多人看来，这预示着朱丽叶的婚礼之日即将到来。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə'fɑːr][ɪn][ðə; ði] [iːst] [ə'nʌðər] [hoʊm] [ɪz] ['nɪrər] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

But	I	know	that	afar	in	the	east	another	home	is	nearer	completion	than	this	,
但	我	知道	那	远方	在	这	东方	其他	家	是	更近	完成	比	这	,

但我知道，在遥远的东方，另一栋房子比这栋房子更接近完工。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔːr] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ([wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]['prɑːbəb(ə)l]

and	whether	she	knows	it	too	or	does	not	know	it	(	which	is	just	as	probable
和	无论	她	知道	它	也	或者	做	不是	知道	它	(	哪个	是	只是	作为	可能

) ,

)	,
) ,	

以及她是否知道这件事，或者是否不知道这件事（这两种可能性同样存在）。

[hɜːr; hər] ['wɪlfl] , ['spɔːrtɪv] , [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪ] ['neɪtʃər] [siːmz] [-]

her	wilful	,	sportive	,	and	butterfly	nature	seems	[	48	]
她	故意	,	运动型	,	和	蝴蝶	自然	似乎	[	-	]

她任性、活泼、像蝴蝶一样的性格似乎[48]

[tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [ɪt'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ] [meɪ] [rend] [ɪf] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] ['eri]

to	be	preparing	itself	for	a	struggle	which	may	rend	if	not	destroy	its	airy
到	是	准备	本身	为了	一个	斗争	哪个	可能	撕裂	如果	不是	破坏	它是	轻盈的

[ænd; ənd] ['delɪkət] [wɪŋz] .

and	delicate	wings	.
和	精美的	翅膀	.

它正准备迎接一场可能会撕裂甚至摧毁它轻盈而脆弱的翅膀的战斗。

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [maɪ'self] [tuː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] [frend] ,

I	have	prepared	myself	too	,	and	being	still	and	always	her	friend	,
我	有	准备	我	也	,	和	存在	仍然	和	总是	她	朋友	,

我也做好了准备，我会一直陪伴在她身边，永远做她的朋友。

[aɪ][stænd] ['redi] [tuː; tə] ['miːdieɪt] [ɔːr] [ə'sɪst] , [æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔfɝz] [ɔːr] ['sɜːrkəmstænsɪz] [dɪ'mænd] .

I	stand	ready	to	mediate	or	assist	,	as	opportunity	offers	or	circumstances	demand	.
我	站立	准备好	到	调解	或者	协助	,	作为	机会	优惠	或者	情况	要求	.

我随时准备在机会允许或情况需要时进行调解或提供帮助。

[ʃiː; ʃi] ['riəlaiziz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [liːnz] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] ['siːkrət] ['aʊərz] [ʌv; əv] [fɪr] ,

She	realizes	this	,	and	leans	on	me	in	her	secret	hours	of	fear	,
她	意识到	这	,	和	倾斜	在	我	在	她	秘密	小时	的	害怕	,

她意识到了这一点，在她内心深处感到恐惧的时刻，她会依靠我。

[ɔːr] [waɪ] [dʌz] [hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪt(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] ,

or	why	does	her	face	brighten	when	she	sees	me	,
或者	为什么	做	她	脸	提亮	什么时候	她	看到	我	,

或者，为什么她看到我时脸上会绽放出笑容?

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd] [θrʌst] [ɪt'self] [kən'faɪdɪŋli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ɪts] ['ʃraudiŋ]

and	her	little	hand	thrust	itself	confidingly	forth	from	under	its	shrouding
和	她	小的	手	推力	本身	悄悄地	前进	从	在下面	它是	裹尸布

['mænt(ə)l][ænd; ənd][græsp][maɪn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] ['preʃər] ?

mantle	and	grasp	mine	with	such	a	lingering	and	entreating	pressure	?
地幔	和	抓牢	矿	和	这样的	一个	挥之不去的	和	恳求	压力	?

她的小手自信地从厚重的斗篷下伸出来，紧紧地抓住我的手，力道之大令人难以忘怀，仿佛在恳求什么?

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ?

And	the	Colonel	?
和	这	上校	?

上校呢?

[dʌz] [hiː; hi]['riːəlaɪz] , [tuː] ,

Does	he	realize	,	too	,
做	他	意识到	,	也	,

他也意识到了吗?

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eni] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['ʌðər] [kæst] - [ɔːf] ['lʌvəz][ænd; ənd] [wʊd] -

that	I	am	any	more	to	her	than	her	other	cast	-	off	lovers	and	would	-
那	我	是	任何	更多的	到	她	比	她	其他	投掷	-	离开	恋人	和	会	-

[biː; bi] [frendz] ?

be	friends	?
是	朋友们	?

难道我对她来说比她其他抛弃的情人和准朋友更有价值吗?

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] [aɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

Sometimes	I	think	he	does	,	and	eyes	me	with	suspicion	.
有时	我	思考	他	做	,	和	眼睛	我	和	怀疑	.

有时我觉得他确实这么想，并用怀疑的目光打量我。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['evər][soʊ] ['kɜːrtiəs] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] ,

But	he	is	ever	so	courteous	that	I	cannot	be	sure	,
但	他	是	曾经	所以	有礼貌	那	我	不能	是	当然	,

但他彬彬有礼，所以我不敢肯定。

[ænd; ənd][soʊ][duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒeləsi] [soʊ] ['ɪli] ['faʊndɪd] [ænd; ənd][soʊ]

and	so	do	not	trouble	myself	in	regard	to	a	jealousy	so	illy	founded	and	so
和	所以	做	不是	麻烦	我	在	看待	到	一个	妒忌	所以	伊利	创立	和	所以

['iːzəli] [di'speld] .

easily	dispelled	.
容易地	驱散	.

因此，我不会为这种毫无根据且很容易消除的嫉妒而烦恼。

[hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]['dʒuːliɪts][saɪd][ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n]

He	is	always	at	Juliet's	side	and	seems	to	surround	her	with	a	devotion
他	是	总是	在	朱丽叶的	边	和	似乎	到	环绕	她	和	一个	虔诚

[wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] [mæn] ,

which	will	make	it	very	difficult	for	any	other	man	,
哪个	将要	制作	它	非常	难的	为了	任何	其他	男人	,

他总是陪伴在朱丽叶身边，对她无微不至的关爱，会让其他男人很难再对她产生同样的感情。

['iːv(ə)n] ['ɔrin] , [tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ɪr] .

even	Orrin	,	to	get	her	ear	.
甚至	奥林	,	到	得到	她	耳朵	.

甚至连奥林也想方设法博得她的关注。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

The	crisis	is	approaching	.
这	危机	是	接近	.

危机正在逼近。

['ɔrin] [ɪz] [ə'gen] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

Orrin	**is**	**again**	**in**	**town**	**,**	**and**	**may**	**be**	**seen**	**riding**	**up**	**and**	**down**
奥林	是	再次	在	镇	,	和	可能	是	已见	骑术	向上	和	向下

奥林又回到镇上了，可能会看到他骑着马来来往往。

[ðə; ði] [-]

the	**[**	**49**	**]**
这	[	-	]

[49]

[striːts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɑːlədeɪ] [kloʊðz] .

streets	**in**	**his**	**holiday**	**clothes**	**.**
街道	在	他的	假期	衣服	.

他穿着度假服走在街上。

[hæv; həv] [sʌm; səm] ['hwispəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [lʌv] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃən] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪr]

Have	**some**	**whispers**	**of**	**his**	**secret**	**love**	**and**	**evident**	**intentions**	**reached**	**the**	**ear**
有	一些	低语	的	他的	秘密	爱	和	明显	意图	达到	这	耳朵

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ?

of	**the**	**Colonel**	**?**
的	这	上校	?

他的秘密恋情和明显意图是否已经传到了上校的耳中?

[ɔːr] [ɪz] ['dʒuːliɪts] ['fɑːðər] [ə'loʊn] [kən'sɜːrnd] ?

Or	**is**	**Juliet's**	**father**	**alone**	**concerned**	**?**
或者	是	朱丽叶的	父亲	独自的	担心的	?

或者只有朱丽叶的父亲对此感到担忧?

[fɔːr; fər] [aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [blaɪndz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lætɪs] [ɑːr; ər] ['taɪtli] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [æz; əz]

For	**I**	**see**	**that**	**the**	**blinds**	**of**	**her**	**lattice**	**are**	**tightly**	**shut**	**,**	**and**	**watch**	**as**
为了	我	看	那	这	百叶窗	的	她	格子	是	紧紧	关闭	,	和	手表	作为

[aɪ] [meɪ] ,

I	**may**	**,**
我	可能	,

因为我看到她家的百叶窗紧紧地关着，尽管我尽力观察，

[aɪ] ['kænɑːt] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['iːgər] [hed] ['pɪrɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði]

I	**cannot**	**catch**	**a**	**glimpse**	**of**	**her**	**eager**	**head**	**peering**	**between**	**them**	**at**	**the**
我	不能	抓住	一个	一瞥	的	她	渴望的	头	窥视	之间	他们	在	这

['flɔntɪŋ] ['hɔːrsmən] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] [kɝ'ɪrɪŋ] [baɪ] .

flaunting	**horseman**	**as**	**he**	**goes**	**careering**	**by**	**.**
炫耀	骑手	作为	他	去	职业	经过	.

我没能瞥见她那颗急切地从他们之间探出头去，注视着那个炫耀骑术的骑马者疾驰而过的脑袋。

[ðə; ði] ['aʊər] [hæz; həz] [kʌm] [ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [frʌm; frəm] ['eni] [aɪ] [hæd; həd]

The	**hour**	**has**	**come**	**and**	**how**	**different**	**is**	**the**	**outcome**	**from**	**any**	**I**	**had**
这	小时	有	来	和	如何	不同的	是	这	结果	从	任何	我	有

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	**.**
想象	.

那一刻终于到来，而结果却与我预想的截然不同。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [læst] [naɪt] [ɪn] [maɪ] [oʊn] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wɪtʃ] ['əupənz] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɑːn]

I	**was**	**sitting**	**last**	**night**	**in**	**my**	**own**	**lonely**	**little**	**room**	**,**	**which**	**opens**	**directly**	**on**
我	曾是	坐着	最后的	夜晚	在	我的	自己的	孤独	小的	房间	,	哪个	打开	直接地	在

[ðə; ði] [striːt] ,

the	**street**	**,**
这	街道	,

昨晚我独自一人坐在我那间狭小的房间里，房间直接通向街道。

['strʌglɪŋ] [æz; əz] [best] [aɪ] [maɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'strækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [wʊd] [li:d]

struggling	**as**	**best**	**I**	**might**	**against**	**the**	**distraction**	**of**	**my**	**thoughts**	**which**	**would**	**lead**
挣扎	作为	最好的	我	可能	反对	这	分心	的	我的	想法	哪个	会	带领

[ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] ,

me	**from**	**the**	**book**	**I**	**was**	**studying**	**,**
我	从	这	书	我	曾是	学习	,

我竭尽全力地抵抗思绪的干扰，以免自己从正在阅读的书本中分心。

[wen] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv] [maɪ] [dɔ:r] [ə'raʊzd] [ˌem 'i:] ,

when	**a**	**knock**	**on**	**the**	**panels**	**of**	**my**	**door**	**aroused**	**me**	**,**
什么时候	一个	敲	在	这	面板	的	我的	门	被唤醒	我	,

一阵敲门声把我吵醒了，

[ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp] ,

and	**almost**	**before**	**I**	**could**	**look**	**up**	**,**
和	几乎	前	我	可以	看	向上	,

几乎在我还没来得及抬头之前，

[ðæt] [seɪm] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [fɔ:rm] ['entərd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

that	**same**	**door**	**swung**	**open**	**and**	**a**	**dark**	**form**	**entered**	**and**	**stood**	**before**	**me**	**.**
那	相同的	门	摇摆	打开	和	一个	黑暗的	形式	进入	和	站立	前	我	.

那扇门突然打开，一个黑影走了进来，站在我面前。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [deɪzd] [tu:; tə] [si:] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ]

For	**a**	**moment**	**I**	**was**	**too**	**dazed**	**to**	**see**	**who**	**it**	**was**	**,**	**and**	**rising**
为了	一个	片刻	我	曾是	也	茫然	到	看	WHO	它	曾是	,	和	上升

[ˌserə'moʊniəsli] ,

ceremoniously	**,**
庄严地	,

我一时愣住了，没看清是谁，然后他庄重地站了起来。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [baʊ; boʊ] [ʌv; əv] ['welkəm] ,

I	**made**	**my**	**bow**	**of**	**welcome**	**,**
我	制成	我的	弓	的	欢迎	,

我鞠躬致欢迎词，

['sta:tiŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [met] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [dɑ:rk] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

starting	**a**	**little**	**as**	**I**	**met**	**the**	**Colonel's**	**dark**	**eyes**	**looking**	**at**	**me**	**from**	**the**
开始	一个	小的	作为	我	遇见	这	上校的	黑暗的	眼睛	寻找	在	我	从	这

[foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['mænt(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [ræpt] [hɪm'self] .

folds	**of**	**the**	**huge**	**mantle**	**in**	**which**	**he**	**had**	**wrapped**	**himself**	**.**
折叠	的	这	巨大的	地幔	在	哪个	他	有	包装	他自己	.

当我与上校那双透过他裹在身上的巨大斗篷的褶皱凝视着我的深邃眼睛相遇时，我开始感到有些紧张。

" [jʊr; jər] ['wɜ:rʃɪp] ?

"	**Your**	**worship**	**?**
"	你的	崇拜	?

“您的大人？”

" [aɪ] [bɪ'gæn] , [-]

"	**I**	**began**	**,**	**[**	**50**	**]**
"	我	开始	,	[	-	]

“我开始了，[50]

[ænd; ənd] ['stʌmbliŋ] ['ɔ:kwərdli] ,

and	**stumbling**	**awkwardly**	**,**
和	踉跄	尴尬地	,

踉跄跄，笨拙不堪。

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] [wɪtʃ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smuːð]
offered **him** **a** **chair** **which** **he** **refused** **with** **a** **gesture** **of** **his** **smooth**
提供 他 一个 椅子 哪个 他 拒绝 和 一个 手势 的 他的 光滑的
[waɪt] [hænd] .
white **hand** **.**
白色的 手 .

有人给他递了一把椅子，但他用他那光滑白皙的手拒绝了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Thank** **you** **,** **no** **,** **"** **said** **he** **,**
" 感谢 你 , 不 , " 说 他 ,

“谢谢，不用了，”他说。

" [aɪ][duː][nɑːt][sɪt] [daʊn] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv]['stoʊlən][ðə; ði]
" **I** **do** **not** **sit** **down** **in** **your** **house** **till** **I** **know** **if** **it** **is** **you** **who** **have** **stolen** **the**
" 我 做 不是 坐 向下 在 你的 房子 直到 我 知道 如果 它 是 你 WHO 有 被盗 这
[hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [braɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz]
heart **of** **my** **bride** **away** **from** **me** **and** **if** **it** **is** **you** **with** **whom** **she** **is**
心 的 我的 新娘 离开 从 我 和 如果 它 是 你 和 谁 她 是
[prɪ'perd] [tuː; tə] [fliː] . "
prepared **to** **flee** **.** **"**
准备 到 逃跑 . "

“除非我知道是不是你偷走了我新娘的心，是不是她准备跟你私奔，否则我不会在你家坐下。”

" [ɑː] , " [wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'vɑːlənteri] [ˌeksklə'meɪʃn] , " [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] .
" **Ah** **,** **"** **was** **my** **involuntary** **exclamation** **,** **"** **then** **it** **has** **come** **.**
" 啊 , " 曾是 我的 非自愿 感叹 , " 然后 它 有 来 .

“啊，”我不由自主地惊呼道，“它来了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːli] , [ænd; ənd] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] . "
You **know** **her** **folly** **,** **and** **will** **forgive** **it** **because** **she** **is** **such** **a** **child** **.** **"**
你 知道 她 蠢事 , 和 将要 原谅 它 因为 她 是 这样的 一个 孩子 . "

你知道她的愚蠢，但因为她像个孩子一样，所以你会原谅她。

" [hɜːr; hər] ['fɑːli] ?
" **Her** **folly** **?**
" 她 蠢事 ?

她的愚蠢之处?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ðen] [ðə; ði][mæn] ?
Are **you** **not** **then** **the** **man** **?**
是 你 不是 然后 这 男人 ?

那你难道不是那个人吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] ;
" **he** **cried** **;**
" 他 哭 ;

他哭了;

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [toʊn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'pɑːn]
but **in** **a** **subdued** **tone** **which** **showed** **what** **a** **restraint** **he** **was** **putting** **upon**
但 在 一个 低沉的 语气 哪个 显示 什么 一个 克制 他 曾是 推杆 之上
[hɪm'self] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [i'məuʃənz] .
himself **even** **in** **the** **moment** **of** **such** **accumulated** **emotions** **.**
他自己 甚至 在 这 片刻 的 这样的 积累 情绪 .

但他的语气很低沉，这表明即使在如此复杂的情绪涌上心头时，他仍然克制着自己。

" [noʊ] , " [sed] [aɪ] ; " [ɪf] [jʊr; jər] [braɪd] ['medɪˌteɪts] [flaɪt] ,
" **No** **,** **"** **said** **I** **;** **"** **if** **your** **bride** **meditates** **flight** **,**
" 不 , " 说 我 ; " 如果 你的 新娘 冥想 航班 ,

“不，”我说；“如果你的新娘一心想着逃跑，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [miːnz] [tuː; tə][goʊ] .

it	is	not	with	me	she	means	to	go	.
它	是	不是	和	我	她	方法	到	去	.

她并非要和我一起走。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪz][nɑːt] .

I	am	her	friend	,	and	the	man	who	would	take	her	from	you	is	not	.
我	是	她	朋友	,	和	这	男人	WHO	会	拿	她	从	你	是	不是	.

我是她的朋友，而想把她从你身边夺走的人，绝不是她的朋友。

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['kɜːrn(ə)l] ['skailə] .

I	can	say	no	more	,	Colonel	Schuyler	.
我	能	说	不	更多的	,	上校	斯凯勒	.

斯凯勒上校，我无话可说了。

" [hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [wɪtʃ]

"	He	eyed	me	for	a	moment	with	a	deep	and	searching	gaze	which
"	他	眼睛	我	为了	一个	片刻	和	一个	深的	和	搜索	目光	哪个

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] . [

showed	me	that	his	intellect	was	not	asleep	though	his	heart	was	on	fire	.	[
显示	我	那	他的	智力	曾是	不是	睡着了	尽管	他的	心	曾是	在	火	.	[

-]

51	]
-	]

“他用深邃而探寻的目光打量了我一会儿，这让我明白，尽管他的内心充满激情，但他的理智并没有沉睡。[51]

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [θruː] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	I	believe	you	,	"	said	he	;	and	threw	aside	his	cloak	and	sat	down	.
"	我	相信	你	,	"	说	他	;	和	扔	旁边	他的	披风	和	卫星	向下	.

“我相信你，”他说；然后脱下外衣，坐了下来。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] ?

"	And	now	,	"	he	asked	,	"	who	is	the	man	?
"	和	现在	,	"	他	问	,	"	WHO	是	这	男人	?

“那么，”他问道，“这个人是谁？”

" ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [aɪ] ['stæməd] [ænd; ənd] ['ʌtəd] [sʌm; səm] [feɪnt] [dɪs'kleɪmər] ;

"	Taken	by	surprise	,	I	stammered	and	uttered	some	faint	disclaimer	;
"	已采取	经过	惊喜	,	我	结结巴巴	和	说出	一些	头晕的	免责声明	;

“我猝不及防，结结巴巴地轻声说道：‘抱歉。’”

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stedi] [lʊk] [ænd; ənd][fɜːrm] - [set][dʒɔː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [noʊ] ,

but	seeing	by	his	steady	look	and	firm	-	set	jaw	that	he	meant	to	know	,
但	看到	经过	他的	稳定的	看	和	公司	-	放	颚	那	他	意思是	到	知道	,

但从他沉稳的神情和紧绷的下巴来看，他显然是想了解情况。

[ænd; ənd] [di'tektiŋ] [æz; əz][aɪ]['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ['mænər] [ænd; ənd] [səb'duːd] [toʊnz]

and	detecting	as	I	also	thought	in	his	general	manner	and	subdued	tones
和	检测	作为	我	还	想法	在	他的	一般的	方式	和	低沉的	音调

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [fɔːr'berəns] ,

the	promise	of	an	unexpected	forbearance	,
这	承诺	的	一个	意外	宽容	,

而且，正如我所料，从他整体的举止和低沉的语气中，我察觉到了一种出乎意料的宽容。

[aɪ] ['ædɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] :

I	added	impulsively	:
我	额外	冲动地	:

我一时冲动补充道：

" [let] [ðə; ði] ['weɪwərd] [gɜːrl] [tel] [juː; jʊ][hɜːr'self] ;

"	Let	the	wayward	girl	tell	you	herself	;
"	让	这	任性的	女孩	告诉	你	她自己	;

让那个叛逆的女孩自己告诉你吧；

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [groʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kə'pri:s] . "

perhaps	in	the	telling	she	will	grow	ashamed	of	her	caprice	.	"
也许	在	这	讲述	她	将要	生长	羞愧	的	她	任性	.	"

或许在讲述的过程中，她会为自己的任性感到羞愧。

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɜ:r; hər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][stɜ:rn][rɪ'plaɪ] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [dʌm] .

"	I	have	asked	her	,	"	was	the	stern	reply	,	"	and	she	is	dumb	.
"	我	有	问	她	,	"	曾是	这	船尾	回复	,	"	和	她	是	哑的	.

“我问过她了，”对方严厉地回答，“她很笨。”

" [ðen] [ɪn]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] [toʊnz] [hi:; hi] ['ædɪd] :

"	Then	in	softer	tones	he	added	:
"	然后	在	更柔和	音调	他	额外	:

然后他语气缓和下来，补充道：

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [kən'faɪd] [ɪn][ˌem 'i:] .

"	How	can	I	do	anything	for	her	if	she	will	not	confide	in	me	.
"	如何	能	我	做	任何事物	为了	她	如果	她	将要	不是	信任	在	我	.

“如果她不信任我，我怎么能帮她呢？”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:][moʊst] [ʌn'greɪtfəli] , [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

She	has	treated	me	most	ungratefully	,	but	I	mean	to	be	kind	to	her	.
她	有	治疗	我	最多	忘恩负义	,	但	我	意思是	到	是	种类	到	她	.

她对我非常忘恩负义，但我打算善待她。

['oʊnli][aɪ][mʌst; məst][fɜ:rst] [noʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] ['wɜ:rðɪli] . "

Only	I	must	first	know	if	she	has	chosen	worthily	.	"
仅有的	我	必须	第一的	知道	如果	她	有	选定	值得地	.	"

只有我才能知道她是否做出了正确的选择。

" [hu:] [ɪz][ðer; ðər][ʌv; əv] [wɜ:rθ] [ɪn] [taʊn] ?

"	Who	is	there	of	worth	in	town	?
"	WHO	是	那里	的	值得	在	镇	?

镇上还有什么有价值的人吗?

" [aɪ] [æskt] , ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] .

"	I	asked	,	softened	and	fascinated	by	his	manner	.
"	我	问	,	软化	和	着迷	经过	他的	方式	.

“我问道，语气变得柔和而迷人，被他的举止所吸引。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn]['i:kwəl][tu:; tə] [jɔ:r'self] . "

"	There	is	no	man	equal	to	yourself	.	"
"	那里	是	不	男人	平等的	到	你自己	.	"

“世上没有能与你匹敌的人。”

" [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , " [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	You	say	so	,	"	he	cried	,	and	waved	his	hand	impatiently	.
"	你	说	所以	,	"	他	哭	,	和	挥手	他的	手	不耐烦地	.

“你这么说，”他喊道，并急切地挥了挥手。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [aɪ] [fi:l] [jet] , [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , " [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

Then	with	a	deep	and	thrilling	intensity	which	I	feel	yet	,	he	repeated	,	"	His	name	,	his	name	?
然后	和	一个	深的	和	惊险	强度	哪个	我	感觉	然而	,	他	重复	,	"	他的	姓名	,	他的	姓名	?

然后，他用一种我至今仍能感受到的深沉而激动的语气重复道：“他的名字，他的名字？”

[tel] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [neɪm] . " [-]

Tell	me	his	name	.	"	[	52	]
告诉	我	他的	姓名	.	"	[	-	]

告诉我他的名字。[52]

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['paʊər] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kən'troʊl][men] .

The	Colonel	is	a	man	of	power	,	accustomed	to	control	men	.
这	上校	是	一个	男人	的	力量	,	习惯	到	控制	男人	.

上校是个有权势的人，习惯于控制别人。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɔːr][biː; bi] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] [toʊnz] .

I	could	not	withstand	his	look	or	be	unmoved	by	his	tones	.
我	可以	不是	经受	他的	看	或者	是	不动	经过	他的	音调	.

我无法抗拒他的目光，也无法对他的语气无动于衷。

[ɪf] [hiː; hi] [ment] [wel] [tuː; tə] ['ɔrin] [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

If	he	meant	well	to	Orrin	and	to	her	,
如果	他	意思是	出色地	到	奥林	和	到	她	,

如果他对奥林和她都是出于好意，

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð'hoʊld] [ɔrɪnz] [neɪm] .

what	was	I	that	I	should	withhold	Orrin's	name	.
什么	曾是	我	那	我	应该	扣压	奥林的	姓名	.

我凭什么隐瞒奥林的名字?

['fɔːltərɪŋli] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [strʌk] [maɪ] [ɪrz] ,

Falteringly	I	was	about	to	speak	it	when	a	sudden	sound	struck	my	ears	,
犹豫不决地	我	曾是	关于	到	说话	它	什么时候	一个	突然	声音	击	我的	耳朵	,

我正要开口说话，却突然听到一个声音。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] [aɪ] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['bloʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kændlz]

and	rising	impetuously	I	drew	him	to	the	window	,	blowing	out	the	candles
和	上升	冲动地	我	画	他	到	这	窗户	,	吹	出去	这	蜡烛

[æz; əz][aɪ] [pæst] [ðem; ðəm] .

as	I	passed	them	.
作为	我	通过了	他们	.

我猛地起身，拉着他走到窗边，经过时吹灭了蜡烛。

" [hɑːrk] !

"	Hark	!
"	听着	!

听!

" [aɪ] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['paʊndɪŋ] [huːf] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] "

"	I	cried	,	as	the	rush	of	pounding	hoofs	was	heard	on	the	road	,	and	"
"	我	哭	,	作为	这	匆忙	的	猛击	蹄子	曾是	听到	在	这	路	,	和	"

[lʊk] !

Look	!
看	!

“我喊道，因为听到路上传来急促的马蹄声，‘看！’”

" [aɪ] ['ædɪd] ,

"	I	added	,
"	我	额外	,

我补充道:

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɪgjər] [swept] [baɪ][ɑːn][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [waɪt] [hɔːrs] [soʊ] [wel] [noʊn] [baɪ][ɔːl][ɪn]

as	a	sudden	figure	swept	by	on	the	panting	white	horse	so	well	known	by	all	in
作为	一个	突然	数字	扫荡	经过	在	这	喘息	白色的	马	所以	出色地	已知	经过	全部	在

[ðæt] [taʊn] .

that	town	.
那	镇	.

突然，一个身影骑着那匹在镇上人尽皆知的、气喘吁吁的白马飞驰而过。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ?

"	Is	it	he	?
"	是	它	他	?

是他吗?

" ['wɪspəd] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] [æt; ət][maɪ][saɪd][æz; əz][wiː; wi][bəuθ] [streɪnd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['æftər]
" whispered the dark figure at my side as we both strained our eyes after
" 低声说道 这 黑暗的 数字 在 我的 边 作为 我们 两个都 紧张 我们的 眼睛 后
[ɔrɪnz] [fæst] ['vænɪʃɪŋ] [fɔːrm] .
Orrin's fast vanishing form .
奥林的 快速地 消失 形式 .

“我身旁的黑影低声说道，我们俩都睁大眼睛，目送着奥林迅速消失的身影。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" You have seen him , " I returned ; and drawing him back from the
" 你 有 已见 他 , " 我 返回 ; 和 绘画 他 后退 从 这
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

“你已经见过他了，”我回答道；然后把他从窗边拉了回来，

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
I closed the shutters with care ,
我 关闭 这 百叶窗 和 关心 ,

我小心翼翼地关上了百叶窗。

[lest] ['ɔrɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friːk] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [dɪ'tekt] [ˌem 'iː][ɪn]
lest Orrin should be seized with a freak to return and detect me in
免得 奥林 应该 是 查获 和 一个 怪物 到 返回 和 探测 我 在
['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['dɪrɪst] ['enəmi] .
conference with his heart's dearest enemy .
会议 和 他的 心脏的 亲爱的 敌人 .

免得奥林突然发疯回来，撞见我和他最痛恨的人在密谋。

['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [wɜːr; wər] [naʊ] [ə'baʊt] [juː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
Silence and darkness were now about us , and the Colonel ,
沉默 和 黑暗 是 现在 关于 我们 , 和 这 上校 ,

此刻，四周一片寂静和黑暗，只有上校……

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gluːm] ,
as if anxious to avail himself of the surrounding gloom ,
作为 如果 焦虑的 到 可用 他自己 的 这 周围 愁云 ,

仿佛急于利用周围的阴暗气氛，

[kɔːt] [maɪ][ɑːrm][æz; əz][aɪ] [muːvd] [tuː; tə] ['rilaɪt] [ðə; ði] ['kændlz] . [-]
caught my arm as I moved to relight the candles . [53]
捕捉 我的 手臂 作为 我 已搬 到 重新点燃 这 蜡烛 . [-]

我伸手去重新点燃蜡烛时，抓住了我的胳膊。[53]

" [weɪt] , " [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [stɪl] .
" Wait , " said he ; and I understood and stopped still .
" 等待 , " 说 他 ; 和 我 理解 和 停止 仍然 .

“等等，”他说；我明白了，便停住了脚步。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
And so we stood for a moment ,
和 所以 我们 站立 为了 一个 片刻 ,

于是我们站了一会儿。

[hiː; hi]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːvən]['stætʃuː][ænd; ənd][aɪ] ['restləs] [bʌt; bət] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
he quiet as a carven statue and I restless but obedient to his wishes .
他 安静的 作为 一个 卡文 雕像 和 我 不安 但 听话 到 他的 愿望 .

他像雕像一样安静，而我却躁动不安，但还是顺从他的意愿。

[wen] [hiː; hi] [stɜːrd] [aɪ] ['kerfəli] [lɪt] [ðə; ði] ['kændlz] ,
When he stirred I carefully lit the candles ,
什么时候 他 搅拌 我 小心 点燃 这 蜡烛 ,

他动了一下，我小心翼翼地点燃了蜡烛。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [dɔnd] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz]

but	I	did	not	look	at	him	till	he	had	donned	his	cloak	and	pulled	his
但	我	做过	不是	看	在	他	直到	他	有	穿戴	他的	披风	和	拉	他的

[hæt] [wel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

hat	well	over	his	eyes	.
帽子	出色地	超过	他的	眼睛	.

但我直到他披上斗篷，把帽子拉低遮住眼睛后才去看他。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] , [sed] :

Then	I	turned	,	and	eying	him	earnestly	,	said	:
然后	我	转向	,	和	注视	他	切实	,	说	:

然后我转过身，认真地看着他，说道：

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] —

"	If	I	have	made	a	mistake	—
"	如果	我	有	制成	一个	错误	—

“如果我犯了错误——”

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['kwɪkli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , [ə'vɜːrɪŋ] :

"	But	he	quickly	interrupted	me	,	averring	:
"	但	他	迅速地	中断	我	,	断言	:

但他很快打断了我，断言道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] .

"	You	have	made	no	mistake	.
"	你	有	制成	不	错误	.

你的判断没有错。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , ['fɪloʊ] ,

You	are	a	good	lad	,	Philo	,
你	是	一个	好的	小伙子	,	菲洛	,

你是个好孩子，菲洛。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [juː; jʊ] — " [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

and	if	it	had	been	you	—	"	He	did	not	say	what	he	would	have	done	,
和	如果	它	有	到过	你	—	"	他	做过	不是	说	什么	他	会	有	完毕	,

“如果换作是你——”他没有说他会怎么做，

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ˌɪnkəm'pliːt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] : " [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔrin]

but	left	the	sentence	incomplete	and	went	on	:	"	I	know	nothing	of	this	Orrin
但	左边	这	句子	未完成	和	去	在	:	"	我	知道	没有什么	的	这	奥林

[deɪ] ,

Day	,
天	,

但他没有说完这句话，而是继续说道：“我对这个奥林日一无所知，

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪlz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] .

but	what	a	woman	wills	she	must	have	.
但	什么	一个	女士	遗嘱	她	必须	有	.

但女人想要的东西，她就一定会得到。

[wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðɪs] ['feloʊ] — [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] [frend] [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? — [tuː; tə]['dʒuːliɪts] [haʊs] [ɪn]

Will	you	bring	this	fellow	—	he	is	your	friend	is	he	not	?	—	to	Juliet's	house	in
将要	你	带来	这	同伴	—	他	是	你的	朋友	是	他	不是	?	—	到	朱丽叶的	房子	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

the	morning	?
这	早晨	?

你明天早上能带这个人——他是你的朋友，对吧？——去朱丽叶家吗？

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz] [set] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [stoʊn] [haʊs] [ænd; ənd]

Her	father	is	set	on	her	being	the	mistress	of	the	new	stone	house	and
她	父亲	是	放	在	她	存在	这	情妇	的	这	新的	石头	房子	和

[wiː; wi] [θriː] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

we	three	will	have	to	reason	with	him	,
我们	三	将要	有	到	原因	和	他	,

她父亲铁了心要她成为那座新石头房子的女主人，我们三个得跟他讲道理。

[duː] [juː; jʊ] [siː] ?

do	you	see	?
做	你	看	?

你看到了吗?

" [əˈstɑːnɪʃt] , [aɪ] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] .

"	Astonished	,	I	bowed	with	something	like	awe	.
"	惊讶	,	我	鞠躬	和	某物	喜欢	敬畏	.

我惊讶极了，带着敬畏之情鞠躬致意。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [soʊ] [greɪt] - ['hɑrtɪd] [æz; əz] [ðɪs] ?

Was	he	so	great	-	hearted	as	this	?
曾是	他	所以	伟大的	-	心地	作为	这	?

他真的有这么善良吗?

[dɪd] [hiː; hi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [-]

Did	he	intend	to	give	up	his	betrothed	to	the	man	[	54	]
做过	他	打算	到	给	向上	他的	未婚妻	到	这	男人	[	-	]

他是否打算将未婚妻嫁给那个男人[54]?

[huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [pliːd] [hɜːr; hər] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] ?

whom	she	loved	,	and	even	to	plead	her	cause	with	the	father	she	feared	?
谁	她	喜爱	,	和	甚至	到	恳求	她	原因	和	这	父亲	她	害怕	?

她会向她所爱的人，甚至向她所惧怕的父亲申诉吗?

[maɪ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [ɪts] [vent] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ʌtəd] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

My	admiration	would	have	its	vent	,	and	I	uttered	some	foolish	words	of
我的	钦佩	会	有	它是	发泄	,	和	我	说出	一些	愚蠢	字	的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

我的钦佩之情难以抑制，我说了一些愚蠢的同情话。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['steɪtli] , ['ræðər] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [greɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pər'hæps]

which	he	took	with	the	stately	,	rather	condescending	grace	which	they	perhaps
哪个	他	采取	和	这	庄严	,	相当	居高临下的	优雅	哪个	他们	也许

['merɪtɪd] ; ['æftər] [wɪtʃ] ,

merited	;	after	which	,
值得	;	后	哪个	,

他以庄重而略带居高临下的姿态接受了这一切，这或许是他们应得的；之后，

[hiː; hi] ['ædɪd] [ə'gen] : " [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ?

he	added	again	:	"	You	will	come	,	will	you	not	?
他	额外	再次	:	"	你	将要	来	,	将要	你	不是	?

他又补充道："你会来的，对吧？"

" [ænd; ənd] [boʊd] ['kaɪndli] [ænd; ənd] [riˈtriːtid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] [aɪ] , [əˈbæʃt] [ænd; ənd]

"	and	bowed	kindly	and	retreated	towards	the	door	,	while	I	,	abashed	and
"	和	鞠躬	亲切地	和	撤退	向	这	门	,	尽管	我	,	羞愧	和

['wɜːrʃɪpfl] ,

worshipful	,
崇拜的	,

"然后他恭敬地鞠了一躬，退向门口，而我，既羞愧又敬畏，

['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɪndər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

followed	**with**	**protestations**	**that**	**nothing**	**should**	**hinder**	**me**	**from**	**doing**	**his**	**will**	**,**
随后	和	抗议	那	没有什么	应该	阻碍	我	从	正在做	他的	将要	,

随后他抗议说，任何事情都不应该阻止我执行他的遗愿。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .

till	**he**	**had**	**passed**	**through**	**the**	**doorway**	**and**	**vanished**	**from**	**my**	**sight**	**.**
直到	他	有	通过了	通过	这	门口	和	消失了	从	我的	视线	.

直到他穿过门口，消失在我的视线中。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɔːr] [teɪk] ['ɔrin] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] .

And	**yet**	**I**	**do**	**not**	**want**	**to**	**do**	**his**	**will**	**or**	**take**	**Orrin**	**to**	**that**	**house**	**.**
和	然而	我	做	不是	想	到	做	他的	将要	或者	拿	奥林	到	那	房子	.

然而，我不想遵从他的遗愿，也不想带奥林去那栋房子。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ][sæd] [ˌekwə'nɪmətɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['mærɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

I	**might**	**have**	**borne**	**with**	**sad**	**equanimity**	**to**	**see**	**her**	**married**	**to**	**the**	**Colonel**	**,**
我	可能	有	出生	和	伤心	平静	到	看	她	已婚	到	这	上校	,

看到她嫁给上校，我或许会带着悲伤的平静接受。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['ɔrin] — [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['aʊtlʊk] ,

for	**he**	**is**	**far**	**above**	**me**	**,**	**but**	**to**	**Orrin**	**—**	**ah**	**,**	**that**	**is**	**a**	**bitter**	**outlook**	**,**
为了	他	是	远的	多于	我	,	但	到	奥林	—	啊	,	那	是	一个	苦的	前景	,

因为他比我高得多，但对奥林来说——啊，那是一种苦涩的看法。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ɔːt] [ðæt] [wɪl] [help] [tuː; tə]

and	**I**	**must**	**have**	**been**	**a**	**fool**	**to**	**have**	**promised**	**aught**	**that**	**will**	**help**	**to**
和	我	必须	有	到过	一个	傻子	到	有	承诺	零	那	将要	帮助	到

[brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

bring	**it**	**about**	**.**
带来	它	关于	.

我一定是傻瓜，才会做出任何有助于实现这件事的承诺。

[stɪl] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][hɜːr; hər][swɔːrn] [frend] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi]

Still	**,**	**am**	**I**	**not**	**her**	**sworn**	**friend**	**,**	**and**	**if**	**she**	**thinks**	**she**	**can**	**be**	**happy**
仍然	,	是	我	不是	她	宣誓	朋友	,	和	如果	她	思考	她	能	是	快乐的

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	**him**	**,**
和	他	,

但我难道不是她最亲密的朋友吗？如果她认为和他在一起会幸福，

[ɔːt] [aɪ][nɑːt][tuː; tə][duː][maɪ] [ʃer] [tɔːrdz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ?

ought	**I**	**not**	**to**	**do**	**my**	**share**	**towards**	**making**	**her**	**so**	**?**
应该	我	不是	到	做	我的	分享	向	制作	她	所以	?

我难道不应该尽自己的一份力，让她成为那样的人吗?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [noʊz] [ðæt] ['ɔrin] [tuː] [hæz; həz] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [haʊs] ? [-]

I	**wonder**	**if**	**the**	**Colonel**	**knows**	**that**	**Orrin**	**too**	**has**	**been**	**building**	**himself**	**a**	**house**	**?**	**[**
我	想知道	如果	这	上校	知道	那	奥林	也	有	到过	建筑	他自己	一个	房子	?	[

55	**]**
-	]

我想知道上校是否知道奥林也在给自己盖房子？[55]

[aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['iːtn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**did**	**not**	**sleep**	**last**	**night**	**,**	**and**	**I**	**have**	**not**	**eaten**	**this**	**morning**	**.**
我	做过	不是	睡觉	最后的	夜晚	,	和	我	有	不是	吃	这	早晨	.

我昨晚没睡，今天早上也没吃饭。

[θɔːts] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [sliːp] ,

Thoughts	**robbed**	**me**	**of**	**sleep**	**,**
想法	被抢劫	我	的	睡觉	,

思绪纷乱，令我彻夜难眠。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm] ['ɔrin] [ɪ'fektʃuəli] [tʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wət'evər] ['æpɪtaɪt] [aɪ]
and 和 | **a** 一个 | **visit** 访问 | **from** 从 | **Orrin** 奥林 | **effectually** 有效地 | **took** 采取 | **away** 离开 | **from** 从 | **me** 我 | **whatever** 任何 | **appetite** 食欲 | **I** 我

[maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] .
might 可能 | **have** 有 | **had** 有 | **.** .

奥林的来访彻底打消了我原本可能有的食欲。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['ɔːlmoʊst][æt; ət] ['deɪbreɪk] .
He 他 | **came** 来了 | **in** 在 | **almost** 几乎 | **at** 在 | **daybreak** 拂晓 | **.** .

他几乎是在天亮的时候到的。

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd][waɪld] ,
He 他 | **looked** 看起来 | **dishevelled** 蓬头垢面 | **and** 和 | **wild** 荒野 | **,** ,

他看起来衣衫褴褛，神情狂野。

[ænd; ənd] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] .
and 和 | **spoke** 辐 | **like** 喜欢 | **a** 一个 | **man** 男人 | **who** WHO | **had** 有 | **stopped** 停止 | **more** 更多的 | **than** 比 | **once** 一次 | **at** 在 | **the** 这 | **tavern** 酒馆 | **.** .

他的言谈举止就像一个多次光顾过这家酒馆的人。

" ['fɪloʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]
" " **Philo** 菲洛 **,** , **"** " **said** 说 **he** 他 **,** , **"** " **you** 你 **have** 有 **annoyed** 恼怒 **me** 我 **by** 经过 **your** 你的 **curiosity** 好奇心 **for** 为了 **more** 更多的 **than** 比

[ə; eɪ] [jɪr] ;
a 一个 | **year** 年 | **;** ;

“菲洛，”他说，“你一年多来一直用你的好奇心惹恼我；

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvər] .
now 现在 | **you** 你 | **can** 能 | **do** 做 | **me** 我 | **a** 一个 | **favor** 偏爱 | **.** .

现在你可以帮我个忙了。

[wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][æt; ət]['dʒuːlɪɪts] [haʊs] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz]
Will 将要 | **you** 你 | **call** 称呼 | **at** 在 | **Juliet's** 朱丽叶的 | **house** 房子 | **and** 和 | **see** 看 | **if** 如果 | **she** 她 | **is** 是 | **free** 自由的 | **to** 到 | **go** 去 | **and** 和 | **come** 来 | **as** 作为

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ? "
she 她 | **was** 曾是 | **a** 一个 | **week** 星期 | **ago** 前 | **?** ? | **"** "

你能否去朱丽叶家看看她是否像一周前那样有空来?

" [waɪ] ? " [aɪ] [æskt] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['blʌdʃɑːt] [aɪ] ,
" " **Why** 为什么 **?** ? **"** " **I** 我 **asked** 问 **,** , **thinking** 思维 **I** 我 **perceived** 感知 **a** 一个 **reason** 原因 **for** 为了 **his** 他的 **bloodshot** 充血 **eye** 眼睛 **,** ,

“为什么？”我问道，我想我看出了他眼睛充血的原因。

[ænd; ənd] [jet] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [tuː] ['weri] , [pər'hæps] [tuː] [ʌn'dʒenərəs] ,
and 和 | **yet** 然而 | **being** 存在 | **for** 为了 | **the** 这 | **moment** 片刻 | **too** 也 | **wary** 警惕 | **,** , | **perhaps** 也许 | **too** 也 | **ungenerous** 吝啬 | **,** ,

然而，此刻或许过于谨慎，或许过于吝啬，

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .
to 到 | **relieve** 缓解 | **him** 他 | **from** 从 | **the** 这 | **tension** 紧张 | **of** 的 | **his** 他的 | **uncertainty** 不确定 | **.** .

让他从不确定感带来的紧张情绪中解脱出来。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" " **Why** 为什么 **?** ? **"** " **he** 他 **repeated** 重复 **.** .

“为什么？”他重复道。

" [mʌst; məst][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [goʊz][ɑːn][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

"	Must	you	know	all	that	goes	on	in	my	mind	,
"	必须	你	知道	全部	那	去	在	在	我的	头脑	,

“你一定要知道我脑子里所有的想法吗？”

[ænd; ənd]['kænɑːt][aɪ] [kiːp] [wʌn]['siːkrət][tuː; tə][maɪ'self] ? "

and	cannot	I	keep	one	secret	to	myself	?	"
和	不能	我	保持	一	秘密	到	我	?	"

难道我就不能保守一个秘密吗?

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪvər] , " [aɪ]['kwaɪətli] [rɪ'tɜːrnd] .

"	You	ask	me	to	do	you	a	favor	,	"	I	quietly	returned	.
"	你	问	我	到	做	你	一个	偏爱	,	"	我	悄悄	返回	.

“你让我帮你个忙，”我平静地回答道。

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'telɪdʒəntli] , [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [æskt] . "

"	In	order	to	do	it	intelligently	,	I	must	know	why	it	is	asked	.	"
"	在	命令	到	做	它	聪明地	,	我	必须	知道	为什么	它	是	问	.	"

“为了能明智地回答这个问题，我必须知道为什么会有人问这个问题。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] , " ['ɔbdʒiktid] ['ɔrin] ,

"	I	do	not	see	that	,	"	objected	Orrin	,
"	我	做	不是	看	那	,	"	反对	奥林	,

“我不这么认为，”奥林反驳道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ'd] [liːv] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd][duː][ðə; ði]

"	and	if	you	were	not	such	a	boy	I'd	leave	you	on	the	spot	and	do	the
"	和	如果	你	是	不是	这样的	一个	男生	ID	离开	你	在	这	点	和	做	这

['erənd] [maɪ'self] .

errand	myself	.
差事	我	.

“如果你不是个毛头小子，我就把你留在原地，自己去办这件事。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [miːn] [-]

But	you	mean	[	56	]
但	你	意思是	[	-	]

但你的意思是[56]

[noʊ][hɑːrm] ,

no	harm	,
不	伤害	,

无害，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['dʒuːljət, -liət][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ]

and	so	I	will	tell	you	that	Juliet	and	I	had	planned	to	run	away
和	所以	我	将要	告诉	你	那	朱丽叶	和	我	有	计划	到	跑步	离开

[tə'geðər] [læst] [naɪt] ,

together	last	night	,
一起	最后的	夜晚	,

所以我要告诉你，昨晚朱丽叶和我原本计划私奔。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kʌm] ,

but	though	I	was	at	the	place	of	meeting	,	she	did	not	come	,
但	尽管	我	曾是	在	这	地方	的	会议	,	她	做过	不是	来	,

虽然我到了约定的地点，但她并没有来。

[nɔːr][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['eni] [saɪn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [ˌem 'iː] . "

nor	has	she	made	any	sign	to	show	me	why	she	failed	me	.	"
也不	有	她	制成	任何	符号	到	展示	我	为什么	她	失败的	我	.	"

她也没有给我任何暗示，告诉我她为什么让我失望了。

" ['ɔrin] , " [aɪ][bɪ'gæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

"	Orrin	,	"	I	began	,	but	he	stopped	me	with	an	oath	.
"	奥林	,	"	我	开始	,	但	他	停止	我	和	一个	誓言	.

“奥林，”我刚开口，他就用一句誓言阻止了我。

" [noʊ] ['səːmənz] , " [hiː; hi][prəu'testid] .

"	No	sermons	,	"	he	protested	.
"	不	布道	,	"	他	抗议	.

“不许说教！”他抗议道。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	I	know	what	you	would	have	done	if	instead	of	smiling	on	me	she	had
"	我	知道	什么	你	会	有	完毕	如果	反而	的	微笑	在	我	她	有

['tʃænst] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

chanced	to	give	all	her	poor	little	heart	to	you	.	"
偶然	到	给	全部	她	贫穷的	小的	心	到	你	.	"

“我知道，如果她没有对我微笑，而是把她那颗可怜的小心脏全都给了你，你会怎么做。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['temptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːtli] ,

"	I	should	not	have	tempted	her	to	betray	the	Colonel	,	"	I	exclaimed	hotly	,
"	我	应该	不是	有	受诱惑	她	到	背叛	这	上校	,	"	我	惊呼	热	,

“我不该引诱她背叛上校！”我激动地喊道。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pɪktʃər] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'woʊk] [wɪ'ðɪn]

perhaps	because	the	sudden	picture	he	presented	to	my	imagination	awoke	within
也许	因为	这	突然	图片	他	呈现	到	我的	想像力	醒来	之内

[ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ˌʌnsə'spektɪd] [i'məuʃənz] .

me	such	a	torrent	of	unsuspected	emotions	.
我	这样的	一个	激流	的	意想不到的	情绪	.

或许是因为他突然在我脑海中呈现出的画面，唤醒了我内心汹涌澎湃的、意想不到的情感。

" [nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn] [stelθ] . "

"	Nor	should	I	have	urged	her	to	fly	with	me	by	night	and	in	stealth	.	"
"	也不	应该	我	有	敦促	她	到	飞	和	我	经过	夜晚	和	在	隐身	.	"

“我也不应该怂恿她和我一起在夜间秘密飞行。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ruːd] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][rɪ'dʒɔɪndər]

"	You	do	not	know	what	you	would	do	,	"	was	his	rude	and	impatient	rejoinder
"	你	做	不是	知道	什么	你	会	做	,	"	曾是	他的	粗鲁的	和	不耐烦	回复

.

:
.

“你不知道你会做出什么事来，”他粗鲁而急躁地反驳道。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɑːrtʃ] [jet] [pə'θetɪk] [bluː] [aɪz] ,

"	Had	she	looked	at	you	,	with	tears	in	her	arch	yet	pathetic	blue	eyes	,
"	有	她	看起来	在	你	,	和	眼泪	在	她	拱	然而	可怜的	蓝色的	眼睛	,

“如果她用那双拱形却又可怜兮兮的蓝眼睛望着你，

[ænd; ənd] ['lisnd] [waɪl] [juː; jʊ] [pɔːd] [aʊt] [jʊr; jər] [soʊl] ,

and	listened	while	you	poured	out	your	soul	,
和	听着	尽管	你	倾倒	出去	你的	灵魂	,

我静静地听你倾诉衷肠。

[æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [ɪn]

as	if	heaven	were	opening	before	her	and	she	had	no	other	thought	in
作为	如果	天堂	是	开幕	前	她	和	她	有	不	其他	想法	在

[laɪf][bʌt; bət][juː; jʊ] ,

life	but	you	,
生活	但	你	,

仿佛天堂在她面前敞开，她心中除了你再无其他念头。

[ðen] — "
then — "
然后 — "

然后-”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [aɪ] [kraɪd] , " [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [haʊs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
" I cried , " do you want me to go to her house for you ,
" 我 哭 , " 做 你 想 我 到 去 到 她 房子 为了 你 ,

我哭着问：“你想让我去她家吗？”

[ɔːr] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] ? " [-]
or do you want me to stay away ? " [57]
或者 做 你 想 我 到 停留 离开 ? " [-]

还是你想让我远离？[57]

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] . "
" You know I want you to go . "
" 你 知道 我 想 你 到 去 . "

你知道我希望你走。

" [ðen] [biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .
" Then be still , and listen to what I have to say .
" 然后 是 仍然 , 和 听 到 什么 我 有 到 说 .

“那么，安静下来，听我说。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː] .
I will go , but you must go too .
我 将要 去 , 但 你 必须 去 也 .

我会去，但你也必须去。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈdʒuːljət, -liət] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [ˌaɪ ˈtiː]
If you want to take Juliet away from the Colonel you must do it
如果 你 想 到 拿 朱丽叶 离开 从 这 上校 你 必须 做 它
[ˈoʊpənli] .
openly .
公然 .

如果你想把朱丽叶从上校身边带走，就必须光明正大地去做。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈbet] [juː; jʊ] , [nɔːr] [wɪl] [aɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈeni] [ˌʌndərˈhændɪd] [prəˈsiːdɪŋz] . "
I will not abet you , nor will I encourage any underhanded proceedings . "
我 将要 不是 助长 你 , 也不 将要 我 鼓励 任何 卑鄙的 诉讼程序 . "

我不会教唆你，也不会鼓励任何不正当的手段。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [kəˈreɪdʒəs] [læd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪn] [ˈʌðər] [menz] [əˈferz] .
" You are a courageous lad , " he said , " in other men's affairs .
" 你 是 一个 勇敢 小伙子 , " 他 说 , " 在 其他 男士 事务 .

“你是个勇敢的小伙子，”他说，“在别人的事情上。”

[wɪl] [juː; jʊ] [reɪz] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [tuːm] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [rʌnz] [ˌem ˈiː] [θruː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ? "
Will you raise me a tomb if the Colonel runs me through with his sword ? "
将要 你 增加 我 一个 墓 如果 这 上校 跑步 我 通过 和 他的 剑 ? "

如果上校用剑刺穿了我，你会为我建一座坟墓吗?

" [aɪ][æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [kən'tempt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪ'ləʊpt]
" I at least should not feel the contempt for you which I should if you eloped
" 我 在 至少 应该 不是 感觉 这 鄙视 为了 你 哪个 我 应该 如果 你 私奔
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] . "
with her behind his back . "
和 她 在后面 他的 后退 . "

“至少我不会像你背着他跟她私奔那样鄙视你。”

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'reɪdʒəs] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [bɪ'hæf] , " [læft] [hiː; hi] ,
" Now you are courageous on your own behalf , " laughed he ,
" 现在 你 是 勇敢 在 你的 自己的 代表 , " 笑了 他 ,

“现在你为自己挺身而出，真是勇敢了，”他笑着说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" and that is better and more to the point .
" 和 那 是 更好的 和 更多的 到 这 观点 .

这样更好，也更切题。

" [jet] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [spɪt] [ˌem 'iː][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] ,
" Yet he looked as if he could easily spit me on his own sword ,
" 然而 他 看起来 作为 如果 他 可以 容易地 吐 我 在 他的 自己的 剑 ,

“但他看上去好像可以轻易地用自己的剑把我吐死。”

[wɪtʃ] [aɪ] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz] ['dæŋglɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
which I noticed was dangling at his heels .
哪个 我 注意到 曾是 悬挂 在 他的 高跟鞋 .

我注意到它挂在他的脚后跟上。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
" Will you come ?
" 将要 你 来 ?

你会来吗?

" [aɪ] ['ɝːdʒd] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ɔːr] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [fɔːr'berəns]
" I urged , determined not to conciliate or enlighten him even if my forbearance
" 我 敦促 , 决定 不是 到 和解 或者 开导 他 甚至 如果 我的 宽容
[kɔːst][ˌem 'iː][maɪ][laɪf] .
cost me my life .
成本 我 我的 生活 .

“我坚决不去安抚他，也不去启发他，即使我的忍耐会让我付出生命的代价。”

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɔːrs] [læf] .
He hesitated , and then broke into a hoarse laugh .
他 犹豫了一下 , 和 然后 打破 进入 一个 嘶哑 笑 .

他犹豫了一下，然后发出了一声沙哑的笑声。

" [aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [dʒʌst] [iˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['rekləs] , " [sed] [hiː; hi] ; " [jes] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] ;
" I have drunk just enough to be reckless , " said he ; " yes , I will go ;
" 我 有 醉 只是 足够的 到 是 鲁莽 , " 说 他 ; " 是的 , 我 将要 去 ;

“我喝得差不多了，可以放肆了，”他说；“是的，我要去；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][mʌst; məst] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] . " [-]
and the devil must answer for the result . " [58]
和 这 魔鬼 必须 回答 为了 这 结果 . " [-]

而魔鬼必须为结果负责。[58]

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
I had never seen him look so little the gentleman ,
我 有 绝不 已见 他 看 所以 小的 这 绅士 ,

我从未见过他如此缺乏绅士风度。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] ['veri] [ə'kaʊnt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [kwaɪt] ['iːgər] [tuː; tə]

and	perhaps	it	was	on	this	very	account	I	became	suddenly	quite	eager	to
和	也许	它	曾是	在	这	非常	帐户	我	成为	突然	相当	渴望的	到

[teɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] [bɪ'fɔːr] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]

take	him	at	his	word	before	time	and	thought	should	give	him	an
拿	他	在	他的	单词	前	时间	和	想法	应该	给	他	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [laɪk] [hɪm'self] ;

opportunity	to	become	more	like	himself	;
机会	到	变得	更多的	喜欢	他自己	;

也许正是因为这个原因，我突然很想相信他的话，并且认为应该给他一个机会，让他变得更像他自己；

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

for	I	could	not	but	think	that	if	she	saw	him	in	this	condition	she	must
为了	我	可以	不是	但	思考	那	如果	她	锯	他	在	这	状况	她	必须

[meɪk] [kəm'pærəsnz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi]

make	comparisons	between	him	and	the	Colonel	which	could	not	but	be
制作	比较	之间	他	和	这	上校	哪个	可以	不是	但	是

['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðə; ði]['lætər] .

favorable	to	the	latter	.
有利	到	这	后者	.

因为我不禁想到，如果她看到他这副模样，一定会把他和上校作比较，而比较的结果必然是对上校有利。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] ['ɜːrli] ,

But	it	was	still	quite	early	,
但	它	曾是	仍然	相当	早期的	,

但当时时间还很早。

[ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [dɪs'pliːzɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	I	dared	not	run	the	risk	of	displeasing	the	Colonel	by	anticipating	his
和	我	敢于	不是	跑步	这	风险	的	令人不快	这	上校	经过	预期	他的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

我不敢冒险提前见到上校，以免惹他不高兴。

[soʊ][aɪ]['ɜːdʒd] ['ɔrin] ['ɪntuː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːrlər][ʌv; əv] [maɪn] ,

so	I	urged	Orrin	into	that	little	back	parlor	of	mine	,
所以	我	敦促	奥林	进入	那	小的	后退	客厅	的	矿	,

于是我把奥林拉进了我家后面的小客厅。

[wer] [aɪ][hæd; həd][wʌns] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn'stɔːld] ,

where	I	had	once	hoped	to	see	a	very	different	person	installed	,
在哪里	我	有	一次	希望	到	看	一个	非常	不同的	人	已安装	,

我曾希望看到一位截然不同的人来接任，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [waɪn][ænd; ənd] ['bɪskɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	putting	wine	and	biscuits	before	him	,
和	推杆	葡萄酒	和	饼干	前	他	,

并给他摆上酒和饼干，

[beɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [waɪl] [aɪ] [prɪ'perd] [maɪ'self][fɔːr; fər] [ə'piəriŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['leɪdiz] .

bade	him	refresh	himself	while	I	prepared	myself	for	appearing	before	the	ladies	.
巴德	他	刷新	他自己	尽管	我	准备	我	为了	出现	前	这	女士们	.

我让他去休息一下，而我则准备去见女士们。

[wen] [ðə; ði]['aʊər] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

When	the	hour	came	for	us	to	go	I	went	to	him	.
什么时候	这	小时	来了	为了	我们	到	去	我	去	到	他	.

到了我们该离开的时候，我去找他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['peɪʃ(ə)ns] ,

He	was	pacing	the	floor	and	trying	to	school	himself	into	patience	,
他	曾是	踱步	这	地面	和	尝试	到	学校	他自己	进入	耐心	,

他来回踱步，试图让自己变得有耐心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɑːri] ['fɪgjər] ,

but	he	made	but	a	sorry	figure	,
但	他	制成	但	一个	对不起	数字	,

但他却显得十分可怜。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	I	felt	a	twinge	of	conscience	as	he	thrust	on	his	hat	without	any
和	我	毛毡	一个	轻微疼痛	的	良心	作为	他	推力	在	他的	帽子	没有	任何

[ə'tempt] [tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz] [dɪ'ʃevld] ['lɑːks] ,

attempt	to	smooth	his	dishevelled	locks	,
试图	到	光滑的	他的	蓬头垢面	锁	,

看到他毫不费力地戴上帽子，丝毫没有试图整理他凌乱的头发，我感到一阵良心不安。

[ɔːr] [ˌriːə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] ['rʌflz] .

or	rearrange	his	disordered	ruffles	.
或者	重新排列	他的	混乱	褶边	.

或者帮他整理一下凌乱的褶边。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ðʌs] [dɪs'ɔːrdərd] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [-]

Should	I	permit	him	to	go	thus	disordered	,	or	should	I	detain	him	long	[	59	]
应该	我	允许	他	到	去	因此	混乱	,	或者	应该	我	扣留	他	长的	[	-	]

我该允许他这样衣衫褴褛地离开，还是该让他久留？[59]

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnti] ['dʒuːljət, -liət] ?

enough	to	fit	him	for	the	eye	of	the	dainty	Juliet	?
足够的	到	合身	他	为了	这	眼睛	的	这	纤巧	朱丽叶	?

他够格赢得娇俏的朱丽叶的芳心吗?

[hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hɪm'self] .

He	answered	the	question	himself	.
他	回答	这	问题	他自己	.

他自己回答了这个问题。

" [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [tʃuːd] [maɪ] [sliːv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn] [sə'spens] .

"	Come	,	"	said	he	,	"	I	have	chewed	my	sleeve	long	enough	in	suspense	.
"	来	,	"	说	他	,	"	我	有	咀嚼	我的	袖子	长的	足够的	在	悬念	.

“来吧，”他说，“我已经焦急地咬着袖子等了很久了。”

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	go	and	have	an	end	of	it	.
让	我们	去	和	有	一个	结尾	的	它	.

我们走吧，结束这一切。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ][waɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,

If	she	is	to	be	my	wife	she	must	leave	the	house	with	me	to	-	day	,
如果	她	是	到	是	我的	妻子	她	必须	离开	这	房子	和	我	到	-	天	,

如果她要成为我的妻子，她今天就必须跟我离开家。

[ɪf] [nɑːt] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['aʊɜ-z] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [daʊn] ['jɑːndər] ,

if	not	,	I	have	an	hour's	work	before	me	down	yonder	,
如果	不是	,	我	有	一个	小时	工作	前	我	向下	远处	,

否则，我下面还有一个小时的工作要做。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] .

"	and	he	pointed	in	the	direction	of	his	new	house	.
"	和	他	尖	在	这	方向	的	他的	新的	房子	.

他指着他的新房子的方向。

" [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðiː][skaɪ] [red] [æt; ət] ['nuːndeɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] . "

"	When	you	see	the	sky	red	at	noonday	,	you	will	know	what	that	is	.	"
"	什么时候	你	看	这	天空	红色的	在	午	,	你	将要	知道	什么	那	是	.	"

“当你在正午看到天空变红时，你就会知道那是什么了。”

" ['ɔrin] !

"	Orrin	!
"	奥林	!

奥林!

" [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

"	I	cried	,	and	for	the	first	time	I	seized	his	arm	with	something	like	a
"	我	哭	,	和	为了	这	第一的	时间	我	查获	他的	手臂	和	某物	喜欢	一个

['feloʊ] - ['fiːlɪŋ] .

fellow	-	feeling	.
同伴	-	感觉	.

“我哭了，并且第一次出于同情抓住了他的胳膊。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [ɔːf] .

But	he	shook	me	off	.
但	他	摇晃	我	离开	.

但他甩开了我。

" [dəunt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑːn] , ['sʌlən] [ænd; ənd] [fɪrs] ,

"	Don't	interfere	with	me	,	"	he	said	,	and	strode	on	,	sullen	and	fierce	,
"	不	干扰	和	我	,	"	他	说	,	和	大步走	在	,	忧郁	和	凶猛的	,

“别妨碍我，”他说着，阴沉而凶狠地大步走开了。

[tɔːrdz] [ðə; ðiː] [pleɪs] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['griːtɪŋ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['eni] [ðæt]

towards	the	place	where	such	a	different	greeting	awaited	him	from	any	that
向	这	地方	在哪里	这样的	一个	不同的	问候	等待中	他	从	任何	那

[hiː; hi] [fɪrd] .

he	feared	.
他	害怕	.

前往一个与他所恐惧的任何迎接方式都截然不同的地方。

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ?

Ought	I	to	tell	him	this	?
应该	我	到	告诉	他	这	?

我应该告诉他这件事吗?

[ɔːt] [aɪ][tuː; tə] [seɪ] : " [jʊr; jər] ['sʌlənnəs] [ɪz] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɪrsnəs] [ˌmɪs'pleɪst]

Ought	I	to	say	:	"	Your	sullenness	is	uncalled	for	and	your	fierceness	misplaced
应该	我	到	说	:	"	你的	阴郁	是	未命名	为了	和	你的	凶猛	放错地方了

; ['dʒuːljət, -liət][ɪz]['kɑːnstənt] ,

;	Juliet	is	constant	,
;	朱丽叶	是	持续的	,

我是否应该说：“你的阴郁毫无必要，你的凶狠也用错了地方；朱丽叶始终如一，

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l] [miːnz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] " ?

and	the	Colonel	means	you	nothing	but	good	"	?
和	这	上校	方法	你	没有什么	但	好的	"	?

“上校对你只有好处吗？”

[pər'hæps] ; [ænd; ənd][pər'hæps] , [tuː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

Perhaps	;	and	perhaps	,	too	,	I	should	be	a	saint	and	know	nothing	of
也许	;	和	也许	,	也	,	我	应该	是	一个	圣	和	知道	没有什么	的

['ɜːrθli] ['pæʃnz] [ænd; ənd] ['dʒeləsiːz] .

earthly	passions	and	jealousies	.
尘世的	激情	和	嫉妒	.

也许吧；也许，我应该成为一个圣人，对世俗的激情和嫉妒一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

But	I	am	not	.
但	我	是	不是	.

但我不是。

[aɪ] [heɪt] [ðɪs] ['ɔrin] , [heɪt] [hɪm; ɪm] [-]

I	hate	this	Orrin	,	hate	him	[	60	]
我	恨	这	奥林	,	恨	他	[	-	]

我讨厌这个奥林，讨厌他[60]

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] ['evri] [step] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] ['nɪrər] [tuː; tə]['dʒuːliɪts] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]

more	and	more	as	every	step	brings	us	nearer	to	Juliet's	house	and	the
更多的	和	更多的	作为	每一个	步	带来	我们	更近	到	朱丽叶的	房子	和	这

[feɪt] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

fate	awaiting	him	from	her	weakness	and	the	Colonel's	generosity	.
命运	等待中	他	从	她	弱点	和	这	上校的	慷慨	.

随着我们一步步接近朱丽叶的家，以及朱丽叶的软弱和上校的慷慨将给他带来的命运，这种感觉也越来越强烈。

[soʊ][aɪ][hoʊld][maɪ] [piːs] [ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [geɪt] ,

So	I	hold	my	peace	and	we	come	to	her	gate	,
所以	我	抓住	我的	和平	和	我们	来	到	她	门	,

于是我保持沉默，我们来到了她的家门口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [fɑːr] [ə'bændənz] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

and	the	recklessness	that	has	brought	him	thus	far	abandons	him	on	the
和	这	鲁莽	那	有	带来	他	因此	远的	放弃	他	在	这

['ɪnstənt] [ænd; ənd][hiː; hi] [fɔːlz] [bæk] [ænd; ənd] [lets] [ˌem 'iː][goʊ][ɪn] ['sevrəl] [steps] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

instant	and	he	falls	back	and	lets	me	go	in	several	steps	before	him	,
立即的	和	他	瀑布	后退	和	让我们	我	去	在	一些	步骤	前	他	,

而让他走到今天的那种鲁莽劲头瞬间消失殆尽，他后退了几步，让我先他一步离开。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] [wen] [aɪ] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] ,

so	that	I	seem	to	be	alone	when	I	enter	the	house	,	and	Juliet	,
所以	那	我	似乎	到	是	独自的	什么时候	我	进入	这	房子	,	和	朱丽叶	,

这样，当我走进房子时，就好像只有我一个人，还有朱丽叶。

[huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['stɑːrts] [wen]

who	is	standing	in	the	parlor	between	the	Colonel	and	her	father	,	starts	when
WHO	是	常设	在	这	客厅	之间	这	上校	和	她	父亲	,	开始	什么时候

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem 'iː] ,

she	sees	me	,
她	看到	我	,

站在上校和她父亲中间的那个女人，看到我时吓了一跳。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]['sɒbz] , [kraɪz] :

and	breaking	into	sobs	,	cries	:
和	打破	进入	啜泣	,	哭泣	:

然后她开始抽泣，哭喊：

" [oʊ] , ['fɪloʊ] , ['fɪloʊ] , [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['frendli]

"	Oh	,	Philo	,	Philo	,	tell	my	father	there	is	nothing	between	us	but	what	is	friendly
"	哦	,	菲洛	,	菲洛	,	告诉	我的	父亲	那里	是	没有什么	之间	我们	但	什么	是	友好的

[ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] ;

and	honorable	;
和	光荣的	;

“哦，菲洛，菲洛，告诉我父亲，我们之间只有友好和荣誉；

[ðæt] [aɪ] — [aɪ] — "

that	I	—	I	—	"
那	我	—	我	—	"

我——我——”

" [hʌʃ] ! " [kə'mɑːndid] [ðæt] ['fɑːðər] , [waɪl] [aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [huːz] ['kwaɪət] ,

"	Hush	!	"	commanded	that	father	,	while	I	stared	at	the	Colonel	,	whose	quiet	,
"	嘘	!	"	命令	那	父亲	,	尽管	我	凝视	在	这	上校	,	谁	安静的	,

“嘘！”父亲命令道，我则盯着上校，他沉默不语。

[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli]

imperturbable	face	was	for	the	first	time	such	a	riddle	to	me	that	I	hardly
沉着冷静	脸	曾是	为了	这	第一的	时间	这样的	一个	谜语	到	我	那	我	几乎

[hiːdid] [wʌt] [ðə; ði]['eldər][mæn] [sed] .

heeded	what	the	elder	man	said	.
听从了	什么	这	长老	男人	说	.

那张镇定自若的脸对我来说第一次如此难以捉摸，以至于我几乎没在意老人说了什么。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] , ['dʒuːljət, -liət] , [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ɪ'nʌf] .

"	You	have	talked	enough	,	Juliet	,	and	denied	enough	.
"	你	有	谈话	足够的	,	朱丽叶	,	和	否认	足够的	.

“朱丽叶，你已经说得够多了，也否认得够多了。”

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [spiːk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ædəmz][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .

I	will	now	speak	to	Mr	.	Adams	and	see	what	he	has	to	say	.
我	将要	现在	说话	到	先生	.	亚当斯	和	看	什么	他	有	到	说	.

我现在要和亚当斯先生谈谈，看看他有什么话说。

[læst] [naɪt] [maɪ] ['dɔːtər] , [huː] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [noʊz] ,

Last	night	my	daughter	,	who	,	as	all	the	town	knows	,
最后的	夜晚	我的	女儿	,	WHO	,	作为	全部	这	镇	知道	,

昨晚我的女儿，镇上所有人都知道她，

[ɪz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˌdefə'renʃəli] [tɔːrdz]

is	betrothed	to	this	gentleman	"	—	and	he	waved	his	hand	deferentially	towards
是	未婚妻	到	这	绅士	"	—	和	他	挥手	他的	手	恭敬地	向

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] — " [wʌz; wəz] [-]

the	Colonel	—	"	was	[	61	]
这	上校	—	"	曾是	[	-	]

“已与这位先生订婚”——他恭敬地向上校挥了挥手——“是[61]

[dɪ'tektɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɑːn][hɜːr; hər]

detected	by	me	stealing	out	of	the	garden	gate	with	a	little	packet	on	her
检测到	经过	我	偷窃	出去	的	这	花园	门	和	一个	小的	包	在	她

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

我发现她手臂上挎着一个小包裹，偷偷溜出了花园门口。

[æz; əz][maɪ] ['dɔːtər] ['nevər] [goʊz] [aʊt] [ə'loʊn] , [aɪ][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['stɑːrtld] ,

As	my	daughter	never	goes	out	alone	,	I	was	naturally	startled	,
作为	我的	女儿	绝不	去	出去	独自的	,	我	曾是	自然	惊慌	,

由于女儿从不独自出门，我自然感到十分惊讶。

[ænd; ənd] [priˈzjʊmɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [raɪts] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['nætʃ(ə)rəli] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi]

and	presuming	upon	my	rights	as	her	father	,	naturally	asked	her	where	she
和	假设	之上	我的	权利	作为	她	父亲	,	自然	问	她	在哪里	她

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .

was	going	.
曾是	去	.

我以父亲的身份，理所当然地问她要去哪里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老石屋及其他故事(The Old Stone House and Other Stories)
第3/7页

[ðɪs] ['kwestʃən] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [siːmd] [tuː; tə][bəuθ] ['terɪfaɪ] [ænd; ənd] [ˌʌn'nɜːrv]
This **question** **,** **simple** **as** **it** **was** **,** **seemed** **to** **both** **terrify** **and** **unnerve**
这 问题 , 简单的 作为 它 曾是 , 似乎 到 两个都 恐惧 和 令人不安
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

这个问题虽然很简单，却似乎让她既感到恐惧又感到不安。

['stʌmbliŋ] [bæk] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌem 'iː]['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] ['ænsər] ,
Stumbling **back** **,** **she** **looked** **me** **wildly** **in** **the** **eye** **and** **answered** **,**
踉跄 后退 , 她 看起来 我 疯狂地 在 这 眼睛 和 回答 ,

她踉跄后退，眼神狂野地看着我，回答道：

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'frʌntəri] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,
with **an** **effrontery** **she** **had** **never** **shown** **me** **before** **,**
和 一个 厚颜无耻 她 有 绝不 所示 我 前 ,

她表现出一种我以前从未见过的厚颜无耻。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] [heitid] ['mærɪdʒ] .
that **she** **was** **flying** **to** **escape** **a** **hated** **marriage** **.**
那 她 曾是 飞行 到 逃脱 一个 憎恨 婚姻 .

她乘飞机是为了逃离一段令人憎恶的婚姻。

[ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['skailə] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
That **Colonel** **Schuyler** **had** **returned** **,** **and** **as** **she** **could** **not** **be** **his** **wife** **,**
那 上校 斯凯勒 有 返回 , 和 作为 她 可以 不是 是 他的 妻子 ,

斯凯勒上校回来了，而她不可能成为他的妻子，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [haʊs] ,
she **was** **going** **to** **her** **aunt's** **house** **,**
她 曾是 去 到 她 姑姑的 房子 ,

她要去她姑姑家。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv]
where **she** **could** **live** **in** **peace** **without** **being** **forced** **upon** **a** **man** **she** **could** **not** **love**
在哪里 她 可以 居住 在 和平 没有 存在 强制 之上 一个 男人 她 可以 不是 爱
.
:
.

在那里，她可以过上平静的生活，不必被迫嫁给一个她不爱的男人。

[ə'meɪzd] ,
Amazed **,**
惊叹 ,

惊叹不已，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər]['duːli]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [wɪtʃ]
for **I** **had** **always** **supposed** **her** **duly** **sensible** **of** **the** **honor** **which**
为了 我 有 总是 据称 她 正式地 明智的 的 这 荣誉 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [hɜːr; hər][baɪ] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ə'tenʃnz] ,
had **been** **shown** **her** **by** **this** **gentleman's** **attentions** **,**
有 到过 所示 她 经过 这 绅士的 注意 ,

因为我一直认为她充分意识到这位先生对她的殷勤是何等的荣幸。

[aɪ] [druː] [hɜːr; hər]['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

I	drew	her	into	my	study	and	there	,
我	画	她	进入	我的	学习	和	那里	,

我把她拉进我的书房，然后，

['pʊlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [kloʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] ['taɪtli] [drɔːn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

pulling	off	the	cloak	which	she	held	tightly	drawn	about	her	,
拉	离开	这	披风	哪个	她	握住	紧紧	绘制	关于	她	,

她扯下紧紧裹在身上的斗篷，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [trikt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪd] ,

I	discovered	that	she	was	tricked	out	like	a	bride	,
我	发现	那	她	曾是	被骗了	出去	喜欢	一个	新娘	,

我发现她打扮得像个新娘。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊl] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ['roʊziz] ['fɑːsənd] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] .

and	had	a	whole	bunch	of	garden	roses	fastened	in	her	breast	.
和	有	一个	所有的	束	的	花园	玫瑰	系紧	在	她	胸部	.

她胸前别着一大束花园玫瑰。

- [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] , - [kraɪd] [aɪ] , - [fɔːr; fər] ['trævəlɪŋ] .

'	A	pretty	figure	,	'	cried	I	,	'	for	travelling	.
-	一个	漂亮的	数字	,	-	哭	我	,	-	为了	旅行	.

“真是个漂亮的姑娘，”我喊道，“适合旅行。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][mæn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiːd][ɪz][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ] [aɪ][hæv; həv]

You	are	going	away	with	some	man	,	and	it	is	a	runaway	match	I	have
你	是	去	离开	和	一些	男人	,	和	它	是	一个	逃跑	匹配	我	有

[ˌɪntə'rʌptɪd] . -

interrupted	.	'
中断	.	-

你要跟某个男人走，我打断了这场私奔。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dʒʌst] [-]

She	could	not	deny	it	,	and	just	[	62	]
她	可以	不是	否定	它	,	和	只是	[	-	]

她无法否认，而且[62]

[ðen] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] — [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .

then	the	Colonel	came	in	and	—	but	we	will	not	talk	about	that	.
然后	这	上校	来了	在	和	—	但	我们	将要	不是	讲话	关于	那	.

然后上校进来了——但我们就不谈这件事了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'get]

It	remained	for	us	to	find	out	the	man	who	had	led	her	to	forget
它	剩余	为了	我们	到	寻找	出去	这	男人	WHO	有	引领	她	到	忘记

[hɜːr; hər]['duːti] ,

her	duty	,
她	责任	,

接下来我们需要找出是哪个男人让她忘记了自己的职责。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][mæn][bʌt; bət][juː; jʊ] .

and	I	could	think	of	no	man	but	you	.
和	我	可以	思考	的	不	男人	但	你	.

除了你，我脑海里没有其他男人。

[soʊ][aɪ][æsk][juː; jʊ] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['tremblɪŋ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒd] ['dʒent(ə)lmən] [ɪf]

So	I	ask	you	now	before	my	trembling	daughter	and	this	outraged	gentleman	if
所以	我	问	你	现在	前	我的	发抖	女儿	和	这	义愤填膺	绅士	如果

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['vɪlən] .

you	are	the	villain	.
你	是	这	恶棍	.

所以，我现在当着我颤抖的女儿和这位义愤填膺的先生的面问你，你是不是那个恶人？

" [bʌt; bət] [hɪr] ['kɜːrn(ə)l] ['skailə] [spoʊk] [ʌp] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] ['æŋgər] :

"	But	here	Colonel	Schuyler	spoke	up	quietly	and	without	visible	anger	:
"	但	这里	上校	斯凯勒	辐	向上	悄悄	和	没有	可见的	愤怒	:

但此时，斯凯勒上校却平静地开口了，没有流露出任何愤怒：

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [wen] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['entrəns] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [wɜːrdz]

"	I	was	about	to	say	when	this	gentleman's	entrance	interrupted	my	words
"	我	曾是	关于	到	说	什么时候	这	绅士的	入口	中断	我的	字

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] [ˌoʊvər'naɪt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [səs'pɪʃənz] [wɜːr; wər] [fɔːls] ,

that	I	had	been	convinced	overnight	that	our	first	suspicions	were	false	,
那	我	有	到过	确信	过夜	那	我们的	第一的	怀疑	是	错误的	,

“我正要说，这位先生的到来打断了我的话，我说，经过一夜的沉淀，我已经确信我们最初的怀疑是错误的。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['ædəmz] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [pə'sists] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] , ['sɪmpli] [ə; eɪ]

and	that	Mr	.	Adams	was	,	as	your	daughter	persists	in	declaring	,	simply	a
和	那	先生	.	亚当斯	曾是	,	作为	你的	女儿	持续	在	声明	,	简单地	一个

['sʌmwʌt] ['zeləs] [frend] . "

somewhat	zealous	friend	.	"
有些	热心	朋友	.	"

正如你女儿一直宣称的那样，亚当斯先生只不过是一位有些热情的朋友而已。

" [bʌt; bət] , " ['heɪstɪli] [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

"	But	,	"	hastily	vociferated	the	old	man	,
"	但	,	"	草草	大声喊叫	这	老的	男人	,

“但是，”老人急忙说道，“

" [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [wʌn] [els] [ə'baʊt] [maɪ] ['dɔːtər] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .

"	there	has	been	no	one	else	about	my	daughter	for	months	.
"	那里	有	到过	不	一	别的	关于	我的	女儿	为了	几个月	.

“几个月来，除了我女儿，没有其他人来过。”

[ɪf] ['mɪstər] . ['ædəmz] [ɪz] [nɑːt] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'temptɪd] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [huː] [ɪz] ?

If	Mr	.	Adams	is	not	to	blame	for	this	attempted	escapade	,	who	is	?
如果	先生	.	亚当斯	是	不是	到	责备	为了	这	尝试过	恶作剧	,	WHO	是	?

如果亚当斯先生对这次未遂的逃跑行动没有责任，那责任又在谁身上呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ðer; ðər] . "

I	should	like	to	see	the	man	,	and	see	him	standing	just	there	.	"
我	应该	喜欢	到	看	这	男人	,	和	看	他	常设	只是	那里	.	"

我想见见那个人，看看他站在那里是什么样子。

" [ðen] [lʊk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

"	Then	look	and	tell	me	what	you	think	of	him	,
"	然后	看	和	告诉	我	什么	你	思考	的	他	,

“然后看看他，告诉我你觉得他怎么样。”

" [keɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnsələnt] ['fɪrsnəs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ['ɔrɪn] , ['buːtɪd]

"	came	with	an	insolent	fierceness	from	the	doorway	,	and	Orrin	,	booted
"	来了	和	一个	傲慢的	凶猛	从	这	门口	,	和	奥林	,	已启动

[ænd; ənd] [spɜːrd] ,

and	spurred	,
和	受到刺激	,

“带着傲慢凶狠的神情从门口走了出来，奥林穿着靴子，脚蹬马刺，

[wɪð; wɪθ] [mʌd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hɑːlədeɪ] [hoʊz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæt] [stɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

with	mud	on	his	holiday	hose	,	and	his	hat	still	on	his	head	,
和	泥	在	他的	假期	软管	,	和	他的	帽子	仍然	在	他的	头	,

他度假用的长筒袜上沾满了泥巴，帽子还戴在头上。

[stroʊd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [mɪdst] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɔːti]

strode	into	our	midst	and	confronted	us	all	with	an	air	of	such	haughty
大步走	进入	我们的	中间	和	面对	我们	全部	和	一个	空气	的	这样的	傲慢

[dɪ'faɪəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæf] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rʌfɪənli] [ə'pɪrəns] . [-]

defiance	that	it	half	robbed	him	of	his	ruffianly	appearance	.	[	63	]
蔑视	那	它	一半	被抢劫	他	的	他的	粗暴地	外貌	.	[	-	]

他大步走到我们中间，带着一种傲慢无礼的神情面对我们所有人，以至于他原本粗鲁的外表都黯然失色了。[63]

['dʒuːljət, -liət] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [stept] [bæk] , ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] .

Juliet	shrieked	and	stepped	back	,	fascinated	and	terrified	.
朱丽叶	尖叫	和	步	后退	,	着迷	和	恐惧	.

朱丽叶尖叫一声，后退了一步，既着迷又害怕。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [fraund] ['dɑːrkli] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

The	Colonel	frowned	darkly	,	and	the	old	man	,
这	上校	皱眉	黑暗	,	和	这	老的	男人	,

上校眉头紧锁，老人也皱起了眉头。

[huː] [hæd; həd] [siːmd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

who	had	seemed	by	his	words	to	summon	him	before	us	,
WHO	有	似乎	经过	他的	字	到	召唤	他	前	我们	,

他似乎用言语召唤我们到他面前来，

[kweɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [noʊn]

quailed	at	the	effect	of	his	words	and	stood	looking	from	the	well	-	known
畏缩	在	这	影响	的	他的	字	和	站立	寻找	从	这	出色地	-	已知

[bʌt; bət] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fɪgjər] [ðʌs] [ˌɪntrə'duːst] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

but	unexpected	figure	thus	introduced	amongst	us	,
但	意外	数字	因此	介绍	在	我们	,

他被自己话语的影响吓了一跳，站在那里，看着眼前这位既熟悉又出乎意料的人物就这样出现在我们中间。

[tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [huː] [pər'sɪstəntli] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [tɪl] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm]

to	the	Colonel	who	persistently	avoided	his	gaze	,	till	the	situation	became
到	这	上校	WHO	持续地	避免	他的	目光	,	直到	这	情况	成为

[ʌn'berəb(ə)l] ,

unbearable	,
难以忍受	,

对于那位始终回避他目光的上校，直到情况变得无法忍受为止，

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][goʊ] .

and	I	turned	about	as	if	to	go	.
和	我	转向	关于	作为	如果	到	去	.

我转身要走。

['ɪnstəntli] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] ['ɔrin] :

Instantly	the	Colonel	took	advantage	of	the	break	and	spoke	to	Orrin	:
即刻	这	上校	采取	优势	的	这	休息	和	辐	到	奥林	:

上校立刻利用这段空隙和奥林交谈起来：

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

"	And	so	it	is	to	you	,	sir	,
"	和	所以	它	是	到	你	,	先生	,

“对您来说也是如此，先生。”

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ? "

that	I	have	to	address	the	few	words	I	have	to	say	?	"
那	我	有	到	地址	这	很少	字	我	有	到	说	?	"

我必须解释一下我该说的这几句话吗?

" [jes] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l]['dʒuːljət, -liət] ,

"	Yes	,	to	him	and	to	me	!	"	cried	little	Juliet	,
"	是的	,	到	他	和	到	我	!	"	哭	小的	朱丽叶	,

“是的，对他和我都是如此！”小朱丽叶喊道。

[ænd; ənd] ['glaɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['nætʃ(ə)rəl] [prə'tektəz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['gɜ:rlhʊd] [ʃi:; ʃi]

and	gliding	from	between	the	two	natural	protectors	of	her	girlhood	she
和	滑翔	从	之间	这	二	自然的	保护者	的	她	少女时代	她

[krɔ:st] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ɔrɪnz] [saɪd] .

crossed	the	floor	and	stood	by	Orrin's	side	.
交叉	这	地面	和	站立	经过	奥林的	边	.

她从两位少女时代的天然守护者之间滑过，穿过地板，站在奥林身边。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [jet] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] ,

This	action	,	so	unexpected	and	yet	so	natural	,
这	行动	,	所以	意外	和	然而	所以	自然的	,

这一举动，如此出人意料，却又如此自然。

[tʊk] [ə'weɪ] [wət'evər] [rɪ'streɪnt] [wi:; wi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [pleɪst] [ə'pɑ:n] [ɑ:r'selvz] ,

took	away	whatever	restraint	we	had	hitherto	placed	upon	ourselves	,
采取	离开	任何	克制	我们	有	迄今为止	放置	之上	我们自己	,

它夺走了我们之前对自己施加的所有约束，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] [wʊd] [ə'bændən]

and	the	Colonel	looked	for	a	moment	as	if	his	self	-	control	would	abandon
和	这	上校	看起来	为了	一个	片刻	作为	如果	他的	自己	-	控制	会	放弃

[hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə]['mænz] ['fɪrsəst] [ænd; ənd][moʊst]['terəb(ə)l]

him	entirely	and	leave	him	a	prey	to	man's	fiercest	and	most	terrible
他	完全	和	离开	他	一个	猎物	到	男人的	最凶猛	和	最多	糟糕的

['pæʃnz] .

passions	.
激情	.

上校一时看起来像是要彻底失去自制力，成为人类最激烈、最可怕的激情的牺牲品。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [soʊl] ,

But	he	has	a	strong	soul	,
但	他	有	一个	强的	灵魂	,

但他内心很坚强。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [tu:; tə] [ˌɪntər'poʊz] [maɪ'self] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

and	before	I	could	take	a	step	to	interpose	myself	between	him	and
和	前	我	可以	拿	一个	步	到	插入	我	之间	他	和

['dʒu:ljət, -liət] , [-]

Juliet	,	[	64	]
朱丽叶	,	[	-	]

在我采取行动介入他和朱丽叶之间之前，[64]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɪts] ['stedi] ['æspekt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ['si:st] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

his	face	had	recovered	its	steady	aspect	and	his	hands	ceased	from	their
他的	脸	有	恢复	它是	稳定的	方面	和	他的	双手	停止	从	他们的

['ɑ:mɪnəs] ['tremblɪŋ] .

ominous	trembling	.
不祥的	发抖	.

他的脸色恢复了平静，双手也停止了不祥的颤抖。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

Her	father	,	on	the	contrary	,
她	父亲	,	在	这	相反	,

相反，她的父亲

[si:md] [tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r] ['aɪrfl] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['ɪnstənt] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ðʌs] [dɪ'faɪənt][ʌv; əv]

seemed	to	grow	more	ireful	with	every	instant	that	he	saw	her	thus	defiant	of
似乎	到	生长	更多的	愤怒的	和	每一个	立即的	那	他	锯	她	因此	桀骜不驯	的

[hɪz; ɪz] [ə'θɔ:rəti] ,

his	authority	,
他的	权威	,

每当他看到她如此蔑视他的权威，他的怒火似乎就更加高涨。

[waɪl] ['ɔrin] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [tʌtʃt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,

while	Orrin	,	pleased	with	her	courage	and	touched	,	I	have	no	doubt	,
尽管	奥林	,	高兴	和	她	勇气	和	感动	,	我	有	不	怀疑	,

奥林对她的勇气感到欣慰和感动，这一点我毫不怀疑。

[baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pliːdɪŋ] [aɪz] ,

by	the	loving	confidence	of	her	pleading	eyes	,
经过	这	爱	信心	的	她	恳求	眼睛	,

她恳求的眼神中流露出的爱意和自信，

[θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [meɪd] [wʌn] [fər'get] [stɪl]

threw	his	arm	about	her	with	a	gesture	of	pride	which	made	one	forget	still
扔	他的	手臂	关于	她	和	一个	手势	的	自豪	哪个	制成	一	忘记	仍然

[mɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːrdərd] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [kən'dɪʃ(ə)n] .

more	his	disordered	and	dishevelled	condition	.
更多的	他的	混乱	和	蓬头垢面	状况	.

他骄傲地搂住她，这举动让人更加忘记了他衣衫不整、蓬头垢面的样子。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

I	said	nothing	,	but	I	did	not	leave	the	room	.
我	说	没有什么	,	但	我	做过	不是	离开	这	房间	.

我什么也没说，也没有离开房间。

" ['dʒuːljət, -liət] ! " — [ðə; ði][wɜːrdz] [keɪm] ['hʌskɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋgri] ['fɑːðɚz] [lɪps] , " [kʌm]

"	Juliet	!	"	—	the	words	came	huskily	from	the	angry	father's	lips	,	"	come
"	朱丽叶	!	"	—	这	字	来了	沙哑地	从	这	生气的	父亲的	嘴唇	,	"	来

[frʌm; frəm] [ðæt] ['mænz] [ɪm'breɪs] ,

from	that	man's	embrace	,
从	那	男人的	拥抱	,

“朱丽叶！”——愤怒的父亲嘶哑地说道，“从那个男人的怀抱里出来，

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [ðæt] [aɪ]['evər] ['welkəmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][maɪ]

and	do	not	make	me	shudder	that	I	ever	welcomed	the	Colonel	to	my
和	做	不是	制作	我	不寒而栗	那	我	曾经	欢迎	这	上校	到	我的

[dis'anəːd] [haʊs] .

dishonored	house	.
蒙羞	房子	.

别让我感到羞愧，我竟然曾经邀请那位上校到我那蒙羞的家中做客。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [sed] ['kɑːmli] :

"	But	the	Colonel	,	putting	out	his	hand	,	said	calmly	:
"	但	这	上校	,	推杆	出去	他的	手	,	说	平静地	:

但上校伸出手，平静地说：

" [let] [hɜːr; hər] [steɪ] ; [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ðɪs] ['veri] ['ɑːnərəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][biː; bi]

"	Let	her	stay	;	since	she	has	chosen	this	very	honorable	gentleman	to	be
"	让	她	停留	;	自从	她	有	选定	这	非常	光荣的	绅士	到	是

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

“就让她留下吧；既然她已经选择这位非常正直的绅士做她的丈夫，

[wer] ['betər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][stænd][ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ?

where	better	could	she	stand	than	by	his	side	?
在哪里	更好的	可以	她	站立	比	经过	他的	边	?

她还能站在哪里比站在他身边更好呢?

" [ðen] ['fɔːrsɪŋ] [hɪm'self] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [siːm] [ɪm'pæsɪv] , [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə] ['ɔrin] , [ænd; ənd]

"	Then	forcing	himself	still	more	to	seem	impassive	,	he	bowed	to	Orrin	,	and
"	然后	强制	他自己	仍然	更多的	到	似乎	冷漠	,	他	鞠躬	到	奥林	,	和

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swɑːvəti] [ri'mɑːkt] :

with	great	suavity	remarked	:
和	伟大的	温文尔雅	评论	:

“然后他强迫自己表现得更加面无表情，向奥林鞠了一躬，并非常温文尔雅地说道：

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['ɑːnər] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

"	If	she	had	chosen	me	to	that	honor	,	as	I	had	every	reason	to	believe
"	如果	她	有	选定	我	到	那	荣誉	,	作为	我	有	每一个	原因	到	相信

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

she	had	,
她	有	,

“如果她真的选择了我来承担这份荣誉，而我有充分的理由相信她确实如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [mɔːr] [-]

it	would	not	have	been	many	more	[	65	]
它	会	不是	有	到过	许多	更多的	[	-	]

不会更多了[65]

[wiːks] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['welkəmd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊm] [bɪ'fɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['bjuːti]

weeks	before	I	should	have	welcomed	her	into	a	home	befitting	her	beauty
周	前	我	应该	有	欢迎	她	进入	一个	家	合适	她	美丽

[ænd; ənd][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	her	ambition	.
和	她	志向	.

几周前，我本该把她迎进一个与她的美貌和抱负相匹配的家。

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

May	I	ask	if	you	can	do	as	much	for	her	?
可能	我	问	如果	你	能	做	作为	很多	为了	她	?

请问您是否也能为她做这么多?

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [braɪd] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər]

Have	you	a	home	for	your	bride	in	which	I	may	look	forward	to	paying	her
有	你	一个	家	为了	你的	新娘	在	哪个	我	可能	看	向前	到	付费	她

[ðə; ði][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [wɪtʃ] [maɪ]['hʌmb(ə)l]['duːti][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'mændz] ?

the	respects	which	my	humble	duty	to	her	demands	?
这	尊重	哪个	我的	谦逊的	责任	到	她	需求	?

您是否为您的新娘准备了一处住所，让我能够在那里向她表达我作为卑微之人应尽的尊重?

" [ɑː] [ðen] , ['ɔrin] ['taʊərd] ['praʊdli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['dʒuːljət, -liət] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

"	Ah	then	,	Orrin	towered	proudly	,	and	the	pretty	Juliet	smiled	with	something
"	啊	然后	,	奥林	高耸	自豪地	,	和	这	漂亮的	朱丽叶	微笑	和	某物

[ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['ɑːtʃnis] .

of	her	old	archness	.
的	她	老的	拱形	.

“啊，奥林骄傲地挺身而出，美丽的朱丽叶带着几分昔日的傲慢微笑。”

" ['sæd(ə)l][jʊr; jər] [hɔːrs] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvər] , " [ænd; ənd][raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

"	Saddle	your	horse	,	"	cried	the	young	lover	,	"	and	ride	to	the	east	.
"	鞍	你的	马	,	"	哭	这	年轻的	情人	,	"	和	骑	到	这	东方	.

“快骑上你的马！”年轻的恋人喊道，“向东而去！”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [wiː] , [freʃ] [nest] [ðer; ðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['prɑːfɪt] .

If	you	do	not	find	a	wee	,	fresh	nest	there	,	I	am	no	prophet	.
如果	你	做	不是	寻找	一个	哇	,	新鲜的	巢	那里	,	我	是	不	先知	.

如果你在那里找不到一个崭新的小鸟巢，那我就不是先知了。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[stiːl] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] !
steal a wife and not have a home to put her in !
偷 一个 妻子 和 不是 有 一个 家 到 放 她 在 !

偷走一个妻子，却没有地方安置她!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [braʊn] [ˈræftəz] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [ˈtremb(ə)l]
" And he laughed till the huge brown rafters above his head seemed to tremble
" 和 他 笑了 直到 这 巨大的 棕色的 椽子 多于 他的 头 似乎 到 颤抖

,
,
,

他笑得头顶巨大的棕色椽子都仿佛在颤抖。

[soʊ] [blaɪð] [dɪd] [hiː; hi] [fiːl] ,
so blithe did he feel ,
所以 快乐的 做过 他 感觉 ,

他当时感到无比轻松自在。

[ænd; ənd] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [praɪd] [æt; ət] [ðʌs] [ˈderɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .
and so full of pride at thus daring the one great man in the town .
和 所以 满的 的 自豪 在 因此 大胆 这 一 伟大的 男人 在 这 镇 .

他为此感到无比自豪，因为他竟然敢挑战镇上唯一的伟人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [læf] , [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [ˈænsər] .
But the Colonel did not laugh , nor did he immediately answer .
但 这 上校 做过 不是 笑 , 也不 做过 他 立即地 回答 .

但上校既没有笑，也没有立即回答。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] [bɪˈjɑːnd] [bəuθ] [ˈθɪkɪt] [ænd; ənd]
He had evidently not heard of the little cottage beyond both thicket and
他 有 显然 不是 听到 的 这 小的 小屋 超过 两个都 灌木丛 和
[striːm] ,
stream ,
溪流 ,

显然，他从未听说过灌木丛和小溪后面的那间小屋。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈgreɪtli] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] .
and was consequently greatly disconcerted .
和 曾是 最后 非常 不安 .

因此他感到非常不安。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [held] [hɪm; ɪm] [soʊ] [rɪˈstreɪnd] ,
But just when we were all wondering what held him so restrained ,
但 只是 什么时候 我们 是 全部 好奇 什么 握住 他 所以 克制 ,

但正当我们都好奇是什么让他如此克制时，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ðə; ði] [naʊ] [əˈpresɪv] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi]
and what the words were which should break the now oppressive silence , he
和 什么 这 字 是 哪个 应该 休息 这 现在 压迫性的 沉默 , 他
[spoʊk] [ænd; ənd] [sed] : [-]
spoke and said : [66]
辐 和 说 : [-]

至于应该打破这令人窒息的沉默的话语是什么，他开口说道：[66]

" [ə; eɪ] [wiː] [nest] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [waɪf] .
" A wee nest is no place for the lady who was to have been my wife .
" 一个 哇 巢 是 不 地方 为了 这 女士 WHO 曾是 到 有 到过 我的 妻子 .

“对于我原本的妻子来说，一个小小的巢穴实在太不合适了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊm] [ðæt]

If	you	will	have	patience	and	wait	a	month	she	shall	have	the	home	that
如果	你	将要	有	耐心	和	等待	一个	月	她	将	有	这	家	那

[hæz; həz] [bɪn] [riəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

has	been	reared	for	her	.
有	到过	饲养	为了	她	.

如果你有耐心等一个月，她就能拥有为她准备的家。

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [haʊs] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] ['eni] ['ʌðər] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]

The	great	stone	house	would	not	know	any	other	mistress	,	and	therefore	it	shall
这	伟大的	石头	房子	会	不是	知道	任何	其他	情妇	,	和	所以	它	将

[biː; bi][hɜːrz] . "

be	hers	.	"
是	她的	.	"

这座宏伟的石头房子不会认得其他主人，因此它将归她所有。

" [noʊ] , [noʊ] , " ['ɔrin] [bɪ'gæn] , [ə'gæst] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

"	No	,	no	,	"	Orrin	began	,	aghast	at	such	generosity	.
"	不	,	不	,	"	奥林	开始	,	惊愕	在	这样的	慷慨	.

“不，不，”奥林开口道，对这种慷慨感到震惊。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['θɔːtləs] ['dʒuːljət, -liət] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]['prɑːspekt] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər]

But	the	thoughtless	Juliet	,	delighted	at	a	prospect	which	promised	her
但	这	轻率	朱丽叶	,	高兴极了	在	一个	前景	哪个	承诺	她

[bəuθ] ['splendər] [ænd; ənd] [lʌv] ,

both	splendor	and	love	,
两个都	辉煌	和	爱	,

但是，轻率的朱丽叶却为眼前的景象而欣喜若狂，因为这既能给她带来荣耀，又能给她带来爱情。

['ʌtəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'bæʃt] [ænd; ənd][hæf] ['æŋgri] , [ænd; ənd]

uttered	such	a	cry	of	joy	that	he	stopped	abashed	and	half	angry	,	and
说出	这样的	一个	哭	的	喜悦	那	他	停止	羞愧	和	一半	生气的	,	和

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

turning	upon	her	,
转弯	之上	她	,

她发出了一声喜悦的叫喊，让他既尴尬又恼怒，他停了下来，转身看向她。

[sed] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ,

said	:	"	Are	you	not	satisfied	with	what	I	can	give	you	,
说	:	"	是	你	不是	使满意	和	什么	我	能	给	你	,

他说：“难道你对我能给你的还不满意吗？”

[ænd; ənd][mʌst; məst][juː; jʊ] [teɪk] ['prez(ə)nts]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fektɪd] [tuː; tə]

and	must	you	take	presents	even	from	the	man	you	have	affected	to
和	必须	你	拿	礼物	甚至	从	这	男人	你	有	做作的	到

[dɪ'spaɪz] ? "

despise	?	"
鄙视	?	"

难道你非得接受你一直装作鄙视的人送的礼物吗?

" [bʌt; bət] , [bʌt; bət] , [hiː; hi][ɪz][soʊ] [gʊd] , " ['bæbəld] [aʊt][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ,

"	But	,	but	,	he	is	so	good	,	"	babbled	out	the	inconsiderate	little	thing	,
"	但	,	但	,	他	是	所以	好的	,	"	胡言乱语	出去	这	不体贴	小的	事物	,

“可是，可是，他真的很好，”这个没心没肺的小家伙喋喋不休地说。

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][duː] [laɪk] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]

"	and	—	and	I	do	like	the	great	stone	house	,	and	we	could	be	so
"	和	—	和	我	做	喜欢	这	伟大的	石头	房子	,	和	我们	可以	是	所以

['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

happy	in	it	,
快乐的	在	它	,

“而且——而且我真的很喜欢那座大石头房子，我们可以在里面过得很幸福，

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ɪf] — [ɪf] —

just	like	a	king	and	queen	,	if	—	if	—
只是	喜欢	一个	国王	和	女王	,	如果	—	如果	—

就像国王和王后一样，如果——如果——

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə] [stɑːp] ,

"	She	had	the	grace	to	stop	,
"	她	有	这	优雅	到	停止	,

她很有风度地停了下来，

[pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'bjuːk] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

perhaps	because	she	saw	nothing	but	rebuke	in	the	faces	around	her	.
也许	因为	她	锯	没有什么	但	训斥	在	这	面孔	大约	她	.

或许是因为她从周围人的脸上看到的只有责备。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [θruː] [huːz] [vɔɪs] [ræn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æn; ən] ['aɪsi] [veɪn] [ʌv; əv]

But	the	Colonel	,	through	whose	voice	ran	in	spite	of	himself	an	icy	vein	of
但	这	上校	,	通过	谁	嗓音	跑	在	尽管如此	的	他自己	一个	冰冷的	静脉	的

['sɑːrkæzəm] ,

sarcasm	,
讽刺	,

但是上校的声音里，不由自主地流露出一丝冰冷的讽刺，

[əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [loʊ] ['baʊz, 'boʊz] : [-]

observed	,	with	another	of	his	low	bows	:	[	67	]
观察到	,	和	其他	的	他的	低的	弓	:	[	-	]

他又深深鞠了一躬，说道：[67]

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [laɪk] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [ðer; ðər] .

"	You	shall	indeed	be	like	king	and	queen	there	.
"	你	将	的确	是	喜欢	国王	和	女王	那里	.

“你们在那里真的会像国王和王后一样。”

[ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [kʌm] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] ,

If	you	do	not	believe	me	,	come	there	with	me	a	month	hence	,
如果	你	做	不是	相信	我	,	来	那里	和	我	一个	月	因此	,

如果你不相信我，一个月后跟我一起去看看。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi]

and	I	will	show	you	what	a	disappointed	man	can	do	for	the	woman	he
和	我	将要	展示	你	什么	一个	失望的	男人	能	做	为了	这	女士	他

[hæz; həz] [lʌvd] .

has	loved	.
有	喜爱	.

我会让你看到一个失望的男人会为他所爱的女人做些什么。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [huː] [wɪð; wɪθ] ['fjuːt(ə)l] [reɪdʒ] [hæd; həd] [traɪd] [mɔːr]

"	And	taking	by	the	arm	the	old	man	who	with	futile	rage	had	tried	more
"	和	采取	经过	这	手臂	这	老的	男人	WHO	和	徒劳	愤怒	有	尝试	更多的

[ðæn; ðən] [wʌns] [tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ɑːmɪnəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

than	once	to	break	into	this	ominous	conversation	,
比	一次	到	休息	进入	这	不祥的	对话	,

“然后，他抓住那个曾多次徒劳地试图打断这场不祥对话的老人的胳膊，

[hiː; hi] [druː] [hɪm; ɪm] [pər'sweɪsɪvli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [soʊ] [baɪ] [dɪ'griːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm]

he	drew	him	persuasively	to	his	side	,	and	so	by	degrees	from	the	room
他	画	他	令人信服地	到	他的	边	,	和	所以	经过	学位	从	这	房间

.

:
.

他用各种手段说服他到自己身边，然后一步步把他带离房间。

" [oʊ] , " [kraɪd] ['dʒu:ljət, -liət] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , " [kæn; kən][hi:; hi] [mi:n]
" Oh , " cried Juliet , as the door closed behind them , " can he mean
" 哦 , " 哭 朱丽叶 , 作为 这 门 关闭 在后面 他们 , " 能 他 意思是
[ˌaɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

“哦，”朱丽叶喊道，门在他们身后关上了，“他是认真的吗？”

[kæn; kən][hi:; hi] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ?
Can he mean it ?
能 他 意思是 它 ?

他说的是真心话吗?

" [ænd; ənd] ['ɔrin] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔ:d] , [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] ,
" And Orrin , a little awed , did not reply ,
" 和 奥林 , 一个 小的 敬畏 , 做过 不是 回复 ,

奥林有些敬畏，没有回答。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðæt] ['weðər] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [ment] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t]
but I saw by his face and bearing that whether the Colonel meant it or not
但 我 锯 经过 他的 脸 和 轴承 那 无论 这 上校 意思是 它 或者 不是
[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;
was little to him ;
曾是 小的 到 他 ;

但从他的表情和举止中，我看出上校是否真心实意对他来说并不重要；

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['destɪnd] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braɪd] ,
that the cottage beyond the woods was the destined home of his bride ,
那 这 小屋 超过 这 树林 曾是 这 注定 家 的 他的 新娘 ,

树林尽头的小屋是他新娘命中注定的家。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə] [lu:z] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] ,
and that we must be prepared to lose her from our midst ,
和 那 我们 必须 是 准备 到 失去 她 从 我们的 中间 ,

我们必须做好失去她的准备，

[pər'hæps] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd] ['bɪdn] [ðem; ðəm][tu:; tə]
perhaps before the month was over which the Colonel had bidden them to
也许 前 这 月 曾是 超过 哪个 这 上校 有 拜登 他们 到
[weɪt] .
wait .
等待 .

或许在他们被告知要等待的那个月结束之前。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [θru:] [hu:m] [deɪm] ['gɑ:sɪp] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdi:z]
I do not know through whom Dame Gossip became acquainted with yesterday's
我 做 不是 知道 通过 谁 贵妇人 闲话 成为 熟人 和 昨天的
[ɪ'vents] ,
events ,
活动 ,

我不知道八卦夫人是通过谁得知昨天发生的事情的。

[bʌt; bət] ['evriwer] [ɪn] [taʊn] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [ɪn] ['wʌndər] ['oʊvər][ðə; ði]
but everywhere in town people are laying their heads together in wonder over the
但 到处 在 镇 人们 是 躺下 他们的 头部 一起 在 想知道 超过 这
[dʒɪltɪŋ] [ʌv; əv]['kɜ:rn(ə)l] ['skailə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [ˌmægnə'nɪməti] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz]
jilting of Colonel Schuyler and the unprecedented magnanimity which he has
抛弃 的 上校 斯凯勒 和 这 空前的 海量 哪个 他 有
[ʃoʊn] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [nu:] [-]
shown in giving his new [68]
所示 在 给予 他的 新的 [-]

但全城的人都对斯凯勒上校的抛弃以及他给予新[68]号的空前慷慨感到惊奇。

[haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'beljəs] ['lʌvəz] .

house	to	the	rebellious	lovers	.
房子	到	这	叛逆的	恋人	.

叛逆恋人的家。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [wʌn] ['kwestʃən] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] ['fɪfti] , [ænd; ənd]

If	I	have	been	asked	one	question	to	-	day	,	I	have	been	asked	fifty	,	and
如果	我	有	到过	问	一	问题	到	-	天	,	我	有	到过	问	五十	,	和

['ɔrɪn] ,

Orrin	,
奥林	,

如果今天有人问了我一个问题，那我其实已经被问了五十个问题了，而奥林，

[huː] [flaɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] [gɪft] [wɪtʃ]

who	flies	into	a	rage	at	the	least	intimation	that	he	will	accept	the	gift	which
WHO	苍蝇	进入	一个	愤怒	在	这	至少	暗示	那	他	将要	接受	这	礼物	哪个

[hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,

has	been	made	him	,
有	到过	制成	他	,

他只要稍稍暗示自己会接受别人送给他的礼物，就会勃然大怒。

[sˈpendz] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ə'sɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

spends	most	of	his	time	in	asserting	his	independence	,
花费	最多	的	他的	时间	在	断言	他的	独立	,

他大部分时间都用来维护自己的独立性，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [tuː; tə] [oʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	firm	resolution	which	he	has	made	to	owe	nothing	to	the
和	这	公司	解决	哪个	他	有	制成	到	欠	没有什么	到	这

[ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæz; həz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ['beɪsnəs] .

generosity	of	the	man	he	has	treated	with	such	unquestionable	baseness	.
慷慨	的	这	男人	他	有	治疗	和	这样的	毋庸置疑	卑鄙	.

他已下定决心，绝不辜负那个被他以如此卑劣手段对待的人的慷慨。

['dʒuːljət, -liət] [kiːps] ['veri] ['kwaɪət] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [glɪmps] [aɪ] [kɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðɪs]

Juliet	keeps	very	quiet	,	but	from	the	glimpse	I	caught	of	her	this
朱丽叶	保持	非常	安静的	,	但	从	这	一瞥	我	捕捉	的	她	这

[ˌæftər'nuːn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['keɪsmənt] ,

afternoon	at	her	casement	,
下午	在	她	窗扇	,

朱丽叶一直很安静，但我今天下午在她家窗边瞥见她时，

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv] [ə'ferz] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [en'laɪvənɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

I	judge	that	the	turn	of	affairs	has	had	a	very	enlivening	effect	upon	her
我	法官	那	这	转动	的	事务	有	有	一个	非常	活跃	影响	之上	她

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

我认为事态的发展对她的美貌产生了非常积极的影响。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['ferli] ['spɑːkld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ;

Her	eyes	fairly	sparkled	as	she	saw	me	;
她	眼睛	相当	闪闪发光	作为	她	锯	我	;

她看到我时，眼睛闪闪发光；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər][oʊld] ['dʒɔɪəs] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] ['mænər] ,

and	with	something	like	her	old	joyous	abandonment	of	manner	,
和	和	某物	喜欢	她	老的	欢乐	放弃	的	方式	,

她带着一丝往日那种快乐而无拘无束的神态，

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ɔːf] [ə; eɪ] [brænt͡ʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] ['ɑːmənd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tɔːst]

she	tore	off	a	branch	of	the	flowering	almond	at	her	window	and	tossed
她	撕裂	离开	一个	分支	的	这	开花	杏仁	在	她	窗户	和	抛掷

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['læftər] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .

it	with	delicious	laughter	at	my	feet	.
它	和	可口的	笑声	在	我的	脚	.

她从窗边扯下一根盛开的杏树枝，笑着扔到我的脚边。

[jet] [ðoʊ] [aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [geɪt]

Yet	though	I	picked	it	up	and	carried	it	for	a	few	steps	beyond	her	gate
然而	尽管	我	挑选	它	向上	和	携带	它	为了	一个	很少	步骤	超过	她	门

,

,

,

然而，尽管我捡起它，并把它带到她家门口几步远的地方，

[aɪ] [suːn] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['spɑːrk(ə)l] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['læftər] [hɜːrt]

I	soon	dropped	it	over	the	wall	,	for	her	sparkle	and	her	laughter	hurt
我	很快	掉落	它	超过	这	墙	,	为了	她	火花	和	她	笑声	伤害

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我很快就把她扔下了墙，因为她的光芒和笑声伤害了我。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [les] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sensəb(ə)l]

and	I	would	rather	have	seen	her	less	joyous	and	a	little	more	sensible
和	我	会	相当	有	已见	她	较少的	欢乐	和	一个	小的	更多的	明智的

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɔːt] .

of	the	ruin	she	had	wrought	.
的	这	废墟	她	有	锻	.

我宁愿看到她少些喜悦，多些清醒地认识到她所造成的破坏。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [rɔːt] ['ruːɪn] ,

For	she	has	wrought	ruin	,
为了	她	有	锻	废墟	,

因为她带来了毁灭，

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [kæn; kən] [siː] [huː] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊt] [-]

as	any	one	can	see	who	looks	at	the	Colonel	long	enough	to	note	[	69	]
作为	任何	一	能	看	WHO	看起来	在	这	上校	长的	足够的	到	笔记	[	-	]

任何仔细观察上校足够长时间的人都能看出这一点[69]

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

他的眼睛。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi] [hoʊldz] [hɪm'self] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [wɔːks] ['praʊdli] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] ,

For	though	he	holds	himself	erect	and	walks	proudly	through	the	town	,
为了	尽管	他	持有	他自己	直立	和	散步	自豪地	通过	这	镇	,

虽然他昂首挺胸，骄傲地走过城镇，

[ðer; ðər] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪt͡ʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['tremb(ə)l] [ænd; ənd] [hoʊld] [maɪ] [oʊn] [wiːk]

there	is	that	in	his	look	which	makes	me	tremble	and	hold	my	own	weak
那里	是	那	在	他的	看	哪个	制作	我	颤抖	和	抓住	我的	自己的	虚弱的

[ɪn] [t͡ʃek] .

complainings	in	check	.
抱怨	在	查看	.

他眼神中有一种东西让我不寒而栗，让我连自己微弱的抱怨都克制不住。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

He	has	been	up	to	his	house	to	-	day	,
他	有	到过	向上	到	他的	房子	到	-	天	,

他今天回过家了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][blaɪnd][frʌm; frəm][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	he	came	back	there	was	not	a	blind	from	one	end	of	the
和	什么时候	他	来了	后退	那里	曾是	不是	一个	瞎的	从	一	结尾	的	这

[striːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [bʌt; bət] ['kwivəd] [wen] [hiː; hi] [went] [baɪ] ,

street	to	the	other	but	quivered	when	he	went	by	,
街道	到	这	其他	但	颤抖	什么时候	他	去	经过	,

当他回来时，从街道的一端到另一端，所有的百叶窗在他经过时都会颤动。

[soʊ] ['kjʊriəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [huː] [ðeɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [fiːl] [hæz; həz] ['merɪtɪd]

so	curious	are	the	women	to	see	him	who	they	cannot	but	feel	has	merited
所以	好奇的	是	这	女性	到	看	他	WHO	他们	不能	但	感觉	有	值得

[ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər][seks] .

all	the	sympathy	if	not	the	homage	of	their	sex	.
全部	这	同情	如果	不是	这	尊敬	的	他们的	性别	.

女人们都对他充满好奇，她们不禁觉得他值得她们所有女性的同情，甚至敬仰。

[rælf; reɪf] - [telz] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜkmən] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [hæv; həv]

Ralph	Urphistone	tells	me	to	-	night	that	the	workmen	at	the	new	house	have
拉尔夫	-	讲述	我	到	-	夜晚	那	这	工人	在	这	新的	房子	有

[bɪn] ['ɔːfərd] ['ekstrə]['weɪdʒɪz] [ɪf] [ðeɪ] [pʊt][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː]['hæbɪtəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [end]

been	offered	extra	wages	if	they	put	the	house	into	habitable	condition	by	the	end
到过	提供	额外的	工资	如果	他们	放	这	房子	进入	适宜居住	状况	经过	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

of	the	month	.
的	这	月	.

拉尔夫·厄菲斯通今晚告诉我，如果新房的工人们能在月底前把房子修缮到适宜居住的状态，他们将获得额外的工资。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['ɔrin] [ɪz] ['veri] ['restləs] .

For	all	his	secret	satisfaction	Orrin	is	very	restless	.
为了	全部	他的	秘密	满意	奥林	是	非常	不安	.

尽管奥林内心深处感到满足，但他却非常躁动不安。

[hiː; hi][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] ['dʒuːljət, -liət][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] ,

He	has	tried	to	induce	Juliet	to	marry	him	at	once	,
他	有	尝试	到	诱导	朱丽叶	到	结婚	他	在	一次	,

他试图诱使朱丽叶立刻嫁给他。

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [hiː; hi][hæz; həz] [reɪzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	go	with	him	to	the	little	cottage	he	has	raised	for	her
和	去	和	他	到	这	小的	小屋	他	有	提高	为了	她

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

然后和他一起去他为她建造的那间舒适的小屋。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][iks'kjuːziz] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər][soʊ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

But	she	puts	him	off	with	excuses	,	which	,	however	,	are	so	mingled	with
但	她	放置	他	离开	和	借口	,	哪个	,	然而	,	是	所以	混合	和

[swiːt] ['kəʊkɪtriːz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] ,

sweet	coquetries	and	caresses	,
甜的	卖弄风情	和	爱抚	,

但她用各种借口搪塞他，然而，这些借口中又夹杂着甜言蜜语和温柔的爱抚。

[ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

that	he	cannot	reproach	her	without	seeming	insensible	to	her	affection	,
那	他	不能	责备	她	没有	似乎	麻木不仁	到	她	感情	,

他不能责备她，否则就显得他对她的爱漠不关心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

and	it	is	not	until	he	is	away	from	the	fascination	of	her	presence	,
和	它	是	不是	直到	他	是	离开	从	这	魅力	的	她	在场	,

[ænd; ənd]

and
和

直到他不再受她魅力的吸引，

[ə'mʌŋst] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [-]

amongst	those	who	do	not	hesitate	to	say	that	[	70	]
在	那些	WHO	做	不是	犹豫	到	说	那	[	-	]

在那些毫不犹豫地说[70]的人当中

[hiː; hi] [wɪl] [jet] [siː] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [bɜːrd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ]['suːtəb(ə)l][tuː; tə]

he	will	yet	see	the	advantage	of	putting	his	brilliant	bird	in	a	cage	suitable	to
他	将要	然而	看	这	优势	的	推杆	他的	杰出的	鸟	在	一个	笼	合适的	到

[hɜːr; hər] ['pluːmɪdʒ] ,

her	plumage	,
她	羽毛	,

他终究会明白，把这只才华横溢的鸟儿关进一个与其羽毛相称的笼子里是有好处的。

[ðæt] [hiː; hi] [ri'membəz] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [tʃeɪfs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	remembers	his	manhood	and	chafes	at	his	inability	to	assert	it	.
那	他	记得	他的	男子气概	和	摩擦	在	他的	无力	到	断言	它	.

他记得自己的男子气概，但又因无法展现这种气概而感到恼火。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

I	am	sorry	for	him	in	a	way	,
我	是	对不起	为了	他	在	一个	方式	,

从某种程度上说，我为他感到难过。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['diːpli] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] ['truːli]

but	not	so	deeply	as	I	might	be	if	he	were	more	humble	and	more	truly
但	不是	所以	深	作为	我	可能	是	如果	他	是	更多的	谦逊的	和	更多的	真的

['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [rɔːt] .

sensible	of	the	mischief	he	has	wrought	.
明智的	的	这	恶作剧	他	有	锻	.

但如果他更谦逊一些，更能真正意识到自己所造成的危害，我的愤怒或许会更深一些。

['ɔrɪn] [wɪl] [jet] [meɪk] [hɪm'self] ['detər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

Orrin	will	yet	make	himself	debtor	to	the	Colonel	.
奥林	将要	然而	制作	他自己	债务人	到	这	上校	.

奥林最终还是会欠上校一个人情。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [feɪt] — [ɔːr][mæn] — [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm]

Something	has	happened	which	proves	that	fate	—	or	man	—	is	working	against	him
某物	有	发生	哪个	证明	那	命运	—	或者	男人	—	是	在职的	反对	他

[tuː; tə] [ðɪs] [end] ,

to	this	end	,
到	这	结尾	,

发生了一些事，证明命运——或者说人——正与他作对，最终导致他落得如此下场。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['faɪnəli] [sə'kʌm] .

and	that	he	must	from	the	very	force	of	circumstances	finally	succumb	.
和	那	他	必须	从	这	非常	力量	的	情况	最后	屈服	.

而他最终必然会因环境的迫近而屈服。

[aɪ] [seɪ] [mæn] , [bʌt; bət][duː][aɪ][nɑːt] [miːn] ['wʊmən] ?

I	say	man	,	but	do	I	not	mean	woman	?
我	说	男人	,	但	做	我	不是	意思是	女士	?

我说的是男人，但我指的难道不是女人吗?

[ɑː] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
Ah , no , no , no !
啊 , 不 , 不 , 不 !

啊，不，不，不!

[maɪ][pen][ræn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [maɪ] [θɔːts] [pleɪd] [ˌem ˈiː] [fɔːls] .
my pen ran away with me , my thoughts played me false .
我的 笔 跑 离开 和 我 , 我的 想法 玩 我 错误的 .

我的笔不受控制地跑了，我的思绪欺骗了我。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ˈwʊmən] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
It could have been no woman , for if it was ,
它 可以 有 到过 不 女士 , 为了 如果 它 曾是 ,

那不可能是女人，因为如果是女人的话，

[ðen] [ɪz][ˈdʒuːljət, -liət][ə; eɪ] — [let] [ˌem ˈiː] [kiːp] [tuː; tə][fækts] .
then is Juliet a — Let me keep to facts .
然后 是 朱丽叶 一个 — 让 我 保持 到 事实 .

那么朱丽叶是——让我只讲事实。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][self] - [kənˈtroʊl] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
I have not self - control enough for speculation .
我 有 不是 自己 - 控制 足够的 为了 推测 .

我没有足够的自制力去进行猜测。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [set] [red] .
To - day the sun set red .
到 - 天 这 太阳 放 红色的 .

今天太阳落山时是红色的。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [greɪ] [skaɪz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [reɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt]
As we had been having gray skies , and more or less rain for a fortnight
作为 我们 有 到过 拥有 灰色的 天空 , 和 更多的 或者较少的 雨 为了 一个 两星期
,
,
,

由于过去两周以来，天空一直阴沉，也或多或少下雨，

[ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd][ˈkrɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [west] [druː] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] .
the brightness and vivid crimson in the west drew many people to their doors .
这 亮度 和 生动 赤红 在 这 西方 画 许多 人们 到 他们的 门 .

西方的明亮和鲜艳的红色吸引了许多人来到家门口。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ,
I was amongst them ,
我 曾是 在 他们 ,

我当时也在其中。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn] [bleɪz] [ʌv; əv] [-
and as I stood looking intently at the sky that was now one blaze of [71
和 作为 我 站立 寻找 专注地 在 这 天空 那 曾是 现在 一 火焰 的 [-
]
]
]

当我站在那里，目不转睛地望着天空，只见天空已变成一片火红的[71]

[ˈglɔːri] [frʌm; frəm][həˈraɪz(ə)n][tuː; tə] [ˈziːnɪθ] , [ˈɔrin] [stept] [ʌp] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] :
glory from horizon to zenith , Orrin stepped up behind me and said :
荣耀 从 地平线 到 天顶 , 奥林 步 向上 在后面 我 和 说 :

从地平线到天顶，奥林走到我身后说道：

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd][tuː; tə] - [naɪt] ?

"	Do	you	want	to	take	a	ride	to	-	night	?
"	做	你	想	到	拿	一个	骑	到	-	夜晚	?

“你今晚想出去兜风吗？”

" ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] [mɔːr] ['restləs] [ænd; ənd] ['muːdi] [ðæn; ðən]['evər] , [aɪ] ['ænsər] " [jes] ,

"	Seeing	him	look	more	restless	and	moody	than	ever	,	I	answered	"	Yes	,
"	看到	他	看	更多的	不安	和	情绪化	比	曾经	,	我	回答	"	是的	,

看到他比以往任何时候都更加焦躁不安，我回答说：“是的。”

" [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [ə'baʊt] [eɪt] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [roʊd] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][wiː; wi]

"	and	accordingly	about	eight	that	night	he	rode	up	to	my	door	and	we
"	和	因此	关于	八	那	夜晚	他	骑	向上	到	我的	门	和	我们

['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] .

started	forth	.
开始	前进	.

于是，那天晚上大约八点，他骑马来到我家门口，我们便开始了这段旅程。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] ,

I	thought	he	would	turn	in	the	direction	of	the	stone	house	,
我	想法	他	会	转动	在	这	方向	的	这	石头	房子	,

我以为他会朝着石头房子的方向走去，

[fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ɪn][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ɪts]

for	one	night	when	I	had	allowed	myself	to	go	there	in	my	curiosity	at	its
为了	一	夜晚	什么时候	我	有	允许	我	到	去	那里	在	我的	好奇心	在	它是

['prɑːgres] ,

progress	,
进步	,

那晚，出于好奇，我允许自己去那里看看情况如何，

[aɪ][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪst] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][baɪ][ðə; ði]

I	had	detected	him	crouching	in	one	of	the	thickest	shadows	cast	by	the
我	有	检测到	他	蹲伏	在	一	的	这	最厚	阴影	投掷	经过	这

[sə'raʊndɪŋ] [triːz] .

surrounding	trees	.
周围	树木	.

我发现他正蹲在周围树木投下的最浓密的阴影里。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'diːə][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] ['vænɪʃt] ,

But	if	any	such	idea	had	been	in	his	mind	,	it	soon	vanished	,
但	如果	任何	这样的	主意	有	到过	在	他的	头脑	,	它	很快	消失了	,

但如果他曾有过这样的想法，那也很快就消失了。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

for	almost	the	instant	I	was	in	the	saddle	,
为了	几乎	这	立即的	我	曾是	在	这	鞍	,

几乎就在我骑上马鞍的那一刻，

[hiː; hi] [wiːld] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] ['iːstwərd] ,

he	wheeled	himself	about	and	led	the	way	eastward	,
他	带轮子的	他自己	关于	和	引领	这	方式	向东	,

他转身带头向东走去，

['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['dɛvəlz] [raɪd][hiː; hi]

whipping	and	spurring	his	horse	as	if	it	were	a	devil's	ride	he
鞭打	和	刺激	他的	马	作为	如果	它	是	一个	魔鬼的	骑	他

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,

contemplated	,
思考	,

他一边鞭打、鞭策着马，一边沉思着，仿佛这是一次魔鬼般的骑行。

[ænd; ənd][nɑːt] [ðæt] ['iːzi] ,

and	not	that	easy	,
和	不是	那	简单的	,

没那么容易。

['restfl] ['kæntər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] [di'mɑːndid] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ɪk'saɪtɪd] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði]

restful	canter	under	the	rising	moon	demanded	by	our	excited	spirits	and	the
宁静	慢跑	在下面	这	上升	月亮	要求	经过	我们的	兴奋的	烈酒	和	这

[kɑːm] ,

calm	,
冷静的	,

在冉冉升起的月亮下，我们兴奋的心情渴望着平静，于是便开始了舒缓的慢跑。

[ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] .

exquisite	beauty	of	the	summer	night	.
精美的	美丽	的	这	夏天	夜晚	.

夏夜的绝美景色。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ? " [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪn'kriːst]

"	Are	you	not	coming	?	"	was	shouted	back	to	me	,	as	the	distance	increased
"	是	你	不是	未来	?	"	曾是	喊叫	后退	到	我	,	作为	这	距离	增加

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

between	us	.
之间	我们	.

“你不来吗？”有人朝我喊道，我们之间的距离越来越远。

[maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz][tuː; tə][spɜːr][maɪ] [oʊn] [hɔːrs] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [roʊd] [wʌns] [mɔːr] [saɪd][baɪ]

My	answer	was	to	spur	my	own	horse	,	and	as	we	rode	once	more	side	by
我的	回答	曾是	到	刺	我的	自己的	马	,	和	作为	我们	骑	一次	更多的	边	经过

[saɪd] ,

side	,
边	,

我的回应是策马扬鞭，我们再次并肩驰骋。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [-]

I	could	not	but	[	72	]
我	可以	不是	但	[	-	]

我不能但是[72]

[noʊt] [wʌt] [ə; eɪ][waɪld][sɔːrt][ʌv; əv] ['bjuːti] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ðʌs] [geɪv] [hɪm'self]

note	what	a	wild	sort	of	beauty	there	was	in	him	as	he	thus	gave	himself
笔记	什么	一个	荒野	种类	的	美丽	那里	曾是	在	他	作为	他	因此	给予	他自己

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] ['enərdʒi][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɛərəm] -

up	to	the	force	of	his	feelings	and	the	restless	energy	of	this	harum	-
向上	到	这	力量	的	他的	情怀	和	这	不安	活力	的	这	哈鲁姆	-

['skɛrəm] [raɪd] .

scarum	ride	.
疤痕	骑	.

注意他身上那种狂野的美，因为他把自己完全投入到自己的情感和这场喧闹之旅的躁动能量之中。

" ['veri] ['dɪfrənt] , " [θɔːt] [aɪ] , " [wʊd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [lʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər]

"	Very	different	,	"	thought	I	,	"	would	the	Colonel	look	on	a	horse	at	this	hour
"	非常	不同的	,	"	想法	我	,	"	会	这	上校	看	在	一个	马	在	这	小时

[ʌv; əv] [naɪt] " ;

of	night	"	;
的	夜晚	"	;

“很不一样，”我想，“上校会在夜深人静的时候骑马吗？”

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] ['dʒu:ljət, -liət][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['eni] [lɔ:ŋgər] [wu:nd] [hɪm; ɪm]

and	wondered	if	Juliet	could	see	him	thus	she	would	any	longer	wound	him
和	想知道	如果	朱丽叶	可以	看	他	因此	她	会	任何	更长	伤口	他

[baɪ][hɜ:r; hər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

by	her	hesitations	,
经过	她	犹豫	,

他心想，如果朱丽叶能看到他，她还会不会再因为自己的犹豫而伤害他呢？

['æftər] ['hævɪŋ] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][baɪ][hɜ:r; hər] ['kəʊkɪtri:z] [tu:; tə][ɪk'spekt] [fʊl] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t]

after	having	driven	him	by	her	coquetries	to	expect	full	and	absolute
后	拥有	驱动	他	经过	她	卖弄风情	到	预计	满的	和	绝对

[sə'rendər] [ɑ:n][hɜ:r; hər][pɑ:rt] .

surrender	on	her	part	.
投降	在	她	部分	.

她用卖弄风情的方式让他以为她会完全彻底地臣服于他。

[dɪd][hi:; hi] [ges] [maɪ] [θɔ:ts] , [ɔ:r][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ,

Did	he	guess	my	thoughts	,	or	was	his	mind	busy	with	the	same	,
做过	他	猜测	我的	想法	,	或者	曾是	他的	头脑	忙碌的	和	这	相同的	,

他猜到我在想什么了吗？还是他也在想着同样的事情？

[ðæt] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] [ɪn] [hɑ:rʃ] [bʌt; bət] ['θrɪlɪŋ] [toʊnz] :

that	he	suddenly	cried	in	harsh	but	thrilling	tones	:
那	他	突然	哭	在	残酷的	但	惊险	音调	:

他突然用沙哑却又激动人心的声音喊了起来：

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] [wer] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , [hɪr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ɑ:n] [ðɪs] [hɔ:rs] ,

"	If	I	had	her	where	she	ought	to	be	,	here	behind	me	on	this	horse	,
"	如果	我	有	她	在哪里	她	应该	到	是	,	这里	在后面	我	在	这	马	,

“如果我能把她放在她应该在的地方，就在我身后的这匹马上，

[aɪ] [wʊd] [raɪd] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn]

I	would	ride	to	destruction	before	I	would	take	her	back	again	to	the	town
我	会	骑	到	破坏	前	我	会	拿	她	后退	再次	到	这	镇

[ænd; ənd][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [hɜ:r; hər] [waɪl] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

and	the	temptations	which	beset	her	while	she	can	hear	the	sound	of
和	这	诱惑	哪个	围困	她	尽管	她	能	听到	这	声音	的

['hæmər] [ə'pɑ:n] [stoʊn] . "

hammer	upon	stone	.	"
锤	之上	石头	.	"

我宁愿走向毁灭，也不愿再把她带回那座城镇，让她再次面对那些诱惑，让她听到铁锤敲击石头的声音。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [raɪt] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] , [aɪ]

"	And	you	would	be	right	,	"	I	was	about	to	say	in	some	bitterness	,	I
"	和	你	会	是	正确的	,	"	我	曾是	关于	到	说	在	一些	苦味	,	我

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

“你说的没错，”我正要带着些许苦涩说道，“我承认，

[wen] [ðə; ði] [fʊl] [ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'pɑ:n] [stɑ:pt] [ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ]

when	the	full	realization	of	the	road	we	were	upon	stopped	me	and	I
什么时候	这	满的	实现	的	这	路	我们	是	之上	停止	我	和	我

[əb'zɜ:rvd] [ɪn'sted] :

observed	instead	:
观察到	反而	:

当我完全意识到我们所处的道路时，我停了下来，转而观察：

" [ju:; jʊ] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['jɑ:ndər] [wer] [ju:; jʊ] [hoʊp] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['hæpi] ,

"	You	would	take	her	yonder	where	you	hope	to	see	her	happy	,
"	你	会	拿	她	远处	在哪里	你	希望	到	看	她	快乐的	,

你会带她去那个你希望她幸福的地方，

[ðoʊ] [noʊ] ['ʌðər] ['wʊmən] [laɪvz; lɪvz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [hæf] - [maɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] . " [-]

though	no	other	woman	lives	within	a	half	-	mile	of	the	place	.	"	[	73	]
尽管	不	其他	女士	生活	之内	一个	一半	-	英里	的	这	地方	.	"	[	-	]

虽然方圆半英里内没有其他女性居住。[73]

" [noʊ] [mæn] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , " [kwoʊθ] ['ɔrin] ['bɪtərli] ,

"	No	man	you	should	say	,	"	quoth	Orrin	bitterly	,
"	不	男人	你	应该	说	,	"	引用	奥林	苦涩地	,

“你不该这么说，”奥林苦涩地说道。

['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,

lashing	his	horse	till	it	shot	far	ahead	of	me	,
鞭打	他的	马	直到	它	射击	远的	前方	的	我	,

他鞭打着马，直到马儿远远地跑到我前面去。

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tə'geðər] [fɔːr; fər]

so	that	some	few	minutes	passed	before	we	were	near	enough	together	for
所以	那	一些	很少	分钟	通过了	前	我们	是	靠近	足够的	一起	为了

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] .

him	to	speak	again	.
他	到	说话	再次	.

所以过了几分钟，我们才足够靠近，他才能再次开口说话。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [ʃiː; ʃi] ['loʊdz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [swɛəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl]

"	She	loads	me	with	promises	and	swears	that	she	loves	me	more	than	all
"	她	负载	我	和	承诺	和	发誓	那	她	爱	我	更多的	比	全部

[ðə; ði] [wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

她给我许下无数承诺，并发誓说她爱我胜过世上的一切。

[ɪf] [hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌvl] ,

If	half	of	this	is	true	she	ought	to	be	happy	with	me	in	a	hovel	,
如果	一半	的	这	是	真的	她	应该	到	是	快乐的	和	我	在	一个	茅屋	,

如果这些话有一半是真的，她应该会很高兴和我住在破房子里。

[waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['dwelɪŋ] ,

while	I	have	a	dainty	cottage	for	her	dwelling	,
尽管	我	有	一个	纤巧	小屋	为了	她	住宅	,

我为她准备了一间精致的小屋，

[wer] [ðə; ði] [vaɪnz] [wɪl] [suːn] [groʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːrdz] [sɪŋ] .

where	the	vines	will	soon	grow	and	the	birds	sing	.
在哪里	这	藤蔓	将要	很快	生长	和	这	鸟类	唱歌	.

那里很快就会长出藤蔓，鸟儿也会歌唱。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] ['fɪnɪʃt] .

You	have	not	seen	it	since	it	has	been	finished	.
你	有	不是	已见	它	自从	它	有	到过	完成的	.

自从它完工以来，你就再也没见过它了。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] .

You	shall	see	it	to	-	night	.
你	将	看	它	到	-	夜晚	.

今晚你就会看到。

" [aɪ] [tʃoʊkt] [æz; əz][aɪ][traɪd][tuː; tə] ['ænsər] ,

"	I	choked	as	I	tried	to	answer	,
"	我	窒息	作为	我	尝试	到	回答	,

“我试图回答，却被哽咽了。”

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ][ɪn]

and	wondered	if	he	had	any	idea	of	what	I	had	to	contend	with	in
和	想知道	如果	他	有	任何	主意	的	什么	我	有	到	抗衡	和	在

[ðiːz] [raɪdz] [aɪ] [siːmd] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['benɪfɪt] [tuː; tə][maɪ'self] .

these	rides	I	seemed	forced	to	take	without	any	benefit	to	myself	.
这些	骑行	我	似乎	强制	到	拿	没有	任何	益处	到	我	.

我不禁想知道他是否明白我被迫乘坐这些交通工具，却没有任何好处，我为此要面对什么。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɜːrsɪləs] ,

If	he	had	,	he	was	merciless	,
如果	他	有	,	他	曾是	无情	,

如果他真有此意，那他真是冷酷无情。

[fɔːr; fər] [wʌns] [lɔːntʃt] ['ɪntuː] [tɔːk] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][waɪld][wɪð; wɪθ] ['heɪtfl]

for	once	launched	into	talk	he	kept	on	till	I	was	almost	wild	with	hateful
为了	一次	发射	进入	讲话	他	保留	在	直到	我	曾是	几乎	荒野	和	可恶

['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [ʃə'grɪn] .

sympathy	and	jealous	chagrin	.
同情	和	嫉妒的	懊恼	.

他一开口就滔滔不绝，直到我几乎被憎恨的同情和嫉妒的懊恼折磨得发狂。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] .

Suddenly	he	paused	.
突然	他	暂停	.

他突然停了下来。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['θredɪŋ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪn]

The	forest	we	had	been	threading	had	for	the	last	few	minutes	been
这	森林	我们	有	到过	螺纹	有	为了	这	最后的	很少	分钟	到过

['groʊɪŋ] ['θɪnər] ,

growing	thinner	,
生长	更薄	,

我们穿过的那片林子，在过去的几分钟里变得越来越稀疏了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kwɪk] [se'seɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] ,

and	as	the	quick	cessation	in	his	speech	caused	me	to	look	up	,	I	saw	,
和	作为	这	快的	停止	在	他的	演讲	导致	我	到	看	向上	,	我	锯	,

他突然停止说话，我抬起头，看到：

[ɔːr] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] , [ə; eɪ] [feɪnt] [gloʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brɛntʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [-]

or	thought	I	saw	,	a	faint	glow	shining	through	the	branches	before	me	,	which	[	74	]
或者	想法	我	锯	,	一个	头晕的	辉光	灼灼	通过	这	分支	前	我	,	哪个	[	-	]

或者我以为我看到了，一道微弱的光芒透过我面前的树枝闪耀，[74]

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

could	not	have	come	from	the	reflection	made	by	the	setting	sun	,
可以	不是	有	来	从	这	反射	制成	经过	这	环境	太阳	,

不可能是落日反射造成的。

[æz; əz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

as	that	had	long	ago	sunk	into	darkness	.
作为	那	有	长的	前	沉没	进入	黑暗	.

因为那早已沉入黑暗之中。

['ɔrin] [huː] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ]

Orrin	**who**	**,**	**as**	**he**	**had**	**ceased**	**speaking**	**,**	**had**	**suddenly**	**reined**	**in**	**his**	**panting**
奥林	WHO	,	作为	他	有	停止	请讲	,	有	突然	勒住	在	他的	喘息

[hɔːrs] ,

horse	**,**
马	,

奥林说完话后，突然勒住了他那匹喘着粗气的马。

[naʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][aɪ] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [fɪr] [ɔːr]

now	**gave**	**a**	**shout**	**and**	**shot**	**forward**	**,**	**and**	**I**	**,**	**hardly**	**knowing**	**what**	**to**	**fear**	**or**
现在	给予	一个	喊	和	射击	向前	,	和	我	,	几乎	会心	什么	到	害怕	或者

[ɪk'spekt] ,

expect	**,**
预计	,

他突然大喊一声，冲了上去，而我，几乎不知道该害怕什么，也不知道该期待什么。

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ] ['evɪdəntli] ['wɪri] ['ænɪm(ə)l] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː] ,

followed	**him**	**as**	**fast**	**as**	**my**	**evidently**	**weary**	**animal**	**would**	**carry**	**me**	**,**
随后	他	作为	快速地	作为	我的	显然	厌倦	动物	会	携带	我	,

我骑着明显疲惫的牲畜，以最快的速度跟在他身后。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['baʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

and	**thus**	**bounding**	**along**	**with**	**but**	**a**	**few**	**paces**	**between**	**us**	**,**
和	因此	边界	沿着	和	但	一个	很少	步幅	之间	我们	,

于是我们便并肩向前，彼此之间只隔着几步远。

[wiː; wi] [klɪrd] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [fiːldz] [bɪ'jɑːnd] .

we	**cleared**	**the**	**woods**	**and**	**came**	**out**	**into**	**the**	**open**	**fields**	**beyond**	**.**
我们	已清除	这	树林	和	来了	出去	进入	这	打开	字段	超过	.

我们穿过树林，来到了远处的开阔田野。

[æz; əz][wiː; wi][dɪd][soʊ][ə; eɪ][kraɪ] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] ['ɔrin] , ['feɪntli] ['ekəud] [baɪ][maɪ] [oʊn] [lɪps] .

As	**we**	**did**	**so**	**a**	**cry**	**went**	**up**	**from**	**Orrin**	**,**	**faintly**	**echoed**	**by**	**my**	**own**	**lips**	**.**
作为	我们	做过	所以	一个	哭	去	向上	从	奥林	,	淡淡的	回声	经过	我的	自己的	嘴唇	.

就在这时，奥林发出了一声喊叫，我的嘴唇也微微回荡着这声喊叫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [gɑːt] ['fjʊriəs]

It	**was**	**a**	**fire**	**that**	**we**	**saw**	**,**	**and**	**the**	**flames**	**,**	**which**	**had**	**now**	**got**	**furious**
它	曾是	一个	火	那	我们	锯	,	和	这	火焰	,	哪个	有	现在	得到	狂怒

['hedweɪ] ,

headway	**,**
进展	,

我们看到的是一场大火，而且火势已经迅速蔓延开来。

[roʊz] [ʌp] [laɪk] [piləs] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ]

rose	**up**	**like**	**pillars**	**to**	**the**	**sky**	**,**	**illuminating**	**all**	**the**	**country**	**round**	**,**	**and**	**showing**
玫瑰	向上	喜欢	柱子	到	这	天空	,	启发性的	全部	这	国家	圆形的	,	和	显示

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

它们像柱子一样直插云霄，照亮了周围的整个国家，并向我展示了：

[bəuθ][baɪ][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

both	**by**	**their**	**position**	**and**	**the**	**glare**	**of**	**the**	**stream**	**beneath**	**them**	**,**
两个都	经过	他们的	位置	和	这	强光	的	这	溪流	下面	他们	,

无论是从他们所处的位置，还是从下方溪流的反射光线来看，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔrɪnz] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ,

that	**it**	**was**	**Orrin's**	**house**	**which**	**was**	**burning**	**,**
那	它	曾是	奥林的	房子	哪个	曾是	燃烧	,

着火的是奥林的房子。

[ænd; ənd] [ɔrɪnz] [hoʊps] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

and	Orrin's	hopes	which	were	being	destroyed	before	our	eyes	.
和	奥林的	希望	哪个	是	存在	损毁	前	我们的	眼睛	.

奥林的希望在我们眼前一点点破灭。

[ðə; ði][kraɪ][hiː; hi] [geɪv] [æz; əz][hiː; hi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] ,

The	cry	he	gave	as	he	fully	realized	this	I	shall	never	forget	,
这	哭	他	给予	作为	他	完全	已实现	这	我	将	绝不	忘记	,

我永远不会忘记他彻底意识到这一点时发出的那声呐喊。

[nɔːr][ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz][spɜːrz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [flæʃt]

nor	the	gesture	with	which	he	drove	his	spurs	into	his	horse	and	flashed
也不	这	手势	和	哪个	他	驾驶	他的	马刺	进入	他的	马	和	闪光灯

[daʊn] [ðæt] [lɔːŋ] ['væli] ['ɪntuː][ðə; ði]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [gler] [ðæt] ['laɪtɪd] [fɜːrst][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [her]

down	that	long	valley	into	the	ever	-	increasing	glare	that	lighted	first	his	flowing	hair
向下	那	长的	谷	进入	这	曾经	-	增加	强光	那	照明	第一的	他的	流动	头发

[ænd; ənd][ðə; ði] [wet] [flæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][hiː; hi] [-]

and	the	wet	flanks	of	the	animal	he	[	75	]
和	这	湿的	侧翼	的	这	动物	他	[	-	]

也没有他用马刺猛击马匹的动作，他沿着长长的山谷疾驰而去，迎着越来越强烈的阳光，阳光首先照亮了他飘逸的头发和他所骑的马湿漉漉的侧腹[75]。

[bɪ'stroʊd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'veləp] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] ,

bestrode	,	and	finally	seemed	to	envelop	him	altogether	,
贝斯特罗德	,	和	最后	似乎	到	信封	他	共	,

跨坐在他身上，最终似乎将他完全包裹住。

[tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] [ə'vendʒɪŋ] ['diːmən] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['fjʊri]

till	he	looked	like	some	avenging	demon	rushing	through	his	own	element	of	fury
直到	他	看起来	喜欢	一些	复仇	恶魔	匆忙	通过	他的	自己的	元素	的	愤怒

[ænd; ənd]['faɪər] .

and	fire	.
和	火	.

直到他看起来像一个复仇的恶魔，在自己的愤怒和火焰元素中狂奔。

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [wʌt] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] , ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr]

I	was	far	behind	him	,	but	I	made	what	time	I	could	,	feeling	to	the	core
我	曾是	远的	在后面	他	,	但	我	制成	什么	时间	我	可以	,	感觉	到	这	核

,

,

,

我远远落后于他，但我尽我所能地追赶，内心深处感到.....

[æz; əz][aɪ] [pæst] , [ðə; ði] ['wɪrdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

as	I	passed	,	the	weirdness	of	the	solitude	before	me	,
作为	我	通过了	,	这	怪异	的	这	孤独	前	我	,

当我经过时，眼前这片孤寂的怪异感涌上心头。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðɪs] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ['fleɪmɪŋ] [ʌp][ɪn][ɪts] [mɪdst] .

with	just	this	element	of	horror	flaming	up	in	its	midst	.
和	只是	这	元素	的	恐怖	炽盛	向上	在	它是	中间	.

其中就蕴含着这种恐怖元素。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['paʊndɪŋ] [huːf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðæt] ['kræklɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]

Not	a	sound	save	that	of	our	pounding	hoofs	interrupted	that	crackling	sound	of
不是	一个	声音	节省	那	的	我们的	猛击	蹄子	中断	那	噼啪作响	声音	的

['bɜːrnɪŋ] [wʊd] ,

burning	wood	,
燃烧	木头	,

除了我们马蹄的敲击声，周围一片寂静，只有木头燃烧时噼啪作响的声音。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ruːf] [fel] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

and	when	the	roof	fell	in	,	as	it	did	before	I	could	reach	his	side	,
和	什么时候	这	屋顶	跌倒	在	,	作为	它	做过	前	我	可以	抵达	他的	边	,

屋顶塌了下来，就在我赶到他身边之前，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði]['ekoʊ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	hear	distinctly	the	echo	which	followed	it	.
我	可以	听到	明显地	这	回声	哪个	随后	它	.

我能清晰地听到随之而来的回声。

['ɔrin] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs]

Orrin	may	have	heard	it	too	,	for	he	gave	a	groan	and	drew	in	his	horse
奥林	可能	有	听到	它	也	,	为了	他	给予	一个	呻吟	和	画	在	他的	马

,

,

,

奥林或许也听到了，因为他呻吟了一声，勒住了马。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['æʃɪz]

and	when	I	reached	him	I	saw	him	sitting	there	before	the	smouldering	ashes
和	什么时候	我	达到	他	我	锯	他	坐着	那里	前	这	闷烧	灰烬

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

of	his	home	,
的	他的	家	,

当我找到他时，看到他坐在那里，面前是他家仍在冒着烟的灰烬。

['saɪlənt][ænd; ənd][ɪ'nɜːrt] ,

silent	and	inert	,
沉默的	和	惰性	,

沉默而静止，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][æn; ən] [ɪr] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [aɪ]

without	a	word	to	say	or	an	ear	to	hear	the	instinctive	words	of	sympathy	I
没有	一个	单词	到	说	或者	一个	耳朵	到	听到	这	本能	字	的	同情	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [naʊ] [kiːp] [bæk] .

could	not	now	keep	back	.
可以	不是	现在	保持	后退	.

我无话可说，也没有人倾听，此刻我再也无法抑制内心的同情之情。

[huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	had	done	it	?
WHO	有	完毕	它	?

谁干的?

[huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [bleɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][wʌn] [hæf] - ['aʊər] [ʌn'dʌn] [ðə; ði][wɜːrk]

Who	had	started	the	blaze	which	had	in	one	half	-	hour	undone	the	work
WHO	有	开始	这	火焰	哪个	有	在	一	一半	-	小时	未完成	这	工作

[ænd; ənd][hoʊp][ʌv; əv] [mʌnθs] ?

and	hope	of	months	?
和	希望	的	几个月	?

是谁引发了这场大火，在短短半小时内就毁掉了几个月来的努力和希望?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [fɜːrst] [raʊzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]

That	was	the	question	which	first	roused	me	and	caused	me	to	search	the
那	曾是	这	问题	哪个	第一的	唤醒	我	和	导致	我	到	搜索	这

['saɪləns] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər] [-]

silence	and	darkness	of	the	night	for	[	76	]
沉默	和	黑暗	的	这	夜晚	为了	[	-	]

这个问题首先引起了我的注意，促使我在寂静的夜色中寻找[76]

[sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['prez(ə)ns] , [ɪf] ['oʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ]

some	trace	of	a	human	presence	,	if	only	so	much	as	the	mark	of	a
一些	痕迹	的	一个	人类	在场	,	如果	仅有的	所以	很多	作为	这	标记	的	一个

['hju:mən] [fʊt] .

human	foot	.
人类	脚	.

哪怕只是人类脚印，也留下了人类活动的痕迹。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

And	I	found	it	.
和	我	成立	它	.

我找到了。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [wet] ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] ,

There	,	in	the	wet	margin	of	the	stream	,
那里	,	在	这	湿的	利润	的	这	溪流	,

在那里，在溪流湿润的边缘，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['toʊkən] [wɪtʃ] [meɪ] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [mi:n] — [bʌt; bət][aɪ]

I	came	upon	a	token	which	may	mean	nothing	and	which	may	mean	—	But	I
我	来了	之上	一个	令牌	哪个	可能	意思是	没有什么	和	哪个	可能	意思是	—	但	我

['kænɑ:t] [raɪt] ['i:v(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dauts] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ˌem 'i:] ;

cannot	write	even	here	of	the	doubts	it	brought	me	;
不能	写	甚至	这里	的	这	疑虑	它	带来	我	;

我偶然发现了一个符号，它可能毫无意义，也可能意义重大——但我甚至无法在这里写下它给我带来的疑虑；

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [haʊ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [sloʊ] [ænd; ənd] ['wɪrisəm] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði]

I	will	only	tell	how	on	our	slow	and	wearisome	passage	home	through	the
我	将要	仅有的	告诉	如何	在	我们的	慢的	和	令人厌倦的	通道	家	通过	这

['sɑ:mbər] [wʊdz] ,

sombre	woods	,
阴沉	树林	,

我只会讲述我们缓慢而疲惫地穿过阴森树林回家的路上，

['ɔrin] ['sʌd(ə)nli] [let] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] [fɔ:l] , [ænd; ənd] , [fliŋɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Orrin	suddenly	let	his	bridle	fall	,	and	,	flinging	up	his	arms	above	his	head	,
奥林	突然	让	他的	辔	落下	,	和	,	投掷	向上	他的	武器	多于	他的	头	,

[kraɪd] ['bɪtərli] :

cried	bitterly	:
哭	苦涩地	:

奥林突然松开了缰绳，高举双臂过头顶，发出凄厉的哭喊：

" [oʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɜ:r; hər][soʊ] [wel] !

"	O	that	I	did	not	love	her	so	well	!
"	哦	那	我	做过	不是	爱	她	所以	出色地	!

“哦，但愿我没有那么爱她！”

[oʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; hər] [hu:] [wʊd] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ə; eɪ] [sleɪv] [wen] [aɪ] [wʊd]

O	that	I	had	never	seen	her	who	would	make	of	me	a	slave	when	I	would
哦	那	我	有	绝不	已见	她	WHO	会	制作	的	我	一个	奴隶	什么时候	我	会

[bi:; bi][ə; eɪ][mæn] !

be	a	man	!
是	一个	男人	!

但愿我从未见过她，她会在我长大成人后把我变成奴隶！

" [ðə; ði] ['gɔsips] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnərz][nɑ:d] ['noʊɪŋli] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɔrin] ,

"	The	gossips	at	the	corners	nod	knowingly	this	morning	,	and	Orrin	,
"	这	八卦	在	这	角落	点头	明知	这	早晨	,	和	奥林	,

“今天早上，街角的闲聊者们心照不宣地点头，奥林也一样。”

[huːz] [braʊ] [ɪz] ['muːdiːə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɜːnəlz] , [wɔːks] ['fɪrsli] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt]

whose	brow	is	moodier	than	the	Colonel's	,	walks	fiercely	amongst	them	without
谁	眉头	是	情绪更	比	这	上校的	,	散步	激烈地	在	他们	没有

[wɜːrd][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [lʊk] .

word	and	without	look	.
单词	和	没有	看	.

他的眉头比上校的更加阴沉，一言不发，一脸不露地在他们中间冷酷地走来走去。

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['dʒuːliɪts] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ɪn'tʃæntmənt] [left] [ɪn] [smaɪlz] ,

He	is	on	his	way	to	Juliet's	house	,	and	if	there	is	enchantment	left	in	smiles	,
他	是	在	他的	方式	到	朱丽叶的	房子	,	和	如果	那里	是	魅力	左边	在	微笑	,

他正前往朱丽叶家，如果笑容中还残留着一丝魔力，

[aɪ][bɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [feɪt] [ɪz] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,

I	bid	her	to	use	it	,	for	her	fate	is	trembling	in	the	balance	,
我	出价	她	到	使用	它	,	为了	她	命运	是	发抖	在	这	平衡	,

我劝她使用它，因为她的命运岌岌可危。

[ænd; ənd] [meɪ] [tɪp][ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [rek] .

and	may	tip	in	a	direction	of	which	she	little	recks	.
和	可能	提示	在	一个	方向	的	哪个	她	小的	雷克	.

而且可能会朝着她几乎意想不到的方向发展。

['ɔrin] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] .

Orrin	has	come	back	.
奥林	有	来	后退	.

奥林回来了。

[straidɪŋ] [ɪm'petʃuəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [aɪ][sæt][æt; ət][wɜːrk] , [hiː; hi] [druː] [-]

Striding	impetuously	into	the	room	where	I	sat	at	work	,	he	drew	[	77	]
大步走	冲动地	进入	这	房间	在哪里	我	卫星	在	工作	,	他	画	[	-	]

他大步走进我正在工作的房间，然后[77]

[hɪm'self] [ʌp] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn][ɔːl][ɪts] [fʊl] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [prə'pɔːʃəns] .

himself	up	till	his	figure	showed	itself	in	all	its	full	and	graceful	proportions	.
他自己	向上	直到	他的	数字	显示	本身	在	全部	它是	满的	和	优美	比例	.

他一直保持着自己的姿态，直到他的身形完全展现出来，呈现出饱满而优美的比例。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][mæn] ?

"	Am	I	a	man	?
"	是	我	一个	男人	?

我是男人吗?

" [hiː; hi] [æskt] , " [ɔːr] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] , " [ˌeɪ 'em][aɪ]

"	he	asked	,	"	or	,	"	with	a	fall	in	his	voice	brimmed	with	feeling	,	"	am	I
"	他	问	,	"	或者	,	"	和	一个	落下	在	他的	嗓音	满溢	和	感觉	,	"	是	我

[ə; eɪ] [fuːl] ?

a	fool	?
一个	傻子	?

“他问道，”他声音低沉，充满感情地问道，“或者，我是个傻瓜吗？”

[ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [lʊk] , ['fɪloʊ] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ]

She	met	me	with	such	an	unsuspicious	look	,	Philo	,	and	bore	herself	with
她	遇见	我	和	这样的	一个	不带怀疑的	看	,	菲洛	,	和	钻孔	她自己	和

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [er] ,

such	an	innocent	air	,
这样的	一个	清白的	空气	,

菲洛，她见到我时一脸毫无戒心，举手投足间都透着天真无邪的气质。

[ðæt] [aɪ][nɑːt]['oʊnli][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪ] ,

that	I	not	only	could	not	say	what	I	meant	to	say	,
那	我	不是	仅有的	可以	不是	说	什么	我	意思是	到	说	,

我不仅无法说出我想说的话，

[bʌt; bət][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][swɔːrn] ['nevər][tuː; tə][duː] — [ək'sept][ðə; ði]

but	have	promised	to	do	what	I	have	sworn	never	to	do	—	accept	the
但	有	承诺	到	做	什么	我	有	宣誓	绝不	到	做	—	接受	这

['kɜːnəlz] [ʌn'welkəm] [gɪft] ,

Colonel's	unwelcome	gift	,
上校的	不受欢迎	礼物	,

但我已经答应去做我发誓永远不会做的事——接受上校这份不受欢迎的礼物。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [stoʊn] [haʊs] . "

and	make	her	mistress	of	the	new	stone	house	.	"
和	制作	她	情妇	的	这	新的	石头	房子	.	"

让她成为那座新石头房子的女主人。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ə; eɪ][mæn] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	You	are	—	a	man	,	"	I	answered	.
"	你	是	—	一个	男人	,	"	我	回答	.

“你是——一个男人，”我回答道。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər][men][bʌt; bət] [fuːlz] [wer] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tʃæntmənt] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] !

For	what	are	men	but	fools	where	women	of	such	enchantment	are	concerned	!
为了	什么	是	男人	但	傻瓜	在哪里	女性	的	这样的	魅力	是	担心的	!

面对如此迷人的女子，男人岂不都成了傻瓜吗！

[hiː; hi] [groʊn] , [pər'hæps][æt; ət][ðə; ði]['siːkrət]['sɑːrkæzəm]['hɪd(ə)n][ɪn][maɪ][toʊn] ,

He	groaned	,	perhaps	at	the	secret	sarcasm	hidden	in	my	tone	,
他	呻吟	,	也许	在	这	秘密	讽刺	隐	在	我的	语气	,

他呻吟了一声，或许是听出了我语气中隐藏的讽刺。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ʌn'bɪd(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] .

and	sat	down	unbidden	at	the	table	where	I	was	writing	.
和	卫星	向下	未邀请的	在	这	桌子	在哪里	我	曾是	写作	.

他未经邀请便在我正在写作的桌子旁坐了下来。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi][kraɪd] .

"	You	did	not	see	her	,	"	he	cried	.
"	你	做过	不是	看	她	,	"	他	哭	.

“你没看见她！”他喊道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [tʃɑːrmz] [ʃiː; ʃi][wɜːrks] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['kʌmfərt]

"	You	do	not	know	with	what	charms	she	works	,	when	she	wishes	to	comfort
"	你	做	不是	知道	和	什么	魅力	她	作品	,	什么时候	她	愿望	到	舒适

[ænd; ənd] [ə'lʊr] .

and	allure	.
和	引诱	.

你不知道她会用什么魅力来安慰和诱惑你。

" [ɑː] ! [dɪd][aɪ][nɑːt] .

"	Ah	!	did	I	not	.
"	啊	!	做过	我	不是	.

“啊！难道我没有吗？”

" [ænd; ənd] ['fɪloʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['ɔːlmoʊst] ['hʌmbli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	And	Philo	,	"	he	went	on	,	almost	humbly	for	him	,
"	和	菲洛	,	"	他	去	在	,	几乎	谦卑地	为了	他	,

“还有菲洛，”他继续说道，语气几乎带着对他而言近乎谦卑的意味。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [hænd][ɪn][ðə; ði]['ruːɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz]

"	you	are	mistaken	if	you	think	she	had	any	hand	in	the	ruin	which	has
"	你	是	错误	如果	你	思考	她	有	任何	手	在	这	废墟	哪个	有

[kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

come	upon	me	.
来	之上	我	.

“如果你认为她对我所遭受的苦难负有任何责任，那就大错特错了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .
She had not .
她 有 不是 .

她没有。

[haʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
How I know it I cannot say , but I am ready to swear it , and you
如何 我 知道 它 我 不能 说 , 但 我 是 准备好 到 发誓 它 , 和 你
[mʌst; məst] [-]
must [78]
必须 [-]

我无法说明我是如何知道的，但我愿意为此发誓，你也必须如此[78]

[fərˈget] [ˈeni] [ˈfuːlɪʃ] [fɪrz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ɔːr] [ˈeni] [ˈfuːlɪʃ] [wɜːrdz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈʌtəd]
forget any foolish fears I may have shown or any foolish words I may have uttered
忘记 任何 愚蠢 恐惧 我 可能 有 所示 或者 任何 愚蠢 字 我 可能 有 说出
[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [lɔːs] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] . "
in the first confusion of my loss and disappointment . "
在 这 第一的 困惑 的 我的 损失 和 失望 . "

请忘记我最初在失落和失望的混乱中可能表现出的任何愚蠢的恐惧，或可能说出的任何愚蠢的话语。

" [aɪ] [wɪl] [fərˈget] , " [sed] [aɪ] .
" I will forget , " said I .
" 我 将要 忘记 , " 说 我 .

“我会忘记的，”我说。

" [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ˈiːgərli] [ɪkˈspleɪnd] .
" The fact is I do not understand her , " he eagerly explained .
" 这 事实 是 我 做 不是 理解 她 , " 他 急切地 解释 .

“事实上，我不了解她，”他急切地解释道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɪnəsns] [ɪn][hɜːr; hər] [er] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɑːkəri] [tuː] ,
" There was innocence in her air , but there was mockery too ,
" 那里 曾是 无辜 在 她 空气 , 但 那里 曾是 嘲讽 也 ,

“她的举止间既有天真无邪，也有嘲讽意味。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz][aɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv][maɪ] [griːf] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,
and she laughed as I talked of my grief and rage ,
和 她 笑了 作为 我 谈话 的 我的 悲伤 和 愤怒 ,

当我诉说我的悲伤和愤怒时，她却笑了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] .
as though she thought I was playing a part .
作为 尽管 她 想法 我 曾是 玩耍 一个 部分 .

仿佛她认为我是在演戏。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeri] [ˈlæftər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɔːlshʊd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
It was merry laughter , and there was no ring of falsehood in it ,
它 曾是 欢乐 笑声 , 和 那里 曾是 不 戒指 的 谬误 在 它 ,

那是爽朗的笑声，没有一丝虚假的成分。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [læf] [æt; ət][ɔːl] ?
but why should she laugh at all ?
但 为什么 应该 她 笑 在 全部 ?

但她为什么要笑呢?

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] ; [huː] [kʊd; kəd] ?
" This was a question I could not answer ; who could ?
" 这 曾是 一个 问题 我 可以 不是 回答 ; WHO 可以 ?

这是一个我无法回答的问题；谁能回答呢?

['dʒu:ljət, -liət][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] .

Juliet	is	beyond	the	comprehension	of	us	all	.
朱丽叶	是	超过	这	理解	的	我们	全部	.

朱丽叶的一切都超出了我们所有人的理解范围。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [pleɪg] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['ridlz] ? " [hi:; hi] [naʊ] [æskt] ,

"	But	what	is	the	use	of	plaguing	myself	with	riddles	?	"	he	now	asked	,
"	但	什么	是	这	使用	的	困扰	我	和	谜语	?	"	他	现在	问	,

“但是，用谜语来折磨自己有什么用呢？”他问道。

['sta:tiŋ] [ʌp][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] .

starting	up	as	suddenly	as	he	had	sat	down	.
开始	向上	作为	突然	作为	他	有	卫星	向下	.

他像坐下时一样突然起身。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

"	We	are	to	be	married	in	a	month	,
"	我们	是	到	是	已婚	在	一个	月	,

“我们下个月就要结婚了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] — [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] — [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [dæns] [æt; ət]

and	the	Colonel	—	I	have	seen	the	Colonel	—	has	promised	to	dance	at
和	这	上校	—	我	有	已见	这	上校	—	有	承诺	到	舞蹈	在

['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] .

our	wedding	.
我们的	婚礼	.

上校——我见过上校——已经答应在我们的婚礼上跳舞。

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [nu:] [stoʊn] [haʊs] ?

Will	it	be	in	the	new	stone	house	?
将要	它	是	在	这	新的	石头	房子	?

会在那座新的石头房子里吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [end][tu:; tə] [ðɪs] ['kɑ:mədi] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [dæns] [ɪn] [ðæt] ?

It	would	be	a	fitting	end	to	this	comedy	if	he	were	to	dance	in	that	?
它	会	是	一个	配件	结尾	到	这	喜剧	如果	他	是	到	舞蹈	在	那	?

如果他在那部喜剧里跳舞，那岂不是为这部喜剧画上了一个完美的句号?

" [aɪ] [θɔ:t] [æz; əz] ['ɔrin] [dɪd] [ə'baʊt] [ðɪs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['sɪriəsnəs] [pər'hæps] ; [ænd; ənd]

"	I	thought	as	Orrin	did	about	this	,	but	with	more	seriousness	perhaps	;	and
"	我	想法	作为	奥林	做过	关于	这	,	但	和	更多的	严肃	也许	;	和

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [-]

it	was	not	till	[	79	]
它	曾是	不是	直到	[	-	]

“我和奥林一样思考过这个问题，但也许我更认真一些；直到[79]

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [left] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [æskt] [hu:m] [hi:; hi]

after	he	had	left	me	that	I	remembered	I	had	not	asked	whom	he
后	他	有	左边	我	那	我	记得	我	有	不是	问	谁	他

[sə'spektɪd] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

suspected	of	firing	his	house	,
怀疑	的	射击	他的	房子	,

他离开我之后，我才想起我还没有问过他怀疑是谁放火烧了他的房子。

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [wʌz; wəz][moʊst] ['laɪkli]

now	that	he	was	assured	of	the	innocence	of	her	who	was	most	likely
现在	那	他	曾是	保证	的	这	无辜	的	她	WHO	曾是	最多	可能

[tu:; tə]['prɑ:fɪt][baɪ][ɪts] ['bɜ:rnɪŋ] .

to	profit	by	its	burning	.
到	利润	经过	它是	燃烧	.

既然他已经确信她是无辜的，那么最有可能从焚烧尸体中获利的人就是她了。

" [naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['dʒu:ljət, -liət] !
" Now I understand Juliet !
" 现在 我 理解 朱丽叶 !

“现在我明白了，朱丽叶！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ɔrin] [bɜ:rst]['ɪntu:][maɪ] ['prez(ə)ns] [leɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .
" was the cry with which Orrin burst into my presence late this afternoon .
" 曾是 这 哭 和 哪个 奥林 爆裂 进入 我的 在场 晚的 这 下午 .

“这是今天下午晚些时候奥林闯入我面前时发出的一声喊叫。”

" [men] [ɑ:r; ər] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['wɪspərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] [oʊn] [haʊs] ,
" Men are saying and women whispering that I destroyed my own house ,
" 男人 是 说 和 女性 耳语 那 我 损毁 我的 自己的 房子 ,

“男人们都在说，女人们都在窃窃私语，说我毁了自己的房子。”

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [seɪv] [maɪ'self][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['ɔ:fər] [waɪl] [aɪ][hæd; həd]
in order to save myself the shame of accepting the Colonel's offer while I had
在 命令 到 节省 我 这 耻辱 的 接受 这 上校的 提供 尽管 我 有
[ə; eɪ] [ru:f] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
a roof of my own .
一个 屋顶 的 我的 自己的 .

为了避免在自己有房住的情况下接受上校的提议而感到羞耻。

" [ænd; ənd] , ['bɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [hi:; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
" And , burning with rage , he stamped his foot upon the ground ,
" 和 , 燃烧 和 愤怒 , 他 盖章 他的 脚 之上 这 地面 ,

“他怒火中烧，跺了跺脚，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd][soʊ] ['θretnɪŋli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fænsɪd]
and shook his hand so threateningly in the direction of his fancied
和 摇晃 他的 手 所以 威胁地 在 这 方向 的 他的 幻想
['enəmi] [ðæt] [aɪ] [felt] [sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər][ɪn][maɪ] [oʊn] [brest] ,
enemies that I felt some reflection of his anger in my own breast ,
敌人 那 我 毛毡 一些 反射 的 他的 愤怒 在 我的 自己的 胸部 ,

他朝着他假想的敌人挥了挥手，那威胁的语气让我感到自己胸中也涌起一丝怒火。

[ænd; ənd] [sed] [ɔ:r] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd][ɔ:r] [ðeɪ]
and said or tried to say that they could not know him as I did or they
和 说 或者 尝试 到 说 那 他们 可以 不是 知道 他 作为 我 做过 或者 他们
[wʊd] ['nevər] [ə'kju:z] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][soʊ] [mi:n] [ə; eɪ] [di:d] ,
would never accuse him of so mean a deed ,
会 绝不 控 他 的 所以 意思是 一个 契据 ,

他们说或者试图说，他们不可能像我一样了解他，否则他们绝不会指控他做出如此卑鄙的事情。

[wət'evər] [els] [ðeɪ] [maɪt] [brɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
whatever else they might bring against him .
任何 别的 他们 可能 带来 反对 他 .

无论他们还会对他提出其他指控。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][waɪld] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:][mæd] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [laɪk] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]
" It makes me wild , it makes me mad , it makes me feel like leaving the
" 它 制作 我 荒野 , 它 制作 我 疯狂的 , 它 制作 我 感觉 喜欢 离开 这
[taʊn] [fər'evər] !
town forever !
镇 永远 !

“这让我感到愤怒，让我感到抓狂，让我想要永远离开这座小镇！”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [kəm'pleɪnt] [æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['fi:b(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] .
" was his hoarse complaint as I finished my feeble attempt at consolation .
" 曾是 他的 嘶哑 抱怨 作为 我 完成的 我的 微弱 试图 在 安慰 .

“……”我勉强安慰他一番后，他用沙哑的声音抱怨道。

" [ɪf] ['dʒu:ljət, -liət][wɜ:r; wər][hæf][ðə; ði]['wʊmən] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd]

"	If	Juliet	were	half	the	woman	she	ought	to	be	she	would	come	and
"	如果	朱丽叶	是	一半	这	女士	她	应该	到	是	她	会	来	和

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ][lɔ:g] - ['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [-]

live	with	me	in	a	log	-	cabin	in	the	woods	[	80	]
居住	和	我	在	一个	日志	-	舱	在	这	树林	[	-	]

“如果朱丽叶有她应有的一半优秀，她就会来和我一起住在森林里的木屋里[80]。”

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ək'sept][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [haʊs] [naʊ] .

before	she	would	accept	the	Colonel's	house	now	.
前	她	会	接受	这	上校的	房子	现在	.

她以前绝不会接受上校的房子。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] ,

And	to	think	that	she	,	she	should	be	affected	by	the	opinions	of	the	rest	,
和	到	思考	那	她	,	她	应该	是	做作的	经过	这	意见	的	这	休息	,

想想看，她居然会受到其他人意见的影响，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌem 'i:][soʊ] ['destɪtu:t] [ʌv; əv][praɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stu:p] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][maɪ] [oʊn]

and	think	me	so	destitute	of	pride	that	I	would	stoop	to	sacrifice	my	own
和	思考	我	所以	贫困	的	自豪	那	我	会	哈腰	到	牺牲	我的	自己的

[hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] ['ɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['raɪvəlz] .

home	for	the	sake	of	stepping	into	that	of	a	rival's	.
家	为了	这	清酒	的	步进	进入	那	的	一个	竞争对手的	.

你认为我如此没有自尊心，会为了踏入对手的家而牺牲自己的家吗?

[oʊ] ['wʊmən] , ['wʊmən] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [meɪd] [ʌv; əv] ?

O	woman	,	woman	,	what	are	you	made	of	?
哦	女士	,	女士	,	什么	是	你	制成	的	?

女人啊，女人啊，你是由什么构成的?

[nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stʌf] [æz; əz][wi:; wi][men] , ['ʃʊrli] .

Not	of	the	same	stuff	as	we	men	,	surely	.
不是	的	这	相同的	东西	作为	我们	男人	,	一定	.

当然，它们和我们男人不一样。

" [aɪ] [stroʊv] [tu:; tə][kɑ:m][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] ['fɪrsli] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃntli]

"	I	strove	to	calm	him	,	for	he	was	striding	fiercely	and	impatiently
"	我	努力	到	冷静的	他	,	为了	他	曾是	大步走	激烈地	和	不耐烦地

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .

about	the	room	.
关于	这	房间	.

“我努力安抚他，因为他焦躁不安地在房间里来回踱步。”

[bʌt; bət][æt; ət][maɪ][fɜ:rst][wɜ:rd][hi:; hi][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] :

But	at	my	first	word	he	burst	forth	with	:
但	在	我的	第一的	单词	他	爆裂	前进	和	:

但我刚开口，他就脱口而出:

" [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd][kən'troʊl][hɜ:r; hər] , [eɪdz][ænd; ənd] [in'kʌridʒz] [hɜ:r; hər]

"	And	her	father	,	who	should	control	her	,	aids	and	encourages	her
"	和	她	父亲	,	WHO	应该	控制	她	,	艾滋病	和	鼓励	她

['fɑ:liz] .

follies	.
愚行	.

“而她的父亲，本应管教她，却助纣为虐，鼓励她做傻事。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [hu:] [ɪz][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] . "

He	is	a	slave	to	the	Colonel	,	who	is	the	slave	of	his	own	will	.	"
他	是	一个	奴隶	到	这	上校	,	WHO	是	这	奴隶	的	他的	自己的	将要	.	"

他成了上校的奴隶，而上校又成了自己意志的奴隶。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , " [aɪ]['kwaɪətli] [əb'zɜːrvd] , " [hɪz; ɪz] [wɪl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][moʊst]['kaɪndli] . "

"	In	this	case	,	"	I	quietly	observed	,	"	his	will	seems	to	be	most	kindly	.	"
"	在	这	案件	,	"	我	悄悄	观察到	,	"	他的	将要	似乎	到	是	最多	亲切地	.	"

“在这种情况下，”我平静地说道，“他的意愿似乎非常仁慈。”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [tʃeɪft] ['ɔrin] .

"	That	is	the	worst	of	it	,	"	chafed	Orrin	.
"	那	是	这	最差	的	它	,	"	擦伤	奥林	.

“那是最糟糕的情况，”奥林恼火地说。

" [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	If	only	he	offered	me	opposition	I	could	struggle	with	him	.
"	如果	仅有的	他	提供	我	反对	我	可以	斗争	和	他	.

“如果他能给我一些阻力，我就可以和他较量一番。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti][aɪ] [heɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

But	it	is	his	generosity	I	hate	,	and	the	humiliating	position	into	which	it
但	它	是	他的	慷慨	我	恨	,	和	这	羞辱	位置	进入	哪个	它

[θrʌsts] [ˌem 'iː] .

thrusts	me	.
推力	我	.

但我憎恨的是他的慷慨，以及它让我陷入的屈辱境地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl] , " [hiː; hi]['æŋgrəli] ['ædɪd] , [waɪl] [stɪl] [straidɪŋ] ['fiːvərɪʃli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

And	that	is	not	all	,	"	he	angrily	added	,	while	still	striding	feverishly	about	the
和	那	是	不是	全部	,	"	他	愤怒地	额外	,	尽管	仍然	大步走	狂热地	关于	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“但这还不是全部，”他愤怒地补充道，同时仍然在房间里焦躁地踱步。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ək'sept]

"	The	Colonel	seems	to	think	us	his	property	ever	since	we	decided	to	accept
"	这	上校	似乎	到	思考	我们	他的	财产	曾经	自从	我们	决定	到	接受

[hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][æz; əz] [-]

his	,	and	as	[	81	]
他的	,	和	作为	[	-	]

“自从我们决定接受他的财产以来，上校似乎就把我们视为他的财产，而且[81]

[ə; eɪ]['maɪzər] ['wɑːtʃɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz][goʊld][soʊ] [dʌz] [hiː; hi] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,

a	miser	watches	over	his	gold	so	does	he	watch	over	us	,
一个	吝啬鬼	手表	超过	他的	金子	所以	做	他	手表	超过	我们	,

守财奴守护着他的金子，他也同样守护着我们。

[tɪl] [aɪ] ['skersli] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [naʊ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['dʒuːljət, -liət] [ə'loʊn] .

till	I	scarcely	have	the	opportunity	now	of	speaking	to	Juliet	alone	.
直到	我	几乎	有	这	机会	现在	的	请讲	到	朱丽叶	独自的	.

直到现在，我几乎没有机会单独和朱丽叶说话了。

[ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['stætʃuː][æt; ət][ðə; ði]

If	I	go	to	her	house	,	there	he	is	sitting	like	a	black	statue	at	the
如果	我	去	到	她	房子	,	那里	他	是	坐着	喜欢	一个	黑色的	雕像	在	这

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

如果我去她家，他就像一尊黑色的雕像一样坐在壁炉旁。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊd] ['proʊtest] , [ænd; ənd] [liːd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] [ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði]

and	when	I	would	protest	,	and	lead	her	into	another	room	or	into	the
和	什么时候	我	会	反对	,	和	带领	她	进入	其他	房间	或者	进入	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

当我抗议并把她带到另一个房间或花园时，

[hiː; hi]['raɪzɪz][ænd; ənd] [ˌəuvə'hwelmz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kəːtisiz] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [ˌdɪskwɪ'zɪʃənz]

he	rises	and	overwhelms	me	with	such	courtesies	and	subtle	disquisitions
他	上升	和	压倒性	我	和	这样的	礼貌	和	微妙的	论述

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [trɪpt] [ʌp] [ɪn][maɪ] [ɪn'devərz] ,

that	I	am	tripped	up	in	my	endeavors	,
那	我	是	绊倒了	向上	在	我的	努力	,

他起身，以彬彬有礼的言辞和精辟的论述让我应接不暇，以至于我的努力都受到了阻碍。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [liːv] [ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [steɪ] .

and	do	not	know	how	to	leave	or	how	to	stay	.
和	做	不是	知道	如何	到	离开	或者	如何	到	停留	.

不知道该如何离开，也不知道该如何留下。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [sɪk] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [haʊs] ['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ! "

I	wish	he	would	fall	sick	,	or	his	house	tumble	about	his	head	!	"
我	希望	他	会	落下	生病的	,	或者	他的	房子	翻滚	关于	他的	头	!	"

我真希望他生病，或者他的房子倒塌砸到他头上！

" ['ɔrin] , ['ɔrin] !

"	Orrin	,	Orrin	!
"	奥林	,	奥林	!

“奥林，奥林！”

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] :

But	he	interrupted	my	remonstrance	with	the	words	:
但	他	中断	我的	抗议	和	这	字	:

但他打断了我的抗议，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['diːsnt] .

"	It	is	not	decent	.
"	它	是	不是	体面的	.

这很不体面。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɜːr; hər] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌjuː 'es][ə'loʊn] .

I	am	her	affianced	husband	now	,	and	he	should	leave	us	alone	.
我	是	她	已订婚	丈夫	现在	,	和	他	应该	离开	我们	独自的	.

我现在是她的未婚夫，他应该放过我们。

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['evər] [fər'get] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːrt] [hɜːr; hər] [wʌns] [hɪm'self] ,

Does	he	think	I	can	ever	forget	that	he	used	to	court	her	once	himself	,
做	他	思考	我	能	曾经	忘记	那	他	用过的	到	法庭	她	一次	他自己	,

他以为我会忘记他曾经追求过她吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['feɪvərz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ʃoʊz] [ˌem 'iː][wɜːr; wər][wʌns]['gɪv(ə)n][æz; əz] ['friːli] , [ɪf] [nɑːt]

and	that	the	favors	she	now	shows	me	were	once	given	as	freely	,	if	not
和	那	这	恩惠	她	现在	演出	我	是	一次	给定	作为	自由	,	如果	不是

[æz; əz] ['ɑːnɪstli] ,

as	honestly	,
作为	诚实地	,

她现在对我的恩惠，曾经也是出于同样的慷慨，即便未必像现在这样真诚。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

to	him	?
到	他	?

对他来说?

[hiː; hi] [noʊz] [aɪ]['kænɑːt] [fər'get] , [ænd; ənd][hiː; hi] [di'laits] — "

He	knows	I	cannot	forget	,	and	he	delights	—	"
他	知道	我	不能	忘记	,	和	他	美味	—	"

他知道我无法忘记，他很高兴——

" [ðer; ðər] , ['ɔrin] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] , " [juː; jʊ][duː][hɪm; ɪm] [rɔːŋ] .

"	There	,	Orrin	,	"	I	broke	in	,	"	you	do	him	wrong	.
"	那里	,	奥林	,	"	我	打破	在	,	"	你	做	他	错误的	.

“奥林，”我插嘴道，“你对他不公平。”

[ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪz] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ə'bʌv] [maɪn] ;

The	Colonel	is	above	your	comprehension	as	he	is	above	mine	;
这	上校	是	多于	你的	理解	作为	他	是	多于	矿	;

上校的才能远超你的理解范围，就像他远超我的理解范围一样；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mə'levələnt] [ɪn][hɪm; ɪm] . "

but	there	is	nothing	malevolent	in	him	.	"
但	那里	是	没有什么	恶意的	在	他	.	"

但他本性并无恶意。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][æn; ən] [-]

"	I	don't	know	about	that	,	"	rejoined	his	an	[	82	]
"	我	不	知道	关于	那	,	"	重新加入	他的	一个	[	-	]

“我不知道，”他重新说道[82]

[graɪ]['raɪv(ə)l] .

gry	rival	.
灰	竞争对手	.

死对头。

" [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [stiːl] [bæk] [maɪ] [braɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] ['ʃʊrɝ] [kɔːrs] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ]

"	If	he	wanted	to	steal	back	my	bride	he	could	take	no	surer	course	for	doing
"	如果	他	通缉	到	偷	后退	我的	新娘	他	可以	拿	不	确定	课程	为了	正在做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“如果他想把我的新娘偷回来，他没有比这更稳妥的办法了。”

['dʒuːljət, -liət] , [huː] [ɪz] ['fɪk(ə)l] [æz; əz][ðə; ðɪ] [wɪnd] ,

Juliet	,	who	is	fickle	as	the	wind	,
朱丽叶	,	WHO	是	反复无常	作为	这	风	,

朱丽叶，她像风一样善变，

[ɔːl'redi] [lʊks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [maɪn] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kən'træstɪŋ] [ˌjuː 'es] .

already	looks	from	his	face	to	mine	as	if	she	were	contrasting	us	.
已经	看起来	从	他的	脸	到	矿	作为	如果	她	是	对比	我们	.

她目光在他和我脸上来回游移，仿佛在对比我们俩。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [dæmd] ['hænsəm] [ænd; ənd] [swɑːv] [ænd; ənd][self] - [fə'getiŋ] ! "

And	he	is	so	damned	handsome	and	suave	and	self	-	forgetting	!	"
和	他	是	所以	该死的	英俊的	和	温文尔雅	和	自己	-	遗忘	!	"

他真是英俊潇洒、风度翩翩、忘我沉稳!

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət][seɪ] ,

"	And	you	,	"	I	could	not	help	but	say	,
"	和	你	,	"	我	可以	不是	帮助	但	说	,

“还有你，”我忍不住说道。

" [ɑːr; ər][soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['sʌlən] ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [lʌv] . "

"	are	so	fierce	and	sullen	even	in	your	love	.	"
"	是	所以	凶猛的	和	忧郁	甚至	在	你的	爱	.	"

“即使在你们的爱中，你们也如此激烈而阴郁。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hæf] - ['mʌtəd] [rɪ'tɔːrt] , " [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt] ?

"	I	know	it	,	"	was	his	half	-	muttered	retort	,	"	but	what	can	you	expect	?
"	我	知道	它	,	"	曾是	他的	一半	-	低声说道	反驳	,	"	但	什么	能	你	预计	?

“我知道，”他低声反驳道，“但你又能指望什么呢？”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [stiːl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ? "

Do	you	think	I	will	see	him	steal	her	heart	away	from	before	my	eyes	?	"
做	你	思考	我	将要	看	他	偷	她	心	离开	从	前	我的	眼睛	?	"

你觉得我会亲眼目睹他偷走她的芳心吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][fɔːr; fər][jʊr; jər]['fɔːrmər] ['kəːtisiz] ,

"	It	would	be	but	a	natural	return	on	his	part	for	your	former	courtesies	,
"	它	会	是	但	一个	自然的	返回	在	他的	部分	为了	你的	以前的	礼貌	,

“这只是他对你先前礼遇的自然回报。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['seɪɪŋ] , [ɪn][maɪ] [oʊn] ['siːkrət] [ʃə'grɪn] [ænd; ənd] ['sɔːrnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

"	I	could	not	forbear	saying	,	in	my	own	secret	chagrin	and	soreness	of	heart	.
"	我	可以	不是	忍耐	说	,	在	我的	自己的	秘密	懊恼	和	疼痛	的	心	.

“我忍不住说道，心中充满了秘密的懊恼和痛苦。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ɪk'skleɪmd] ['ɔrin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bækwərd] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	But	he	shall	not	do	it	,	"	exclaimed	Orrin	,	with	a	backward	toss	of	his
"	但	他	将	不是	做	它	,	"	惊呼	奥林	,	和	一个	落后	折腾	的	他的

[hed] ,

head	,
头	,

“但他绝不会这么做！”奥林喊道，同时向后甩了甩头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θʌmp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	a	sudden	thump	of	his	strong	hand	on	the	table	before	me	.
和	一个	突然	扑通	的	他的	强的	手	在	这	桌子	前	我	.

突然，他强有力的手重重地拍在了我面前的桌子上。

" [aɪ] [wʌn] [hɜːr; hər] [wʌns] [ə'genst] [ɔːl] [ɑːdz] ,

"	I	won	her	once	against	all	odds	,
"	我	韩元	她	一次	反对	全部	赔率	,

“我曾奇迹般地赢得她的芳心，当时我几乎不可能做到。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dɑːn] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [smaɪlz] [maɪ'self] .

and	I	will	keep	her	if	I	have	to	don	the	devil's	smiles	myself	.
和	我	将要	保持	她	如果	我	有	到	大学教师	这	魔鬼的	微笑	我	.

即使要我亲自戴上魔鬼的笑容，我也会留下她。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ə'gen] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] [rest] [lɔːŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən][maɪn] .

He	shall	never	again	see	her	eyes	rest	longer	on	his	face	than	mine	.
他	将	绝不	再次	看	她	眼睛	休息	更长	在	他的	脸	比	矿	.

他再也不会看到她的目光在他的脸上停留比在我的脸上停留的时间更长了。

[aɪ] [wɪl] [hoʊld][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [tɪl] [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [fər'gɑːtn] ,

I	will	hold	her	by	the	power	of	my	love	till	he	finds	himself	forgotten	,
我	将要	抓住	她	经过	这	力量	的	我的	爱	直到	他	发现	他自己	被遗忘的	,

我将以爱的力量守护她，直到他发现自己已被遗忘。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['veri] [ʃeɪm] [stiːlz] [ə'weɪ] , [liːv] [-]

and	for	very	shame	steals	away	,	leav	[	83	]
和	为了	非常	耻辱	偷窃	离开	,	离开	[	-	]

并且非常羞愧地偷偷溜走，离开[83]

[ɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪd] [hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

ing	me	with	the	bride	he	has	himself	bestowed	upon	me	.
ing	我	和	这	新娘	他	有	他自己	授予	之上	我	.

让我和他亲自赐予我的新娘在一起。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv]['dʒuːljət, -liət] [bæk] . "

He	shall	never	have	Juliet	back	.	"
他	将	绝不	有	朱丽叶	后退	.	"

他永远也找不回朱丽叶了。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] , " [aɪ]['kwaɪətli] [ri'mɑːkt] , [æz; əz] ['ɔrin] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n]

"	I	doubt	if	he	wishes	to	,	"	I	quietly	remarked	,	as	Orrin	,	weary	with	passion
"	我	怀疑	如果	他	愿望	到	,	"	我	悄悄	评论	,	作为	奥林	,	厌倦	和	热情

,

,

,

“我怀疑他是否愿意，”我平静地说道，奥林因激情而疲惫不堪。

[ræn][frʌm; frəm][maɪ] ['prez(ə)ns] .

ran	from	my	presence	.
跑	从	我的	在场	.

他们躲着我跑了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] ['ɔrin] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɔːr][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði]

I	do	not	know	whether	Orrin	succeeded	or	not	in	his	attempts	to	shame	the
我	做	不是	知道	无论	奥林	成功了	或者	不是	在	他的	尝试	到	耻辱	这

['kɜːrn(ə)l] [frʌm; frəm] [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ]['dʒuːljət, -liət] .

Colonel	from	intruding	upon	his	interviews	with	Juliet	.
上校	从	入侵	之上	他的	访谈	和	朱丽叶	.

我不知道奥林是否成功地阻止了上校打扰他与朱丽叶的会面。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [ʃʊr] [ðæt] [ɔrɪnz] ['kaʊntənəns] [smuːðd] [ɪt'self] ['æftər] [ðɪs] [deɪ] ,

I	am	only	sure	that	Orrin's	countenance	smoothed	itself	after	this	day	,
我	是	仅有的	当然	那	奥林的	面容	平滑	本身	后	这	天	,

我只确定奥林的脸色在今天之后变得平静了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv]['dʒuːliɪts] ['weɪvərɪŋ] [fɪ'deləti] .

and	that	I	heard	no	more	complaints	of	Juliet's	wavering	fidelity	.
和	那	我	听到	不	更多的	投诉	的	朱丽叶的	摇摆不定	忠诚	.

我再也没有听到有人抱怨朱丽叶的忠贞动摇。

[aɪ][maɪ'self][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['evər] ['weivəd] .

I	myself	do	not	believe	she	has	ever	wavered	.
我	我	做	不是	相信	她	有	曾经	犹豫不决	.

我本人并不认为她曾动摇过。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [frʌm; frəm] ['evri] [stænd] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [teɪst]

Simply	because	she	ought	from	every	stand	-	point	of	good	judgment	and	taste
简单地	因为	她	应该	从	每一个	站立	-	观点	的	好的	判断	和	品尝

[tuː; tə][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	have	preferred	the	Colonel	and	clung	to	him	,
到	有	首选	这	上校	和	紧紧抓住	到	他	,

仅仅因为从所有理智和品味的角度来看，她都应该更喜欢上校并依附于他，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kliːv] [tuː; tə] ['ɔrin] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	will	continue	to	cleave	to	Orrin	and	make	him	the	idol	of	her
她	将要	继续	到	劈开	到	奥林	和	制作	他	这	偶像	的	她

['weɪwərd] [hɑːrt] .

wayward	heart	.
任性的	心	.

她将继续依恋奥林，并将他奉为她那颗任性之心的偶像。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['veri] ['hæpi]

But	it	is	all	a	mystery	to	me	and	one	that	does	not	make	me	very	happy
但	它	是	全部	一个	神秘	到	我	和	一	那	做	不是	制作	我	非常	快乐的

.

:

.

但这一切对我来说都是个谜，而且并没有让我感到很开心。

[aɪ] [went] [ʌp] [baɪ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] [stoʊn] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	went	up	by	myself	to	the	new	stone	house	to	-	day	,
我	去	向上	经过	我	到	这	新的	石头	房子	到	-	天	,

今天我独自一人去了那座新建的石头房子。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [niːdz] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] .

and	found	that	it	only	needs	the	finishing	touches	.
和	成立	那	它	仅有的	需求	这	精加工	触摸	.

结果发现只需要做一些最后的润色。

['twenti] ['wɜkmən] [ɔːr] [mɔːr] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

Twenty	workmen	or	more	were	there	,
二十	工人	或者	更多的	是	那里	,

现场有二十多名工人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst]

and	the	great	front	door	had	just	been	brought	and	was	leaning	against
和	这	伟大的	正面	门	有	只是	到过	带来	和	曾是	倾斜	反对

[ðə; ði] [wɔːlz] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [hʌŋ] .

the	walls	preparatory	to	being	hung	.
这	墙壁	预备	到	存在	悬挂	.

宏伟的前门刚刚运来，正靠在墙上，准备安装。

['biːɪŋ] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [-]

Being	curious	to	see	[	84	]
存在	好奇的	到	看	[	-	]

好奇地想看看[84]

[haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prəg'resɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

how	they	were	progressing	within	,	I	climbed	up	to	one	of	the	windows	and
如何	他们	是	进展	之内	,	我	攀登	向上	到	一	的	这	视窗	和

[lʊkt] [ɪn] ,

looked	in	,
看起来	在	,

为了了解他们在里面的进展情况，我爬到其中一扇窗户边往里看。

[ænd; ənd][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [ðʌs] [siː] ,

and	not	satisfied	with	what	I	could	thus	see	,
和	不是	使满意	和	什么	我	可以	因此	看	,

我对眼前所见并不满意，

[meɪd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][meɪn] ['sterkeɪs] ,

made	my	way	into	the	house	and	up	the	main	staircase	,
制成	我的	方式	进入	这	房子	和	向上	这	主要的	楼梯	,

我走进屋子，上了主楼梯。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] .

which	I	was	surprised	to	see	was	nearly	completed	.
哪个	我	曾是	惊讶	到	看	曾是	几乎	完全的	.

令我惊讶的是，它几乎已经完工了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæmər] [ænd; ənd] [sɔː] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

The	sound	of	the	hammer	and	saw	was	all	about	me	,
这	声音	的	这	锤	和	锯	曾是	全部	关于	我	,

锤子和锯子的声音仿佛都在我耳边回响。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv]['ɔːrdərz][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ˌɪntə'fiəd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] ['eni]

and	the	calling	of	orders	from	above	and	below	interfered	much	with	any
和	这	呼叫	的	订单	从	多于	和	以下	干扰	很多	和	任何

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] .

sentimental	feelings	I	might	have	had	.
感伤的	情怀	我	可能	有	有	.

上下级的命令让我难以集中精力去体会任何感伤的情绪。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['sentɪmənt] ,

But	I	was	not	there	to	indulge	in	sentiment	,
但	我	曾是	不是	那里	到	放纵	在	情绪	,

但我到那里并非为了沉溺于感伤之中。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rəumd] [ɑːn][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [tɪl] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [saɪt]

and	so	I	roamed	on	from	room	to	room	till	I	suddenly	came	upon	a	sight
和	所以	我	漫游	在	从	房间	到	房间	直到	我	突然	来了	之上	一个	视线

[ðæt] [droʊv] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

that	drove	every	consideration	of	time	and	place	from	my	mind	,
那	驾驶	每一个	考虑	的	时间	和	地方	从	我的	头脑	,

于是我便从一个房间漫步到另一个房间，直到我突然看到一幕景象，让我完全忘记了时间和地点。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [fər'getfl] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['sentɪmənt] [ðæn; ðən]

and	made	me	for	a	moment	forgetful	of	every	other	sentiment	than
和	制成	我	为了	一个	片刻	健忘	的	每一个	其他	情绪	比

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

那一刻，我除了钦佩之外，忘记了其他一切情感。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [glɪmps] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'teɪnd] [ɪn] ['pæsɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

This	was	nothing	less	than	the	glimpse	which	I	obtained	in	passing	one	of	the
这	曾是	没有什么	较少的	比	这	一瞥	哪个	我	获得	在	通过	一	的	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

这就是我路过其中一扇窗户时瞥见的景象。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['skæfəldɪŋ] ['eɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wɜkmən] .

of	the	Colonel	himself	down	on	his	knees	on	the	scaffolding	aiding	the	workmen	.
的	这	上校	他自己	向下	在	他的	膝盖	在	这	脚手架	协助	这	工人	.

上校本人跪在脚手架上，帮助工人们干活。

[soʊ] , [soʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['hʌrɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrk] ['fɔːrwərd][baɪ][hɪz; ɪz] [miːnz] [ænd; ənd]

So	,	so	,	he	is	not	content	with	hurrying	the	work	forward	by	his	means	and
所以	,	所以	,	他	是	不是	内容	和	匆忙	这	工作	向前	经过	他的	方法	和

['ɪnfluəns] ,

influence	,
影响	,

所以，他并不满足于仅仅依靠自己的手段和影响力来加速这项工作的进展，

[bʌt; bət][ɪz] ['lendɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ,

but	is	lending	the	force	of	his	example	,
但	是	贷款	这	力量	的	他的	例子	,

但他正在以身作则，发挥影响力。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['hændlɪŋ] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][nɑːt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt]

and	actually	handling	the	plane	and	saw	in	his	anxiety	not	to	disappoint
和	实际上	处理	这	飞机	和	锯	在	他的	焦虑	不是	到	辜负

['dʒuːljət, -liət][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fɪkst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] . [-]

Juliet	in	regard	to	the	day	she	has	fixed	for	her	marriage	.	[	85	]
朱丽叶	在	看待	到	这	天	她	有	固定的	为了	她	婚姻	.	[	-	]

实际上，他驾驶着飞机，并且因为担心朱丽叶在她选定的结婚日期上让他失望而感到焦虑。[85]

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld] ['ɔrin] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

A	week	ago	I	should	have	told	Orrin	what	I	had	seen	,
一个	星期	前	我	应该	有	讲述	奥林	什么	我	有	已见	,

一周前我就应该把看到的告诉奥林了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði][oʊld] [fraunz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	I	had	no	desire	to	behold	the	old	frowns	come	back	to	his	face	,
但	我	有	不	欲望	到	看哪	这	老的	皱眉	来	后退	到	他的	脸	,

但我不想看到他脸上再次浮现出昔日的愁容。

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

so	I	determined	to	hold	my	silence	with	him	.
所以	我	决定	到	抓住	我的	沉默	和	他	.

所以我决定对他保持沉默。

[bʌt; bət]['dʒuːljət, -liət] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]

But	Juliet	ought	to	know	with	what	manner	of	heart	she	has	been	so
但	朱丽叶	应该	到	知道	和	什么	方式	的	心	她	有	到过	所以

['rekləsli] ['pleɪɪŋ] ,

recklessly	playing	,
鲁莽地	玩耍	,

但朱丽叶应该明白，她一直以来是在怎样一颗赤诚之心下如此肆意妄为。

[soʊ]['æftər] ['stiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['maʊntɪd] ,

so	after	stealing	down	the	stairs	I	felt	I	should	never	have	mounted	,
所以	后	偷窃	向下	这	楼梯	我	毛毡	我	应该	绝不	有	安装	,

所以，在偷偷溜下楼后，我觉得我根本不应该骑上去。

[aɪ] [krept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ði]

I	crept	from	the	house	and	made	my	way	as	best	I	could	through	the
我	悄悄地爬	从	这	房子	和	制成	我的	方式	作为	最好的	我	可以	通过	这

[hjuːdʒ] ['fɔːrɪst] - [triːz] [ðæt] [soʊ] ['θɪkli] ['klʌstərd] [æt; ət][ɪts] [bæk] ,

huge	forest	-	trees	that	so	thickly	clustered	at	its	back	,
巨大的	森林	-	树木	那	所以	浓密	聚类	在	它是	后退	,

我蹑手蹑脚地离开房子，尽力穿过它背后茂密的参天大树。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

till	I	came	upon	the	high	-	road	which	leads	to	the	village	.
直到	我	来了	之上	这	高的	-	路	哪个	线索	到	这	村庄	.

直到我来到通往村庄的大路上。

['wɔːkɪŋ] [streɪt] [tuː; tə]['dʒuːlɪɪts] [haʊs] [aɪ] [æskt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

Walking	straight	to	Juliet's	house	I	asked	to	see	her	,
步行	直的	到	朱丽叶的	房子	我	问	到	看	她	,

我径直走到朱丽叶家门口，请求见她。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept]

and	shall	never	forget	the	blooming	beauty	of	her	presence	as	she	stepped
和	将	绝不	忘记	这	盛开	美丽	的	她	在场	作为	她	步

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][sɔːft] [waɪt] [hænd][tuː; tə] [kɪs] .

into	the	room	and	gave	me	her	soft	white	hand	to	kiss	.
进入	这	房间	和	给予	我	她	柔软的	白色的	手	到	吻	.

我永远不会忘记她走进房间时那令人惊艳的美丽，她伸出柔软白皙的手让我亲吻。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrʃɪp] [ænd; ənd]['hɑːrdli][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ]

As	she	is	no	longer	the	object	of	my	worship	and	hardly	the	friend	of	my
作为	她	是	不	更长	这	目的	的	我的	崇拜	和	几乎	这	朋友	的	我的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

既然她不再是我崇拜的对象，也算不上是我心爱的朋友，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

I	think	I	can	speak	of	her	loveliness	now	without	being	misunderstood	.
我	思考	我	能	说话	的	她	可爱	现在	没有	存在	被误解	.

我想我现在可以畅所欲言地赞美她的美丽而不会被人误解了。

[soʊ][aɪ] [wɪl] [let][maɪ][pen] [treɪs] [fɔːr; fər][wʌns][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

So	I	will	let	my	pen	trace	for	once	a	record	of	her	charms	,
所以	我	将要	让	我的	笔	痕迹	为了	一次	一个	记录	的	她	魅力	,

所以，我将让我的笔记录下她的魅力。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['aʊər][wɜːr; wər] ['ʃʊrli] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

which	in	that	hour	were	surely	great	enough	to	excuse	the	rivalry	of	which	they
哪个	在	那	小时	是	一定	伟大的	足够的	到	原谅	这	对抗	的	哪个	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

had	been	the	subject	,
有	到过	这	主题	,

在当时的情况下，这些事无疑足以成为他们之间竞争的原因。

[ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dis'intrəstidnis] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]

and	perhaps	to	account	for	the	disinterestedness	of	the	man	who	had
和	也许	到	帐户	为了	这	无私	的	这	男人	WHO	有

[wʌns]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . [-]

once	given	her	his	heart	.	[	86	]
一次	给定	她	他的	心	.	[	-	]

也许是为了解释那个曾经把心交给她的男人为何对她漠不关心。[86]

[ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [ðɪs] ['dʒuːljət, -liət] ,

She	is	of	medium	height	,	this	Juliet	,
她	是	的	中等的	高度	,	这	朱丽叶	,

这位朱丽叶身高中等。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][fɔːrm][hæz; həz] [ðæt] [sweɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪli] ['nɑːdɪŋ] [ɑːn][ɪts]

and	her	form	has	that	sway	in	it	which	you	see	in	a	lily	nodding	on	its
和	她	形式	有	那	摇摆	在	它	哪个	你	看	在	一个	百合	点头	在	它是

[stem] .

stem	.
干	.

她的身姿摇曳生姿，就像百合花在茎上轻轻摇曳一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] ['lɪli] [ɪn][hɜːr; hər][moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['muːvmənts] ,

But	she	is	no	lily	in	her	most	enchanting	movements	,
但	她	是	不	百合	在	她	最多	妖娆	移动	,

但她最迷人的举止也绝非柔弱无力。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊər] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

but	rather	an	ardent	passion	-	flower	burning	and	palpitating	in	the	sun	.
但	相当	一个	热心	热情	-	花	燃烧	和	心悸	在	这	太阳	.

而更像是一朵在阳光下燃烧、悸动的炽热西番莲。

[hɜːr; hər] [skɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɪlk] - [waɪt] , [hæz; həz] [streɪndʒ] ['flʌʃɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Her	skin	,	which	is	milk	-	white	,	has	strange	flushes	in	it	,	and	her	eyes	,
她	皮肤	,	哪个	是	牛奶	-	白色的	,	有	奇怪的	冲洗	在	它	,	和	她	眼睛	,

她白皙的皮肤上泛着奇怪的红晕，她的眼睛，

[wɪtʃ] ['nevər] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [twaɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] , [ɑːr; ər] [bluː] , [ɔːr] [greɪ] , [ɔːr]

which	never	look	at	you	twice	with	the	same	meaning	,	are	blue	,	or	gray	,	or
哪个	绝不	看	在	你	两次	和	这	相同的	意义	,	是	蓝色的	,	或者	灰色的	,	或者

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

它们从不会用同样的眼神看你两次，它们是蓝色的、灰色的或黑色的。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] ['veriz] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

as	her	feeling	varies	and	the	soul	informing	them	is	in	a	state	of	joy	,
作为	她	感觉	变化	和	这	灵魂	通知	他们	是	在	一个	状态	的	喜悦	,

[ɔːr] ['trʌb(ə)l] .

or	trouble	.
或者	麻烦	.

随着她的情绪变化，以及向她传递信息的灵魂处于喜悦或痛苦的状态，她的情绪也会随之变化。

[hɜːr; hər][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['fiːtʃər] [ɪz][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

Her	most	bewitching	feature	is	her	mouth	,
她	最多	迷人的	特征	是	她	嘴	,

她最迷人的地方是她的嘴唇。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [tuː] ['deɪndʒərəs] ['dɪmplz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [goʊ][ænd; ənd] [kʌm] , ['sʌmtaɪmz] [wɪ'ðaʊt]

which	has	two	dangerous	dimples	near	it	that	go	and	come	,	sometimes	without
哪个	有	二	危险的	酒窝	靠近	它	那	去	和	来	,	有时	没有

[hɜːr; hər][voʊ'lɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

her	volition	and	sometimes	,
她	意志	和	有时	,

她的脸颊附近有两个危险的酒窝，时隐时现，有时不受她控制，有时……

[aɪ] [fɪr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊl] [ə'kɔːrd] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .

I	fear	,	with	her	full	accord	and	desire	.
我	害怕	,	和	她	满的	符合	和	欲望	.

我担心，这完全是她自愿的。

[hɜːr; hər] [her] [ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] [fɔːlz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['rɪŋlɪts] [ðæt] [noʊ][kæp][hæz; həz]['evər]

Her	hair	is	brown	and	falls	in	such	a	mass	of	ringlets	that	no	cap	has	ever
她	头发	是	棕色的	和	瀑布	在	这样的	一个	大量的	的	环状物	那	不	帽	有	曾经

[jet] [bɪn] [faʊnd] [wɪtʃ] [kæn; kən] [kən'faɪn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ]['goʊldən]

yet	been	found	which	can	confine	it	and	keep	it	from	weaving	a	golden
然而	到过	成立	哪个	能	局限	它	和	保持	它	从	编织	一个	金的

[net] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] .

net	in	which	to	entangle	the	hearts	of	men	.
网	在	哪个	到	绞	这	心	的	男人	.

她有一头棕色的头发，卷曲成一团，至今还没有找到任何帽子能将其束缚住，阻止它织成一张金色的网，将男人的心缠绕其中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] ;

When	she	smiles	you	feel	like	rushing	forward	;
什么时候	她	微笑	你	感觉	喜欢	匆忙	向前	;

她一笑，你就想冲上去；

[wen] [ʃiː; ʃi] [fraunz] [juː; jʊ] ['kwestʃən] [jɔːr'self] ['hʌmbli] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] ['merɪt][ə; eɪ]

when	she	frowns	you	question	yourself	humbly	what	you	have	done	to	merit	a
什么时候	她	皱眉	你	问题	你自己	谦卑地	什么	你	有	完毕	到	优点	一个

[lʊk] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pleɪf(ə)l][kæst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

look	so	out	of	keeping	with	the	playful	cast	of	her	countenance	and	the
看	所以	出去	的	保持	和	这	顽皮的	投掷	的	她	面容	和	这

[ɑːrtʃ] ['berɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [fɔːrm] .

arch	bearing	of	her	spirited	young	form	.
拱	轴承	的	她	精神抖擞	年轻的	形式	.

当她皱起眉头时，你会谦卑地反思自己究竟做错了什么，才招致了她如此不合时宜的表情，这与她活泼的面容和充满活力的年轻身姿格格不入。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪz] , ['sɪmpli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnfɪnət] ['koʊkɪtri]

She	was	dressed	,	as	she	always	is	,	simply	,	but	there	was	infinite	coquetry
她	曾是	穿着	,	作为	她	总是	是	,	简单地	,	但	那里	曾是	无限	卖弄风情

[ɪn][ðə; ði][taɪ] [-]

in	the	tie	[	87	]
在	这	领带	[	-	]

她穿着一如既往的朴素，但领带却充满了无限的妩媚[87]。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

of	the	blue	ribbon	on	her	shoulder	,
的	这	蓝色的	丝带	在	她	肩膀	,

她肩上的蓝色丝带，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [kloʊz] [kæp][ʌv; əv] ['deɪnti] [leɪs] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [lʊk] [mɔːr] [ɪn'trænsɪŋ] ,

and	if	a	close	cap	of	dainty	lace	could	make	a	face	look	more	entrancing	,
和	如果	一个	关闭	帽	的	纤巧	蕾丝	可以	制作	一个	脸	看	更多的	迷人的	,

如果一顶精致蕾丝的紧身帽能让一张脸看起来更迷人，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	the	privilege	of	seeing	it	.
我	应该	喜欢	这	特权	的	看到	它	.

我很荣幸能有机会亲眼目睹。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [muːd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɑːn] [maɪ] ['hɑːmɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] [kwiːn] .

She	was	in	an	amiable	mood	and	smiled	upon	my	homage	like	a	fairy	queen	.
她	曾是	在	一个	可亲	情绪	和	微笑	之上	我的	尊敬	喜欢	一个	仙女	女王	.

她心情愉快，像仙女女王一样微笑着回应我的敬意。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] ['faɪn(ə)l] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [tuː; tə] ['dʒuːljət, -liət] ['pleɪˌfɛr]

"	I	have	come	to	pay	my	final	respects	to	Juliet	Playfair
"	我	有	来	到	支付	我的	最终的	尊重	到	朱丽叶	普莱费尔

, " [aɪ] [ə'naʊnst] ;

,	"	I	announced	;
,	"	我	宣布	;

“我前来向朱丽叶·普莱费尔致以最后的敬意，”我宣布道；

" [fɔːr; fər] [baɪ] [ðə; ði] ['təukənz] [ʌp] ['jɑːndər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['klæst] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['meɪtrənz] .

"	for	by	the	tokens	up	yonder	she	will	soon	be	classed	among	our	matrons	.
"	为了	经过	这	代币	向上	远处	她	将要	很快	是	分类	之中	我们的	女舍监	.

“根据上面的迹象，她很快就会被归入我们贵妇人之列。”

" [maɪ] [toʊn] [wʌz; wəz] ['fɔːrm(ə)l] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [maɪ] [nuːz] [wʌz; wəz]

"	My	tone	was	formal	and	she	looked	surprised	at	it	,	but	my	news	was
"	我的	语气	曾是	正式的	和	她	看起来	惊讶	在	它	,	但	我的	消息	曾是

['welkəm]

welcome
欢迎

我的语气很正式，她似乎有些惊讶，但我的消息她很欢迎。

[ænd; ənd] [soʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrtəsi] [bɪ'fɔːr] ['seɪɪŋ] ['dʒɔɪəsli] :

and	so	she	made	me	a	demure	little	courtesy	before	saying	joyously	:
和	所以	她	制成	我	一个	端庄	小的	礼貌	前	说	欣喜地	:

于是她端庄地向我行了个礼，然后欣喜地说：

" [jes] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['nɪrli] [dʌn] ,

"	Yes	,	the	house	is	nearly	done	,
"	是的	,	这	房子	是	几乎	完毕	,

“是的，房子快完工了。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ɔrin] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [tə'geðər] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	-	morrow	Orrin	and	I	are	going	up	there	together	to	see	it	.
和	到	-	明天	奥林	和	我	是	去	向上	那里	一起	到	看	它	.

明天我和奥林要一起上去看看。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæz; həz] [æskt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [seɪ] ['weðər] [ɔːl] [ɪz] [tuː; tə]

The	Colonel	has	asked	us	to	do	this	that	we	might	say	whether	all	is	to
这	上校	有	问	我们	到	做	这	那	我们	可能	说	无论	全部	是	到

['aʊər; ɑːr] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'viːniənsɪz] . "

our	liking	and	convenience	.	"
我们的	喜欢	和	方便	.	"

上校要求我们这样做，以便我们能够表达我们的意见，看看一切是否都符合我们的心意和方便之处。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] , " [aɪ][bɪ'gæn] , [bʌt; bət] ,

"	The	Colonel	is	a	man	in	a	thousand	,	"	I	began	,	but	,
"	这	上校	是	一个	男人	在	一个	千	,	"	我	开始	,	但	,

“上校是万里挑一的人物，”我开口说道，但是，

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [fraʊn] [ɪn][hɜːr; hər][oʊld] ['petɪʃ] [weɪ] ,

seeing	her	frown	in	her	old	pettish	way	,
看到	她	皱眉	在	她	老的	小气	方式	,

看到她像以前那样爱耍小性子皱起了眉头，

[aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɑːr'tʊk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ɔrɪnz] ['spɪrɪt][tuː; tə][dɪs'laɪk] ['eni] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][wʌn]

I	perceived	that	she	partook	enough	of	Orrin's	spirit	to	dislike	any	allusion	to	one
我	感知	那	她	参与	足够的	的	奥林的	精神	到	不喜欢	任何	典故	到	一

[huːz] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] ['selfɪʃnəs] ['ɪntuː] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'liːf] .

whose	generosity	threw	her	own	selfishness	into	startling	relief	.
谁	慷慨	扔	她	自己的	自私	进入	令人震惊	宽慰	.

我察觉到她继承了奥林的某些精神，因此不喜欢任何提及奥林的言论，因为奥林的慷慨会让她自己的自私显得格外突出。

[soʊ][aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] , [bʌt; bət][let][maɪ] [-]

So	I	said	no	more	on	this	topic	,	but	let	my	[	88	]
所以	我	说	不	更多的	在	这	话题	,	但	让	我的	[	-	]

所以，关于这个话题我不再多说了，但让我的[88]

['kɜːrtəsi] [ɪk'spend] [ɪt'self] [ɪn] [gʊd] [wɪʃɪz] ,

courtesy	expend	itself	in	good	wishes	,
礼貌	花费	本身	在	好的	愿望	,

礼貌体现在美好的祝愿中。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

and	came	away	at	last	with	a	bewildering	remembrance	of	her	beauty	,
和	来了	离开	在	最后的	和	一个	扑朔迷离	纪念	的	她	美丽	,

最后，他只带着对她美貌的难以忘怀的记忆离开了。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [baɪ] ['feɪθfəli] [rɪ'kaʊntɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['stɔːri]

which	I	am	doing	my	best	to	blot	out	by	faithfully	recounting	to	myself	the	story
哪个	我	是	正在做	我的	最好的	到	印迹	出去	经过	忠实	重新计算	到	我	这	故事

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnfɪnət] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [soʊ] [nɪr] ['rekɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

of	those	infinite	caprices	of	hers	which	have	come	so	near	wrecking	more	than
的	那些	无限	一掷千金	的	她的	哪个	有	来	所以	靠近	破坏	更多的	比

[wʌn] ['ɑːnərəb(ə)l] [hɑːrt] .

one	honorable	heart	.
一	光荣的	心	.

我正竭尽全力地抹去这些记忆，忠实地向自己讲述她那些无穷无尽的任性妄为的故事，这些任性妄为几乎摧毁了不止一颗正直的心。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [aɪ] [peɪ] [maɪ][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]

I	do	not	expect	to	visit	her	again	until	I	pay	my	respects	to
我	做	不是	预计	到	访问	她	再次	直到	我	支付	我的	尊重	到

[hɜːr; hər][æz; əz] [ɔrɪnz] [waɪf] .

her	as	Orrin's	wife	.
她	作为	奥林的	妻子	.

在我向她（奥林的妻子）表达我的敬意之前，我预计不会再去看望她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [wen] ['ɔrin] [ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət][ɑːr; ər][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [nuː] [haʊs] .

It	is	the	day	when	Orrin	and	Juliet	are	to	visit	the	new	house	.
它	是	这	天	什么时候	奥林	和	朱丽叶	是	到	访问	这	新的	房子	.

今天是奥林和朱丽叶参观新家的日子。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ,

If	I	had	not	known	this	from	her	own	lips	,
如果	我	有	不是	已知	这	从	她	自己的	嘴唇	,

如果我不是亲耳听到她这么说，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜkmən] [ɔːl] [left] [æt; ət] [nuːn] ,

I	should	have	known	it	from	the	fact	that	the	workmen	all	left	at	noon	,
我	应该	有	已知	它	从	这	事实	那	这	工人	全部	左边	在	中午	,

我早该想到，工人们中午就全部离开了。

[ɪn] ['ɔːrdər] , [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [mɔːr] [æt; ət] [hɜːr; hər] [iːz]

in	order	,	as	one	of	them	said	,	to	leave	the	little	lady	more	at	her	ease
在	命令	,	作为	一	的	他们	说	,	到	离开	这	小的	女士	更多的	在	她	舒适

.

:

.

正如其中一人所说，这样做是为了让这位小女士更加放松。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

I	saw	them	coming	down	the	road	,
我	锯	他们	未来	向下	这	路	,

我看到他们沿着路走过来，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɔrin] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	had	the	curiosity	to	watch	for	the	appearance	of	Orrin	and	the
和	有	这	好奇心	到	手表	为了	这	外貌	的	奥林	和	这

['kɜːrn(ə)l] [æt; ət] ['dʒuːliɪts] [geɪt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] ,

Colonel	at	Juliet's	gate	but	they	did	not	come	,
上校	在	朱丽叶的	门	但	他们	做过	不是	来	,

于是，她好奇地等着看奥林和上校出现在朱丽叶家门口，但他们并没有出现。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [baɪ] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] ['medɪˌteɪtɪd] [ə; eɪ] ['leɪtər] ['vɪzɪt] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

and	assured	by	this	that	they	meditated	a	later	visit	than	I	had	anticipated	,
和	保证	经过	这	那	他们	冥想	一个	之后	访问	比	我	有	预期	,

正因如此，他们才决定推迟我的来访时间。

[aɪ] [went] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːrk] .

I	went	about	my	work	.
我	去	关于	我的	工作	.

我继续工作。

[ðɪs] [tʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] ,

This	took	me	up	the	road	,	and	as	it	chanced	,
这	采取	我	向上	这	路	,	和	作为	它	偶然	,

这让我沿着这条路走了一段，而且碰巧，

[led] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [laɪz] [ðə; ði] [nuː] [stoʊn] [haʊs] .

led	me	within	a	few	rods	of	the	wood	within	which	lies	the	new	stone	house	.
引领	我	之内	一个	很少	杆	的	这	木头	之内	哪个	谎言	这	新的	石头	房子	.

领着我走到离新建的石屋所在的树林几杆远的地方。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ment] [tuː; tə] [goʊ] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪ'nʌf] , [-

I	had	not	meant	to	go	there	,	for	I	have	haunted	the	place	enough	,	[	89
我	有	不是	意思是	到	去	那里	,	为了	我	有	闹鬼的	这	地方	足够的	,	[	-

]

]

我原本没打算去那里，因为我已经去过那里够多次了[89]

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækt] ,

but	this	time	there	was	reason	for	it	,	and	satisfied	with	the	fact	,
但	这	时间	那里	曾是	原因	为了	它	,	和	使满意	和	这	事实	,

但这次是有原因的，而且对此感到满意。

[aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [fɪks] [maɪ][maɪnd][ɑːn] ['ʌðər] ['mætərz] [ænd; ənd] [fər'get] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [æt; ət]
I endeavored to fix my mind on other matters and forget who was likely at
我 努力 到 使固定 我的 头脑 在 其他 事情 和 忘记 WHO 曾是 可能 在
['eni] ['moʊmənt][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
any moment to enter the forest behind me .
任何 片刻 到 进入 这 森林 在后面 我 .

我努力将注意力集中在其他事情上，不去想随时可能从我身后走进森林的那个人。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn] [meɪks] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [fər'get] [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði]
But when one makes an effort to forget he is sure to remember all the
但 什么时候 一 制作 一个 努力 到 忘记 他 是 当然 到 记住 全部 这
[mɔːr] ['kiːnli] ,
more keenly ,
更多的 敏锐地 ,

但是，当一个人试图忘记某件事时，他反而会记得得更加清楚。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd]['dʒuːlɪts] [feɪs] [ænd; ənd]['dʒuːlɪts] ['prɪti] [er] [ʌv; əv]
and I was just picturing to my mind Juliet's face and Juliet's pretty air of
和 我 曾是 只是 想象 到 我的 头脑 朱丽叶的 脸 和 朱丽叶的 漂亮的 空气 的
['miŋgld] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [stoʊn] [frʌnt] [bɜːrst][ə'pɑːn]
mingled pride and disdain as the first sight of the broad stone front burst upon
混合 自豪 和 蔑视 作为 这 第一的 视线 的 这 广阔 石头 正面 爆裂 之上
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

我脑海中浮现出朱丽叶的表情，以及当她第一眼看到那宽阔的石砌建筑正面时，脸上交织着骄傲和轻蔑的神情。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔː] ,
when I heard through the stillness of the woods the faint sound of a saw ,
什么时候 我 听到 通过 这 寂静 的 这 树林 这 头晕的 声音 的 一个 锯 ,

当我听到寂静的树林中传来微弱的锯声时，

[wɪtʃ] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm]
which coming from the direction of the house seemed to say that some
哪个 未来 从 这 方向 的 这 房子 似乎 到 说 那 一些
[wʌn][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] [ðer; ðər] .
one was still at work there .
一 曾是 仍然 在 工作 那里 .

从房子方向传来的声音似乎表明那里还有人在工作。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][hæf] - ['hɑːlədeɪ] ,
As I had understood that all the men had been given a half - holiday ,
作为 我 有 理解 那 全部 这 男人 有 到过 给定 一个 一半 - 假期 ,

据我了解，所有男员工都放了半天假。

[aɪ] [felt] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ,
I felt somewhat surprised at this ,
我 毛毡 有些 惊讶 在 这 ,

我对此感到有些惊讶。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][maɪ'self] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['nɪrər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wer] [ðə; ði]
and unconsciously to myself moved a few steps nearer the opening where the
和 不知不觉 到 我 已搬 一个 很少 步骤 更近 这 开幕 在哪里 这
[haʊs] [stʊd] ,
house stood ,
房子 站立 ,

我不自觉地朝房子所在的入口走了几步，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [dɪ'tɜ:rmɪn]

when	suddenly	all	was	still	and	I	could	not	for	the	moment	determine
什么时候	突然	全部	曾是	仍然	和	我	可以	不是	为了	这	片刻	决定

['weðər] [aɪ][hæd; həd] ['ri:əli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔ:] [ɔ:r][nɑ:t] .

whether	I	had	really	heard	the	sound	of	a	saw	or	not	.
无论	我	有	真的	听到	这	声音	的	一个	锯	或者	不是	.

突然间一切都安静了下来，我一时无法确定自己是否真的听到了锯子的声音。

[ə'nɔɪd] [æt; ət][maɪ'self] ,

Annoyed	at	myself	,
恼怒	在	我	,

我对自己感到恼火，

[ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [meɪd] ['evri] ['trɪviəl] ['ɪnsɪdənt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

and	ashamed	of	an	interest	that	made	every	trivial	incident	connected	with	this
和	羞愧	的	一个	兴趣	那	制成	每一个	琐碎的	事件	连接	和	这

[ə'fer] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['moʊmənt][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

affair	of	such	moment	to	me	,
事务	的	这样的	片刻	到	我	,

我为自己对这件事的关注感到羞愧，因为这种关注让与此事相关的每件琐事都变得如此重要。

[aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][maɪ][wɜ:rk] ,

I	turned	back	to	my	work	,
我	转向	后退	到	我的	工作	,

我继续工作，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [wʊd] , [wen] [wʌt]

and	in	a	few	moments	had	finished	it	and	left	the	wood	,	when	what
和	在	一个	很少	时刻	有	完成的	它	和	左边	这	木头	,	什么时候	什么

[wʌz; wəz][maɪ] [-]

was	my	[	90	]
曾是	我的	[	-	]

过了一会儿，我完成了它，离开了木头，这时我的[90]

[ə'stɑ:nɪʃmənt] [tu:; tə] [si:] ['ɔrin] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd]

astonishment	to	see	Orrin	coming	from	the	same	place	,	with	his	face	turned
惊讶	到	看	奥林	未来	从	这	相同的	地方	,	和	他的	脸	转向

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

toward	the	village	,
朝向	这	村庄	,

惊讶地发现奥林也从同一个方向走来，脸朝向村庄。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑ:rdi] ,

and	a	hardy	,
和	一个	耐寒的	,

而且很耐寒，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'i:][fɜ:rst] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ðen] [æsk][maɪ'self] [ɪf]

determined	expression	upon	it	which	made	me	first	wonder	and	then	ask	myself	if
决定	表达	之上	它	哪个	制成	我	第一的	想知道	和	然后	问	我	如果

[aɪ] ['ri:əli] [ˌkɔmpri'hendid] [ðɪs] [mæn][ɔ:r] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] ['tʃerɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] .

I	really	comprehended	this	man	or	knew	what	he	cherished	in	his	heart	of	hearts	.
我	真的	理解	这	男人	或者	知道	什么	他	珍爱	在	他的	心	的	心	.

他脸上坚定的表情让我先是感到疑惑，然后又问自己，我是否真的了解这个人，或者知道他内心深处珍视的是什么。

['goʊɪŋ] [streɪt] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] :

Going	straight	up	to	him	,	I	said	:
去	直的	向上	到	他	,	我	说	:

我径直走到他面前，说道：

" [wel] , ['ɔrin] , [wɒts] [ðɪs] ?
" Well , Orrin , what's this ?
" 出色地 , 奥林 , 是什么 这 ?

“奥林，这是什么？”

['kʌmɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Coming away from the house instead of going to it ?
未来 离开 从 这 房子 反而 的 去 到 它 ?

离开家而不是回家?

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ðɪs]
I understood that you and Juliet were expecting to visit it together this
我 理解 那 你 和 朱丽叶 是 期待 到 访问 它 一起 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

我听说你和朱丽叶今天下午打算一起去参观。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['stɑːrtld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]
" He paused , startled , and his eyes fell as I looked him straight in the
" 他 暂停 , 惊慌 , 和 他的 眼睛 跌倒 作为 我 看起来 他 直的 在 这
[feɪs] .
face .
脸 .

“他愣住了，吓了一跳，当我直视他的脸时，他的目光垂了下来。”

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" We are going to visit it , " he admitted ,
" 我们 是 去 到 访问 它 , " 他 承认 ,

“我们会去参观的，”他承认道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɜːrst]
" but I thought it would be wiser for me to inspect the place first
" 但 我 想法 它 会 是 更明智 为了 我 到 检查 这 地方 第一的
[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] .
and see if all was right .
和 看 如果全部 曾是 正确的 .

但我认为最好还是先去现场查看一下，看看一切是否正常。

[æn; ən] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪldɪŋ] [hæz; həz][soʊ] ['meni] [træps][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
An unfinished building has so many traps in it , you know .
一个 未完成 建筑 有 所以 许多 陷阱 在 它 , 你 知道 .

你知道，未完工的建筑里有很多陷阱。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['laʊdli] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][mɜːrθ][wʌz; wəz] [fɔːrst] ,
" And he laughed loudly and long , but his mirth was forced ,
" 和 他 笑了 高声 和 长的 , 但 他的 欢笑 曾是 强制 ,

他放声大笑，笑声持续了很久，但他的笑容是勉强的。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [ə'weɪ] ,
and I turned and looked after him , as he strode away ,
和 我 转向 和 看起来 后 他 , 作为 他 大步走 离开 ,

我转过身，望着他大步离去的背影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [bʌt; bət] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt][maɪ'self] [ˌʌndər'stænd] .
with a vague but uneasy feeling I did not myself understand .
和 一个 模糊的 但 不安 感觉 我 做过 不是 我 理解 .

心中涌起一种模糊而不安的感觉，我自己也说不清楚是什么感觉。

" [wɪl] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Will the Colonel go with you ?
" 将要 这 上校 去 和 你 ?

“上校会和你们一起去吗？”

" [aɪ] [kɔːld] [aʊt] .
" I called out .
" 我 称为 出去 .

我喊了出来。

[hiː; hi] [wiːld] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] .
He wheeled about as if stung .
他 带轮子的 关于 作为 如果 被蜇了 .

他像被蜇了一样猛地转过身来。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] .
" Yes , " he shouted , " the Colonel will go with us .
" 是的 , " 他 喊叫 , " 这 上校 将要 去 和 我们 .

“是的，”他喊道，“上校会和我们一起去。”

[dɪd] [-]
Did [91]
做过 [-]

做[91]

[juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ə'loʊn] ?
you suppose he would allow us the satisfaction of going alone ?
你 认为 他 会 允许 我们 这 满意 的 去 独自的 ?

你觉得他会允许我们独自前往吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['fɪloʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] ,
I tell you , Philo , " and he strode back to my side ,
我 告诉 你 , 菲洛 , " 和 他 大步走 后退 到 我的 边 ,

我告诉你，菲洛，”说完，他大步走回我身边。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kən'sɪdəz] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .
" the Colonel considers us his property .
" 这 上校 考虑 我们 他的 财产 .

“上校把我们视为他的私有财产。”

[ɪz][nɑːt] [ðæt] ['plez(ə)nt] ?
Is not that pleasant ?
是 不是 那 令人愉快的 ?

这难道不令人愉快吗?

[hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] !
His property !
他的 财产 !

他的财产!

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] ['fɪrsli] ['ædɪd] , " [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['detəz] .
And so we are , " he fiercely added , " while we are his debtors .
和 所以 我们 是 , " 他 激烈地 额外 , " 尽管 我们 是 他的 债务人 .

“所以，我们就是这样，”他厉声补充道，“尽管我们欠他的债。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] ['detəz] [lɔːŋ] .
But we shall not be his debtors long .
但 我们 将 不是 是 他的 债务人 长的 .

但我们不会永远背负他的债务。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] — [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] ['dʒuːljət, -liət][frʌm; frəm] [ðɪs]
When we are married — if we are married — I will take Juliet from this
什么时候 我们 是 已婚 — 如果 我们 是 已婚 — 我 将要 拿 朱丽叶 从 这
[pleɪs] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [baɪ] [fɔːrs] .
place if I have to carry her away by force .
地方 如果 我 有 到 携带 她 离开 经过 力量 .

当我们结婚的时候——如果我们能结婚的话——即使不得不强行带走朱丽叶，我也会把她从这个地方带走。

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevər][bi:; bi][ðə; ði]['mɪstrəs][ʌv; əv][ðɪs][haʊs] . "

She	shall	never	be	the	mistress	of	this	house	.	"
她	将	绝不	是	这	情妇	的	这	房子	.	"

她永远也成不了这栋房子的女主人。

" ['ɔrin] ! ['ɔrin] !

"	Orrin	!	Orrin	!
"	奥林	!	奥林	!

奥林！奥林！

" [aɪ][prəu'testid] .

"	I	protested	.
"	我	抗议	.

我提出了抗议。

" [aɪ][hæv; həv][sed][ˌaɪ 'ti:] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fɪrs] [rɪ'dʒɔɪndər] ,

"	I	have	said	it	,	"	was	his	fierce	rejoinder	,
"	我	有	说	它	,	"	曾是	他的	凶猛的	回复	,

“我已经说过了，”他厉声反驳道。

[ænd; ənd][hi:; hi][left][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['sekənd][taɪm][ænd; ənd] [pæst] ['hɜ:rɪdli] [daʊn][ðə; ði] [stri:t] .

and	he	left	me	for	the	second	time	and	passed	hurriedly	down	the	street	.
和	他	左边	我	为了	这	第二	时间	和	通过了	匆匆	向下	这	街道	.

于是他第二次离开了我，匆匆走过了街道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] ['sʌmwʌt] ['teɪkən][ə'bæk] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['leɪtər][hi:; hi] [ˌri:ə'piəd]

I	was	therefore	somewhat	taken	aback	when	a	little	while	later	he	reappeared
我	曾是	所以	有些	已采取	背	什么时候	一个	小的	尽管	之后	他	再次出现

[wɪð; wɪθ]['dʒu:ljət, -liət][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

with	Juliet	and	the	Colonel	,
和	朱丽叶	和	这	上校	,

因此，过了一会儿，当他带着朱丽叶和上校再次出现时，我感到有些意外。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mu:d] [ʌv; əv] [fɔ:rst] ['^eiəti] [ðæt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər]

in	such	a	mood	of	forced	gayety	that	more	than	one	turned	to	look	after
在	这样的	一个	情绪	的	强制	同性恋	那	更多的	比	一	转向	到	看	后

[ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['merəli] ['læfɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

them	as	they	passed	merrily	laughing	down	the	road	.
他们	作为	他们	通过了	兴高采烈地	笑	向下	这	路	.

他们强颜欢笑，以至于不止一个人回头看他们一路欢笑着走过。

[wɪl] ['dʒu:ljət, -liət]['nevər][bi:; bi][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðæt] [haʊs] ?

Will	Juliet	never	be	the	mistress	of	that	house	?
将要	朱丽叶	绝不	是	这	情妇	的	那	房子	?

朱丽叶永远也成不了那栋房子的女主人吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wɪl] , [maɪ] ['ɔrin] .

I	think	she	will	,	my	Orrin	.
我	思考	她	将要	,	我的	奥林	.

我想她会的，我的奥琳。

[ðæt] ['dɪmpld] [smaɪl][ʌv; əv][hɜ:rz][hæz; həz] [mɔ:r] [fɔ:rs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən] [ðæt] ['dɔmineitiŋ] [wɪl] [ʌv; əv]

That	dimpled	smile	of	hers	has	more	force	in	it	than	that	dominating	will	of
那	凹陷的	微笑	的	她的	有	更多的	力量	在	它	比	那	占据主导地位	将要	的

[jɔ:rz] .

yours	.
你的	.

她那带着酒窝的笑容比你那强势的意志更有力量。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃu:ziz] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [oʊn] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hoʊld][ˌaɪ 'ti:] ,

If	she	chooses	to	hold	her	own	she	will	hold	it	,
如果	她	选择	到	抓住	她	自己的	她	将要	抓住	它	,

如果她选择坚持己见，她就能坚持下去。

[ænd; ənd] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][kæn; kən]['evər] [seɪ] [hɜːr; hər] [neɪ] . [-]

and	neither	you	nor	the	Colonel	can	ever	say	her	nay	.	[	92	]
和	两者都不	你	也不	这	上校	能	曾经	说	她	不	.	[	-	]

你和上校都不能对她说“不”。[92]

[wʌt] [dɪd] ['ɔrin] [tel] [ˌem 'iː] ?

What	did	Orrin	tell	me	?
什么	做过	奥林	告诉	我	?

奥林跟我说了什么?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] ?

That	she	would	never	be	mistress	of	that	house	?
那	她	会	绝不	是	情妇	的	那	房子	?

她永远不可能成为那栋房子的女主人?

['ɔrin] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɪl] ; [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒədi]

Orrin	was	right	,	she	never	will	;	but	who	could	have	thought	of	a	tragedy
奥林	曾是	正确的	,	她	绝不	将要	;	但	WHO	可以	有	想法	的	一个	悲剧

[laɪk] [ðɪs] ?

like	this	?
喜欢	这	?

奥林说得对，她永远不会；但谁又能想到会发生这样的悲剧呢?

[nɑːt][aɪ] , [nɑːt][aɪ] ;

Not	I	,	not	I	;
不是	我	,	不是	我	;

不是我，不是我；

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɔrin] [dɪd][ænd; ənd] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [dʒʌst][æz; əz]

and	if	Orrin	did	and	planned	it	—	But	let	me	tell	the	whole	just	as
和	如果	奥林	做过	和	计划	它	—	但	让	我	告诉	这	所有的	只是	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

it	happened	,
它	发生	,

如果奥林真的这么做了，而且是计划好的——但让我把事情的全貌如实讲述出来，

['kiːpɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['hɔːrər] [tɪl] [ðə; ði][læst] [wɜːrd][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['pleɪnli] [bɪ'fɔːr]

keeping	down	my	horror	till	the	last	word	is	written	and	I	have	plainly	before
保持	向下	我的	恐怖	直到	这	最后的	单词	是	书面	和	我	有	显然	前

[ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [deɪ] .

me	the	awful	occurrences	of	this	fearful	day	.
我	这	可怕	发生	的	这	可怕	天	.

我一直强忍着恐惧，直到写下最后一个字，眼前才清晰地展现出这可怕一天中发生的种种可怕事件。

[ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [θriː] , [tuː; tə] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [haʊs] [tə'geðər] , [ænd; ənd][noʊ][mæn] , ['seɪvɪŋ] [maɪ'self]

They	went	,	the	three	,	to	that	fatal	house	together	,	and	no	man	,	saving	myself
他们	去	,	这	三	,	到	那	致命的	房子	一起	,	和	不	男人	,	保存	我

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

他们三人一同去了那座致命的房子，除了我以外，没有人.....

[θɔːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] [tɪl] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['dʒuːliɪts] ['fɑːðər] ['pɪrɪŋ]

thought	much	more	about	the	matter	till	we	began	to	see	Juliet's	father	peering
想法	很多	更多的	关于	这	事情	直到	我们	开始	到	看	朱丽叶的	父亲	窥视

['æŋkʃəsli] [frʌm; frəm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [geɪt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

anxiously	from	over	his	gate	in	the	direction	of	the	wood	.
焦虑地	从	超过	他的	门	在	这	方向	的	这	木头	.

我一直在思考这件事，直到我们看到朱丽叶的父亲焦急地从大门后探出头，朝着树林的方向望去。

[ðen] [wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [lɔːŋ] [pæst] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Then	**we**	**realized**	**that**	**the**	**afternoon**	**had**	**long**	**passed**	**and**	**that**	**it**	**was**
然后	我们	已实现	那	这	下午	有	长的	通过了	和	那	它	曾是

['getɪŋ] [dɑːrk] ;

getting	**dark**	**;**
获得	黑暗的	;

这时我们才意识到，下午早已过去，天色渐暗；

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [aɪ] [æskt] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] .

and	**going**	**up**	**to**	**the**	**old**	**man**	**,**	**I**	**asked**	**whom**	**he**	**was**	**looking**	**for**	**.**
和	去	向上	到	这	老的	男人	,	我	问	谁	他	曾是	寻找	为了	.

我走到老人面前，问他要找谁。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] .

The	**answer**	**was**	**as**	**we**	**expected**	**.**
这	回答	曾是	作为	我们	预期的	.

答案不出我们所料。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['dʒuːljət, -liət] .

"	**I**	**am**	**looking**	**for**	**Juliet**	**.**
"	我	是	寻找	为了	朱丽叶	.

我在寻找朱丽叶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老石屋及其他故事(The Old Stone House and Other Stories)
第4/7页

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [tʊk] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['ɔrin] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [nuː] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [nɑːt]
The **Colonel** **took** **her** **and** **Orrin** **up** **to** **their** **new** **house** **,** **but** **they** **do** **not**
这 上校 采取 她 和 奥林 向上 到 他们的 新的 房子 , 但 他们 做 不是
[kʌm] [bæk] .
come **back** **.**
来 后退 .

上校把她和奥林带到了他们的新家，但他们再也没有回来。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [driːm] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['fraitənz] [ˌem 'iː] .
I **had** **a** **dreadful** **dream** **last** **night** **,** **and** **it** **frightens** **me** **.**
我 有 一个 可怕 梦 最后的 夜晚 , 和 它 吓唬 我 .

我昨晚做了一个可怕的梦，它让我感到害怕。

[waɪ] [dəunt] [ðeɪ] [kʌm] ?
Why **don't** **they** **come** **?**
为什么 不 他们 来 ?

他们为什么不来?

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɑːrk] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] . "
It **must** **be** **dark** **enough** **in** **the** **wood** **.** **"**
它 必须 是 黑暗的 足够的 在 这 木头 . "

树林里一定很黑。

" [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [suːn] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] ,
" **They** **will** **come** **soon** **,** **"** **I** **assured** **him** **,** **and** **moved** **off** **,**
" 他们 将要 来 很快 , " 我 保证 他 , 和 已搬 离开 ,

“他们很快就会来，”我向他保证，然后离开了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] ['dʒuːliɪts] ['fɑːðər] . [-]
for **I** **do** **not** **like** **Juliet's** **father** **.** **[** **93** **]**
为了 我 做 不是 喜欢 朱丽叶的 父亲 . [-]

因为我不喜欢朱丽叶的父亲。[93]

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [pæst] [baɪ] [ðer; ðər] [ə'gen] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] ['leɪtər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn]
But **when** **I** **passed** **by** **there** **again** **a** **half** **-** **hour** **later** **and** **found** **the** **old** **man**
但 什么时候 我 通过了 经过 那里 再次 一个 一半 - 小时 之后 和 成立 这 老的 男人
[stɪl] ['stændɪŋ] [ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kreɪnɪŋ] [nek] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [poʊst] ,
still **standing** **bare** **-** **headed** **and** **with** **craning** **neck** **at** **his** **post** **,**
仍然 常设 裸 - 标题 和 和 起重机 脖子 在 他的 邮政 ,

但半小时后我再次路过那里时，发现那位老人仍然光着头，伸长脖子站在他的岗位上。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] [ʌn'iːzi] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['nebəz] , [huːm] [aɪ]
I **became** **very** **uneasy** **myself** **,** **and** **proposed** **to** **two** **or** **three** **neighbors** **,** **whom** **I**
我 成为 非常 不安 我 , 和 建议的 到 二 或者 三 邻居 , 谁 我
[faʊnd] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ,
found **standing** **about** **,**
成立 常设 关于 ,

我感到非常不安，便向两三个站在附近的邻居求助。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ɔːl] [wɜːr; wər] [wel] .
that **we** **should** **go** **toward** **the** **woods** **and** **see** **if** **all** **were** **well** **.**
那 我们 应该 去 朝向 这 树林 和 看 如果 全部 是 出色地 .

我们应该去树林里看看情况是否平安。

[ðeɪ] [ə'griːd] , ['biːɪŋ] [ə'fektɪd] , ['daʊtləs] , [laɪk] [maɪ'self] , [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [fɪrz] ,

They	agreed	,	being	affected	,	doubtless	,	like	myself	,	by	the	old	man's	fears	,
他们	同意	,	存在	做作的	,	毫无疑问	,	喜欢	我	,	经过	这	老的	男人的	恐惧	,

他们表示同意，无疑也和我一样，受到了老人恐惧情绪的影响。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [prə'siːdid] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

and	as	we	proceeded	down	the	street	,
和	作为	我们	继续	向下	这	街道	,

我们沿着街道继续往前走，

['ʌðər] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] [tɪl] [wiː; wi] [ə'maʊnt] [ɪn] ['nʌmbər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hæf] - ['dʌz(ə)n] [ɔːr] [mɔːr] .

others	joined	us	till	we	amounted	in	number	to	a	half	-	dozen	or	more	.
其他的	加入	我们	直到	我们	金额	在	数字	到	一个	一半	-	打	或者	更多的	.

其他人陆续加入我们，直到我们人数达到六人或更多。

[jet] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [siːmd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] ,

Yet	,	though	the	occasion	seemed	a	strange	one	,
然而	,	尽管	这	场合	似乎	一个	奇怪的	一	,

然而，尽管这个场合看起来很奇怪，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['riːəli] [ə'lɑːrmd] [tɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd]

we	were	not	really	alarmed	till	we	found	ourselves	at	the	woods	and	realized
我们	是	不是	真的	惊慌	直到	我们	成立	我们自己	在	这	树林	和	已实现

[haʊ] [dɑːrk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] [haʊ] [stɪl] .

how	dark	they	were	and	how	still	.
如何	黑暗的	他们	是	和	如何	仍然	.

直到我们身处树林中，意识到树林有多么黑暗、多么寂静时，我们才真正感到惊慌。

[ðen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ə'preʃn] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] ,

Then	I	began	to	feel	an	oppression	at	my	heart	,
然后	我	开始	到	感觉	一个	压迫	在	我的	心	,

然后我开始感到心中一阵压抑，

[ænd; ənd] [trɑːd] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [steps] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [speɪs]

and	trod	with	careful	and	hesitating	steps	till	we	came	into	the	open	space
和	践踏	和	小心	和	犹豫不决	步骤	直到	我们	来了	进入	这	打开	空间

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [stændz] .

in	which	the	house	stands	.
在	哪个	这	房子	站立	.

我们小心翼翼、犹豫不决地迈着步子，直到来到房子所在的空地上。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['laɪtər] , [bʌt; bət] [oʊ] !

Here	it	was	lighter	,	but	oh	!
这里	它	曾是	打火机	,	但	哦	!

这里比较轻松，但是哦！

[haʊ] [stɪl] .

how	still	.
如何	仍然	.

多么安静。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [haʊ] [stɪl] ; [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [wʌn] [ə'mʌŋst]

I	shall	never	forget	how	still	;	when	suddenly	a	shrill	cry	broke	from	one	amongst
我	将	绝不	忘记	如何	仍然	;	什么时候	突然	一个	尖锐	哭	打破	从	一	在

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

我永远不会忘记当时的寂静；突然，我们当中有人发出了一声尖锐的叫喊。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [rælf; reɪf] - ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fɪŋgər]['froʊz(ə)n][ɪn] ['hɔ:rər] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ]

and	I	saw	Ralph	Urphistone	pointing	with	finger	frozen	in	horror	at	something
和	我	锯	拉尔夫	-	指向	和	手指	冷冻	在	恐怖	在	某物

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] ['gæstli] ['aʊtlaɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɔ:d] [stoʊn] [wɪtʃ] [li:dz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][gæp][ʌv; əv]

which	lay	in	ghastly	outline	upon	the	broad	stone	which	leads	up	to	the	gap	of
哪个	躺	在	阴森	大纲	之上	这	广阔	石头	哪个	线索	向上	到	这	差距	的

[ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔ:r] . [-]

the	great	front	door	.	[	94	]
这	伟大的	正面	门	.	[	-	]

我看到拉尔夫·厄菲斯通用手指着，惊恐地定格在通往大门缺口的宽阔石头上，那里有一个可怕的轮廓。[94]

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[wi:; wi] [derd] [nɑ:t] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] [si:] , [jet] [wi:; wi] [derd] [nɑ:t]['lɪŋgər] [kwi'es(ə)nt] .

We	dared	not	approach	to	see	,	yet	we	dared	not	linger	quiescent	.
我们	敢于	不是	方法	到	看	,	然而	我们	敢于	不是	萦绕	静止的	.

我们不敢靠近观看，但也不敢久留静默。

[wʌn] [baɪ][wʌn][wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [tɪl] ['faɪnəli] [wi:; wi][ɔ:l] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɔ:rɪfaɪd] ['sɜ:rk(ə)l] [ə'baʊt]

One	by	one	we	started	forward	till	finally	we	all	stood	in	a	horrified	circle	about
一	经过	一	我们	开始	向前	直到	最后	我们	全部	站立	在	一个	惊恐万分	圆圈	关于

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

the	thing	that	looked	like	a	shadow	,
这	事物	那	看起来	喜欢	一个	阴影	,

我们一个接一个地向前走去，最后我们都惊恐地围成一圈，围着那个看起来像影子的东西。

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

and	yet	was	not	a	shadow	,
和	然而	曾是	不是	一个	阴影	,

然而，它却不是影子。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['hɔ:rəb(ə)l] ['naɪtmer] [ðæt] [meɪd] [ˌju: 'es][gæsp][ænd; ənd] ['ʃʌdər] [tɪl] [ðə; ði] [mu:n]

but	some	horrible	nightmare	that	made	us	gasp	and	shudder	till	the	moon
但	一些	可怕	恶梦	那	制成	我们	喘气	和	不寒而栗	直到	这	月亮

[keɪm] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] ,

came	suddenly	out	,
来了	突然	出去	,

但那可怕的噩梦让我们倒吸一口凉气，浑身颤抖，直到月亮突然出现。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [wʌt] [wi:; wi] [fɪrd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv]

and	we	saw	that	what	we	feared	and	shrank	from	were	the	bodies	of
和	我们	锯	那	什么	我们	害怕	和	缩小	从	是	这	身体	的

['dʒu:ljət, -liət][ænd; ənd] ['ɔrin] ,

Juliet	and	Orrin	,
朱丽叶	和	奥林	,

我们这才发现，我们一直以来所恐惧和躲避的，竟然是朱丽叶和奥林的尸体。

[hi:; hi] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [ˌʌp'tɜ:rnd] [ænd; ənd][ɑ:rmz] [θroʊn] [aʊt] ,

he	lying	with	face	upturned	and	arms	thrown	out	,
他	说谎	和	脸	翻转	和	武器	抛掷	出去	,

他仰面躺着，双臂伸展开来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] ['pɪloʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [ɪf] [kæst][ðer; ðər][ɪn][hɜ:r; hər]

and	she	with	her	head	pillowed	on	his	breast	as	if	cast	there	in	her
和	她	和	她	头	枕头	在	他的	胸部	作为	如果	投掷	那里	在	她

[læst] [feɪnt] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsnəs] .

last	faint	moment	of	consciousness	.
最后的	头晕的	片刻	的	意识	.

她头枕在他的胸膛上，仿佛在她意识最后的模糊时刻，被抛在了那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ded] , ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [θruː] [ðə; ði][plæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] ,

They	were	both	dead	,	having	fallen	through	the	planks	of	the	scaffolding	,
他们	是	两个都	死的	,	拥有	倒下	通过	这	木板	的	这	脚手架	,

他们俩都死了，是从脚手架的木板上摔下来的。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði]['feɪt(ə)l][gæp]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

as	was	shown	by	the	fatal	gap	open	to	the	moonlight	above	our	heads	.
作为	曾是	所示	经过	这	致命的	差距	打开	到	这	月光	多于	我们的	头部	.

正如我们头顶上方那道暴露在月光下的致命缝隙所显示的那样。

[ded] !

Dead	!
死的	!

死的!

[ded] !

dead	!
死的	!

死的!

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ][mæn][ðer; ðər] [nuː] [haʊ] ,

and	though	no	man	there	knew	how	,
和	尽管	不	男人	那里	知道	如何	,

虽然那里没有人知道该怎么做，

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [duːm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [went]

the	terror	of	their	doom	and	the	retribution	it	seemed	to	bespeak	went
这	恐怖	的	他们的	厄运	和	这	报应	它	似乎	到	表明	去

[hoʊm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

home	to	our	hearts	,
家	到	我们的	心	,

他们厄运缠身的恐惧以及似乎预示着的惩罚，深深触动了我们的心。

[ænd; ənd][wiː; wi] [boʊd] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ][ʌv; əv] ['terər] ,

and	we	bowed	our	heads	with	a	simultaneous	cry	of	terror	,
和	我们	鞠躬	我们的	头部	和	一个	同时	哭	的	恐怖	,

我们同时发出惊恐的尖叫，低下了头。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst]['moʊmənt][wʌz; wəz] [tuː] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [griːf] .

which	in	that	first	moment	was	too	overwhelming	even	for	grief	.
哪个	在	那	第一的	片刻	曾是	也	压倒	甚至	为了	悲伤	.

在那一刻，那种感觉太过强烈，甚至连悲伤都难以承受。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]

The	Colonel	was	nowhere	to	be	seen	,	and	after	the	first	few	minutes	of
这	上校	曾是	无处	到	是	已见	,	和	后	这	第一的	很少	分钟	的

[biˈnʌmɪŋ] ['hɔːrər] ,

benumbing	horror	,
麻木	恐怖	,

上校不见踪影，最初几分钟令人麻木的恐惧过后，

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

we	tried	to	call	aloud	his	name	.
我们	尝试	到	称呼	大声	他的	姓名	.

我们试着大声喊他的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraɪz] [-]

But	the	cries	[	95	]
但	这	哭泣	[	-	]

但哭声[95]

[daɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [wɪð'druː] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs]

died	**in**	**our**	**throat**	**,**	**and**	**presently**	**one**	**amongst**	**us**	**withdrew**	**into**	**the**	**house**
死亡	在	我们的	喉	,	和	目前	一	在	我们	退出	进入	这	房子

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] ,

to	**search**	**,**
到	搜索	,

声音哽咽在我们喉咙里，随后我们中的一人退到屋里去寻找。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [ə'tendəns] [ə'pɑːn]

and	**then**	**another**	**and**	**another**	**,**	**till**	**I**	**was**	**left**	**alone**	**in**	**awful**	**attendance**	**upon**
和	然后	其他	和	其他	,	直到	我	曾是	左边	独自的	在	可怕	出席	之上

[ðə; ði] [ded] .

the	**dead**	**.**
这	死的	.

然后又一个，又一个，直到最后只剩下我一个人，痛苦地照料着死者。

[ðen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [maɪ] [oʊn] ['æŋgwɪʃ] ,

Then	**I**	**began**	**to**	**realize**	**my**	**own**	**anguish**	**,**
然后	我	开始	到	意识到	我的	自己的	痛苦	,

然后我开始意识到自己的痛苦，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [læst] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['dʒeləsi] — [ɔːr] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]

and	**with**	**some**	**last**	**fragment**	**of**	**secret**	**jealousy**	**—**	**or**	**was**	**it**	**from**
和	和	一些	最后的	分段	的	秘密	妒忌	—	或者	曾是	它	从

[sʌm; səm] ['ʌðər] [les] ['defɪnət] [bʌt; bət] ['iːkwəli] [ɪm'perətɪv] ['fiːlɪŋ] ?

some	**other**	**less**	**definite**	**but**	**equally**	**imperative**	**feeling**	**?**
一些	其他	较少的	定	但	同样地	至关重要的	感觉	?

以及最后一丝隐秘的嫉妒——或者，是来自某种不太明确但同样重要的情感?

— [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [stuːp] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lɪft] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ðæt] [aɪ]

—	**was**	**about**	**to**	**stoop**	**forward**	**and**	**lift**	**her**	**head**	**from**	**a**	**pillow**	**that**	**I**
—	曾是	关于	到	哈腰	向前	和	举起	她	头	从	一个	枕头	那	我

['sʌmhaʊ] [felt] [dɪ'faɪld] [ˌaɪ 'tiː] ,

somehow	**felt**	**defiled**	**it**	**,**
不知何故	毛毡	被玷污的	它	,

——她正要弯腰把头从枕头上抬起来，但我总觉得那个枕头玷污了她的灵魂。

[wen] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] [druː] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] [rælf; reɪf] ['stændɪŋ] [æt; ət]

when	**a**	**quick**	**hand**	**drew**	**me**	**aside**	**,**	**and**	**looking**	**up**	**,**	**I**	**saw**	**Ralph**	**standing**	**at**
什么时候	一个	快的	手	画	我	旁边	,	和	寻找	向上	,	我	锯	拉尔夫	常设	在

[maɪ] [bæk] .

my	**back**	**.**
我的	后退	.

一只手迅速将我拉到一边，我抬头一看，发现拉尔夫站在我的身后。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [lʊkt] ['goʊstli] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ,

He	**did**	**not**	**speak**	**,**	**and**	**his**	**figure**	**looked**	**ghostly**	**in**	**the**	**moonlight**	**,**
他	做过	不是	说话	,	和	他的	数字	看起来	幽灵般的	在	这	月光	,

他一言不发，月光下他的身影显得如同幽灵一般。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [muːvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ]

but	**his**	**hand**	**was**	**pointing**	**toward**	**the**	**house**	**,**	**and**	**when**	**I**	**moved**	**to**	**follow**
但	他的	手	曾是	指向	朝向	这	房子	,	和	什么时候	我	已搬	到	跟随

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

但他手指着房子，当我走过去跟着他时，

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['entrəns] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['sterweɪ] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]

he	led	the	way	into	the	hollow	entrance	and	up	the	stairway	till	we	came	to
他	引领	这	方式	进入	这	空洞的	入口	和	向上	这	楼梯	直到	我们	来了	到

[ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [wer] [hiː; hi] [stɑːpt] ,

the	upper	story	where	he	stopped	,
这	上	故事	在哪里	他	停止	,

他带头走进空旷的入口，沿着楼梯上去，直到我们来到楼上，然后他停了下来。

[ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː] [tɔːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] .

and	motioned	me	toward	a	door	opening	into	one	of	the	rooms	.
和	示意	我	朝向	一个	门	开幕	进入	一	的	这	房间	.

他示意我走向通往其中一个房间的门。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [ɔːl'redi] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [soʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt]

There	were	several	of	our	number	already	standing	there	,	so	I	did	not
那里	是	一些	的	我们的	数字	已经	常设	那里	,	所以	我	做过	不是

['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ,

hesitate	to	approach	,
犹豫	到	方法	,

当时已经有好几个和我们一样的人站在那里，所以我毫不犹豫地走了过去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [went] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [muːvd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr]

and	as	I	went	the	darkness	in	which	I	had	hitherto	moved	disappeared	before
和	作为	我	去	这	黑暗	在	哪个	我	有	迄今为止	已搬	消失	前

[ðə; ði] [brɔːd] [bænd] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

the	broad	band	of	moonlight	shining	into	the	room	before	us	,
这	广阔	乐队	的	月光	灼灼	进入	这	房间	前	我们	,

当我走开时，之前我一直身处的黑暗消失了，取而代之的是一束宽阔的月光，它照进我们面前的房间。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] , ['dɑːrkli] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['bækgraʊnd] , [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər]

and	I	saw	,	darkly	silhouetted	against	a	shining	background	,	the	crouching	figure
和	我	锯	,	黑暗	剪影	反对	一个	灼灼	背景	,	这	蹲伏	数字

[ʌv; əv] [ðə; ði] [-]

of	the	[	96	]
的	这	[	-	]

我看到，在闪亮的背景下，一个身影隐约可见[96]

['kɜːrn(ə)l] ,

Colonel	,
上校	,

上校

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] [aɪz] [ænd; ənd] ['mædənd] [miːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['wɪndoʊ]

staring	with	hollow	eyes	and	maddened	mien	out	of	the	unfinished	window
凝视	和	空洞的	眼睛	和	疯狂的	面容	出去	的	这	未完成	窗户

[θruː] [wɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] [ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [stept] [tuː; tə] [ðer; ðər]

through	which	in	all	probability	the	devoted	couple	had	stepped	to	their
通过	哪个	在	全部	可能性	这	奉献	夫妻	有	步	到	他们的

[dɪ'strʌkʃn] .

destruction	.
破坏	.

她眼神空洞，神情疯狂地凝视着那扇尚未完工的窗户，很可能，那对恩爱的夫妇就是从那里走向了毁灭。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [spiːk] ? " [æskt] [wʌn] .

"	Can	you	make	him	speak	?	"	asked	one	.
"	能	你	制作	他	说话	?	"	问	一	.

“你能让他开口说话吗？”其中一人问道。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hiːd] [ˌjuː 'es] ,

"	He	does	not	seem	to	heed	us	,
"	他	做	不是	似乎	到	注意	我们	,

他似乎不听我们的，

[ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] . "

though	we	have	shouted	to	him	and	even	shook	his	arm	. "
尽管	我们	有	喊叫	到	他	和	甚至	摇晃	他的	手臂	. "

虽然我们曾对他大喊大叫，甚至还摇晃过他的手臂。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][traɪ] , " [sed] [aɪ] . " ['hɔːrər] [laɪk] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] .

"	I	shall	not	try	,	"	said	I	.	"	Horror	like	this	should	be	respected	.
"	我	将	不是	尝试	,	"	说	我	.	"	恐怖	喜欢	这	应该	是	受人尊敬	.

“我不会尝试，”我说。“像这样的恐怖应该受到尊重。”

" [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ]['steɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn]['saɪlənt] [ɔː] .

"	And	going	softly	in	I	took	up	my	station	by	his	side	in	silent	awe	.
"	和	去	轻轻	在	我	采取	向上	我的	车站	经过	他的	边	在	沉默的	敬畏	.

“我轻轻地走进去，在他身边站好，心中充满敬畏。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [tɔːk] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪn][sʌm; səm] [ˌdespə'reɪʃn] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

But	they	would	have	me	talk	,	and	finally	in	some	desperation	I	turned	to
但	他们	会	有	我	讲话	,	和	最后	在	一些	绝望	我	转向	到

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,

him	and	said	,
他	和	说	,

但他们非要我开口，最后我绝望之下转向他说道：

['kwaɪətli] :

quietly	:
悄悄	:

悄悄：

" [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [broʊk] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

"	The	scaffolding	broke	beneath	them	,	did	it	not	?
"	这	脚手架	打破	下面	他们	,	做过	它	不是	?

“他们脚下的脚手架断了，对吗？”

" [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][fɜːrst][stɛərd][ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][bʌt; bət]

"	At	which	he	first	stared	and	then	flung	up	his	arms	with	a	wild	but
"	在	哪个	他	第一的	凝视	和	然后	扔	向上	他的	武器	和	一个	荒野	但

[sə'prest] [kraɪ] .

suppressed	cry	.
被抑制	哭	.

“他先是愣愣地看着，然后猛地举起双臂，发出了一声狂野但压抑的呐喊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

But	he	said	nothing	,
但	他	说	没有什么	,

但他什么也没说。

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][hæd; həd] ['setld] [ə'gen] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][oʊld] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['hɔːrər]

and	next	moment	had	settled	again	into	his	old	attitude	of	silent	horror
和	下一个	片刻	有	定居	再次	进入	他的	老的	态度	的	沉默的	恐怖

[ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

and	amazement	.
和	惊愕	.

下一刻，他又恢复了以往那种沉默的恐惧和惊讶的神情。

" [hiː; hi] [maɪt] ['betər] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , " [aɪ] ['wɪspəd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kʌmɪŋ]

"	He	might	better	be	lying	with	them	,	"	I	whispered	after	a	moment	,	coming
"	他	可能	更好的	是	说谎	和	他们	,	"	我	低声说道	后	一个	片刻	,	未来

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

from	his	side	.
从	他的	边	.

“他最好和他们一起躺着，”过了一会儿，我从他身边低声说道。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] ['ekəud] [maɪ][wɜːrdz] ,

And	one	by	one	they	echoed	my	words	,
和	一	经过	一	他们	回声	我的	字	,

他们一个接一个地重复着我的话，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ʃoʊ] ['eni] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf] ,

and	as	he	failed	to	move	or	even	show	any	symptoms	of	active	life	,
和	作为	他	失败的	到	移动	或者	甚至	展示	任何	症状	的	积极的	生活	,

由于他无法动弹，甚至没有表现出任何活跃生活的迹象，

[wiː; wi] ['grædʒuəli] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['hʌdld] [ə'gen] [-]

we	gradually	drifted	from	the	spot	till	we	were	all	huddled	again	[	97	]
我们	逐步地	漂移	从	这	点	直到	我们	是	全部	蜷缩着	再次	[	-	]

我们渐渐远离了原地，直到我们又都挤在一起[97]

[bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɔːrweɪ] ['gɑːrdɪd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [ded] .

below	in	the	hollow	blackness	of	that	doorway	guarded	over	by	the	dead	.
以下	在	这	空洞的	黑	的	那	门口	守卫	超过	经过	这	死的	.

下面，在那扇由死者守护的黑暗空洞的门口。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ?

Who	should	tell	her	father	?
WHO	应该	告诉	她	父亲	?

谁应该告诉她父亲?

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ,

They	all	looked	at	me	,	but	I	shook	my	head	,
他们	全部	看起来	在	我	,	但	我	摇晃	我的	头	,

他们都看着我，但我摇了摇头。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðɪs] ['pɪtiəs] ['erənd] , [fɔːr; fər] ['fɪrf(ə)l] [θɔːts]

and	it	fell	to	another	to	perform	this	piteous	errand	,	for	fearful	thoughts
和	它	跌倒	到	其他	到	履行	这	可怜的	差事	,	为了	可怕	想法

[wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [maɪ] [breɪn] ,

were	filling	my	brain	,
是	填充	我的	脑	,

于是，这项可怜的差事就落到了别人身上，因为我的脑海里充满了恐惧的念头。

[ænd; ənd] ['ɔrin] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˌɔːltə'geðər] ['gɪltləs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ded] [bɪ'saɪd]

and	Orrin	did	not	look	altogether	guiltless	to	me	as	he	lay	there	dead	beside
和	奥林	做过	不是	看	共	无罪	到	我	作为	他	躺	那里	死的	旁

[ðə; ði]['meɪd(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [soʊ] ['fɪrsli] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər][biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs]

the	maiden	he	had	declared	so	fiercely	should	never	be	mistress	of	this	house
这	少女	他	有	声明	所以	激烈地	应该	绝不	是	情妇	的	这	房子

.

:

.

而奥林躺在那里死去，身边是他曾激烈宣称永远不该成为这所房子女主人的少女，在我看来，他并不完全无辜。

[wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] !

Was	ever	such	a	night	of	horror	known	in	this	town	!
曾是	曾经	这样的	一个	夜晚	的	恐怖	已知	在	这	镇	!

这座小镇上曾有过如此恐怖的夜晚吗?

[ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] [tu:] [bru:zd] ['bɑ:dɪz] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [laɪ]
They have brought the two bruised bodies down into the village and they now lie
他们 有 带来 这 二 瘀伤 身体 向下 进入 这 村庄 和 他们 现在 说谎
[saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] [wer] [aɪ][læst] [sɔ:] ['dʒu:ljət, -liət][ɪn][ðə; ði] [blu:m] [ænd; ənd] [gloʊ] [ʌv; əv]
side by side in the parlor where I last saw Juliet in the bloom and glow of
边 经过 边 在 这 客厅 在哪里 我 最后的 锯 朱丽叶 在 这 盛开 和 辉光 的
[laɪf] .
life .
生活 .

他们把两具伤痕累累的尸体抬进了村子，现在它们并排躺在客厅里，我最后一次见到朱丽叶时，她正值青春年华，容光焕发。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɪz] [stɪl] ['kraʊtʃɪŋ] [wer] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] .
The Colonel is still crouching where I left him .
这 上校 是 仍然 蹲伏 在哪里 我 左边 他 .

上校仍然蹲在我离开他的地方。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [spi:k] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mu:v] ,
No one can make him speak and no one can make him move ,
不 一 能 制作 他 说话 和 不 一 能 制作 他 移动 ,

没有人能让他开口说话，也没有人能让他动弹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['terər] [hæz; həz] [prə'du:st] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mju:nəti]
and the terror which his terror has produced affects the whole community
和 这 恐怖 哪个 他的 恐怖 有 生产 影响 这 所有的 社区
,
,
,

他的恐怖行径所造成的恐慌影响了整个社区。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['sɜ:rvɪŋ] [tu:; tə]['les(ə)n][ðə; ði][waɪld] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ]
not even the darkness of the night serving to lessen the wild excitement which
不是 甚至 这 黑暗 的 这 夜晚 服务 到 减少 这 荒野 激动 哪个
['draɪvz] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] ,
drives men and women about the streets as if it were broad daylight ,
驱动 男人 和 女性 关于 这 街道 作为 如果 它 是 广阔 日光 ,

即使夜幕降临，也丝毫没有减弱人们的兴奋情绪，反而驱使着男男女女像在白昼一样在街头奔走。

[ænd; ənd] [meɪks] [ʌv; əv] ['evri] [haʊs] [æn; ən]['oʊpən] ['θɜ:roʊ] - [-]
and makes of every house an open thorough - [98]
和 制作 的 每一个 房子 一个 打开 彻底 - [-]

并使每栋房子都成为一个开放的通道-[98]

[fer] [θru:] [wɪtʃ] ['enibɑ:di] [hu:] [wɪʃɪz] [kæn; kən] [pæs] .
fare through which anybody who wishes can pass .
票价 通过 哪个 任何人 WHO 愿望 能 经过 .

任何人都可以随意通过的通道。

[aɪ] , [hu:] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][tɜ:rn][ɪn] [ðɪs] [hoʊl] [kə'læmɪtəs] [ə'fer] ,
I , who have followed every change and turn in this whole calamitous affair ,
我 , WHO 有 随后 每一个 改变 和 转动 在 这 所有的 灾难性的 事务 ,

我，一直关注着这场灾难性事件的每一个变化和转折，

[ˌeɪ 'em] [laɪk] [wʌn] [bɪ'nʌmd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] ['kraɪsɪs] .
am like one benumbed at this awful crisis .
是 喜欢 一 麻木 在 这 可怕 危机 .

面对这场可怕的危机，我感觉自己麻木了。

[aɪ] [tu:] [goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [hɪr] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ɪn] [ʃaʊts] , [ɪn] [kraɪz] ,
I too go and come through the streets , hear people say in shouts , in cries ,
我 也 去 和 来 通过 这 街道 , 听到 人们 说 在 喊叫 , 在 哭泣 ,

我也走在街上，听到人们喊叫、哭泣，

[wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [terz] [ænd; ənd][waɪld] [læmen'teiʃənz] , " ['dʒu:ljət, -liət][ɪz] [ded] ! "

with	bitter	tears	and	wild	lamentations	,	"	Juliet	is	dead	!	"
和	苦的	眼泪	和	荒野	哀歌	,	"	朱丽叶	是	死的	!	"

她带着悲恸的泪水和疯狂的哀嚎："朱丽叶死了！"

" ['ɔrin] [ɪz] [ded] !

"	Orrin	is	dead	!
"	奥林	是	死的	!

奥林死了！

" [ænd; ənd][get][noʊ] [sens] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rdz] .

"	and	get	no	sense	from	the	words	.
"	和	得到	不	感觉	从	这	字	.

"完全看不懂这些话。"

[aɪ][hæv; həv]['i:v(ə)n] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə] [ðæt] [spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [laɪ][ɪn] [ɪ'mu:vəbl]

I	have	even	been	more	than	once	to	that	spot	where	they	lie	in	immovable
我	有	甚至	到过	更多的	比	一次	到	那	点	在哪里	他们	说谎	在	不可移动的

['bju:ti] ,

beauty	,
美丽	,

我甚至不止一次去过他们静静躺着的地方，他们在那里展现着不可撼动的美丽。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [geɪz] [ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [aɪ] [fi:l] ['nʌθɪŋ] — [nɑ:t]['i:v(ə)n] ['wʌndər] .

and	though	I	gaze	and	gaze	upon	them	,	I	feel	nothing	—	not	even	wonder	.
和	尽管	我	目光	和	目光	之上	他们	,	我	感觉	没有什么	—	不是	甚至	想知道	.

虽然我凝视着它们，却没有任何感觉——甚至没有一丝惊奇。

['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪdʒɪd] ['fɪgjər] ['froʊz(ə)n]['ɪntu:][ɪts] [pleɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [gʌlf] [wer]

Only	the	remembrance	of	that	rigid	figure	frozen	into	its	place	above	the	gulf	where
仅有的	这	纪念	的	那	死板的	数字	冷冻	进入	它是	地方	多于	这	海湾	在哪里

[soʊ] [mʌtʃ] [ju:θ] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [haɪ] [hoʊps] [fel] ,

so	much	youth	and	so	many	high	hopes	fell	,
所以	很多	青年	和	所以	许多	高的	希望	跌倒	,

只有那僵硬的身影被永远定格在深渊之上，那里曾有无数青春和美好的希望陨落。

[hæz; həz] ['paʊər] [tu:; tə] [mu:v] [ˌem 'i:] .

has	power	to	move	me	.
有	力量	到	移动	我	.

它有打动我的力量。

[wen] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌem 'i:][aɪ] [si:] [ðæt] ,

When	amid	the	shadows	which	surround	me	I	see	that	,
什么时候	之中	这	阴影	哪个	环绕	我	我	看	那	,

当我置身于环绕我的阴影之中，我看到：

[aɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊn] ['raɪzɪz] ['sloʊli] [tu:; tə][maɪ][lɪps][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] ['lʊkɪŋ]

I	shudder	and	the	groan	rises	slowly	to	my	lips	as	if	I	too	were	looking
我	不寒而栗	和	这	呻吟	上升	缓慢地	到	我的	嘴唇	作为	如果	我	也	是	寻找

[daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [gʌlf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hoʊp] [ænd; ənd] [lʌv] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [raɪz] .

down	into	a	gulf	from	which	hope	and	love	would	never	again	rise	.
向下	进入	一个	海湾	从	哪个	希望	和	爱	会	绝不	再次	上升	.

我浑身颤抖，一声呻吟缓缓涌上唇边，仿佛我也正凝视着一个深渊，希望和爱再也不会从中升起。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɪz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] .

The	Colonel	is	now	in	his	father's	house	.
这	上校	是	现在	在	他的	父亲的	房子	.

上校现在在他父亲的房子里。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ][rælf; reɪf] - ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

He	was	induced	to	leave	the	place	by	Ralph	Urphistone's	little	child	.
他	曾是	诱导	到	离开	这	地方	经过	拉尔夫	-	小的	孩子	.

拉尔夫·厄菲斯通的小孩劝他离开了那里。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [-]
When the great man [99]
什么时候 这 伟大的 男人 [-]

当伟人[99]

[fɜːrst] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['beɪbi] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [hæf]
first felt the touch of those baby fingers upon his , he shuddered and half
第一的 毛毡 这 触碰 的 那些 婴儿 手指 之上 他的 , 他 颤抖 和 一半
[rɪ'kɔɪld] ,
recoiled ,
反冲 ,

第一次感受到那双婴儿的小手触碰到自己时，他浑身颤抖，不由自主地向后退缩了一下。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [pʊld] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [bʌt; bət] [pər'sɪstəntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ster] ,
but as the little one pulled him gently but persistently towards the stair ,
但 作为 这 小的 一 拉 他 轻轻地 但 持续地 向 这 楼梯 ,

但小家伙轻轻却执拗地拉着他朝楼梯走去，

[hiː; hi] ['grædʒuəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,
he gradually yielded to her persuasion ,
他 逐步地 产生 到 她 劝说 ,

他逐渐被她的劝说所说服。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði]
and followed till he had descended to the ground - floor and left the
和 随后 直到 他 有 下降 到 这 地面 - 地面 和 左边 这
['feɪt(ə)l] [haʊs] .
fatal house .
致命的 房子 .

于是他一路跟随，直到下到一楼，离开了那栋致命的房子。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] ['eni] ['ʌðər] ['paʊər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [blʌd] -
I do not think any other power could have induced him to pass that blood -
我 做 不是 思考 任何 其他 力量 可以 有 诱导 他 到 经过 那 血 -
[steɪnd] ['θreʃhoʊld] .
stained threshold .
染色 临界点 .

我不认为有任何其他力量能够促使他跨过那道血迹斑斑的门槛。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [siːmz] ['θɜːrəli] ['broʊkən] [daʊn] , [ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ] [fɪr] ,
For he seems thoroughly broken down , and will , I fear ,
为了 他 似乎 彻底 破碎的 向下 , 和 将要 , 我 害怕 ,

因为他看起来彻底崩溃了，而且恐怕会……

['nevər] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['trædʒədi] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔːr]
never be the same man that he was before this fearful tragedy took place before
绝不 是 这 相同的 男人 那 他 曾是 前 这 可怕 悲剧 采取 地方 前
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 .

自从这场可怕的悲剧发生在他眼前之后，他再也回不到从前那个他了。

[ɔːl] [deɪ] [aɪ] [hæv; həv] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ]
All day I have paced the floor of my room asking myself if I should allow
全部 天 我 有 踱步 这 地面 的 我的 房间 问 我 如果 我 应该 允许
['dʒuːljət, -liət] [tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [tuːm] [æz; əz] ['ɔrin] .
Juliet to be laid away in the same tomb as Orrin .
朱丽叶 到 是 铺设 离开 在 这 相同的 墓 作为 奥林 .

我整天都在房间里踱来踱去，问自己是否应该让朱丽叶和奥林葬在同一个墓穴里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃerd] [hɜːr; hər]

He	was	her	murderer	,	without	doubt	,	and	though	he	has	shared	her
他	曾是	她	凶手	,	没有	怀疑	,	和	尽管	他	有	共享	她

[duːm] ,

doom	,
厄运	,

毫无疑问，他是杀害她的凶手，虽然他也和她一起遭受了厄运。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [wʌn] [stoʊn] [tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðer; ðər][ju'naɪtɪd]

was	it	right	for	me	to	allow	one	stone	to	be	raised	above	their	united
曾是	它	正确的	为了	我	到	允许	一	石头	到	是	提高	多于	他们的	团结的

[greɪvz; grɑːvz] .

graves	.
坟墓	.

我是否应该允许在他们共同的墓碑上竖起一块石头?

['fiːlɪŋ] [sed] [noʊ] ,

Feeling	said	no	,
感觉	说	不	,

感觉说不，

[bʌt; bət] ['riːz(ə)n] [beɪd] [ˌem 'iː][hɔːlt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] [wɪð; wɪθ] ['hwispəz]

but	reason	bade	me	halt	before	I	disturbed	the	whole	community	with	whispers
但	原因	巴德	我	停止	前	我	不安	这	所有的	社区	和	低语

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .

of	a	crime	.
的	一个	犯罪	.

但理智告诉我应该止步，以免我的窃窃私语扰乱整个社区，散布犯罪谣言。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ,

I	therefore	remained	undecided	,
我	所以	剩余	未决定	,

因此，我仍然犹豫不决。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [aɪ] ['faɪnəli] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

and	it	was	in	this	same	condition	of	doubt	that	I	finally	went	to	the
和	它	曾是	在	这	相同的	状况	的	怀疑	那	我	最后	去	到	这

['fjuːnərəl][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [greɪv] [wɪtʃ]

funeral	and	stood	with	the	rest	of	the	lads	beside	the	open	grave	which
葬礼	和	站立	和	这	休息	的	这	小伙子们	旁	这	打开	严重	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [dʌg] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [-]

had	been	dug	for	the	unhappy	[	100	]
有	到过	挖	为了	这	不开心	[	-	]

正是在这种疑虑的状态下，我最终去参加了葬礼，和其余的伙计们一起站在为不幸者挖的敞开的坟墓旁[100]。

['lʌvəz] [ɪn] [ðæt] ['sʌni] [spɑːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .

lovers	in	that	sunny	spot	beside	the	great	church	door	.
恋人	在	那	阳光明媚	点	旁	这	伟大的	教会	门	.

在教堂大门旁阳光明媚的地方，一对情侣正在卿卿我我。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪn] ['kɔːfɪnz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

At	sight	of	this	grave	and	the	twin	coffins	about	to	be	lowered	into	it	,
在	视线	的	这	严重	和	这	双	棺材	关于	到	是	降低	进入	它	,

看到这座坟墓和即将放入其中的两口棺材，

[aɪ] [felt] [maɪ] ['strʌg(ə)l] [rɪ'nuːd] ,

I	felt	my	struggle	renewed	,
我	毛毡	我的	斗争	更新	,

我感到我的挣扎再次袭来，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [held] [maɪ] [piːs] [ænd; ənd] ['lisnd] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz]

and	yet	I	held	my	peace	and	listened	as	best	I	could	to	the	minister's
和	然而	我	握住	我的	和平	和	听着	作为	最好的	我	可以	到	这	部长

[wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['broʊkən] ['sɒbz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæd; həd] ['envid] [ðiːz] [tuː] [ɪn] [ðer; ðər] [deɪz]

words	and	the	broken	sobs	of	such	as	had	envied	these	two	in	their	days
字	和	这	破碎的	啜泣	的	这样的	作为	有	令人羡慕	这些	二	在	他们的	天

[ʌv; əv] ['dʒɔɪəns] ,

of	joyance	,
的	欢乐	,

然而，我保持沉默，尽力倾听牧师的讲话，以及那些曾经羡慕这对新人幸福时光的人们的啜泣声。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['oʊnli] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['pleʒər] [soʊ] [suːn] ['oʊvər] [ænd; ənd] [hoʊps] [duːmd] [tuː; tə] [sʌtʃ]

but	had	only	pity	for	pleasure	so	soon	over	and	hopes	doomed	to	such
但	有	仅有的	遗憾	为了	乐趣	所以	很快	超过	和	希望	注定失败	到	这样的

['ɜːrli] [dɪ'strʌkʃn] .

early	destruction	.
早期的	破坏	.

但只对如此短暂的快乐和注定如此早逝的希望感到惋惜。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðer; ðər] ; [rælf; reɪf] [ænd; ənd] ['lemjuəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['nebəz] , [oʊld]

We	were	all	there	;	Ralph	and	Lemuel	and	the	other	neighbors	,	old
我们	是	全部	那里	;	拉尔夫	和	莱缪尔	和	这	其他	邻居	,	老的

[ænd; ənd] [jʌŋ] ,

and	young	,
和	年轻的	,

我们当时都在场；拉尔夫、莱缪尔以及其他邻居，老的少的都有。

[ɔːl] [ɪk'sept] [ðæt] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ;

all	except	that	chief	of	mourners	,	the	Colonel	;
全部	除了	那	首席	的	哀悼者	,	这	上校	;

除了领头的哀悼者上校之外，所有人都到场了；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrər] [wɪtʃ] [kept] [hɪm; ɪm] [ɛn'tʃeɪnd]

for	he	was	still	under	the	influence	of	that	horror	which	kept	him	enchained
为了	他	曾是	仍然	在下面	这	影响	的	那	恐怖	哪个	保留	他	被束缚的

[ɪn] ['saɪləns] ,

in	silence	,
在	沉默	,

因为他仍然受到那种恐惧的影响，那种恐惧让他沉默不语。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [bɪn] ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪts] ['mɔːrnf(ə)l]

and	had	not	even	been	sensible	enough	of	the	day	and	its	mournful
和	有	不是	甚至	到过	明智的	足够的	的	这	天	和	它是	悲哀

[ə'keɪʒn] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['fjuːnərəl] [kɔːr'teʒ] [pæst]

occasion	to	rise	and	go	to	the	window	as	the	long	funeral	cortege	passed
场合	到	上升	和	去	到	这	窗户	作为	这	长的	葬礼	送葬队伍	通过了

[hɪz; ɪz] [haʊs] .

his	house	.
他的	房子	.

他甚至没有意识到今天是悲惨的日子，也没有意识到这是一个悲伤的场合，以至于当长长的送葬队伍经过他家时，他没有起身走到窗边。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

We	were	all	there	and	the	minister	had	said	the	words	,
我们	是	全部	那里	和	这	部长	有	说	这	字	,

我们当时都在场，部长也说了那些话。

[ænd; ənd] [ɔrɪnz] ['bɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊɝd] [tuː; tə] [ɪts] ['faɪn(ə)l] [rest] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ,

and	Orrin's	body	had	been	lowered	to	its	final	rest	,	when	suddenly	,
和	奥林的	身体	有	到过	降低	到	它是	最终的	休息	,	什么时候	突然	,

奥林的遗体被安放在最后的安息之处，突然，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] ['dʒuːljət, -liət] , [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]

as	they	were	about	to	move	Juliet	,	a	tumult	was	observed	in	the
作为	他们	是	关于	到	移动	朱丽叶	,	一个	骚乱	曾是	观察到	在	这

['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

outskirts	of	the	crowd	,
郊区	的	这	人群	,

当他们准备转移朱丽叶时，人群外围突然发生了一阵骚动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['taʊərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ][ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

and	the	Colonel	towering	in	his	rage	and	appalling	in	his	just	indignation	,
和	这	上校	参天	在	他的	愤怒	和	令人震惊	在	他的	只是	愤慨	,

上校怒不可遏，神情骇人，义愤填膺。

[fɔːt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [riˈkɔɪlɪŋ] ['mæsɪz] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['veri] [mɪdst] . [-

fought	his	way	through	the	recoiling	masses	till	he	stood	in	our	very	midst	.	[	101
战斗	他的	方式	通过	这	反冲	群众	直到	他	站立	在	我们的	非常	中间	.	[	-

]

]

他奋力穿过溃逃的人群，最终站在了我们中间。[101]

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðɪs] ['beriəl] [mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ɑːn] .

"	he	cried	,	"	this	burial	must	not	go	on	.
"	他	哭	,	"	这	葬礼	必须	不是	去	在	.

他喊道：“这场葬礼不能继续下去了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vænst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'bʌv] ['dʒuːliɪts]['bɑːdi][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntər'viːn] [hɪz; ɪz]

"	And	he	advanced	his	arm	above	Juliet's	body	as	if	he	would	intervene	his
"	和	他	先进的	他的	手臂	多于	朱丽叶的	身体	作为	如果	他	会	干预	他的

['veri] [hɑːrt] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

very	heart	between	it	and	the	place	of	darkness	into	which	it	was	about
非常	心	之间	它	和	这	地方	的	黑暗	进入	哪个	它	曾是	关于

[tuː; tə] [dɪ'send] .

to	descend	.
到	下降	.

“他将手臂伸到朱丽叶的身体上方，仿佛要用自己的心脏挡在她即将坠入的黑暗之中。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] , [hiː; hi][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ;

"	She	was	the	victim	,	he	the	murderer	;
"	她	曾是	这	受害者	,	他	这	凶手	;

“她是受害者，他是凶手；

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][laɪ] [tə'geðər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [greɪv]

they	shall	not	lie	together	if	I	have	to	fling	myself	between	them	in	the	grave
他们	将	不是	说谎	一起	如果	我	有	到	一扔	我	之间	他们	在	这	严重

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌg] . "

which	you	have	dug	.	"
哪个	你	有	挖	.	"

“就算我不得不奋不顾身地跳进你挖的坟墓，也要让他们永远无法长眠于此。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

"	But	—	but	,	"	interposed	the	minister	,
"	但	—	但	,	"	插入	这	部长	,

“但是——但是，”部长插话道，

[kɑːm] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔːr'tentəs] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [ðə; ði]

calm	and	composed	even	in	the	face	of	this	portentous	figure	and	the
冷静的	和	由	甚至	在	这	脸	的	这	不祥的	数字	和	这

[ə'pɔːlɪŋ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ʌtəd] ,

appalling	words	which	it	had	uttered	,
令人震惊	字	哪个	它	有	说出	,

即使面对这个不祥的身影和它所说的话，他依然保持冷静沉着。

" [baɪ] [wʌt] [raɪt] [duː] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðɪs] [wʌn] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ?

"	by	what	right	do	you	call	this	one	a	murderer	and	the	other	a	victim	?
"	经过	什么	正确的	做	你	称呼	这	一	一个	凶手	和	这	其他	一个	受害者	?

“你凭什么称一个人为凶手，称另一个人为受害者？”

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ['mɜːrdər] [hɜːr; hər] ?

Did	you	see	him	murder	her	?
做过	你	看	他	谋杀	她	?

你亲眼看到他杀她了吗?

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [kraɪm] [i'næktid] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] ? "

Was	there	a	crime	enacted	before	your	eyes	?	"
曾是	那里	一个	犯罪	已颁布	前	你的	眼睛	?	"

你眼前是否发生了犯罪行为?

" [ðə; ði] ['bɔrdz] [wɜːr; wər] [sɔːn] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['ænsər] .

"	The	boards	were	sawn	,	"	was	the	startling	answer	.
"	这	板	是	锯切	,	"	曾是	这	令人震惊	回答	.

“木板是锯出来的，”这个回答令人震惊。

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sɔːn] [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [bɪ'niːθ] [soʊ]

"	They	must	have	been	sawn	or	they	would	never	have	given	way	beneath	so
"	他们	必须	有	到过	锯切	或者	他们	会	绝不	有	给定	方式	下面	所以

[laɪt] [ə; eɪ] [weɪt] .

light	a	weight	.
光	一个	重量	.

“它们一定是锯断的，否则它们不可能在这么轻的重量下断裂。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər] — [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] — ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

And	then	he	urged	her	—	I	saw	him	—	pleaded	with	her	,
和	然后	他	敦促	她	—	我	锯	他	—	恳求	和	她	,

然后他劝说她——我亲眼看到——恳求她，

[druː] [hɜːr; hər] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [hænd] [tuː; tə] [step] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['skæfoʊld] [wɪ'ðaʊt] ,

drew	her	by	force	of	eye	and	hand	to	step	upon	the	scaffold	without	,
画	她	经过	力量	的	眼睛	和	手	到	步	之上	这	脚手架	没有	,

用眼神和手的力量将她拉上绞刑架，没有让她踏上去。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔɪld] .

though	there	was	no	need	for	it	,	and	she	recoiled	.
尽管	那里	曾是	不	需要	为了	它	,	和	她	反冲	.

虽然没有必要，但她还是退缩了。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [laɪt] [fʊt] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hæf] - ['smaɪlɪŋ] , [hæf] - ['tɪmɪd]

And	when	her	light	foot	was	on	it	and	her	half	-	smiling	,	half	-	timid
和	什么时候	她	光	脚	曾是	在	它	和	她	一半	-	微笑	,	一半	-	胆小

[feɪs] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] ,

face	looked	back	upon	us	,
脸	看起来	后退	之上	我们	,

当她轻盈的脚踏上台阶，半笑半怯的脸庞回头望向我们时，

[hiː; hi] [liːpt] [aʊt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [wen] ['ɪnstəntli] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [-]

he	leaped	out	beside	her	,	when	instantly	came	the	sound	[	102	]
他	跳跃	出去	旁	她	,	什么时候	即刻	来了	这	声音	[	-	]

他跳到她身边，随即传来声音[102]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kræk] ,
of **a** **great** **crack** **,**
的 一个 伟大的 裂缝 ,

一道巨大的裂缝，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [læf] [ænd; ənd][hɜːr; hər][kraɪ][goʊ][ʌp] [tə'geðər] ,
and **I** **heard** **his** **laugh** **and** **her** **cry** **go** **up** **together** **,**
和 我 听到 他的 笑 和 她 哭 去 向上 一起 ,

我听见他的笑声和她的哭声同时升起。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] ['mɪdnaɪt] [ɪn][maɪ] [soʊl] ['evər] [sɪns] ,
and **—** **and** **—** **everything** **has** **been** **midnight** **in** **my** **soul** **ever** **since** **,**
和 — 和 — 一切 有 到过 午夜 在 我的 灵魂 曾经 自从 ,

从那以后，我的灵魂就一直处于午夜般的黑暗之中。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ðɪ][blæŋk][ænd; ənd] ['hɔːrər] [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] ,
till **suddenly** **through** **the** **blank** **and** **horror** **surrounding** **me** **I** **caught** **the** **words** **,**
直到 突然 通过 这 空白的 和 恐怖 周围 我 我 捕捉 这 字 ,

直到突然间，在周围的空白和恐惧中，我听到了那些字眼：

- [ðeɪ] [wɪl] [laɪ] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] [tuːm] ！ -
' **They** **will** **lie** **together** **in** **one** **tomb** **!** **'**
- 他们 将要 说谎 一起 在 一 墓 ！ -

“他们将合葬于同一墓穴！”

[ðen] — [ðen] [aɪ] [ə'woʊk] [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['meməri] ,
Then **—** **then** **I** **awoke** **and** **my** **voice** **came** **back** **to** **me** **and** **my** **memory** **,**
然后 — 然后 我 醒来 和 我的 嗓音 来了 后退 到 我 和 我的 记忆 ,

然后——然后我就醒了，我的声音和记忆都回来了。

[ænd; ənd] ['hɪðər] [aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [ʌn'hæloʊd] [wɜːrk] ;
and **hither** **I** **hastened** **to** **stop** **this** **unhallowed** **work** **;**
和 这里 我 加快 到 停止 这 不神圣的 工作 ;

于是我赶紧赶来，阻止这项不神圣的工作；

[fɔːr; fər][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] [ɪz][ə; eɪ] ['sækrəlɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][fɔːr; fər][wʌn]
for **to** **lay** **the** **victim** **beside** **her** **murderer** **is** **a** **sacrilege** **which** **I** **for** **one**
为了 到 躺 这 受害者 旁 她 凶手 是 一个 亵渎神灵 哪个 我 为了 一
[wʊd] [kʌm] [bæk] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪv] [tuː; tə] [prɪ'vent] . "
would **come** **back** **even** **from** **the** **grave** **to** **prevent** **.** **"**
会 来 后退 甚至 从 这 严重 到 防止 . "

把受害者放在凶手旁边是一种亵渎神灵的行为，即使我从坟墓里爬出来也要阻止这种行为。

" [bʌt; bət] [waɪ] ,
" **But** **why** **,**
" 但 为什么 ,

“但为什么，

" [moʊn] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] ['fiːbli] [ə'mɪd][ðə; ðɪ][kraɪz][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd]
" **moaned** **the** **father** **feebly** **amid** **the** **cries** **and** **confusion** **which** **had** **been** **aroused**
" 呻吟 这 父亲 虚弱地 之中 这 哭泣 和 困惑 哪个 有 到过 被唤醒
[baɪ][soʊ] ['gruːsəm] [æn; ən] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] ,
by **so** **gruesome** **an** **interference** **on** **the** **brink** **of** **the** **grave** **,**
经过 所以 令人毛骨悚然 一个 干涉 在 这 边缘 的 这 严重 ,

“父亲在临终之际，在因如此可怕的干扰而引起的哭喊和混乱中虚弱地呻吟着。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔrin] [wɪʃ] [maɪ]['dʒuːliɪts] [deθ] ?
" **but** **why** **should** **Orrin** **wish** **my** **Juliet's** **death** **?**
" 但 为什么 应该 奥林 希望 我的 朱丽叶的 死亡 ?

“但是奥林为什么要希望我的朱丽叶死去呢？”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [suːn] —

They	were	to	have	been	married	soon	—
他们	是	到	有	到过	已婚	很快	—

他们原本不久就要结婚了——

" [bʌt; bət] ['pɪtiəs] [æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [toʊnz] [noʊ][wʌn] ['lisnd] ,

"	But	piteous	as	were	his	tones	no	one	listened	,
"	但	可怜的	作为	是	他的	音调	不	一	听着	,

“但他那可怜兮兮的语气却无人理会，

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [læd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θrɔːŋ] [stept] [aʊt] [bɪ'fɔːr]

for	just	then	a	lad	who	had	been	hiding	behind	the	throng	stepped	out	before
为了	只是	然后	一个	小伙子	WHO	有	到过	隐藏	在后面	这	人群	步	出去	前

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

就在这时，一个一直躲在人群后面的男孩走到了我们面前。

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] [pər'tɜːrbd] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

showing	a	face	so	white	and	a	manner	so	perturbed	that	we	all	saw	that	he
显示	一个	脸	所以	白色的	和	一个	方式	所以	忐忑	那	我们	全部	锯	那	他

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

had	something	to	say	of	importance	in	this	matter	.
有	某物	到	说	的	重要性	在	这	事情	.

他脸色苍白，神情焦躁不安，我们都看出他在这件事上一定有重要的话要说。

" [ðə; ði] ['bɔrdz] [hæv; həv] [bɪn] [sɔːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	boards	have	been	sawn	,	"	he	said	.
"	这	板	有	到过	锯切	,	"	他	说	.

“木板已经锯好了，”他说。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [siː] .

"	I	wanted	to	know	and	I	climbed	up	to	see	.
"	我	通缉	到	知道	和	我	攀登	向上	到	看	.

“我想知道，所以我爬上去看了。”

" [æt; ət] [-]

"	At	[	103	]
"	在	[	-	]

“在[103]

[wɪtʃ] [wɜːrdz] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [muːvd] [ænd; ənd] [swei] ,

which	words	the	whole	crowd	moved	and	swayed	,
哪个	字	这	所有的	人群	已搬	和	摇摆	,

那些话语让全场观众都跟着节奏摇摆起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz] [stuːpt] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət][ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]

and	a	dozen	hands	stooped	to	lift	the	body	of	Juliet	and	carry	it
和	一个	打	双手	弯腰	到	举起	这	身体	的	朱丽叶	和	携带	它

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [spɑːt] .

away	from	that	accursed	spot	.
离开	从	那	被诅咒的	点	.

十几只手弯下腰，抬起朱丽叶的遗体，将她从那个被诅咒的地方抬走。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn][ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ,

But	the	minister	is	a	just	man	and	cautious	,
但	这	部长	是	一个	只是	男人	和	谨慎	,

但这位部长为人公正谨慎。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn] [sʌtʃ] ['proʊtest] [ðæt] [ðeɪ] [pɔːzd] .

and	he	lifted	up	his	arms	in	such	protest	that	they	paused	.
和	他	抬起	向上	他的	武器	在	这样的	反对	那	他们	暂停	.

他举起双臂表示抗议，以至于他们停了下来。

" [huː] [noʊz] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔrɪnz] [hænd] [wɪtʃ] ['hændəld][ðə; ði] [sɔː]
" Who knows , " he suggested , " that it was Orrin's hand which handled the saw
" WHO 知道 , " 他 建议 , " 那 它 曾是 奥林的 手 哪个 处理 这 锯
?
?
?

“谁知道呢，”他暗示道，“是不是奥林的手握着锯子？”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .
" And then I perceived that it was time for me to speak .
" 和 然后 我 感知 那 它 曾是 时间 为了 我 到 说话 .

“然后我意识到，是时候该我发言了。”

[soʊ][aɪ] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][toʊld][maɪ] ['stɔːri] ,
So I raised my voice and told my story ,
所以 我 提高 我的 嗓音 和 讲述 我的 故事 ,

于是我提高了嗓门，讲述了我的遭遇。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['wʌndər] [gruː] [ɑːn] ['evri] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [iːtʃ]
and as I told it the wonder grew on every face and the head of each
和 作为 我 讲述 它 这 想知道 生长 在 每一个 脸 和 这 头 的 每个
[mæn] ['sloʊli] [druːpt] [tɪl] [wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .
man slowly drooped till we all stood with downcast eyes .
男人 缓慢地 下垂 直到 我们 全部 站立 和 沮丧 眼睛 .

当我讲述这个故事时，每个人的脸上都露出了惊奇的表情，每个人的头都慢慢垂了下来，直到我们都低着头站在那里。

[fɔːr; fər] [kraɪm] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][ɔːr] [sɔɪld] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
For crime had never before been amongst us or soiled the honor of our
为了 犯罪 有 绝不 前 到过 在 我们 或者 脏的 这 荣誉 的 我们的
['gʊdli] [taʊn] .
goodly town .
很好 镇 .

因为犯罪以前从未在我们中间发生过，也从未玷污过我们美好小镇的荣誉。

['oʊnli][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stɪl] [stʊd] [ɪ'rekt] ;
Only the Colonel still stood erect ;
仅有的 这 上校 仍然 站立 直立 ;

只有上校还站在那里；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrm][ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [aɪz] [bəːnd] [diːpər]
and as the vision of his outstretched arm and flaming eyes burned deeper
和 作为 这 想象 的 他的 伸展 手臂 和 炽盛 眼睛 烧伤 更深
[ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] ,
and deeper into my consciousness ,
和 更深 进入 我的 意识 ,

他伸出的手臂和燃烧着火焰的双眼的景象越来越清晰地烙印在我的意识中，

[aɪ] ['stæməd] [ɪn][maɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] ['sɒbd] ,
I stammered in my speech and then sobbed ,
我 结结巴巴 在 我的 演讲 和 然后 啜泣 ,

我说话结结巴巴，然后开始啜泣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][lɪft][ðə; ði]['saɪlənt][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [ded] [ænd; ənd]

and	was	the	first	to	lift	the	silent	form	of	the	beauteous	dead	and
和	曾是	这	第一的	到	举起	这	沉默的	形式	的	这	美丽的	死的	和

[ber] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [di'naunst] [baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

bear	it	away	from	the	spot	denounced	by	one	who	had	done	so	much	for
熊	它	离开	从	这	点	谴责	经过	一	WHO	有	完毕	所以	很多	为了

[hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ]

her	happiness	and	had	met	with	such	a	bitter	and	heart	-	breaking
她	幸福	和	有	遇见	和	这样的	一个	苦的	和	心	-	打破

[rɪ'wɔːrd] . [-]

reward	.	[	104	]
报酬	.	[	-	]

他是第一个将美丽死者无声的身躯抬离那个被一个为她的幸福做了很多事，却得到了如此苦涩和令人心碎的回报的人谴责的地方的人。[104]

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][wiː; wi] ['faɪnəli] [leɪ] [hɜːr; hər] ?

And	where	did	we	finally	lay	her	?
和	在哪里	做过	我们	最后	躺	她	?

最后我们把她安葬在哪里了?

[ɪn] [ðæt] [spɑːt] — [ɑː] !

In	that	spot	—	ah	!
在	那	点	—	啊	!

就在那里——啊!

[waɪ] [dʌz] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [tʃɪl] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt]

why	does	my	blood	run	chill	while	I	write	it	—	where	she	stood	when	she	took	that
为什么	做	我的	血	跑步	寒意	尽管	我	写	它	—	在哪里	她	站立	什么时候	她	采取	那

[oʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

oath	to	the	Colonel	,
誓言	到	这	上校	,

为什么我写到这里时会感到血液凝固——她向陆军上校宣誓时站在哪里?

[huːz] ['breɪkɪŋ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [deθ] .

whose	breaking	caused	her	death	.
谁	打破	导致	她	死亡	.

她的破碎导致了她的死亡。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][mʌst; məst][biː; bi] [kloʊzd] [fər'evər] .

A	few	words	more	and	this	record	must	be	closed	forever	.
一个	很少	字	更多的	和	这	记录	必须	是	关闭	永远	.

再说几句，这个记录就永远封存了。

[ðæt] [naɪt] ,

That	night	,
那	夜晚	,

那天晚上，

[wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [ə'gen] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnəz] [noʊ][lɔːŋgər] [went] [ə'baʊt]

when	all	was	again	quiet	in	the	village	and	the	mourners	no	longer	went	about
什么时候	全部	曾是	再次	安静的	在	这	村庄	和	这	哀悼者	不	更长	去	关于

[ðə; ði] [striːts] ,

the	streets	,
这	街道	,

当村子里再次恢复平静，哀悼者不再走上街头时，

['lemjuəl] , [rælf; reɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [stoʊn] [haʊs] .

Lemuel	,	Ralph	,	and	I	went	for	a	final	visit	to	the	new	stone	house	.
莱缪尔	,	拉尔夫	,	和	我	去	为了	一个	最终的	访问	到	这	新的	石头	房子	.

莱缪尔、拉尔夫和我最后一次去参观了那座新建的石头房子。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [haʊs] ,

It	showed	no	change	,	that	house	,
它	显示	不	改变	,	那	房子	,

那栋房子没有任何变化。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['broʊkən] ['skæfəldɪŋ] [ə'bʌv] [geɪv] [noʊ] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn]

and	save	for	the	broken	scaffolding	above	gave	no	token	of	its	having	been
和	节省	为了	这	破碎的	脚手架	多于	给予	不	令牌	的	它是	拥有	到过

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wəʊfəl] ['trædʒədi] .

the	scene	of	such	a	woful	tragedy	.
这	场景	的	这样的	一个	糟糕的	悲剧	.

除了上面破损的脚手架，没有丝毫迹象表明这里曾发生过如此悲惨的悲剧。

[bʌt; bət] [æz; əz] [wiː; wi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ɪts] ['gruːsəm] ['θreʃhoʊld] ['lemjuəl] [sed] :

But	as	we	looked	upon	it	from	across	its	gruesome	threshold	Lemuel	said	:
但	作为	我们	看起来	之上	它	从	穿过	它是	令人毛骨悚然	临界点	莱缪尔	说	:

但当我们隔着那可怕的门槛望着它时，莱缪尔说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [naɪ] [kəm'pliːtɪd] ,

"	It	is	a	goodly	structure	and	nigh	completed	,
"	它	是	一个	很好	结构	和	夜	完全的	,

“这是一座结构完好、接近完工的建筑。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	hand	that	began	it	will	never	finish	it	,
但	这	手	那	开始	它	将要	绝不	结束	它	,

但始作俑者永远不会终结这一切。

[nɔːr] [wɪl] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] ['evər] [sliːp] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

nor	will	man	or	woman	ever	sleep	within	its	walls	.
也不	将要	男人	或者	女士	曾经	睡觉	之内	它是	墙壁	.

男人和女人永远不会在这座房子里睡觉。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ə'kɜːrsɪd] ,

The	place	is	accursed	,
这	地方	是	被诅咒的	,

这个地方被诅咒了。

[ænd; ənd] [wɪl] [stænd] [ə'kɜːrsɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'sʊmd] [baɪ] ['gɑːdz] ['laɪtnɪŋ] [ɔːr] [fɔːlz] ['piːsmiːl] [tuː; tə]

and	will	stand	accursed	till	it	is	consumed	by	God's	lightning	or	falls	piecemeal	to
和	将要	站立	被诅咒的	直到	它	是	消耗	经过	神的	闪电	或者	瀑布	零散地	到

[ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'keɪ] .

the	ground	from	natural	decay	.
这	地面	从	自然的	衰变	.

它将一直遭受诅咒，直到被上帝的闪电摧毁，或者因自然腐烂而一块块地掉落在地上。

[ðoʊ] [ɪts] [stoʊnz] [ɑːr; ər] [freʃ] , [aɪ] [siː] ['ruːɪn] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn] [ɪts] [wɔːlz] .

Though	its	stones	are	fresh	,	I	see	ruin	already	written	upon	its	walls	.
尽管	它是	石头	是	新鲜的	,	我	看	废墟	已经	书面	之上	它是	墙壁	.

虽然它的石头是新的，但我却在它的墙壁上看到了衰败的迹象。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['steɪtmənt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	was	a	strong	statement	,	and	we	did	not	believe	it	,
"	它	曾是	一个	强的	陈述	,	和	我们	做过	不是	相信	它	,

“这是一份措辞强烈的声明，我们并不相信。”

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [wʌn] [huː] [sed] : [-]

but	when	we	got	back	to	the	village	we	were	met	by	one	who	said	:	[	105	]
但	什么时候	我们	得到	后退	到	这	村庄	我们	是	遇见	经过	一	WHO	说	:	[	-	]

但当我们回到村子时，遇到一个人说：[105]

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæz; həz] [stɑːpt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [haʊs] .

"	The	Colonel	has	stopped	the	building	of	the	new	house	.
"	这	上校	有	停止	这	建筑	的	这	新的	房子	.

“上校已经停止了新房的建造。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['mɑːnjumənt] , - [hiː; hi] [sez] ,

'	It	is	to	be	an	everlasting	monument	,	'	he	says	,
-	它	是	到	是	一个	永恒	纪念碑	,	-	他	说道	,

“它将成为一座永恒的纪念碑，”他说。

- [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːd] ['mænz] [praɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] ['wʊmənz] ['fɑːli] . -

'	to	a	rude	man's	pride	and	a	sweet	woman's	folly	.	'
-	到	一个	粗鲁的	男人的	自豪	和	一个	甜的	女性的	蠢事	.	-

“这既是粗鲁男人的骄傲，也是温柔女人的愚蠢。”

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['mɑːnjumənt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] ?

"	Will	it	be	a	monument	that	he	will	love	to	gaze	upon	?
"	将要	它	是	一个	纪念碑	那	他	将要	爱	到	目光	之上	?

“这会是一座他会喜欢凝视的纪念碑吗？”

[aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] ,

I	wot	not	,
我	什么	不是	,

我不介意，

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] [huː] [ri'membəz] ['dʒuːliɪts] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [tuː; tə]

or	any	other	man	who	remembers	Juliet's	loveliness	and	the	charm	it	gave	to
或者	任何	其他	男人	WHO	记得	朱丽叶的	可爱	和	这	魅力	它	给予	到

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [laɪf][fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr] .

our	village	life	for	one	short	year	.
我们的	村庄	生活	为了	一	短的	年	.

或者任何其他记得朱丽叶的美丽，以及她给我们的村庄生活带来的短暂一年的魅力的人。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['biːɪŋ] [æt; ət][æn; ən][end] ?

What	was	it	that	I	said	about	this	record	being	at	an	end	?
什么	曾是	它	那	我	说	关于	这	记录	存在	在	一个	结尾	?

我之前说过这张专辑要结束了，我是怎么说的来着?

[sʌm; səm] ['rekərdz] [duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

Some	records	do	not	come	to	an	end	,
一些	记录	做	不是	来	到	一个	结尾	,

有些纪录永远不会终结。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['twenti] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] [ə'bʌv] ,

and	though	twenty	years	have	passed	since	I	wrote	the	above	,
和	尽管	二十	年	有	通过了	自从	我	写道	这	多于	,

虽然距离我写下上述文字已经过去了二十年，

[aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] ['feɪdɪd] [liːvz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪs] [ænd; ənd]

I	have	cause	this	day	to	take	these	faded	leaves	from	their	place	and
我	有	原因	这	天	到	拿	这些	褪色	树叶	从	他们的	地方	和

[ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [nuː] [haʊs] .

add	a	few	lines	to	the	story	of	the	Colonel's	new	house	.
添加	一个	很少	线条	到	这	故事	的	这	上校的	新的	房子	.

今天，我将这些褪色的树叶从它们原本的地方取走，为上校新房子的故事添上几行字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [haʊs] [naʊ] , [oʊld][ænd; ənd] ['desələt] .

It	is	an	old	house	now	,	old	and	desolate	.
它	是	一个	老的	房子	现在	,	老的	和	荒凉	.

现在这是一栋老房子了，又旧又荒凉。

[æz; əz] ['lemjuəl] [sed] — [hi:; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst][men] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'kɜ:rsɪd] [ænd; ənd][noʊ]

As	Lemuel	said	—	he	is	one	of	our	first	men	—	it	is	accursed	and	no
作为	莱缪尔	说	一	他	是	一	的	我们的	第一的	男人	一	它	是	被诅咒的	和	不

[wʌn][hæz; həz]['evər] [felt] [breɪv] [ɪ'nʌf] [ɔ:r] ['rekləs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ker] [tu:; tə] [krɔ:s] [ə'gen] [ɪts]

one	has	ever	felt	brave	enough	or	reckless	enough	to	care	to	cross	again	its
一	有	曾经	毛毡	勇敢的	足够的	或者	鲁莽	足够的	到	关心	到	叉	再次	它是

['goʊstli] ['θreʃhoʊld] .

ghostly	threshold	.
幽灵般的	临界点	.

正如利缪尔所说——他是我们最早的人之一——它是被诅咒的，从来没有人觉得有足够的勇气或鲁莽到愿意再次跨越它那幽灵般的门槛。

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] ['eni] [wʌn] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hɔ:ntɪd] ,

Though	I	never	heard	any	one	say	it	is	haunted	,
尽管	我	绝不	听到	任何	一	说	它	是	闹鬼的	,

虽然我从未听人说过那里闹鬼，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hɔ:ntɪŋ] ['meməriz] [ɪ'nʌf] [sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][wʌn][tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] ['gæstli]

there	are	haunting	memories	enough	surrounding	it	for	one	to	feel	a	ghastly
那里	是	令人难忘	回忆	足够的	周围	它	为了	一	到	感觉	一个	阴森

[rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] [ɪn'veɪdɪŋ] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] [dɪ'faɪld] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] .

recoil	from	invading	precincts	defiled	by	such	a	crime	.
畏缩	从	入侵	辖区	被玷污的	经过	这样的	一个	犯罪	.

围绕着这起罪行的种种令人不安的回忆，足以让人对侵入被此类罪行玷污的地区感到毛骨悚然的反感。

[soʊ][ðə; ði]['kaɪndli] ['fɔ:rɪst] [hæz; həz]['teɪkən] [-]

So	the	kindly	forest	has	taken	[	106	]
所以	这	亲切地	森林	有	已采取	[	-	]

所以仁慈的森林[106]

[ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ɪts] [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [hu:] ['evər][ækts][ðə; ði] ['dʒenərəs] [pɑ:rt] ,

it	into	its	protection	,	and	Nature	,	who	ever	acts	the	generous	part	,
它	进入	它是	保护	,	和	自然	,	WHO	曾经	行为	这	慷慨的	部分	,

将它纳入保护范围，而大自然，总是慷慨地扮演着它的角色。

[hæz; həz] [traɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['foʊliɪdʒ]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [ru:f] ,

has	tried	to	throw	the	mantle	of	her	foliage	over	the	decaying	roof	,
有	尝试	到	扔	这	地幔	的	她	叶子	超过	这	腐烂的	屋顶	,

她试图将自己茂盛的枝叶披在摇摇欲坠的屋顶上，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊnsəm] [wɔ:lz] , [ək'septɪŋ] [wʌt] [mæn] [fə'seiks] [ænd; ənd][soʊ] [fʊl'fɪlɪŋ]

and	about	the	lonesome	walls	,	accepting	what	man	forsakes	and	so	fulfilling
和	关于	这	寂寞	墙壁	,	接受	什么	男人	遗弃	和	所以	满足

[hɜ:r; hər] ['mʌðərhʊd] .

her	motherhood	.
她	母性	.

还有那些孤独的墙壁，接受男人所抛弃的东西，从而履行了她的母性职责。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

I	am	still	a	resident	in	the	town	,
我	是	仍然	一个	居民	在	这	镇	,

我仍然是这个镇的居民。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] [naʊ] [ðæt] [hæz; həz] [ˌaʊt'groʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	I	have	a	family	now	that	has	outgrown	the	little	cottage	which	the
和	我	有	一个	家庭	现在	那	有	长大了就不合适了	这	小的	小屋	哪个	这

['æp(ə)l] - [tri:] [wʌns] ['gɑ:rdɪd] .

apple	-	tree	once	guarded	.
苹果	-	树	一次	守卫	.

现在我有了家庭，我们住的小屋已经不够住了，那棵苹果树曾经守护着我们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːr][ʌv; əv][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ðiːz] ['peɪdʒɪz]

But	it	is	not	to	tell	of	them	or	of	myself	that	I	have	taken	these	pages
但	它	是	不是	到	告诉	的	他们	或者	的	我	那	我	有	已采取	这些	页面

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [seɪf] [rɪ'triːt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

from	their	safe	retreat	to	-	day	,
从	他们的	安全的	撤退	到	-	天	,

但我今天从他们安全的避难所带走这些纸页，并不是为了讲述他们或我自己的故事。

[bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði]

but	to	speak	of	the	sight	which	I	saw	this	morning	when	I	passed	through	the
但	到	说话	的	这	视线	哪个	我	锯	这	早晨	什么时候	我	通过了	通过	这

['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

churchyard	,
墓地	,

但要说说我今天早上穿过教堂墓地时看到的景象，

[æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n][duː] ,

as	I	often	do	,
作为	我	经常	做	,

就像我经常做的那样，

[tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [lædz] [pla:ntid][ɑːn]['dʒuːliɪts] [greɪv] ['twenti]

to	pluck	a	rose	from	the	bush	which	we	lads	planted	on	Juliet's	grave	twenty
到	采摘	一个	玫瑰	从	这	衬套	哪个	我们	小伙子们	已种植	在	朱丽叶的	严重	二十

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

从我们这些小伙子二十年前种在朱丽叶墓上的玫瑰丛中摘下一朵玫瑰。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [swiːtər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] ['ʌðər] ['roʊziz] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ]

They	always	seem	sweeter	to	me	than	other	roses	,	and	I	take	a
他们	总是	似乎	更甜	到	我	比	其他	玫瑰	,	和	我	拿	一个

[ˌsuːpər'stɪʃəs] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ,

superstitious	delight	in	them	,
迷信的	喜	在	他们	,

它们在我看来总是比其他玫瑰更甜美，我迷信地喜欢它们。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [waɪf] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [dʌz] [nɑːt] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] .

in	which	my	wife	,	strange	to	say	,	does	not	participate	.
在	哪个	我的	妻子	,	奇怪的	到	说	,	做	不是	参加	.

奇怪的是，我的妻子并没有参与其中。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] .

But	that	is	neither	here	nor	there	.
但	那	是	两者都不	这里	也不	那里	.

但这与本文无关。

[ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] : [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['sloʊli] [θruː]

The	sight	which	I	thought	worth	recording	was	this	:	I	had	come	slowly	through
这	视线	哪个	我	想法	值得	记录	曾是	这	:	我	有	来	缓慢地	通过

[ðə; ði][jɑːrd] ,

the	yard	,
这	院子	,

我觉得值得记录的景象是这样的：我缓缓穿过院子，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθ] [dʒuːn] , [ænd; ənd][sæd][æz; əz][ðə; ði]

for	the	sunshine	was	brilliant	and	the	month	June	,	and	sad	as	the
为了	这	阳光	曾是	杰出的	和	这	月	六月	,	和	伤心	作为	这

[spɑːt][ɪz] ,

spot	is	,
点	是	,

阳光灿烂，正值六月，尽管这个地方令人伤感，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][wʌn] [huː] [lʌvz] ['neɪtʃər] ,

it	is	strangely	beautiful	to	one	who	loves	nature	,
它	是	奇怪的	美丽的	到	一	WHO	爱	自然	,

对于热爱自然的人来说，它有一种奇特的美感。

[wen] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] ['dʒuːljət, -liət][laɪz] , [ænd; ənd] [-]

when	as	I	approached	the	corner	where	Juliet	lies	,	and	[	107	]
什么时候	作为	我	接近	这	角落	在哪里	朱丽叶	谎言	,	和	[	-	]

当我走到朱丽叶躺着的角落时，[107]

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [aɪ][wʌns] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [teɪk]

which	you	will	remember	was	in	the	very	spot	where	I	once	heard	her	take
哪个	你	将要	记住	曾是	在	这	非常	点	在哪里	我	一次	听到	她	拿

[hɜːr; hər] [rɪ'lʌktənt] [oʊθ] ,

her	reluctant	oath	,
她	不情愿的	誓言	,

你一定记得，那正是我曾经亲耳听到她不情愿地宣誓的地方。

[aɪ] [sɔː] [kraʊtʃt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tuːm] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [siːmd] [bəuθ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

I	saw	crouched	against	her	tomb	a	figure	which	seemed	both	strange	and
我	锯	蹲着	反对	她	墓	一个	数字	哪个	似乎	两个都	奇怪的	和

['veɪgli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

vaguely	familiar	to	me	.
依稀	熟悉的	到	我	.

我看到一个身影蜷缩在她的墓前，那身影对我来说既陌生又有点眼熟。

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Not	being	able	to	guess	who	it	was	,
不是	存在	有能力的	到	猜测	WHO	它	曾是	,

猜不出是谁，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] ['noʊbɑːdi][ɪn] [taʊn] [huː] [ri'membəz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

as	there	is	now	nobody	in	town	who	remembers	her	with	any	more	devotion
作为	那里	是	现在	无人	在	镇	WHO	记得	她	和	任何	更多的	虔诚

[ðæn; ðən][maɪ'self] ,

than	myself	,
比	我	,

因为现在镇上已经没有人比我更怀念她了。

[aɪ] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['brɪsknəs] , [wen] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][roʊz] ,

I	advanced	with	sudden	briskness	,	when	the	person	I	was	gazing	upon	rose	,
我	先进的	和	突然	轻快	,	什么时候	这	人	我	曾是	凝视	之上	玫瑰	,

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

and	turning	towards	me	,
和	转弯	向	我	,

我突然加快脚步向前走去，这时我注视的那个人站了起来，转过身来面对我。

[lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['diːpli] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] ['veri] ['retʃɪd] [aɪz] ['ɪntuː] [maɪn] .

looked	with	deeply	searching	and	most	certainly	very	wretched	eyes	into	mine	.
看起来	和	深	搜索	和	最多	当然	非常	可怜	眼睛	进入	矿	.

他用充满探寻和无比凄惨的眼神凝视着我。

[aɪ][felt][ə; eɪ] [ʃɑːk] , [fɜːrst][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv]['waɪldɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

I	felt	a	shock	,	first	of	surprise	,	and	then	of	wildest	recollection	.
我	毛毡	一个	震惊	,	第一的	的	惊喜	,	和	然后	的	最狂野的	回忆	.

我感到一阵震惊，先是惊讶，然后是一阵莫名其妙的回忆。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

The	man	before	me	was	the	Colonel	,
这	男人	前	我	曾是	这	上校	,

我面前的这个人是上校。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [əˈpærənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdərd] [miːn] [ʃoʊd] [ðæt] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]

and	the	grief	apparent	in	his	face	and	disordered	mien	showed	that	years	of
和	这	悲伤	明显	在	他的	脸	和	混乱	面容	显示	那	年	的

[ˈæbsəns] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk] ,

absence	had	not	done	their	work	,
缺席	有	不是	完毕	他们的	工作	,

他脸上显露出的悲伤和憔悴的神态表明，多年的分离并没有起到应有的作用。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈdʒuːljət, -liət] .

and	that	he	had	never	forgotten	the	arch	and	brilliant	Juliet	.
和	那	他	有	绝不	被遗忘的	这	拱	和	杰出的	朱丽叶	.

他从未忘记过那位才华横溢、光芒四射的朱丽叶。

[ˈbəuiŋ] [ˈhʌmbli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˈrevərənt] [oʊˈbiːs(ə)ns] ,

Bowing	humbly	and	with	a	most	reverent	obeisance	,
鞠躬	谦卑地	和	和	一个	最多	虔诚的	服从	,

我谦卑地鞠躬，并致以最崇敬的敬意。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnti] ,

for	he	was	still	the	great	man	of	the	county	,
为了	他	曾是	仍然	这	伟大的	男人	的	这	县	,

因为他仍然是该县的伟人。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [taʊn] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] , [aɪ] [æskt] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər]

though	he	had	not	been	in	our	town	for	years	,	I	asked	his	pardon	for
尽管	他	有	不是	到过	在	我们的	镇	为了	年	,	我	问	他的	赦免	为了

[maɪ][ɪnˈtruːʒ(ə)n] ,

my	intrusion	,
我的	入侵	,

虽然他已经多年未来我们镇上，但我还是为我的打扰向他道歉。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] .

and	then	drew	back	to	let	him	pass	.
和	然后	画	后退	到	让	他	经过	.

然后退后一步让他通过。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] , [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [maɪ] [neɪm] , [sed] :

But	he	stopped	and	gave	me	a	keen	look	,	and	speaking	my	name	,	said	:
但	他	停止	和	给予	我	一个	敏锐的	看	,	和	请讲	我的	姓名	,	说	:

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmærid] ,

"	You	are	married	,
"	你	是	已婚	,

但他停了下来，目光锐利地打量着我，叫着我的名字说："你结婚了。"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?

are	you	not	?
是	你	不是	?

难道不是吗?

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [boʊd] [ðə; ði] [miːk] - [-]

"	And	when	I	bowed	the	meek	acquies	[	108	]
"	和	什么时候	我	鞠躬	这	温顺	-	[	-	]

"当我鞠躬时，温顺的人们默许了[108]

[sɛns] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [siːmd] [tuː; tə][dɪˈmænd] , [hiː; hi] [said] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˈsʌmwʌt]

cence	which	the	subject	seemed	to	demand	,	he	sighed	as	I	thought	somewhat
塞恩斯	哪个	这	主题	似乎	到	要求	,	他	叹了口气	作为	我	想法	有些

[ˈbɪtərli] ,

bitterly	,
苦涩地	,

他叹了口气，似乎在回应这个话题，我心中有些苦涩地想着。

[ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [went] ['θɔ:tfəli] [baɪ][ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] ['stændɪŋ] [ɑ:n]

and	shrugging	his	shoulders	,	went	thoughtfully	by	and	left	me	standing	on
和	耸肩	他的	肩膀	,	去	深思熟虑	经过	和	左边	我	常设	在

[ðə; ði] [gri:n] [swɔ:rd] [ə'loʊn] .

the	green	sward	alone	.
这	绿色的	草	独自的	.

他耸了耸肩，若有所思地走开了，留下我独自一人站在绿茵茵的草地上。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ]

But	when	he	had	reached	the	gate	he	turned	again	,	and	without	raising
但	什么时候	他	有	达到	这	门	他	转向	再次	,	和	没有	提高

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his	voice	,
他的	嗓音	,

但他走到门口时，又转过身来，没有提高嗓门，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [ri'mɑ:kt] :

though	the	distance	between	us	was	considerable	,	remarked	:
尽管	这	距离	之间	我们	曾是	大量	,	评论	:

尽管我们之间的距离相当远，但他说道：

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [spend] [maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [bɜ:rθ] .

"	I	have	come	back	to	spend	my	remaining	days	in	the	village	of	my	birth	.
"	我	有	来	后退	到	花费	我的	其余的	天	在	这	村庄	的	我的	出生	.

“我回到了我的出生地，准备在这里度过余生。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] , [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['sʌnset] .

If	you	care	to	talk	of	old	times	,	come	to	the	house	at	sunset	.
如果	你	关心	到	讲话	的	老的	时代	,	来	到	这	房子	在	日落	.

如果你想聊聊过去的事，日落时分就来我家吧。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'i:] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

You	will	find	me	sitting	on	the	porch	.
你	将要	寻找	我	坐着	在	这	门廊	.

你会看到我坐在门廊上。

" ['grætɪfaɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ][ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

"	Gratified	more	than	I	ever	expected	to	be	by	a	word	from	him	,
"	满意	更多的	比	我	曾经	预期的	到	是	经过	一个	单词	从	他	,

“他的一句话就让我无比感激，远超我的预期。”

[aɪ] [boʊd] [maɪ] [θæŋks] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [moʊst] ['hɑ:rtɪli] [tu:; tə] [kʌm] .

I	bowed	my	thanks	and	promised	most	heartily	to	come	.
我	鞠躬	我的	谢谢	和	承诺	最多	衷心地	到	来	.

我鞠躬致谢，并诚挚地承诺一定会来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [end] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['ɪntərvju:] .

And	that	was	the	end	of	our	first	interview	.
和	那	曾是	这	结尾	的	我们的	第一的	面试	.

我们的第一次采访就此结束。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [left] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['veri] ['laɪvli] [sen'seiʃənz] .

It	has	left	me	with	very	lively	sensations	.
它	有	左边	我	和	非常	热闹	感觉	.

它给我留下了非常活跃的感觉。

[wɪl] [ðeɪ] [bi:; bi] [ɪn'kri:st] [ɔ:r] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [tɔ:k] [hi:; hi][hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:] ?

Will	they	be	increased	or	diminished	by	the	talk	he	has	promised	me	?
将要	他们	是	增加	或者	减少	经过	这	讲话	他	有	承诺	我	?

他答应我的谈话会使它们增加还是减少?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	had	a	pleasant	hour	with	the	Colonel	,	but	we	did	not	talk	of	her	.
我	有	一个	令人愉快的	小时	和	这	上校	,	但	我们	做过	不是	讲话	的	她	.

我和上校度过了一个愉快的小时，但我们没有谈到她。

[hæd; həd][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ?

Had	I	expected	to	?
有	我	预期的	到	?

我预料到了吗?

[aɪ] [dʒʌdʒ] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [bʌt; bət] ['pɑːzətɪv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [fiːl] .

I	judge	so	by	the	faint	but	positive	disappointment	which	I	feel	.
我	法官	所以	经过	这	头晕的	但	积极的	失望	哪个	我	感觉	.

我之所以这样判断，是因为我感到一丝淡淡的失望。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːnəlz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] .

I	have	been	again	to	the	Colonel's	,	but	this	time	I	did	not	find	him	in	.
我	有	到过	再次	到	这	上校的	,	但	这	时间	我	做过	不是	寻找	他	在	.

我又去了上校家，但这次我没找到他。

" [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [aʊt] [-]

"	He	is	much	out	[	109	]
"	他	是	很多	出去	[	-	]

“他出局很多[109]

['iːvnɪŋz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [kiːps] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

evenings	,	"	explained	the	woman	who	keeps	house	for	him	,
晚上	,	"	解释	这	女士	WHO	保持	房子	为了	他	,

“晚上，”为他打理家务的女人解释说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] ['ɜːrli] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrθ] .

"	and	you	will	have	to	come	early	to	see	him	at	his	own	hearth	.
"	和	你	将要	有	到	来	早期的	到	看	他	在	他的	自己的	炉	.

“你们得早点来才能在他家壁炉旁见到他。”

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ðæt] [dɔːnts] [ˌem 'iː] ?

"	What	is	there	about	the	Colonel	that	daunts	me	?
"	什么	是	那里	关于	这	上校	那	畏惧	我	?

“上校身上有什么地方让我感到畏惧？”

[hiː; hi] [siːmz] ['frendli] , ['welkəmz] [maɪ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hændz][ˌem 'iː][ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l]

He	seems	friendly	,	welcomes	my	company	,	and	often	hands	me	the	hospitable
他	似乎	友好的	,	欢迎	我的	公司	,	和	经常	双手	我	这	好客

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

他看起来很友善，欢迎我的陪伴，还经常热情地递给我一杯水。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

But	I	am	never	easy	in	his	presence	,
但	我	是	绝不	简单的	在	他的	在场	,

但在他面前，我总是感到不自在。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɪz][nɑːt][soʊ] [greɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ]

though	the	distance	between	us	is	not	so	great	as	it	was	in	our	young
尽管	这	距离	之间	我们	是	不是	所以	伟大的	作为	它	曾是	在	我们的	年轻的

[deɪz] ,

days	,
天	,

虽然我们之间的距离不像年轻时那么远了，

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əd'vænst] [ɪn] ['wɜːrldli] [prɑː'sperəti] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [stʊd] [stɪl] .

now	that	I	have	advanced	in	worldly	prosperity	and	he	has	stood	still	.
现在	那	我	有	先进的	在	世俗	繁荣	和	他	有	站立	仍然	.

如今我在世俗的财富上取得了进步，而他却停滞不前。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [kaʊz] [ˌem 'iː] ,

Is	it	that	his	intellect	cows	me	,
是	它	那	他的	智力	牛	我	,

难道是他的才智让我感到畏惧吗?

[ɔːr] [duː] [aɪ] [fiːl] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] [briːðz] [θruː] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,

or	do	I	feel	too	much	the	secret	melancholy	which	breathes	through	all	his	actions	,
或者	做	我	感觉	也	很多	这	秘密	忧郁	哪个	呼吸	通过	全部	他的	行动	,

还是我感受得太深了，他所有举动中都流露出那种隐秘的忧郁?

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] [kʌts] [ʃɔːrt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ?

and	frequently	cuts	short	his	words	?
和	频繁地	削减	短的	他的	字	?

他说话经常断断续续吗?

[aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɔːntid] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fæsɪneɪtɪd] ,

I	cannot	answer	;	I	am	daunted	by	him	and	I	am	fascinated	,
我	不能	回答	;	我	是	畏惧	经过	他	和	我	是	着迷	,

我无法回答；我既敬畏他，又被他深深吸引。

[ænd; ənd] ['æftər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	after	leaving	him	think	only	of	the	time	when	I	shall	see	him	again	.
和	后	离开	他	思考	仅有的	的	这	时间	什么时候	我	将	看	他	再次	.

离开他之后，我满脑子想的都是何时才能再次见到他。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæv; həv] [groʊn] [ʌp] [sɪns] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] [gɔːn] , [siːm] ['veri] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

The	children	,	who	have	grown	up	since	the	Colonel	has	been	gone	,	seem	very	shy	of	him	.
这	孩子们	,	WHO	有	生长	向上	自从	这	上校	有	到过	已消失	,	似乎	非常	害羞的	的	他	.

自从上校离开后，孩子们都长大了，但他们似乎都很怕他。

[aɪ] [hæv; həv] ['noʊtɪd] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,

I	have	noted	them	more	than	once	shrink	away	from	his	path	,
我	有	著名的	他们	更多的	比	一次	收缩	离开	从	他的	小路	,

我曾不止一次注意到他们会躲避他。

['hʌdl] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,

huddling	and	whispering	in	a	corner	,
抱团取暖	和	耳语	在	一个	角落	,

他们蜷缩在角落里低声交谈，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [fə'getiŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] [ɔːr] [ðə; ði] [saʊnd] [-] 110 [-]

and	quite	forgetting	to	play	as	long	as	his	shadow	fell	across	the	green	or	the	sound	[	110	]
和	相当	遗忘	到	玩	作为	长的	作为	他的	阴影	跌倒	穿过	这	绿色的	或者	这	声音	[	-	]

只要他的影子落在果岭上或声音中，他就完全忘记了打球[110]

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] .

of	his	feet	could	be	heard	on	the	turf	.
的	他的	脚	可以	是	听到	在	这	草皮	.

可以听到他的脚步声落在草坪上。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [fɪr] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	they	fear	his	melancholy	,	not	understanding	it	.
我	思考	他们	害怕	他的	忧郁	,	不是	理解	它	.

我认为他们害怕他的忧郁，因为他们不理解这种忧郁。

[ɔːr][pər'hæps][sʌm; səm][hɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ,

Or	perhaps	some	hint	of	his	sorrows	has	been	given	them	,
或者	也许	一些	暗示	的	他的	悲伤	有	到过	给定	他们	,

或许他们已经从他那里得知了一些他的悲伤。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔː] [ðeɪ] [fiːl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [fɪr] .

and	it	is	awe	they	feel	rather	than	fear	.
和	它	是	敬畏	他们	感觉	相当	比	害怕	.

他们感受到的是敬畏，而不是恐惧。

[haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

However	that	may	be	,
然而	那	可能	是	,

然而，即便如此，

[noʊ] [tʃaɪld] ['evər] [teɪks] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːr] ['prætlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪz][ɔːr] [griːfs] ;

no	child	ever	takes	his	hand	or	prattles	to	him	of	its	little	joys	or	griefs	;
不	孩子	曾经	需要	他的	手	或者	喋喋不休	到	他	的	它是	小的	喜悦	或者	悲伤	;

没有孩子会牵着他的手，也不会跟他絮絮叨叨地诉说自己的小喜小愁；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [meɪks] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['sɑːlətəri] ,

and	this	in	itself	makes	him	look	solitary	,
和	这	在	本身	制作	他	看	孤	,

而这本身就让他显得孤僻。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

for	we	are	much	given	in	this	town	to	merry	-	making	with	our	little	ones
为了	我们	是	很多	给定	在	这	镇	到	欢乐	-	制作	和	我们的	小的	一个

,

,

,

因为我们镇上的人都很喜欢和孩子们一起玩乐，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] ,

and	it	is	a	common	sight	to	see	old	and	young	together	on	the	green	,
和	它	是	一个	常见的	视线	到	看	老的	和	年轻的	一起	在	这	绿色的	,

在绿茵场上，经常可以看到老少咸宜的景象。

['meɪkɪŋ] [spɔːrt][wɪð; wɪθ][bɔːl][ɔːr] ['bætəlˌdɔːr] .

making	sport	with	ball	or	battledore	.
制作	运动	和	球	或者	战斗板	.

用球或球棒进行运动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['oʊnli] [huː] [hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [haɪ] [bʌt; bət] ['dɪstənt] [rɪ'spekt] .

And	it	is	not	the	children	only	who	hold	him	in	high	but	distant	respect	.
和	它	是	不是	这	孩子们	仅有的	WHO	抓住	他	在	高的	但	遥远	尊重	.

不仅是孩子们对他抱有崇高而疏离的敬意。

[ðə; ði] [best] [men] [hɪr] [ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [baʊ; boʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [waɪl]

The	best	men	here	are	contented	with	a	courteous	bow	from	him	,	while
这	最好的	男人	这里	是	满足	和	一个	有礼貌	弓	从	他	,	尽管

[ðə; ði] ['wɪmɪn] — ['meɪtrənz] [naʊ] ,

the	women	—	matrons	now	,
这	女性	—	女舍监	现在	,

这里最优秀的男士们满足于他礼貌的鞠躬，而女士们——如今已是贵妇人了——

[huː] [wʌns] [wɜːr; wər] ['blʌʃɪŋ] ['meidnz] — [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] ['ɑːnər] [ɪf]

who	once	were	blushing	maidens	—	think	they	have	shown	him	enough	honor	if
WHO	一次	是	脸红	少女们	—	思考	他们	有	所示	他	足够的	荣誉	如果

[ðeɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [diːp] ['kəːtsi] [ænd; ənd] ['ʌtər] [ə; eɪ] [maɪld] " [gʊd] - ['mɔːroʊ] .

they	make	him	a	deep	curtsey	and	utter	a	mild	"	Good	-	morrow	.
他们	制作	他	一个	深的	屈膝礼	和	说出	一个	温和的	"	好的	-	明天	.

那些曾经羞涩的少女们——她们认为，如果向他深深行屈膝礼，并轻声说一声“早上好”，就足以表达她们对他的敬意了。

" [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi] [in'vaits] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

"	The	truth	is	,	he	invites	nothing	more	.
"	这	真相	是	,	他	邀请	没有什么	更多的	.

“事实上，他没有邀请任何人。”

[hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [tɔːk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] ,

He	talks	to	me	because	he	must	talk	to	some	one	,
他	会谈	到	我	因为	他	必须	讲话	到	一些	一	,

他跟我说话是因为他总得找个人说话。

[bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] ,

but	our	conversation	is	always	of	things	outside	of	our	village	life	,
但	我们的	对话	是	总是	的	事物	外部	的	我们的	村庄	生活	,

但我们的谈话总是围绕着村子生活之外的事情。

[ænd; ənd] ['nevər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːr] ['eni] [wʌn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	never	by	any	chance	of	the	place	or	any	one	in	it	.
和	绝不	经过	任何	机会	的	这	地方	或者	任何	一	在	它	.

而且绝不是因为这个地方或里面的任何人而发生的。

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [haʊs] , [naʊ] [hɪz; ɪz] ,

He	lives	at	his	father's	house	,	now	his	,
他	生活	在	他的	父亲的	房子	,	现在	他的	,

他现在住在他父亲的房子里，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [soʊl] [kəm'pænjən] [æn; ən] [oʊld] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [huː] [

and	has	for	his	sole	companion	an	old	servant	of	the	family	,	who	[
和	有	为了	他的	唯一	伴侣	一个	老的	仆人	的	这	家庭	,	WHO	[

-	]
111	]
-	]

他唯一的陪伴者是家里的一位老仆人，[111]

[wʌz; wəz] [wʌns] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

was	once	his	nurse	,	and	who	is	,	I	believe	,
曾是	一次	他的	护士	,	和	WHO	是	,	我	相信	,

她曾经是他的护士，而且我相信，她现在也是。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [huː] [ɪz] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

the	only	person	in	the	world	who	is	devotedly	attached	to	him	.
这	仅有的	人	在	这	世界	WHO	是	虔诚地	随附的	到	他	.

世界上唯一一个对他忠心耿耿的人。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ'self] .

Unless	it	is	myself	.
除非	它	是	我	.

除非是我自己。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː] [nɑːt] .

Sometimes	I	think	I	love	him	;	sometimes	I	think	I	do	not	.
有时	我	思考	我	爱	他	;	有时	我	思考	我	做	不是	.

有时我觉得我爱他；有时我觉得我不爱他。

[hiː; hi] ['fæsineits] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː][duː][moʊst] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [pliːzd] ,

He	fascinates	me	,	and	could	make	me	do	most	anything	he	pleased	,
他	令人着迷	我	,	和	可以	制作	我	做	最多	任何事物	他	高兴	,

他让我着迷，他几乎可以让我做任何他想做的事。

[bʌt; bət][hæv; həv][aɪ][ə; eɪ]['riːəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

but	have	I	a	real	affection	for	him	?
但	有	我	一个	真实的	感情	为了	他	?

但我真的喜欢他吗?

['ɔːlmoʊst] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kən'sɪdər] [streɪndʒ] .

Almost	;	and	this	is	something	which	I	consider	strange	.
几乎	;	和	这	是	某物	哪个	我	考虑	奇怪的	.

几乎如此；而这在我看来很奇怪。

[wer] [dʌz] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][goʊ] ['iːvnɪŋz] ?

Where	does	the	Colonel	go	evenings	?
在哪里	做	这	上校	去	晚上	?

上校晚上去哪儿?

[hɪz; ɪz][oʊld] [nɜːrs] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ]['kænɑːt] ['ænsər] .

His	old	nurse	has	asked	me	,	and	I	find	I	cannot	answer	.
他的	老的	护士	有	问	我	,	和	我	寻找	我	不能	回答	.

他的老护士问过我，但我却无法回答。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] ; [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Not	to	the	tavern	,	for	I	am	often	there	;	not	to	the	houses	of	the
不是	到	这	酒馆	,	为了	我	是	经常	那里	;	不是	到	这	房屋	的	这

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

不要去客栈，因为我常去那里；也不要去邻居家，

[fɔːr; fər] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [prə'fes] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

for	none	of	them	profess	to	know	him	.
为了	没有任何	的	他们	宣称	到	知道	他	.

因为他们中没有一个人声称认识他。

[wer] [ðen] ?

Where	then	?
在哪里	然后	?

然后呢?

[ɪz][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Is	the	curiosity	of	my	youth	coming	back	to	me	?
是	这	好奇心	的	我的	青年	未来	后退	到	我	?

我年轻时的好奇心是不是又回来了?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɪloʊ] , ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

It	looks	very	much	like	it	,	Philo	,	very	much	like	it	.
它	看起来	非常	很多	喜欢	它	,	菲洛	,	非常	很多	喜欢	它	.

看起来很像，菲洛，非常像。

[maɪ] ['dɔːtər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] : " ['fɑːðər] , [duː][nɑːt][goʊ] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]

My	daughter	said	to	me	to	-	day	:	"	Father	,	do	not	go	any	more	to	the
我的	女儿	说	到	我	到	-	天	:	"	父亲	,	做	不是	去	任何	更多的	到	这

['kɜːnəlz] .

Colonel's	.
上校的	.

今天女儿对我说："爸爸，不要再去上校家了。"

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]

"	And	when	I	asked	her	why	,	she	answered	that	her	lover	—	she	has	a
"	和	什么时候	我	问	她	为什么	,	她	回答	那	她	情人	—	她	有	一个

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

当我问她为什么时，她回答说她的情人——她有情人，

[ðə; ði][mɪŋks] — [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [held] ['siːkrət] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ,

the	minx	—	had	told	her	that	the	Colonel	held	secret	talks	with	the	witches	,
这	minx	—	有	讲述	她	那	这	上校	握住	秘密	会谈	和	这	女巫	,

那个妖妇告诉她，上校曾与女巫们秘密会谈。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [læft] [æt; ət] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] .

and	though	I	laughed	at	this	,	it	has	set	me	thinking	.
和	尽管	我	笑了	在	这	,	它	有	放	我	思维	.

虽然我当时觉得好笑，但这却引发了我的思考。

[hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [rəumz] [-]

He	goes	to	the	forest	at	night	,	and	roams	[	112	]
他	去	到	这	森林	在	夜晚	,	和	漫游	[	-	]

他晚上去森林里游荡[112]

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] .

for	hours	among	its	shadows	.
为了	小时	之中	它是	阴影	.

在它的阴影下待了几个小时。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['helθi] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] , [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

Is	this	a	healthy	occupation	for	a	man	,	especially	a	man	with	a	history	?
是	这	一个	健康	职业	为了	一个	男人	,	尤其	一个	男人	和	一个	历史	?

对于一个男人来说，尤其是一个有犯罪史的男人来说，这是一份健康的职业吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['ɜːrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['skaɪlə] ['hoʊmsted] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [steɪ] [leɪt] ,

I	shall	go	early	to	the	Schuyler	homestead	to	-	night	and	stay	late	,
我	将	去	早期的	到	这	斯凯勒	家园	到	-	夜晚	和	停留	晚的	,

我今晚要早点去斯凯勒家，待到很晚。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs]

for	these	midnight	communings	with	nature	may	be	the	source	of	the	hideous
为了	这些	午夜	交流	和	自然	可能	是	这	来源	的	这	可怕

[gluːm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] .

gloom	which	I	have	observed	of	late	is	growing	upon	his	spirits	.
愁云	哪个	我	有	观察到	的	晚的	是	生长	之上	他的	烈酒	.

这些午夜与大自然的交流，或许正是他近来所感受到的那种可怕的阴郁情绪的根源。

[noʊ] ['ʌðər] ['duːti] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

No	other	duty	seems	to	me	now	greater	than	this	,
不	其他	责任	似乎	到	我	现在	更大的	比	这	,

现在在我看来，没有比这更重要的职责了。

[tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['helθi] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ,

to	win	him	back	to	a	healthy	realization	of	life	,
到	赢	他	后退	到	一个	健康	实现	的	生活	,

为了让他重新获得健康的人生观，

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['blesɪŋz] [æz; əz][ɑːr; ər] [left]

and	the	need	there	is	of	looking	cheerfully	upon	such	blessings	as	are	left
和	这	需要	那里	是	的	寻找	愉快地	之上	这样的	祝福	作为	是	左边

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lɑːt] .

to	our	lot	.
到	我们的	很多	.

因此，我们需要欣然接受我们所拥有的这些福分。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [æt; ət] ['ɜːrli] ['kænd(ə)l] - [laɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [tɪl] [ten] ,

I	went	to	the	Colonel's	at	early	candle	-	light	,	and	I	stayed	till	ten	,
我	去	到	这	上校的	在	早期的	蜡烛	-	光	,	和	我	入住	直到	十	,

我清晨烛光摇曳时去了上校家，一直待到十点。

[ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

a	late	hour	for	me	,	and	,	as	I	hoped	,	for	him	.
一个	晚的	小时	为了	我	,	和	,	作为	我	希望	,	为了	他	.

对我来说已经很晚了，而且正如我所希望的那样，对他来说也是如此。

[wen] [aɪ] [left] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][oʊld] ['hænə] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['hɔːlweɪ] ,

When	I	left	I	caught	a	sight	of	old	Hannah	,	standing	in	a	distant	hallway	,
什么时候	我	左边	我	捕捉	一个	视线	的	老的	汉娜	,	常设	在	一个	遥远	门厅	,

我离开时，瞥见老汉娜站在远处的一条走廊里。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪtf(ə)l] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['veri] ['kwɪkli]

and	I	thought	she	looked	grateful	;	at	all	events	,	she	came	forward	very	quickly
和	我	想法	她	看起来	感激的	;	在	全部	活动	,	她	来了	向前	非常	迅速地

['æftər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

after	my	departure	,
后	我的	离开	,

我觉得她看起来很感激；总之，我离开后她很快就走过来和我打招呼了。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd]

for	I	heard	the	key	turn	in	the	lock	of	the	great	front	door	before	I	had
为了	我	听到	这	钥匙	转动	在	这	锁	的	这	伟大的	正面	门	前	我	有

[pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

passed	out	of	the	gate	.
通过了	出去	的	这	门	.

因为我还没走出大门，就听到了大门锁上的钥匙转动的声音。

[waɪ] [dɪd][aɪ][nɑːt][goʊ] [hoʊm] ?

Why	did	I	not	go	home	?
为什么	做过	我	不是	去	家	?

我为什么没回家?

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

I	had	meant	to	,	and	there	was	every	reason	why	I	should	.
我	有	意思是	到	,	和	那里	曾是	每一个	原因	为什么	我	应该	.

我本来就打算这么做，而且我有充分的理由这么做。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [felt] [ðə; ði][tɜːrf] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði][stɑːrz]['oʊvər][maɪ]

But	I	had	no	sooner	felt	the	turf	under	my	feet	and	seen	the	stars	over	my
但	我	有	不	很快	毛毡	这	草皮	在下面	我的	脚	和	已见	这	明星	超过	我的

[hed] ,

head	,
头	,

但我刚一感受到脚下的草地，看到头顶的繁星，

[ðæn; ðən][aɪ] [-]

than	I	[	113	]
比	我	[	-	]

比我[113]

[bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːndər][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri]

began	to	wander	in	the	very	opposite	direction	,	and	that	without	any	very
开始	到	漫步	在	这	非常	对面的	方向	,	和	那	没有	任何	非常

['defɪnət] [plæn][ɔːr] ['pɜːrpəs] .

definite	plan	or	purpose	.
定	计划	或者	目的	.

开始朝着完全相反的方向游荡，而且没有任何明确的计划或目的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ['trʌbld] , ['restləs] ,

I	think	I	was	troubled	,	and	if	not	troubled	,	restless	,
我	思考	我	曾是	麻烦	,	和	如果	不是	麻烦	,	不安	,

我想我当时很烦恼，即便不是烦恼，也是焦躁不安。

[ænd; ənd] [jet] ['muːvmənt] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

and	yet	movement	did	not	seem	to	help	me	,
和	然而	移动	做过	不是	似乎	到	帮助	我	,

然而，运动似乎并没有帮助我。

[fɔːr; fər][aɪ] [gruː] [mɔːr] [ʌn'iːzi] [wɪð; wɪθ] ['evri] [step] [aɪ] [tʊk] ,

for	I	grew	more	uneasy	with	every	step	I	took	,
为了	我	生长	更多的	不安	和	每一个	步	我	采取	,

我每走一步，就越发感到不安。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli]

and	began	to	look	towards	the	woods	to	which	I	was	half	unconsciously
和	开始	到	看	向	这	树林	到	哪个	我	曾是	一半	不知不觉

['tendɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [rɪ'liːf] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

tending	as	if	there	I	should	find	relief	just	as	the	Colonel	,
倾向于	作为	如果	那里	我	应该	寻找	宽慰	只是	作为	这	上校	,

我开始望向树林，我几乎是下意识地朝那边走去，仿佛在那里我能像上校一样找到慰藉。

[pər'hæps] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

perhaps	,	was	in	the	habit	of	doing	.
也许	,	曾是	在	这	习惯	的	正在做	.

或许，他一直有这样做的习惯。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪr] ['fuːlɪʃ] [friːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'seɪld] [ˌem 'iː] , [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ] ['ʌndər]

Was	it	a	mere	foolish	freak	which	had	assailed	me	,	or	was	I	under
曾是	它	一个	仅仅	愚蠢	怪物	哪个	有	遭受攻击	我	,	或者	曾是	我	在下面

[sʌm; səm] [ʌn'kæni] ['ɪnfluəns] ,

some	uncanny	influence	,
一些	不可思议	影响	,

袭击我的仅仅是一个愚蠢的怪人，还是我受到了某种神秘力量的影响?

[kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ?

caught	from	the	place	where	I	had	been	visiting	?
捕捉	从	这	地方	在哪里	我	有	到过	访问	?

是在我去过的地方感染的吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [jet] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [ðɪs] ,

I	was	yet	asking	myself	this	,
我	曾是	然而	问	我	这	,

我当时还在问自己这个问题。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtstep]

when	I	heard	distinctly	through	the	silence	of	the	night	the	sound	of	a	footstep
什么时候	我	听到	明显地	通过	这	沉默	的	这	夜晚	这	声音	的	一个	脚步

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

behind	me	,
在后面	我	,

当我在寂静的夜里清晰地听到身后传来脚步声时，

[ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'gaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ['ɪntuː][ə; eɪ]

and	astonished	that	any	one	else	should	have	been	beguiled	at	this	hour	into	a
和	惊讶	那	任何	一	别的	应该	有	到过	被迷惑	在	这	小时	进入	一个

[wɔːk] [soʊ] ['drɪri] ,

walk	so	dreary	,
走	所以	凄凉	,

他惊讶于竟然有人会在这个时候被诱惑去进行如此乏味的散步。

[aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl]

I	slipped	into	the	shadow	of	a	tree	that	stood	at	the	wayside	and	waited	till
我	滑倒了	进入	这	阴影	的	一个	树	那	站立	在	这	路边	和	等待	直到

[ðə; ði] ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] ['fɪgjər] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə] [pər'suː] [maɪ] [weɪ] [ɔːr]

the	slowly	advancing	figure	should	pass	and	leave	me	free	to	pursue	my	way	or
这	缓慢地	前进	数字	应该	经过	和	离开	我	自由的	到	追求	我的	方式	或者

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

to	go	back	unnoticed	and	undisturbed	.
到	去	后退	未被察觉	和	未受干扰	.

我溜到路边一棵树的阴影里，等着那缓缓走来的身影过去，好让我可以继续我的路，或者不被人注意、不被打扰地返回。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

I	had	not	long	to	wait	.
我	有	不是	长的	到	等待	.

我没等多久。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ] ['wɪrdli] ['mʌfld] [fɔːrm] [ə'pɪrd] [ə'brest] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

In	a	moment	a	weirdly	muffled	form	appeared	abreast	of	me	,
在	一个	片刻	一个	奇怪的	闷音	形式	出现	并排	的	我	,

片刻之后，一个声音怪异、略显闷闷的身影出现在我身旁。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [sə'prest] [ə; eɪ][kraɪ] , [-]

and	it	was	with	difficulty	I	suppressed	a	cry	,	[	114	]
和	它	曾是	和	困难	我	被抑制	一个	哭	,	[	-	]

我费了好大劲才忍住没叫出声来。[114]

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][aɪ] [sɔː] , [ɪ'skeɪpt] , ['daʊtləs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] ['nɝːsɪz]

for	it	was	the	Colonel	I	saw	,	escaped	,	doubtless	,	from	his	old	nurse's
为了	它	曾是	这	上校	我	锯	,	逃脱	,	毫无疑问	,	从	他的	老的	护士的

[sɜːr'veɪləns] ,

surveillance	,
监视	,

因为我看到的正是那位上校，他无疑是从他那位老保姆的监视下逃脱了。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hiː; hi] [groʊn] ,

and	as	he	passed	he	groaned	,
和	作为	他	通过了	他	呻吟	,

他经过时呻吟了一声。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [maɪ] [oʊn] ['spɪrɪts]

and	the	sad	sound	coming	through	the	night	at	a	time	when	my	own	spirits
和	这	伤心	声音	未来	通过	这	夜晚	在	一个	时间	什么时候	我的	自己的	烈酒

[wɜːr; wər][ɪn][noʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [muːd] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['paʊər]

were	in	no	comfortable	mood	affected	me	with	almost	a	superstitious	power
是	在	不	舒服的	情绪	做作的	我	和	几乎	一个	迷信的	力量

,

,

,

夜里传来悲伤的声音，而此时我的心情也十分低落，这声音几乎像某种迷信的力量一样影响着我。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['trembld] [wer] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɔːr][goʊ]

so	that	I	trembled	where	I	stood	and	knew	not	whether	to	follow	him	or	go
所以	那	我	颤抖	在哪里	我	站立	和	知道	不是	无论	到	跟随	他	或者	去

[bæk] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrθ] .

back	and	seek	the	cheer	of	my	own	hearth	.
后退	和	寻找	这	欢呼	的	我的	自己的	炉	.

因此，我站在那里瑟瑟发抖，不知道是该跟随他，还是该回到自己的家中寻求慰藉。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] ,

But	I	decided	in	another	moment	to	follow	him	,
但	我	决定	在	其他	片刻	到	跟随	他	,

但我随即决定跟随他。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ʌp][ðə; ði][roʊd][nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][saʊnd]

and	when	he	had	withdrawn	far	enough	up	the	road	not	to	hear	the	sound
和	什么时候	他	有	撤回	远的	足够的	向上	这	路	不是	到	听到	这	声音

[ʌv; əv][maɪ] ['fʊtfɔ:l] ,

of	my	footfalls	,
的	我的	脚步声	,

当他退到足够远的地方，听不到我的脚步声时，

[aɪ] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][maɪ] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] .

I	stepped	out	from	my	retreat	and	went	with	him	into	the	woods	.
我	步	出去	从	我的	撤退	和	去	和	他	进入	这	树林	.

我走出隐居处，和他一起进了树林。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['wɑ:ndərər][ɪn][ðæt] [seɪm] [pleɪs] ['meni] [ə; eɪ][taɪm]

I	have	been	as	you	know	a	midnight	wanderer	in	that	same	place	many	a	time
我	有	到过	作为	你	知道	一个	午夜	流浪者	在	那	相同的	地方	许多	一个	时间

[ɪn][maɪ][laɪf] ;

in	my	life	;
在	我的	生活	;

你知道，我一生中曾多次在午夜时分徘徊在那个地方；

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪd][aɪ] [li:v] [ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] [medəuz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [dred] ,

but	never	did	I	leave	the	fields	and	meadows	with	such	a	foreboding	dread	,
但	绝不	做过	我	离开	这	字段	和	草地	和	这样的	一个	不祥的预感	恐惧	,

但我离开田野和草地时，从未感到如此不祥的预感。

[ɔ:r] [step] ['ɪntu:][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

or	step	into	the	clustering	shadows	of	the	forest	with	such	a	shrinking	and
或者	步	进入	这	聚类	阴影	的	这	森林	和	这样的	一个	收缩	和

[ɔ:] - [strʌk] [hɑ:rt] .

awe	-	struck	heart	.
敬畏	-	击	心	.

或者带着一颗畏缩而敬畏的心，走进森林的阴影之中。

[jet] [aɪ] [went] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɔ:r][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Yet	I	went	on	without	a	pause	or	an	instant	of	hesitation	,
然而	我	去	在	没有	一个	暂停	或者	一个	立即的	的	犹豫	,

但我没有丝毫停顿或犹豫，继续前进。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [naʊ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

for	I	knew	now	where	he	was	going	,
为了	我	知道	现在	在哪里	他	曾是	去	,

因为我现在知道他要去哪里了，

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi]

and	if	he	were	going	to	the	old	stone	house	I	was	determined	to	be
和	如果	他	是	去	到	这	老的	石头	房子	我	曾是	决定	到	是

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

his	companion	,
他的	伴侣	,

如果他要去那座老石头房子，我决心要陪他一起去。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃər] .

or	at	least	his	watcher	.
或者	在	至少	他的	观察者	.

或者至少是他的观察者。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə] [ɪl] .

For	I	knew	now	that	I	loved	him	and	could	never	see	him	come	to	ill	.
为了	我	知道	现在	那	我	喜爱	他	和	可以	绝不	看	他	来	到	患病的	.

[-]
[115]
[-]

因为我知道我爱他，我永远不能眼睁睁地看着他生病。[115]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

There	was	no	moon	at	this	time	,
那里	曾是	不	月亮	在	这	时间	,

当时没有月亮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steps] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]

but	the	sound	of	his	steps	guided	me	and	when	I	had	come	into	the
但	这	声音	的	他的	步骤	引导	我	和	什么时候	我	有	来	进入	这

['oʊpən] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

open	place	where	the	stars	shone	I	saw	by	the	movement	which	took	place	in	the
打开	地方	在哪里	这	明星	闪耀	我	锯	经过	这	移动	哪个	采取	地方	在	这

['ʃæˌdoʊz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

shadows	lying	around	the	open	door	of	the	old	house	,
阴影	说谎	大约	这	打开	门	的	这	老的	房子	,

但是，他的脚步声指引着我，当我来到星光闪耀的空地时，我看到老房子敞开的门周围的阴影里有动静。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][biː; bi] [ə'krɔːs]

that	he	was	near	the	fatal	threshold	and	would	in	another	moment	be	across
那	他	曾是	靠近	这	致命的	临界点	和	会	在	其他	片刻	是	穿过

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] ['moʊldi] [hɔːlz] .

it	and	within	those	mouldy	halls	.
它	和	之内	那些	发霉的	大厅	.

他已接近致命的门槛，再过一会儿就会跨过它，进入那些发霉的大厅。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [pruːvd] ,

That	I	was	right	,	another	instant	proved	,
那	我	曾是	正确的	,	其他	立即的	已证实	,

事实证明我是对的，仅仅过了一会儿。

[fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] ['pɔːrtl] [ə; eɪ][maɪld] [gliːm] [broʊk]

for	suddenly	through	the	great	hollow	of	the	open	portal	a	mild	gleam	broke
为了	突然	通过	这	伟大的	空洞的	的	这	打开	门户网站	一个	温和的	闪耀	打破

突然间，透过敞开的大门的巨大空腔，一道柔和的光芒闪过。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

and	I	saw	he	had	lighted	a	lantern	and	was	moving	about	within	the
和	我	锯	他	有	照明	一个	灯笼	和	曾是	移动	关于	之内	这

['empti] [ruːmz; rʊmz] .

empty	rooms	.
空的	房间	.

我看到他点亮了一盏灯笼，在空荡荡的房间里走来走去。

['sɔːftli] [æz; əz][mæn][kʊd; kəd][goʊ] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Softly	as	man	could	go	,	I	followed	him	.
轻轻	作为	男人	可以	去	,	我	随后	他	.

我尽可能轻手轻脚地跟在他身后。

['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪr] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['emptinəs] [wɪ'ðɪn] , [aɪ] ['lisnd] .

Crouching	in	the	doorway	,	with	ear	turned	to	the	emptiness	within	,	I	listened	.
蹲伏	在	这	门口	,	和	耳朵	转向	到	这	空虚	之内	,	我	听着	.

我蹲在门口，侧耳倾听着里面的空旷。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

And	as	I	did	so	,
和	作为	我	做过	所以	,

当我这样做的时候，

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [tʃɪl] [rʌn] [θruː] [maɪ] [blʌd] [ænd; ənd] ['stɪf(ə)n] [ðə; ði] [her] [ɑːn] [maɪ] [hed] ,

I	felt	the	chill	run	through	my	blood	and	stiffen	the	hair	on	my	head	,
我	毛毡	这	寒意	跑步	通过	我的	血	和	变硬	这	头发	在	我的	头	,

我感到一阵寒意涌遍全身，汗毛都竖了起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊnz] [wɜːr; wər]['æfəb(ə)l][ænd; ənd]

for	he	was	talking	as	he	walked	,	and	his	tones	were	affable	and
为了	他	曾是	说	作为	他	步行	,	和	他的	音调	是	和蔼可亲	和

[pər'sweɪsɪv] ,

persuasive	,
有说服力的	,

因为他边走边说，语气和蔼可亲，而且很有说服力。

[æz; əz] [ɪf] [tuː] ['goʊsts] [rəumd] ['nɔɪzləsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] ['ʃoʊɪŋ]

as	if	two	ghosts	roamed	noiselessly	at	his	side	and	he	were	showing
作为	如果	二	鬼魂	漫游	无声	在	他的	边	和	他	是	显示

[ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

them	as	in	the	days	of	yore	,
他们	作为	在	这	天	的	昔时	,

仿佛有两个幽灵在他身边无声地游荡，而他正像往常一样向它们展示着什么。

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] [hoʊm] .

the	beauties	of	his	nearly	completed	home	.
这	美女	的	他的	几乎	完全的	家	.

他那即将完工的家真是美极了。

" [æn; ən]['æmp(ə)l]['pɑːrlər] , [juː; jʊ] [siː] , " [keɪm] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] , [swɑːv] ['mɑːnətoʊn] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] .

"	An	ample	parlor	,	you	see	,	"	came	in	distinct	,	suave	monotone	to	my	ear	.
"	一个	充足	客厅	,	你	看	,	"	来了	在	清楚的	,	温文尔雅	单调	到	我的	耳朵	.

“你看，客厅很宽敞，”一个清晰、温和的单调声音传来。

" [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɑːn]['geɪlə; 'gælə] [naɪts] , [æz; əz]['iːv(ə)n] [swiːt] [-]

"	Room	enough	for	many	a	couple	on	gala	nights	,	as	even	sweet	[	116	]
"	房间	足够的	为了	许多	一个	夫妻	在	节日	夜晚	,	作为	甚至	甜的	[	-	]

“在盛大的夜晚，房间足够容纳许多情侣，甚至甜蜜的[116]

['mɪstrəs] ['dʒuːljət, -liət] [wɪl] [seɪ] .

Mistress	Juliet	will	say	.
情妇	朱丽叶	将要	说	.

朱丽叶夫人会说。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['faɪərpleɪs] ,

Do	you	like	this	fireplace	,
做	你	喜欢	这	壁炉	,

你喜欢这个壁炉吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi] [speɪs] [ɪ'nʌf] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wɪtʃ] ['lɔːrəns] [hæz; həz]

and	will	there	be	space	enough	here	for	the	portrait	which	Lawrence	has
和	将要	那里	是	空间	足够的	这里	为了	这	肖像	哪个	劳伦斯	有

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mædəm] [deɪ] ?

promised	to	make	of	young	Madam	Day	?
承诺	到	制作	的	年轻的	女士	天	?

这里是否有足够的空间来绘制劳伦斯承诺要为年轻的戴夫人创作的肖像?

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [tuː] [mʌtʃ] [laɪt] [maɪ'self] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] ['kɜːtənz] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [hɪr]

I	do	not	like	too	much	light	myself	,	so	I	have	ordered	curtains	to	be	hung	here
我	做	不是	喜欢	也	很多	光	我	，	所以	我	有	订购	窗帘	到	是	悬挂	这里

.

:

.

我本人不太喜欢光线太强，所以我订做了窗帘，准备挂在这里。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstrəs] ['dʒuːljət, -liət] [pri'fəːz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [wiː; wi] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [men] [neɪ] ,

But	if	Mistress	Juliet	prefers	the	sunshine	,	we	will	tell	the	men	nay	,
但	如果	情妇	朱丽叶	偏好	这	阳光	，	我们	将要	告诉	这	男人	不	，

但如果朱丽叶小姐更喜欢阳光，我们会拒绝男人们的请求。

[fɔːr; fər][ɔːl][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪl] , [fer] ['leɪdi] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

for	all	is	to	be	according	to	your	will	,	fair	lady	,	as	you	must	know	,
为了	全部	是	到	是	根据	到	你的	将要	，	公平的	女士	，	作为	你	必须	知道	，

['biːɪŋ] [hɪr] .

being	here	.
存在	这里	.

一切都将按照您的意愿而定，美丽的女士，您既然来到这里，就应该明白这一点。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['iːv(ə)l] [step] ; [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [fɔːr; fər]

Pardon	me	,	that	was	an	evil	step	;	you	should	have	a	quick	eye	for
赦免	我	，	那	曾是	一个	邪恶的	步	；	你	应该	有	一个	快的	眼睛	为了

[sʌtʃ] ['mɪsˌhæps] ,

such	mishaps	,
这样的	事故	，

对不起，你刚才那步走得不太妥当；你应该对这类错误保持警惕。

[frend] ['ɔrin] , [ænd; ənd][nɑːt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][hoʊld][aʊt][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

friend	Orrin	,	and	not	leave	it	to	my	courtesy	to	hold	out	a	helping	hand	.
朋友	奥林	，	和	不是	离开	它	到	我的	礼貌	到	抓住	出去	一个	帮助	手	.

朋友奥林，我不会仅仅出于礼貌就伸出援手。

[ɑː] !

Ah	!
啊	！

啊!

[juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ['dʌski] [nʊk] .

you	like	this	dusky	nook	.
你	喜欢	这	昏暗	角落	.

你喜欢这个昏暗的角落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [braɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ɪn] [wen] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] ['fʊlnəs]

It	was	made	for	a	sweet	young	bride	to	hide	in	when	her	heart's	fulness
它	曾是	制成	为了	一个	甜的	年轻的	新娘	到	隐藏	在	什么时候	她	心脏的	充满

[dɪ'mændz] ['kwaɪət][ænd; ənd] [rest] .

demands	quiet	and	rest	.
需求	安静的	和	休息	.

这是为一位温柔的年轻新娘准备的，当她内心充满喜悦，渴望安静休息时，可以躲进其中。

[duː][ðə; ði] [triːz] [kʌm] [tuː] [nɪr] [ðə; ði] ['lætɪs] ?

Do	the	trees	come	too	near	the	lattice	?
做	这	树木	来	也	靠近	这	格子	?

树木是否离格架太近了?

[ɪf] [soʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [trɪmd] [ə'weɪ] .

If	so	they	shall	be	trimmed	away	.
如果	所以	他们	将	是	修剪过的	离开	.

如果真是这样，就应该把它们修剪掉。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['daɪnɪŋ] - ['pɑːrlər] — [kæn; kən][juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [flɔːr] [hæf] [leɪd]

And	this	dining	-	parlor	—	Can	you	judge	of	it	with	the	floor	half	laid
和	这	用餐	-	客厅	—	能	你	法官	的	它	和	这	地面	一半	铺设

[ænd; ənd][ɪts]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] [ʌn'neɪld] ?

and	its	wainscoting	unnailed	?
和	它是	护墙板	未钉	?

而这间餐厅——地板只铺了一半，护墙板也没钉，你能评价它吗?

[aɪ] [troʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['prɪti] ['dʒuːljət, -liət] , [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌem 'iː] ;

I	trow	not	,	but	you	can	trust	me	,	pretty	Juliet	,	you	can	trust	me	;
我	扔	不是	,	但	你	能	相信	我	,	漂亮的	朱丽叶	,	你	能	相信	我	;

[ænd; ənd] ['ɔrin] ,

and	Orrin	,
和	奥林	,

我不会投掷，但你可以相信我，美丽的朱丽叶，你可以相信我；还有奥林，

[tuː] , [niːd] [nɑːt] [spiːk] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['stʌdi] [fɔːr; fər]

too	,	need	not	speak	,	for	me	to	know	just	how	to	finish	this	study	for
也	,	需要	不是	说话	,	为了	我	到	知道	只是	如何	到	结束	这	学习	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而且，他无需开口，我便知道该如何帮他完成这项研究。

[ʌp] - [sterz] ?

Up	-	stairs	?
向上	-	楼梯	?

楼上?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] [ʌp] - [sterz] ?

You	do	not	wish	to	go	up	-	stairs	?
你	做	不是	希望	到	去	向上	-	楼梯	?

你不想上楼吗?

[ɑː] , [ðen] , [juː; jʊ] [mɪs] [ðə; ði] ['veri] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Ah	,	then	,	you	miss	the	very	cream	of	the	house	.
啊	,	然后	,	你	错过	这	非常	奶油	的	这	房子	.

啊，那你错过了最精华的部分。

[aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hænd] [-]

I	have	worked	with	my	own	hand	[	117	]
我	有	工作	和	我的	自己的	手	[	-	]

我亲手制作了[117]

[əˈpɑːn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌp] - [sterz] ,

upon	the	rooms	up	-	stairs	,
之上	这	房间	向上	-	楼梯	,

楼上的房间里，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kjuːpɪd] [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɔːr]

and	there	is	a	little	Cupid	wrought	into	the	woodwork	of	a	certain	door
和	那里	是	一个	小的	丘比特	锻	进入	这	木工	的	一个	肯定	门

[wɪtʃ] [aɪ] ['greɪtli] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pæs] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [əˈpɑːn] .

which	I	greatly	wish	you	to	pass	an	opinion	upon	.
哪个	我	非常	希望	你	到	经过	一个	观点	之上	.

还有一扇门的木雕上雕刻着一个小丘比特，我非常希望您能就此发表一下意见。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɪŋz] [læk] ['erɪnɪs] ,

I	think	the	wings	lack	airiness	,
我	思考	这	翅膀	缺少	通风	,

我觉得机翼不够轻盈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜkmən] [swer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [flai][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ə; eɪ]

but	**the**	**workmen**	**swear**	**it**	**is**	**as**	**if**	**he**	**would**	**fly**	**from**	**the**	**door**	**at**	**a**
但	这	工人	发誓	它	是	作为	如果	他	会	飞	从	这	门	在	一个

['wɪspər] .

whisper	**.**
耳语	.

但工人们都信誓旦旦地说，他好像听到一声轻语就会从门口飞出去。

[kʌm] , ['mɪstrəs] ['dʒuːljət, -liət] ; [kʌm] , [frend] ['ɔrin] , [ɪf] [aɪ] [liːd] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt]

Come	**,**	**Mistress**	**Juliet**	**;**	**come**	**,**	**friend**	**Orrin**	**,**	**if**	**I**	**lead**	**the**	**way**	**you**	**need**	**not**
来	,	情妇	朱丽叶	;	来	,	朋友	奥林	,	如果	我	带领	这	方式	你	需要	不是

['hezɪteɪt] .

hesitate	**.**
犹豫	.

来吧，朱丽叶小姐；来吧，奥林朋友，如果我带路，你们就不要犹豫了。

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

[kʌm] !

come	**!**
来	!

来!

" [wʌz; wəz][hiː; hi][ə'loʊn] ?

"	**Was**	**he**	**alone**	**?**
"	曾是	他	独自的	?

他当时是一个人吗?

[wɜːr; wər] [ðoʊz] ['iːgər] [steps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌmpənid] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][bɪ'hoʊld] , [ɪf] [aɪ]

Were	**those**	**eager**	**steps**	**of**	**his**	**unaccompanied**	**,**	**and**	**should**	**I**	**not**	**behold**	**,**	**if**	**I**
是	那些	渴望的	步骤	的	他的	无人陪伴	,	和	应该	我	不是	看哪	,	如果	我

[lʊkt] [wɪ'ðɪn] ,

looked	**within**	**,**
看起来	之内	,

他那急切的步伐是否孤身一人？如果我向内看去，难道我看不见吗?

[ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət][ænd; ənd][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] [ʌv; əv] ['ɔrin] ,

the	**blooming**	**face**	**of**	**Juliet**	**and**	**the**	**frowning**	**brows**	**of**	**Orrin**	**,**
这	盛开	脸	的	朱丽叶	和	这	皱眉	眉毛	的	奥林	,

朱丽叶容光焕发，而奥林却眉头紧锁。

['kraʊdɪŋ] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ?

crowding	**close**	**behind**	**him**	**as**	**he**	**moved**	**?**
拥挤	关闭	在后面	他	作为	他	已搬	?

他移动时，身后是否挤满了人?

[ðə; ði] ['fænsi] [ˌɪn'voʊkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wʌz; wəz][soʊ] ['vɪvɪd] , [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [aɪ]

The	**fancy**	**invoked**	**by**	**his**	**words**	**was**	**so**	**vivid**	**,**	**that**	**for**	**a**	**moment**	**I**	**thought**	**I**
这	想要	调用	经过	他的	字	曾是	所以	生动	,	那	为了	一个	片刻	我	想法	我

[ʃʊd; ʃəd] ,

should	**,**
应该	,

他话语中描绘的景象如此生动，以至于我一时之间觉得我应该.....

[ænd; ənd][aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl][fər'get][ðə; ði][θrɪl] [wɪtʃ] [siːzd][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd]

and	I	never	shall	forget	the	thrill	which	seized	me	as	I	leaned	forward	and
和	我	绝不	将	忘记	这	刺激	哪个	查获	我	作为	我	倾斜	向前	和

[piəd] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri]['fɪgjər] ['pɔːzɪŋ]

peered	for	one	minute	into	the	hall	and	saw	there	his	solitary	figure	pausing
窥视	为了	一	分钟	进入	这	大厅	和	锯	那里	他的	孤	数字	暂停

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊvər] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

on	the	lower	step	of	the	stairs	,
在	这	降低	步	的	这	楼梯	,

我永远不会忘记当时我向前倾身，向大厅里窥视了一分钟，看到他孤零零的身影停在楼梯的下一级台阶上时，那种激动之情。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [bɪ'spiːks] [æn; ən] [oʊ'biːs(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪz][hæf] ['hɑːmɪdʒ]

with	that	bend	of	the	body	which	bespeaks	an	obeisance	which	is	half	homage
和	那	弯曲	的	这	身体	哪个	表明	一个	服从	哪个	是	一半	尊敬

[ænd; ənd][hæf][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	half	an	invitation	.
和	一半	一个	邀请	.

身体的弯曲姿态，既是一种敬意，也是一种邀请。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp] ,

He	was	still	talking	,	and	as	he	went	up	,
他	曾是	仍然	说	,	和	作为	他	去	向上	,

他还在说话，一边往上走，

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪn][ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd]

he	looked	back	smiling	and	gossiping	over	his	shoulder	in	a	smooth	and
他	看起来	后退	微笑	和	八卦	超过	他的	肩膀	在	一个	光滑的	和

['kɔːrtli] [weɪ] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] . [

courtly	way	which	made	it	impossible	for	me	to	withdraw	my	fascinated	eyes	.	[
宫廷式	方式	哪个	制成	它	不可能的	为了	我	到	提取	我的	着迷	眼睛	.	[

-]

118	]
-	]

他回头看了看我，脸上带着微笑，用一种圆滑而有礼貌的方式与人闲聊，这让我无法移开我着迷的目光。[118]

" [noʊ] ['bænɪstəz] , [swiːt] ['dʒuːljət, -liət] ?

"	No	banisters	,	sweet	Juliet	?
"	不	栏杆	,	甜的	朱丽叶	?

“没有栏杆吗，亲爱的朱丽叶？”

[nɑːt] [jet] — [nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət] ['ɔrin] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

Not	yet	—	not	yet	;	but	Orrin	will	protect	you	from	falling	.
不是	然而	—	不是	然而	;	但	奥林	将要	保护	你	从	坠落	.

还没——还没；但奥林会保护你不让你摔倒。

[noʊ][hɑːrm][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][jʊr; jər][saɪd] .

No	harm	can	come	to	you	while	he	is	at	your	side	.
不	伤害	能	来	到	你	尽管	他	是	在	你的	边	.

只要他在你身边，你就不会受到任何伤害。

[duː][juː; jʊ][əd'maɪər] [ðɪs] [swiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ?

Do	you	admire	this	sweep	to	the	stairs	?
做	你	钦佩	这	扫	到	这	楼梯	?

你欣赏这种通往楼梯的流畅线条吗？

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [wen] [aɪ] [plænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	saw	a	vision	when	I	planned	it	,
我	锯	一个	想象	什么时候	我	计划	它	,

我在规划时就看到了愿景。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [step] .

of	**a**	**pretty**	**woman**	**coming**	**down**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**her**	**husband's**	**step**	**.**
的	一个	漂亮的	女士	未来	向下	在	这	声音	的	她	丈夫的	步	.

一位漂亮的女子听到丈夫的脚步声走了下来。

[ðə; ði] [step] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [saʊnd] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪz] ['prɪtiːɜ˞] [ðæn; ðən]['evər] ,

The	**step**	**has**	**changed**	**in**	**sound**	**to**	**my**	**imagination**	**,**	**but**	**the**	**pretty**	**woman**	**is**	**prettier**	**than**	**ever**	**,**
这	步	有	已更改	在	声音	到	我的	想像力	,	但	这	漂亮的	女士	是	更漂亮	比	曾经	,

在我想象中，脚步声似乎有所变化，但那位漂亮的女子却比以往更加美丽动人。

[ænd; ənd] [wɪl] [lʊk] [hɜːr; hər] [best] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [daʊn] [ðiːz] [sterz] .

and	**will**	**look**	**her**	**best**	**as**	**she**	**comes**	**down**	**these**	**stairs**	**.**
和	将要	看	她	最好的	作为	她	来	向下	这些	楼梯	.

她走下楼梯时会显得格外美丽动人。

[oʊ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] .

Oh	**,**	**that**	**is**	**a**	**window**	**-**	**ledge**	**for**	**flowers**	**.**
哦	,	那	是	一个	窗户	-	壁架	为了	花朵	.

哦，那是用来放花的窗台。

[ə; eɪ] ['hʌnimuːn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['flaʊərz] ,

A	**honeymoon**	**is**	**nothing**	**without**	**flowers**	**,**
一个	蜜月	是	没有什么	没有	花朵	,

没有鲜花，蜜月就不算完整。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][ænd; ənd] ['pænziz] [hɪr] [tɪl] [wʌn] ['kænɑːt] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	**you**	**must**	**have**	**forget**	**-**	**me**	**-**	**nots**	**and**	**pansies**	**here**	**till**	**one**	**cannot**	**see**	**from**	**the**	**window**	**.**
和	你	必须	有	忘记	-	我	-	不	和	三色堇	这里	直到	一	不能	看	从	这	窗户	.

这里必须种满勿忘我和三色堇，直到从窗户看不到东西为止。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] [sʌtʃ] ['hʌmb(ə)l] ['flaʊərz] ?

You	**do**	**not**	**like**	**such**	**humble**	**flowers**	**?**
你	做	不是	喜欢	这样的	谦逊的	花朵	?

你不喜欢这样朴素的花朵吗?

[faɪ] !

Fie	**!**
菲	!

呸!

['mɪstrəs] ['dʒuːljət, -liət] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , — ['iːv(ə)n] ['ɔrin] [dauts] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mistress	**Juliet**	**,**	**it**	**is**	**hard**	**to**	**believe**	**that**	**,**	**—**	**even**	**Orrin**	**doubts**	**it**	**,**
情妇	朱丽叶	,	它	是	难的	到	相信	那	,	—	甚至	奥林	疑虑	它	,

朱丽叶小姐，这真令人难以置信——就连奥林也对此表示怀疑。

[æz; əz][aɪ] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃaɪdɪŋ] [er] .

as	**I**	**see**	**by**	**his**	**chiding**	**air**	**.**
作为	我	看	经过	他的	责备	空气	.

从他责备的神情就能看出来。

" [hɪr] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['bæntərɪŋ] [toʊnz] ['siːst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .

"	**Here**	**the**	**gentle**	**and**	**bantering**	**tones**	**ceased**	**,**	**for**	**he**	**had**	**reached**	**the**	**top**	**of**	**the**	**stair**	**.**
"	这里	这	温和的	和	玩笑	音调	停止	,	为了	他	有	达到	这	顶部	的	这	楼梯	.

“这时，轻声细语、玩笑般的语气戛然而止，因为他已经走到了楼梯顶端。”

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə]

But	in	another	moment	I	heard	them	again	as	he	passed	from	room	to
但	在	其他	片刻	我	听到	他们	再次	作为	他	通过了	从	房间	到

[ruːm] ,

room	,
房间	,

但过了一会儿，当他从一个房间走到另一个房间时，我又听到了他们的声音。

['pɔːzɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['pɔːzɪŋ] [ðer; ðər] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [læf] ,

pausing	here	and	pausing	there	,	till	suddenly	he	gave	a	cheerful	laugh	,
暂停	这里	和	暂停	那里	,	直到	突然	他	给予	一个	快乐	笑	,

他一会儿停顿一下，一会儿又停顿一下，突然间，他发出了一声爽朗的笑声。

[spoʊk] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn][moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['æksənts] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] .

spoke	her	name	in	most	inviting	accents	,	and	stepped	into	that	room	.
辐	她	姓名	在	最多	邀请	口音	,	和	步	进入	那	房间	.

她用最亲切的语气喊着她的名字，然后走进了那个房间。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [raʊzd] ['ɪntuː][gæl'vænɪk]['ækʃ(ə)n] , [aɪ] [roʊz] [-]

Then	as	if	roused	into	galvanic	action	,	I	rose	[	119	]
然后	作为	如果	唤醒	进入	电化学	行动	,	我	玫瑰	[	-	]

然后，仿佛受到某种刺激，我站了起来[119]

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ,

and	followed	,
和	随后	,

然后，

['goʊɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] ['mɪdnaɪt] [sterz] [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [æz; əz]

going	up	those	midnight	stairs	and	gaining	the	door	where	he	had	passed	as
去	向上	那些	午夜	楼梯	和	获得	这	门	在哪里	他	有	通过了	作为

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['muːvɪŋ] [ˌem 'iː][hæd; həd] [lent] [tuː; tə][maɪ] [steps] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [prɪ'zɜːrv]

if	the	impulse	moving	me	had	lent	to	my	steps	a	certainty	which	preserved
如果	这	冲动	移动	我	有	借出的	到	我的	步骤	一个	肯定	哪个	保存完好

[ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn] [ðæt] [dæŋk][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ə'sent] .

me	from	slipping	even	upon	that	dank	and	dangerous	ascent	.
我	从	滑倒	甚至	之上	那	dank	和	危险的	上升	.

午夜时分，我拾级而上，来到他经过的那扇门前，仿佛驱使我的冲动赋予了我一种确定性，使我即使在阴冷危险的攀登中也不会滑倒。

[wen] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [aɪ] [sɔː] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

When	in	view	of	him	again	,	I	saw	,	as	I	had	expected	,
什么时候	在	看法	的	他	再次	,	我	锯	,	作为	我	有	预期的	,

当我再次见到他时，正如我所料，我看到了：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['bekəniŋ]

that	he	was	drawn	up	by	the	window	and	was	bowing	and	beckoning
那	他	曾是	绘制	向上	经过	这	窗户	和	曾是	鞠躬	和	招手

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [greɪs] [ænd; ənd]['swɑːvəti][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [bɪ'loʊ] .

with	even	more	grace	and	suavity	than	he	had	shown	below	.
和	甚至	更多的	优雅	和	温文尔雅	比	他	有	所示	以下	.

他走到窗边，鞠躬招手，举止比刚才在窗下更加优雅从容。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][step] [aʊt] , ['mɪstrəs] ['dʒuːljət, -liət] ?

"	Will	you	not	step	out	,	Mistress	Juliet	?
"	将要	你	不是	步	出去	,	情妇	朱丽叶	?

“朱丽叶小姐，您不肯出去吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

"	he	was	saying	;
"	他	曾是	说	;

他说：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]

"	I	have	a	plan	which	I	am	anxious	to	submit	to	your	judgment	and
"	我	有	一个	计划	哪个	我	是	焦虑的	到	提交	到	你的	判断	和

[wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi][dɪ'saɪdɪd][ə'pɑːn][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

which	can	only	be	decided	upon	from	without	.
哪个	能	仅有的	是	决定	之上	从	没有	.

“我有一个计划，很想提交给您评判，但这个计划只能由您来决定。”

[ə; eɪ] [haɪ] [step] [truː] ,

A	high	step	true	,
一个	高的	步	真的	,

确实迈出了重要的一步。

[bʌt; bət] ['ɔrin] [hæz; həz] ['lɪftɪd] [juː; jʊ]['oʊvər] [wɜːrs] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː]

but	Orrin	has	lifted	you	over	worse	places	and	—	and	you	will	do	me
但	奥林	有	抬起	你	超过	更糟	地方	和	—	和	你	将要	做	我

[ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] [ɪf] ['oʊnli] — " [hɪr] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ʃriːk] ,

a	great	favor	if	only	—	"	Here	he	gave	a	malignant	shriek	,
一个	伟大的	偏爱	如果	仅有的	—	"	这里	他	给予	一个	恶性	尖叫	,

但是奥林把你从更糟糕的境地中拯救出来，而且——如果你能——，那将是我莫大的恩惠。”说着，他发出了一声恶毒的尖叫。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][moʊst] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	his	countenance	,	from	the	most	smiling	and	benignant	expression	,
和	他的	面容	,	从	这	最多	微笑	和	仁慈的	表达	,

他的面容，从最和蔼可亲的微笑，

['ɔːltərd] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] [frʌm; frəm] [hel] .

altered	into	that	of	a	fiend	from	hell	.
已修改	进入	那	的	一个	恶魔	从	地狱	.

变成了地狱恶魔。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

"	Ha	,	ha	,	ha	!
"	哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

" [hiː; hi] [jeld] .

"	he	yelled	.
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [ʃiː; ʃi] [goʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [liːps] ['æftər] .

"	She	goes	,	and	he	is	so	fearful	for	her	that	he	leaps	after	.
"	她	去	,	和	他	是	所以	可怕	为了	她	那	他	跳跃	后	.

“她走了，他非常担心她，于是也跟着跳了下去。”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] [stroʊk] !

That	is	a	goodly	stroke	!
那	是	一个	很好	中风	!

漂亮的一击！

[bəuθ] — [bəuθ] — [kræk] !

Both	—	both	—	Crack	!
两个都	—	两个都	—	裂缝	!

两者——两者——裂开！

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] —

Ah	,	she	looks	at	me	,	she	looks	—
啊	,	她	看起来	在	我	,	她	看起来	—

啊，她看着我，她看着——

" ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] ['fɪgjər] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ,

"	Silence	and	then	a	frozen	figure	crouching	before	my	eyes	,
"	沉默	和	然后	一个	冷冻	数字	蹲伏	前	我的	眼睛	,

“一片寂静，然后一个僵硬的身影蹲伏在我眼前，

[dʒʌst][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] ['fɪgjər] [aɪ] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ðer; ðər] ['twenti] ['jɪrz] [-

just	the	silence	and	just	the	figure	I	remembered	seeing	there	twenty	years	[	120
只是	这	沉默	和	只是	这	数字	我	记得	看到	那里	二十	年	[	-

]

]

只有寂静，只有我二十年前在那里看到的身影[120]

[bɪ'fɔːr] , ['oʊnli][ðə; ði] [feɪs] [ɪz]['oʊldər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['greɪtər] .

before	,	only	the	face	is	older	and	the	horror	,	if	anything	,	greater	.
前	,	仅有的	这	脸	是	老	和	这	恐怖	,	如果	任何事物	,	更大的	.

以前，只有脸变得更老了，而恐怖感，如果说有什么变化的话，那就是更强烈了。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɜːrst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

I	tried	to	think	,	then	as	the	full	import	of	the	scene	burst	upon	me	,
我	尝试	到	思考	,	然后	作为	这	满的	进口	的	这	场景	爆裂	之上	我	,

我努力思考，然后，眼前这一幕的全部意义突然涌入我的脑海。

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	I	realized	that	it	was	a	murderer	I	was	looking	upon	,	and	that
和	我	已实现	那	它	曾是	一个	凶手	我	曾是	寻找	之上	,	和	那

['ɔrɪn] ,

Orrin	,
奥林	,

我意识到我眼前站着的是一个杀人犯，那就是奥林。

[pʊr] ['ɔrɪn] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɪnəs(ə)nt] , [aɪ][sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

poor	Orrin	,	had	been	innocent	,	I	sank	back	and	fell	upon	the	floor	,
贫穷的	奥林	,	有	到过	清白的	,	我	沉没	后退	和	跌倒	之上	这	地面	,

可怜的奥林，他是无辜的。我向后仰去，跌倒在地。

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ʌtər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

lost	in	the	darkness	of	an	utter	unconsciousness	.
丢失的	在	这	黑暗	的	一个	说出	无意识	.

陷入彻底的无意识黑暗之中。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] ['aʊərz] ;

I	did	not	come	to	myself	for	hours	;
我	做过	不是	来	到	我	为了	小时	;

我好几个小时都没回过神来;

[wen] [aɪ][dɪd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

when	I	did	I	found	myself	alone	in	the	old	house	.
什么时候	我	做过	我	成立	我	独自的	在	这	老的	房子	.

当我这样做的时候，我发现自己独自一人待在老房子里。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['evər] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

Nothing	was	ever	done	to	the	Colonel	,
没有什么	曾是	曾经	完毕	到	这	上校	,

上校最终什么事也没发生。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [fækts] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [dɪd] [nɑːt]

for	when	I	came	to	tell	my	story	the	doctors	said	that	the	facts	I	related	did	not
为了	什么时候	我	来了	到	告诉	我的	故事	这	医生	说	那	这	事实	我	有关的	做过	不是

[pruːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [kraɪm] ,

prove	him	to	have	been	guilty	of	crime	,
证明	他	到	有	到过	有罪的	的	犯罪	,

当我讲述我的遭遇时，医生们说我所描述的事实并不能证明他犯了罪。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] [ɪn] [ə; eɪ]

as	his	condition	was	such	that	his	own	words	could	not	be	relied	upon	in	a
作为	他的	状况	曾是	这样的	那	他的	自己的	字	可以	不是	是	依赖	之上	在	一个

['mætər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bruːdid] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['mɔːrbɪdli] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

matter	on	which	he	had	brooded	more	or	less	morbidly	for	years	.
事情	在	哪个	他	有	沉思	更多的	或者较少的		病态地	为了	年	.

因为他的病情使他无法相信自己所说的话，而这件事他已经或多或少地病态地思考了好几年。

[soʊ] [naʊ] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [ɔːr] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

So	now	when	I	see	him	pass	through	the	churchyard	or	up	and	down	the	village
所以	现在	什么时候	我	看	他	经过	通过	这	墓地	或者	向上	和	向下	这	村庄

[striːt] [ænd; ənd] [noʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['æfəb(ə)l] [æz; əz] ['evər] [wen] [hiː; hi] [siːz] [ˌem 'iː] ,

street	and	note	that	he	is	affable	as	ever	when	he	sees	me	,
街道	和	笔记	那	他	是	和蔼可亲	作为	曾经	什么时候	他	看到	我	,

所以现在每当我看到他穿过教堂墓地或在村里的街道上来回走动，并且注意到他见到我时仍然像以前一样和蔼可亲时，

[bʌt; bət] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [pri'ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ]

but	growing	more	and	more	preoccupied	with	his	own	thoughts	I	do	not	know
但	生长	更多的	和	更多的	心事重重	和	他的	自己的	想法	我	做	不是	知道

['weðər] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌeksi'kreiʃən] [ɔːr] [prə'faʊndɪst] ['pɪti] ,

whether	to	look	upon	him	with	execration	or	profoundest	pity	,
无论	到	看	之上	他	和	念咒	或者	最深邃	遗憾	,

但他越来越沉浸在自己的思绪中，我不知道该对他感到憎恶还是深切怜悯。

[nɔːr] [kæn; kən] ['eni] [mæn] [gaɪd] [ˌem 'iː] [ɔːr] ['sætɪsfaɪ] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [-]

nor	can	any	man	guide	me	or	satisfy	my	mind	as	to	[	121	]
也不	能	任何	男人	指导	我	或者	满足	我的	头脑	作为	到	[	-	]

任何人也无法指导我或满足我的心[121]

['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ɔːr] [ɔrɪnz] [praɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] ['trædʒədi] [wɪtʃ]

whether	I	should	blame	his	jealousy	or	Orrin's	pride	for	the	pitiful	tragedy	which
无论	我	应该	责备	他的	妒忌	或者	奥林的	自豪	为了	这	可怜	悲剧	哪个

[wʌns] ['daːkənd] [maɪ] [laɪf] ,

once	darkened	my	life	,
一次	变暗	我的	生活	,

我究竟应该把那场曾经笼罩我生活的悲惨悲剧归咎于他的嫉妒，还是奥林的骄傲?

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] ['vɪlɪdʒ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dezərt] .

and	turned	our	pleasant	village	into	a	desert	.
和	转向	我们的	令人愉快的	村庄	进入	一个	沙漠	.

把我们美丽的村庄变成了沙漠。

[ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [meɪd] [ʃʊr] ;

Of	one	thing	only	have	I	been	made	sure	;
的	一	事物	仅有的	有	我	到过	制成	当然	;

我只确信一件事；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [huː] [lɪt] [ðə; ði] [brænd] [wɪtʃ] ['faɪərd] [ɔrɪnz] ['kɑːtɪdʒ] . [-]

that	it	was	the	Colonel	who	lit	the	brand	which	fired	Orrin's	cottage	.	[	122	]
那	它	曾是	这	上校	WHO	点燃	这	品牌	哪个	被解雇	奥林的	小屋	.	[	-	]

是上校点燃了火把，烧毁了奥林的小屋。[122]

[ə; eɪ] ['memərəb(ə)l] [naɪt] .

A	MEMORABLE	NIGHT	.
一个	难忘	夜晚	.

难忘的一夜。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] ['præktɪs] [ænd; ənd] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] .

am	a	young	physician	of	limited	practice	and	great	ambition	.
是	一个	年轻的	医生	的	有限的	实践	和	伟大的	志向	.

我是一名年轻医生，执业范围有限，但志向远大。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

At	the	time	of	the	incidents	I	am	about	to	relate	,
在	这	时间	的	这	事件	我	是	关于	到	涉及	,

在我即将讲述的事件发生之时，

[maɪ] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [haʊs] [ɪn] ['twenti] - [fɔːrθ] [striːt] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

my	office	was	in	a	respectable	house	in	Twenty	-	fourth	Street	,	New	York	City	,
我的	办公室	曾是	在	一个	可敬	房子	在	二十	-	第四	街道	,	新的	约克	城市	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃerd] ,

and	was	shared	,
和	曾是	共享	,

我的办公室位于纽约市第二十四街一栋体面的房子里，是与他人合用的。

['greɪtli] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['pleʒər] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] ,

greatly	to	my	own	pleasure	and	convenience	,
非常	到	我的	自己的	乐趣	和	方便	,

这让我感到非常愉快和方便，

[baɪ][ə; eɪ] ['klevər] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] [huːz] [ə'kweɪntəns] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

by	a	clever	young	German	whose	acquaintance	I	had	made	in	the	hospital	,
经过	一个	聪明的	年轻的	德语	谁	熟人	我	有	制成	在	这	医院	,

是一位我在医院结识的聪明的德国青年写的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]

and	to	whom	I	had	become	,	in	the	one	short	year	in	which	we	had
和	到	谁	我	有	变得	,	在	这	一	短的	年	在	哪个	我们	有

['præktɪst] [tə'geðər] ,

practised	together	,
已实践	一起	,

而在这短短一年的共同练习中，我变成了他。

[moʊst] [ʌn'riːznəbli] [ə'tætʃt] .

most	unreasonably	attached	.
最多	不合理地	随附的	.

极度不合理的依恋。

[aɪ] [seɪ] [ʌn'riːznəbli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt]

I	say	unreasonably	,	because	it	was	a	liking	for	which	I	could	not	account
我	说	不合理地	,	因为	它	曾是	一个	喜欢	为了	哪个	我	可以	不是	帐户

['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ'self] ,

even	to	myself	,
甚至	到	我	,

我说这种喜爱是不合理的，因为我甚至无法向自己解释这种喜爱为何如此。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪ'speʃəli] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ɪn] [ə'pɪrəns] [nɔːr] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [tuː]

as	he	was	neither	especially	prepossessing	in	appearance	nor	gifted	with	any	too
作为	他	曾是	两者都不	尤其	令人着迷	在	外貌	也不	天才	和	任何	也

[greɪt] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

great	amiability	of	character	.
伟大的	和蔼	的	特点	.

因为他的外貌既不特别出众，性格也并不十分讨人喜欢。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['θiːərɪst] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kwestʃənəbli] ['trʌstwɜːrðɪ]

He	was	,	however	,	a	brilliant	theorist	and	an	unquestionably	trustworthy
他	曾是	,	然而	,	一个	杰出的	理论家	和	一个	毫无疑问	值得信赖的

[præk'tɪʃənər] ,

practitioner	,
实践者	,

然而，他是一位杰出的理论家，也是一位无可置疑值得信赖的实践者。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] ['prɑːbəbli] [aɪ] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [-]

and	for	these	reasons	probably	I	entertained	for	him	[	123	]
和	为了	这些	原因	大概	我	娱乐	为了	他	[	-	]

可能正是因为这些原因，我才招待了他[123]

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [ænd; ənd]

a	profound	respect	,	and	as	I	have	already	said	a	hearty	and
一个	深刻的	尊重	,	和	作为	我	有	已经	说	一个	爽朗	和

[spɑːn'teɪnɪəs] [ə'fekʃ(ə)n] .

spontaneous	affection	.
自发的	感情	.

深深的敬意，以及我之前所说的发自内心的喜爱。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['spɛʃəltiːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] , [mɔːr'oʊvər] ,

As	our	specialties	were	the	same	,	and	as	,	moreover	,
作为	我们的	专业	是	这	相同的	,	和	作为	,	而且	,

由于我们的专长相同，而且，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][kɔːl][fɔːr; fər] [naɪt] - [wɜːrk] , [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

they	were	of	a	nature	which	did	not	call	for	night	-	work	,	we	usually
他们	是	的	一个	自然	哪个	做过	不是	称呼	为了	夜晚	-	工作	,	我们	通常

[spent] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [tə'geðər] .

spent	the	evening	together	.
花费	这	晚上	一起	.

他们的工作性质并不需要夜间工作，我们通常晚上都在一起度过。

[bʌt; bət][wʌns][aɪ] [feɪld] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ,

But	once	I	failed	to	join	him	at	the	office	,
但	一次	我	失败的	到	加入	他	在	这	办公室	,

但有一次我没能和他一起去办公室，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [naɪt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

and	it	is	of	this	night	I	have	to	tell	.
和	它	是	的	这	夜晚	我	有	到	告诉	.

而我必须讲述的，正是这个夜晚的故事。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɔrɪndʒ] ,

I	had	been	over	to	Orange	,
我	有	到过	超过	到	橙子	,

我去过奥兰治，

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːr] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['dɔːrə] ,

for	my	heart	was	sore	over	the	quarrel	I	had	had	with	Dora	,
为了	我的	心	曾是	疮	超过	这	争吵	我	有	有	和	多拉	,

因为我和朵拉吵架了，我的心很痛。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn]['faɪn(ə)l] ['efərt] [tɔ:rdz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

and	I	was	resolved	to	make	one	final	effort	towards	reconciliation	.
和	我	曾是	已解决	到	制作	一	最终的	努力	向	和解	.

我决心为和解做最后的努力。

[bʌt; bət][ə'læs][fɔ:r; fər][maɪ] [hoʊps] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] ,

But	alas	for	my	hopes	,	she	was	not	at	home	;	and	,	what	was	worse	,
但	唉	为了	我的	希望	,	她	曾是	不是	在	家	;	和	,	什么	曾是	更糟	,

但令我失望的是，她不在家；更糟糕的是，

[aɪ] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][seɪl][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['jʊrəp] .

I	soon	learned	that	she	was	going	to	sail	the	next	morning	for	Europe	.
我	很快	学习	那	她	曾是	去	到	帆	这	下一个	早晨	为了	欧洲	.

我很快得知她第二天一早就要乘船前往欧洲。

[ðɪs] [nu:z] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] , [ə'fektɪd] [ˌem 'i:] ['sɪriəsli] ,

This	news	,	coming	as	it	did	without	warning	,	affected	me	seriously	,
这	消息	,	未来	作为	它	做过	没有	警告	,	做作的	我	严重地	,

这条消息来得毫无预兆，对我的影响很大。

[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

for	I	knew	if	she	escaped	from	my	influence	at	this	time	,
为了	我	知道	如果	她	逃脱	从	我的	影响	在	这	时间	,

因为我知道，如果她此时摆脱了我的控制，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [lu:z] [hɜ:r; hər] [fər'evər] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hu:m] [wi:; wi]

I	should	certainly	lose	her	forever	;	for	the	gentleman	concerning	whom	we
我	应该	当然	失去	她	永远	;	为了	这	绅士	有关	谁	我们

[hæd; həd] ['kwɑ:rəld] ,

had	quarrelled	,
有	争吵	,

我肯定会永远失去她；因为我们曾为之争吵的那位先生，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [mætʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['i:kwəli] [ɪn] [lʌv] .

was	a	much	better	match	for	her	than	I	,	and	almost	equally	in	love	.
曾是	一个	很多	更好的	匹配	为了	她	比	我	,	和	几乎	同样地	在	爱	.

他比我更适合她，而且我们彼此相爱的程度也几乎一样。

[haʊ'evər] , [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪ] [frend] ,

However	,	her	father	,	who	had	always	been	my	friend	,
然而	,	她	父亲	,	WHO	有	总是	到过	我的	朋友	,

然而，她的父亲，他一直是我的朋友，

[dɪd][nɑ:t] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [seɪm] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][æd'væntɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['feɪvərəbl] [æn; ən]

did	not	look	upon	this	same	gentleman's	advantages	with	as	favorable	an
做过	不是	看	之上	这	相同的	绅士的	优势	和	作为	有利	一个

[aɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] ,

eye	as	she	did	,
眼睛	作为	她	做过	,

她并没有像她那样，对这位先生的优点抱有同样的好感。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [-]

and	when	he	heard	I	was	in	the	house	,	he	came	hurrying	[	124	]
和	什么时候	他	听到	我	曾是	在	这	房子	,	他	来了	匆忙	[	-	]

他听说我在屋里，就急忙赶了过来[124]

['ɪntu:][maɪ] ['prez(ə)ns] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [feɪs] .

into	my	presence	,	with	excitement	written	in	every	line	of	his	fine	face	.
进入	我的	在场	,	和	激动	书面	在	每一个	线	的	他的	美好的	脸	.

来到我面前，他英俊的脸上洋溢着兴奋之情。

" [ɑː] , [dɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɔɪfəli] , " [haʊ] [ˌɑːpərˈtuːn] [ðɪs] [ɪz] !

" Ah , Dick , my boy , " he exclaimed joyfully , " how opportune this is !

" 啊 , 迪克 , 我的 男生 , " 他 惊呼 欣喜地 , " 如何 适时的 这 是 !

“啊，迪克，我的孩子，”他高兴地喊道，“这真是太巧了！”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪʃɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , [fɔːr; fər] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,

I was wishing you would come , for , do you know ,

我 曾是 祝 你 会 来 , 为了 , 做 你 知道 ,

我一直盼着你能来，因为，你知道吗?

[ˈæpəlbi] [hæz; həz][ˈteɪkən] [ˈpæsɪdʒ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈstiːmər] [æz; əz][ˈdɔːrə] ,

Appleby has taken passage on board the same steamer as Dora ,

苹果比 有 已采取 通道 在 木板 这 相同的 汽船 作为 多拉 ,

阿普尔比和多拉乘坐的是同一艘轮船。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɔːs] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]

and if he and she cross together , they will certainly come to an

和 如果 他 和 她 叉 一起 , 他们 将要 当然 来 到 一个

[ˌʌndərˈstændɪŋ] ,

understanding ,

理解 ,

如果他和她一起过河，他们一定会达成共识。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [fer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and	that	will	not	be	fair	to	you	,	or	pleasing	to	me	;
和	那	将要	不是	是	公平的	到	你	,	或者	令人愉悦	到	我	;

这对你不公平，我也不会高兴;

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [ker] [huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] !

and	I	do	not	care	who	knows	it	!
和	我	做	不是	关心	WHO	知道	它	!

我不在乎谁知道!

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [lʊk] [ænd; ənd][sæŋk] , [kwaɪt] [ˌoʊvər'welmd] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siːt] ['nɪrəst] [ˌem 'iː] .

"	I	gave	him	one	look	and	sank	,	quite	overwhelmed	,	into	the	seat	nearest	me	.
"	我	给予	他	一	看	和	沉没	,	相当	不堪重负	,	进入	这	座位	最近的	我	.

“我看了他一眼，然后就瘫坐在离我最近的座位上，感觉自己完全被震撼了。”

['æpəlbi] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ]['raɪv(ə)l] ,

Appleby	was	the	name	of	my	rival	,
苹果比	曾是	这	姓名	的	我的	竞争对手	,

Appleby是我竞争对手的名字。

[ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [teɪt] - - - [teɪts] [ə'fɔːd] [baɪ][æn; ən]

and	I	quite	agreed	with	her	father	that	the	tête	-	à	-	têtes	afforded	by	an
和	我	相当	同意	和	她	父亲	那	这	头	-	-	-	头	提供	经过	一个

['oʊʃ(ə)n] ['vɔɪɪdʒ] [wʊd] ['ʃʊrli] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊps] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ]

ocean	voyage	would	surely	put	an	end	to	the	hopes	which	I	had	so	long
海洋	航程	会	一定	放	一个	结尾	到	这	希望	哪个	我	有	所以	长的

[ænd; ənd] ['siːkrətli] ['tʃerɪʃt] .

and	secretly	cherished	.
和	偷偷	珍爱	.

我完全同意她父亲的看法，远洋航行带来的单独会面肯定会终结我长期以来暗自怀有的希望。

" [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [noʊ] [hiː; hɪ][ɪz]['goʊɪŋ] ?

"	Does	she	know	he	is	going	?
"	做	她	知道	他	是	去	?

她知道他要走吗?

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ?

Did	she	encourage	him	?
做过	她	鼓励	他	?

她鼓励他了吗?

" [aɪ] ['stæməd] .

"	I	stammered	.
"	我	结结巴巴	.

我结结巴巴地说。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['ænsər] ['dʒiːniəli] : " [oʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [noʊz] ,

But	the	old	man	answered	genially	:	"	Oh	,	she	knows	,
但	这	老的	男人	回答	和蔼地	:	"	哦	,	她	知道	,

但老人和蔼地回答说：“哦，她知道。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['pɑːzətɪv] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm] .

but	I	cannot	say	anything	positive	about	her	having	encouraged	him	.
但	我	不能	说	任何事物	积极的	关于	她	拥有	鼓励	他	.

但我不能说她鼓励了他什么。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [dɪk] , [ʃi:; ʃi] [stɪl] [hoʊldz][ə; eɪ][sɔ:ft] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

The	fact	is	,	Dick	,	she	still	holds	a	soft	place	in	her	heart	for	you	,
这	事实	是	,	迪克	,	她	仍然	持有	一个	柔软的	地方	在	她	心	为了	你	,

事实上，迪克，她心里仍然对你怀有特殊的感情。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] — " [-]

and	if	you	were	going	to	be	of	the	party	—	"	[	125	]
和	如果	你	是	去	到	是	的	这	派对	—	"	[	-	]

如果你要加入这个派对——[125]

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ɔ:f] ['kɑ:ŋkərər] [jet] . "

"	I	think	you	would	come	off	conqueror	yet	.	"
"	我	思考	你	会	来	离开	征服者	然而	.	"

“我觉得你最终还是会取得胜利。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] , " [aɪ][kraɪd] .

"	Then	I	will	be	of	the	party	,	"	I	cried	.
"	然后	我	将要	是	的	这	派对	,	"	我	哭	.

“那我就是党的一员了！”我喊道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][sɪks] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [baɪ]['sev(ə)n] .

"	It	is	only	six	now	,	and	I	can	be	in	New	York	by	seven	.
"	它	是	仅有的	六	现在	,	和	我	能	是	在	新的	约克	经过	七	.

“现在才六点，我七点就能到纽约了。”

[ðæt] ['gɪvz] [ˌem 'i:][faɪv] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnaɪt] , [taɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [maɪ][plænz] ,

That	gives	me	five	hours	before	midnight	,	time	enough	in	which	to	arrange	my	plans	,
那	给予	我	五	小时	前	午夜	,	时间	足够的	在	哪个	到	安排	我的	计划	,

这样我就有五个小时的时间（到午夜前），足够我安排我的计划了。

[si:] ['riktə] , [ænd; ənd] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər] ['seɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "

see	Richter	,	and	make	everything	ready	for	sailing	in	the	morning	.	"
看	里希特	,	和	制作	一切	准备好	为了	帆船	在	这	早晨	.	"

去找里希特，做好明天早上起航的一切准备。

" [dɪk] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [trʌmp] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['grætɪfaɪd] ['fɑ:ðər] .

"	Dick	,	you	are	a	trump	!	"	exclaimed	the	gratified	father	.
"	迪克	,	你	是	一个	王牌	!	"	惊呼	这	满意	父亲	.

“迪克，你太棒了！”欣喜若狂的父亲惊呼道。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['spɪrɪt][aɪ][laɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] ['dɔ:rə] [dʌz] [nɑ:t][laɪk][ˌaɪ 'ti:] [tu:] ,

"	You	have	a	spirit	I	like	,	and	if	Dora	does	not	like	it	too	,
"	你	有	一个	精神	我	喜欢	,	和	如果	多拉	做	不是	喜欢	它	也	,

“我很欣赏你的这种精神，如果朵拉也不喜欢的话，

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] [ɪn][hɜ:r; hər] [gʊd] [sens] .

then	I	am	mistaken	in	her	good	sense	.
然后	我	是	错误	在	她	好的	感觉	.

那么，我误解了她的善良。

[bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ] [li:v] [jʊr; jər] ['peɪʃnts] ? "

But	can	you	leave	your	patients	?	"
但	能	你	离开	你的	患者	?	"

但你能离开你的病人吗?

" [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]['peɪʃ(ə)nt] [hu:] [ɪz][ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] ,

"	Just	now	I	have	but	one	patient	who	is	in	anything	like	a	critical	condition	,
"	只是	现在	我	有	但	一	病人	WHO	是	在	任何事物	喜欢	一个	批判的	状况	,

“目前我只有一位病人病情比较危重。”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] [keɪs] ['riktə] [ˌʌndə'stændz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː]

"	I	replied	,	"	and	her	case	Richter	understands	almost	as	well	as	I	do
"	我	回复	,	"	和	她	案件	里希特	明白	几乎	作为	出色地	作为	我	做

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我回答说：“里希特对她的案子几乎和我一样了解。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] ,

I	will	have	to	see	her	this	evening	of	course	and	explain	,
我	将要	有	到	看	她	这	晚上	的	课程	和	解释	,

我今晚当然要见她一面，向她解释一下。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][ðæt] [ɪf] [aɪ][goʊ] [naʊ] .

but	there	is	time	for	that	if	I	go	now	.
但	那里	是	时间	为了	那	如果	我	去	现在	.

但如果我现在去，还有时间。

[ðə; ði] ['stiːmər] [seɪlz][æt; ət][naɪn] ? "

The	steamer	sails	at	nine	?	"
这	汽船	帆	在	九	?	"

轮船九点启航?

" [prɪ'saɪsli] . "

"	Precisely	.	"
"	恰恰	.	"

“恰恰。”

" [duː][nɑːt] [tel] ['dɔːrə] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ; [let][hɜːr; hər][biː; bi] [sər'praɪzd] .

"	Do	not	tell	Dora	that	I	expect	to	be	there	;	let	her	be	surprised	.
"	做	不是	告诉	多拉	那	我	预计	到	是	那里	;	让	她	是	惊讶	.

“不要告诉朵拉我会去那里；让她感到惊喜。”

[dɪr] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [wel] , [aɪ] [hoʊp] ? " [-]

Dear	girl	,	she	is	quite	well	,	I	hope	?	"	[	126	]
亲爱的	女孩	,	她	是	相当	出色地	,	我	希望	?	"	[	-	]

亲爱的姑娘，她一切都好，对吧？[126]

" [jes] , ['veri] [wel] ; ['oʊnli]['goʊɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['ʃɑːpɪŋ] .

"	Yes	,	very	well	;	only	going	over	with	her	aunt	to	do	some	shopping	.
"	是的	,	非常	出色地	;	仅有的	去	超过	和	她	阿姨	到	做	一些	购物	.

“是的，很好；只是和她姑姑一起去购物。”

[ə; eɪ] [pʊr] ['aʊtlʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [θɪŋk] .

A	poor	outlook	for	a	struggling	physician	,	you	think	.
一个	贫穷的	前景	为了	一个	挣扎	医生	,	你	思考	.

你会觉得，对于一位处境艰难的医生来说，前景黯淡。

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ;

Well	,	I	don't	know	about	that	;
出色地	,	我	不	知道	关于	那	;

嗯，我对此并不了解；

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][wʌn] [ɪk'striːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

she	is	just	the	kind	of	a	girl	to	go	from	one	extreme	to	another	.
她	是	只是	这	种类	的	一个	女孩	到	去	从	一	极端	到	其他	.

她就是那种容易走极端的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [lʌvz] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ker] ['eni] [lɔːŋgər] [ə'baʊt] ['pærɪs] ['fæʃənz] . "

If	she	once	loves	you	she	will	not	care	any	longer	about	Paris	fashions	.	"
如果	她	一次	爱	你	她	将要	不是	关心	任何	更长	关于	巴黎	时尚	.	"

如果她曾经爱过你，她就不会再关心巴黎的时尚潮流了。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'iː] , " [aɪ][kraɪd] , [ænd; ənd][left] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] ,

"	She	shall	love	me	,	"	I	cried	,	and	left	him	in	a	great	hurry	,
"	她	将	爱	我	,	"	我	哭	,	和	左边	他	在	一个	伟大的	匆忙	,

“她一定会爱上我的！”我喊道，然后匆匆离开了。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [fɔːr; fər]['hoʊboʊkən] .

to	catch	the	first	train	for	Hoboken	.
到	抓住	这	第一的	火车	为了	霍博肯	.

赶上开往霍博肯的第一班火车。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [waɪld] , [ðɪs] [skiːm] , [bʌt; bət][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pər'suː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seemed	wild	,	this	scheme	,	but	I	determined	to	pursue	it	.
它	似乎	荒野	,	这	方案	,	但	我	决定	到	追求	它	.

这个计划看似疯狂，但我决心要尝试一下。

[aɪ] [lʌvd] ['dɔːrə] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] ,

I	loved	Dora	too	much	to	lose	her	,
我	喜爱	多拉	也	很多	到	失去	她	,

我太爱朵拉了，不能失去她。

[ænd; ənd] [ɪf] [θriː] [wiːks] - ['æbsəns] [wʊd] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

and	if	three	weeks	'	absence	would	procure	me	the	happiness	of	my	life	,
和	如果	三	周	-	缺席	会	采购	我	这	幸福	的	我的	生活	,

如果三周的离别能让我获得毕生的幸福，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ə'veɪl] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfəd] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

why	should	I	hesitate	to	avail	myself	of	the	proffered	opportunity	.
为什么	应该	我	犹豫	到	可用	我	的	这	提供的	机会	.

我为何要犹豫不决，拒绝这个机会呢?

[aɪ] [roʊd] [ɑːn] [er] [æz; əz][ðə; ði] [ɪk'spres] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [ʃɑːt] [frʌm; frəm]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] ,

I	rode	on	air	as	the	express	I	had	taken	shot	from	station	to	station	,
我	骑	在	空气	作为	这	表达	我	有	已采取	射击	从	车站	到	车站	,

我乘坐的特快列车像飞一样，从一个车站飞驰到另一个车站。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['krɪstəfər] [striːt] ['feri] [maɪ][plænz][wɜːr; wər][ɔːl]

and	by	the	time	I	had	arrived	at	Christopher	Street	Ferry	my	plans	were	all
和	经过	这	时间	我	有	到达的	在	克里斯托弗	街道	渡船	我的	计划	是	全部

[leɪd] [ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [tɪl] ['mɪdnaɪt] .

laid	and	my	time	disposed	of	till	midnight	.
铺设	和	我的	时间	处置	的	直到	午夜	.

等我到达克里斯托弗街渡口时，我的计划已经全部安排好了，时间也安排好了，直到午夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['lægərd] [step] [aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːfɪs] ,

It	was	therefore	with	no	laggard	step	I	hurried	to	my	office	,
它	曾是	所以	和	不	落后者	步	我	慌忙	到	我的	办公室	,

因此，我毫不迟疑地赶往办公室。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['riktə] [aʊt] ;

nor	was	it	with	any	ordinary	feelings	of	impatience	that	I	found	Richter	out	;
也不	曾是	它	和	任何	普通的	情怀	的	不耐烦	那	我	成立	里希特	出去	;

我发现里希特时，并没有感到任何寻常的不耐烦；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ]

for	this	was	not	his	usual	hour	for	absenting	himself	and	I	had	much
为了	这	曾是	不是	他的	通常	小时	为了	缺席	他自己	和	我	有	很多

[tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['meni] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [gɪv] .

to	tell	him	and	many	advices	to	give	.
到	告诉	他	和	许多	建议	到	给	.

因为这不是他平常离开的时间，我有很多话要对他说，也有很多建议要给他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [bɔːk] [aɪ][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfjuːmɪŋ] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , [wen]
It **was** **the** **first** **balk** **I** **had** **received** **and** **I** **was** **fuming** **over** **it** **,** **when**
它 曾是 这 第一的 犹豫 我 有 已收到 和 我 曾是 怒气冲冲 超过 它 , 什么时候
[aɪ] [-]
I **[** **127** **]**
我 [-]

这是我第一次遭到拒绝，我为此非常生气，这时我[127]

[sɔː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpækɪdʒ] [ʌv; əv] [bʊks] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] ,
saw **what** **looked** **like** **a** **package** **of** **books** **lying** **on** **the** **table** **before** **me** **,**
锯 什么 看起来 喜欢 一个 包裹 的 图书 说谎 在 这 桌子 前 我 ,

我看到桌子上好像放着一包书，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][maɪ][ˈpɑːrtnər] , [aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː]
and **though** **it** **was** **addressed** **to** **my** **partner** **,** **I** **was** **about** **to** **take** **it**
和 尽管 它 曾是 已解决 到 我的 伙伴 , 我 曾是 关于 到 拿 它
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

虽然邮件是写给我伴侣的，但我正打算回信。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [neɪm] [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [toʊn] , [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] ,
when **I** **heard** **my** **name** **uttered** **in** **a** **tremulous** **tone** **,** **and** **turning** **,**
什么时候 我 听到 我的 姓名 说出 在 一个 颤抖的 语气 , 和 转弯 ,

当我听到有人用颤抖的声音叫我的名字，然后转过身来，

[sɔː] [ə; eɪ][mæn] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [huː] , [ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ][met] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
saw **a** **man** **standing** **in** **the** **doorway** **,** **who** **,** **the** **moment** **I** **met** **his** **eye** **,**
锯 一个 男人 常设 在 这 门口 , WHO , 这 片刻 我 遇见 他的 眼睛 ,

我看到一个男人站在门口，当我与他目光相遇的那一刻，

[ədˈvænst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] :
advanced **into** **the** **room** **and** **said** **:**
先进的 进入 这 房间 和 说 :

他走进房间，说道：

" [oʊ][ˈdɑːktər] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æn; ən] [ˈaʊər] .
" **O** **doctor** **,** **I** **have** **been** **waiting** **for** **you** **an** **hour** **.**
" 哦 医生 , 我 有 到过 等待 为了 你 一个 小时 .

“医生，我已经等您一个小时了。”

[ˈmɪsɪz] . [wɔːrnər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈveri] [bæd] , [sɜːr] ,
Mrs **.** **Warner** **has** **been** **taken** **very** **bad** **,** **sir** **,**
太太 . 华纳 有 到过 已采取 非常 坏的 , 先生 ,

先生，华纳夫人情况非常糟糕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈleɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and **she** **prays** **that** **you** **will** **not** **delay** **a** **moment** **before** **coming** **to** **her** **.**
和 她 祈祷 那 你 将要 不是 延迟 一个 片刻 前 未来 到 她 .

她祈祷你不要耽搁片刻，尽快来见她。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəs] [aɪ] [fɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][daɪd] [ɔːlˈredi] ,
It **is** **something** **serious** **I** **fear** **,** **and** **she** **may** **have** **died** **already** **,**
它 是 某物 严肃的 我 害怕 , 和 她 可能 有 死亡 已经 ,

我担心情况很严重，她可能已经去世了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,
for **she** **would** **have** **no** **one** **else** **but** **you** **,**
为了 她 会 有 不 一 别的 但 你 ,

因为除了你，她不会要别人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [æn; ən] ['aʊər] [sɪns] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] . "

and	it	is	now	an	hour	since	I	left	her	.	"
和	它	是	现在	一个	小时	自从	我	左边	她	.	"

我离开她已经一个小时了。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	And	who	are	you	?
"	和	WHO	是	你	?

你是谁?

" [aɪ] [æskt] ,

"	I	asked	,
"	我	问	,

我问,

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] ['mɪsɪz] . [wɔːrnər] [wel] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv]

for	though	I	knew	Mrs	.	Warner	well	—	she	is	the	patient	to	whom	I	have
为了	尽管	我	知道	太太	.	华纳	出色地	—	她	是	这	病人	到	谁	我	有

[ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ['mesɪndʒər] .

already	referred	—	I	did	not	know	her	messenger	.
已经	指	—	我	做过	不是	知道	她	信使	.

虽然我很了解华纳夫人——她就是我之前提到的那位病人——但我并不认识她的信使。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] . "

"	I	am	a	servant	in	the	house	where	she	was	taken	ill	.	"
"	我	是	一个	仆人	在	这	房子	在哪里	她	曾是	已采取	患病的	.	"

“我是她生病那户人家里的佣人。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] ? "

"	Then	she	is	not	at	home	?	"
"	然后	她	是	不是	在	家	?	"

“那她不在家?”

" [noʊ] , [sɜːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn]['sekənd] ['ævənuː] . "

"	No	,	sir	,	she	is	in	Second	Avenue	.	"
"	不	,	先生	,	她	是	在	第二	大街	.	"

“不,先生,她在第二大道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][taɪm] —

"	I	am	very	sorry	,	"	I	began	,	"	but	I	have	not	the	time	—
"	我	是	非常	对不起	,	"	我	开始	,	"	但	我	有	不是	这	时间	—

“非常抱歉,”我开口道,“但我没有时间——”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['iːgərli] : " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kɑːr] [-]

"	But	he	interrupted	eagerly	:	"	There	is	a	car	[	128	]
"	但	他	中断	急切地	:	"	那里	是	一个	车	[	-	]

但他急切地打断道:“有一辆车[128]

[raɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər] ['feɪətən] ['redi] .

riage	at	the	door	;	we	thought	you	might	not	have	your	phaeton	ready	.
riage	在	这	门	;	我们	想法	你	可能	不是	有	你的	幻影	准备好	.

门口传来一阵骚动;我们以为你的敞篷马车可能还没准备好。

" [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

"	I	had	noticed	the	carriage	.
"	我	有	注意到	这	运输	.

我注意到了那辆马车。

" ['veri] [wel] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [wɪl] [goʊ] , [bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌem 'iː] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn] — "

"	Very	well	,	"	said	I	.	"	I	will	go	,	but	first	let	me	write	a	line	—	"
"	非常	出色地	,	"	说	我	.	"	我	将要	去	,	但	第一的	让	我	写	一个	线	—	"

“好吧,”我说,“我这就去,不过先让我写一行——”

" [oʊ][sɜːr] , " [ðə; ði][mæn] [broʊk] [ɪn] ['pliːdɪŋli] , " [duː][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

"	O	sir	,	"	the	man	broke	in	pleadingly	,	"	do	not	wait	for	anything	.
"	哦	先生	,	"	这	男人	打破	在	恳求地	,	"	做	不是	等待	为了	任何事物	.

“哦，先生，”那人恳求地插话道，“不要再等了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['veri] [bæd] ,

She	is	really	very	bad	,
她	是	真的	非常	坏的	,

她真的很坏。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

and	I	heard	her	calling	for	you	as	I	ran	out	of	the	house	.	"
和	我	听到	她	呼叫	为了	你	作为	我	跑	出去	的	这	房子	.	"

我跑出房子的时候，听到她在喊你的名字。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðen] ?

"	She	had	her	voice	then	?
"	她	有	她	嗓音	然后	?

“她那时还能说话吗？”

" [aɪ] ['ventʃərd] , ['sʌmwʌt] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [haʊ]

"	I	ventured	,	somewhat	distrustful	of	the	whole	thing	and	yet	not	knowing	how
"	我	冒险	,	有些	不信任	的	这	所有的	事物	和	然而	不是	会心	如何

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][mæn] ,

to	refuse	the	man	,
到	拒绝	这	男人	,

“我冒险答应了，虽然对整件事有些怀疑，但又不知道该如何拒绝这个人。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [wɔːrnər] [ðæt]

especially	as	it	was	absolutely	necessary	for	me	to	see	Mrs	.	Warner	that
尤其	作为	它	曾是	绝对地	必要的	为了	我	到	看	太太	.	华纳	那

[naɪt] [ænd; ənd] [get] [hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]

night	and	get	her	consent	to	my	departure	before	I	could	think	of	making
夜晚	和	得到	她	同意	到	我的	离开	前	我	可以	思考	的	制作

['fɜːrðər] [plænz] .

further	plans	.
更远	计划	.

尤其是我当晚必须见到华纳夫人，并征得她的同意才能离开，之后我才能考虑制定进一步的计划。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['liːvɪŋ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] ['riktə] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm]

leaving	word	for	Richter	to	be	sure	and	wait	for	me	if	he	came	home
离开	单词	为了	里希特	到	是	当然	和	等待	为了	我	如果	他	来了	家

[bɪ'fɔːr] [aɪ][dɪd] ,

before	I	did	,
前	我	做过	,

嘱咐里希特，如果他比我先到家，一定要等我。

[aɪ] ['sɪgnɪfaɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɔrnɝz] ['mesɪndʒər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

I	signified	to	Mrs	.	Warner's	messenger	that	I	was	ready	to	go	with	him	,
我	表示	到	太太	.	华纳兄弟	信使	那	我	曾是	准备好	到	去	和	他	,

我向华纳太太的信使示意，我愿意跟他一起走。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

and	immediately	took	a	seat	in	the	carriage	which	had	been	provided	for
和	立即地	采取	一个	座位	在	这	运输	哪个	有	到过	假如	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

然后立即坐进了为我准备的车厢里。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][wʌns] [dʒʌmpt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['draɪvər] ,

The	man	at	once	jumped	up	on	the	box	beside	the	driver	,
这	男人	在	一次	跳了起来	向上	在	这	盒子	旁	这	司机	,

那人立刻跳上了司机旁边的箱子。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][kloʊz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːf] , ['raɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn]

and	before	I	could	close	the	carriage	door	we	were	off	,	riding	rapidly	down
和	前	我	可以	关闭	这	运输	门	我们	是	离开	,	骑术	快速	向下

['sev(ə)nθ] ['ævənuː] . [-]

Seventh	Avenue	.	[	129	]
第七	大街	.	[	-	]

我还没来得及关上马车门，我们就出发了，沿着第七大道飞驰而去。[129]

[æz; əz][wiː; wi] [went] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] , " [wʌt] [ɪf] ['mɪsɪz] . [wɔːrnər] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː][ɔːf] !

As	we	went	the	thought	came	,	"	What	if	Mrs	.	Warner	will	not	let	me	off	!
作为	我们	去	这	想法	来了	,	"	什么	如果	太太	.	华纳	将要	不是	让	我	离开	!

走着走着，我突然想到："如果华纳太太不放我走怎么办！"

" [bʌt; bət][aɪ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [fɪr] [æt; ət][wʌns] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][æn; ən] [ɪk'striːmli]

"	But	I	dismissed	the	fear	at	once	,	for	this	patient	of	mine	is	an	extremely
"	但	我	解雇	这	害怕	在	一次	,	为了	这	病人	的	矿	是	一个	极其

[ʌn'selfɪʃ] ['wʊmən] ,

unselfish	woman	,
无私	女士	,

但我立刻打消了这种恐惧，因为我的这位病人是一位极其无私的女性。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	if	she	were	not	too	ill	to	grasp	the	situation	,
和	如果	她	是	不是	也	患病的	到	抓牢	这	情况	,

如果她身体状况尚可，没有病得太重以至于无法理解形势的话，

[wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə] [ək'sept]

would	certainly	sympathize	with	the	strait	I	was	in	and	consent	to	accept
会	当然	同情	和	这	海峡	我	曾是	在	和	同意	到	接受

['rɪktərz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

Richter's	services	in	place	of	my	own	,
里氏	服务	在	地方	的	我的	自己的	,

他肯定会同情我当时的处境，并同意接受里希特的帮助来代替我自己。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [noʊz] [ænd; ənd] [trʌsts] [hɪm; ɪm] .

especially	as	she	knows	and	trusts	him	.
尤其	作为	她	知道	和	信托	他	.

尤其是因为她认识他，而且信任他。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɑːrk][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['lɪt(ə)l]

When	the	carriage	stopped	it	was	already	dark	and	I	could	distinguish	little
什么时候	这	运输	停止	它	曾是	已经	黑暗的	和	我	可以	区分	小的

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] ['entərd] ,

of	the	house	I	entered	,
的	这	房子	我	进入	,

马车停下时天已经黑了，我几乎看不清我走进的那栋房子。

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [ɪˈstæblɪʃmənt]

save	that	it	was	large	and	old	and	did	not	look	like	an	establishment
节省	那	它	曾是	大的	和	老的	和	做过	不是	看	喜欢	一个	建立

[wer] [ə; eɪ][mæn]['sɜːrvənt] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kept] .

where	a	man	servant	would	be	likely	to	be	kept	.
在哪里	一个	男人	仆人	会	是	可能	到	是	保留	.

只是它又大又旧，看起来不像会关押男仆的地方。

" [ɪz]['mɪsɪz] . [wɔːrnər] [hɪr] ?

"	Is	Mrs	.	Warner	here	?
"	是	太太	.	华纳	这里	?

华纳夫人在这里吗?

" [aɪ] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['getɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] .

"	I	asked	of	the	man	who	was	slowly	getting	down	from	the	box	.
"	我	问	的	这	男人	WHO	曾是	缓慢地	获得	向下	从	这	盒子	.

我问那个正慢慢从箱子上下来的人。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [bɪˈfɔːr]

"	Yes	,	sir	,	"	he	answered	quickly	;	and	I	was	about	to	ring	the	bell	before
"	是的	,	先生	,	"	他	回答	迅速地	;	和	我	曾是	关于	到	戒指	这	钟	前

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

“是的，先生，”他迅速回答道；我正要按响面前的门铃，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən][gɜːrl] , ['kɜːtɪsɪ] ['slaɪtli] , ['welkəmd]

when	the	door	opened	and	a	young	German	girl	,	courtesying	slightly	,	welcomed
什么时候	这	门	打开	和	一个	年轻的	德语	女孩	,	礼貌	轻微地	,	欢迎

[ˌem ˈiː][ɪn] , ['seɪɪŋ] :

me	in	,	saying	:
我	在	,	说	:

门开了，一位年轻的德国女孩略带礼貌地迎了进来，说道:

" ['mɪsɪz] . [wɔːrnər] [ɪz] [ʌp] - [sterz] , [sɜːr] ; [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	Mrs	.	Warner	is	up	-	stairs	,	sir	;	in	the	front	room	,	if	you	please	.
"	太太	.	华纳	是	向上	-	楼梯	,	先生	;	在	这	正面	房间	,	如果	你	请	.

“先生，华纳太太在楼上；请到前厅去。”

" [nɑːt] ['daʊtɪŋ] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['greɪtli] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bærən] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

"	Not	doubting	her	,	but	greatly	astonished	at	the	barren	aspect	of	the	place
"	不是	怀疑	她	,	但	非常	惊讶	在	这	荒芜	方面	的	这	地方

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ,

I	was	in	,
我	曾是	在	,

“我并非怀疑她，而是对眼前这片荒凉之地感到非常惊讶。”

[aɪ] ['stʌmbld] [ʌp][ðə; ði] ['feɪntli] ['laɪtɪd] [sterz] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] [frʌnt]

I	stumbled	up	the	faintly	lighted	stairs	before	me	and	entered	the	great	front
我	踉跄	向上	这	淡淡的	照明	楼梯	前	我	和	进入	这	伟大的	正面

[ruːm] .

room	.
房间	.

我跌跌撞撞地走上面前光线昏暗的楼梯，进入了宽敞的前厅。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət] [-]

It	was	empty	,	but	[	130	]
它	曾是	空的	,	但	[	-	]

它空无一人，但是[130]

[θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : " [hiː; hi][hæz; həz]

through	an	open	door	at	the	other	end	I	heard	a	voice	saying	:	"	He	has
通过	一个	打开	门	在	这	其他	结尾	我	听到	一个	嗓音	说	:	"	他	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

透过另一端敞开的门，我听到一个声音说："他来了，

['mædəm] " ; [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

madam	"	;	and	anxious	to	see	my	patient	,
女士	"	;	和	焦虑的	到	看	我的	病人	,

夫人"；并且急切地想见到我的病人，

[huːz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][ænd; ənd]['hɑːrdər][tuː; tə]

whose	presence	in	this	desolate	house	I	found	it	harder	and	harder	to
谁	在场	在	这	荒凉	房子	我	成立	它	更难	和	更难	到

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

我越来越难以理解他为何会出现在这间荒凉的房子里。

[aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zuːməbli] [leɪ] .

I	stepped	into	the	room	where	she	presumably	lay	.
我	步	进入	这	房间	在哪里	她	想必	躺	.

我走进房间，她大概就躺在那里。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[fɔːr; fər][maɪ] [tə'merəti] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ;

for	my	temerity	in	doing	so	;
为了	我的	鲁莽	在	正在做	所以	;

我这样做是出于鲁莽；

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

for	no	sooner	had	I	crossed	the	threshold	than	the	door	by	which	I	had
为了	不	很快	有	我	交叉	这	临界点	比	这	门	经过	哪个	我	有

['entərd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ˌʌn'laɪk] ['eni] [aɪ][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

entered	closed	with	a	click	unlike	any	I	had	ever	heard	before	,
进入	关闭	和	一个	点击	与此不同	任何	我	有	曾经	听到	前	,

我刚跨过门槛，我进来的那扇门就咔哒一声关上了，发出一种我从未听过的声音。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

and	when	I	turned	to	see	what	it	meant	,
和	什么时候	我	转向	到	看	什么	它	意思是	,

当我转过身去看它是什么意思时，

[ə'nʌðər] [klɪk] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] ,

another	click	came	from	the	opposite	side	of	the	room	,	and	I	perceived	,
其他	点击	来了	从	这	对面的	边	的	这	房间	,	和	我	感知	,

房间另一侧又传来一声咔哒声，我意识到，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'nʌmd] [sens] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,

with	a	benumbed	sense	of	wonder	,
和	一个	麻木	感觉	的	想知道	,

带着一种麻木的惊奇感，

[ðæt] [ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['sʌmwʌt] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn] ['entərɪŋ]

that	the	one	person	whose	somewhat	shadowy	figure	I	had	encountered	on	entering
那	这	一	人	谁	有些	阴暗的	数字	我	有	遭遇	在	进入

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] ,

had	vanished	from	the	place	,
有	消失了	从	这	地方	,

我刚进门时遇到的那个身影有些模糊的人，已经从那里消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['iːgres] .

and	that	I	was	shut	up	alone	in	a	room	without	visible	means	of	egress	.
和	那	我	曾是	关闭	向上	独自的	在	一个	房间	没有	可见的	方法	的	出口	.

我被独自关在一个房间里，看不到任何出口。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] , [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [æt; ət][fɜːrst] ,

This	was	startling	,	and	hard	to	believe	at	first	,
这	曾是	令人震惊	,	和	难的	到	相信	在	第一的	,

这令人震惊，起初难以置信。

[bʌt; bət]['æftər][aɪ][hæd; həd] [treɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

but	after	I	had	tried	the	door	by	which	I	had	entered	and	found	it
但	后	我	有	尝试	这	门	经过	哪个	我	有	进入	和	成立	它

[sɪ'kjʊrli] [lɔkt] ,

securely	locked	,
安全地	已锁定	,

但我试了试我进来的那扇门，发现它已经牢牢锁上了。

[ænd; ənd] [ðen] ['baʊndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	then	bounding	to	the	other	side	of	the	room	,
和	然后	边界	到	这	其他	边	的	这	房间	,

然后蹦蹦跳跳地跑到房间的另一边，

[treɪd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ək'nɑːlɪdʒ] [aɪ]

tried	the	opposite	one	with	the	same	result	,	I	could	not	but	acknowledge	I
尝试	这	对面的	一	和	这	相同的	结果	,	我	可以	不是	但	承认	我

[wʌz; wəz] [kɔːt] .

was	caught	.
曾是	捕捉	.

我尝试了相反的方法，结果也一样，我不得不承认自己被抓住了。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	did	it	mean	?
什么	做过	它	意思是	?

这是什么意思?

[kɔːt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] , [mæd] [heɪst] .

Caught	,	and	I	was	in	haste	,	mad	haste	.
捕捉	,	和	我	曾是	在	匆忙	,	疯狂的	匆忙	.

被抓住了，我当时非常着急，慌乱极了。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][maɪ] [-]

Filling	the	room	with	my	[	131	]
填充	这	房间	和	我的	[	-	]

用我的[131]填满房间

[kraɪz] , [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [help] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'liːs] , [bʌt; bət][maɪ] ['efərts] [wɜːr; wər]

cries	,	I	shouted	for	help	and	a	quick	release	,	but	my	efforts	were
哭泣	,	我	喊叫	为了	帮助	和	一个	快的	发布	,	但	我的	努力	是

['nætʃ(ə)rəli] ['fruːtləs] ,

naturally	fruitless	,
自然	徒劳无功	,

我大声呼救，请求尽快释放，但我的努力自然是徒劳的。

[ænd; ənd]['æftər] [ɪg'zɔːstɪŋ] [maɪ'self][ɪn][veɪn][aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt]
and **after** **exhausting** **myself** **in** **vain** **I** **stood** **still** **and** **surveyed** **,** **with** **what**
和 后 精疲力竭 我 在 徒劳 我 站立 仍然 和 调查 , 和 什么
[ˌekwə'nɪməti] [wʌz; wəz] [left] [ˌem 'iː] ,
equanimity **was** **left** **me** **,**
平静 曾是 左边 我 ,

我徒劳地耗尽了所有力气，然后站在那里，用仅存的平静审视着这一切。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪri] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm]
the **appearance** **of** **the** **dreary** **place** **in** **which** **I** **had** **thus** **suddenly** **become**
这 外貌 的 这 凄凉 地方 在 哪个 我 有 因此 突然 变得
[en'træpt] . [-]
entrapped **.** **[** **132** **]**
被困 . [-]

我突然发现自己陷入了一个阴暗的地方。[132]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] [ruːm] ,
t **was** **a** **small** **square** **room** **,**
t 曾是 一个 小的 正方形 房间 ,

那是一个小小的方形房间，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [suːn] [fər'get] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['ʃʌdər] [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɪts]
and **I** **shall** **not** **soon** **forget** **with** **what** **a** **foreboding** **shudder** **I** **observed** **that** **its**
和 我 将 不是 很快 忘记 和 什么 一个 不祥的预感 不寒而栗 我 观察到 那 它是
[fɔːr] [blæŋk] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [ʌn'broʊkən] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] ,
four **blank** **walls** **were** **literally** **unbroken** **by** **a** **single** **window** **,**
四 空白的 墙壁 是 字面上地 未破 经过 一个 单身的 窗户 ,

我永远不会忘记，当我看到它四面光秃秃的墙上竟然没有一扇窗户时，心中涌起的那种不祥的恐惧。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːt] ,
for **this** **told** **me** **that** **I** **was** **in** **no** **communication** **with** **the** **street** **,**
为了 这 讲述 我 那 我 曾是 在 不 沟通 和 这 街道 ,

因为这说明我与街道没有任何联系。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌmən] [help] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **that** **it** **would** **be** **impossible** **for** **me** **to** **summon** **help** **from** **the**
和 那 它 会 是 不可能的 为了 我 到 召唤 帮助 从 这
[ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] .
outside **world** **.**
外部 世界 .

而且我不可能从外界获得帮助。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][gæs][dʒet] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['fɪkstʃər] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]
The **single** **gas** **jet** **burning** **in** **a** **fixture** **hanging** **from** **the** **ceiling** **was** **the** **only**
这 单身的 气体 喷射 燃烧 在 一个 固定装置 绞刑 从 这 天花板 曾是 这 仅有的
[rɪ'liːf] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɪn][ðə; ði][blæŋk] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [waɪt] [wɔːl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] ;
relief **given** **to** **the** **eye** **in** **the** **blank** **expanse** **of** **white** **wall** **that** **surrounded** **me** **;**
宽慰 给定 到 这 眼睛 在 这 空白的 广阔 的 白色的 墙 那 包围 我 ;

在我周围一片空白的白墙上，唯一能让人眼睛感到一丝慰藉的，是悬挂在天花板上的灯具里燃烧的那束煤气；

[waɪl] [æz; əz][tuː; tə] ['fɜːrnɪtʃər] ,
while **as** **to** **furniture** **,**
尽管 作为 到 家具 ,

至于家具方面，

[ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd] [boʊst] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [blæk] - ['wɔːlnʌt]

the	room	could	boast	of	nothing	more	than	an	old	-	fashioned	black	-	walnut
这	房间	可以	夸	的	没有什么	更多的	比	一个	老的	-	造型	黑色的	-	核桃

['teɪbl] [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] ,

table	and	two	chairs	,
桌子	和	二	椅子	,

房间里除了一张老式的黑胡桃木桌子和两把椅子之外，别无其他。

[ðə; ði] ['lætər] ['kʊʃnd] , [bʌt; bət] [stɪf] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ɪn] [ə'pɪrəns]

the	latter	cushioned	,	but	stiff	in	the	back	and	generally	dilapidated	in	appearance
这	后者	缓冲	,	但	僵硬的	在	这	后退	和	一般来说	破旧的	在	外貌

.

:

.

后者虽然有软垫，但靠背很硬，而且看起来普遍破旧。

[ðə; ði]['oʊnli] [saɪn] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪ] [ðæt] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	only	sign	of	comfort	about	me	was	a	tray	that	stood	on	the	table	,
这	仅有的	符号	的	舒适	关于	我	曾是	一个	托盘	那	站立	在	这	桌子	,

我身上唯一能让人感到舒适的，就是桌上摆着的一个托盘。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['glæsɪz] .

containing	a	couple	of	bottles	of	wine	and	two	glasses	.
包含	一个	夫妻	的	瓶子	的	葡萄酒	和	二	眼镜	.

里面装着几瓶葡萄酒和两个酒杯。

[ðə; ði] ['bɔtlz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glæsɪz] [kliːn] ,

The	bottles	were	full	and	the	glasses	clean	,
这	瓶子	是	满的	和	这	眼镜	干净的	,

瓶子是满的，杯子是干净的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] ['restɪd]

and	to	add	to	this	appearance	of	hospitality	a	box	of	cigars	rested
和	到	添加	到	这	外貌	的	热情好客	一个	盒子	的	雪茄	休息

[ɪn'vɪt] [-]

invit	[	133	]
邀请	[	-	]

为了增添这种热情好客的气氛，还摆放了一盒雪茄作为邀请[133]

['ɪŋlɪ] [nɪr] , [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [pər'siːv] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ,

ingly	near	,	which	I	could	not	fail	to	perceive	,	even	at	the	first	glance	,
ingly	靠近	,	哪个	我	可以	不是	失败	到	感知	,	甚至	在	这	第一的	瞥一眼	,

近在咫尺，即使是第一眼我也能立刻察觉到。

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [brænd] .

were	of	the	very	best	brand	.
是	的	这	非常	最好的	品牌	.

都是最好的品牌。

[ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðiːz] ['təukənz][ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['welfer] ,

Astonished	at	these	tokens	of	consideration	for	my	welfare	,
惊讶	在	这些	代币	的	考虑	为了	我的	福利	,

我对这些体贴入微的举动感到惊讶，

[ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leŋθi] [steɪ] [ɪn] [ðɪs]

and	confounded	by	the	prospect	which	they	offered	of	a	lengthy	stay	in	this
和	令人困惑	经过	这	前景	哪个	他们	提供	的	一个	冗长	停留	在	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他们提出的要在这个地方长期居住的前景令他们感到困惑不已。

[aɪ] [geɪv] [ə'nʌðər] [greɪt] [ʃaʊt] ; [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['betər] ['pɜːrpəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

I	gave	another	great	shout	;	but	to	no	better	purpose	than	before	.
我	给予	其他	伟大的	喊	;	但	到	不	更好的	目的	比	前	.

我又大声呼喊了一声，但结果和之前一样，毫无作用。

[nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ænsər] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][stɜːr][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

Not	a	voice	answered	,	and	not	a	stir	was	heard	in	the	house	.
不是	一个	嗓音	回答	,	和	不是	一个	搅拌	曾是	听到	在	这	房子	.

屋内一片寂静，没有一个人回答。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['muːvɪŋ] [wiːlz] ,

But	there	came	from	without	the	faint	sound	of	suddenly	moving	wheels	,
但	那里	来了	从	没有	这	头晕的	声音	的	突然	移动	车轮	,

但外面传来一阵微弱的车轮转动的声音，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] ['sloʊli] [roʊld] [ə'weɪ] .

as	if	the	carriage	which	I	had	left	standing	before	the	door	had	slowly	rolled	away	.
作为	如果	这	运输	哪个	我	有	左边	常设	前	这	门	有	缓慢地	滚动	离开	.

仿佛我留在门前的马车已经缓缓驶离了。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][soʊ] , [ðen] [wʌz; wəz][aɪ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ,

If	this	were	so	,	then	was	I	indeed	a	prisoner	,
如果	这	是	所以	,	然后	曾是	我	的确	一个	囚犯	,

如果真是这样，那我岂不真是个囚犯?

[waɪl] [ðə; ði]['moʊmənts][soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][maɪ][plænz] ,

while	the	moments	so	necessary	to	my	plans	,
尽管	这	时刻	所以	必要的	到	我的	计划	,

虽然这些时刻对我的计划至关重要，

[ænd; ənd][pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] [siˈkjuəiŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] ['fjuːtʃər] ['hæpinəs] , [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [baɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] .

and	perhaps	to	the	securing	of	my	whole	future	happiness	,	were	flying	by	like	the	wind	.
和	也许	到	这	确保	的	我的	所有的	未来	幸福	,	是	飞行	经过	喜欢	这	风	.

或许，关乎我未来幸福的一切，都像风一样飞逝而过。

[æz; əz][aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['ʌtər] ['helpləsnəs] ,

As	I	realized	this	,	and	my	own	utter	helplessness	,
作为	我	已实现	这	,	和	我的	自己的	说出	无助	,

当我意识到这一点，以及我自身的彻底无助时，

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [dɪ'sper] .

I	fell	into	one	of	the	chairs	before	me	in	a	state	of	perfect	despair	.
我	跌倒	进入	一	的	这	椅子	前	我	在	一个	状态	的	完美的	绝望	.

我绝望地跌坐在面前的一把椅子上。

[nɑːt] [ðæt] ['eni] [fɪrz] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf][wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌem 'iː] ,

Not	that	any	fears	for	my	life	were	disturbing	me	,
不是	那	任何	恐惧	为了	我的	生活	是	令人不安	我	,

倒不是说我感到生命受到威胁，

[ðoʊ] [wʌn][ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [maɪt] [wel] ['kwestʃən] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [ə'gen] [briːð] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] ['lʊrd] .

though	one	in	my	situation	might	well	question	if	he	would	ever	again	breathe	the	open	air	from	which	he	had	been	so	ingeniously	lured	.
尽管	一	在	我的	情况	可能	出色地	问题	如果	他	会	曾经	再次	呼吸	这	打开	空气	从	哪个	他	有	到过	所以	巧妙地	诱饵	.

不过，换作是我，我可能会质疑自己是否还能再次呼吸到被如此巧妙地引诱而远离的户外空气。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn] [ðæt] [fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ʌtər] ['daʊn'hɑːrtɪdnɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn'kwaɪər][ðə; ði]

I	did	not	in	that	first	moment	of	utter	downheartedness	so	much	as	inquire	the
我	做过	不是	在	那	第一的	片刻	的	说出	沮丧	所以	很多	作为	查询	这

['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn] [-]

reason	for	the	trick	which	had	been	played	upon	[	134	]
原因	为了	这	诡计	哪个	有	到过	玩	之上	[	-	]

在最初极度沮丧的时刻，我甚至没有去询问被捉弄的原因[134]。

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我。

[noʊ] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['dɔːrə] ,

No	,	my	heart	was	full	of	Dora	,
不	,	我的	心	曾是	满的	的	多拉	,

不，我的心里只有朵拉。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər]['æftər][ɔːl] ,

and	I	was	asking	myself	if	I	were	destined	to	lose	her	after	all	,
和	我	曾是	问	我	如果	我	是	注定	到	失去	她	后	全部	,

我开始问自己，难道我注定最终还是要失去她吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['efərt] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

and	that	through	no	lack	of	effort	on	my	part	,
和	那	通过	不	缺少	的	努力	在	我的	部分	,

而且这并非我自身努力不足的结果，

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [θiːvz] [ɔːr] ['blækˌmeɪləz] [hæd; həd] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [pleɪ]

but	just	because	a	party	of	thieves	or	blackmailers	had	thought	fit	to	play
但	只是	因为	一个	派对	的	窃贼	或者	勒索者	有	想法	合身	到	玩

[ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['lɪbərti] .

a	game	with	my	liberty	.
一个	游戏	和	我的	自由	.

但仅仅因为一伙窃贼或敲诈勒索者胆敢玩弄我的自由。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	could	not	be	;	there	must	be	some	mistake	about	it	;	it	was
它	可以	不是	是	;	那里	必须	是	一些	错误	关于	它	;	它	曾是

[sʌm; səm] [greɪt] [dʒoʊk] ,

some	great	joke	,
一些	伟大的	开玩笑	,

不可能；一定是哪里搞错了；这一定是某个天大的玩笑。

[ɔːr][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] , [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['hɪdiəs] ['naɪtmer]

or	I	was	the	victim	of	a	dream	,	or	suffering	from	some	hideous	nightmare
或者	我	曾是	这	受害者	的	一个	梦	,	或者	痛苦	从	一些	可怕	恶梦

.

:
.

或者，我成了梦境的受害者，或者正在遭受可怕的噩梦折磨。

[waɪ] , ['oʊnli][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [oʊn] ['ɑːfɪs] , [ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn] [fə'mɪliər]

Why	,	only	a	half	hour	before	I	was	in	my	own	office	,	among	my	own	familiar
为什么	,	仅有的	一个	一半	小时	前	我	曾是	在	我的	自己的	办公室	,	之中	我的	自己的	熟悉的

[bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

belongings	,
财物	,

就在半小时前，我还在自己的办公室里，周围都是我熟悉的物品。

[ænd; ənd] [naʊ] — [bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'lu:ʒn] .

and	**now**	**—**	**But**	**,**	**alas**	**,**	**it**	**was**	**no**	**delusion**	**.**
和	现在	—	但	,	唉	,	它	曾是	不	错觉	.

而现在——唉，这并非错觉。

['oʊnli] [fɔ:r] [blæŋk] , ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔ:lz] [met] [maɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [aɪz] ,

Only	**four**	**blank**	**,**	**whitewashed**	**walls**	**met**	**my**	**inquiring**	**eyes**	**,**
仅有的	四	空白的	,	粉刷过的	墙壁	遇见	我的	查询	眼睛	,

映入我探寻的目光的，只有四面空白的、粉刷过的墙壁。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [nɑ:kt] [ænd; ənd] [nɑ:kt] [ə'gen] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tu:] [dɔ:z] [wɪtʃ] ['gɑ:rdɪd]

and	**though**	**I**	**knocked**	**and**	**knocked**	**again**	**upon**	**the**	**two**	**doors**	**which**	**guarded**
和	尽管	我	敲门	和	敲门	再次	之上	这	二	门	哪个	守卫

[ˌem 'i:][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ,

me	**on**	**either**	**side**	**,**
我	在	任何一个	边	,

尽管我一次又一次地敲响了守卫我两侧的两扇门，

['hɑ:loʊ] ['ekoʊz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [aɪ] [rɪ'si:vd] .

hollow	**echoes**	**continued**	**to**	**be**	**the**	**only**	**answer**	**I**	**received**	**.**
空洞的	回声	持续	到	是	这	仅有的	回答	我	已收到	.

我得到的只有空洞的回声。

[hæd; həd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðen] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tu:] ['pɜ:sənz] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

Had	**the**	**carriage**	**then**	**taken**	**away**	**the**	**two**	**persons**	**I**	**had**	**seen**	**in**	**this**	**house**	**,**
有	这	运输	然后	已采取	离开	这	二	人	我	有	已见	在	这	房子	,

如果当时那辆马车带走了我在这所房子里看到的两个人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][aɪ] [ɪn'di:d] [ə'loʊn] [ɪn][ɪts] [greɪt] ['emptinəs] ?

and	**was**	**I**	**indeed**	**alone**	**in**	**its**	**great**	**emptiness**	**?**
和	曾是	我	的确	独自的	在	它是	伟大的	空虚	?

难道我真的独自一人置身于这巨大的空虚之中吗?

[ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [ˌem 'i:] ['despərət] , [bʌt; bət] [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]

The	**thought**	**made**	**me**	**desperate**	**,**	**but**	**notwithstanding**	**this**	**I**	**was**	**resolved**	**to**
这	想法	制成	我	绝望的	,	但	虽然	这	我	曾是	已解决	到

[kən'tɪnju:] [maɪ] ['efərts] ,

continue	**my**	**efforts**	**,**
继续	我的	努力	,

这个想法让我感到绝望，但尽管如此，我还是决心继续努力。

[fɔ:r; fər][aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən] ;

for	**I**	**might**	**be**	**mistaken**	**;**
为了	我	可能	是	错误	;

因为我可能弄错了；

[ðer; ðər] [maɪt] [jet] [bi:; bi][sʌm; səm] ['bi:ɪŋ] [left] [hu:] [wʊd] [ji:ld] [tu:; tə][maɪ] [en'tri:ti:z] [ɪf] [ðeɪ]

there	**might**	**yet**	**be**	**some**	**being**	**left**	**who**	**would**	**yield**	**to**	**my**	**entreaties**	**if**	**they**
那里	可能	然而	是	一些	存在	左边	WHO	会	屈服	到	我的	恳求	如果	他们

[wɜ:r; wər] [bækt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] . [-]

were	**backed**	**by**	**something**	**substantial**	**.**	**[**	**135**	**]**
是	支持的	经过	某物	重大的	.	[	-	]

如果我拿出实质性的东西来支持我的请求，或许还会有一些人屈服于我的请求。[135]

['teɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [wɑ:tʃ] , [aɪ] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə]

Taking	**out**	**my**	**watch**	**,**	**I**	**laid**	**it**	**on**	**the**	**table**	**;**	**it**	**was**	**just**	**a**	**quarter**	**to**
采取	出去	我的	手表	,	我	铺设	它	在	这	桌子	;	它	曾是	只是	一个	四分之一	到

[eɪt] .

eight	**.**
八	.

我拿出手表放在桌子上；当时距离七点差一刻。

[ðen] [aɪ] ['emptid] [maɪ] ['traʊzərz] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [wət'evər] ['mʌni] [ðeɪ] [held] ,

Then	I	emptied	my	trousers	pockets	of	whatever	money	they	held	,
然后	我	清空	我的	裤子	口袋	的	任何	钱	他们	握住	,

然后我把裤子口袋里所有的钱都掏了出来。

[ænd; ənd] [wen] [ɔːl] [wʌz; wəz] [hiːpt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kʊd; kəd] [kaʊnt] [bʌt; bət] [twelv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

and	when	all	was	heaped	up	before	me	,	I	could	count	but	twelve	dollars
和	什么时候	全部	曾是	堆积如山	向上	前	我	,	我	可以	数数	但	十二	美元

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

当所有东西都堆在我面前时，我数了数，只剩下十二美元，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [stʌdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [siːl] [rɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːr] ,

together	with	my	studs	and	a	seal	ring	which	I	wore	,
一起	和	我的	螺柱	和	一个	海豹	戒指	哪个	我	穿着	,

连同我的耳钉和我佩戴的海豹戒指，

[siːmd] [ə; eɪ] ['pɔːltri] ['pɪt(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['bɑːrtər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

seemed	a	paltry	pittance	with	which	to	barter	for	the	liberty	of	which	I
似乎	一个	微不足道	微不足道	和	哪个	到	物物交换	为了	这	自由	的	哪个	我

[hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] .

had	been	robbed	.
有	到过	被抢劫	.

这点钱似乎微不足道，不足以换回我被剥夺的自由。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

But	it	was	all	I	had	with	me	,
但	它	曾是	全部	我	有	和	我	,

但我身上只有这些。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] ['oʊnli] [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd]

and	I	was	willing	to	part	with	it	at	once	if	only	some	one	would
和	我	曾是	愿意的	到	部分	和	它	在	一次	如果	仅有的	一些	一	会

[ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] .

unlock	the	door	and	let	me	go	.
开锁	这	门	和	让	我	去	.

如果有人能打开门让我走，我愿意立刻交出它。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [maɪ] [wɪʃɪz] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə]

But	how	to	make	known	my	wishes	even	if	there	was	any	one	to	listen	to
但	如何	到	制作	已知	我的	愿望	甚至	如果	那里	曾是	任何	一	到	听	到

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

但即便有人愿意倾听，我又该如何表达我的愿望呢?

[aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kɔːld] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [bel] — [jes] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ;

I	had	already	called	in	vain	,	and	there	was	no	bell	—	yes	,	there	was	;
我	有	已经	称为	在	徒劳	,	和	那里	曾是	不	钟	—	是的	,	那里	曾是	;

我之前已经徒劳地喊过，也没有铃声——不，其实有铃声；

[waɪ] [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

why	had	I	not	seen	it	before	?
为什么	有	我	不是	已见	它	前	?

为什么我之前没看到它?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	a	bell	and	I	sprang	to	ring	it	.
那里	曾是	一个	钟	和	我	弹簧	到	戒指	它	.

那里有个铃铛，我赶紧跳起来去按它。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][maɪ][hænd] [fel] [ɑːn][ðə; ði][kɔːrd] ,

But	just	as	my	hand	fell	on	the	cord	,
但	只是	作为	我的	手	跌倒	在	这	绳索	,

但就在我的手碰到电线的那一刻，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ['seɪɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] ,

I	heard	a	gentle	voice	behind	my	back	saying	in	good	English	,
我	听到	一个	温和的	嗓音	在后面	我的	后退	说	在	好的	英语	,

我听到身后传来一个温柔的声音，用流利的英语说道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fɔːrən] ['æksent] :

but	with	a	strong	foreign	accent	:
但	和	一个	强的	外国的	口音	:

但带有浓重的外国口音：

" [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər] ['mʌni] , ['mɪstər] . ['æt,wɔːtə] ; [wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][jʊr; jər] ['mʌni] , ['oʊnli][jʊr; jər]

"	Put	up	your	money	,	Mr	.	Atwater	;	we	do	not	want	your	money	,	only	your
"	放	向上	你的	钱	,	先生	.	阿特沃特	;	我们	做	不是	想	你的	钱	,	仅有的	你的

[sə'saɪəti] .

society	.
社会	.

“阿特沃特先生，拿出你的钱来；我们不要你的钱，我们只要你的社团。”

[ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [bəuθ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['mʌni] .

Allow	me	to	beg	you	to	replace	both	watch	and	money	.
允许	我	到	求	你	到	代替	两个都	手表	和	钱	.

请允许我恳求您赔偿手表和金钱。

" ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][maɪ] ['dʌb(ə)l] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'truːdər][ænd; ənd]

"	Wheeling	about	in	my	double	surprise	at	the	presence	of	this	intruder	and
"	惠灵	关于	在	我的	双倍的	惊喜	在	这	在场	的	这	入侵者	和

[hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌeɪ 'siː] [-]

his	unexpected	ac	[	136	]
他的	意外	空调	[	-	]

“我因这个闯入者的出现和他出乎意料的行动而感到双重惊讶，我转过身来[136]

['kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] ,

quaintance	with	my	name	,
古雅	和	我的	姓名	,

略微熟悉我的名字，

[aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn][ʌv; əv] [dʒen'tiːl] [ə'pɪrəns]

I	encountered	the	smiling	glance	of	a	middle	-	aged	man	of	genteel	appearance
我	遭遇	这	微笑	瞥一眼	的	一个	中间	-	老年人	男人	的	文雅的	外貌

[ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['mænərz] .

and	courteous	manners	.
和	有礼貌	礼仪	.

我遇到了一位中年男子，他外表温文尔雅，举止彬彬有礼，脸上带着微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bəuiŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] ['ɪnstəntli]

He	was	bowing	almost	to	the	ground	,	and	was	,	as	I	instantly
他	曾是	鞠躬	几乎	到	这	地面	,	和	曾是	,	作为	我	即刻

[dɪ'tektɪd] ,

detected	,
检测到	,

他几乎弯腰贴着地面，我立刻察觉到，

[ʌv; əv]['dʒɜːrmən][bɜːrθ][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

of	German	birth	and	education	,	a	gentleman	,
的	德语	出生	和	教育	,	一个	绅士	,

一位出生于德国并接受德国教育的绅士

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['blækleg] [aɪ][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] .

and	not	the	blackleg	I	had	every	reason	to	expect	to	see	.
和	不是	这	黑腿	我	有	每一个	原因	到	预计	到	看	.

而不是我原本以为会看到的那个黑帮分子。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,

"	You	have	made	a	slight	mistake	,	"	he	was	saying	;	"	it	is	your	society	,
"	你	有	制成	一个	轻微	错误	,	"	他	曾是	说	;	"	它	是	你的	社会	,

['oʊnli][jʊr; jər][sə'saɪəti] ,

only	your	society	,
仅有的	你的	社会	,

“你犯了一个小小的错误，”他说，“这是你的社会，仅仅是你的社会。”

[ðæt] [wiː; wi][wɑːnt] .

that	we	want	.
那	我们	想	.

我们想要的。

" [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	Astonished	at	his	appearance	,	and	exceedingly	irritated	by	his	words	,
"	惊讶	在	他的	外貌	,	和	非常	受刺激	经过	他的	字	,

“对他的外貌感到惊讶，对他的话语感到极其恼火，

[aɪ] [stept] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][maɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['blʌntli] [kraɪd] :

I	stepped	back	as	he	offered	me	my	watch	,	and	bluntly	cried	:
我	步	后退	作为	他	提供	我	我的	手表	,	和	直截了当地	哭	:

他把手表递给我时，我后退了一步，放声大哭：

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][sə'saɪəti]['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

"	If	it	is	my	society	only	that	you	want	,
"	如果	它	是	我的	社会	仅有的	那	你	想	,

“如果你只想要我的社会，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] ['teɪkən] ['veri] [streɪndʒ] [miːnz] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

you	have	certainly	taken	very	strange	means	to	procure	it	.
你	有	当然	已采取	非常	奇怪的	方法	到	采购	它	.

你获取它的手段确实非常奇特。

[ə; eɪ] [θiːf] [kʊd; kəd][hæv; həv][set][noʊ] [niːtər] [træp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mʌni] [juː; jʊ][wɑːnt] ,

A	thief	could	have	set	no	neater	trap	,	and	if	it	is	money	you	want	,
一个	贼	可以	有	放	不	更整洁	陷阱	,	和	如果	它	是	钱	你	想	,

窃贼也设不出比这更巧妙的陷阱了，如果你想要的是钱，

[steɪt] [jʊr; jər][sʌm; səm][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ] ,

state	your	sum	and	let	me	go	,
状态	你的	和	和	让	我	去	,

请说出你的总和，然后放我走。

[fɔːr; fər][maɪ] [taɪm] [ɪz]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd][maɪ][sə'saɪəti] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] .

for	my	time	is	valuable	and	my	society	likely	to	be	unpleasant	.
为了	我的	时间	是	有价值的	和	我的	社会	可能	到	是	令人不快的	.

因为我的时间很宝贵，而且我的社会环境可能并不愉快。

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ðæt] [ɪn][noʊ] [waɪz] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][set]

"	He	gave	a	shrug	with	his	shoulders	that	in	no	wise	interfered	with	his	set
"	他	给予	一个	耸肩	和	他的	肩膀	那	在	不	明智的	干扰	和	他的	放

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

他耸了耸肩，但这丝毫没有影响他脸上的笑容。

" [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [fə'siːʃəs] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	You	choose	to	be	facetious	,	"	he	observed	.
"	你	选择	到	是	滑稽的	,	"	他	观察到	.

“你选择开玩笑，”他评论道。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] .

"	I	have	already	remarked	that	we	have	no	use	for	your	money	.
"	我	有	已经	评论	那	我们	有	不	使用	为了	你的	钱	.

“我已经说过，我们不需要你们的钱。”

[wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?

Will	you	sit	down	?
将要	你	坐	向下	?

请坐下好吗?

[hɪr] [ɪz][sʌm; səm] ['eksələnt] [waɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [-]

Here	is	some	excellent	wine	,	and	if	this	[	137	]
这里	是	一些	出色的	葡萄酒	,	和	如果	这	[	-	]

这里有一些上好的葡萄酒，如果这[137]

[brænd][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] [dʌz] [nɑːt][suːt][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [send][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] . "

brand	of	cigars	does	not	suit	you	,	I	will	send	for	another	.	"
品牌	的	雪茄	做	不是	套装	你	,	我	将要	发送	为了	其他	.	"

这个牌子的雪茄不合您的口味，我会再订一种。

" [send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['devə)l] !

"	Send	for	the	devil	!
"	发送	为了	这	魔鬼	!

“把魔鬼请来！”

" [aɪ] [kraɪd] , ['greɪtli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] .

"	I	cried	,	greatly	exasperated	.
"	我	哭	,	非常	恼怒	.

我哭了，非常生气。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ?

"	What	do	you	mean	by	keeping	me	in	this	place	against	my	will	?
"	什么	做	你	意思是	经过	保持	我	在	这	地方	反对	我的	将要	?

“你把我强行留在这里是什么意思？”

['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ɔːr] —

Open	that	door	and	let	me	out	,	or	—
打开	那	门	和	让	我	出去	,	或者	—

打开门让我出去，或者——

" [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	was	ready	to	spring	and	he	saw	it	.
"	我	曾是	准备好	到	春天	和	他	锯	它	.

“我当时已经准备好起跳了，他看到了。”

['smaɪlɪŋ] [mɔːr] [ə'troʊʃəsli] [ðæn; ðən]['evər] , [hiː; hi] [slɪpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

Smiling	more	atrociously	than	ever	,	he	slipped	behind	the	table	,	and	before	I
微笑	更多的	极其糟糕	比	曾经	,	他	滑倒了	在后面	这	桌子	,	和	前	我

[kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

could	reach	him	,
可以	抵达	他	,

他咧嘴一笑，笑容比以往任何时候都更加狰狞可怖，然后溜到桌子后面，在我还没来得及靠近他之前，

[hæd; həd]['kwaɪətli] [drɔːn] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɑːkt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

had	quietly	drawn	a	pistol	,	which	he	cocked	before	my	eyes	.
有	悄悄	绘制	一个	手枪	,	哪个	他	上膛	前	我的	眼睛	.

他悄悄地拔出一把手枪，当着我的面上了膛。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪd] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['swɑːvəti] [ðæt] ['nɪrli] [droʊv] [ˌem 'iː][mæd] .

"	You	are	excited	,	"	he	remarked	,	with	a	suavity	that	nearly	drove	me	mad	.
"	你	是	兴奋的	,	"	他	评论	,	和	一个	温文尔雅	那	几乎	驾驶	我	疯狂的	.

“你很兴奋，”他说道，语气温文尔雅，几乎让我抓狂。

" [naʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz][noʊ][eɪd][tuː; tə] [gʊd] ['kʌmpəni] ,

"	Now	excitement	is	no	aid	to	good	company	,
"	现在	激动	是	不	援助	到	好的	公司	,

“现在，兴奋对良好的陪伴并无益处。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [gʊd] ['kʌmpəni] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə]

and	I	am	determined	that	none	but	good	company	shall	be	in	this	room	to
和	我	是	决定	那	没有任何	但	好的	公司	将	是	在	这	房间	到

- [naɪt] .

-	night	.
-	夜晚	.

我决心今晚这房间里只接待良朋益友。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kɑːm] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['æt,wɔːtə] ,

So	if	you	will	be	kind	enough	to	calm	yourself	,	Mr	.	Atwater	,
所以	如果	你	将要	是	种类	足够的	到	冷静的	你自己	,	先生	.	阿特沃特	,

所以，阿特沃特先生，如果您能冷静下来，那就太好了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [jet] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] , [bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] — " [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd]

you	and	I	may	yet	enjoy	ourselves	,	but	if	not	—	"	the	action	he	made
你	和	我	可能	然而	享受	我们自己	,	但	如果	不是	—	"	这	行动	他	制成

[wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

was	significant	,
曾是	重要的	,

你我或许还能玩得开心，但如果不能——”他的举动意义重大，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði][koʊld] [swet] [breɪk] [aʊt] [ɑːn][maɪ] ['fɔːrhed] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][maɪ]

and	I	felt	the	cold	sweat	break	out	on	my	forehead	through	all	the	heat	of	my
和	我	毛毡	这	寒冷的	汗	休息	出去	在	我的	前额	通过	全部	这	热	的	我的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

愤怒的火焰灼烧着我的额头，让我感到一阵冷汗涌上心头。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [ˌem 'iː] .

But	I	did	not	mean	to	show	him	that	he	had	intimidated	me	.
但	我	做过	不是	意思是	到	展示	他	那	他	有	受到恐吓	我	.

但我并非有意让他觉得我被他吓到了。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [jʊr; jər]['pɪst(ə)l] .

"	Excuse	me	,	"	said	I	,	"	and	put	down	your	pistol	.
"	原谅	我	,	"	说	我	,	"	和	放	向下	你的	手枪	.

“对不起，”我说，“请放下你的手枪。”

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [luːz] [ɪ'riː] [-]

Though	you	are	making	me	lose	irre	[	138	]
尽管	你	是	制作	我	失去	不	[	-	]

虽然你让我失去了不可估量的东西[138]

- [taɪm] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][kən'troʊl][maɪ'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

deemable	time	,	I	will	try	and	control	myself	enough	to	give	you	an	opportunity
-	时间	,	我	将要	尝试	和	控制	我	足够的	到	给	你	一个	机会

[fɔːr; fər] [ɪk'spleɪnɪŋ] [jɔːr'self] .

for	explaining	yourself	.
为了	解释	你自己	.

在合适的时间，我会尽量控制自己，给你一个解释的机会。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [enˈtræpt] [ˌemˈiːˈɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] ? "

Why	**have**	**you**	**entrapped**	**me**	**into**	**this**	**place**	**?**	**"**
为什么	有	你	被困	我	进入	这	地方	?	"

你为何将我困于此地?

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [toʊld][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ˈdʒentli] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

"	**I**	**have**	**already**	**told**	**you**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**gently**	**laying**	**the**	**pistol**	**before**	**him**	**,**
"	我	有	已经	讲述	你	,	"	说	他	,	轻轻地	躺下	这	手枪	前	他	,

“我已经告诉过你了,”他一边说着，一边轻轻地把手枪放在面前。

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

but	**within**	**easy**	**reach**	**of**	**his**	**hand**	**.**
但	之内	简单的	抵达	的	他的	手	.

但就在他触手可及的地方。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [prɪˈpɑːstərəs] , " [aɪ][bɪˈgæn] , [fæst] [ˈluːzɪŋ] [maɪ][self] - [kənˈtroʊl] [əˈgen] .

"	**But**	**that**	**is**	**preposterous**	**,**	**"**	**I**	**began**	**,**	**fast**	**losing**	**my**	**self**	**-**	**control**	**again**	**.**
"	但	那	是	荒谬	,	"	我	开始	,	快速地	输	我的	自己	-	控制	再次	.

“但这太荒谬了,”我开口说道，很快就又失去了自制力。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌemˈiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] — "

"	**You**	**do**	**not**	**know**	**me**	**,**	**and**	**if**	**you**	**did**	**—**	**"**
"	你	做	不是	知道	我	,	和	如果	你	做过	—	"

“你不认识我，就算你认识我——”

" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌemˈiː] , [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .

"	**Pardon**	**me**	**,**	**you**	**see**	**I**	**know**	**your**	**name**	**.**
"	赦免	我	,	你	看	我	知道	你的	姓名	.

“对不起，我知道你的名字。”

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][set][ˌemˈiː] [ˈθɪŋkɪŋ] .

"	**Yes**	**,**	**that**	**was**	**true**	**,**	**and**	**the**	**fact**	**set**	**me**	**thinking**	**.**
"	是的	,	那	曾是	真的	,	和	这	事实	放	我	思维	.

“是的，那是真的，这件事让我陷入了沉思。”

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ?

How	**did**	**he**	**know**	**my**	**name**	**?**
如何	做过	他	知道	我的	姓名	?

他怎么会知道我的名字?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [noʊ] [ðɪs] [haʊs] ,

I	**did**	**not**	**know**	**him**	**,**	**nor**	**did**	**I**	**know**	**this**	**house**	**,**
我	做过	不是	知道	他	,	也不	做过	我	知道	这	房子	,

我不认识他，也不认识这栋房子。

[ɔːr] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈgaɪld] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .

or	**any**	**reason**	**for**	**which**	**I**	**could**	**have**	**been**	**beguiled**	**into**	**it**	**.**
或者	任何	原因	为了	哪个	我	可以	有	到过	被迷惑	进入	它	.

或者任何可能诱使我参与其中的原因。

[wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] , [ɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][mæd] ?

Was	**I**	**the**	**victim**	**of**	**a**	**conspiracy**	**,**	**or**	**was**	**the**	**man**	**mad**	**?**
曾是	我	这	受害者	的	一个	阴谋	,	或者	曾是	这	男人	疯狂的	?

我是阴谋的受害者，还是那个人疯了?

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli] , [aɪ] [dɪˈklerd] :

Looking	**at**	**him**	**very**	**earnestly**	**,**	**I**	**declared**	**:**
寻找	在	他	非常	切实	,	我	声明	:

我非常认真地看着他，说道:

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈæt,wɔːtə] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,

"	**My**	**name**	**is**	**Atwater**	**,**	**and**	**so**	**far**	**you**	**are**	**right**	**,**
"	我的	姓名	是	阿特沃特	,	和	所以	远的	你	是	正确的	,

“我的名字叫阿特沃特，到目前为止，你说的都对。”

[bʌt; bət][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

but	**in**	**learning**	**that**	**much**	**about**	**me**	**you**	**must**	**also**	**have**	**learned**	**that**	**I**	**am**
但	在	学习	那	很多	关于	我	你	必须	还	有	学习	那	我	是

['niːðər] [rɪtʃ] [nɔːr] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ,

neither	**rich**	**nor**	**influential**	**,**
两者都不	富有的	也不	有影响	,

但了解了我这么多之后，你也一定知道我既不富有也不有权势。

[nɔːr][ʌv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['vælјuː][tuː; tə][ə; eɪ] ['blækmeɪlər] .

nor	**of**	**any**	**special**	**value**	**to**	**a**	**blackmailer**	**.**
也不	的	任何	特别的	价值	到	一个	勒索者	.

对勒索者来说也没有任何特殊价值。

[waɪ] [tʃuːz] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðen] [fɔːr; fər] — [jʊr; jər][sə'saɪəti] ?

Why	**choose**	**me**	**out**	**then**	**for**	**—**	**your**	**society**	**?**
为什么	选择	我	出去	然后	为了	—	你的	社会	?

那么，你们的社会为什么要把我排除在外呢?

[waɪ] [nɑːt] [tʃuːz] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən] — [tɔːk] ? " [-]

Why	**not**	**choose**	**some**	**one**	**who**	**can**	**—**	**talk**	**?**	**"**	**[**	**139**	**]**
为什么	不是	选择	一些	一	WHO	能	—	讲话	?	"	[	-	]

为什么不选择会说话的人呢? [139]

" [aɪ][faɪnd][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	**I**	**find**	**your**	**conversation**	**very**	**interesting**	**.**
"	我	寻找	你的	对话	非常	有趣的	.

我觉得你们的谈话很有意思。

" ['bæfəld] , [ɪg'zæspəreɪtɪd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ'self] , [aɪ] [ʃʊk] [maɪ][fɪst]

"	**Baffled**	**,**	**exasperated**	**almost**	**beyond**	**the**	**power**	**to**	**restrain**	**myself**	**,**	**I**	**shook**	**my**	**fist**
"	困惑	,	恼怒	几乎	超过	这	力量	到	抑制	我	,	我	摇晃	我的	拳头

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

in	**his**	**face**	**,**
在	他的	脸	,

“我感到困惑不已，恼怒得几乎无法控制自己，便朝他脸上挥舞了一拳。”

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd][flaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] .

notwithstanding	**I**	**saw**	**his**	**hand**	**fly**	**to**	**his**	**pistol**	**.**
虽然	我	锯	他的	手	飞	到	他的	手枪	.

尽管如此，我还是看到他的手迅速摸向了手枪。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] !

"	**Let**	**me**	**go**	**!**
"	让	我	去	!

“放开我！”

" [aɪ] [ʃriːkt] .

"	**I**	**shrieked**	**.**
"	我	尖叫	.

我尖叫起来。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

"	**Let**	**me**	**go**	**out**	**of**	**this**	**place**	**.**
"	让	我	去	出去	的	这	地方	.

让我离开这个地方。

[aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [miːnz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	**have**	**business**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**important**	**business**	**which**	**means**	**everything**	**to**	**me**	**,**
我	有	商业	,	我	告诉	你	,	重要的	商业	哪个	方法	一切	到	我	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	**which**	**,**
和	哪个	,

我告诉你，我有事要办，非常重要的事，对我来说意义非凡，而且，

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [wɪl] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] .

if	I	do	not	attend	to	it	to	-	night	,	will	be	lost	to	me	for	ever	.
如果	我	做	不是	出席	到	它	到	-	夜晚	,	将要	是	丢失的	到	我	为了	曾经	.

如果我今晚不处理这件事，它将永远与我失之交臂。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] ,

Let	me	go	,
让	我	去	,

放开我，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [soʊ][fɑːr] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][noʊ][wʌn][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz]

and	I	will	so	far	reward	you	that	I	will	speak	to	no	one	of	what	has
和	我	将要	所以	远的	报酬	你	那	我	将要	说话	到	不	一	的	什么	有

['teɪkən] [pleɪs] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ,

taken	place	here	to	-	night	,
已采取	地方	这里	到	-	夜晚	,

我将以这样的方式回报你：我不会向任何人透露今晚这里发生的一切。

[bʌt; bət][goʊ][maɪ] [weɪz] , [fər'getfl] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [fər'getfl] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔːl]

but	go	my	ways	,	forgetful	of	you	,	forgetful	of	this	house	,	forgetful	of	all
但	去	我的	方式	,	健忘	的	你	,	健忘	的	这	房子	,	健忘	的	全部

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

connected	with	it	.	"
连接	和	它	.	"

但我要走了，忘记你，忘记这房子，忘记与它有关的一切。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] , " [bʌt; bət] [ðɪs] [waɪn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]

"	You	are	very	good	,	"	was	his	quiet	reply	,	"	but	this	wine	has	to	be
"	你	是	非常	好的	,	"	曾是	他的	安静的	回复	,	"	但	这	葡萄酒	有	到	是

[drʌŋk] .

drunk	.
醉	.

“你很好，”他平静地回答，“但这酒必须喝掉。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːmli] [pɔːd] [aʊt][ə; eɪ] [gleɪs] , [waɪl] [aɪ] [druː] [bæk] [ɪn] [dɪ'sper] .

"	And	he	calmly	poured	out	a	glass	,	while	I	drew	back	in	despair	.
"	和	他	平静地	倾倒	出去	一个	玻璃	,	尽管	我	画	后退	在	绝望	.

“他平静地倒了一杯酒，而我则绝望地后退了一步。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][drɪŋk] [waɪn] ?

"	You	do	not	drink	wine	?
"	你	做	不是	喝	葡萄酒	?

你不喝酒吗?

" [hiː; hi] ['kwiərid] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [glæs] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪld] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	he	queried	,	holding	up	the	glass	he	had	filled	between	himself	and	the
"	他	查询	,	保持	向上	这	玻璃	他	有	已填	之间	他自己	和	这

[laɪt] .

light	.
光	.

他举起手中斟满的玻璃杯，挡在自己和灯光之间，问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][moʊst] [rer] ['vɪntɪdʒ] .

"	It	is	a	pity	,	for	it	is	of	most	rare	vintage	.
"	它	是	一个	遗憾	,	为了	它	是	的	最多	稀有的	优质的	.

“真是可惜，因为它是非常罕见的年份酒。”

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [smoʊk] ?

But	perhaps	you	smoke	?
但	也许	你	抽烟	?

但也许你抽烟?

" [sɪk] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	Sick	and	disgusted	,	I	found	a	chair	,	and	sat	down	in	it	.
"	生病的	和	厌恶	,	我	成立	一个	椅子	,	和	卫星	向下	在	它	.

“我感到恶心和厌恶，找到一把椅子坐了下来。”

[ɪf] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər]['kreɪzi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] .

If	the	man	were	crazy	,	there	was	certainly	method	in	his	madness	.
如果	这	男人	是	疯狂的	,	那里	曾是	当然	方法	在	他的	疯狂	.

如果这个人疯了，那他的疯狂之中肯定有其道理。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [-]

Besides	,	he	[	140	]
除了	,	他	[	-	]

此外，他[140]

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['kreɪzi] [aɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][kɑːm][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

had	not	a	crazy	eye	;	there	was	calm	calculation	in	it	and	not	a	little
有	不是	一个	疯狂的	眼睛	;	那里	曾是	冷静的	计算	在	它	和	不是	一个	小的

[gʊd] - ['neɪtʃər] .

good	-	nature	.
好的	-	自然	.

他的眼神并不疯狂；其中蕴含着冷静的算计，以及一丝善良。

[dɪd][hiː; hi] ['sɪmpli] [wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] ,

Did	he	simply	want	to	detain	me	,	and	if	so	,
做过	他	简单地	想	到	扣留	我	,	和	如果	所以	,

他是不是只是想拘留我？如果是这样，

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fæðəm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ig'zɜːtid][maɪ'self]

did	he	have	a	motive	it	would	pay	me	to	fathom	before	I	exerted	myself
做过	他	有	一个	动机	它	会	支付	我	到	捉摸	前	我	施加	我

['fɜːrðər] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [maɪ] [rɪ'liːs] ?

further	to	insure	my	release	?
更远	到	保证	我的	发布	?

他是否有某种动机？在我进一步努力确保自己获释之前，弄清楚这一点对我大有裨益。

['ænsər] [ðə; ði] [weɪv] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][baɪ] [riːtʃɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]

Answering	the	wave	he	made	me	with	his	hand	by	reaching	out	for	the
回答	这	海浪	他	制成	我	和	他的	手	经过	到达	出去	为了	这

['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] [glæs] ,

bottle	and	filling	myself	a	glass	,
瓶子	和	填充	我	一个	玻璃	,

他朝我挥了挥手，回应着我的挥手，伸手拿起酒瓶给自己倒了一杯。

[aɪ] [fɔːrst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['æfəbli] [æz; əz][aɪ] [ri'mɑːkt] :

I	forced	myself	to	speak	more	affably	as	I	remarked	:
我	强制	我	到	说话	更多的	和蔼可亲	作为	我	评论	:

我强迫自己用更和蔼的语气说道：

" [ɪf] [ðə; ði] [waɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [drʌŋk] , [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	the	wine	must	be	drunk	,	we	had	better	be	about	it	,
"	如果	这	葡萄酒	必须	是	醉	,	我们	有	更好的	是	关于	它	,

“如果这酒非喝不可，我们最好赶紧行动起来。”

[æz; əz][juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] ,

as	you	cannot	mean	to	detain	me	more	than	an	hour	,
作为	你	不能	意思是	到	扣留	我	更多的	比	一个	小时	,

因为你不可能打算耽误我超过一个小时，

[wət'evər] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [maɪ][sə'saɪəti] .

whatever	reason	you	may	have	for	wishing	my	society	.
任何	原因	你	可能	有	为了	祝	我的	社会	.

无论你出于何种原因希望加入我的社群。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [bɪ'fɔːr] ['ænsər] , [ðen] ['tɔːsɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [glæs] , [hiː; hi]
" He looked at me inquiringly before answering , then tossing off his glass , he
" 他 看起来 在 我 询问地 前 回答 , 然后 抛掷 离开 他的 玻璃 , 他
[riˈmɑːkt] :
remarked :
评论 :

他先是疑惑地看了我一眼，然后才回答，接着扔掉杯子，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] ,
" I am sorry ,
" 我 是 对不起 ,

“对不起，

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['aʊər][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['skersli] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz]
but in an hour a man can scarcely make the acquaintance of another man's
但 在 一个 小时 一个 男人 能 几乎 制作 这 熟人 的 其他 男人的
[ɪk'stɪriər] . "
exterior . "
外部的 . "

但一个小时的时间，一个人几乎不可能看清另一个人的外貌。

" [ðen] [juː; jʊ] [miːn] — "
" Then you mean — "
" 然后 你 意思是 — "

“那么你的意思是——”

" [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ['θɜːrəli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] ; [aɪ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði]
" To know you thoroughly , if you will be so good ; I may never have the
" 到 知道 你 彻底 , 如果 你 将要 是 所以 好的 ; 我 可能 绝不 有 这
[ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'gen] .
opportunity again .
机会 再次 .

“如果你愿意，我希望能彻底了解你；我可能再也没有这样的机会了。”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ; ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət]['meɪniə][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrdz]
" He must be mad ; nothing else but mania could account for such words
" 他 必须 是 疯狂的 ; 没有什么 别的 但 狂热 可以 帐户 为了 这样的 字
[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ækʃnz] ;
and such actions ;
和 这样的 行动 ;

“他一定是疯了；除了狂躁症之外，没有其他原因能解释他所说的话和所做的事；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [mæd] , [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['entər] [-]
and yet , if mad , why was he allowed to enter [141]
和 然而 , 如果 疯狂的 , 为什么 曾是 他 允许 到 进入 [-]

然而，如果他疯了，为什么允许他进入[141]

[maɪ] ['prez(ə)ns] ?
my presence ?
我的 在场 ?

我的出现?

[ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
The man who brought me here , the woman who received me at the door ,
这 男人 WHO 带来 我 这里 , 这 女士 WHO 已收到 我 在 这 门 ,

带我来这里的那个人，还有在门口接待我的那个女人，

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mæd] .
had not been mad .
有 不是 到过 疯狂的 .

并没有发疯。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] — " [aɪ][bɪ'gæn] .

"	And	I	must	stay	here	—	"	I	began	.
"	和	我	必须	停留	这里	—	"	我	开始	.

“我必须留在这里——”我开口说道。

" [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] .

"	Till	I	am	quite	satisfied	.
"	直到	我	是	相当	使满意	.

直到我完全满意为止。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

I	am	afraid	that	will	take	till	morning	.
我	是	害怕的	那	将要	拿	直到	早晨	.

恐怕要等到明天早上了。

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

"	I	gave	a	cry	of	despair	,
"	我	给予	一个	哭	的	绝望	,

我发出了一声绝望的呼喊，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][maɪ] ['ʌtər] [ˌdespə'reɪʃn] [spoʊk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

and	then	in	my	utter	desperation	spoke	up	to	him	as	I	would	to	a	man
和	然后	在	我的	说出	绝望	辐	向上	到	他	作为	我	会	到	一个	男人

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] :

of	feeling	:
的	感觉	:

然后，在我极度绝望之下，我像对待一个有感情的人那样对他开口说话：

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ;

"	You	don't	know	what	you	are	doing	;
"	你	不	知道	什么	你	是	正在做	;

你不知道自己在做什么；

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] ['kruːəl] [dɪ'tenʃn] .

you	don't	know	what	I	shall	suffer	by	any	such	cruel	detention	.
你	不	知道	什么	我	将	遭受	经过	任何	这样的	残忍的	拘留	.

你不知道我会因为这种残酷的拘留而遭受怎样的痛苦。

[ðɪs] [naɪt] [ɪz][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] [naɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	night	is	not	like	other	nights	to	me	.
这	夜晚	是	不是	喜欢	其他	夜晚	到	我	.

今晚对我来说与往常不同。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [naɪt] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	is	a	special	night	in	my	life	,	and	I	need	it	,	I	need	it	,
这	是	一个	特别的	夜晚	在	我的	生活	,	和	我	需要	它	,	我	需要	它	,

这是我生命中一个特殊的夜晚，我需要它，我需要它。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [spend] [æz; əz][aɪ] [wɪl] .

I	tell	you	,	to	spend	as	I	will	.
我	告诉	你	,	到	花费	作为	我	将要	.

我告诉你，你想怎么花就怎么花。

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] " — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

The	woman	I	love	"	—	it	seemed	horrible	to	speak	of	her	in	this	place	,
这	女士	我	爱	"	—	它	似乎	可怕	到	说话	的	她	在	这	地方	,

“我爱的女人”——在这个地方谈论她似乎很可怕。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][waɪld][æt; ət][maɪ] ['helpləsnəs] ,

but	I	was	wild	at	my	helplessness	,
但	我	曾是	荒野	在	我的	无助	,

但我却因自己的无助而感到绝望。

[ænd; ənd] ['mædli] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [ə'weɪk] [sʌm; səm] ['ænsər] [kɔːrd] [ɪn][ə; eɪ] [brest] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

and	madly	hoped	I	might	awake	some	answering	chord	in	a	breast	which	could
和	疯狂地	希望	我	可能	醒	一些	回答	弦	在	一个	胸部	哪个	可以

[nɑːt][biː; bi] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] [bə'nevələnt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]

not	be	void	of	all	feeling	or	he	would	not	have	that	benevolent	look	in	his	eye
不是	是	空白	的	全部	感觉	或者	他	会	不是	有	那	仁慈	看	在	他的	眼睛

— " [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] ,

—	"	the	woman	I	love	,
—	"	这	女士	我	爱	,

我疯狂地希望我能唤醒他胸中某种回应的弦，他的胸中不可能没有一丝情感，否则他眼中就不会有那种仁慈的神情——

“我爱的女人，

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , " [seɪlz] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	I	repeated	,	"	sails	for	Europe	to	-	morrow	.
"	我	重复	,	"	帆	为了	欧洲	到	-	明天	.

我重复道：“明天启程前往欧洲。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['kwɑːrəld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

We	have	quarrelled	,	but	she	still	cares	for	me	,
我们	有	争吵	,	但	她	仍然	关心	为了	我	,

我们吵过架，但她仍然关心我。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][seɪl][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['stiːmər] , [wiː; wi] [wɪl] [jet] [meɪk] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi]

and	if	I	can	sail	on	the	same	steamer	,	we	will	yet	make	up	and	be
和	如果	我	能	帆	在	这	相同的	汽船	,	我们	将要	然而	制作	向上	和	是

['hæpi] . " [-]

happy	.	"	[	142	]
快乐的	.	"	[	-	]

如果我还能和好，我们就能和好，都能开心了。[142]

" [æt; ət] [wʌt] [taɪm] [dʌz] [ðɪs] ['stiːmər] [stɑːrt] ? "

"	At	what	time	does	this	steamer	start	?	"
"	在	什么	时间	做	这	汽船	开始	?	"

这艘轮船几点开始航行?

" [æt; ət] [naɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	At	nine	in	the	morning	.	"
"	在	九	在	这	早晨	.	"

“早上九点。”

" [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət] [eɪt] .

"	Well	,	you	shall	leave	this	house	at	eight	.
"	出色地	,	你	将	离开	这	房子	在	八	.

“那么，你八点钟必须离开这所房子。”

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [taɪm] . "

If	you	go	directly	to	the	steamer	you	will	be	in	time	.	"
如果	你	去	直接地	到	这	汽船	你	将要	是	在	时间	.	"

如果你直接去坐轮船，就来得及了。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , " [aɪ] [pæntid] , " [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ə'reɪndʒmənts] .

"	But	—	but	,	"	I	panted	,	"	I	have	made	no	arrangements	.
"	但	—	但	,	"	我	喘息	,	"	我	有	制成	不	安排	.

“但是——但是，”我喘着气说，“我还没有做任何安排。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] , [raɪt] ['letərz] , [get] ['mʌni] .

I	shall	have	to	go	to	my	lodgings	,	write	letters	,	get	money	.
我	将	有	到	去	到	我的	住宿	,	写	信件	,	得到	钱	.

我得回住处，写信，取钱。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

I	ought	to	be	there	at	this	moment	.
我	应该	到	是	那里	在	这	片刻	.

我现在本应该在那里。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['mɜːrsi] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [dɪd][juː; jʊ] [rɔːŋ] ,

Have	you	no	mercy	on	a	man	who	never	did	you	wrong	,
有	你	不	怜悯	在	一个	男人	WHO	绝不	做过	你	错误的	,

你难道对一个从未伤害过你的人没有丝毫怜悯之心吗?

[ænd; ənd]['oʊnli][æsks][tuː; tə][kwɪt][juː; jʊ][ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] ['preʃəs] ['aʊər] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd]

and	only	asks	to	quit	you	and	forget	the	precious	hour	you	have	made
和	仅有的	问	到	辞职	你	和	忘记	这	宝贵的	小时	你	有	制成

[hɪm; ɪm] [luːz] ? "

him	lose	?	"
他	失去	?	"

他只求你离开他，忘记你让他浪费的宝贵一小时?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [kwaɪt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

"	I	am	sorry	,	"	he	said	,	"	it	is	certainly	quite	unfortunate	,
"	我	是	对不起	,	"	他	说	,	"	它	是	当然	相当	不幸	,

“我很抱歉，”他说，“这确实非常不幸。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [eɪt] .

but	the	door	will	not	be	opened	before	eight	.
但	这	门	将要	不是	是	打开	前	八	.

但不到八点，门是不会开的。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] . "

There	is	really	no	one	in	the	house	to	unlock	it	.	"
那里	是	真的	不	一	在	这	房子	到	开锁	它	.	"

家里真的没有人可以开门。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ] [kraɪd] [ə'gæst] ,

"	And	do	you	mean	to	say	,	"	I	cried	aghast	,
"	和	做	你	意思是	到	说	,	"	我	哭	惊愕	,

“你的意思是说，”我惊恐地喊道，“

" [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ,

"	that	you	could	not	open	that	door	if	you	would	,
"	那	你	可以	不是	打开	那	门	如果	你	会	,

“即使你想打开那扇门，你也打不开。”

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔkt] [ɪn] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,

that	you	are	locked	in	here	as	well	as	I	,
那	你	是	已锁定	在	这里	作为	出色地	作为	我	,

你和我一样都被困在这里了，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ɔːr][juː; jʊ] [fiːl] ? "

and	that	I	must	remain	here	till	morning	,	no	matter	how	I	feel	or	you	feel	?	"
和	那	我	必须	保持	这里	直到	早晨	,	不	事情	如何	我	感觉	或者	你	感觉	?	"

我必须留在这里直到天亮，不管我感觉如何，也不管你感觉如何?

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Will	you	not	take	a	cigar	?	"	he	asked	.
"	将要	你	不是	拿	一个	雪茄	?	"	他	问	.

“你不抽根雪茄吗？”他问道。

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ,

Then	I	began	to	see	how	useless	it	was	to	struggle	,
然后	我	开始	到	看	如何	无用	它	曾是	到	斗争	,

然后我开始明白挣扎是多么徒劳，

[ænd; ənd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['dɔːrə] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] [reɪl][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɜːrpənt] ['wɪspərɪŋ] [sɔːft]
and visions of Dora leaning on the steamer rail with that serpent whispering soft
和 愿景 的 多拉 倾斜 在 这 汽船 轨 和 那 蛇 耳语 柔软的
[-]
[143]
[-]

朵拉倚在轮船的栏杆上，那条蛇轻声低语[143]

[en'triːtiːz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [ɪn][maɪ]
entreaties in her ear came rushing before me , till I could have wept in my
恳求 在 她 耳朵 来了 匆忙 前 我 , 直到 我 可以 有 哭泣 在 我的
['dʒeləs] [ʃə'grɪn] .
jealous chagrin .
嫉妒的 懊恼 .

她耳边的恳求声像潮水般涌来，让我嫉妒得几乎要哭出来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] , [beɪs] , ['devəlɪʃ] , " [aɪ][bɪ'gæn] .
" It is cruel , base , devilish , " I began .
" 它 是 残忍的 , 根据 , 恶魔般的 , " 我 开始 .

“这太残忍、太卑鄙、太邪恶了，”我开口说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['wɑːntɪŋ] ['mʌni] ,
" If you had the excuse of wanting money ,
" 如果 你 有 这 原谅 的 想要 钱 ,

“如果你以想要钱为借口，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] [maɪ][ɔːl][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
and took this method of wringing my all from me , I could have patience ,
和 采取 这 方法 的 拧干 我的 全部 从 我 , 我 可以 有 耐心 ,

而他采取的这种榨干我所有精力的方法，让我有了耐心。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'træp] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [hɪr] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
but to entrap and keep me here for nothing ,
但 到 陷阱 和 保持 我 这里 为了 没有什么 ,

但这样做只是为了把我困在这里，毫无意义。

[wen] [maɪ] [hoʊl] ['fjuːtʃər] ['hæpinəs] [ɪz] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,
when my whole future happiness is trembling in the balance ,
什么时候 我的 所有的 未来 幸福 是 发抖 在 这 平衡 ,

当我的未来幸福岌岌可危时，

[ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] [ænd; ənd] — " [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔːz] ,
is the work of a fiend and — " I made a sudden pause ,
是 这 工作 的 一个 恶魔 和 — " 我 制成 一个 突然 暂停 ,

这是恶魔的杰作，而且——”我突然停顿了一下，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][streɪndʒ][aɪ'diːə][hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] . [-]
for a strange idea had struck me . [144]
为了 一个 奇怪的 主意 有 击 我 . [-]

我突然想到一个奇怪的想法。[144]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[hæt] [ɪf] [ðɪs] [mæn] , [ðiːz] [men] [ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] ,
hat if this man , these men and this woman ,
帽子 如果 这 男人 , 这些 男人 和 这 女士 ,

如果这个人，这些人还有这个女人，

[wɜːr; wər][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huːz] ['raɪv(ə)lri][aɪ] [fɪrd] ,

were	in	league	with	him	whose	rivalry	I	feared	,
是	在	联盟	和	他	谁	对抗	我	害怕	,

我曾与那个令我畏惧的对手结盟，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [sə'plænt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	whom	I	had	intended	to	supplant	on	the	morrow	.
和	谁	我	有	故意的	到	取代	在	这	明天	.

我原本打算第二天就取代他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [sər'maɪz] ,

It	was	a	wild	surmise	,
它	曾是	一个	荒野	推测	,

这纯属胡乱猜测。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['eni] ['wɪldər][ðæn; ðən][tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz][held] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr]

but	was	it	any	wilder	than	to	believe	I	was	held	here	for	a	mere
但	曾是	它	任何	更狂野	比	到	相信	我	曾是	握住	这里	为了	一个	仅仅

[wɪm] ,

whim	,
一时兴起	,

但难道还有比相信我仅仅因为一时兴起就被关在这里更离谱的吗?

[ə; eɪ] [friːk] , [ə; eɪ][dʒoʊk] , [æz; əz] [ðɪs] ['bəuiŋ] , ['smaɪlɪŋ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː]

a	freak	,	a	joke	,	as	this	bowing	,	smiling	man	before	me	would	have	me
一个	怪物	,	一个	开玩笑	,	作为	这	鞠躬	,	微笑	男人	前	我	会	有	我

[bɪ'liːv] ?

believe	?
相信	?

难道他是个怪胎，是个笑话吗？就像眼前这个鞠躬微笑的男人想让我相信的那样?

['raɪzɪŋ] [ɪn] [freʃ] [ɪk'saɪtmənt] , [aɪ] [strʌk] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

Rising	in	fresh	excitement	,	I	struck	my	hand	on	the	table	.
崛起	在	新鲜的	激动	,	我	击	我的	手	在	这	桌子	.

我兴奋地站起身，一手拍在桌子上。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	You	want	to	keep	me	from	going	on	the	steamer	,	"	I	cried	.
"	你	想	到	保持	我	从	去	在	这	汽船	,	"	我	哭	.

“你想阻止我上轮船吗？”我喊道。

" [ðæt] ['ʌðər] [retʃ] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər][hæz; həz] [peɪd] [juː; jʊ] —

"	That	other	wretch	who	loves	her	has	paid	you	—
"	那	其他	可怜虫	WHO	爱	她	有	有薪酬的	你	—

“那个爱上她的家伙已经付钱给你了——”

" [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] [retʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['mediteitiŋ] ['eni] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl]

"	But	that	other	wretch	could	not	know	that	I	was	meditating	any	such	unusual
"	但	那	其他	可怜虫	可以	不是	知道	那	我	曾是	冥想	任何	这样的	异常

[skiːm] ,

scheme	,
方案	,

“但是那个可怜虫不可能知道我正在酝酿这样不同寻常的计划。”

[æz; əz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fʊl] ['deɪz] ['wɔːrnɪŋ] .

as	following	him	without	a	full	day's	warning	.
作为	下列的	他	没有	一个	满的	天	警告	.

就像没有提前一天通知就跟踪他一样。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['sentəns] ,

I	thought	of	this	even	before	I	had	finished	my	sentence	,
我	想法	的	这	甚至	前	我	有	完成的	我的	句子	,

我话还没说完就想到了这一点。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]
and **did** **not** **need** **the** **blank** **astonishment** **in** **the** **face** **of** **the** **man** **before** **me**
和 做过 不是 需要 这 空白的 惊讶 在 这 脸 的 这 男人 前 我
[tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] .
to **convince** **me** **that** **I** **had** **given** **utterance** **to** **a** **foolish** **accusation** **.**
到 说服 我 那 我 有 给定 发声 到 一个 愚蠢 指控 .

无需看到眼前这个人脸上茫然的表情，我就确信自己说出了愚蠢的指控。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [-]
" It would have been some sort of [145]
" 它 会 有 到过 一些 种类 的 [-]

“那将会是某种[145]

[ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ækʃnz] , " [aɪ] ['hʌmbli] ['ædɪd] , [æz; əz][aɪ][sæŋk] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ]
a motive for your actions , " I humbly added , as I sank back from my
一个 动机 为了 你的 行动 , " 我 谦卑地 额外 , 作为 我 沉没 后退 从 我的
['hɑːst(ə)l] ['ætɪtuːd] ;
hostile attitude ;
敌对的 态度 ;

“你这样做的动机是什么？”我谦卑地补充道，同时收敛了之前的敌对态度；

" [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] .
" now you have none .
" 现在 你 有 没有任何 .

现在你什么都没有了。

" [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['pɪti] ,
" I thought he bestowed upon me a look of quiet pity ,
" 我 想法 他 授予 之上 我 一个 看 的 安静的 遗憾 ,

“我感觉他用一种平静而怜悯的眼神看着我，

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ][hiː; hi] [suːn] [hɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [glæs] .
but if so he soon hid it with his uplifted glass .
但 如果 所以 他 很快 隐藏 它 和 他的 提升 玻璃 .

但如果真是这样，他很快就用举起的酒杯把它藏了起来。

" [fər'get] [ðə; ði][gɜːrl] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dʒʌst][æz; əz] ['prɪti] .
" Forget the girl , " said he ; " I know of a dozen just as pretty .
" 忘记 这 女孩 , " 说 他 ; " 我 知道 的 一个 打 只是 作为 漂亮的 .

“别管那个女孩了，”他说，“我知道还有十几个和她一样漂亮的女孩。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'dɪgnənt] [tuː; tə] ['ænsər] .
" I was too indignant to answer .
" 我 曾是 也 愤怒 到 回答 .

我当时气愤不已，无法回答。

" ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [beɪn] [ʌv; əv][laɪf] , " [hiː; hi] [naʊ] [sen'tenʃəsli] [ɪk'skleɪmd] .
" Women are the bane of life , " he now sententiously exclaimed .
" 女性 是 这 祸根 的 生活 , " 他 现在 义正言辞地 惊呼 .

“女人是人生的祸根，”他一本正经地说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['evər] [in'truːdiŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ,
" They are ever intruding themselves between a man and his comfort ,
" 他们 是 曾经 入侵 他们自己 之间 一个 男人 和 他的 舒适 ,

“他们总是干涉男人的舒适生活，

[æz; əz][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [dʒʌst] [naʊ] [bɪ'twiːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [waɪn] .
as for instance just now between yourself and this good wine .
作为 为了 实例 只是 现在 之间 你自己 和 这 好的 葡萄酒 .

例如，就像现在你和这瓶好酒之间的互动一样。

" [aɪ] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['bɑːt(ə)l] [ɪn] [ʃɪr] [ˌdespə'reɪʃn] .
" I caught up the bottle in sheer desperation .
" 我 捕捉 向上 这 瓶子 在 透明 绝望 .

“我当时完全是绝望之下才拿起酒瓶的。”

" [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [kraɪd] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
" Don't talk of them , " I cried , " and I will try and drink .
" 不 讲话 的 他们 , " 我 哭 , " 和 我 将要 尝试 和 喝 .

“别提他们了，”我喊道，“我要试着喝点酒。”

[aɪ] ['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['pɔɪzn] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] .
I almost wish there was poison in the glass .
我 几乎 希望 那里 曾是 毒 在 这 玻璃 .

我真希望杯子里有毒。

[maɪ] [deθ] [hɪr] [maɪt] [brɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] .
My death here might bring punishment upon you .
我的 死亡 这里 可能 带来 惩罚 之上 你 .

我死在这里，或许会给你带来惩罚。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['təʊtəli] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] .
" He shook his head , totally unmoved by my passion .
" 他 摇晃 他的 头 , 完全 不动 经过 我的 热情 .

“他摇了摇头，完全被我的热情所打动。”

" [wiː; wi] [diːl] ['pʌnɪʃmənt] , [nɑːt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" We deal punishment , not receive it .
" 我们 交易 惩罚 , 不是 收到 它 .

我们施加惩罚，而不是接受惩罚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['wɜːri] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .
It would not worry me in the least to leave you lying here upon the floor .
它 会 不是 担心 我 在 这 至少 到 离开 你 说谎 这里 之上 这 地面 .

就算把你丢在这里躺在地板上，我也不会丝毫担心。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [-]
" I did not believe this , but I did not stop to [146]
" 我 做过 不是 相信 这 , 但 我 做过 不是 停止 到 [-]

“我不相信这一点，但我没有停下来[146]

[weɪ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðen] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] .
weigh the question then ; I was too much struck by a word he had used .
称重 这 问题 然后 ; 我 曾是 也 很多 击 经过 一个 单词 他 有 用过的 .

当时我仔细考虑了一下这个问题；他用的某个词让我印象太深刻了。

" [diːl] ['pʌnɪʃmənt] ?
" Deal punishment ?
" 交易 惩罚 ?

执行惩罚?

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" I repeated .
" 我 重复 .

我重复道。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" Are you punishing me ?
" 是 你 惩罚 我 ?

你在惩罚我吗?

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] ?
Is that why I am here ?
是 那 为什么 我 是 这里 ?

这就是我来这里的原因吗?

" [hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [glæs] [tuː; tə] [maɪn] .

"	He	laughed	and	held	out	his	glass	to	mine	.
"	他	笑了	和	握住	出去	他的	玻璃	到	矿	.

他笑着把他的酒杯递给我。

" [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] ['biːɪŋ] [sɑːr'kæstɪk] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .

"	You	enjoy	being	sarcastic	,	"	he	observed	.
"	你	享受	存在	讽刺的	,	"	他	观察到	.

“你喜欢讽刺挖苦，”他评论道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ə; eɪ] [spaɪs] [tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [aɪ] [oʊn] .

"	Well	,	it	gives	a	spice	to	conversation	,	I	own	.
"	出色地	,	它	给予	一个	香料	到	对话	,	我	自己的	.

“嗯，这确实能给谈话增添一些趣味，我承认。”

[tɔːk] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [dʌl] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Talk	is	apt	to	be	dull	without	it	.
讲话	是	易于	到	是	乏味的	没有	它	.

如果没有它，谈话很容易变得枯燥乏味。

" [fɔːr; fər][rɪ'plaɪ][aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] ,

"	For	reply	I	struck	the	glass	from	his	hand	;	it	fell	and	shivered	,
"	为了	回复	我	击	这	玻璃	从	他的	手	;	它	跌倒	和	瑟瑟发抖	,

“我没回答，便将他手中的玻璃杯打掉；玻璃杯掉在地上，颤抖了一下。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['riːəli] [dɪ'strest] .

and	he	looked	for	the	moment	really	distressed	.
和	他	看起来	为了	这	片刻	真的	苦恼	.

他当时看起来非常沮丧。

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [juː; jʊ][hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

"	I	had	rather	you	had	struck	me	,	"	he	remarked	,
"	我	有	相当	你	有	击	我	,	"	他	评论	,

“我宁愿你打我，”他说道。

" [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪndʒəri] [laɪk] [ðæt] ;

"	for	I	have	an	answer	for	an	injury	like	that	;
"	为了	我	有	一个	回答	为了	一个	受伤	喜欢	那	;

“因为我有办法应对这样的伤病；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['broʊkən] [glæs] — " [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] ['doʊlfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['piːsɪz]

but	for	a	broken	glass	—	"	He	sighed	and	looked	dolefully	at	the	pieces
但	为了	一个	破碎的	玻璃	—	"	他	叹了口气	和	看起来	悲伤地	在	这	件

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

on	the	floor	.
在	这	地面	.

“但因为一块碎玻璃——”他叹了口气，忧郁地看着地上的碎片。

['mɔːtifaid] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] , [aɪ] [pʊt] [daʊn] [maɪ] [oʊn] [glæs] .

Mortified	and	somewhat	ashamed	,	I	put	down	my	own	glass	.
羞愧难当	和	有些	羞愧	,	我	放	向下	我的	自己的	玻璃	.

我感到羞愧难当，放下了自己的酒杯。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv][ɪg'zæspəreɪtɪd][ˌem 'iː] , " [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd]

"	You	should	not	have	exasperated	me	,	"	I	cried	,	and	walked	away	beyond
"	你	应该	不是	有	恼怒	我	,	"	我	哭	,	和	步行	离开	超过

[temp'teɪʃ(ə)n] ,

temptation	,
诱惑	,

“你不该惹我生气，”我喊道，然后转身离开，远离诱惑。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

to	the	other	side	of	the	room	.
到	这	其他	边	的	这	房间	.

到房间的另一边。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['dæmpnər] ,

His	spirits	had	received	a	dampener	,
他的	烈酒	有	已收到	一个	阻尼器	,

他的情绪受到了打击。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [siːzd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['smoʊkɪŋ] ;

but	in	a	few	minutes	he	seized	upon	a	cigar	and	began	smoking	;
但	在	一个	很少	分钟	他	查获	之上	一个	雪茄	和	开始	吸烟	;

但几分钟后，他拿起一支雪茄开始抽了起来；

[æz; əz][ðə; ði] [riθs] [kɜːrld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] ,

as	the	wreaths	curled	over	his	head	he	began	to	talk	,
作为	这	花圈	卷曲	超过	他的	头	他	开始	到	讲话	,

当花圈环绕在他的头顶时，他开始说话了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][sʌb] [-]

and	this	time	it	was	on	sub	[	147	]
和	这	时间	它	曾是	在	子	[	-	]

这次是在 sub[147]

[dʒɛkts] ['toʊtəli] ['fɔːrən] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .

jects	totally	foreign	to	myself	and	even	to	himself	.
对象	完全	外国的	到	我	和	甚至	到	他自己	.

这些题材对我来说完全陌生，甚至对他自己来说也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tɔːk] ; [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] , [ðoʊ] [aɪ]['hɑːrdli] ['lisnd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

It	was	good	talk	;	that	I	recognized	,	though	I	hardly	listened	to	what	he	said	.
它	曾是	好的	讲话	;	那	我	认可	,	尽管	我	几乎	听着	到	什么	他	说	.

那是一次不错的谈话；这一点我承认，尽管我几乎没怎么听他说什么。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ,

I	was	asking	myself	what	time	it	had	now	got	to	be	,
我	曾是	问	我	什么	时间	它	有	现在	得到	到	是	,

我当时在想，现在到底几点了？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] ,

and	what	was	the	meaning	of	my	incarceration	,
和	什么	曾是	这	意义	的	我的	监禁	,

我被监禁的意义是什么？

[tɪl] [maɪ] [breɪn] [bɪ'keɪm] ['wɪri] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['tɑːpɪk][hiː; hi] [dɪ'skʌst]

till	my	brain	became	weary	and	I	could	scarcely	distinguish	the	topic	he	discussed
直到	我的	脑	成为	厌倦	和	我	可以	几乎	区分	这	话题	他	讨论

.

:

.

直到我的大脑感到疲惫，我几乎无法分辨他所讨论的话题。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['siːmɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['riːəl] , [ɪn'dɪfrəns] ,

But	he	kept	on	for	all	my	seeming	,	and	indeed	real	,	indifference	,
但	他	保留	在	为了	全部	我的	似乎	,	和	的确	真实的	,	漠不关心	,

但他依然我行我素，全然不顾我表面上的、实际上是真实的漠不关心。

[kept] [ɑːn] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnəbːg] [hiː; hi] [en'devəd] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪntrəstɪŋ] ,

kept	on	hour	after	hour	in	a	monologue	he	endeavored	to	make	interesting	,
保留	在	小时	后	小时	在	一个	独白	他	努力	到	制作	有趣的	,

他滔滔不绝地讲了好几个小时，努力让自己的独白变得有趣。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'keɪʒn] [hæd; həd]

and	which	probably	would	have	been	so	if	the	time	and	occasion	had
和	哪个	大概	会	有	到过	所以	如果	这	时间	和	场合	有

[bɪn] [fɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

been	fit	for	my	enjoying	it	.
到过	合身	为了	我的	享受	它	.

如果时机和场合适合我享受它，那可能就是如此。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪr] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsəst] [freɪzɪz] , [hɪz; ɪz] ['sʌtələst]

As	it	was	,	I	had	no	ear	for	his	choicest	phrases	,	his	subtlest
作为	它	曾是	,	我	有	不	耳朵	为了	他的	精选	短语	,	他的	最微妙的

[k'rɪtɪsɪzəmz] ,

criticisms	,
批评	,

事实上，我根本听不进他最精辟的措辞，也听不进他最隐晦的批评。

[ɔːr] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ˌdɪskwɪ'zɪʃənz] .

or	his	most	philosophic	disquisitions	.
或者	他的	最多	哲学	论述	.

或者他最具哲学意味的论述。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [self] [ænd; ənd] [maɪ] ['kruːəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

I	was	wrapped	up	in	self	and	my	cruel	disappointment	,
我	曾是	包装	向上	在	自己	和	我的	残忍的	失望	,

我当时完全沉浸在自我和残酷的失望之中，

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv] ['frenzi] [aɪ] [liːpt] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

and	when	in	a	certain	access	of	frenzy	I	leaped	to	my	feet	and	took	a
和	什么时候	在	一个	肯定	使用权	的	狂热	我	跳跃	到	我的	脚	和	采取	一个

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

look	at	the	watch	still	lying	on	the	table	,
看	在	这	手表	仍然	说谎	在	这	桌子	,

当我陷入某种狂热状态时，我猛地站起身，瞥了一眼仍然放在桌子上的手表。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [ʌv; əv] ['faɪn(ə)l]

and	saw	it	was	four	o'clock	in	the	morning	,	I	gave	a	bound	of	final
和	锯	它	曾是	四	点钟	在	这	早晨	,	我	给予	一个	边界	的	最终的

[dɪ'sper] ,

despair	,
绝望	,

看到已经是凌晨四点，我绝望地跳了下去。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

and	throwing	myself	on	the	floor	,
和	投掷	我	在	这	地面	,

然后我把自己扑倒在地，

[geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hevi] [sliːp] [ðæt] ['mɜːrsɪfəli] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

gave	myself	up	to	the	heavy	sleep	that	mercifully	came	to	relieve	me	.
给予	我	向上	到	这	重的	睡觉	那	仁慈地	来了	到	缓解	我	.

我沉沉睡去，这睡意终于让我解脱了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɑːn] [maɪ] [brest] .

I	was	roused	by	feeling	a	touch	on	my	breast	.
我	曾是	唤醒	经过	感觉	一个	触碰	在	我的	胸部	.

胸部被人触摸的感觉让我兴奋起来。

['klæpɪŋ] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [in'truːdiŋ] [hænd] ,

Clapping	my	hand	to	the	spot	where	I	had	felt	the	intruding	hand	,
鼓掌	我的	手	到	这	点	在哪里	我	有	毛毡	这	入侵	手	,

我拍了拍之前感觉有只手伸进来的地方，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ] [wɑːtʃ] [-]
I discovered that my watch [148]
我 发现 那 我的 手表 [-]

我发现我的手表[148]

[hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] ['pɑːkɪt] .
had been returned to my pocket .
有 到过 返回 到 我的 口袋 .

已经放回我的口袋里了。

['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [aɪ][fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [kæst][maɪ] [aɪz] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Drawing it out I first looked at it and then cast my eyes quickly about the
绘画 它 出去 我 第一的 看起来 在 它 和 然后 投掷 我的 眼睛 迅速地 关于 这
[ruːm] .
room .
房间 .

我先画了一张图，然后迅速环顾了一下房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [stʊd] ['oʊpən] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː]
There was no one with me , and the doors stood open between me
那里 曾是 不 一 和 我 , 和 这 门 站立 打开 之间 我
[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] .
and the hall .
和 这 大厅 .

我身边空无一人，我和大厅之间隔着敞开的大门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [æz; əz][maɪ] [wɑːtʃ] [hæd; həd][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] .
It was eight o'clock , as my watch had just told me .
它 曾是 八 点钟 , 作为 我的 手表 有 只是 讲述 我 .

我的手表显示，现在是八点钟。

[ðæt] [aɪ] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] ,
That I rushed from the house and took the shortest road to the steamer ,
那 我 匆忙 从 这 房子 和 采取 这 最短 路 到 这 汽船 ,
[goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
goes without saying .
去 没有 说 .

不言而喻，我匆匆离开家，选择了最短的路前往轮船码头。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['dɔːrə] ,
I could not cross the ocean with Dora ,
我 可以 不是 叉 这 海洋 和 多拉 ,

我无法和朵拉一起渡海。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [jet] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [nɪr] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]
but I might yet see her and tell her how near I came to giving her
但 我 可能 然而 看 她 和 告诉 她 如何 靠近 我 来了 到 给予 她
[maɪ] ['kʌmpəni] [ɑːn] [ðæt] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [wɪtʃ] [naʊ] [wʊd] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv]
my company on that long voyage which now would only serve to further the ends of
我的 公司 在 那 长的 航程 哪个 现在 会 仅有的 服务 到 更远 这 结束 的
[maɪ]['raɪv(ə)l] .
my rival .
我的 竞争对手 .

但我或许还能见到她，告诉她我差点就陪她一起踏上那漫长的航程，而现在看来，那趟航程只会助长我的对手的野心。

[bʌt; bət] [wen] , ['æftər] ['tɔːtʃərɪŋ] [di'leiz] [ɑːn][kɑːrz][ænd; ənd] ['feri] - ['boʊts] ,
But when , after torturing delays on cars and ferry - boats ,
但 什么时候 , 后 酷刑 延误 在 汽车 和 渡船 - 船 ,

但是，在经历了汽车和渡轮上令人煎熬的延误之后，

[ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l] ['efərts] [tu:; tə] [pɪrs] [ə; eɪ] [θrɔ:ŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə]

and	incredible	efforts	to	pierce	a	throng	that	was	equally	determined	not	to
和	极好的	努力	到	刺穿	一个	人群	那	曾是	同样地	决定	不是	到

[bi:; bi] [pɪrst] ,

be	pierced	,
是	穿孔	,

他们付出了难以置信的努力，试图刺穿一群同样决心不被刺穿的人群。

[aɪ][æt; ət][læst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [wɔ:rf] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bɪ'hoʊld][hɜ:r; hər] ,

I	at	last	reached	the	wharf	,	it	was	to	behold	her	,
我	在	最后的	达到	这	码头	,	它	曾是	到	看哪	她	,

我终于到达了码头，是为了见到她。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fænsɪd] [ɪn][maɪ]['waɪldɪst]['moʊmənts] ,

just	as	I	had	fancied	in	my	wildest	moments	,
只是	作为	我	有	幻想	在	我的	最狂野的	时刻	,

正如我最疯狂时所幻想的那样，

['li:nɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] ,

leaning	on	a	rail	of	the	ship	and	listening	,
倾斜	在	一个	轨	的	这	船	和	聆听	,

倚在船舷上倾听，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [æb'stræktɪdli] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][sʌm; səm] [frendz] [bɪ'loʊ] ,

while	she	abstractedly	waved	her	hand	to	some	friends	below	,
尽管	她	抽象地	挥手	她	手	到	一些	朋友们	以下	,

她心不在焉地朝楼下的朋友们挥了挥手，

[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [soʊ] ['hænsəm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:r][soʊ]

to	the	words	of	the	man	who	had	never	looked	so	handsome	to	me	or	so
到	这	字	的	这	男人	WHO	有	绝不	看起来	所以	英俊的	到	我	或者	所以

['oʊdiəs] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['traɪʌmf] .

odious	as	at	this	moment	of	his	unconscious	triumph	.
令人厌恶的	作为	在	这	片刻	的	他的	无意识	胜利	.

说出这句话，让我想起了那个男人，他此刻在我眼中既英俊又可憎，因为他正处于无意识的胜利之中。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,

Her	father	was	near	her	,
她	父亲	曾是	靠近	她	,

她父亲就在她身边，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['i:gər] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['wɑ:ndərɪŋ] [geɪz] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi]

and	from	his	eager	attitude	and	rapidly	wandering	gaze	I	saw	that	he
和	从	他的	渴望的	态度	和	快速	漫游	目光	我	锯	那	他

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

was	watching	for	me	.
曾是	观看	为了	我	.

从他急切的态度和快速游移的目光中，我看出他是在寻找我。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [-]

At	last	he	[	149	]
在	最后的	他	[	-	]

最后他[149]

[spaɪd][ˌem 'i:] ['strʌglɪŋ] [ə'bɔ:rd] ,

spied	me	struggling	aboard	,
间谍	我	挣扎	船上	,

发现我在船上挣扎，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	immediately	his	face	lighted	up	in	a	way	which	made	me	wish	he	had
和	立即地	他的	脸	照明	向上	在	一个	方式	哪个	制成	我	希望	他	有

[nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [maɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

not	thought	it	necessary	to	wait	for	my	anticipated	meeting	with	his	daughter
不是	想法	它	必要的	到	等待	为了	我的	预期	会议	和	他的	女儿

.

.

.

他的脸上立刻绽放出笑容，这让我不禁希望他当初没觉得有必要等我与他女儿见面。

" [ɑː] , [dɪk] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [leɪt] , " [hiː; hi] [bɪ'gæn] , [ɪ'fjuːsɪvli] , [æz; əz] [aɪ] [pʊt] [fʊt] [ɑːn] [dek] .

"	Ah	,	Dick	,	you	are	late	,	"	he	began	,	effusively	,	as	I	put	foot	on	deck	.
"	啊	,	迪克	,	你	是	晚的	,	"	他	开始	,	热情洋溢	,	作为	我	放	脚	在	甲板	.

“啊，迪克，你迟到了，”当我踏上甲板时，他热情地说道。

[bʌt; bət] [aɪ] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['dɔːrə] .

But	I	waved	him	back	and	went	at	once	to	Dora	.
但	我	挥手	他	后退	和	去	在	一次	到	多拉	.

但我向他挥手示意他回去，然后立刻去找朵拉。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] [sed] ,

"	Forgive	me	,	pardon	me	,	"	I	incoherently	said	,
"	原谅	我	,	赦免	我	,	"	我	语无伦次	说	,

“请原谅我，请原谅我，”我语无伦次地说。

[æz; əz] [hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [roʊz] [ɪn] ['stɑːrtld] ['pleʒər] [tuː; tə] [maɪn] .

as	her	sweet	eyes	rose	in	startled	pleasure	to	mine	.
作为	她	甜的	眼睛	玫瑰	在	惊慌	乐趣	到	矿	.

她那双甜美的眼睛带着惊喜和喜悦抬起，与我的目光相遇。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] ['flaʊərz] , [bʌt; bət] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [seɪl] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['dɔːrə] ,

"	I	would	have	brought	you	flowers	,	but	I	meant	to	sail	with	you	,	Dora	,
"	我	会	有	带来	你	花朵	,	但	我	意思是	到	帆	和	你	,	多拉	,

“我本来想给你带花，但我原本打算和你一起出海，朵拉。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [retʃiz] , ['vilənz] , [pri'ventid] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

I	tried	to	—	but	wretches	,	villains	,	prevented	it	and	—	and	—	"
我	尝试	到	—	但	可怜虫	,	反派	,	阻止	它	和	—	和	—	"

我尝试过——但是那些可恶的家伙，那些恶棍，阻止了我，而且——而且——”

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [blʌʃt] , ['prɑːbəbli] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [ðə; ðɪ]

"	Oh	,	it	does	not	matter	,	"	she	said	,	and	then	blushed	,	probably	because	the
"	哦	,	它	做	不是	事情	,	"	她	说	,	和	然后	脸红了	,	大概	因为	这

[wɜːrdz] ['saʊndɪd] [ˌʌn'kaɪnd] ,

words	sounded	unkind	,
字	听起来	不友善	,

“哦，没关系，”她说，然后脸红了，可能是因为这番话听起来不太友善。

" [aɪ] [miːn] —

"	I	mean	—
"	我	意思是	—

“我是说-

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

"	But	she	could	not	say	what	she	meant	,
"	但	她	可以	不是	说	什么	她	意思是	,

但她无法表达自己的意思。

[fɔːr; fər][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [liːv] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [keɪm]

for	just	then	the	bell	rang	for	all	visitors	to	leave	,	and	her	father	came
为了	只是	然后	这	钟	响铃	为了	全部	访客	到	离开	,	和	她	父亲	来了

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

就在这时，铃声响起，示意所有访客离开，她的父亲走了过来。

['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [smaɪld] [bi'nignəntli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

evidently	thinking	all	was	right	between	us	,	smiled	benignantly	in	her	face	,
显然	思维	全部	曾是	正确的	之间	我们	,	微笑	仁慈地	在	她	脸	,

他显然认为我们之间一切都很好，面带和善的微笑看着她。

[geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɪŋk] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt]

gave	her	a	kiss	and	me	a	wink	and	disappeared	in	the	crowd	that
给予	她	一个	吻	和	我	一个	眨眼	和	消失	在	这	人群	那

[wʌz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdli] ['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] .

was	now	rapidly	going	ashore	.
曾是	现在	快速	去	岸上	.

她吻了我一下，又朝我眨了眨眼，然后消失在正迅速上岸的人群中。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] ,

I	felt	that	I	must	follow	,
我	毛毡	那	我	必须	跟随	,

我觉得我必须跟随，

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn] [lʊk] [ænd; ənd][wʌn] [skwiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]

but	I	gave	her	one	look	and	one	squeeze	of	the	hand	,	and	then	as
但	我	给予	她	一	看	和	一	挤	的	这	手	,	和	然后	作为

[aɪ] [-]

I	[	150	]
我	[	-	]

但我看了她一眼，握了握她的手，然后当我[150]

[sɔː] [hɜːr; hər] [glɑːnsiz] ['wɑːndər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ] [groʊn] [ɪn]['spɪrɪt] ,

saw	her	glances	wander	to	his	face	,	I	groaned	in	spirit	,
锯	她	眼神	漫步	到	他的	脸	,	我	呻吟	在	精神	,

看到她的目光飘向他的脸，我内心发出了一声叹息。

['stæməd] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv] ['tʃoʊkɪŋ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

stammered	some	words	of	choking	sorrow	and	was	gone	,	before	her
结结巴巴	一些	字	的	窒息	悲哀	和	曾是	已消失	,	前	她

[ɪm'bærəsmənt] [wʊd] [let][hɜːr; hər] [spiːk] [wɜːrdz] ,

embarrassment	would	let	her	speak	words	,
尴尬	会	让	她	说话	字	,

她哽咽着说了几句悲伤的话，然后就走了，还没等她羞愧得说不出话来。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʊd] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [griːf] [ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] ['heɪsti] ['pɑːrtɪŋ]

which	I	knew	would	only	add	to	my	grief	and	make	this	hasty	parting
哪个	我	知道	会	仅有的	添加	到	我的	悲伤	和	制作	这	仓促	离别

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] .

unendurable	.
难以忍受	.

我知道这样做只会加重我的悲伤，让这次仓促的离别更加难以忍受。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [ʃə'grɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [met] [maɪ]

The	look	of	amazement	and	chagrin	with	which	her	father	met	my
这	看	的	惊愕	和	懊恼	和	哪个	她	父亲	遇见	我的

[ˌriːə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

reappearance	on	the	dock	can	easily	be	imagined	.
再次出现	在	这	码头	能	容易地	是	想象	.

很容易想象，当我再次出现在码头上时，她父亲脸上那种既惊讶又懊恼的表情。

" [waɪ] , [dɪk] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ]['æftər][ɔːl] ?
" Why , Dick , " he exclaimed , " aren't you going after all ?
" 为什么 , 迪克 , " 他 惊呼 , " 不是 你 去 后 全部 ?

“迪克，你为什么不去呢？”他惊呼道。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][rɪˈlaɪ][ɑːn][juː; jʊ] .
I thought I could rely on you .
我 想法 我 可以 依靠 在 你 .

我以为我可以依靠你。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [plʌk] , [læd] ?
Where's your pluck , lad ?
在哪里? 你的 采摘 , 小伙子 ?

小伙子，你的勇气呢?

[skerd] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [fraʊn] ?
Scared off by a frown ?
害怕的 离开 经过 一个 皱眉 ?

被皱眉吓跑了吗?

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] .
I wouldn't have believed it , Dick .
我 不会 有 相信 它 , 迪克 .

我真不敢相信，迪克。

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [fraʊn] [tuː; tə] - [deɪ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [smaɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
What if she does frown to - day ; she will smile to - morrow .
什么 如果 她 做 皱眉 到 - 天 ; 她 将要 微笑 到 - 明天 .

就算她今天皱眉，明天也会微笑。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ;
" I shook my head ;
" 我 摇晃 我的 头 ;

我摇了摇头；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [θruː] ['eni] [læk] [ʌv; əv] [plʌk] [ɑːn]
I could not tell him just then that it was not through any lack of pluck on
我 可以 不是 告诉 他 只是 然后 那 它 曾是 不是 通过 任何 缺少 的 采摘 在
[maɪ][pɑːrt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] .
my part that I had failed him .
我的 部分 那 我 有 失败的 他 .

我当时无法告诉他，我让他失望并不是因为我缺乏勇气。

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ðiː] [dɑːk] [aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restrɑːnt] ,
When I left the dock I went straight to a restaurant ,
什么时候 我 左边 这 码头 我 去 直的 到 一个 餐厅 ,

我离开码头后直接去了餐馆。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [feɪnt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] .
for I was faint as well as miserable .
为了 我 曾是 头晕的 作为 出色地 作为 悲惨的 .

因为我当时又虚弱又痛苦。

[bʌt; bət][maɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [tʃoʊkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðiː][roʊlz][ænd; ənd] [egz] [wɜːr; wər] [mɔːr]
But my cup of coffee choked me and the rolls and eggs were more
但 我的 杯子 的 咖啡 窒息 我 和 这 卷 和 鸡蛋 是 更多的
[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] .
than I could face .
比 我 可以 脸 .

但是那杯咖啡呛得我喘不过气来，面包卷和鸡蛋更是让我难以下咽。

['raɪzɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] , [aɪ] [went] [aʊt] .
Rising impatiently , I went out .
崛起 不耐烦地 , 我 去 出去 .

我迫不及待地起身，走了出去。

[wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [mɔːr] ['retʃɪd] [ðæn; ðən] [aɪ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['eni] [wʌn] ['nɜːrɪʃ]
Was any one more wretched than I that morning and could any one nourish
曾是 任何 一 更多的 可怜 比 我 那 早晨 和 可以 任何 一 滋养
[ə; eɪ] [mɔːr] ['bɪtər] ['griːvəns] ?
a more bitter grievance ?
一个 更多的 苦的 不满 ?

那天早上，还有谁比我更悲惨？还有谁比我怀有更深的怨恨？

[æz; əz] [aɪ] [stroʊd] [tɔːrdz] [maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] [aɪ] [tʃuːd] [ðə; ði] [kʌd] [-]
As I strode towards my lodgings I chewed the cud [151]
作为 我 大步走 向 我的 住宿 我 咀嚼 这 盘根错节 [-]

我大步走向我的住处，一边反刍[151]

[ʌv; əv] [maɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tɪl] [maɪ] [rɔŋz] [luːmd] [ʌp] [laɪk] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [siːzd]
of my disappointment till my wrongs loomed up like mountains and I was seized
的 我的 失望 直到 我的 错误 迫近 向上 喜欢 山脉 和 我 曾是 查获
[baɪ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
by a spirit of revenge .
经过 一个 精神 的 复仇 .

失望之情如潮水般涌来，我的过错如同山峦般耸立，复仇的火焰攫住了我。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [let] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪntər'fɪrəns] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] ?
Should I let such an interference as I had received go unpunished ?
应该 我 让 这样的 一个 干涉 作为 我 有 已收到 去 未受惩罚 ?

我是否应该对这种干涉行为不予惩罚?

[noʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ɪf] [ðə; ði] [retʃ] [huː] [hæd; həd] [di'teind] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]
if the wretch who had detained me was not used to punishment he should
如果 这 可怜虫 WHO 有 被拘留 我 曾是 不是 用过的 到 惩罚 他 应该
[rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ]
receive a specimen of it now and from a man who was no longer a
收到 一个 标本 的 它 现在 和 从 一个 男人 WHO 曾是 不 更长 一个
['prɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

如果那个拘禁我的恶棍不习惯受罚，那么现在就让他尝尝苦头吧，而且是由一个不再是囚犯的人来惩罚他。

[ænd; ənd] [huː] [wʌns] [ə'raʊzd] [dɪd] [nɑːt] ['iːzəli] [fɔːr'goʊ] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .
and who once aroused did not easily forego his purposes .
和 WHO 一次 被唤醒 做过 不是 容易地 放弃 他的 目的 .

一旦被激起欲望，就不会轻易放弃自己的目的。

['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fɔːrmər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,
Turning aside from my former destination ,
转弯 旁边 从 我的 以前的 目的地 ,

我转身离开了原来的目的地，

[aɪ] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['entərd] [maɪ]

I	went	immediately	to	a	police	-	station	and	when	I	had	entered	my
我	去	立即地	到	一个	警察	-	车站	和	什么时候	我	有	进入	我的

[kəm'pleɪnt] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [hæd; həd] [gruːpt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

complaint	was	astonished	to	see	that	all	the	officials	had	grouped	about	me
抱怨	曾是	惊讶	到	看	那	全部	这	官员	有	分组	关于	我

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['stɑːrtld] ['ɪntrəst] .

and	were	listening	to	my	words	with	the	most	startled	interest	.
和	是	聆听	到	我的	字	和	这	最多	惊慌	兴趣	.

我立即去了警察局，当我陈述完我的投诉后，惊讶地发现所有的官员都围在我身边，带着极其惊讶的兴趣听我说话。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ? " [wʌn] [æskt] .

"	Was	the	man	who	came	for	you	a	German	?	"	one	asked	.
"	曾是	这	男人	WHO	来了	为了	你	一个	德语	?	"	一	问	.

“来抓你的那个人是德国人吗？”其中一人问道。

[aɪ] [sed] " [jes] . "

I	said	"	Yes	.	"
我	说	"	是的	.	"

我说“是的”。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] ['gɑːrdiən] ['oʊvər][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [waɪn]

"	And	the	man	who	stood	guardian	over	you	and	entertained	you	with	wine
"	和	这	男人	WHO	站立	监护人	超过	你	和	娱乐	你	和	葡萄酒

[ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] ,

and	cigars	,
和	雪茄	,

“还有那个守护你、用美酒雪茄款待你的人，

[wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [tuː] ?

was	not	he	a	German	too	?
曾是	不是	他	一个	德语	也	?

他难道不是德国人吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌækwi'es(ə)ns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪspər] [tə'geðər] ;

"	I	nodded	acquiescence	and	they	at	once	began	to	whisper	together	;
"	我	点头	默认	和	他们	在	一次	开始	到	耳语	一起	;

我点头表示同意，他们随即开始窃窃私语；

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əd'vænst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] :

then	one	of	them	advanced	to	me	and	said	:
然后	一	的	他们	先进的	到	我	和	说	:

然后其中一人走到我面前说：

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [hoʊm] , [aɪ] [ʌndər'stænd] ; [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] . " [-]

"	You	have	not	been	home	,	I	understand	;	you	had	better	come	.	"	[	152	]
"	你	有	不是	到过	家	,	我	理解	;	你	有	更好的	来	.	"	[	-	]

“我听说你一直没回家；你最好回家。”[152]

[ə'stɑːnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [aɪ] [en'devəd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Astonished	by	his	manner	I	endeavored	to	inquire	what	he	meant	,	but	he
惊讶	经过	他的	方式	我	努力	到	查询	什么	他	意思是	,	但	他

[druː] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

drew	me	away	,
画	我	离开	,

我被他的态度所震惊，试图询问他的意思，但他却把我拉开了。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ,

and	not	till	we	were	within	a	stone's	throw	of	my	office	did	he	say	,
和	不是	直到	我们	是	之内	一个	石头的	扔	的	我的	办公室	做过	他	说	,

直到我们离我的办公室只有几步之遥时，他才开口说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

"	You	must	prepare	yourself	for	a	shock	.
"	你	必须	准备	你自己	为了	一个	震惊	.

你必须做好迎接冲击的准备。

[ðə; ðɪ] [ɪm'pɜːrtnəns] [juː; jʊ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][læst] [naɪt] [wɜːr; wər] [ʌn'plez(ə)nt] [noʊ] [daʊt] ,

The	impertinences	you	suffered	from	last	night	were	unpleasant	no	doubt	,
这	无礼	你	遭受	从	最后的	夜晚	是	令人不快的	不	怀疑	,

毫无疑问，你昨晚遭受的无礼对待令人不快。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

but	if	you	had	been	allowed	to	return	home	,
但	如果	你	有	到过	允许	到	返回	家	,

但如果你被允许回家，

[juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [di'plɔːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [kəm'pærətɪv] [piːs] [ænd; ənd] ['seɪfti] . "

you	might	not	now	be	deploring	them	in	comparative	peace	and	safety	.	"
你	可能	不是	现在	是	痛惜	他们	在	比较	和平	和	安全	.	"

如今身处相对和平安全的环境中，你或许不会对他们感到惋惜。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？”

" [ðæt] [jʊr; jər]['pɑːrtnər][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] [jɔːr'self] .

"	That	your	partner	was	not	as	fortunate	as	yourself	.
"	那	你的	伙伴	曾是	不是	作为	幸运	作为	你自己	.

“你的伴侣就没有你那么幸运。”

[lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] ; [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər] ?

Look	up	at	the	house	;	what	do	you	see	there	?
看	向上	在	这	房子	;	什么	做	你	看	那里	?

抬头看看房子；你看到了什么?

" [ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [fɜːrst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] ['haɪər] ,

"	A	crowd	was	what	I	saw	first	,	but	he	made	me	look	higher	,
"	一个	人群	曾是	什么	我	锯	第一的	,	但	他	制成	我	看	更高	,

“我首先看到的是一群人，但他让我把目光抬得更高。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːm] ,

and	then	I	perceived	that	the	windows	of	my	room	,	of	our	room	,
和	然后	我	感知	那	这	视窗	的	我的	房间	,	的	我们的	房间	,

然后我意识到，我房间的窗户，我们房间的窗户，

[wɜːr; wər] ['ʃætərd] [ænd; ənd] ['blækənd] [ænd; ənd] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][wʌn]

were	shattered	and	blackened	and	that	part	of	the	casement	of	one
是	破碎	和	变黑	和	那	部分	的	这	窗扇	的	一

[hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [aʊt] .

had	been	blown	out	.
有	到过	吹	出去	.

窗户被炸碎、熏黑，其中一扇窗户的窗框一部分被炸飞了。

" [ə; eɪ]['faɪər] !

"	A	fire	!
"	一个	火	!

着火了!

" [aɪ] [ʃriːkt] .

"	I	shrieked	.
"	我	尖叫	.

我尖叫起来。

" [pʊr] ['rɪktə] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] — "
" Poor Richter was smoking — "
" 贫穷的 里希特 曾是 吸烟 — "

“可怜的里希特当时正在抽烟——”

" [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['smoʊkɪŋ] .
" No , he was not smoking .
" 不 , 他 曾是 不是 吸烟 .

“不，他没有抽烟。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smoʊk] .
He had no time for a smoke .
他 有 不 时间 为了 一个 抽烟 .

他没时间抽烟。

[æn; ən][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] [bɜːrst][ɪn] [ðæt] [ruːm] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [wʌz; wəz][ɪts]
An infernal machine burst in that room last night and your friend was its
一个 地狱 机器 爆裂 在 那 房间 最后的 夜晚 和 你的 朋友 曾是 它是
['retʃɪd] ['vɪktɪm] .
wretched victim .
可怜 受害者 .

昨晚一台可怕的机器闯入了那个房间，你的朋友不幸成为了它的受害者。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [waɪ] [maɪ] ['frɛndz] [laɪf][wʌz; wəz] [meɪd] [-]
" I never knew why my friend's life was made [153]
" 我 绝不 知道 为什么 我的 朋友们 生活 曾是 制成 [-]

“我始终不知道我朋友的一生为何如此[153]

[ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] .
a sacrifice to the revenge of his fellow - countrymen .
一个 牺牲 到 这 复仇 的 他的 同伴 - 同胞们 .

这是为同胞复仇而做出的牺牲。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntɪmət] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tə'geðər] ,
Though we had been intimate in the year we had been together ,
尽管 我们 有 到过 亲密的 在 这 年 我们 有 到过 一起 ,

虽然在我们在一起的那一年里，我们关系一直很亲密，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn]
he had never talked to me of his country and I had never seen
他 有 绝不 谈话 到 我 的 他的 国家 和 我 有 绝不 已见
[hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n] .
him in company with one of his own nation .
他 在 公司 和 一 的 他的 自己的 国家 .

他从未跟我谈起过他的国家，我也从未见过他与他本国的人在一起。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'vendʒ] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] ,
But that he was the victim of some political revenge was apparent ,
但 那 他 曾是 这 受害者 的 一些 政治的 复仇 曾是 明显 ,

但他显然是政治报复的受害者。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [di'teind] [ˌem 'iː] ,
for though it proved impossible to find the man who had detained me ,
为了 尽管 它 已证实 不可能的 到 寻找 这 男人 WHO 有 被拘留 我 ,

虽然最终没能找到拘禁我的那个人，

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ænd; ənd] ['rænˌsækt] ,
the house was found and ransacked ,
这 房子 曾是 成立 和 洗劫一空 ,

房子被发现后遭到洗劫。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] ['si:krət] [θɪŋz] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['mɑ:d(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃi:n]

and	amongst	other	secret	things	was	discovered	the	model	of	the	machine
和	在	其他	秘密	事物	曾是	发现	这	模型	的	这	机器

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [ru:m] ,

which	had	been	introduced	into	our	room	,
哪个	有	到过	介绍	进入	我们的	房间	,

除此之外，还发现了其他一些秘密物品，其中包括被引进我们房间的那台机器的模型。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pru:vd] [soʊ]['feɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][mæn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə] .

and	which	had	proved	so	fatal	to	the	man	it	was	addressed	to	.
和	哪个	有	已证实	所以	致命的	到	这	男人	它	曾是	已解决	到	.

而这封信对收信人来说却是致命的。

[waɪ] [men] [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] [rɪ'lentləs] [ɪn][ðer; ðər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd]

Why	men	who	were	so	relentless	in	their	purposes	towards	him	should
为什么	男人	WHO	是	所以	狠	在	他们的	目的	向	他	应该

[hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

have	taken	such	pains	to	keep	me	from	sharing	his	fate	,
有	已采取	这样的	疼痛	到	保持	我	从	分享	他的	命运	,

为什么那些对他目标如此坚定不移的人，却又如此费尽心思地阻止我与他同归于尽?

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'nɑ:məli:z] [ɪn]['hju:mən] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'weɪk] ['aʊər; ɑ:r]

is	one	of	those	anomalies	in	human	nature	which	now	and	then	awake	our
是	一	的	那些	异常	在	人类	自然	哪个	现在	和	然后	醒	我们的

[ə'stɑ:nɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

这是人类天性中偶尔会让我们感到惊讶的反常现象之一。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][lɔ:st]['dɔ:rə] [θru:] [maɪ] [dɪ'tenʃn] [æt; ət][ðer; ðər][hændz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [bæk]

If	I	had	not	lost	Dora	through	my	detention	at	their	hands	I	should	look	back
如果	我	有	不是	丢失的	多拉	通过	我的	拘留	在	他们的	双手	我	应该	看	后退

[ə'pɑ:n] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

upon	that	evening	with	sensations	of	thankfulness	.
之上	那	晚上	和	感觉	的	感恩	.

如果我没因为被他们拘留而失去朵拉，我会对那个夜晚心存感激。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

As	it	is	,
作为	它	是	,

事实就是如此，

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['kwestʃən] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][let][ˌem 'i:] [teɪk]

I	sometimes	question	if	it	would	not	have	been	better	if	they	had	let	me	take
我	有时	问题	如果	它	会	不是	有	到过	更好的	如果	他们	有	让	我	拿

[maɪ] ['tʃænsɪz] .

my	chances	.
我的	机会	.

我有时会想，如果他们当初让我放手一搏，会不会更好。

[hæv; həv][aɪ][lɔ:st]['dɔ:rə] ?

Have	I	lost	Dora	?
有	我	丢失的	多拉	?

我把朵拉弄丢了吗?

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['letər] [aɪ] [rɪ'si:vd] [tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] [nɑ:t] . [-]

From	a	letter	I	received	to	-	day	I	begin	to	think	not	.	[	154	]
从	一个	信	我	已收到	到	-	天	我	开始	到	思考	不是	.	[	-	]

从我今天收到的一封信来看，我开始觉得并非如此。[154]

[ðə; ði] [blæk] [krɔːs] .

THE	BLACK	CROSS	.
这	黑色的	叉	.

黑十字。

[blæk] [krɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'genst] [dʒʌdʒ] ['hɔːkɪnz] - [neɪm] ; [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

black	cross	had	been	set	against	Judge	Hawkins	'	name	;	why	,	it	is	not	for	me
黑色的	叉	有	到过	放	反对	法官	霍金斯	-	姓名	;	为什么	,	它	是	不是	为了	我

[tuː; tə] [seɪ] .

to	say	.
到	说	.

霍金斯法官的名字旁边画着一个黑色的十字；至于原因，我无从知晓。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]['aʊər; ɑːr] ['məutivz] [ɔːr][tuː; tə] [gɪv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər]

We	were	not	accustomed	to	explain	our	motives	or	to	give	reasons	for
我们	是	不是	习惯	到	解释	我们的	动机	或者	到	给	原因	为了

['aʊər; ɑːr] [diːdz] .

our	deeds	.
我们的	契约	.

我们不习惯解释自己的动机，也不习惯为自己的行为给出理由。

[ðə; ði] [diːdz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [blæk] [krɔːs] [ment] [deθ] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

The	deeds	were	enough	,	and	this	black	cross	meant	death	;	and	when	it
这	契约	是	足够的	,	和	这	黑色的	叉	意思是	死亡	;	和	什么时候	它

[hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] ,

had	been	shown	us	,
有	到过	所示	我们	,

这些罪行已经足够了，这黑色的十字架意味着死亡；当我们看到它时，

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['fɜːrðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [fɔːr; fər]

all	that	we	needed	to	know	further	was	at	what	hour	we	should	meet	for
全部	那	我们	需要	到	知道	更远	曾是	在	什么	小时	我们	应该	见面	为了

[ðə; ði] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [reɪd] .

the	contemplated	raid	.
这	思考	袭击	.

我们还需要知道的就是，我们应该在什么时间集合进行计划中的突袭。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptɪn] ['setld] [ðæt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][nekst]['fraɪdeɪ] [keɪm] ,

A	word	from	the	captain	settled	that	;	and	when	the	next	Friday	came	,
一个	单词	从	这	队长	定居	那	;	和	什么时候	这	下一个	星期五	来了	,

船长一句话就解决了这件事；到了下一个星期五，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [met] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

a	dozen	men	met	at	the	place	of	rendezvous	,
一个	打	男人	遇见	在	这	地方	的	会合	,

十几个人在约定的地点碰面。

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][raɪd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ['sɑːlətəri] ['mænʃ(ə)n]

ready	for	the	ride	which	should	bring	them	to	the	Judge's	solitary	mansion
准备好	为了	这	骑	哪个	应该	带来	他们	到	这	法官的	孤	大厦

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

across	the	mountains	.
穿过	这	山脉	.

准备好踏上前往法官位于群山另一侧的孤零零的宅邸的旅程。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

I	was	amongst	them	,
我	曾是	在	他们	,

我当时也在其中。

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [ə; eɪ] [muːd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] ;

and	**in**	**as**	**satisfactory**	**a**	**mood**	**as**	**I**	**had**	**ever**	**been**	**in**	**my**	**life**	**;**
和	在	作为	令人满意的	一个	情绪	作为	我	有	曾经	到过	在	我的	生活	;

我当时心情无比舒畅，这是我一生中最满意的时刻；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['feɪvərəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['hɑːrti] [ænd; ənd][ɪn][fɜːrst] - [reɪt] [kən'dɪʃ(ə)n] .

for	**the**	**night**	**was**	**favorable**	**,**	**and**	**the**	**men**	**hearty**	**and**	**in**	**first**	**-**	**rate**	**condition**	**.**
为了	这	夜晚	曾是	有利	,	和	这	男人	爽朗	和	在	第一的	-	速度	状况	.

当晚天气晴朗，男人们精神抖擞，身体状况极佳。

[bʌt; bət]['æftər][wiː; wi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['θredɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wʊd] , [aɪ][bɪ'gæn] [tuː; tə][hæv; həv] [dauts] .

But	**after**	**we**	**had**	**started**	**,**	**and**	**were**	**threading**	**a**	**certain**	**wood**	**,**	**I**	**began**	**to**	**have**	**doubts**	**.**
但	后	我们	有	开始	,	和	是	螺纹	一个	肯定	木头	,	我	开始	到	有	疑虑	.

但当我们开始穿线，穿过某种木材时，我开始产生怀疑。

[fiːl] [-]

Feel	**[**	**155**	**]**
感觉	[	-	]

感觉[155]

[ɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪk'spɪriənst] [ə'seɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [fɜːrst] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ðen] [ə'staʊndɪd] [ˌem 'iː] .

ings	**I**	**had**	**never**	**before**	**experienced**	**assailed**	**me**	**with**	**a**	**force**	**that**	**first**	**perplexed**	**and**	**then**	**astounded**	**me**	**.**
ings	我	有	绝不	前	经验丰富的	遭受攻击	我	和	一个	力量	那	第一的	困惑	和	然后	震惊	我	.

我从未经历过的事情以一种先让我困惑，然后让我震惊的力量袭击了我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老石屋及其他故事(The Old Stone House and Other Stories)

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ræðər] ['haɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd]
I **was** **afraid** **,** **and** **what** **rather** **heightened** **than** **diminished** **the** **unwonted**
我 曾是 害怕的 , 和 什么 相当 增强 比 减少 这 不寻常的
[sen'seɪʃ(ə)n] ,
sensation **,**
感觉 ,

我感到害怕，而什么反而加剧了这种不寻常的感觉，而不是减轻了它。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] , ['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
was **the** **fact** **that** **I** **was** **not** **afraid** **of** **anything** **tangible** **,** **either** **in** **the** **present**
曾是 这 事实 那 我 曾是 不是 害怕的 的 任何事物 有形 , 任何一个 在 这 展示
[ɔːr]['fjuːtʃər] ,
or **future** **,**
或者 未来 ,

那就是，我不害怕任何有形的事物，无论是现在还是将来。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ʌniks'pleinəbl] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,
but **of** **something** **unexplainable** **and** **peculiar** **,** **which** **,** **if** **it** **lay** **in** **the** **skies** **,**
但 的 某物 无法解释 和 奇特 , 哪个 , 如果 它 躺 在 这 天空 ,

但却是某种无法解释的奇特事物，如果它存在于天空中，

['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] [dɑːrk] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,
certainly **made** **them** **look** **dark** **indeed** **;** **and** **if** **it** **hid** **in** **the** **forest** **,**
当然 制成 他们 看 黑暗的 的确 ; 和 如果 它 隐藏 在 这 森林 ,

确实让它们看起来非常阴暗；如果它藏在森林里，

[kɔːzd] [ɪts] ['feɪntɪst] ['mɜːrmər] [tuː; tə] [siːm] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [dred] ,
caused **its** **faintest** **murmur** **to** **seem** **like** **the** **utterance** **of** **a** **great** **dread** **,**
导致 它是 最微弱 低语 到 似乎 喜欢 这 发声 的 一个 伟大的 恐惧 ,

它最微弱的低语都仿佛是巨大恐惧的呐喊。

[æz; əz] ['ɔːf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
as **awful** **as** **it** **was** **inexplicable** **.**
作为 可怕 作为 它 曾是 无法解释的 .

既可怕又无法解释。

[aɪ] [ˌnevərðə'les] [prə'siːdid] ,
I **nevertheless** **proceeded** **,**
我 尽管如此 继续 ,

但我还是继续做了下去。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] [striːks] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd]
and **should** **have** **done** **so** **if** **the** **great** **streaks** **of** **lightning** **which** **now** **and**
和 应该 有 完毕 所以 如果 这 伟大的 连胜 的 闪电 哪个 现在 和
[ðen] [ʃɑːt] ['zɪgzæg] [θruː] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][wɜːrdz][ænd; ənd][bɪd][ˌjuː 'es]
then **shot** **zigzag** **through** **the** **sky** **had** **taken** **the** **shape** **of** **words** **and** **bid** **us**
然后 射击 之字形 通过 这 天空 有 已采取 这 形状 的 字 和 出价 我们
[ɔːl] [bɪ'wer] .
all **beware** **.**
全部 提防 .

如果那些不时划破天空的巨大闪电化作文字，警告我们所有人要当心，那么我们就应该这样做。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [dɔːntid] ,
I **was** **not** **one** **to** **be** **daunted** **,**
我 曾是 不是 一 到 是 畏惧 ,

我不是那种容易被吓倒的人。

[ænd; ənd] [nuː] [noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [æd'væns] [wen] [wʌns] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]

and	knew	no	other	course	than	that	of	advance	when	once	a	stroke	of
和	知道	不	其他	课程	比	那	的	进步	什么时候	一次	一个	中风	的

['dʒʌstɪs] [hæd; həd] [bɪn] [plænd] ,

justice	had	been	planned	,
正义	有	到过	计划	,

一旦制定了伸张正义的计划，除了勇往直前之外，别无他法。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [fɔːr; fər] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] [mɑːrkt] [aʊt] .

and	the	direction	for	its	fulfilment	marked	out	.
和	这	方向	为了	它是	履行	标记	出去	.

并指明了实现目标的方向。

[aɪ] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns]

I	went	on	,	but	I	began	to	think	,	and	that	to	me	was	an	experience
我	去	在	,	但	我	开始	到	思考	,	和	那	到	我	曾是	一个	经验

;

;
;

我继续前行，但我开始思考，对我来说，那是一种经历；

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , ['oʊnli] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .

for	I	had	never	been	taught	to	reflect	,	only	to	fight	and	obey	.
为了	我	有	绝不	到过	教授	到	反映	,	仅有的	到	斗争	和	服从	.

因为我从小就没有被教导过如何反思，只有战斗和服从。

[ðə; ði] [haʊs] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['raɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] ,

The	house	towards	which	we	were	riding	was	built	on	a	hillside	,
这	房子	向	哪个	我们	是	骑术	曾是	建造	在	一个	山坡	,

我们骑马前往的那栋房子建在山坡上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [wiː; wi] [sɔː] [-]

and	the	first	thing	we	saw	[	156	]
和	这	第一的	事物	我们	锯	[	-	]

我们看到的第一件事[156]

[ɑːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['dɪstənt]

on	emerging	from	the	forest	,	was	a	light	burning	in	one	of	its	distant
在	新兴	从	这	森林	,	曾是	一个	光	燃烧	在	一	的	它是	遥远

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

走出森林，看到远处的一扇窗户里亮着灯。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] ,

This	was	a	surprise	;	for	the	hour	was	late	,
这	曾是	一个	惊喜	;	为了	这	小时	曾是	晚的	,

这着实令人意外，因为时间已经很晚了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] ['ɜːrli] ,

and	in	that	part	of	the	country	people	were	accustomed	to	retire	early	,
和	在	那	部分	的	这	国家	人们	是	习惯	到	退休	早期的	,

在那个地区，人们习惯于提前退休。

['iːv(ə)n] [sʌtʃ] ['bɪzi] [men] [æz; əz] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

even	such	busy	men	as	the	Judge	.
甚至	这样的	忙碌的	男人	作为	这	法官	.

甚至像法官这样忙碌的人。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['vɪzɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪtər] [ment] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n]

He	must	have	a	visitor	,	and	a	visitor	meant	a	possible	complication
他	必须	有	一个	游客	,	和	一个	游客	意思是	一个	可能的	并发症

[ʌv; əv] [ə'ferz] ;

of	affairs	;
的	事务	;

他肯定有访客，而访客的到来可能会使事情变得复杂；

[soʊ][ə; eɪ][hɔːlt][wʌz; wəz] [kɔːld] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['siŋgld] [aʊt][tuː; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ðə; ði]

so	a	halt	was	called	and	I	was	singled	out	to	reconnoitre	the
所以	一个	停止	曾是	称为	和	我	曾是	单身	出去	到	侦察	这

['premɪsɪz] ,

premises	,
前提	,

于是行动停止，我被单独派去侦察现场。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [wɜːrd][ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

and	bring	back	word	of	what	we	had	a	right	to	expect	.
和	带来	后退	单词	的	什么	我们	有	一个	正确的	到	预计	.

并带回我们理应期待的消息。

[aɪ]['stɑːrtɪd] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

I	started	off	in	a	strange	state	of	mind	.
我	开始	离开	在	一个	奇怪的	状态	的	头脑	.

我一开始处于一种很奇怪的精神状态。

[ðə; ði] [fɪr] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] ['ʃædoʊ] [rɪ'meɪnd] ,

The	fear	I	had	spoken	of	had	left	me	,	but	a	vague	shadow	remained	,
这	害怕	我	有	说	的	有	左边	我	,	但	一个	模糊的	阴影	剩余	,

[θruː] [wɪtʃ] ,

through	which	,
通过	哪个	,

我之前提到的恐惧已经消失了，但仍然残留着一丝模糊的阴影，透过这阴影，

[æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] ,

as	through	a	mist	,
作为	通过	一个	薄雾	,

如同穿过薄雾，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðæt] [fɑːr] [ə'weɪ] ['wɪndoʊ] ['bekənɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz][ɪn]

I	saw	the	light	in	that	far	away	window	beckoning	me	on	to	what	I	felt	was	in
我	锯	这	光	在	那	远的	离开	窗户	招手	我	在	到	什么	我	毛毡	曾是	在

[sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][maɪ]['prez(ə)nt][laɪf] .

some	way	to	make	an	end	of	my	present	life	.
一些	方式	到	制作	一个	结尾	的	我的	展示	生活	.

我看到远处窗户里的光芒，仿佛在召唤我走向某个地方，我觉得那将以某种方式结束我目前的生活。

[æz; əz][aɪ] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪn'kriːst] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [left] [ˌem 'iː] ,

As	I	drew	nearer	to	it	,	the	feeling	increased	;	then	it	,	too	,	left	me	,
作为	我	画	更近	到	它	,	这	感觉	增加	;	然后	它	,	也	,	左边	我	,

当我靠近它时，那种感觉越来越强烈；然后，它也离开了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['derɪŋ] [ə'vendʒər] .

and	I	found	myself	once	more	the	daring	avenger	.
和	我	成立	我	一次	更多的	这	大胆	复仇者	.

于是，我又一次成为了那个勇敢的复仇者。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [aɪ][hæd; həd]

This	was	when	I	came	to	the	foot	of	the	hill	and	discovered	I	had
这	曾是	什么时候	我	来了	到	这	脚	的	这	爬坡道	和	发现	我	有

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [mɔːr] [tuː; tə] [teɪk] .

but	a	few	steps	more	to	take	.
但	一个	很少	步骤	更多的	到	拿	.

这时我来到了山脚下，发现只剩下几步路要走了。

[ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪd][wʌn][ʌv; əv] [stoʊn] ,

The	house	,	which	had	now	become	plainly	visible	,	was	a	solid	one	of	stone	,
这	房子	,	哪个	有	现在	变得	显然	可见的	,	曾是	一个	坚硬的	一	的	石头	,

房子现在已经清晰可见，是一座坚固的石头房子。

[bɪlt] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

built	as	I	have	said	,	on	the	hillside	.
建造	作为	我	有	说	,	在	这	山坡	.

正如我所说，它建在山坡上。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [ðə; ði] [roʊd] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ]['pɔːrtɪkoʊ] , ['dɪmli] [tuː; tə][biː; bi][dɪs] [

It	faced	the	road	,	as	was	shown	by	the	large	portico	,	dimly	to	be	dis	[
它	面对	这	路	,	作为	曾是	所示	经过	这	大的	门廊	,	依稀	到	是	迪斯	[
-	]																
157	]																
-	]																

它面向道路，从宽大的门廊可以看出，隐约可见[157]

[sɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [bʌt; bət][ɪts][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['meɪnli] [ɑːn][ðə; ði][saɪd] ,

cerned	in	that	direction	;	but	its	rooms	were	mainly	on	the	side	,
忧虑	在	那	方向	;	但	它是	房间	是	主要	在	这	边	,

朝向那个方向；但它的房间主要在侧面，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] .

and	it	was	from	one	of	these	that	the	light	shone	.
和	它	曾是	从	一	的	这些	那	这	光	闪耀	.

而那道光正是从其中一个物体中发出的。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [jet] ['nɪrər] , [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [piˈɑːzə]

As	I	came	yet	nearer	,	I	perceived	that	these	rooms	were	guarded	by	a	piazza
作为	我	来了	然而	更近	,	我	感知	那	这些	房间	是	守卫	经过	一个	广场
,															
,															
,															

当我走近时，我发现这些房间周围有一个广场。

[wɪtʃ] , [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][ɪn] [frʌnt] ,

which	,	communicating	with	the	portico	in	front	,
哪个	,	沟通	和	这	门廊	在	正面	,

它与前面的门廊相连，

[ə'fɔːd] [æn; ən]['oʊpən][roʊd][tuː; tə] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'haɪnd]

afforded	an	open	road	to	that	window	and	a	clear	sight	of	what	lay	behind
提供	一个	打开	路	到	那	窗户	和	一个	清除	视线	的	什么	躺	在后面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

为通往那扇窗户的道路提供了畅通无阻的通道，也让人能够清楚地看到窗户后面的景象。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɔːf][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] ,

I	was	instantly	off	my	horse	and	upon	the	piazza	,
我	曾是	即刻	离开	我的	马	和	之上	这	广场	,

我立刻下了马，来到了广场上。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [maɪ] [fɪrz] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]

and	before	I	had	had	time	to	realize	that	my	fears	had	returned	to
和	前	我	有	有	时间	到	意识到	那	我的	恐惧	有	返回	到

[ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l] [fɔːrs] ,

me	with	double	force	,
我	和	双倍的	力量	,

还没等我反应过来，我的恐惧就以双倍的强度再次袭来。

[aɪ][hæd; həd] [krept] [wɪð; wɪθ] [ˈstelθi] [steps] [tɔːrdz] [ðæt] [ˈʌnˈkəːtnd] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

I	had	crept	with	stealthy	steps	towards	that	uncurtained	window	and	looked	in	.
我	有	悄悄地爬	和	隐秘的	步骤	向	那	未遮挡的窗帘	窗户	和	看起来	在	.

我蹑手蹑脚地走到那扇没有窗帘的窗户前，向里张望。

[wʌt] [dɪd][aɪ] [siː] ?

What	did	I	see	?
什么	做过	我	看	?

我看到了什么?

[æt; ət][fɜːrst] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kɑːm] , [ˈstuːdiəs] [ˈfɪgjər] , [ˈbendɪŋ] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [ˈkloʊsli]

At	first	nothing	but	a	calm	,	studious	figure	,	bending	above	a	batch	of	closely
在	第一的	没有什么	但	一个	冷静的	,	好学的	数字	,	弯曲	多于	一个	批	的	密切

[ˈrɪt(ə)n] [ˈpepərz] ,

written	papers	,
书面	文件	,

起初，你只能看到一个平静、专注的身影，他正弯腰埋头处理一叠密密麻麻写满的文件。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [tuː] [ˈbraɪtli] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [pərˈsiːv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ]

upon	which	the	light	shone	too	brightly	for	me	to	perceive	much	of	what	lay
之上	哪个	这	光	闪耀	也	明亮地	为了	我	到	感知	很多	的	什么	躺

[bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] .

beyond	them	.
超过	他们	.

上面的光线太亮了，以至于我无法看清它们后面的景象。

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] , [ʌv; əv] [huːz] [ˈwɜːrkɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈkɑːnʃəs] , [druː]

But	gradually	an	influence	,	of	whose	workings	I	was	scarcely	conscious	,	drew
但	逐步地	一个	影响	,	的	谁	运作	我	曾是	几乎	有意识的	,	画

[maɪ] [aɪz] [əˈweɪ] ,

my	eyes	away	,
我的	眼睛	离开	,

但渐渐地，一种我几乎没有察觉的影响，将我的目光从它身上移开。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɑːbdʒekts] [wɪtʃ]

and	I	began	to	discover	on	every	side	strange	and	beautiful	objects	which
和	我	开始	到	发现	在	每一个	边	奇怪的	和	美丽的	对象	哪个

[ˈgreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [ˌem ˈiː] ,

greatly	interested	me	,
非常	感兴趣的	我	,

我开始在四周发现各种奇特而美丽的物品，这些都让我非常感兴趣。

[ʌnˈtɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [maɪ] [aɪz] [fel] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈlʌvlinəs] [soʊ] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [ðæt] [aɪ][fərˈgɑːt]

until	suddenly	my	eyes	fell	upon	a	vision	of	loveliness	so	enchanting	that	I	forgot
直到	突然	我的	眼睛	跌倒	之上	一个	想象	的	可爱	所以	妖娆	那	我	忘了

[tuː; tə] [lʊk] [ˈelsˌwer] ,

to	look	elsewhere	,
到	看	别处	,

直到突然间，我的目光被一幅如此迷人的美景所吸引，以至于我忘记了去看其他地方。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [saɪt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

and	became	for	the	moment	nothing	but	sight	and	feeling	.
和	成为	为了	这	片刻	没有什么	但	视线	和	感觉	.

那一刻，自己仿佛只剩下了视觉和感觉。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ɔːr][soʊ][aɪ] [θɔːt] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [-]
It **was** **a** **picture** **,** **or** **so** **I** **thought** **in** **that** **first** **[** **158** **]**
它 曾是 一个 图片 , 或者 所以 我 想法 在 那 第一的 [-]

那是一幅画，或者说，在最初我是这样认为的[158]

['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
instant **of** **awe** **and** **delight** **.**
立即的 的 敬畏 和 喜 .

瞬间的敬畏和喜悦。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
But **presently** **I** **saw** **that** **it** **was** **a** **woman** **,**
但 目前 我 锯 那 它 曾是 一个 女士 ,

但现在我发现她是个女人。

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [maɪn] ;
living **and** **full** **of** **the** **thoughts** **that** **had** **never** **been** **mine** **;**
活的 和 满的 的 这 想法 那 有 绝不 到过 矿 ;

活生生地充满了那些我从未有过的想法；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremblɪŋ] [siːzd] [ˌem 'iː] ;
and **at** **the** **discovery** **a** **sudden** **trembling** **seized** **me** **;**
和 在 这 发现 一个 突然 发抖 查获 我 ;

发现这一点后，我突然浑身颤抖起来；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [ɜːrθ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
for **I** **had** **never** **seen** **anything** **in** **heaven** **or** **earth** **like** **her** **beauty** **,**
为了 我 有 绝不 已见 任何事物 在 天堂 或者 地球 喜欢 她 美丽 ,

因为我从未在天地间见过像她那样的美貌。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['pepərz] .
while **she** **saw** **nothing** **but** **the** **man** **who** **was** **bending** **over** **his** **papers** **.**
尽管 她 锯 没有什么 但 这 男人 WHO 曾是 弯曲 超过 他的 文件 .

她眼中只有那个弯腰埋头处理文件的男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [dɑːrk][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər]
There **was** **a** **door** **or** **something** **dark** **behind** **her** **,** **and** **against** **it** **her**
那里 曾是 一个 门 或者 某物 黑暗的 在后面 她 , 和 反对 它 她
[tɔːl] [strɔːŋ] ['fɪgjər] ,
tall **strong** **figure** **,**
高的 强的 数字 ,

她身后有一扇门或者什么黑暗的东西，她高大强壮的身影倚靠着它。

[klæd][ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [waɪt] [gaʊn] , [stʊd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt]
clad **in** **a** **close** **white** **gown** **,** **stood** **out** **with** **a** **distinctness** **that** **was** **not**
覆膜 在 一个 关闭 白色的 袍 , 站立 出去 和 一个 明显 那 曾是 不是
[ˌɔːltə'geðər] ['ɜːrθli] .
altogether **earthly** **.**
共 尘世的 .

她身着白色紧身长袍，显得格外引人注目，这种气质并非完全来自尘世。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] ,
But **it** **was** **her** **face** **that** **held** **me** **,**
但 它 曾是 她 脸 那 握住 我 ,

但真正吸引我的是她的脸。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['moʊmənt][tuː; tə]['moʊmənt][ə; eɪ] [nuː] [mæn] .
and **made** **of** **me** **from** **moment** **to** **moment** **a** **new** **man** **.**
和 制成 的 我 从 片刻 到 片刻 一个 新的 男人 .

瞬间将我变成了一个全新的人。

[fɔːr; fər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [diˈsəːnd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [biˈliːvd] [ɪn] [tɪl] [naʊ] ,

For	in	it	I	discerned	what	I	had	never	believed	in	till	now	,
为了	在	它	我	辨别	什么	我	有	绝不	相信	在	直到	现在	,

因为从中我领悟到了我以前从未相信过的事物。

[dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]['lɪmɪt] , [ænd; ənd] [lʌv] [wɪtʃ] [æskt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

devotion	that	had	no	limit	,	and	love	which	asked	nothing	in	return	.
虔诚	那	有	不	限制	,	和	爱	哪个	问	没有什么	在	返回	.

无私的奉献，不求回报的爱。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːltərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] ,

She	seemed	to	be	faltering	on	the	threshold	of	that	room	,
她	似乎	到	是	摇摇欲坠	在	这	临界点	的	那	房间	,

她似乎在房间门口踉跄了一下。

[laɪk] [wʌn] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['entər] [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [der] , [ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['moʊmənt] ,

like	one	who	would	like	to	enter	but	does	not	dare	,	and	in	another	moment	,
喜欢	一	WHO	会	喜欢	到	进入	但	做	不是	敢	,	和	在	其他	片刻	,

就像一个想进去却不敢进去的人，片刻之后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [pɪrst] [ˌem 'iː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

with	a	smile	that	pierced	me	through	and	through	,	she	turned	as	if	to
和	一个	微笑	那	穿孔	我	通过	和	通过	,	她	转向	作为	如果	到

[goʊ] .

go	.
去	.

她脸上带着一丝直击我的笑容，转身要走。

['ɪnstəntli] [aɪ][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

Instantly	I	forgot	everything	but	my	despair	,	and	leaned	forward	with	an
即刻	我	忘了	一切	但	我的	绝望	,	和	倾斜	向前	和	一个

[ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] [ðæt] [bɪ'treɪd] [maɪ] ['prez(ə)ns] ,

impetuosity	that	betrayed	my	presence	,
冲动	那	背叛	我的	在场	,

我瞬间忘记了一切，只剩下绝望，猛地向前倾身，这种冲动暴露了我的行踪。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['kwɪkli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [tɜːrnd] [peɪl] , ['iːv(ə)n]

for	she	glanced	quickly	towards	the	window	,	and	seeing	me	,	turned	pale	,	even
为了	她	瞥了一眼	迅速地	向	这	窗户	,	和	看到	我	,	转向	苍白	,	甚至

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪn] [-]

while	she	rose	in	[	159	]
尽管	她	玫瑰	在	[	-	]

因为她迅速地瞥了一眼窗外，看到我，脸色变得苍白，甚至在她起身的时候也是如此[159]

[haɪt] [tɪl] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] [groʊ] [smɔːl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

height	till	I	felt	myself	shrink	and	grow	small	before	her	.
高度	直到	我	毛毡	我	收缩	和	生长	小的	前	她	.

直到我感觉自己在她面前变得越来越渺小。

['θrʌstɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [wʌt] [lʊkt] [laɪk]

Thrusting	out	her	hand	,	she	caught	from	the	table	before	her	what	looked	like
推进	出去	她	手	,	她	捕捉	从	这	桌子	前	她	什么	看起来	喜欢

[ə; eɪ] [smɔːl] ['dægər] ,

a	small	dagger	,
一个	小的	匕首	,

她伸出手，从面前的桌子上抓住了一件看起来像是小匕首的东西。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [əd'vænst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] [lɪps] ,

and	holding	it	up	,	advanced	upon	me	with	blazing	eyes	and	parted	lips	,
和	保持	它	向上	,	先进的	之上	我	和	炽烈	眼睛	和	分手了	嘴唇	,

他举起它，目光灼灼，嘴唇微张，向我走来。

[nɑːt] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

not	**seeing**	**that**	**the**	**Judge**	**had**	**risen**	**to**	**his**	**feet**	**,**
不是	看到	那	这	法官	有	升起	到	他的	脚	,

他没有看到法官已经站了起来。

[nɑːt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [feɪs] [gluːd] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] ,

not	**seeing**	**anything**	**but**	**my**	**face**	**glued**	**against**	**the**	**pane**	**,**
不是	看到	任何事物	但	我的	脸	胶合	反对	这	窗格	,

除了脸贴在玻璃上，什么也看不见。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]

and	**staring**	**with**	**an**	**expression**	**that**	**must**	**have**	**struck**	**her**	**to**	**the**
和	凝视	和	一个	表达	那	必须	有	击	她	到	这

[hɑːrt] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][hɜːr; hər] [lʊk] [pɪrst] [maɪn] .

heart	**as**	**surely**	**as**	**her**	**look**	**pierced**	**mine**	**.**
心	作为	一定	作为	她	看	穿孔	矿	.

她凝视着我，眼神中流露出的神情一定深深触动了她，就像她的目光也深深刺穿了我的心一样。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ˌem 'iː][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] .

When	**she**	**was**	**almost**	**upon**	**me**	**I**	**turned**	**and**	**fled**	**.**
什么时候	她	曾是	几乎	之上	我	我	转向	和	逃亡	.

当她快要追上我时，我转身就跑。

[hel] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [dɪd] ;

Hell	**could**	**not**	**have**	**frightened**	**me**	**,**	**but**	**Heaven**	**did**	**;**
地狱	可以	不是	有	害怕	我	,	但	天堂	做过	;

地狱吓不倒我，但天堂却吓倒了我；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['hev(ə)n] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɔːr] [fraund] , [geɪzd]

and	**for**	**me**	**that**	**woman**	**was**	**Heaven**	**whether**	**she**	**smiled**	**or**	**frowned**	**,**	**gazed**
和	为了	我	那	女士	曾是	天堂	无论	她	微笑	或者	皱眉	,	凝视

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ,

upon	**another**	**with**	**love**	**,**
之上	其他	和	爱	,

对我而言，那个女人就是天堂，无论她微笑还是皱眉，无论她用充满爱意的目光注视着别人。

[ɔːr] [reɪzd] [ə; eɪ] ['dægər] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

or	**raised**	**a**	**dagger**	**to**	**strike**	**me**	**to**	**the**	**ground**	**.**
或者	提高	一个	匕首	到	罢工	我	到	这	地面	.

或者举起匕首要将我击倒在地。

[haʊ] [suːn] [aɪ] [met] [maɪ] [meɪts] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

How	**soon**	**I**	**met**	**my**	**mates**	**I**	**cannot**	**say**	**.**
如何	很快	我	遇见	我的	伙伴们	我	不能	说	.

我无法确切地说我多久之后就遇到了我的朋友们。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['daʊtləs] ,

In	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**doubtless**	**,**
在	一个	很少	分钟	,	毫无疑问	,

毫无疑问，几分钟之内，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd]['stoʊlən]['æftər][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ˌem 'iː] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]

for	**they**	**had**	**stolen**	**after**	**me**	**and**	**had**	**detected**	**me**	**running**	**away**
为了	他们	有	被盗	后	我	和	有	检测到	我	跑步	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

from	**the**	**window**	**.**
从	这	窗户	.

因为他们尾随我行窃，并且发现我从窗户逃跑。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [tel] [maɪ] [teɪl] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ,

I	**was**	**forced**	**to**	**tell**	**my**	**tale**	**,**	**and**	**I**	**told**	**it**	**unhesitatingly**	**,**
我	曾是	强制	到	告诉	我的	故事	,	和	我	讲述	它	毫不犹豫	,

我被迫讲述了我的遭遇，而且我毫不犹豫地讲述了出来。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ]

for	I	knew	I	could	not	save	him	—	if	I	wanted	to	—	and	I	knew	I
为了	我	知道	我	可以	不是	节省	他	—	如果	我	通缉	到	—	和	我	知道	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [hɜːr; hər][ɔːr][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

should	save	her	or	die	in	the	attempt	.
应该	节省	她	或者	死	在	这	试图	.

因为我知道即使我想救他也救不了他，而且我知道我应该救她，否则就会死在救她的路上。

" [hiː; hi][ɪz][ə'loʊn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] , " [aɪ] [ə'naʊnst] .

"	He	is	alone	there	with	a	girl	,	"	I	announced	.
"	他	是	独自的	那里	和	一个	女孩	,	"	我	宣布	.

“他和一个女孩单独待在那里，”我宣布道。

" ['weðər] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz][waɪf][ɔːr][nɑːt][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , [-]

"	Whether	she	is	his	wife	or	not	I	cannot	say	,	[	160	]
"	无论	她	是	他的	妻子	或者	不是	我	不能	说	,	[	-	]

“她是不是他的妻子，我无法说[160]

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [krɔːs] [ə'genst] [hɜːr; hər] [neɪm] ,

but	there	is	no	cross	against	her	name	,
但	那里	是	不	叉	反对	她	姓名	,

但她的名字旁边并没有十字架。

[ænd; ənd][aɪ][æsk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [sperd] [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,

and	I	ask	that	she	be	spared	not	only	from	sharing	his	fate	,
和	我	问	那	她	是	幸存	不是	仅有的	从	分享	他的	命运	,

我请求不仅要让她免于与他同归于尽，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .

but	from	the	sight	of	his	death	,	for	she	loves	him	.
但	从	这	视线	的	他的	死亡	,	为了	她	爱	他	.

但她无法忍受目睹他的死亡，因为她爱他。

" [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

"	This	from	me	!
"	这	从	我	!

“这是我的！”

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɛərd] , [ðen] [læft] .

No	wonder	the	captain	stared	,	then	laughed	.
不	想知道	这	队长	凝视	,	然后	笑了	.

难怪船长先是愣愣地盯着看，然后笑了。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [læf] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

But	I	did	not	laugh	in	return	,
但	我	做过	不是	笑	在	返回	,

但我并没有笑着回应。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][mæn][ɪn][ðə; ði][bænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wɪð; wɪθ][maɪ]

and	being	the	strongest	man	in	the	band	and	the	surest	with	my
和	存在	这	最强	男人	在	这	乐队	和	这	最可靠的	和	我的

['raɪf(ə)l] ,

rifle	,
步枪	,

而且我是乐队里最强壮的人，也是枪法最准的人，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['traɪf(ə)l] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ][plænz][ænd; ənd][ɪn][pɑːrt] [kən'sentid] [tuː; tə]

he	did	not	trifle	long	,	but	listened	to	my	plans	and	in	part	consented	to
他	做过	不是	琐事	长的	,	但	听着	到	我的	计划	和	在	部分	同意	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他没有犹豫太久，而是听取了我的计划，并部分同意了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [riˈtriːtid] [tuː; tə][maɪ][poʊst][æt; ət][ðə; ði] [ˈgeɪtweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

so	that	I	retreated	to	my	post	at	the	gateway	with	something	like	confidence	,
所以	那	我	撤退	到	我的	邮政	在	这	网关	和	某物	喜欢	信心	,

[waɪl] [hiː; hi] ,

while	he	,
尽管	他	,

于是我带着几分自信退回到门口的岗位上，而他，

[əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,

approaching	the	door	,
接近	这	门	,

走向门口，

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈnɑːkər] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪˈzaʊndɪŋ] [klæŋ] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv]

lifted	the	knocker	and	let	it	fall	with	a	resounding	clang	that	must	have
抬起	这	敲击器	和	让	它	落下	和	一个	高亢	铛	那	必须	有

[rʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [nel] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrts] [wɪˈðɪn] .

rung	like	a	knell	of	death	to	the	hearts	within	.
梯子	喜欢	一个	丧钟	的	死亡	到	这	心	之内	.

他举起门环，然后让它重重地摔在地上，发出了一声响亮的撞击声，这声音对屋内的人来说，一定如同丧钟一般，预示着死亡的降临。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [nuː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈerənd] .

For	the	Judge	knew	our	errand	.
为了	这	法官	知道	我们的	差事	.

因为法官知道我们的使命。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp] ,

I	saw	it	in	his	face	when	he	rose	to	his	feet	,	and	he	had	no	hope	,
我	锯	它	在	他的	脸	什么时候	他	玫瑰	到	他的	脚	,	和	他	有	不	希望	,

当他站起身来时，我从他的脸上看到了绝望，他毫无希望。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [ˈnevər] [feɪld] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [əˈtempts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [ðoʊ]

for	we	had	never	failed	in	our	attempts	,	and	the	house	,	though
为了	我们	有	绝不	失败的	在	我们的	尝试	,	和	这	房子	,	尽管

[ˈstrɔːŋli] [bɪlt] , [wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [əˈseiləbl] .

strongly	built	,	was	easily	assailable	.
强烈	建造	,	曾是	容易地	可攻击的	.

因为我们从未失败过，而且这栋房子虽然结构坚固，却很容易被攻破。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [nɑːkt] ,

While	the	captain	knocked	,
尽管	这	队长	敲门	,

船长敲门的时候，

[θriː] [men] [hæd; həd] [skeɪld] [ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ][ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði][ˈoʊpən]

three	men	had	scaled	the	portico	and	were	ready	to	enter	the	open
三	男人	有	缩放	这	门廊	和	是	准备好	到	进入	这	打开

[ˈwɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

三名男子翻过门廊，准备从敞开的窗户进入。

[ɪf] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɔːr] [-]

if	the	Judge	refused	to	appear	or	[	161	]
如果	这	法官	拒绝	到	出现	或者	[	-	]

如果法官拒绝出庭或[161]

[ˈɔːfərd] [ˈeni] [rɪˈzɪstəns] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæptənz] [wɪl] .

offered	any	resistance	to	what	was	known	as	the	captain's	will	.
提供	任何	反抗	到	什么	曾是	已知	作为	这	船长的	将要	.

他们没有对所谓的船长意志提出任何抵抗。

" [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ekəud] [nɑːt]['oʊnli][æt; ət]

"	**Death**	**to**	**the**	**Judge**	**!**	**"**	**was**	**the**	**cry**	**;**	**and**	**it**	**was**	**echoed**	**not**	**only**	**at**
"	死亡	到	这	法官	！	"	曾是	这	哭	；	和	它	曾是	回声	不是	仅有的	在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	**door**	**,**
这	门	,

“法官去死！”的呼喊声此起彼伏；这声呼喊不仅在门口回荡，

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

but	**around**	**the**	**house**	**,**
但	大约	这	房子	,

但在家里，

[wer] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] ['kɔːrdn] ['redi] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] ['eni] [wʌn] [huː]

where	**the**	**rest**	**of**	**the**	**men**	**had**	**drawn**	**a**	**cordon**	**ready**	**to**	**waylay**	**any**	**one**	**who**
在哪里	这	休息	的	这	男人	有	绘制	一个	警戒线	准备好	到	路障	任何	一	WHO

[sɔːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

sought	**to**	**escape**	**.**
寻求	到	逃脱	.

其余的人则布下警戒线，准备伏击任何试图逃跑的人。

[deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʌdʒ] !

Death	**to**	**the**	**Judge**	**!**
死亡	到	这	法官	！

法官去死！

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ] [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [mɔːnd] [baɪ][hɜːr; hər]

And	**the**	**Judge**	**was**	**loved**	**by**	**that**	**woman**	**and**	**would**	**be**	**mourned**	**by**	**her**
和	这	法官	曾是	喜爱	经过	那	女士	和	会	是	哀悼	经过	她

[tɪl] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪz] ['spiːkɪŋ] ,

till	**—**	**But**	**a**	**voice**	**is**	**speaking**	**,**
直到	—	但	一个	嗓音	是	请讲	,

那位妇人深爱着法官，她会一直为他的离世而哀悼——但有一个声音在说话，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðæt] [greɪt] [haʊs] ,

a	**voice**	**from**	**out**	**that**	**great**	**house**	**,**
一个	嗓音	从	出去	那	伟大的	房子	,

一个声音从那座大房子里传来，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][æsks] [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [θrets] [ʌv; əv]

and	**it**	**asks**	**what**	**is**	**wanted**	**and**	**what**	**the**	**meaning**	**is**	**of**	**these**	**threats**	**of**
和	它	问	什么	是	通缉	和	什么	这	意义	是	的	这些	威胁	的

[deθ] .

death	**.**
死亡	.

它质问人们想要什么，以及这些死亡威胁的意义是什么。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ænsər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] :

And	**the**	**captain**	**answers**	**short**	**and**	**sharp**	**:**
和	这	队长	答案	短的	和	锋利的	:

船长的回答简短有力：

" [ðə; ði]['kuː] - ['klʌks] [kə'mændz] [bʌt; bət] ['nevər] [ɪk'spleɪnz] .

"	**The**	**Ku**	**-**	**Klux**	**commands**	**but**	**never**	**explains**	**.**
"	这	库	-	克鲁克斯	命令	但	绝不	解释	.

“三K党只会发号施令，从不解释原因。”

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mændz] [naʊ] [ɪz][fɔːr; fər] [dʒʌdʒ] ['hɔːkɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːrθ] .

What	**it**	**commands**	**now**	**is**	**for**	**Judge**	**Hawkins**	**to**	**come**	**forth**	**.**
什么	它	命令	现在	是	为了	法官	霍金斯	到	来	前进	.

现在它要求霍金斯法官出庭。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃriŋks] [ɔːr] [diˈleiz] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [ˈentərd] [ænd; ənd] [bɜːrnt] ;
If **he** **shrinks** **or** **delays** **his** **house** **will** **be** **entered** **and** **burnt** **;**
如果 他 收缩 或者 延误 他的 房子 将要 是 进入 和 烧焦的 ;

如果他退缩或拖延，他的房子就会被人闯入并焚毁；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [miːt] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [wʌt] [əˈweits] [hɪm; ɪm] ,
but **if** **he** **will** **come** **out** **and** **meet** **like** **a** **man** **what** **awaits** **him** **,**
但 如果 他 将要 来 出去 和 见面 喜欢 一个 男人 什么 等待 他 ,

但如果他能像个男人一样走出来面对等待着他的是什么，

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [friː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfæməli] [rɪˈmeɪn] [ˌʌnməˈlestɪd] . "
his **house** **shall** **go** **free** **and** **his** **family** **remain** **unmolested** **.** **"**
他的 房子 将 去 自由的 和 他的 家庭 保持 未受干扰 . "

他的房子将归他所有，他的家人也将不受骚扰。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [əˈweits] [hɪm; ɪm] ? " [pərˈsuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **And** **what** **is** **it** **that** **awaits** **him** **?** **"** **pursued** **the** **voice** **.**
" 和 什么 是 它 那 等待 他 ? " 追击 这 嗓音 .

“那么，等待他的又是什么呢？”那个声音继续问道。

" [fɔːr] [ˈbulits] [frʌm; frəm] [fɔːr] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈraɪfəlz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
" **Four** **bullets** **from** **four** **unerring** **rifles** **,** **"** **returned** **the** **captain** **.**
" 四 子弹 从 四 毫无错误 步枪 , " 返回 这 队长 .

“四支百发百中的步枪射出的四颗子弹，”队长回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] ; [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [fɔːrθ] , " [kraɪd] [ðə; ði] [-]
" **It** **is** **well** **;** **he** **will** **come** **forth** **,** **"** **cried** **the** **[** **162** **]**
" 它 是 出色地 ; 他 将要 来 前进 , " 哭 这 [-]

“没事的，他会出来的，”[162]

[vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌskiər] [toʊn] : " [let] [ˌem ˈiː] [kɪs] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌv] .
voice **,** **and** **then** **in** **a** **huskier** **tone** **:** **"** **Let** **me** **kiss** **the** **woman** **I** **love** **.**
嗓音 , 和 然后 在 一个 哈士奇 语气 : " 让 我 吻 这 女士 我 爱 .

然后声音变得沙哑起来：“让我亲吻我爱的女人。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .
I **will** **not** **keep** **you** **long** **.**
我 将要 不是 保持 你 长的 .

我不会耽误你太久。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈænsər] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈoʊnli] [ˈkaʊntɪd] [aʊt] [ˈklɪrli] [ænd; ənd] [ˈstedəli] , " [wʌn]
" **And** **the** **captain** **answered** **nothing** **,** **only** **counted** **out** **clearly** **and** **steadily** **,** **"** **One**
" 和 这 队长 回答 没有什么 , 仅有的 计数 出去 清楚地 和 稳步 , " 一
— [tuː] — [θriː] , " [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ,
— **two** **—** **three** **,** **"** **up** **to** **a** **hundred** **,**
一 二 一 三 , " 向上 到 一个 百 ,

“船长什么也没回答，只是清晰而稳定地数着数：‘一、二、三’，数到一百。”

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [wen] [ˈɪnstəntli] [ˈaʊər; ɑːr] [fɔːr] [ˈraɪfəlz]
then **he** **paused** **,** **turned** **,** **and** **lifted** **his** **hand** **;** **when** **instantly** **our** **four** **rifles**
然后 他 暂停 , 转向 , 和 抬起 他的 手 ; 什么时候 即刻 我们的 四 步枪
[roʊz] ,
rose **,**
玫瑰 ,

然后他停顿了一下，转身，举起了手；就在这时，我们的四支步枪立刻举了起来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈgreɪtɪŋ] [saʊnd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər]
and **at** **the** **same** **moment** **the** **door** **,** **with** **a** **faint** **grating** **sound** **I** **shall** **never**
和 在 这 相同的 片刻 这 门 , 和 一个 头晕的 格栅 声音 我 将 绝不
[fərˈget] ,
forget **,**
忘记 ,

与此同时，门发出了一声轻微的摩擦声，我永远不会忘记。

['sloʊli] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrm] , [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ə'pɪrd] .

slowly	**opened**	**and**	**the**	**firm**	**,**	**unshrinking**	**figure**	**of**	**the**	**Judge**	**appeared**	**.**
缓慢地	打开	和	这	公司	,	不收缩	数字	的	这	法官	出现	.

门缓缓打开，法官坚定而毫不畏缩的身影出现在眼前。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [dɪ'leɪ] .

We	**did**	**not**	**delay**	**.**
我们	做过	不是	延迟	.

我们没有耽搁。

[wʌn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [bɜːrst] [ʌv; əv]['faɪər] , [wʌn] [laʊd] [kwɪk] [kræk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [fel] [bɪ'fɔːr]

One	**simultaneous**	**burst**	**of**	**fire**	**,**	**one**	**loud**	**quick**	**crack**	**,**	**and**	**his**	**figure**	**fell**	**before**
一	同时	爆裂	的	火	,	一	大声	快的	裂缝	,	和	他的	数字	跌倒	前

['aʊər; ɑːr] [aɪz] .

our	**eyes**	**.**
我们的	眼睛	.

一声枪响，一声巨响，他的身影倒在我们眼前。

[ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

A	**sound**	**,**	**a**	**cry**	**from**	**within**	**,**	**then**	**all**	**was**	**still**	**,**	**and**	**the**	**captain**	**,**
一个	声音	,	一个	哭	从	之内	,	然后	全部	曾是	仍然	,	和	这	队长	,

['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

mounting	**his**	**horse**	**,**
安装	他的	马	,

一声响动，一声来自内部的呼喊，然后一切都安静了下来，船长翻身上马，

[geɪv] [wʌn] [kwɪk] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] ['gæləpt] [ə'weɪ] .

gave	**one**	**quick**	**whistle**	**and**	**galloped**	**away**	**.**
给予	一	快的	哨	和	疾驰	离开	.

它吹了一声短促的口哨，然后飞奔而去。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][tuː; tə] [maʊnt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ]

We	**followed**	**him**	**,**	**but**	**I**	**was**	**the**	**last**	**to**	**mount**	**,**	**and**	**did**	**not**	**follow**
我们	随后	他	,	但	我	曾是	这	最后的	到	山	,	和	做过	不是	跟随

[lɔːŋ] ;

long	**;**
长的	;

我们跟着他，但我最后一个上马，而且没跟多久；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['gʌnz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [krɔːs] ['aʊər; ɑːr] ['vɪktɪmz] [lɪp] ,

for	**at**	**the**	**flash**	**of**	**those**	**guns**	**I**	**had**	**seen**	**a**	**smile**	**cross**	**our**	**victim's**	**lip**	**,**
为了	在	这	闪光	的	那些	枪支	我	有	已见	一个	微笑	叉	我们的	受害者的	唇	,

因为在枪声响起的那一刻，我看到受害者的嘴角露出一丝微笑。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] ,

and	**my**	**heart**	**was**	**on**	**fire**	**,**
和	我的	心	曾是	在	火	,

我的心仿佛燃烧了起来，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ]

and	**I**	**could**	**not**	**rest**	**till**	**I**	**had**	**found**	**my**	**way**	**back**	**to**	**that**	**open**	**doorway**
和	我	可以	不是	休息	直到	我	有	成立	我的	方式	后退	到	那	打开	门口

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] ['laɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**figure**	**lying**	**within**	**it**	**.**
和	这	数字	说谎	之内	它	.

直到我找到回到那扇敞开的门口和躺在里面的人影的路，我才得以安心。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [haʊs] ['empti] [æz; əz][maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [bɪn]

There	it	was	,	and	behind	it	a	house	empty	as	my	heart	has	been
那里	它	曾是	,	和	在后面	它	一个	房子	空的	作为	我的	心	有	到过

[sɪns] [ðæt] [deɪ] .

since	that	day	.
自从	那	天	.

它就在那里，而它后面是一栋空荡荡的房子，就像我的心从那天起就一直空空荡荡一样。

[ə; eɪ]['mænz] [dres] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔ:rm] — [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [-]

A	man's	dress	covering	a	woman's	form	—	and	over	the	[	163	]
一个	男人的	裙子	覆盖	一个	女性的	形式	—	和	超过	这	[	-	]

一件男士连衣裙遮盖了一位女士的身躯——并且覆盖了[163]

['moʊʃnləs] , ['pɜ:rfɪkt] [fitʃər] ,

motionless	,	perfect	features	,
静止不动	,	完美的	特征	,

静止不动，五官完美，

[ðæt] [seɪm] [smaɪl] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk]

that	same	smile	which	I	had	seen	in	the	room	beyond	and	again	in	the	quick
那	相同的	微笑	哪个	我	有	已见	在	这	房间	超过	和	再次	在	这	快的

[gler] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz] .

glare	of	the	rifles	.
强光	的	这	步枪	.

那笑容，我在隔壁房间里见过，也在步枪的闪光中再次见过。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑ:bəd] [noʊ]['i:v(ə)l] [θɔ:t] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ,

I	had	harbored	no	evil	thought	concerning	her	,
我	有	藏匿	不	邪恶的	想法	有关	她	,

我从未对她怀有任何恶意。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [ðæt] [smaɪl] [naʊ] [si:ld] [ænd; ənd] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] ,

but	when	I	beheld	that	smile	now	sealed	and	fixed	upon	her	lips	,
但	什么时候	我	观看	那	微笑	现在	密封	和	固定的	之上	她	嘴唇	,

但当我看到她唇上那抹久久无法抹去的微笑时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [soʊl] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [aɪ] [pə'zest] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] . [-]

I	found	the	soul	I	had	never	known	I	possessed	until	that	day	.	[	164	]
我	成立	这	灵魂	我	有	绝不	已知	我	拥有	直到	那	天	.	[	-	]

那天，我找到了我以前从未知道自己拥有的灵魂。[164]

[ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [keɪs] .

A	MYSTERIOUS	CASE	.
一个	神秘	案件	.

一桩神秘案件。

[ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑ:ktɚz] .

t	was	a	mystery	to	me	,	but	not	to	the	other	doctors	.
t	曾是	一个	神秘	到	我	,	但	不是	到	这	其他	医生	.

这对我来说是个谜，但对其他医生来说并非如此。

[ðeɪ] [tʊk] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði][wɜ:rst]['pɑ:səb(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

They	took	,	as	was	natural	,	the	worst	possible	view	of	the	matter	,
他们	采取	,	作为	曾是	自然的	,	这	最差	可能的	看法	的	这	事情	,

他们自然而然地对这件事采取了最坏的看法。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði]['oʊnli][sə'lu:ʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][fækts] [si:m] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] .

and	accepted	the	only	solution	which	the	facts	seem	to	warrant	.
和	公认	这	仅有的	解决方案	哪个	这	事实	似乎	到	保证	.

并接受了事实似乎唯一合理的解决方案。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [men] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [nɜːrs] [wel] ,

But	**they**	**are**	**men**	**,**	**and**	**I**	**am**	**a**	**woman**	**;**	**besides**	**,**	**I**	**knew**	**the**	**nurse**	**well**	**,**
但	他们	是	男人	,	和	我	是	一个	女士	;	除了	,	我	知道	这	护士	出色地	,

但他们是男人，我是女人；再说，我跟那位护士很熟。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪlfl] [dɪ'siːt] ,

and	**I**	**could**	**not**	**believe**	**her**	**capable**	**of**	**wilful**	**deceit**	**,**
和	我	可以	不是	相信	她	有能力的	的	故意	欺骗	,

我无法相信她会故意欺骗别人。

[mʌtʃ] [les] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heɪnəs] [kraɪm] [wɪtʃ] [dɪ'siːt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ɪn'vɑːlvd] .

much	**less**	**of**	**the**	**heinous**	**crime**	**which**	**deceit**	**in**	**this**	**case**	**involved**	**.**
很多	较少的	的	这	令人发指的	犯罪	哪个	欺骗	在	这	案件	涉及	.

远没有本案中涉及的欺骗行为那么严重。

[soʊ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

So	**to**	**me**	**the**	**affair**	**was**	**a**	**mystery**	**.**
所以	到	我	这	事务	曾是	一个	神秘	.

所以对我来说，这件事是个谜。

[ðə; ði] [fækts] [wɜːr; wər] [ðiːz] :

The	**facts**	**were**	**these**	**:**
这	事实	是	这些	:

事实如下：

[maɪ] ['peɪʃ(ə)nt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['taɪpraɪtər] , ['siːmɪŋli] [wɪ'ðaʊt] [frendz] [ɔːr] ['enəmi] ,

My	**patient**	**,**	**a**	**young**	**typewriter**	**,**	**seemingly**	**without**	**friends**	**or**	**enemies**	**,**
我的	病人	,	一个	年轻的	打字机	,	似乎	没有	朋友们	或者	敌人	,

我的病人是一台年轻的打字机，似乎没有朋友也没有敌人。

[leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [bʌt; bət] [nɑːt]

lay	**in**	**a**	**small**	**room**	**of**	**a**	**boarding**	**-**	**house**	**,**	**afflicted**	**with**	**a**	**painful**	**but**	**not**
躺	在	一个	小的	房间	的	一个	登机	-	房子	,	受苦的	和	一个	痛苦	但	不是

['deɪndʒərəs] ['mælədi] .

dangerous	**malady**	**.**
危险的	弊病	.

他躺在一家寄宿公寓的小房间里，患有一种痛苦但不危险的疾病。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['helpləs] , [hɜːr; hər] ['vaɪt(ə)l] ['ɔrgənz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] ,

Though	**she**	**was**	**comparatively**	**helpless**	**,**	**her**	**vital**	**organs**	**were**	**strong**	**,**
尽管	她	曾是	比较	无助	,	她	必不可少的	器官	是	强的	,

虽然她相对来说比较虚弱，但她的重要器官却很强壮。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ʌn'iːzinis] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	**we**	**never**	**had**	**a**	**moment's**	**uneasiness**	**concerning**	**her**	**,**
和	我们	绝不	有	一个	瞬间	不安	有关	她	,

我们从未对她有过一丝一毫的不安。

[tɪl] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['daɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ]

till	**one**	**morning**	**when**	**we**	**found**	**her**	**in**	**an**	**almost**	**dying**	**condition**	**from**	**having**
直到	一	早晨	什么时候	我们	成立	她	在	一个	几乎	垂死	状况	从	拥有

[-]

[	**165**	**]**

[-]

直到有一天早上，我们发现她因患[165] 而奄奄一息

['teɪkən] , [æz; əz] [wiː; wi] ['kwɪkli] [dɪ'skʌvərd] , [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] ,

taken	**,**	**as**	**we**	**quickly**	**discovered**	**,**	**a**	**dose**	**of**	**poison**	**,**
已采取	,	作为	我们	迅速地	发现	,	一个	剂量	的	毒	,

我们很快发现，我们服用了毒药。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['mɪkstʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

instead	**of**	**the**	**soothing**	**mixture**	**which**	**had**	**been**	**left**	**for**	**her**	**with**	**the**
反而	的	这	舒缓	混合物	哪个	有	到过	左边	为了	她	和	这

[nɜːrs] .

nurse	**.**
护士	.

而不是护士留给她的舒缓混合物。

['pɔɪzn] !

Poison	**!**
毒	!

毒!

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr'self][ɔːr][ðə; ði] [nɜːrs] ,

and	**no**	**one**	**,**	**not**	**even**	**herself**	**or**	**the**	**nurse**	**,**
和	不	一	,	不是	甚至	她自己	或者	这	护士	,

没有人，甚至她自己和护士，

[kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði] [seɪm] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [mʌtʃ] [les] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['medɪs(ə)n] .

could	**explain**	**how**	**the**	**same**	**got**	**into**	**the**	**room**	**,**	**much**	**less**	**into**	**her**	**medicine**	**.**
可以	解释	如何	这	相同的	得到	进入	这	房间	,	很多	较少的	进入	她	药品	.

可以解释为什么这些东西会进入房间，更不用说进入她的药物里了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [lɔːs]

And	**when**	**I**	**came**	**to**	**study**	**the**	**situation**	**,**	**I**	**found**	**myself**	**as**	**much**	**at**	**loss**
和	什么时候	我	来了	到	学习	这	情况	,	我	成立	我	作为	很多	在	损失

[æz; əz] [ðeɪ] ;

as	**they**	**;**
作为	他们	;

当我开始研究情况时，我发现自己和他们一样茫然无措；

[ɪn'diːd] , [mɔːr] [soʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] ,

indeed	**,**	**more**	**so**	**;**	**for**	**I**	**knew**	**I**	**had**	**made**	**no**	**mistake**	**in**	**preparing**	**the**	**mixture**	**,**
的确	,	更多的	所以	;	为了	我	知道	我	有	制成	不	错误	在	准备	这	混合物	,

的确如此；因为我知道我在配制混合物时没有犯任何错误。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [ðɪs] [ɪ'speʃl] ['pɔɪzn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [wei]

and	**that**	**,**	**even**	**if**	**I**	**had**	**,**	**this**	**especial**	**poison**	**could**	**not**	**have**	**found**	**its**	**way**
和	那	,	甚至	如果	我	有	,	这	特别的	毒	可以	不是	有	成立	它是	方式

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

into	**it**	**,**
进入	它	,

即使我真的有那样的东西，这种特殊的毒药也不可能渗入其中。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] ['niːðər] [wʌz; wəz][nɔːr]['evər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]

owing	**to**	**the**	**fact**	**that**	**there**	**neither**	**was**	**nor**	**ever**	**had**	**been**	**a**	**drop**	**of**
欠款	到	这	事实	那	那里	两者都不	曾是	也不	曾经	有	到过	一个	降低	的

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] .

it	**in**	**my**	**possession**	**.**
它	在	我的	拥有	.

因为我既没有也从来没有过一滴这种东西。

[ðə; ði] ['mɪkstʃər] , [ðen] , [wʌz; wəz] [pjʊr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [left] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**mixture**	**,**	**then**	**,**	**was**	**pure**	**when**	**it**	**left**	**my**	**hand**	**,**	**and**	**,**	**according**	**to**	**the**
这	混合物	,	然后	,	曾是	纯的	什么时候	它	左边	我的	手	,	和	,	根据	到	这

[nɜːrs] ,

nurse	**,**
护士	,

因此，混合物离开我手时是纯净的，而且，据护士说，

[huːm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ] [ɪm'plɪsɪtli] [bɪ'liːv] , [ˌaɪ 'tiː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [pjʊr] .

whom	,	as	I	have	said	,	I	implicitly	believe	,	it	went	into	the	glass	pure	.
谁	,	作为	我	有	说	,	我	隐式地	相信	,	它	去	进入	这	玻璃	纯的	.

正如我所说，我坚信，它纯净地进入了玻璃杯中。

[ænd; ənd] [jet] [wen] , [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːr] ['enibɑːdi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

And	yet	when	,	two	hours	later	,	without	her	having	left	the	room	or	anybody	coming	into	it	,
和	然而	什么时候	,	二	小时	之后	,	没有	她	拥有	左边	这	房间	或者	任何人	未来	进入	它	,

然而，两个小时后，在她没有离开房间，也没有任何人进入房间的情况下，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [drɑːft] , ['pɔɪzn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kʌp] ,

she	found	occasion	to	administer	the	draught	,	poison	was	in	the	cup	,
她	成立	场合	到	管理	这	草稿	,	毒	曾是	在	这	杯子	,

她找到机会给众人服下这杯药水，杯子里有毒药。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz]['oʊnli] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] [ˌenər'dʒetɪk] ['meʒərz] ,

and	the	patient	was	only	saved	from	death	by	the	most	immediate	and	energetic	measures	,
和	这	病人	曾是	仅有的	已保存	从	死亡	经过	这	最多	即时	和	精力充沛	措施	,

病人之所以能从死亡边缘被救回来，全赖于最迅速、最积极的救治措施。

[nɑːt]['oʊnli][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [bʌt; bət][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] ,

not	only	on	her	part	,	but	on	that	of	Dr	.	Holmes	,
不是	仅有的	在	她	部分	,	但	在	那	的	博士	.	福尔摩斯	,

不仅是她，还有霍姆斯医生。

[huːm] [ɪn][hɜːr; hər] [heɪst] [ænd; ənd] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [haʊs] . [-]

whom	in	her	haste	and	perturbation	she	had	called	in	from	the	adjacent	house	.	[	166	]
谁	在	她	匆忙	和	扰动	她	有	称为	在	从	这	邻近的	房子	.	[	-	]

她慌乱之中，从隔壁房子里叫来了她。[166]

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [jʌŋ] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ʌn'fɔːrtʃənət] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [kə'reɪdʒəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

The	patient	,	young	,	innocent	,	unfortunate	,	but	of	a	strangely	courageous	disposition	,
这	病人	,	年轻的	,	清白的	,	不幸	,	但	的	一个	奇怪的	勇敢	处置	,

这位病人年轻、天真、不幸，但却有着一种奇特的勇敢天性。

[bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði]['perəl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] .

betrayed	nothing	but	the	utmost	surprise	at	the	peril	she	had	so	narrowly	escaped	.
背叛	没有什么	但	这	极致	惊喜	在	这	危险	她	有	所以	勉强	逃脱	.

她脸上除了对侥幸逃脱的危险感到无比惊讶之外，没有流露出任何其他情绪。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

When	Dr	.	Holmes	intimated	that	perhaps	she	had	been	tired	of	suffering	,
什么时候	博士	.	福尔摩斯	暗示	那	也许	她	有	到过	疲劳的	的	痛苦	,

当霍姆斯医生暗示她或许已经厌倦了痛苦时，

[ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr'self] [faʊnd] [miːnz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['dedli] [drʌg] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['medɪs(ə)n] ,

and	had	herself	found	means	of	putting	the	deadly	drug	into	her	medicine	,
和	有	她自己	成立	方法	的	推杆	这	致命	药品	进入	她	药品	,

她自己找到了将这种致命药物添加到药物中的方法，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [greɪt] [greɪ] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [tʃaɪld] - [laɪk] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

she	opened	her	great	gray	eyes	,	with	such	a	look	of	child	-	like	surprise	and
她	打开	她	伟大的	灰色的	眼睛	,	和	这样的	一个	看	的	孩子	-	喜欢	惊喜	和

[rɪ'proʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

她睁开那双灰色的大眼睛，脸上带着孩子般的惊讶和责备。

[ðæt] [hiː; hi] [blʌʃt] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] .

that	he	blushed	,	and	murmured	some	sort	of	apology	.
那	他	脸红了	,	和	低声说道	一些	种类	的	道歉	.

他脸红了，低声说了些道歉的话。

" ['pɔɪzn] [maɪ'self] ?

"	Poison	myself	?
"	毒	我	?

“毒死自己？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wen] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [get] [wel] ?

"	she	cried	,	"	when	you	promise	me	that	I	shall	get	well	?
"	她	哭	,	"	什么时候	你	承诺	我	那	我	将	得到	出色地	?

她哭着说：“你什么时候才能答应我我会好起来？”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪn] [det] ,

You	do	not	know	what	a	horror	I	have	of	dying	in	debt	,
你	做	不是	知道	什么	一个	恐怖	我	有	的	垂死	在	债务	,

你不知道我有多害怕死时还背负债务。

[ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [seɪ] [ðæt] .

or	you	would	never	say	that	.
或者	你	会	绝不	说	那	.

否则你绝不会这么说。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][hæd; həd] [pæst] ,

"	This	was	some	time	after	the	critical	moment	had	passed	,
"	这	曾是	一些	时间	后	这	批判的	片刻	有	通过了	,

“这距离关键时刻过去已经有一段时间了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['mɪsɪz] . ['deɪtn] , [ðə; ði]['lændleɪdi] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [hoʊlmz] ,

and	there	were	in	the	room	Mrs	.	Dayton	,	the	landlady	,	Dr	.	Holmes	,
和	那里	是	在	这	房间	太太	.	代顿	,	这	房东	,	博士	.	福尔摩斯	,

[ðə; ði] [nɜːrs] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

the	nurse	,	and	myself	.
这	护士	,	和	我	.

房间里有房东太太戴顿夫人、护士霍姆斯医生和我。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz][wiː; wi][ɔːl] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd][kæst] [lʊks] [ʌv; əv]

At	the	utterance	of	these	words	we	all	felt	ashamed	and	cast	looks	of
在	这	发声	的	这些	字	我们	全部	毛毡	羞愧	和	投掷	看起来	的

[ɪn'kriːst] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .

increased	interest	at	the	poor	girl	.
增加	兴趣	在	这	贫穷的	女孩	.

听到这些话，我们都感到羞愧，并饶有兴致地看向那个可怜的女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] .

She	was	very	lovely	.
她	曾是	非常	迷人的	.

她非常可爱。

[ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [mi:nz] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] [wɪ'ðaʊt] [frendz] ,
Though without means , and to all appearance without friends ,
尽管 没有 方法 , 和 到 全部 外貌 没有 朋友们 ,

虽然身无分文，而且看起来也没有朋友，

[ʃi:; ʃi] [pə'zest] [ɪn] [greɪt] [dɪ'gri:] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] ['wɪnsəmnəs] , [ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər]
she possessed in great degree the charm of winsomeness , and not even her
她 拥有 在 伟大的 程度 这 魅力 的 迷人 , 和 不是 甚至 她
['meni] ['sʌfərɪŋz] ,
many sufferings ,
许多 苦难 ,

她极具魅力，令人倾倒，即便她经历了诸多苦难，也丝毫没有减弱她的魅力。

[nɔ:r][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['leɪbərɪŋ] , [-]
nor the indignation under which she was then laboring , [167]
也不 这 愤慨 在下面 哪个 她 曾是 然后 劳动 , [-]

以及她当时所承受的愤慨[167]

[kʊd; kəd] [kwaɪt] [rɑ:b][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['tendər] [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ]
could quite rob her countenance of that tender and confiding expression which
可以 相当 抢 她 面容 的 那 投标 和 倾诉 表达 哪个
[soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ri'di:mz] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪks] ['bju:ti] ['dʌbli] [ə'træktɪv] .
so often redeems the plainest face and makes beauty doubly attractive .
所以 经常 赎回 这 最朴素的 脸 和 制作 美丽 双倍 吸引人的 .

可能会完全剥夺她脸上那种温柔而信任的表情，而这种表情往往能使最普通的脸庞变得光彩夺目，使美貌更具吸引力。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [hoʊlmz] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] , " [aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [seɪ] ; " [aɪ][du:] ,
" Dr . Holmes does not know you , " I hastened to say ; " I do ,
" 博士 . 福尔摩斯 做 不是 知道 你 , " 我 加快 到 说 ; " 我 做 ,

“福尔摩斯医生不认识你，”我赶紧说道；“我认识他。”

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [rɪ'pel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['eni] [sʌtʃ] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] .
and utterly repel for you any such insinuation .
和 完全地 击退 为了 你 任何 这样的 暗示 .

我完全反对任何此类暗示。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] ,
In return ,
在 返回 ,

回报，

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [hu:m] [ju:; jʊ][kæn; kən][kɔ:l][jʊr; jər] ['enəmi]
will you tell me if there is any one in the world whom you can call your enemy
将要 你 告诉 我 如果 那里 是 任何 一 在 这 世界 谁 你 能 称呼 你的 敌人
?
?
?

请问，世界上是否有人是你真正的敌人?

[ðoʊ] [ðə; ði] [tʃi:f] ['mɪstəri] [ɪz] [haʊ] [soʊ] ['dedli] [ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [kʊd; kəd][hæv; həv]
Though the chief mystery is how so deadly and unusual a poison could have
尽管 这 首席 神秘 是 如何 所以 致命 和 异常 一个 毒 可以 有
['gɑ:tn] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kli:n] [glæs] ,
gotten into a clean glass ,
获得 进入 一个 干净的 玻璃 ,

虽然最大的谜团在于，如此致命且不寻常的毒药是如何进入一个干净的玻璃杯中的，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ɔ:r][ðə; ði] [nɜ:rs] ,
without the knowledge of yourself or the nurse ,
没有 这 知识 的 你自己 或者 这 护士 ,

在您或护士不知情的情况下，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [wʌn] , [hɪr] [ɔːr] ['elsˌwer] ,

still	it	might	not	be	amiss	to	know	if	there	is	any	one	,	here	or	elsewhere	,
仍然	它	可能	不是	是	错误	到	知道	如果	那里	是	任何	一	,	这里	或者	别处	,

不过，了解一下这里或其他地方是否有这样的人也无妨。

[huː] [fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] [maɪt] [dɪ'zaɪər][jʊr; jər] [deθ] .

who	for	any	reason	might	desire	your	death	.
WHO	为了	任何	原因	可能	欲望	你的	死亡	.

任何出于任何原因想要你死的人。

" [ðə; ði] [sər'praɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] - [laɪk] [aɪz] [ɪn'kriːst] ['rædər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] .

"	The	surprise	in	the	child	-	like	eyes	increased	rather	than	diminished	.
"	这	惊喜	在	这	孩子	-	喜欢	眼睛	增加	相当	比	减少	.

“孩子般的眼神中流露出的惊讶不但没有减少，反而增加了。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

"	I	don't	know	what	to	say	,	"	she	murmured	.
"	我	不	知道	什么	到	说	,	"	她	低声说道	.

“我不知道该说什么，”她喃喃道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [əb'sɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

"	I	am	so	insignificant	and	feeble	a	person	that	it	seems	absurd	for	me
"	我	是	所以	微不足道	和	微弱	一个	人	那	它	似乎	荒诞	为了	我

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['enəmi] .

to	talk	of	having	an	enemy	.
到	讲话	的	拥有	一个	敌人	.

“我是一个如此渺小、如此软弱的人，以至于谈论有敌人对我来说都显得荒谬可笑。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv] [nʌn] .

Besides	,	I	have	none	.
除了	,	我	有	没有任何	.

此外，我一个也没有。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['evri] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] .

On	the	contrary	,	every	one	seems	to	love	me	more	than	I	deserve	.
在	这	相反	,	每一个	一	似乎	到	爱	我	更多的	比	我	应得	.

相反，每个人似乎都比我应得的更爱我。

['hævnt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['deɪtn] ?

Haven't	you	noticed	it	,	Mrs	.	Dayton	?
还没有	你	注意到	它	,	太太	.	代顿	?

戴顿夫人，您难道没注意到吗?

" [ðə; ði] ['lændleɪdi] [smaɪld] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] [sɪk] ['gɜːlz][hænd] . [-]

"	The	landlady	smiled	and	stroked	the	sick	girl's	hand	.	[	168	]
"	这	房东	微笑	和	抚摸	这	生病的	女孩们	手	.	[	-	]

房东太太笑着抚摸着生病女孩的手。[168]

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ['piːp(ə)l] [lʌv] [juː; jʊ] ,

"	Indeed	,	"	she	replied	,	"	I	have	noticed	that	people	love	you	,
"	的确	,	"	她	回复	,	"	我	有	注意到	那	人们	爱	你	,

“的确，”她回答说，“我注意到大家都很喜欢你。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] .

but	I	have	never	thought	that	it	was	more	than	you	deserved	.
但	我	有	绝不	想法	那	它	曾是	更多的	比	你	应得的	.

但我从未觉得你得到的比你应得的更多。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['ædi] .

You	are	a	dear	little	thing	,	Addie	.
你	是	一个	亲爱的	小的	事物	,	艾迪	.

艾迪，你真是个可爱的小家伙。

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] " ['evri] [wʌn] " ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]

"	And	though	she	knew	and	I	knew	that	the	"	every	one	"	mentioned	by	the
"	和	尽管	她	知道	和	我	知道	那	这	"	每一个	一	"	提及	经过	这

[pʊr] [gɜːrl] [ment] [ɑːr'selvz] ,

poor	girl	meant	ourselves	,
贫穷的	女孩	意思是	我们自己	,

“尽管她知道，我也知道，那个可怜的女孩提到的‘每个人’指的就是我们自己，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊn] [ɪm'plɔɪər] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tʌtʃt] [baɪ]

and	possibly	her	unknown	employer	,	we	were	none	the	less	touched	by
和	可能	她	未知	雇主	,	我们	是	没有任何	这	较少的	感动	经过

[hɜːr; hər][wɜːrdz] .

her	words	.
她	字	.

或许她还不知道她的雇主是谁，但我们仍然被她的话语所感动。

[ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['mɪstəri] , [ðə; ði] [diːpər] [ænd; ənd] [les] [ɪk'spleɪnəbl] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]

The	more	we	studied	the	mystery	,	the	deeper	and	less	explainable	did	it
这	更多的	我们	研究	这	神秘	,	这	更深	和	较少的	可解释的	做过	它

[bɪ'kʌm] .

become	.
变得	.

我们越是研究这个谜团，就越发现它深奥难解。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['evər] [gɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	indeed	I	doubt	if	we	should	have	ever	got	to	the	bottom	of	it	,
和	的确	我	怀疑	如果	我们	应该	有	曾经	得到	到	这	底部	的	它	,

的确，我怀疑我们是否最终能够查明真相。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] ['prez(ə)ntli] [ə'kɜːrd] [ɪn][maɪ]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

if	there	had	not	presently	occurred	in	my	patient	a	repetition	of	the	same
如果	那里	有	不是	目前	发生	在	我的	病人	一个	重复	的	这	相同的

['deɪndʒərəs] ['sɪmptəmz] ,

dangerous	symptoms	,
危险的	症状	,

如果我的病人目前没有再次出现同样的危险症状，

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'skʌvəri] , [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

followed	by	the	same	discovery	,	of	poison	in	the	glass	,
随后	经过	这	相同的	发现	,	的	毒	在	这	玻璃	,

随后又发现了同样的毒物，即玻璃杯中含有毒药。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['feɪljər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] [nɜːrs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

and	the	same	failure	on	the	part	of	herself	and	nurse	to	account	for
和	这	相同的	失败	在	这	部分	的	她自己	和	护士	到	帐户	为了

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她本人和护士都未能对此做出解释。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][maɪ][bed][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər] ,

I	was	aroused	from	my	bed	at	midnight	to	attend	her	,
我	曾是	被唤醒	从	我的	床	在	午夜	到	出席	她	,

我半夜被从床上叫醒去服侍她。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['entərd] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn]

and	as	I	entered	her	room	and	met	her	beseeching	eyes	looking	upon
和	作为	我	进入	她	房间	和	遇见	她	恳求	眼睛	寻找	之上

[ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,

me	from	the	very	shadow	of	death	,
我	从	这	非常	阴影	的	死亡	,

当我走进她的房间，与她那双从死亡阴影中探出头来、充满恳求的眼睛对视时，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [siːs] [maɪ] ['efərts] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði]

I	made	a	vow	that	I	would	never	cease	my	efforts	till	I	had	penetrated	the
我	制成	一个	发誓	那	我	会	绝不	停止	我的	努力	直到	我	有	渗透	这

['siːkrət] [ʌv; əv] [wʌt] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [ə'tempt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pʊr] ['gɜːlz] [laɪf] .

secret	of	what	certainly	looked	like	a	persistent	attempt	upon	this	poor	girl's	life	.
秘密	的	什么	当然	看起来	喜欢	一个	执着的	试图	之上	这	贫穷的	女孩们	生活	.

我发誓，我绝不会停止努力，直到揭开这起看似持续不断的针对这个可怜女孩生命的阴谋的秘密。

[aɪ] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [dɪ'lɪbərətli] .

I	went	about	the	matter	deliberately	.
我	去	关于	这	事情	故意地	.

我采取了深思熟虑的做法。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [hɜːr; hər][saɪd] , [aɪ] [druː] [ðə; ði] [nɜːrs] [-]

As	soon	as	I	could	leave	her	side	,	I	drew	the	nurse	[	169	]
作为	很快	作为	我	可以	离开	她	边	,	我	画	这	护士	[	-	]

我一有机会离开她身边，就把护士[169]拉了出来。

['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd] [ə'gen] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] .

into	a	corner	and	again	questioned	her	.
进入	一个	角落	和	再次	被质问	她	.

把她逼到角落，再次质问她。

[ðə; ði] ['ænsər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

The	answers	were	the	same	as	before	.
这	答案	是	这	相同的	作为	前	.

答案和之前一样。

['ædi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [dɪ'stres] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]

Addie	had	shown	distress	as	soon	as	she	had	swallowed	her	usual
艾迪	有	所示	痛苦	作为	很快	作为	她	有	吞咽	她	通常

['kwɑːntəti][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

quantity	of	medicine	,
数量	的	药品	,

艾迪服下平时服用的药量后，立刻表现出不适。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['perələs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	in	a	few	minutes	more	was	in	a	perilous	condition	.
和	在	一个	很少	分钟	更多的	曾是	在	一个	危险的	状况	.

几分钟后，他又陷入了危险境地。

" [dɪd][juː; jʊ][hænd][ðə; ði] [glæs] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['ædi] ? "

"	Did	you	hand	the	glass	yourself	to	Addie	?	"
"	做过	你	手	这	玻璃	你自己	到	艾迪	?	"

“是你自己把杯子递给艾迪的吗？”

" [aɪ][dɪd] . "

"	I	did	.	"
"	我	做过	.	"

“我做了。”

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ? "

"	Where	did	you	take	it	from	?	"
"	在哪里	做过	你	拿	它	从	?	"

你是从哪里拿来的?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv]

"	From	the	place	where	you	left	it	—	the	little	stand	on	the	farther	side	of
"	从	这	地方	在哪里	你	左边	它	—	这	小的	站立	在	这	更远	边	的

[ðə; ði][bed] . "

the	bed	.	"
这	床	.	"

“从你把它放的地方——床另一侧的小架子上。”

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] [prɪ'perd]
" And 和 do 做 you 你 mean 意思是 to 到 say 说 that 那 you 你 had 有 not 不是 touched 感动 it 它 since 自从 I 我 prepared 准备
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it 它 ? ? "

“你是说自从我做好之后，你就没碰过它吗？”

" [aɪ][duː] , [mæm, mɑːm, məm] . "
" 我 I 做 do , , 女士 ma'am . . "

“是的，女士。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ? "
" 和 And 那 that 不 no 一 one 别的 else 有 has 到过 been 在 in 这 the 房间 room ? ? "

“而且房间里没有其他人吗？”

" [noʊ][wʌn] , [mæm, mɑːm, məm] .
" 不 No 一 one , , 女士 ma'am . .

“没有人，女士。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli] .
" 我 I 看起来 looked 在 at 她 her 专注地 intently . .

我专注地看着她。

[aɪ] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][bʌt; bət]['mɔːrt(ə)l] .
我 I 可信 trusted 她 her , , 但 but 这 the 最好的 best 的 of 我们 us 是 are 但 but 凡人 mortal . .

我信任她，但即使是最优秀的人也终究是凡人。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ə'sliːp] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] ? "
" 能 Can 你 you 保证 assure 我 me 那 that 你 you 有 have 不是 not 到过 been 睡着了 asleep 期间 during 这 this 时间 time ? ? "

“你能向我保证这段时间你没有睡觉吗？”

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['letər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .
" 看 Look 在 at 这 this 信 letter 我 I 有 have 到过 been 写作 writing , , " 她 she 返回 returned . .

“看看我写的这封信，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [eɪt] ['peɪdʒɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'gʌn] [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌjuː 'es][æt; ət] -
" 它 It 是 is 八 eight 页面 pages 长的 long , , 和 and 它 it 曾是 was 不是 not 开始 begun 什么时候 when 你 you 左边 left 我们 us 在 at 10 -
[ə'klɔk, əu-] .
点钟 o'clock . .

“它有八页长，而且在你十点钟离开我们的时候，它还没有开始写。”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['revəri] .
" 我 I 摇晃 shook 我的 my 头 head 和 and 跌倒 fell 进入 into 一个 a 深的 deep 梦想 revery . .

我摇了摇头，陷入了沉思。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'luːsɪˌdeɪtid] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz][maɪ]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi]
How 如何 was 曾是 that 那 matter 事情 to 到 be 是 elucidated 阐明 , , 和 and 如何 how 曾是 was 我的 my 病人 patient 到 to 是 be
[seɪvd] ?
已保存 saved ? ?

这件事该如何解释清楚？我的病人又该如何救治？

[əˈnʌðər] [drɑːft] [-]
Another **draught** **[170]**
其他 草稿 [-]

另一份草稿[170]

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdedli] [ˈpɔɪzn] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈpaʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [rɪˈsʌsɪteɪt] [hɜːr; hər] .
of **this** **deadly** **poison** **,** **and** **no** **power** **on** **earth** **could** **resuscitate** **her** **.**
的 这 致命 毒 , 和 不 力量 在 地球 可以 复苏 她 .

她中了这种致命的毒药，世上没有任何力量能够救活她。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː] ,
What **should** **I** **do** **,**
什么 应该 我 做 ,

我应该怎么办，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈwɛpənz] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][ˈkɑːmbæt][ə; eɪ][ˈdeɪndʒər][æt; ət] [wʌns] [soʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd]
and **with** **what** **weapons** **should** **I** **combat** **a** **danger** **at** **once** **so** **subtle** **and**
和 和 什么 武器 应该 我 战斗 一个 危险 在 一次 所以 微妙的 和
[soʊ] [ˈdedli] ?
so **deadly** **?**
所以 致命 ?

面对如此隐蔽又如此致命的危险，我应该用什么武器来对抗它呢?

[rɪˈflekʃ(ə)n] [brɔːt] [noʊ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [læst] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [əˈpɑːn]
Reflection **brought** **no** **decision** **,** **and** **I** **left** **the** **room** **at** **last** **,** **determined** **upon**
反射 带来 不 决定 , 和 我 左边 这 房间 在 最后的 , 决定 之上
[bʌt; bət][wʌn] [pɔɪnt] ,
but **one** **point** **,**
但 一 观点 ,

反思之后，我仍然没有做出决定，最终我离开了房间，心中只有一个目标:

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
and **that** **was** **the** **immediate** **removal** **of** **my** **patient** **.**
和 那 曾是 这 即时 移动 的 我的 病人 .

于是，我的病人立即被转移出院。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd][ˈiːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
But **before** **I** **had** **left** **the** **house** **I** **changed** **my** **mind** **even** **on** **this** **point** **.**
但 前 我 有 左边 这 房子 我 已更改 我的 头脑 甚至 在 这 观点 .

但在我离开家之前，我甚至在这一点上也改变了主意。

[rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ment] [ˈseɪfti] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]
Removal **of** **the** **patient** **meant** **safety** **to** **her** **,** **perhaps** **,** **but** **not** **the**
移动 的 这 病人 意思是 安全 到 她 , 也许 , 但 不是 这
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪˈstɪriəs] [ˈpɔɪzənɪŋ] .
explanation **of** **her** **mysterious** **poisoning** **.**
解释 的 她 神秘 中毒 .

转移病人或许对她来说意味着安全，但这并不能解释她神秘中毒的原因。

[aɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bed] ,
I **would** **change** **the** **position** **of** **her** **bed** **,**
我 会 改变 这 位置 的 她 床 ,

我会调整她床的位置。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [set] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] ,
and **I** **would** **even** **set** **a** **watch** **over** **her** **and** **the** **nurse** **,**
和 我 会 甚至 放 一个 手表 超过 她 和 这 护士 ,

我甚至会派人监视她和护士。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [nɑːt] [jet] .
but **I** **would** **not** **take** **her** **out** **of** **the** **house** **—** **not** **yet** **.**
但 我 会 不是 拿 她 出去 的 这 房子 — 不是 然而 .

但我现在不会带她出门。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [prə'du:st] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][plænz] ?
And **what** **had** **produced** **this** **change** **in** **my** **plans** **?**
和 什么 有 生产 这 改变 在 我的 计划 ?

是什么原因导致我的计划发生了改变?

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ] [met] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
The **look** **of** **a** **woman** **whom** **I** **met** **on** **the** **stairs** **.**
这 看 的 一个 女士 谁 我 遇见 在 这 楼梯 .

我在楼梯上遇到的那位女士的表情。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] ,
I **did** **not** **know** **her** **,**
我 做过 不是 知道 她 ,

我不认识她。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [hɜ:r; hər] [glæns] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n]
but **when** **I** **encountered** **her** **glance** **I** **felt** **that** **there** **was** **some** **connection**
但 什么时候 我 遭遇 她 瞥一眼 我 毛毡 那 那里 曾是 一些 联系
[bɪ'twi:n] [ju: 'es] ,
between **us** **,**
之间 我们 ,

但当我与她目光相遇时，我感觉我们之间似乎有某种联系。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər][æsk] :
and **I** **was** **not** **at** **all** **surprised** **to** **hear** **her** **ask** **:**
和 我 曾是 不是 在 全部 惊讶 到 听到 她 问 :

听到她问这个问题，我一点也不感到意外:

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [mɪs] ['wilkɔks] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
" **And** **how** **is** **Miss** **Wilcox** **to** **-** **day** **?** **"**
" 和 如何 是 错过 威尔科克斯 到 - 天 ? "

“威尔科克斯小姐今天感觉如何?”

" [mɪs] ['wilkɔks] [ɪz] ['veri] [loʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
" **Miss** **Wilcox** **is** **very** **low** **,** **"** **I** **returned** **.**
" 错过 威尔科克斯 是 非常 低的 , " 我 返回 .

“威尔科克斯小姐的情绪很低落，”我回答道。

" [ðə; ði] [li:st] [nɪ'glekt] , [ðə; ði] [li:st] [ʃɑ:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [nə:vs] ,
" **The** **least** **neglect** **,** **the** **least** **shock** **to** **her** **nerves** **,**
" 这 至少 忽视 , 这 至少 震惊 到 她 神经 ,

“尽量减少对她的忽视，尽量减少对她神经的刺激，

[wʊd] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l][maɪ] ['efərts] ['ju:sləs] .
would **be** **sufficient** **to** **make** **all** **my** **efforts** **useless** **.**
会 是 充足的 到 制作 全部 我的 努力 无用 .

足以让我的所有努力付诸东流。

['ʌðərwaɪz] — " [-]
Otherwise **—** **"** **[** **171** **]**
否则 — " [-]

否则——[171]

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [get] [wel] ?
" **She** **will** **get** **well** **?**
" 她 将要 得到 出色地 ?

她会康复吗?

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **I** **nodded** **.**
" 我 点头 .

我点了点头。

[aɪ][hæd; həd] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərər] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['si:krət] ['ɪnstɪŋkt]

I	had	exaggerated	the	condition	of	the	sufferer	,	but	some	secret	instinct
我	有	夸张的	这	状况	的	这	患者	,	但	一些	秘密	本能

[kəm'peld] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:][soʊ] .

compelled	me	to	do	so	.
被迫	我	到	做	所以	.

我夸大了患者的病情，但某种隐秘的本能驱使我这样做。

[ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wel] ;

The	look	which	passed	over	the	woman's	face	satisfied	me	that	I	had	done	well	;
这	看	哪个	通过了	超过	这	女性的	脸	使满意	我	那	我	有	完毕	出色地	;

女人脸上掠过的神情让我确信自己做得很好；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	,	though	I	left	the	house	,
和	,	尽管	我	左边	这	房子	,

虽然我离开了家，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spi:dəli] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz]['ɪntu:]

it	was	with	the	intention	of	speedily	returning	and	making	inquiries	into
它	曾是	和	这	意图	的	迅速地	返回	和	制作	查询	进入

[ðə; ði] ['wʊmənz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

the	woman's	character	and	position	in	the	household	.
这	女性的	特点	和	位置	在	这	家庭	.

其目的是尽快返回并调查该女子的品行和在家庭中的地位。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] ['lɪt(ə)l][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] .

I	learned	little	or	nothing	.
我	学习	小的	或者	没有什么	.

我几乎什么都没学到。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ru:m] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ['regjələrli] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]

That	she	occupied	a	good	room	and	paid	for	it	regularly	seemed	to	be
那	她	占领	一个	好的	房间	和	有薪酬的	为了	它	经常	似乎	到	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ]['mɪsɪz] . ['deɪtn] .

sufficient	to	satisfy	Mrs	.	Dayton	.
充足的	到	满足	太太	.	代顿	.

她住进了一间不错的房间，并且按时支付房租，这似乎足以让戴顿太太感到满意。

[hɜ:r; hər] [neɪm] , [wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [lɜ'u:] , [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [frentʃ] ,

Her	name	,	which	proved	to	be	Leroux	,	showed	her	to	be	French	,
她	姓名	,	哪个	已证实	到	是	勒鲁	,	显示	她	到	是	法语	,

她的名字后来被证实是勒鲁，这表明她是法国人。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['prɑ:mptli] [peɪd] $10 [ə; eɪ] [wi:k] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'spektəbl] —

and	her	promptly	paid	$10	a	week	showed	her	to	be	respectable	—
和	她	及时	有薪酬的	$10	一个	星期	显示	她	到	是	可敬	—

[wʌt] [mɔ:r] [kʊd; kəd] ['eni] [hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] ['lændleɪdi] [rɪ'kwaɪər] ?

what	more	could	any	hard	-	working	landlady	require	?
什么	更多的	可以	任何	难的	-	在职的	房东	要求	?

她每周按时支付 10 美元，这表明她是一位体面的房东——一位勤劳的女房东还能要求什么呢?

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'trʌstfl] .

But	I	was	distrustful	.
但	我	曾是	不信任	.

但我心存疑虑。

[hɜːr; hər] [feɪs] , [ðoʊ] ['hænsəm] , [pə'zest] [æn; ən] ['iːgər] , [fə'roʊʃəs] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]
Her face , though handsome , possessed an eager , ferocious look which I could
她 脸 , 尽管 英俊的 , 拥有 一个 渴望的 , 凶猛 看 哪个 我 可以
[nɑːt] [fər'get] ,
not forget ,
不是 忘记 ,

她虽然长相俊美，但眼神中却带着一种急切而凶狠的神情，令我难以忘怀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]
and the slight gesture with which she had passed me at the close of
和 这 轻微 手势 和 哪个 她 有 通过了 我 在 这 关闭 的
[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'bʌv] [hæd; həd][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
the short conversation I have given above had a suggestion of
这 短的 对话 我 有 给定 多于 有 一个 建议 的
['traɪʌmf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hoʊl] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['siːkrət] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs]
triumph in it which seemed to contain whole volumes of secret and mysterious
胜利 在 它 哪个 似乎 到 包含 所有的 卷 的 秘密 和 神秘
[heɪt] .
hate .
恨 .

在我上面提到的那次简短谈话结束时，她从我身边经过时微微一瞥，那一瞥中带着一丝胜利的意味，似乎蕴含着大量的秘密而神秘的仇恨。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [mɪs] ['wɪlkɑːksɪz] [ruːm] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .
I went into Miss Wilcox's room very thoughtful .
我 去 进入 错过 威尔科克斯的 房间 非常 周到 .

我若有所思地走进了威尔科克斯小姐的房间。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] — " [-]
" I am going — " [172]
" 我 是 去 — " [-]

“我要走了——”[172]

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [nɜːrs] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] .
But here the nurse held up her hand .
但 这里 这 护士 握住 向上 她 手 .

但这时，护士举起了手。

" [hɑːrk] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][set][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]
" Hark , " she whispered ; she had just set the clock , and was listening to
" 听着 , " 她 低声说道 ; 她 有 只是 放 这 钟 , 和 曾是 聆听 到
[ɪts] ['straɪkɪŋ] .
its striking .
它是 引人注目 .

“听，”她低声说道；她刚刚调好了钟，正在听钟的报时声。

[aɪ][dɪd][hɑːrk] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] .
I did hark , but not to the clock .
我 做过 听着 , 但 不是 到 这 钟 .

我确实听了，但不是在听钟声。

" [huːz] [step] [ɪz] [ðæt] ?
" Whose step is that ?
" 谁 步 是 那 ?

“那是谁的脚步声？”

" [aɪ] [æskt] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" I asked , after she had left the clock , and sat down .
" 我 问 , 后 她 有 左边 这 钟 , 和 卫星 向下 .

“她离开钟楼坐下后，我问道。”

" [oʊ] , [sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
" Oh , some one in the next room .
" 哦 , 一些 一 在 这 下一个 房间 .

“哦，隔壁房间有人。”

[ðə; ði] [wɔːlz] [hɪr] [ɑːr; ər] ['veri] [θɪn] — ['oʊnli] ['bɔrdz] [ɪn] ['pleɪsɪz] .
The walls here are very thin — only boards in places .
这 墙壁 这里 是 非常 薄的 — 仅有的 板 在 地方 .

这里的墙壁很薄——有些地方甚至只有木板。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kəm'pliːt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [seɪ] .
" I did not complete what I had begun to say .
" 我 做过 不是 完全的 什么 我 有 开始 到 说 .

“我没有说完我开始说的话。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [steps] [θruː] [ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] , [ðen] [kʊd; kəd]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] [hɪr] [juː 'es] [tɔːk] ,
If I could hear steps through the partition , then could our neighbors hear us talk ,
如果 我 可以 听到 步骤 通过 这 分割 , 然后 可以 我们的 邻居 听到 我们 讲话 ,

如果我能听到隔墙后面的脚步声，那么我们的邻居也能听到我们说话吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn][mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ɔːl] ['aʊt'saɪdər] .
and what I had determined upon must be kept secret from all outsiders .
和 什么 我 有 决定 之上 必须 是 保留 秘密 从 全部 局外人 .

:
:

我所决定的事情必须对所有外人保密。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [roʊt] :
I drew a sheet of paper toward me and wrote :
我 画 一个 床单 的 纸 朝向 我 和 写道 :

我拉过一张纸，写道:

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
" I shall stay here to - night .
" 我 将 停留 这里 到 - 夜晚 .

“我今晚就住在这里。”

['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɑːlv] [ðɪs] ['mɪstəri] .
Something tells me that in doing this I shall solve this mystery .
某物 讲述 我 那 在 正在做 这 我 将 解决 这 神秘 .

我感觉这样做就能解开这个谜团。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ə'pɪr] [tuː; tə][goʊ] .
But I must appear to go .
但 我 必须 出现 到 去 .

但我必须出面去。

[teɪk] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [naɪt] .
Take my instructions as usual , and bid me good - night .
拿 我的 指示 作为 通常 , 和 出价 我 好的 - 夜晚 .

照常听从我的指示，然后向我道晚安。

[lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] ['ɪnstəntli] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
Lock the door after me , but with a turn of the key instantly unlock it again .
锁 这 门 后 我 , 但 和 一个 转动 的 这 钥匙 即刻 开锁 它 再次 .

在我离开后把门锁上，但用钥匙一转就能立刻打开。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [sterz] , [siː] [ðæt] [maɪ] ['kærɪdʒ] ['draɪvz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [rɪ'tɜːrn] .

I	shall	go	down	stairs	,	see	that	my	carriage	drives	away	,	and	quietly	return	.
我	将	去	向下	楼梯	,	看	那	我的	运输	驱动	离开	,	和	悄悄	返回	.

我将下楼，看着我的马车开走，然后悄悄地回去。

[ɑːn][maɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entrəns] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] [mɪs] ['wilkɔks] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

On	my	re	-	entrance	I	shall	expect	to	find	Miss	Wilcox	on	the	couch	with	the
在	我的	关于	-	入口	我	将	预计	到	寻找	错过	威尔科克斯	在	这	长椅	和	这

[skriːn] [drɔːn] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

screen	drawn	up	around	it	,
屏幕	绘制	向上	大约	它	,

我再次进来时，应该会看到威尔科克斯小姐坐在沙发上，沙发周围拉起了屏风。

[juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][bɪg] [tʃer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['loʊɝd] .

you	in	your	big	chair	,	and	the	light	lowered	.
你	在	你的	大的	椅子	,	和	这	光	降低	.

你坐在大椅子上，灯光暗了下来。

[wʌt] [aɪ][duː][ðer; ðər] [-]

What	I	do	there	[	173	]
什么	我	做	那里	[	-	]

我在那里做的事情[173]

['æftər] [niːd] [nɑːt][kən'sɜːrn][juː; jʊ] .

after	need	not	concern	you	.
后	需要	不是	忧虑	你	.

之后无需您操心。

[prɪ'tend] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

Pretend	to	go	to	sleep	.
假装	到	去	到	睡觉	.

假装睡着。

" [ðə; ði] [nɜːrs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['proʊgræm] [aɪ][hæd; həd]

"	The	nurse	nodded	,	and	immediately	entered	upon	the	programme	I	had
"	这	护士	点头	,	和	立即地	进入	之上	这	程序	我	有

[plænd] .

planned	.
计划	.

护士点了点头，立即开始执行我事先安排好的程序。

[aɪ] [prɪ'perd] [ðə; ði]['medɪs(ə)n][æz; əz]['juːʒuəl] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['juːʒuəl] [glæs] ,

I	prepared	the	medicine	as	usual	,	placed	it	in	its	usual	glass	,
我	准备	这	药品	作为	通常	,	放置	它	在	它是	通常	玻璃	,

我像往常一样配制了药物，并将其放入常用的玻璃杯中。

[ænd; ənd][leɪd] [ðæt] [glæs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [set] ,

and	laid	that	glass	where	it	had	always	been	set	,
和	铺设	那	玻璃	在哪里	它	有	总是	到过	放	,

然后把杯子放回它一直摆放的地方。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

on	a	small	table	at	the	farther	side	of	the	bed	.
在	一个	小的	桌子	在	这	更远	边	的	这	床	.

在床的另一侧的小桌子上。

[ðen] [aɪ] [sed] " [gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd] [pæst] ['hɜːrɪdli] [aʊt] .

Then	I	said	"	Good	-	night	,	"	and	passed	hurriedly	out	.
然后	我	说	"	好的	-	夜晚	,	"	和	通过了	匆匆	出去	.

然后我说了声“晚安”，就匆匆睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [noʊ][wʌn] , ['goʊɪŋ][ɔːr] ['kʌmɪŋ] .

I	was	fortunate	enough	to	meet	no	one	,	going	or	coming	.
我	曾是	幸运	足够的	到	见面	不	一	,	去	或者	未来	.

我很幸运，去程和回程都没遇到任何人。

[aɪ] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [ruːm] , [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] ,

I	regained	the	room	,	pushed	open	the	door	,	and	finding	everything	in	order	,
我	恢复	这	房间	,	推动	打开	这	门	,	和	寻找	一切	在	命令	,

我回到房间，推开门，发现一切都井然有序。

[prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,

proceeded	at	once	to	the	bed	,	upon	which	,
继续	在	一次	到	这	床	,	之上	哪个	,

随即走到床边，躺了下来。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][maɪ][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [ænd; ənd] ['kerfəli] [kən'siːlɪŋ] [ðem; ðəm] ,

after	taking	off	my	hat	and	cloak	and	carefully	concealing	them	,
后	采取	离开	我的	帽子	和	披风	和	小心	隐藏	他们	,

我脱下帽子和斗篷，小心地藏好后，

[aɪ] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] ['deftli] ['kʌvərd] [maɪ'self] [ʌp] .

I	lay	down	and	deftly	covered	myself	up	.
我	躺	向下	和	巧妙地	涵盖	我	向上	.

我躺下，熟练地把自己盖好。

[maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðɪs] — [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [mez'merɪk] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

My	idea	was	this	—	that	by	some	mesmeric	influence	of	which	she	was
我的	主意	曾是	这	—	那	经过	一些	催眠	影响	的	哪个	她	曾是

['ɪgnərənt] ,

ignorant	,
无知	,

我的想法是这样的——她受到某种她自己都不知道的催眠术的影响，

[ðə; ði] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] ['iːðər] ['pɔɪzn] [ðə; ði] [glæs] [hɜːr'self][ɔːr]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr]

the	nurse	had	been	forced	to	either	poison	the	glass	herself	or	open	the	door
这	护士	有	到过	强制	到	任何一个	毒	这	玻璃	她自己	或者	打开	这	门

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

for	another	to	do	it	.
为了	其他	到	做	它	.

护士被迫要么自己往杯子里下毒，要么打开门让别人下毒。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][soʊ] ,

If	this	were	so	,
如果	这	是	所以	,

如果情况真是如此，

[ʃiː; ʃi][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ɪn]

she	or	the	other	person	would	be	obliged	to	pass	around	the	foot	of	the	bed	in
她	或者	这	其他	人	会	是	有义务	到	经过	大约	这	脚	的	这	床	在

['ɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [glæs] ,

order	to	reach	the	glass	,
命令	到	抵达	这	玻璃	,

她或另一个人必须绕到床尾才能拿到杯子。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [sliːp] .

and	I	should	be	sure	to	see	it	,	for	I	did	not	pretend	to	sleep	.
和	我	应该	是	当然	到	看	它	,	为了	我	做过	不是	假装	到	睡觉	.

我一定要去看，因为我并没有假装睡觉。

[baɪ][ðə; ði] [loʊ] [laɪt] [ɪ'nʌf] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'səːnd] [fɔːr; fər] [seɪf] [-]

By	the	low	light	enough	could	be	discerned	for	safe	[	174	]
经过	这	低的	光	足够的	可以	是	辨别	为了	安全的	[	-	]

即使在微弱的光线下，也能辨别出安全的情况[174]

['mu:vmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ,
movement about the room ,
移动 关于 这 房间 ,

在房间里走动，

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə'pærənt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]
and not enough to make apparent the change which had been made in the
和 不是 足够的 到 制作 明显 这 改变 哪个 有 到过 制成 在 这
['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
occupant of the bed .
居住者 的 这 床 .

但不足以明显看出床上的人发生了变化。

[aɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜ:rd] [steps] ,
I waited with indescribable anxiety , and more than once fancied I heard steps ,
我 等待 和 无法形容 焦虑 , 和 更多的 比 一次 幻想 我 听到 步骤 ,

我焦急地等待着，不止一次地感觉听到了脚步声。

[ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] ['bri:ðɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][maɪ][bed] - [hed] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] ,
if not a feverish breathing close to my bed - head ; but no one appeared ,
如果 不是 一个 发烧 呼吸 关闭 到 我的 床 - 头 ; 但 不 一 出现 ,

如果不是床头附近传来发烧的呼吸声；但没有人出现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [ɪn][hɜ:r; hər][bɪg] [tʃer] [dɪd][nɑ:t] [mu:v] .
and the nurse in her big chair did not move .
和 这 护士 在 她 大的 椅子 做过 不是 移动 .

坐在大椅子上的护士一动不动。

[æt; ət][læst][aɪ] [gru:] ['wɪri] , [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [kən'troʊl]['oʊvər][maɪ] ['aɪˌlɪdz] ,
At last I grew weary , and fearful of losing control over my eyelids ,
在 最后的 我 生长 厌倦 , 和 可怕 的 输 控制 超过 我的 眼睑 ,

最后我感到疲惫不堪，并且害怕失去对眼睑的控制。

[aɪ] [fɪkst] [maɪ] [geɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [glæs] ,
I fixed my gaze upon the glass ,
我 固定的 我的 目光 之上 这 玻璃 ,

我目光落在玻璃上，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ]['tæləsmən][tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:] [ə'weɪk] , [wen] , [greɪt]
as if in so doing I should find a talisman to keep me awake , when , great
作为 如果 在 所以 正在做 我 应该 寻找 一个 护符 到 保持 我 醒 , 什么时候 , 伟大的
[gɑ:d] !
God !
上帝 !

仿佛这样做就能找到一个让我保持清醒的护身符，然而，我的天哪！

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][aɪ] [sɔ:] !
what was it I saw !
什么 曾是 它 我 锯 !

我看到了什么！

[ə; eɪ][hænd] , [ə; eɪ] ['kri:pɪŋ] [hænd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ,
A hand , a creeping hand coming from nowhere and joined to nothing ,
一个 手 , 一个 爬行 手 未来 从 无处 和 加入 到 没有什么 ,

一只手，一只不知从何而来、与任何事物都毫无关联的手。

['kloʊzɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [glæs] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] [ə'weɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn'taɪərli]
closing about that glass and drawing it slowly away till it disappeared entirely
结束 关于 那 玻璃 和 绘画 它 缓慢地 离开 直到 它 消失 完全
[frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] !
from before my eyes !
从 前 我的 眼睛 !

合拢手，慢慢地把杯子移开，直到它完全从我的眼前消失！

[aɪ] [gɑːspt] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

I	gasped	—	I	could	not	help	it	—	but	I	did	not	stir	.
我	倒吸一口气	—	我	可以	不是	帮助	它	—	但	我	做过	不是	搅拌	.

我倒吸了一口气——我控制不住自己——但我一动不动。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] .

For	now	I	knew	I	was	asleep	and	dreaming	.
为了	现在	我	知道	我	曾是	睡着了	和	做梦	.

此刻我知道自己正在睡觉，做梦。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] [pɪntʃ] [maɪ'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [waɪd]

But	no	,	I	pinch	myself	under	the	clothes	,	and	find	that	I	am	very	wide
但	不	,	我	捏	我	在下面	这	衣服	,	和	寻找	那	我	是	非常	宽的

[əˈweɪk] [ɪn'diːd] ;

awake	indeed	;
醒	的确	;

但是，我隔着衣服掐了掐自己，发现自己其实非常清醒；

[ænd; ənd] [ðen] — [lʊk] !

and	then	—	look	!
和	然后	—	看	!

然后——瞧!

[lʊk] !

look	!
看	!

看!

[ðə; ði] [glæs] [ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ; [ðə; ði][hænd] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] — [ɪz] ['sloʊli] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn]

the	glass	is	returning	;	the	hand	—	a	woman's	hand	—	is	slowly	setting	it	back	in
这	玻璃	是	返回	;	这	手	—	一个	女性的	手	—	是	缓慢地	环境	它	后退	在

[ɪts] [pleɪs] , [ænd; ənd] —

its	place	,	and	—
它是	地方	,	和	—

玻璃杯正在被放回原位；那只手——一只女人的手——正缓缓地将它放回原处，然后——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [hænd][ɪn][maɪ][græsp] .

With	a	bound	I	have	that	hand	in	my	grasp	.
和	一个	边界	我	有	那	手	在	我的	抓牢	.

我轻而易举地就抓住了那只手。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wɔːrm][ænd; ənd] [-]

It	is	a	living	hand	,	and	it	is	very	warm	and	[	175	]
它	是	一个	活的	手	,	和	它	是	非常	温暖的	和	[	-	]

这是一只活生生的手，它非常温暖[175]

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [laɪz] ['ʃætərd] [bɪ'twiːn]

strong	and	fierce	,	and	the	glass	has	fallen	and	lies	shattered	between
强的	和	凶猛的	,	和	这	玻璃	有	倒下	和	谎言	破碎	之间

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

坚强而凶猛，玻璃破碎了，碎片散落在我们之间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kraɪ][ɪz] [hɜːrd] , [wʌn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] ,

and	a	double	cry	is	heard	,	one	from	behind	the	partition	,
和	一个	双倍的	哭	是	听到	,	一	从	在后面	这	分割	,

接着传来两声喊叫，一声是从隔板后面传来的。

[θruː] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [hænd][hæd; həd] [bɪn] [θrʌst] , [ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]
through **an** **opening** **in** **which** **this** **hand** **had** **been** **thrust** **,** **and** **one** **from** **the**
通过 一个 开幕 在 哪个 这 手 有 到过 推力 , 和 一 从 这
[nɜːrs] ,
nurse **,**
护士 ,

通过一只手伸进去的开口，还有一只来自护士的手，

[huː] [hæz; həz] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'sɪstɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]
who **has** **jumped** **to** **her** **feet** **and** **is** **even** **now** **assisting** **me** **in** **holding** **the**
WHO 有 跳了起来 到 她 脚 和 是 甚至 现在 协助 我 在 保持 这
['strʌglɪŋ] ['membər] ,
struggling **member** **,**
挣扎 成员 ,

她已经跳了起来，现在甚至还在帮我按住那个挣扎的肢体。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skrætʃ] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [mɑːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
upon **which** **I** **have** **managed** **to** **scratch** **a** **tell** **-** **tale** **mark** **with** **a** **piece** **of**
之上 哪个 我 有 管理 到 划痕 一个 告诉 - 故事 标记 和 一个 片 的
[ðə; ði] ['fɔːlən] [glæs] .
the **fallen** **glass** **.**
这 倒下 玻璃 .

我用一块掉落的玻璃碎片在上面刻下了一个明显的痕迹。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] - [laɪk] [grɪp] [wɪtʃ] [ðɪs] ['lætər] [leiz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [in'truːdiŋ] ['membər] ,
At **sight** **of** **the** **iron** **-** **like** **grip** **which** **this** **latter** **lays** **upon** **the** **intruding** **member** **,**
在 视线 的 这 铁 - 喜欢 紧握 哪个 这 后者 躺下 之上 这 入侵 成员 ,

看到后者像铁钳一样紧紧抓住入侵者，

[aɪ][æt; ət] [wʌns] [rɪ'liːs] [maɪ] [oʊn] [græsp] .
I **at** **once** **release** **my** **own** **grasp** **.**
我 在 一次 发布 我的 自己的 抓牢 .

我立刻松开了手。

" [hoʊld][ɑːn] , " [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [aɪ] ['heɪsnd] [fɜːrst][tuː; tə][maɪ]
" **Hold** **on** **,** **"** **I** **cried** **,** **and** **leaping** **from** **the** **bed** **,** **I** **hastened** **first** **to** **my**
" 抓住 在 , " 我 哭 , 和 跳跃 从 这 床 , 我 加快 第一的 到 我的
['peɪʃ(ə)nt] ,
patient **,**
病人 ,

“坚持住！”我喊道，然后从床上跳起来，第一时间赶到我的病人身边。

[huːm] [aɪ] ['kerfəli] [ˌriːə'ʃuəd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
whom **I** **carefully** **reassured** **,** **and** **then** **into** **the** **hall** **,**
谁 我 小心 放心 , 和 然后 进入 这 大厅 ,

我小心翼翼地安抚了他，然后走进了大厅。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lændleɪdi] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .
where **I** **found** **the** **landlady** **running** **to** **see** **what** **was** **the** **matter** **.**
在哪里 我 成立 这 房东 跑步 到 看 什么 曾是 这 事情 .

我发现房东太太正跑过来查看发生了什么事。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [retʃ] , " [aɪ] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['æftər][ˌem 'iː] ,
" **I** **have** **found** **the** **wretch** **,** **"** **I** **cried** **,** **and** **drawing** **her** **after** **me** **,**
" 我 有 成立 这 可怜虫 , " 我 哭 , 和 绘画 她 后 我 ,

“我找到那个可怜虫了！”我喊道，然后拉着她跟在我身后。

['hɜːrid] [ə'baʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] , [wer] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['klɑːzɪt] ,
hurried **about** **to** **the** **other** **side** **of** **the** **partition** **,** **where** **I** **found** **a** **closet** **,**
慌忙 关于 到 这 其他 边 的 这 分割 , 在哪里 我 成立 一个 壁橱 ,

我赶紧跑到隔板另一边，在那里发现了一个壁橱。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæd; həd] [met] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] ,

and	in	it	the	woman	I	had	met	on	the	stairs	,
和	在	它	这	女士	我	有	遇见	在	这	楼梯	,

里面还有我在楼梯上遇到的那个女人，

[bʌt; bət] ['glerɪŋ] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər][ɪn][hɜːr; hər][reɪdʒ] , ['menəs] , [ænd; ənd] [fɪr] .

but	glaring	now	like	a	tiger	in	her	rage	,	menace	,	and	fear	.
但	刺眼	现在	喜欢	一个	老虎	在	她	愤怒	,	威胁	,	和	害怕	.

但现在她怒目而视，如同猛虎一般，充满了愤怒、威胁和恐惧。

[ðæt] ['wʊmən] [wʌz; wəz][maɪ]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['peɪʃənts] ['bɪtər] [bʌt; bət] [ˌʌn'noʊn] ['enəmi] .

That	woman	was	my	humble	little	patient's	bitter	but	unknown	enemy	.
那	女士	曾是	我的	谦逊的	小的	患者	苦的	但	未知	敌人	.

那个女人是我那位卑微的小病人的死敌，虽然她并不为人所知，但却是她刻薄的敌人。

[ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] — [ˌʌn'waɪzli] , [pər'hæps] — [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ɪn][hɜːr; hər]

Enamoured	of	a	man	who	—	unwisely	,	perhaps	—	had	expressed	in	her
坠入爱河	的	一个	男人	WHO	—	不明智地	,	也许	—	有	表达	在	她

['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪti] [-]

hearing	his	admiration	for	the	pretty	[	176	]
听力	他的	钦佩	为了	这	漂亮的	[	-	]

她爱上了一个男人，这个男人——或许不明智地——当着她的面表达了他对漂亮女孩的钦佩之情[176]

['taɪpraɪtər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['lætər] ,

typewriter	,	she	had	conceived	the	idea	that	he	intended	to	marry	the	latter	,
打字机	,	她	有	构思	这	主意	那	他	故意的	到	结婚	这	后者	,

[ænd; ənd] , ['vaʊɪŋ] ['vendʒəns] ,

and	,	vowing	vengeance	,
和	,	发誓	复仇	,

她从打字机上看出他打算娶后者，并发誓要报复。

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] [ə'boʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːrl] , [wer] ,

had	taken	up	her	abode	in	the	same	house	with	the	innocent	girl	,	where	,
有	已采取	向上	她	住所	在	这	相同的	房子	和	这	清白的	女孩	,	在哪里	,

她和那个天真无邪的女孩住在同一栋房子里，在那里，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][maɪ] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn]

had	it	not	been	for	the	fortunate	circumstance	of	my	meeting	her	on
有	它	不是	到过	为了	这	幸运	环境	的	我的	会议	她	在

[ðə; ði] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

若非我在楼梯上偶然遇见她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] ['kærid] [aʊt] [hɜːr; hər] [skiːm] [ʌv; əv] [vaɪl] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['mɜːrdər] .

she	would	certainly	have	carried	out	her	scheme	of	vile	and	secret	murder	.
她	会	当然	有	携带	出去	她	方案	的	卑鄙的	和	秘密	谋杀	.

她肯定会实施她那卑鄙而隐秘的谋杀计划。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['sɪti] ,

The	poison	she	had	bought	in	another	city	,
这	毒	她	有	买	在	其他	城市	,

她在另一座城市买的毒药

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self] [kʌt] .

and	the	hole	in	the	partition	she	had	herself	cut	.
和	这	洞	在	这	分割	她	有	她自己	切	.

还有她自己在隔板上开的洞。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

This	had	been	done	at	first	for	the	purpose	of	observation	,
这	有	到过	完毕	在	第一的	为了	这	目的	的	观察	,

最初这样做是为了观察，

[ʃi:; ʃi] ['hævɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ɪn] ['pæsɪŋ] [baɪ] [mɪs] ['wɪlkɑ:ksɪz] ['oʊpən] [dɔ:r] [ðæt] [ə; eɪ] ['bænər] [ʌv; əv] ['peɪntɪd]
she having detected in passing by Miss Wilcox's open door that a banner of painted
她 拥有 检测到 在 通过 经过 错过 威尔科克斯的 打开 门 那 一个 横幅 的 绘
[sɪlk] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tu:; tə] [haɪd] ['eni] ['æpərtʃʊr]
silk hung over that portion of the wall in such a way as to hide any aperture
丝绸 悬挂 超过 那 部分 的 这 墙 在 这样的 一个 方式 作为 到 隐藏 任何 光圈
[wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] [ðer; ðər] .
which might be made there .
哪个 可能 是 制成 那里 .

她路过威尔科克斯小姐敞开的房门时，发现墙上挂着一幅彩绘丝绸横幅，遮住了那里可能出现的任何开口。

['æftərwərd] , [wen] [mɪs] ['wilkɔks] [fel] [sɪk] ,
Afterward , when Miss Wilcox fell sick ,
之后 , 什么时候 错过 威尔科克斯 跌倒 生病的 ,

后来，威尔科克斯小姐生病了，

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [ʃɔ:rt] [glimpsiz] [θru:] [hɜ:r; hər] [lu:p] - [hoʊl] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]
and she discovered by short glimpses through her loop - hole that the glass of
和 她 发现 经过 短的 惊鸿一瞥 通过 她 环形 - 洞 那 这 玻璃 的
['medɪs(ə)n] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['teɪbl] [dʒʌst] ['ʌndər] [ðɪs] ['bænər] ,
medicine was placed on a table just under this banner ,
药品 曾是 放置 在 一个 桌子 只是 在下面 这 横幅 ,

她透过墙上的小孔瞥了一眼，发现那杯药就放在这面旗帜正下方的桌子上。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:rdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [tu:; tə] [ə; eɪ] [saɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]
she could not resist the temptation to enlarge the hole to a size sufficient to
她 可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 放大 这 洞 到 一个 尺寸 充足的 到
[æd'mɪt] [ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bænər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ri:tʃɪŋ] [θru:] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
admit the pushing aside of the banner and the reaching through of her
承认 这 推动 旁边 的 这 横幅 和 这 到达 通过 的 她
['mɜ:rdərəs] [hænd] .
murderous hand .
杀人犯 手 .

她无法抗拒诱惑，将洞扩大到足以推开旗帜并伸入她那充满杀意的手的程度。

[waɪ] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [pʊt] ['pɔɪzn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] [tu:; tə] [kɪl] [mɪs] ['wilkɔks] [æt; ət] [wʌns] [aɪ]
Why she did not put poison enough in the glass to kill Miss Wilcox at once I
为什么 她 做过 不是 放 毒 足够的 在 这 玻璃 到 杀 错过 威尔科克斯 在 一次 我
[hæv; həv] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] .
have never discovered .
有 绝不 发现 .

我始终不明白她为什么不在杯子里放足够的毒药，立刻毒死威尔科克斯小姐。

['prɑ:bəbli] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [-]
Probably she feared [177]
大概 她 害怕 [-]

她可能害怕[177]

[dɪ'tekʃ(ə)n] .
detection .
检测 .

检测。

[ðæt] [baɪ] ['du:ɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veri] [ɪ'vent] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [en'devəd]
That by doing as she did she brought about the very event she had endeavored
那 经过 正在做 作为 她 做过 她 带来 关于 这 非常 事件 她 有 努力
[tu:; tə] [ə'vɜ:rt] ,
to avert ,
到 避免 ,

她这样做反而促成了她一直试图避免的事情发生。

[ɪz][ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .

is	the	most	pleasing	part	of	the	tale	.
是	这	最多	令人愉悦	部分	的	这	故事	.

这是故事中最令人愉悦的部分。

[wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ə'tempt]

When	the	gentleman	of	whom	I	have	spoken	learned	of	the	wicked	attempt
什么时候	这	绅士	的	谁	我	有	说	学习	的	这	邪恶	试图

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'pɑːn] [mɪs] ['wɪlkɑːksɪz] [laɪf] ,

which	had	been	made	upon	Miss	Wilcox's	life	,
哪个	有	到过	制成	之上	错过	威尔科克斯的	生活	,

当我提到的那位先生得知有人企图谋害威尔科克斯小姐时，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tʊk] ['pɪti] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [in'sjuːd] ,

his	heart	took	pity	upon	her	,	and	a	marriage	ensued	,
他的	心	采取	遗憾	之上	她	,	和	一个	婚姻	随后	,

他怜悯她，于是两人结为夫妻。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] . [-]

which	I	have	every	reason	to	believe	is	a	happy	one	.	[	178	]
哪个	我	有	每一个	原因	到	相信	是	一个	快乐的	一	.	[	-	]

我有充分的理由相信这是一个幸福的结局。[178]

[ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] [wed] [hɜːr; hər] ?

SHALL	HE	WED	HER	?
将	他	结婚	她	?

他该娶她吗?

[hen] [aɪ] [met] ['teilə] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ,

hen	I	met	Taylor	at	the	Club	the	other	night	,
母鸡	我	遇见	泰勒	在	这	俱乐部	这	其他	夜晚	,

那天晚上我在俱乐部遇到了泰勒。

[hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [aɪ] ['skersli] [nuː] [hɪm; ɪm] .

he	looked	so	cheerful	I	scarcely	knew	him	.
他	看起来	所以	快乐	我	几乎	知道	他	.

他看起来那么开心，我几乎都认不出他了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [aɪ] , [əd'vænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

"	What	is	it	?	"	cried	I	,	advancing	with	outstretched	hand	.
"	什么	是	它	?	"	哭	我	,	前进	和	伸展	手	.

“那是什么？”我喊道，同时伸出手上前去。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [geɪ] [rɪ'plaɪ] .

"	I	am	going	to	be	married	,	"	was	his	gay	reply	.
"	我	是	去	到	是	已婚	,	"	曾是	他的	同性恋	回复	.

“我要结婚了，”他以同性恋的身份回答道。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

"	This	is	my	last	night	at	the	Club	.
"	这	是	我的	最后的	夜晚	在	这	俱乐部	.

这是我在俱乐部的最后一晚。

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	was	glad	,	and	showed	it	.
"	我	曾是	高兴的	,	和	显示	它	.

“我很高兴，并且表现出来了。”

['teilə] [ɪz][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [də'mestɪk] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [nə'sesəti] .

Taylor	is	a	man	for	whom	domestic	life	is	a	necessity	.
泰勒	是	一个	男人	为了	谁	国内的	生活	是	一个	必要性	.

泰勒是一个非常重视家庭生活的人。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ðoʊ] [wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

He	has	never	been	at	home	with	us	,	though	we	all	liked	him	,
他	有	绝不	到过	在	家	和	我们	,	尽管	我们	全部	喜欢	他	,

虽然我们都很喜欢他，但他从来没有和我们一起住过。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [laɪkt] [ˌjuː 'es] .

and	he	in	his	way	liked	us	.
和	他	在	他的	方式	喜欢	我们	.

他以他自己的方式喜欢我们。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['leɪdi] ?

"	And	who	is	the	fortunate	lady	?
"	和	WHO	是	这	幸运	女士	?

“那么，这位幸运的女士是谁呢？”

" [aɪ] [in'kwaiəd] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

"	I	inquired	;	for	I	had	been	out	of	town	for	some	time	,
"	我	询问	;	为了	我	有	到过	出去	的	镇	为了	一些	时间	,

我打听了一下；因为我已经有一段时间不在城里了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [bɪn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪtɪst][sə'saɪəti] [nuːz] .

and	had	not	as	yet	been	made	acquainted	with	the	latest	society	news	.
和	有	不是	作为	然而	到过	制成	熟人	和	这	最新的	社会	消息	.

而且他还没有了解到最新的社会新闻。

" [maɪ] [ɪn'tendɪd] [braɪd][ɪz]['mɪsɪz] . ['wɔlwɝθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] — " [-]

"	My	intended	bride	is	Mrs	.	Walworth	,	the	young	widow	—	"	[	179	]
"	我的	故意的	新娘	是	太太	.	沃尔沃斯	,	这	年轻的	寡妇	—	"	[	-	]

“我的未婚妻是年轻的寡妇沃尔沃斯太太——”[179]

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [stɑːpt] .

He	must	have	seen	a	change	take	place	in	my	expression	,	for	he	stopped	.
他	必须	有	已见	一个	改变	拿	地方	在	我的	表达	,	为了	他	停止	.

他一定是察觉到我表情的变化，所以停了下来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .

"	You	know	her	,	of	course	?	"	he	added	,	after	a	careful	study	of	my	face	.
"	你	知道	她	,	的	课程	?	"	他	额外	,	后	一个	小心	学习	的	我的	脸	.

“你当然认识她吧？”他仔细打量了我一番后补充道。

[aɪ][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riː'geɪnd] [maɪ][self] - [pə'zeʃn] .

I	had	by	this	time	regained	my	self	-	possession	.
我	有	经过	这	时间	恢复	我的	自己	-	拥有	.

这时我已经恢复了镇定。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] ,

"	Of	course	,	"	I	repeated	,
"	的	课程	,	"	我	重复	,

“当然，”我重复道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'træktɪv] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]

"	and	I	have	always	thought	her	one	of	the	most	attractive	women	in	the
"	和	我	有	总是	想法	她	一	的	这	最多	吸引人的	女性	在	这

['sɪti] .

city	.
城市	.

“我一直认为她是这座城市里最有魅力的女人之一。”

[ə'nʌðər] [ʃeɪk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld][mæn] .

Another	shake	upon	it	,	old	man	.
其他	摇	之上	它	,	老的	男人	.

老头，再摇一摇。

" [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][maɪ][maɪnd] [pər'plekst] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrst]

"	But	my	heart	was	heavy	and	my	mind	perplexed	notwithstanding	the	forced
"	但	我的	心	曾是	重的	和	我的	头脑	困惑	虽然	这	强制

[ˌkɔːrdʒi'æləti][ʌv; əv][maɪ] [toʊnz] ,

cordiality	of	my	tones	,
亲切	的	我的	音调	,

“尽管我强颜欢笑，但我内心却沉重不安，思绪万千。”

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði]

and	I	took	an	early	opportunity	to	withdraw	by	myself	and	think	over	the
和	我	采取	一个	早期的	机会	到	提取	经过	我	和	思考	超过	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

于是我趁机独自一人早早离开，仔细思考一下情况。

['mɪsɪz] . ['wɔlwɝθ] ?

Mrs	.	Walworth	?
太太	.	沃尔沃斯	?

沃尔沃斯夫人?

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

She	is	a	pretty	woman	,	and	what	is	more	,
她	是	一个	漂亮的	女士	,	和	什么	是	更多的	,

她是个漂亮女人，而且，

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] ['wɪnɪŋ] ['mænərz] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ]['kaɪndli] [hɑːrt] .

she	is	to	all	appearance	a	woman	whose	winning	manners	bespeak	a	kindly	heart	.
她	是	到	全部	外貌	一个	女士	谁	获胜	礼仪	表明	一个	亲切地	心	.

她外表看起来是一位举止优雅、心地善良的女士。

" [dʒʌst][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , " [aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,

"	Just	the	person	,	"	I	contemplated	,
"	只是	这	人	,	"	我	思考	,

“只是这个人，”我沉思着。

" [huːm] [aɪ] [wʊd] [pɪk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['helpmeɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌmwʌt] [ɪg'zæktɪŋ] [frend] ,

"	whom	I	would	pick	out	for	the	helpmate	of	my	somewhat	exacting	friend	,
"	谁	我	会	挑选	出去	为了	这	帮手	的	我的	有些	严格	朋友	,

“我会为我那位有点挑剔的朋友挑选一位贤内助，

[ɪf] — " [aɪ] [pɔːzd] [ɑːn] [ðæt] [ɪf] .

if	—	"	I	paused	on	that	if	.
如果	—	"	我	暂停	在	那	如果	.

“如果——”我停顿了一下，停顿在“如果”这个词上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][wʌn][ænd; ənd] [gruː] [nʌn] [ðə; ði] ['smɔːlər] [ɔːr] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ʌndər]

It	was	a	formidable	one	and	grew	none	the	smaller	or	less	important	under
它	曾是	一个	强大	一	和	生长	没有任何	这	较小的	或者	较少的	重要的	在下面

[maɪ] ['brudɪŋ] .

my	broodings	.
我的	孵化	.

它非常强大，而且在我的沉思中，它丝毫没有变得渺小或不那么重要。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][daɪ'leɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'suːmd] [dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔːʃəns] ,

Indeed	,	it	seemed	to	dilate	until	it	assumed	gigantic	proportions	,
的确	,	它	似乎	到	扩张	直到	它	假定	巨大	比例	,

事实上，它似乎不断膨胀，直至变得无比巨大。

['wɜːrɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['weɪɪŋ] [soʊ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [aɪ][æt; ət] [læst] [roʊz]

worrying	me	and	weighing	so	heavily	upon	my	conscience	that	I	at	last	rose
令人担忧	我	和	称重	所以	重度	之上	我的	良心	那	我	在	最后的	玫瑰

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [æt; ət] [wɪtʃ] [-]

from	the	newspaper	at	which	[	180	]
从	这	报纸	在	哪个	[	-	]

这件事令我忧心忡忡，也让我良心不安，以至于我最终从报纸前站了起来[180]

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpləsli] ['steɪrɪŋ] ,

I	had	been	hopelessly	staring	,
我	有	到过	绝望地	凝视	,

我一直茫然地盯着前方，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['teilə] [ə'gen] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

and	looking	up	Taylor	again	asked	him	how	soon	he	expected	to	become	a
和	寻找	向上	泰勒	再次	问	他	如何	很快	他	预期的	到	变得	一个

['benədɪkt] .

benedict	.
本尼迪克特	.

泰勒再次抬头望向他，问他预计多久能成为一名本笃会修士。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

His	answer	startled	me	.
他的	回答	惊慌	我	.

他的回答让我大吃一惊。

" [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	In	a	week	,	"	he	replied	,
"	在	一个	星期	,	"	他	回复	,

“一周后，”他回答说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['serəmoʊni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['helən] [ɪz][nɑːt]

"	and	if	I	have	not	asked	you	to	the	ceremony	it	is	because	Helen	is	not
"	和	如果	我	有	不是	问	你	到	这	仪式	它	是	因为	海伦	是	不是

[ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] —

in	a	position	to	—
在	一个	位置	到	—

“如果我没有邀请你参加仪式，那是因为海伦目前不方便——”

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

"	I	suppose	he	finished	the	sentence	,	but	I	did	not	hear	him	.
"	我	认为	他	完成的	这	句子	,	但	我	做过	不是	听到	他	.

“我想他把话说完了，但我没听到。”

[ɪf] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ,

If	the	marriage	was	so	near	,
如果	这	婚姻	曾是	所以	靠近	,

如果婚期临近，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːli] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['hɪndər] [ˌaɪ 'tiː] .

of	course	it	would	be	folly	on	my	part	to	attempt	to	hinder	it	.
的	课程	它	会	是	蠢事	在	我的	部分	到	试图	到	阻碍	它	.

当然，我若试图阻挠它，那将是愚蠢之举。

[aɪ] [druː] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .

I	drew	off	for	the	second	time	.
我	画	离开	为了	这	第二	时间	.

我第二次抽签。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] ['iːzi] .

But	I	could	not	remain	easy	.
但	我	可以	不是	保持	简单的	.

但我无法安于现状。

[ˈteilə] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] ,

Taylor	is	a	good	fellow	,
泰勒	是	一个	好的	同伴	,

泰勒是个好人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈmæri] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ]

and	it	would	be	a	shame	to	allow	him	to	marry	a	woman	with
和	它	会	是	一个	耻辱	到	允许	他	到	结婚	一个	女士	和

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈhæpi] .

whom	he	could	never	be	happy	.
谁	他	可以	绝不	是	快乐的	.

如果让他娶一个他永远不会幸福的女人，那将是一件很可惜的事。

[hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [soʊ] [ˈkiːnli] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈkiːnli] [ðæn; ðən][moʊst]

He	would	feel	any	such	disappointment	so	keenly	,	so	much	more	keenly	than	most
他	会	感觉	任何	这样的	失望	所以	敏锐地	,	所以	很多	更多的	敏锐地	比	最多

[men] .

men	.
男人	.

他会非常强烈地感受到这样的失望，比大多数男人都要强烈得多。

[ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)l][ɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˌsensəˈbɪlətɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm]

A	lack	of	principle	or	even	of	sensibility	on	her	part	would	make	him
一个	缺少	的	原则	或者	甚至	的	感性	在	她	部分	会	制作	他

[ˈmɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

如果她缺乏原则甚至缺乏同理心，他会非常痛苦。

[ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ˈhev(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] [hel] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈretʃɪd] ; [ə; eɪ]

Anticipating	heaven	,	he	would	not	need	a	hell	to	make	him	wretched	;	a
预期	天堂	,	他	会	不是	需要	一个	地狱	到	制作	他	可怜	;	一个

[ˈpɜːrgətɔːri] [wʊd] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

purgatory	would	do	it	.
炼狱	会	做	它	.

他预感到自己将升入天堂，所以不需要地狱来让他痛苦；炼狱就足以让他痛苦不堪。

[wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] [ðen] [ɪn] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [proʊˈsiːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɔlwɝθ]

Was	I	right	then	in	letting	him	proceed	in	his	intentions	regarding	Mrs	.	Walworth
曾是	我	正确的	然后	在	出租	他	继续	在	他的	意图	关于	太太	.	沃尔沃斯

,

,

,

我当时让他继续对沃尔沃斯太太做他想做的事，这样做对吗?

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈpɑːsəbli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] — [aɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [hɜːr; hər]

when	she	possibly	was	the	woman	who	—	I	paused	and	tried	to	call	up	her
什么时候	她	可能	曾是	这	女士	WHO	—	我	暂停	和	尝试	到	称呼	向上	她

['kaʊntənəns] [-]

countenance	[	181	]
面容	[	-	]

当她可能就是那个女人时——我停顿了一下，试图回忆起她的容貌[181]

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

before	me	.
前	我	.

在我之前。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [wʌn][ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ] [truː] [wʌn] .

It	was	a	sweet	one	and	possibly	a	true	one	.
它	曾是	一个	甜的	一	和	可能	一个	真的	一	.

这是一个甜蜜的故事，而且很可能是真情流露。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [pər'fekʃ(ə)n] ,

I	might	have	trusted	her	for	myself	,	but	I	do	not	look	for	perfection	,
我	可能	有	可信	她	为了	我	,	但	我	做	不是	看	为了	完美	,

[ænd; ənd] ['teilə] [dʌz] ,

and	Taylor	does	,
和	泰勒	做	,

我或许会信任她，但我并不追求完美，而泰勒却追求完美。

[ænd; ənd] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][bæd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [di'siːvd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

and	will	certainly	go	to	the	bad	if	he	is	deceived	in	his	expectations	.
和	将要	当然	去	到	这	坏的	如果	他	是	受骗	在	他的	期望	.

如果他期望落空，那他肯定会走向坏处。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] !

But	in	a	week	!
但	在	一个	星期	!

但一周后!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrəns] — ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [tuː] [leɪt] [tɪl] [ðə; ði] [nɑːt] [ɪz][taɪd] .

It	is	too	late	for	interference	—	only	it	is	never	too	late	till	the	knot	is	tied	.
它	是	也	晚的	为了	干涉	—	仅有的	它	是	绝不	也	晚的	直到	这	结	是	系	.

现在干预已经太晚了——但只要绳结还没系好，就永远不会太晚。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˌʌn'waɪzli]

As	I	thought	of	this	,	I	decided	impulsively	,	and	perhaps	you	may	say	unwisely
作为	我	想法	的	这	,	我	决定	冲动地	,	和	也许	你	可能	说	不明智地

,

,

,

想到这里，我一时冲动，或许你会说我做出了不明智的决定：

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

to	give	him	a	hint	of	his	danger	,	and	I	did	it	in	this	wise	:
到	给	他	一个	暗示	的	他的	危险	,	和	我	做过	它	在	这	明智的	:

为了让他意识到自己身处险境，我采取了以下方式：

" ['teilə] , " [sed] [aɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ruːmz; rʊmz] ,

"	Taylor	,	"	said	I	,	when	I	had	him	safely	in	my	own	rooms	,
"	泰勒	,	"	说	我	,	什么时候	我	有	他	安全	在	我的	自己的	房间	,

“泰勒，”我把他安全地带回自己的房间后说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['kjʊriəs] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [θɪŋk]

"	I	am	going	to	tell	you	a	bit	of	personal	history	,	curious	enough	,	I	think
"	我	是	去	到	告诉	你	一个	少量	的	个人的	历史	,	好奇的	足够的	,	我	思考

,

,

,

“我想和你们分享一些我个人的经历，我想你们应该会觉得挺有意思的吧。”

[tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ]['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] .

to	interest	you	even	upon	the	eve	of	your	marriage	.
到	兴趣	你	甚至	之上	这	前夕	的	你的	婚姻	.

即使在你结婚前夕，它依然能引起你的兴趣。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

I	do	not	know	when	I	shall	see	you	again	,
我	做	不是	知道	什么时候	我	将	看	你	再次	,

我不知道何时才能再见到你。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [haʊ][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ænd; ənd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

and	I	should	like	you	to	know	how	a	lawyer	and	man	of	the	world
和	我	应该	喜欢	你	到	知道	如何	一个	律师	和	男人	的	这	世界

[kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi]['teɪkən][ɪn] .

can	sometimes	be	taken	in	.
能	有时	是	已采取	在	.

我想让你们知道，即使是律师和见多识广的人，有时也会被人欺骗。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [gʊd] - ,

"	He	nodded	,	accepting	the	situation	good	-	humoredly	,
"	他	点头	,	接受	这	情况	好的	-	幽默地	,

他点点头，欣然接受了这种情况。

[ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [æb'strækʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

though	I	saw	by	the	abstraction	with	which	he	gazed	into	the	fire	that	I	should
尽管	我	锯	经过	这	抽象	和	哪个	他	凝视	进入	这	火	那	我	应该

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [ɪn'groʊst]

have	to	be	very	interesting	to	lure	him	from	the	thoughts	that	engrossed
有	到	是	非常	有趣的	到	饵	他	从	这	想法	那	全神贯注

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

虽然我从他凝视火焰的茫然神情中看出，我必须非常有趣才能让他从沉思中抽离出来。

[æz; əz][aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðɪs] [dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [kən'sɜːrn][ˌem 'iː] . [-]

As	I	meant	to	be	very	interesting	,	this	did	not	greatly	concern	me	.	[	182	]
作为	我	意思是	到	是	非常	有趣的	,	这	做过	不是	非常	忧虑	我	.	[	-	]

因为我打算创作一部非常有趣的作品，所以这件事并没有让我太在意。[182]

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [læst] [sprɪŋ] , " [aɪ][bɪ'gæn] , " [aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn][maɪ] ['mɔːrnɪŋ] [meɪl][ə; eɪ] ['letər] ,

"	One	morning	last	spring	,	"	I	began	,	"	I	received	in	my	morning	mail	a	letter	,
"	一	早晨	最后的	春天	,	"	我	开始	,	"	我	已收到	在	我的	早晨	邮件	一个	信	,

“去年春天的一个早晨，”我写道，“我早上收到了一封信，

[ðə; ði] ['delɪkət] ['penmənʃɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd]

the	delicate	penmanship	of	which	at	once	attracted	my	attention	and	awakened
这	精美的	书法	的	哪个	在	一次	吸引	我的	注意力	和	觉醒

[maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

my	curiosity	.
我的	好奇心	.

那优美的笔迹立刻吸引了我的注意，并唤起了我的好奇心。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Turning	to	the	signature	,	I	read	the	name	of	a	young	lady	friend	of	mine	,
转弯	到	这	签名	,	我	读	这	姓名	的	一个	年轻的	女士	朋友	的	矿	,

翻到签名处，我看到了我一位年轻女性朋友的名字。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]

and	somewhat	startled	at	the	thought	that	this	was	the	first	time	I	had
和	有些	惊慌	在	这	想法	那	这	曾是	这	第一的	时间	我	有

['evər] [siːn] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] ,

ever	seen	the	handwriting	of	one	I	knew	so	well	,
曾经	已见	这	手写	的	一	我	知道	所以	出色地	,

想到这是我第一次看到一位我如此熟悉的人的笔迹，我不禁有些惊讶。

[aɪ] [pə'ruːzd] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] ['peɪnf(ə)l][æz; əz][aɪ] ['riːəlaɪzd]

I	perused	the	letter	with	an	interest	that	presently	became	painful	as	I	realized
我	仔细阅读	这	信	和	一个	兴趣	那	目前	成为	痛苦	作为	我	已实现

[ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] .

the	tenor	of	its	contents	.
这	男高音	的	它是	内容	.

我饶有兴趣地仔细阅读了这封信，但当我意识到信的内容时，这种兴趣很快就变成了痛苦。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kwoʊt] [ðə; ði] ['letər] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] ,

I	will	not	quote	the	letter	,	though	I	could	,
我	将要	不是	引用	这	信	,	尽管	我	可以	,

我不会引用这封信的内容，尽管我可以。

[bʌt; bət] [kən'faɪn] [maɪ'self][tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp]

but	confine	myself	to	saying	that	after	a	modest	recognition	of	my	friendship
但	局限	我	到	说	那	后	一个	谦虚的	认出	的	我的	友谊

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɑːðərli] ['frendʃɪp] ,

for	her	—	quite	a	fatherly	friendship	,
为了	她	—	相当	一个	父爱	友谊	,

但我只想说，在对她表达我谦逊的友谊——一种如同父子般的友谊——之后，

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

I	assure	you	,	as	she	is	only	eighteen	,	and	I	,	as	you	know	,
我	保证	你	,	作为	她	是	仅有的	十八	,	和	我	,	作为	你	知道	,

我向你保证，她只有十八岁，而且，正如你所知，

[ˌeɪ 'em] [wel] [ɑːn] [tɔːrdz] ['fɪfti] — [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə][æsk][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ]

am	well	on	towards	fifty	—	she	proceeded	to	ask	in	a	humble	and	confiding
是	出色地	在	向	五十	—	她	继续	到	问	在	一个	谦逊的	和	倾诉

['spɪrɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn] — [duː][nɑːt][stɑːrt] — [ʌv; əv] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

spirit	for	the	loan	—	do	not	start	—	of	fifty	dollars	.
精神	为了	这	贷款	—	做	不是	开始	—	的	五十	美元	.

我已经快五十岁了——她接着以谦卑和信任的语气请求借款——别说了——五十美元。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [wel] [kə'nektɪd] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri]

Such	a	request	coming	from	a	young	girl	well	connected	and	with	every
这样的	一个	要求	未来	从	一个	年轻的	女孩	出色地	连接	和	和	每一个

['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['dʒenərəsli] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

visible	sign	of	being	generously	provided	for	by	her	father	,
可见的	符号	的	存在	慷慨地	假如	为了	经过	她	父亲	,

提出这样的请求，竟然出自一位家境殷实、处处都透着父亲慷慨供养的年轻女孩之口。

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] [ʌv; əv] ['setld] [weɪz] [ænd; ənd] [strɪkt] ['nəʊʃnz]

was	certainly	startling	to	an	old	bachelor	of	settled	ways	and	strict	notions
曾是	当然	令人震惊	到	一个	老的	学士	的	定居	方式	和	严格的	概念

,

,

,

对于一个习惯于墨守成规、思想保守的老单身汉来说，这无疑是令人震惊的。

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] ,

but	remembering	her	youth	and	the	childish	innocence	of	her	manner	,
但	记住	她	青年	和	这	幼稚	无辜	的	她	方式	,

但回想起她年轻时的天真无邪，

[aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz][hɜːr; hər]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['prɔfərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I	turned	over	the	page	and	read	as	her	reason	for	proffering	such	a
我	转向	超过	这	页	和	读	作为	她	原因	为了	提供	这样的	一个

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

我翻到下一页，读到她提出这个请求的理由：

[ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set] [-]

that	her	heart	was	set	[	183	]
那	她	心	曾是	放	[	-	]

她的心意已定[183]

[ə'pɑːn] ['eɪdɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pʊr] ['fæməli] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ɪ'miːdiət] [niːd] [ʌv; əv] [fuːd] , [kloʊðz] ,

upon	aiding	a	certain	poor	family	that	stood	in	immediate	need	of	food	,	clothes	,
之上	协助	一个	肯定	贫穷的	家庭	那	站立	在	即时	需要	的	食物	,	衣服	,

[ænd; ənd] ['medsnz] ,

and	medicines	,
和	药物	,

在帮助一个急需食物、衣服和药品的贫困家庭时，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ,

but	that	she	could	not	do	what	she	wished	,
但	那	她	可以	不是	做	什么	她	希望	,

但她却无法如愿以偿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [spent] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

because	she	had	already	spent	all	the	money	allowed	her	by	her	father
因为	她	有	已经	花费	全部	这	钱	允许	她	经过	她	父亲

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ænd; ənd] [derd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] ,

for	such	purposes	and	dared	not	go	to	him	for	more	,
为了	这样的	目的	和	敢于	不是	去	到	他	为了	更多的	,

因为她已经把父亲允许她用于这些用途的钱全部花光了，不敢再去向父亲要钱了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm][baɪ]['duːɪŋ] [ðɪs] ,

as	she	had	once	before	offended	him	by	doing	this	,
作为	她	有	一次	前	被冒犯了	他	经过	正在做	这	,

因为她之前这样做过，得罪过他。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [θret] [hiː; hi][hæd; həd]

and	feared	if	she	repeated	her	fault	he	would	carry	out	the	threat	he	had
和	害怕	如果	她	重复	她	过错	他	会	携带	出去	这	威胁	他	有

[ðen] [meɪd] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'laʊəns] [ˌɔːltə'geðər] .

then	made	of	stopping	her	allowance	altogether	.
然后	制成	的	停止	她	津贴	共	.

他担心如果她再次犯错，他会兑现之前威胁要停止给她零用钱的诺言。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eni] ['membər] [ʌv; əv]

But	the	family	was	a	deserving	one	and	she	could	not	see	any	member	of
但	这	家庭	曾是	一个	值得	一	和	她	可以	不是	看	任何	成员	的

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːrv] ,

it	starve	,
它	饿死	,

但这个家庭值得帮助，她不忍心看到家里的任何人挨饿。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [huːz] ['gʊdnəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] ,

so	she	came	to	me	,	of	whose	goodness	she	was	assured	,
所以	她	来了	到	我	,	的	谁	善良	她	曾是	保证	,

所以她来找我，因为她确信我会善待她。

[kən'vɪnst] [aɪ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] [pər'pleksəti] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ]

convinced	I	would	understand	her	perplexity	and	excuse	her	,	and	so	forth
确信	我	会	理解	她	困惑	和	原谅	她	,	和	所以	前进

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

and	so	forth	,
和	所以	前进	,

我相信我会理解她的困惑并原谅她，等等等等。

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [kwaɪt] [tʃaɪld] - [laɪk] [ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][maɪ][aɪ'diːəz]

in	language	quite	child	-	like	and	entreating	,	which	,	if	it	did	not	satisfy	my	ideas
在	语言	相当	孩子	-	喜欢	和	恳求	,	哪个	,	如果	它	做过	不是	满足	我的	想法

[ʌv; əv] [prə'praɪəti] ,

of	propriety	,
的	礼	,

用一种相当幼稚和恳求的语言，如果这不符合我对得体性的理解，

[æt; ət] [liːst] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪd] ['eni] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mætər]

at	least	touched	my	heart	and	made	any	action	which	I	could	take	in	the	matter
在	至少	感动	我的	心	和	制成	任何	行动	哪个	我	可以	拿	在	这	事情

[ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] .

extremely	difficult	.
极其	难的	.

至少这件事触动了我的心，让我很难就此事采取任何行动。

" [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][ænd; ənd] [ə'griːv] [hɜːr; hər]

"	To	refuse	her	request	would	be	at	once	to	mortify	and	aggrieve	her
"	到	拒绝	她	要求	会	是	在	一次	到	羞辱	和	侵害	她

;

;
;

“拒绝她的请求会立刻让她感到羞辱和伤心；

[tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʃiː; ʃi] [æskt] — [ə; eɪ][sʌm; səm]

to	accede	to	it	and	give	her	the	fifty	dollars	she	asked	—	a	sum
到	同意	到	它	和	给	她	这	五十	美元	她	问	—	一个	和

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [sper] — [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] ['iːzəli]

by	the	way	I	could	not	well	spare	—	would	be	to	encourage	an	action	easily
经过	这	方式	我	可以	不是	出色地	空闲的	—	会	是	到	鼓励	一个	行动	容易地

['pɑːrd(ə)n] [wʌns] ,

pardoned	once	,
赦免	一次	,

答应她并给她她索要的五十美元——顺便说一句，这笔钱我其实很难拿出来——就等于鼓励了一种很容易被原谅的行为。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪf] [rɪ'piːtɪd] [wʊd] [liːd] [tuː; tə] [ʌn'plez(ə)nt] [kɑːm] [-]

but	which	if	repeated	would	lead	to	unpleasant	com	[	184	]
但	哪个	如果	重复	会	带领	到	令人不快的	com	[	-	]

但如果反复这样做，将会导致不愉快的后果[184]

[plaɪ'keɪʃən] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .

plications	,	to	say	the	least	.
应用	,	到	说	这	至少	.

毫不夸张地说，这其中有很多问题。

[ðə; ði][θɜːrd] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] , [aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n]

The	third	course	,	of	informing	her	father	of	what	she	needed	,	I	did	not	even
这	第三	课程	,	的	通知	她	父亲	的	什么	她	需要	,	我	做过	不是	甚至

[kən'sɪdər] ,

consider	,
考虑	,

第三件事，也就是告诉她父亲她需要什么，我甚至都没考虑过。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][peɪn][tuː; tə][hɜːr; hər]

for	I	knew	him	well	enough	to	be	sure	that	nothing	but	pain	to	her
为了	我	知道	他	出色地	足够的	到	是	当然	那	没有什么	但	疼痛	到	她

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

would	be	the	result	.
会	是	这	结果	.

因为我非常了解他，我知道最终只会给她带来痛苦。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['kɔmprəmaizd] [ðə; ði] [ə'fer] [baɪ] [in'kəusɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ,

I	therefore	compromised	the	affair	by	inclosing	the	money	in	a	letter	,
我	所以	受损	这	事务	经过	封闭	这	钱	在	一个	信	,

因此，我妥协了，把钱放在一封信里寄了出去。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ˌkɔmpri'hendid] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [sent] [wɪð; wɪθ]

in	which	I	told	her	that	I	comprehended	her	difficulty	and	sent	with
在	哪个	我	讲述	她	那	我	理解	她	困难	和	发送	和

['pleʒər] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ,

pleasure	the	amount	she	needed	,
乐趣	这	数量	她	需要	,

我在信中告诉她，我理解她的困难，并很高兴地寄去了她需要的金额。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ʃiː; ʃi]

but	that	as	a	friend	I	must	add	that	while	in	the	present	instance	she
但	那	作为	一个	朋友	我	必须	添加	那	尽管	在	这	展示	实例	她

[hæd; həd] [rʌn] [noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ɔːr] [ˌʌn'kaɪndli] ['senʃərd] ,

had	run	no	risk	of	being	misunderstood	or	unkindly	censured	,
有	跑步	不	风险	的	存在	被误解	或者	不友善的	受谴责	,

但作为朋友，我必须补充一点，虽然在目前的情况下她没有被误解或受到恶意指责的风险，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [meɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn][ænd; ənd] ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt]

that	such	a	request	made	to	another	man	and	under	other	circumstances	might
那	这样的	一个	要求	制成	到	其他	男人	和	在下面	其他	情况	可能

[prə'voʊk] [ə; eɪ] [sər'praɪz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

provoke	a	surprise	capable	of	leading	to	the	most	unpleasant	consequences	,
惹	一个	惊喜	有能力的	的	领导	到	这	最多	令人不快的	结果	,

如果向另一个男人在其他情况下提出这样的要求，可能会引发意想不到的后果，甚至导致极其不愉快的后果。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [ə'gen] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] [tuː; tə] [ə'piːl]

and	advised	her	if	she	ever	again	found	herself	in	such	a	strait	to	appeal
和	建议	她	如果	她	曾经	再次	成立	她自己	在	这样的	一个	海峡	到	上诉

[də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

directly	to	her	father	,
直接地	到	她	父亲	,

并建议她，如果以后再遇到类似的困境，就直接向父亲求助。

[ɔːr] [els] [tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr'self][ə; eɪ] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] .

or	else	to	deny	herself	a	charity	which	she	was	in	no	position	to	bestow	.
或者	别的	到	否定	她自己	一个	慈善机构	哪个	她	曾是	在	不	位置	到	赐给	.

或者说，她拒绝给予自己无力给予的慈善。

" [ðɪs] ['letər] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [maɪ'self] ,

"	This	letter	I	undertook	to	deliver	myself	,
"	这	信	我	承担	到	递送	我	,

“这封信是我亲自送达的。”

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'triːti]

for	one	of	the	curious	points	of	her	communication	had	been	the	entreaty
为了	一	的	这	好奇的	积分	的	她	沟通	有	到过	这	恳求

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [help] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [baɪ] ['trʌstɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['eni] [hænd]

that	I	would	not	delay	the	help	she	needed	by	trusting	the	money	to	any	hand
那	我	会	不是	延迟	这	帮助	她	需要	经过	信任	这	钱	到	任何	手

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] ,

but	my	own	,
但	我的	自己的	,

她与我沟通时，最令人费解的一点是，她恳求我不要因为把钱交给除我以外的任何人而耽误她所需的帮助。

[bʌt; bət] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hoʊ'tel] [daʊn] - [taʊn] [ænd; ənd] [-]

but	would	bring	it	to	a	certain	hotel	down	-	town	and	[	185	]
但	会	带来	它	到	一个	肯定	酒店	向下	-	镇	和	[	-	]

但会把它带到市中心的某家酒店，然后[185]

[pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l][aɪ]

place	**it**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**book**	**of**	**Isaiah**	**in**	**the**	**large**	**Bible**	**I**
地方	它	在	这	开始	的	这	书	的	以赛亚	在	这	大的	圣经	我

[wʊd] [faɪnd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːrlər][ɔːf][ðə; ði] [meɪn] [wʌn] .

would	**find**	**lying**	**on**	**a**	**side**	**table**	**in**	**the**	**small**	**parlor**	**off**	**the**	**main**	**one**	**.**
会	寻找	说谎	在	一个	边	桌子	在	这	小的	客厅	离开	这	主要的	一	.

把它放在主客厅旁边小客厅边桌上那本大圣经的以赛亚书开头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][soʊ] ,

She	**would**	**seek**	**it**	**there**	**before**	**the**	**morning**	**was**	**over**	**,**	**and**	**so**	**,**
她	会	寻找	它	那里	前	这	早晨	曾是	超过	,	和	所以	,

她会在上午结束前在那里找到它，所以，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrti] ,

without	**the**	**intervention**	**of**	**a**	**third**	**party**	**,**
没有	这	干涉	的	一个	第三	派对	,

无需第三方介入，

[ə'kwaɪər][ðə; ði] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['fæməli] .

acquire	**the**	**means**	**she**	**desired**	**for**	**helping**	**a**	**poor**	**and**	**deserving**	**family**	**.**
获得	这	方法	她	想要的	为了	帮助	一个	贫穷的	和	值得	家庭	.

她获得了帮助一个贫困且值得帮助的家庭所需的资源。

" [aɪ] [nuː] [ðə; ði][hoʊ'tel][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	**I**	**knew**	**the**	**hotel**	**she**	**mentioned**	**,**	**and**	**I**	**remembered**	**the**	**room**	**,**
"	我	知道	这	酒店	她	提及	,	和	我	记得	这	房间	,

“我知道她提到的那家酒店，也记得房间号。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

but	**I**	**did**	**not**	**remember**	**the**	**Bible**	**.**
但	我	做过	不是	记住	这	圣经	.

但我记不起圣经的内容了。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ;

However	**,**	**it**	**was**	**sure**	**to**	**be**	**in**	**the**	**place**	**she**	**indicated**	**;**
然而	,	它	曾是	当然	到	是	在	这	地方	她	表明的	;

但是，它肯定在她所指的地方；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['erənd] ,

and	**though**	**I**	**was**	**not**	**in**	**much**	**sympathy**	**with**	**my**	**errand**	**,**
和	尽管	我	曾是	不是	在	很多	同情	和	我的	差事	,

虽然我对这项差事并不太感兴趣，

[aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] [wɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] ['letər] [daʊn] - [taʊn] .

I	**respected**	**her**	**whim**	**and**	**carried**	**the**	**letter**	**down**	**-**	**town**	**.**
我	受人尊敬	她	一时兴起	和	携带	这	信	向下	-	镇	.

我尊重她的意愿，把信带到了市中心。

[aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['dezɪgneɪtɪd] ,

I	**had**	**reached**	**Main**	**Street**	**and**	**was**	**in**	**sight**	**of**	**the**	**hotel**	**designated**	**,**
我	有	达到	主要的	街道	和	曾是	在	视线	的	这	酒店	指定的	,

我已经到达了主街，并且看到了预定的酒店。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hɜːr'self] .

when	**suddenly**	**on**	**the**	**opposite**	**corner**	**of**	**the**	**street**	**I**	**saw**	**the**	**young**	**girl**	**herself**	**.**
什么时候	突然	在	这	对面的	角落	的	这	街道	我	锯	这	年轻的	女孩	她自己	.

突然，我在街对面的拐角处看到了那个年轻女孩本人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	**looked**	**as**	**fresh**	**as**	**the**	**morning**	**,**
她	看起来	作为	新鲜的	作为	这	早晨	,

她看起来神采奕奕，如同清晨一般。

[ænd; ənd] [smaɪld] [soʊ] ['geili] [aɪ] [felt] ['sʌmwʌt] [rɪ'peɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːzd]
and **smiled** **so** **gayly** **I** **felt** **somewhat** **repaid** **for** **the** **annoyance** **she** **had** **caused**
和 微笑 所以 同性恋地 我 毛毡 有些 已偿还 为了 这 烦恼 她 有 导致
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

她笑容灿烂，让我觉得之前她惹我生气的事多少得到了些补偿。

[ænd; ənd] ['grætɪfaɪd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [kʌt] ['mætərz] [ʃɔːrt] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn]
and **gratified** **that** **I** **could** **cut** **matters** **short** **by** **putting** **the** **letter** **directly** **in**
和 满意 那 我 可以 切 事情 短的 经过 推杆 这 信 直接地 在
[hɜːr; hər] [hænd] ,
her **hand** **,**
她 手 ,

我很高兴能直接把信送到她手中，从而省去了这件事。

[aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .
I **crossed** **the** **street** **to** **her** **side** **.**
我 交叉 这 街道 到 她 边 .

我穿过马路走到她身边。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [aɪ] [sed] :
As **soon** **as** **we** **were** **face** **to** **face** **,** **I** **said** **:**
作为 很快 作为 我们 是 脸 到 脸 , 我 说 :

我们一见面，我就说：

" - [haʊ] ['fɔːrtʃənət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
" **'** **How** **fortunate** **I** **am** **to** **meet** **you** **.**
" - 如何 幸运 我 是 到 见面 你 .

“能遇见你，我真是太幸运了。”

[hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [juː; jʊ] [niːd] [siːld] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['letər] .
Here **is** **the** **amount** **you** **need** **sealed** **up** **in** **this** **letter** **.**
这里 是 这 数量 你 需要 密封 向上 在 这 信 .

你需要把这笔钱密封在这封信里。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['redi] . - [-]
You **see** **I** **had** **it** **all** **ready** **.** **'** **[** **186** **]**
你 看 我 有 它 全部 准备好 . - [-]

你看，我早就准备好了。[186]

" [ðə; ði] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [maɪn] [wɔːr] [soʊ] [blæŋk] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [pɔːzd] , [ə'stɑːnɪʃt] .
" **The** **face** **she** **lifted** **to** **mine** **wore** **so** **blank** **a** **look** **that** **I** **paused** **,** **astonished** **.**
" 这 脸 她 抬起 到 矿 穿着 所以 空白的 一个 看 那 我 暂停 , 惊讶 .

“她抬起头看向我，脸上却带着茫然的表情，我惊讶得愣住了。

" - [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? -
" **'** **What** **do** **you** **mean** **?** **'**
" - 什么 做 你 意思是 ? -

“‘你是什么意思？ '

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪnəsns] [ɪn] [ðer; ðər] [klɪr]
she **asked** **,** **her** **eyes** **looking** **straight** **into** **mine** **with** **such** **innocence** **in** **their** **clear**
她 问 , 她 眼睛 寻找 直的 进入 矿 和 这样的 无辜 在 他们的 清除
[bluː] [depθs] ,
blue **depths** **,**
蓝色的 深度 ,

她问道，她那双清澈湛蓝的眼睛直直地望着我，眼神中充满了纯真。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kən'vɪnst] [ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætər][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]

I	was	at	once	convinced	she	knew	nothing	of	the	matter	with	which	my
我	曾是	在	一次	确信	她	知道	没有什么	的	这	事情	和	哪个	我的

[θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] .

thoughts	were	busy	.
想法	是	忙碌的	.

我立刻确信她对我正在思考的事情一无所知。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

'	I	am	very	glad	to	see	you	,
-	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,

见到你我非常高兴，

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [aɪ] [ni:d] . -

but	I	do	not	in	the	least	understand	what	you	mean	by	the	amount	I	need	.	'
但	我	做	不是	在	这	至少	理解	什么	你	意思是	经过	这	数量	我	需要	.	-

但我完全不明白你说的"我需要的金额"是什么意思。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [held] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] ['miŋgld]

And	she	glanced	at	the	letter	I	held	out	,	with	an	air	of	distrust	mingled
和	她	瞥了一眼	在	这	信	我	握住	出去	,	和	一个	空气	的	怀疑	混合

[wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

with	curiosity	.
和	好奇心	.

她瞥了一眼我递过来的信，眼神中既有怀疑又有好奇。

" - [ju:; jʊ] [kʌt] [ˌem 'i:] [ʃɔ:rt] [ɪn][maɪ] ['efərts] [tu:; tə][du:][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['ækʃ(ə)n] .

"	'	You	cut	me	short	in	my	efforts	to	do	a	charitable	action	.
"	-	你	切	我	短的	在	我的	努力	到	做	一个	慈善	行动	.

"你打断了我进行慈善活动的努力。"

[aɪ] [hɜ:rd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɪntrəstɪd] [dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['destɪtu:t] ['fæməli] ,

I	heard	,	no	matter	how	,	that	you	were	interested	just	now	in	a	destitute	family	,
我	听到	,	不	事情	如何	,	那	你	是	感兴趣的	只是	现在	在	一个	贫困	家庭	,

我不知从哪里听说，你刚才对一个贫困家庭很感兴趣。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] . -

and	took	this	way	of	assisting	you	in	their	behalf	.	'
和	采取	这	方式	的	协助	你	在	他们的	代表	.	-

他们采取了这种方式来帮助你。

" [hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] ['oʊpənd] ['waɪdər] .

"	Her	blue	eyes	opened	wider	.
"	她	蓝色的	眼睛	打开	更广泛	.

她湛蓝的眼睛睁得更大了。

- [ðə; ði] [pʊr] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

'	The	poor	are	always	with	us	,	'	she	replied	,
-	这	贫穷的	是	总是	和	我们	,	-	她	回复	,

"穷人总是和我们在一起，"她回答说。

- [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [ɪ'speʃl] ['fæməli][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] ['eni] [sʌtʃ] [help] [æz; əz][ju:; jʊ]

'	but	I	know	of	no	especial	family	just	now	that	requires	any	such	help	as	you
-	但	我	知道	的	不	特别的	家庭	只是	现在	那	需要	任何	这样的	帮助	作为	你

['ɪntɪmət] .

intimate	.
亲密的	.

但我目前还没有听说有哪个家庭像你暗示的那样需要这种帮助。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , ['pɑ:pə] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] [wʌt] [ə'sɪstəns] [aɪ] ['ni:dɪd] . -

If	I	did	,	papa	would	give	me	what	assistance	I	needed	.	'
如果	我	做过	,	爸爸	会	给	我	什么	协助	我	需要	.	-

如果我那样做，爸爸会给我需要的帮助。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [ðɪs] ,

"	I	was	greatly	pleased	to	hear	her	say	this	,
"	我	曾是	非常	高兴	到	听到	她	说	这	,

听到她这么说，我非常高兴。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [frend] ,

for	I	am	very	fond	of	my	young	friend	,
为了	我	是	非常	喜爱	的	我的	年轻的	朋友	,

因为我非常喜欢我的这位年轻朋友，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

老石屋及其他故事(The Old Stone House and Other Stories)

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['di:pli] [ɪn'dɪgnənt] ['ɔ:lsoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [-]
but **I** **was** **deeply** **indignant** **also** **against** **the** **unknown** **[** **187** **]**
但 我 曾是 深 愤怒 还 反对 这 未知 [-]

但我对未知事物也深感愤慨[187]

['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl][tu:; tə] [fɔ:rs]
person **who** **had** **taken** **advantage** **of** **my** **regard** **for** **this** **young** **girl** **to** **force**
人 WHO 有 已采取 优势 的 我的 看待 为了 这 年轻的 女孩 到 力量
['mʌni] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
money **from** **me** **.**
钱 从 我 .

有人利用我对这个年轻女孩的同情心，向我索要钱财。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [dɪd][nɑ:t]['lɪŋgər][æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ,
I **therefore** **did** **not** **linger** **at** **her** **side** **,**
我 所以 做过 不是 萦绕 在 她 边 ,

因此，我没有在她身边久留。

[bʌt; bət]['æftər] [du:] [ə'pɑ:lə,dʒi:z] ['heɪsnd] [ɪ'mi:diətli] [hɪr] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] [ɪm'plɔɪd]
but **after** **due** **apologies** **hastened** **immediately** **here** **where** **there** **is** **a** **man** **employed**
但 后 到期的 致歉 加快 立即地 这里 在哪里 那里 是 一个 男人 受雇
[hu:] [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] ['trʌstɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .
who **to** **my** **knowledge** **had** **once** **been** **a** **trusted** **member** **of** **the** **police** **.**
WHO 到 我的 知识 有 一次 到过 一个 可信 成员 的 这 警察 .

但经过一番道歉后，我立即赶到这里，那里雇佣了一名男子，据我所知，他曾经是警界的一名值得信赖的成员。

" ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔ:ri] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz][ˌsi: 'oʊ]
" **Telling** **him** **no** **more** **of** **the** **story** **than** **was** **necessary** **to** **ensure** **his** **co**
" 讲述 他 不 更多的 的 这 故事 比 曾是 必要的 到 确保 他的 合作
- [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][plæn][aɪ][hæd; həd] [fɔ:rmd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [frɔ:d] ,
- **operation** **in** **the** **plan** **I** **had** **formed** **to** **discover** **the** **author** **of** **this** **fraud** **,**
- 手术 在 这 计划 我 有 形成 到 发现 这 作者 的 这 欺诈罪 ,

“我只告诉他为了确保他配合我制定的找出这起诈骗案始作俑者的计划所必需的部分，除此之外，没有透露更多细节。”

[aɪ] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði][bæŋk] - [noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,
I **extracted** **the** **bank** **-** **notes** **from** **the** **letter** **I** **had** **written** **,**
我 提取 这 银行 - 笔记 从 这 信 我 有 书面 ,

我从我写的信里取出了钞票，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [stɪf] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [mə'nɪlə]['peɪpər] .
and **put** **in** **their** **place** **stiff** **pieces** **of** **manila** **paper** **.**
和 放 在 他们的 地方 僵硬的 件 的 马尼拉 纸 .

并用硬质马尼拉纸代替它们。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp] [soʊ] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [ɔ:l'redi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] ,
Taking **the** **envelope** **so** **filled** **to** **the** **hotel** **already** **referred** **to** **,**
采取 这 信封 所以 已填 到 这 酒店 已经 指 到 ,

将装满东西的信封带到前面提到的酒店，

[aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz] [dɪ'skraɪbd]
I **placed** **it** **at** **the** **opening** **chapters** **of** **Isaiah** **in** **the** **Bible** **,** **as** **described**
我 放置 它 在 这 开幕 章节 的 以赛亚 在 这 圣经 , 作为 描述
.
:
.

我按照说明，把它放在了圣经以赛亚书的开头几章。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [wen] [aɪ][went][ɪn] ,

There	was	no	one	in	any	of	the	rooms	when	I	went	in	,
那里	曾是	不	一	在	任何	的	这	房间	什么时候	我	去	在	,

我进去的时候，所有房间里都没有人。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'kaʊntər] ['oʊnli][ə; eɪ][bel] - [bɔɪ][æz; əz][aɪ][keɪm] [aʊt] ,

and	I	encountered	only	a	bell	-	boy	as	I	came	out	,
和	我	遭遇	仅有的	一个	钟	-	男生	作为	我	来了	出去	,

我出来的时候只遇到了一个门童。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ][ræn] [ə'genst] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:m] [aɪ] ['strɪktli] [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə]

but	at	the	door	I	ran	against	a	young	man	whom	I	strictly	forbore	to
但	在	这	门	我	跑	反对	一个	年轻的	男人	谁	我	严格	前钻孔	到

['rekəgnaɪz] ,

recognize	,
认出	,

但在门口我撞见了一个年轻人，我刻意不去认出他来。

[bʌt; bət] [hu:m] [aɪ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['ɪmprəvaɪzd] [dɪ'tektɪv] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn]

but	whom	I	knew	to	be	my	improvised	detective	coming	to	take	his	stand	in
但	谁	我	知道	到	是	我的	即兴发挥	侦探	未来	到	拿	他的	站立	在

[sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['pɑ:rlər][ænd; ənd] [noʊt] [hu:] [went] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

some	place	where	he	could	watch	the	parlor	and	note	who	went	into	it	.
一些	地方	在哪里	他	可以	手表	这	客厅	和	笔记	WHO	去	进入	它	.

但我知道他是我临时安排的侦探，他会站在某个地方观察客厅，并记下谁进去过。

" [æt; ət] [nu:n] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

"	At	noon	I	returned	to	the	hotel	,
"	在	中午	我	返回	到	这	酒店	,

中午我回到了酒店，

[pæst] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] ['pɑ:rlər][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

passed	immediately	to	the	small	parlor	and	looked	into	the	Bible	.
通过了	立即地	到	这	小的	客厅	和	看起来	进入	这	圣经	.

随即走进小客厅，翻开了圣经。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

The	letter	was	gone	.
这	信	曾是	已消失	.

信不见了。

['kʌmɪŋ] [aʊt] [-]

Coming	out	[	188	]
未来	出去	[	-	]

出柜[188]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [dʒɔɪnd][baɪ][maɪ] [dɪ'tektɪv] .

of	the	room	,	I	was	at	once	joined	by	my	detective	.
的	这	房间	,	我	曾是	在	一次	加入	经过	我的	侦探	.

走进房间，我的侦探立刻走了进来。

" - [hæz; həz][ðə; ði] ['letər] [bɪn] ['teɪkən] ? -

"	'	Has	the	letter	been	taken	?	'
"	-	有	这	信	到过	已采取	?	-

“信被拿走了吗？”

[hi:; hi] ['i:gərli] [ɪn'kwaɪəd] .

he	eagerly	inquired	.
他	急切地	询问	.

他急切地问道。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [hɪz; ɪz] [braʊz] ['rɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bəuθ] ['trʌbld] [ænd; ənd] [pər'plekst] .
" His brows wrinkled and he looked both troubled and perplexed .
" 他的 眉毛 皱 和 他 看起来 两个都 麻烦 和 困惑 .

“他眉头紧锁，看起来既忧虑又困惑。”

" - [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [ri'mɑːkt] .
" ' I don't understand it , ' he remarked .
" - 我 不 理解 它 , - 他 评论 .

“我不明白，”他说道。

- [aɪv] [siːn] ['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [sɪns] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,
' I've seen every one who has gone into that room since you left it ,
- 我已经 已见 每一个 一 WHO 有 已消失 进入 那 房间 自从 你 左边 它 ,

“自从你离开那个房间后，我见过每一个进去过的人。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [huː] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['letər] .
but I do not know any more than before who took the letter .
但 我 做 不是 知道 任何 更多的 比 前 WHO 采取 这 信 .

但我仍然不知道是谁拿走了那封信。

[juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] , - [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'meɪn]
You see , ' he continued , as I looked at him sharply , ' I had to remain
你 看 , - 他 持续 , 作为 我 看起来 在 他 尖锐地 , - 我 有 到 保持
[aʊt] [hɪr] .
out here .
出去 这里 .

“你看，”他继续说道，我锐利地看着他，“我不得不留在这里。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
If I had gone even into the large room , the Bible would not have been
如果 我 有 已消失 甚至 进入 这 大的 房间 , 这 圣经 会 不是 有 到过
[dɪ'stɜːrbd] ,
disturbed ,
不安 ,

即使我走进那间大房间，圣经也不会被挪动。

[nɔːr][ðə; ðɪ] ['letər] ['iːðər] .
nor the letter either .
也不 这 信 任何一个 .

信也不是。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [roʊg] [æt; ət] [saɪt] , [aɪ] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðɪs] [hɔːl] ,
So , in the hope of knowing the rogue at sight , I strolled about this hall ,
所以 , 在 这 希望 的 会心 这 流氓 在 视线 , 我 漫步 关于 这 大厅 ,

于是，为了能一眼认出那个流氓，我在这座大厅里四处走动。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] [aɪ] ['kɑːnstəntli] [ɑːn] [ðæt] [dɔːr] , [bʌt; bət] — -
and kept my eye constantly on that door , but — '
和 保留 我的 眼睛 不断地 在 那 门 , 但 — -

我一直盯着那扇门，但是——

" [hiː; hi] [lʊkt] [ɪm'bærəst] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
" He looked embarrassed , and stopped .
" 他 看起来 尴尬的 , 和 停止 .

他看起来很尴尬，停了下来。

- [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] ['letər] [ɪz] [gɔːn] , - [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
' You say the letter is gone , ' he suggested , after a moment .
- 你 说 这 信 是 已消失 , - 他 建议 , 后 一个 片刻 .

“你说那封信不见了，”过了一会儿，他提议道。

" - [jes] , - [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" ' Yes , ' I returned .
" - 是的 , - 我 返回 .

“是的，”我回答道。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

- ['noʊbɑːdi] [went] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [ɔːr] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
' Nobody went into that room or came out of it , ' he went on ,
- 无人 去 进入 那 房间 或者 来了 出去 的 它 , - 他 去 在 ,

“没有人进过那个房间，也没有人从那个房间出来，”他继续说道。

- [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
' whom you would have wished me to follow .
- 谁 你 会 有 希望 我 到 跟随 .

你希望我追随谁呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [-]
I should [189]
我 应该 [-]

我应该[189]

[hæv; həv] [θɔːt] [maɪ'self] ['luːzɪŋ] [taɪm] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] [wʌn] [step] ['æftər] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]
have thought myself losing time if I had taken one step after any one of
有 想法 我 输 时间 如果 我 有 已采取 一 步 后 任何 一 的
[ðem; ðəm] . -
them . '
他们 . -

我一直觉得，如果我跟在他们任何一个人后面走一步，就会浪费时间。

" - [bʌt; bət] [huː] [dɪd][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] ? -
" ' But who did go into that room ? '
" - 但 WHO 做过 去 进入 那 房间 ? -

“但是，究竟是谁进了那个房间？”

[aɪ] ['ɜːdʒd] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pər'pleksəti] .
I urged , impatient at his perplexity .
我 敦促 , 不耐烦 在 他的 困惑 .

我急切地催促道，不耐烦于他的困惑。

" - ['oʊnli] [θriː] ['pɜːsənz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
" ' Only three persons this morning , ' he returned .
" - 仅有的 三 人 这 早晨 , - 他 返回 .

“今天早上只有三个人，”他回答道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] [ɔːl] . -
' You know them all . '
- 你 知道 他们 全部 . -

“你认识他们所有人。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [fɜːrst] ['mɪsɪz] . - .
And he mentioned first Mrs . Couldock .
和 他 提及 第一的 太太 . - .

他首先提到的是库多克夫人。

" ['teilə] , [huː] [wʌz; wəz] ['lendɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pri'ɑːkjupaɪd] [mæn] ,
" Taylor , who was lending me the superficial attention of a preoccupied man ,
" 泰勒 , WHO 曾是 贷款 我 这 浅 注意力 的 一个 心事重重 男人 ,

泰勒只是敷衍地、心不在焉地关注着我，

[smaɪld] ['fræŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] .
smiled frankly at the utterance of this name .
微笑 坦率地说 在 这 发声 的 这 姓名 .

听到这个名字，他坦率地笑了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'beɪsɪŋ] [piːs] [ʌv; əv] ['bɪznəs]
" Of course , she had nothing to do with such a debasing piece of business
" 的 课程 , 她 有 没有什么 到 做 和 这样的 一个 贬值 片 的 商业
, " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
, " he observed .
, " 他 观察到 .

“当然，她与这种卑鄙的勾当没有任何关系，”他说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" Of course not , " I repeated .
" 的 课程 不是 , " 我 重复 .

“当然不是，”我重复道。

" [nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] [mɪs] [dɔːz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" Nor does it seem likely that Miss Dawes could have been concerned in it .
" 也不 做 它 似乎 可能 那 错过 道斯 可以 有 到过 担心的 在 它 .

“道斯小姐似乎也不太可能与此事有关。”

[jet] [maɪ] [dɪ'tektɪv] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [jiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .
Yet my detective told me that she was the next person who went into the parlor .
然而 我的 侦探 讲述 我 那 她 曾是 这 下一个 人 WHO 去 进入 这 客厅 .
"
"
"

但我的侦探告诉我，她是下一个走进客厅的人。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [mɪs] [dɔːz] [soʊ] [wel] , " [ri'mɑːkt] ['teilə] , ['kerləsli] .
" I do not know Miss Dawes so well , " remarked Taylor , carelessly .
" 我 做 不是 知道 错过 道斯 所以 出色地 , " 评论 泰勒 , 粗心大意 .

“我对道斯小姐不太了解，”泰勒漫不经心地说道。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] , " [sed] [aɪ] ;
" But I do , " said I ;
" 但 我 做 , " 说 我 ;

“但我确实有，”我说；

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [sə'spekt] [maɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dis'ɔnərəbl] [ækt][æz; əz] [ðɪs]
" and I would as soon suspect my sister of a dishonorable act as this
" 和 我 会 作为 很快 怀疑 我的 姐姐 的 一个 不光彩的 行为 作为 这
['noʊb(ə)l] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] ['wʊmən] . "
noble , self - sacrificing woman . "
高贵 , 自己 - 牺牲 女士 . "

“我宁愿怀疑我的妹妹做了不光彩的事，也不会怀疑这位高尚、自我牺牲的女性做了不光彩的事。”

" [ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] ? " [sə'dʒestɪd] ['teilə] .
" The third person ? " suggested Taylor .
" 这 第三 人 ? " 建议 泰勒 .

“第三个人？”泰勒建议道。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] .
I got up and crossed the floor .
我 得到 向上 和 交叉 这 地面 .

我起身穿过房间。

[wen] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] , ['kwaɪətli] — " [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['wɔlwɜθ] . " [-
When my back was to him , I said , quietly — " was Mrs . Walworth . " [190
什么时候 我的 后退 曾是 到 他 , 我 说 , 悄悄 — " 曾是 太太 . 沃尔沃斯 . " [-
]
]
]

当我背对着他时，我轻声说道："是沃尔沃斯太太。"[190]

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] .
The silence that followed was very painful .
这 沉默 那 随后 曾是 非常 痛苦 .

随之而来的沉默令人十分难熬。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] , ['daʊtləs] , [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][du:] [soʊ] .
I did not care to break it , and he , doubtless , found himself unable to do so .
我 做过 不是 关心 到 休息 它 , 和 他 , 毫无疑问 , 成立 他自己 无法 到 做 所以 .

我并不想打破它，而他无疑也做不到。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es] [spoʊk] ; [ðen] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] :
It must have been five minutes before either of us spoke ; then he suddenly cried :
它 必须 有 到过 五 分钟 前 任何一个 的 我们 辐 ; 然后 他 突然 哭 :

我们俩沉默了大概五分钟才开口说话；然后他突然哭了起来：

" [wer] [ɪz] [ðæt] [dɪ'tektɪv] , [æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ?
" Where is that detective , as you call him ?
" 在哪里 是 那 侦探 , 作为 你 称呼 他 ?

"你口中的那位侦探在哪里？"

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] . "
I want to see him . "
我 想 到 看 他 . "

我想见他。

" [let] [ˌem 'i:] [si:] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli] [wɪʃ] ['sʌdli] ,
" Let me see him for you , " said I . " I should hardly wish Sudley ,
" 让 我 看 他 为了 你 , " 说 我 . " 我 应该 几乎 希望 突然 ,

"让我替你见见他，"我说。"我真不希望苏德利……"

[dɪ'skri:t] [æz; əz][aɪ] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .
discreet as I consider him , to know you had any interest in this affair .
慎重 作为 我 考虑 他 , 到 知道 你 有 任何 兴趣 在 这 事务 .

我觉得他为人谨慎，所以知道你对这件事感兴趣也情有可原。

" ['teilə] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] .
" Taylor rose and came to where I stood .
" 泰勒 玫瑰 和 来了 到 在哪里 我 站立 .

泰勒站起身，走到我站的地方。

" [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['mæri] ,
" You believe , " said he , " that she , the woman I am about to marry ,
" 你 相信 , " 说 他 , " 那 她 , 这 女士 我 是 关于 到 结婚 ,

"你相信，"他说，"她，我即将娶的那个女人，

[ɪz][ðə; ði][wʌn] [hu:] [roʊt] [ju:; jʊ] [ðæt] ['ɪnfəməs] ['letər] ?
is the one who wrote you that infamous letter ?
是 这 一 WHO 写道 你 那 臭名昭著的 信 ?

是给你写那封臭名昭著的信的那个人吗?

" [aɪ] [feɪst] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['fræŋkli] .

"	I	faced	him	quite	frankly	.
"	我	面对	他	相当	坦率地说	.

我坦诚地面对他。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] ['redi] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	do	not	feel	ready	to	acknowledge	that	,	"	I	replied	.
"	我	做	不是	感觉	准备好	到	承认	那	,	"	我	回复	.

“我还没准备好承认这一点，”我回答道。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θriː] ['wɪmɪn] [tʊk] [maɪ] ['letər] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wer] [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	One	of	those	three	women	took	my	letter	out	from	the	Bible	,	where	I	placed	it	;
"	一	的	那些	三	女性	采取	我的	信	出去	从	这	圣经	,	在哪里	我	放置	它	;

“那三个女人中的一个从我放信的圣经里取出了我的信；

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [roʊt] [ðə; ði] [laɪnz] [ðæt] [prə'vəukt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][duː][nɑːt] [der] [kən'dʒektʃər] .

which	of	them	wrote	the	lines	that	provoked	it	I	do	not	dare	conjecture	.
哪个	的	他们	写道	这	线条	那	挑衅	它	我	做	不是	敢	推测	.

我不敢妄加猜测是谁写下了引发这场风波的诗句。

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['mɪsɪz] . - , [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪs] [dɔːz] , [bʌt; bət] —

You	say	it	was	not	Mrs	.	Couldock	,	I	say	it	was	not	Miss	Dawes	,	but	—
你	说	它	曾是	不是	太太	.	-	,	我	说	它	曾是	不是	错过	道斯	,	但	—

你说不是库多克太太，我说不是道斯小姐，但是——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ɪm'petʃuəsli] .

"	He	broke	in	upon	me	impetuously	.
"	他	打破	在	之上	我	冲动地	.

他鲁莽地闯了进来。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] ?

"	Have	you	the	letter	?
"	有	你	这	信	?

你有那封信吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . [-]

I	had	,	and	showed	it	to	him	.	[	191	]
我	有	,	和	显示	它	到	他	.	[	-	]

我有，并且给他看了。[191]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['hɛlɪnz] ['hændraɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	not	Helen's	handwriting	,	"	he	said	.
"	它	是	不是	海伦的	手写	,	"	他	说	.

“这不是海伦的笔迹，”他说。

" [nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ɔːr] [mɪs] [dɔːz] .

"	Nor	is	it	that	of	Mrs	.	Couldock	or	Miss	Dawes	.
"	也不	是	它	那	的	太太	.	-	或者	错过	道斯	.

“也不是库多克夫人或道斯小姐的。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ][waɪld][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

"	He	looked	at	me	for	a	moment	in	a	wild	sort	of	way	.
"	他	看起来	在	我	为了	一个	片刻	在	一个	荒野	种类	的	方式	.

他用一种近乎疯狂的眼神看了我一会儿。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][gɑːt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? " [hiː; hi][kraɪd] .

"	You	think	she	got	some	one	to	write	it	for	her	?	"	he	cried	.
"	你	思考	她	得到	一些	一	到	写	它	为了	她	?	"	他	哭	.

“你觉得她找人替她写的吗？”他喊道。

" ['helən] !

"	Helen	!
"	海伦	!

“海伦！”

[maɪ] ['helən] !

my	Helen	!
我的	海伦	!

我的海伦！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ] .

But	it	is	not	so	;	it	cannot	be	so	.
但	它	是	不是	所以	;	它	不能	是	所以	.

但事实并非如此，也不可能如此。

[waɪ] , ['hʌntli] ,

Why	,	Huntley	,
为什么	,	亨特利	,

为什么，亨特利?

[tuː; tə][hæv; həv] [sent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz] [ðæt] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [jʌŋ]

to	have	sent	such	a	letter	as	that	over	the	name	of	an	innocent	young
到	有	发送	这样的	一个	信	作为	那	超过	这	姓名	的	一个	清白的	年轻的

[gɜːrl] , [huː] ,

girl	,	who	,
女孩	,	WHO	,

以一个无辜年轻女孩的名义寄出这样一封信，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi] [tʃæns] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv]

but	for	the	happy	chance	of	meeting	you	as	she	did	might	never	have
但	为了	这	快乐的	机会	的	会议	你	作为	她	做过	可能	绝不	有

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][jʊr; jər] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

had	the	opportunity	of	righting	herself	in	your	estimation	,
有	这	机会	的	纠正	她自己	在	你的	估算	,

如果不是有幸遇见你，她可能永远没有机会在你心中重新获得认可。

['ɑːgjuːz] [ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['selfɪʃnəs] ['kloʊsli] ['ælaɪd][tuː; tə] [dɪ'prævəti] .

argues	a	cold	and	calculating	selfishness	closely	allied	to	depravity	.
论点	一个	寒冷的	和	计算	自私	密切	盟军	到	堕落	.

认为这是一种冷酷无情、精于算计的自私，与堕落密切相关。

[ænd; ənd][maɪ] ['helən] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] — [ɔːr][soʊ][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜːr; hər] .

And	my	Helen	is	an	angel	—	or	so	I	have	always	thought	her	.
和	我的	海伦	是	一个	天使	—	或者	所以	我	有	总是	想法	她	.

我的海伦是个天使——至少我一直这么认为。

" [ðə; ði] [depθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][ɪn][ðə; ði][læst] ['sentəns] [ʃoʊd] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz]

"	The	depth	to	which	his	voice	sank	in	the	last	sentence	showed	that	for	all	his
"	这	深度	到	哪个	他的	嗓音	沉没	在	这	最后的	句子	显示	那	为了	全部	他的

['siːmɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [dauts] .

seeming	confidence	he	was	not	without	his	doubts	.
似乎	信心	他	曾是	不是	没有	他的	疑虑	.

“他最后一句话语气低沉，这表明尽管他表面上充满自信，但他并非毫无疑虑。”

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɔːfər] ,

I	began	to	feel	very	uncomfortable	,	and	not	knowing	what	consolation	to	offer	,
我	开始	到	感觉	非常	不舒服	,	和	不是	会心	什么	安慰	到	提供	,

我开始感到非常不自在，不知道该如何安慰她。

[aɪ] ['ventʃərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['mɪsɪz] . ['wɔlwɜ-θ] [ænd; ənd]

I	ventured	upon	the	suggestion	that	he	should	see	Mrs	.	Walworth	and
我	冒险	之上	这	建议	那	他	应该	看	太太	.	沃尔沃斯	和

['fræŋkli] [æsk][hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɑːn] [meɪn] [striːt] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

frankly	ask	her	whether	she	had	been	to	the	hotel	on	Main	Street	on	such	a
坦率地说	问	她	无论	她	有	到过	到	这	酒店	在	主要的	街道	在	这样的	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

我大胆建议他去见见沃尔沃斯太太，坦率地问问她那天是否去过大街上的那家酒店。

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [-]

and	if	so	,	if	she	had	seen	a	letter	addressed	[	192	]
和	如果	所以	,	如果	她	有	已见	一个	信	已解决	[	-	]

如果是这样，如果她看到一封写有[192]的信

[tuː; tə] [mɪs] [en] — — ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['pɑːrlər] .

to	Miss	N	—	—	lying	on	the	table	of	the	small	parlor	.
到	错过	N	—	—	说谎	在	这	桌子	的	这	小的	客厅	.

致N小姐——躺在小客厅的桌子上。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [ʃoʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪkən] .

His	answer	showed	how	much	his	confidence	in	her	had	been	shaken	.
他的	回答	显示	如何	很多	他的	信心	在	她	有	到过	摇晃	.

他的回答表明他对她的信任已经动摇了。

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ,

"	A	woman	who	,
"	一个	女士	WHO	,

一位女士，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [sʌm; səm] [ʌn'wɜːrði] [det] [ɔːr][ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [sʌm; səm] [wɪm] [ʌv; əv]

for	the	sake	of	paying	some	unworthy	debt	or	of	gratifying	some	whim	of
为了	这	清酒	的	付费	一些	不配	债务	或者	的	可喜	一些	一时兴起	的

['femənɪn] ['vænəti] ,

feminine	vanity	,
女性	虚荣	,

为了偿还某些不值得的债务，或者为了满足女性虚荣心的某种突发奇想，

[kʊd; kəd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜ-ːlz] ['sɪgnətʃər] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['mʌni] , [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt]

could	make	use	of	a	young	girl's	signature	to	obtain	money	,	would	not	hesitate
可以	制作	使用	的	一个	年轻的	女孩们	签名	到	获得	钱	,	会	不是	犹豫

[æt; ət] ['eni] [dɪ'naɪəl] .

at	any	denial	.
在	任何	拒绝	.

可能会利用年轻女孩的签名来获取钱财，对任何拒绝都不会犹豫。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [blentʃ] [æt; ət][maɪ] ['kwestʃənz] .

She	would	not	even	blench	at	my	questions	.
她	会	不是	甚至	漂白	在	我的	问题	.

面对我的问题，她甚至连眉头都没皱一下。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	He	was	right	.
"	他	曾是	正确的	.

他说得对。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kən'vɪnst] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [weɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	I	must	be	convinced	in	some	other	way	,	"	he	went	on	.
"	我	必须	是	确信	在	一些	其他	方式	,	"	他	去	在	.

“我必须用其他方式才能被说服，”他继续说道。

" ['mɪsɪz] . - [ɔ:r] [mɪs] [dɔ:z] [du:][nɑ:t] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pə'zes] ['eni] [mɔ:r] ['tru:θfl] [ɔ:r]
" Mrs . Couldock or Miss Dawes do not either of them possess any more truthful or
" 太太 . - 或者 错过 道斯 做 不是 任何一个 的 他们 具有 任何 更多的 真实 或者
[ɪn'dʒenjuəs] ['kaʊntənəns] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [dʌz] ,
ingenuous countenance than she does ,
天真无邪 面容 比 她 做 ,

“库多克夫人和道斯小姐的面容，她们俩都不比她更真诚、更天真。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['mædnəs] [tu:; tə] [sə'spekt] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] — "
and though it seems madness to suspect such women — "
和 尽管 它 似乎 疯狂 到 怀疑 这样的 女性 — "

尽管怀疑这样的女性似乎是疯狂之举——

" [weɪt] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
" Wait , " I broke in .
" 等待 , " 我 打破 在 .

“等等，”我打断道。

" [let] [ˌju: 'es][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][fækts] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][goʊ][ɑ:n] .
" Let us be sure of all the facts before we go on .
" 让 我们 是 当然 的 全部 这 事实 前 我们 去 在 .

“让我们在继续之前，先弄清楚所有事实。”

[ju:; jʊ][laɪ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][kloʊz][jʊr; jər] [aɪz] ; [naʊ] [pʊl] [ðə; ði] [rʌg] [ʌp][soʊ] .
You lie down here and close your eyes ; now pull the rug up so .
你 说谎 向下 这里 和 关闭 你的 眼睛 ; 现在 拉 这 小地毯向上 所以 .

你躺在这里，闭上眼睛；现在把地毯掀起来。

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['sʌdli] [ɪn][ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .
I will have Sudley in and question him .
我 将要 有 突然 在 和 问题 他 .

我会把苏德利叫来问话。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][tɜ:rn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [laɪt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [noʊ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
If you do not turn towards the light he will not know who you are .
如果 你 做 不是 转动 向 这 光 他 将要 不是 知道 WHO 你 是 .

如果你不转向光明，他将不会知道你是谁。

" ['teilə] ['fɑ:loʊd] [maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['sʌdli] [stʊd] [bɪ'fɔ:r]
" Taylor followed my suggestion , and in a few moments Sudley stood before
" 泰勒 随后 我的 建议 , 和 在 一个 很少 时刻 突然 站立 前
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

“泰勒采纳了我的建议，片刻之后，苏德利就站在我面前。

[aɪ] ['oʊpənd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['kerləsli] . [-]
I opened upon him quite carelessly . [193]
我 打开 之上 他 相当 粗心大意 . [-]

我漫不经心地向他开了门。[193]

" ['sʌdli] , " [sed] [aɪ] , ['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:'stensəbli] ['ri:dɪŋ] ,
" Sudley , " said I , throwing down the newspaper I had been ostensibly reading ,
" 突然 , " 说 我 , 投掷 向下 这 报纸 我 有 到过 表面上 阅读 ,

“苏德利，”我说着，扔掉了我假装正在看的报纸。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [ju:; jʊ][dɪd][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn] [meɪn] [stri:t] [læst] [mʌnθ] ?
" you remember that little business you did for me in Main Street last month ?
" 你 记住 那 小的 商业 你 做过 为了 我 在 主要的 街道 最后的 月 ?

你还记得上个月你在大街上帮我做的那件小事吗?

['sʌmθɪŋ] [aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

Something	**I've**	**been**	**reading**	**made**	**me**	**think**	**of**	**it**	**again**	**.**	**"**
某物	我已经	到过	阅读	制成	我	思考	的	它	再次	.	"

我最近读的一篇文章让我又想起了这件事。

" [jes] , [sɜːr] . "

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	是的	,	先生	.	"

“是的，先生。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [jɔːr'self] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [θriː]

"	**Have**	**you**	**never**	**had**	**a**	**conviction**	**yourself**	**as**	**to**	**which**	**of**	**the**	**three**
"	有	你	绝不	有	一个	定罪	你自己	作为	到	哪个	的	这	三

['leɪdiz] [juː; jʊ] [sɔː] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ðiː]['pɑːrlər] [tʊk] [ðə; ðiː] ['letər] [aɪ] [left] [hɪd][ɪn][ðə; ðiː]['baɪb(ə)l] ? "

ladies	**you**	**saw**	**go**	**into**	**the**	**parlor**	**took**	**the**	**letter**	**I**	**left**	**hid**	**in**	**the**	**Bible**	**?**	**"**
女士们	你	锯	去	进入	这	客厅	采取	这	信	我	左边	隐藏	在	这	圣经	?	"

“你难道从未确信过，你看到的三个走进客厅的女人中，是谁拿走了我藏在圣经里的信吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	**No**	**,**	**sir**	**.**
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

You	**see**	**I**	**could**	**not**	**.**
你	看	我	可以	不是	.

你看，我做不到。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [ɪn][sə'saɪəti] [hɪr] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

All	**of**	**them**	**are**	**well**	**known**	**in**	**society**	**here**	**and**	**all**	**of**	**them**	**belong**	**to**
全部	的	他们	是	出色地	已知	在	社会	这里	和	全部	的	他们	属于	到

[ðə; ðiː][moʊst] [rɪ'spektəbl] ['fæməliz] .

the	**most**	**respectable**	**families**	**.**
这	最多	可敬	家庭	.

他们在当地社会都很有名望，而且都出身于最受尊敬的家族。

[aɪ] ['wʊdnt] [der] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [sɜːr] . "

I	**wouldn't**	**dare**	**to**	**choose**	**between**	**them**	**,**	**sir**	**.**	**"**
我	不会	敢	到	选择	之间	他们	,	先生	.	"

先生，我不敢在他们之间做出选择。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

"	**Certainly**	**not**	**,**	**"**	**I**	**rejoined**	**,**	**"**	**unless**	**you**	**have**	**some**	**good**	**reason**	**for**	**doing**	**so**	**,**
"	当然	不是	,	"	我	重新加入	,	"	除非	你	有	一些	好的	原因	为了	正在做	所以	,

“当然不行，”我回答道，“除非你有充分的理由这样做。”

[sʌtʃ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['vɪzɪts][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['leɪdiz]

such	**as**	**having**	**been**	**able**	**to**	**account**	**for**	**the**	**visits**	**of**	**two**	**of**	**the**	**ladies**
这样的	作为	拥有	到过	有能力的	到	帐户	为了	这	访问	的	二	的	这	女士们

[tuː; tə][ðə; ðiː][hoʊ'tel] ,

to	**the**	**hotel**	**,**
到	这	酒店	,

例如，能够解释两位女士到访酒店的记录，

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðiː][θɜːrd] . "

and	**not**	**of**	**the**	**third**	**.**	**"**
和	不是	的	这	第三	.	"

而不是第三个。

" [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['priːtekst][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] .

"	**They**	**all**	**had**	**a**	**good**	**pretext**	**for**	**being**	**there**	**.**
"	他们	全部	有	一个	好的	借口	为了	存在	那里	.

“他们都有很好的借口出现在那里。”

['mɪsɪz] . - [geɪv] [hɜːr; hər][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪˈfɔːr] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

Mrs	**.**	**Couldock**	**gave**	**her**	**card**	**to**	**the**	**boy**	**before**	**going**	**into**	**the**	**parlor**	**,**
太太	.	-	给予	她	卡片	到	这	男生	前	去	进入	这	客厅	,

库多克太太在进客厅前把名片递给了男孩。

[ænd; ənd] [left] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə] [siː]

and	**left**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**returned**	**with**	**word**	**that**	**the**	**lady**	**she**	**called**	**to**	**see**
和	左边	作为	很快	作为	他	返回	和	单词	那	这	女士	她	称为	到	看

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] .

was	**not**	**in**	**.**
曾是	不是	在	.

他一回来就离开了，因为他告诉她，她要见的女士不在家。

[mɪs] [dɔːz] [geɪv] [noʊ][kɑːrd] , [bʌt; bət] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪs] [tɝˈhjuːn] , [aɪ] [θɪŋk] , [-]

Miss	**Dawes**	**gave**	**no**	**card**	**,**	**but**	**asked**	**for**	**a**	**Miss**	**Terhune**	**,**	**I**	**think**	**,**	**[**	**194**	**]**
错过	道斯	给予	不	卡片	,	但	问	为了	一个	错过	特胡恩	,	我	思考	,	[	-	]

道斯小姐没有给名片，但我想她要了一张特胡恩小姐的名片[194]。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ðæt] ['leɪdi][hæd; həd][left]

and	**did**	**not**	**remain**	**a**	**moment**	**after**	**she**	**was**	**informed**	**that**	**that**	**lady**	**had**	**left**
和	做过	不是	保持	一个	片刻	后	她	曾是	知情的	那	那	女士	有	左边

[ðə; ði][hoʊˈtel] . "

the	**hotel**	**.**	**"**
这	酒店	.	"

得知那位女士已经离开酒店后，她片刻也没有停留。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔlwɝθ] ? "

"	**And**	**Mrs**	**.**	**Walworth**	**?**	**"**
"	和	太太	.	沃尔沃斯	?	"

“沃尔沃斯太太呢？”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [əˈdʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər][veɪl] ,

"	**She**	**came**	**in**	**from**	**the**	**street**	**adjusting**	**her**	**veil**	**,**
"	她	来了	在	从	这	街道	调整	她	面纱	,

她从街上进来，一边整理着面纱，

[ænd; ənd][əˈpɑːn] ['lʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪrər] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

and	**upon**	**looking**	**around**	**for**	**a**	**mirror**	**was**	**directed**	**to**	**the**	**parlor**	**,**
和	之上	寻找	大约	为了	一个	镜子	曾是	指导	到	这	客厅	,

她四处寻找镜子，却被指引到客厅去。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət] [wʌns] [stept] .

into	**which**	**she**	**at**	**once**	**stepped**	**.**
进入	哪个	她	在	一次	步	.

她立刻迈了进去。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [pæst]

She	**remained**	**there**	**but**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**when**	**she**	**came**	**out**	**passed**
她	剩余	那里	但	一个	片刻	,	和	什么时候	她	来了	出去	通过了

[dəˈrektli; daɪˈrektli]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

directly	**into**	**the**	**street**	**.**
直接地	进入	这	街道	.

她只在那里停留了一会儿，出来后就直接走到了街上。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [ˌem ˈiː] ; [ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl]

"	**These**	**words**	**disconcerted**	**me**	**;**	**the**	**mirror**	**was**	**just**	**over**	**the**	**table**	**in**	**the**	**small**
"	这些	字	不安	我	;	这	镜子	曾是	只是	超过	这	桌子	在	这	小的

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

“这些话让我感到不安；镜子就在小房间的桌子上方，

[bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ˌnɑːnʃə'lɑːntli] :

but	**I**	**managed**	**to**	**remark**	**nonchalantly**	**:**
但	我	管理	到	评论	漫不经心地	:

但我还是设法若无其事地说道:

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['leɪdiz] ['oʊpənd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? "

"	**Could**	**you**	**not**	**tell**	**whether**	**any**	**of**	**these**	**three**	**ladies**	**opened**	**the**	**Bible**	**?**	**"**
"	可以	你	不是	告诉	无论	任何	的	这些	三	女士们	打开	这	圣经	?	"

“你难道看不出来这三位女士中是否有人打开过圣经吗？”

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [ɪn'truːsɪv] .

"	**Not**	**without**	**seeming**	**intrusive**	**.**
"	不是	没有	似乎	侵入性的	.

“但这样做可能会显得过于冒昧。”

" [aɪ] [said] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][mæn] .

"	**I**	**sighed**	**and**	**dismissed**	**the**	**man**	**.**
"	我	叹了口气	和	解雇	这	男人	.

我叹了口气，打发走了那个人。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ] [ə'proʊtʃt] ['teilə] .

When	**he**	**was**	**gone**	**I**	**approached**	**Taylor**	**.**
什么时候	他	曾是	已消失	我	接近	泰勒	.

他走后，我走近了泰勒。

" [hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][noʊ] [ə'sɪstəns] , " [aɪ] [kraɪd] .

"	**He**	**can**	**give**	**us**	**no**	**assistance**	**,**	**"**	**I**	**cried**	**.**
"	他	能	给	我们	不	协助	,	"	我	哭	.

“他帮不了我们，”我哭着说。

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] .

My	**friend**	**was**	**already**	**on**	**his**	**feet**	**,**	**looking**	**very**	**miserable**	**.**
我的	朋友	曾是	已经	在	他的	脚	,	寻找	非常	悲惨的	.

我的朋友已经站了起来，看起来很沮丧。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] .

"	**I**	**know**	**of**	**only**	**one**	**thing**	**to**	**do**	**,**	**"**	**he**	**remarked**	**.**
"	我	知道	的	仅有的	一	事物	到	做	,	"	他	评论	.

“我只知道有一件事可做，”他说道。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ə'pɑːn]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] [dɔːz] , [ænd; ənd] [ɪn'triːt]

"	**To**	**-**	**morrow**	**I**	**shall**	**call**	**upon**	**Mrs**	**.**	**Couldock**	**and**	**Miss**	**Dawes**	**,**	**and**	**entreat**
"	到	-	明天	我	将	称呼	之上	太太	.	-	和	错过	道斯	,	和	恳求

[ðem; ðəm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] ,

them	**to**	**tell**	**me**	**if**	**,**
他们	到	告诉	我	如果	,

“明天我将拜访库多克太太和道斯小姐，恳请她们告诉我，

[fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] , [ðeɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['letər] [mɪ'stɪriəsli] [left] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

for	**any**	**reason**	**,**	**they**	**undertook**	**to**	**deliver**	**a**	**letter**	**mysteriously**	**left**	**in**	**the**	**Bible**
为了	任何	原因	,	他们	承担	到	递送	一个	信	神秘地	左边	在	这	圣经

[ʌv; əv][ðə; ði] [-]

of	**the**	**[**	**195**	**]**
的	这	[	-	]

出于某种原因，他们承诺将一封神秘地留在圣经中的信送出去[195]

— — [hoʊ'tel][wʌn] [deɪ] [læst] [mʌnθ] .

—	**—**	**Hotel**	**one**	**day**	**last**	**month**	**.**
—	—	酒店	一	天	最后的	月	.

—— 上个月某天入住酒店。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'pju:tid] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ænd; ənd][bi:; bi] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'nɑ:lɪdʒ]
They may have been deputed to do so , and be quite willing to acknowledge
他们 可能 有 到过 委派 到 做 所以 , 和 是 相当 愿意的 到 承认
[ˌaɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

他们或许是受命执行这项任务，并且也很乐意承认这一点。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɔlwɝθ] ?
" And Mrs . Walworth ?
" 和 太太 . 沃尔沃斯 ?

“沃尔沃斯夫人呢？”

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][æsk][hɜ:r; hər][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ?
Will you not ask her the same question ?
将要 你 不是 问 她 这 相同的 问题 ?

你难道不问她同样的问题吗?

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
" He shook his head and turned away .
" 他 摇晃 他的 头 和 转向 离开 .

他摇了摇头，转身离开了。

" ['veri] [wel] , " [sed] [aɪ][tu:; tə][maɪ'self] , " [ðen] [aɪ] [wɪl] .
" Very well , " said I to myself , " then I will .
" 非常 出色地 , " 说 我 到 我 , " 然后 我 将要 .

“好吧，”我对自己说，“那我就这么做。”

" [ə'kɔ:rdɪŋli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n]['mɪsɪz] . ['wɔlwɝθ] .
" Accordingly the next day I called upon Mrs . Walworth .
" 因此 这 下一个 天 我 称为 之上 太太 . 沃尔沃斯 .

“于是第二天，我去拜访了沃尔沃斯太太。”

['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
Taking her by the hand ,
采取 她 经过 这 手 ,

牵起她的手，

[aɪ] ['dʒentli] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər][tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn]
I gently forced her to stand for a moment where the light from the one
我 轻轻地 强制 她 到 站立 为了 一个 片刻 在哪里 这 光 从 这 一
['wɪndoʊ] [fel] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .
window fell full upon her face .
窗户 跌倒 满的 之上 她 脸 .

我轻轻地让她站了一会儿，让从唯一一扇窗户射进来的光线完全照在她的脸上。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说：

" [ju:; jʊ][mʌst; məst]['pɑ:rd(ə)n][maɪ][ɪn'tru:ʒ(ə)n][ə'pɑ:n][ju:; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['nætʃ(ə)rəli]
" You must pardon my intrusion upon you at a time when you are naturally
" 你 必须 赦免 我的 入侵 之上 你 在 一个 时间 什么时候 你 是 自然
[soʊ] ['bɪzi] ,
so busy ,
所以 忙碌的 ,

“请原谅我在您如此繁忙的时候打扰您，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪl] [rɪd][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

but	there	is	something	you	can	do	for	me	that	will	rid	me	of	a	great
但	那里	是	某物	你	能	做	为了	我	那	将要	摆脱	我	的	一个	伟大的

[æŋ'zaɪəti] .

anxiety	.
焦虑	.

但是，你可以帮我做一件事，这件事会让我摆脱巨大的焦虑。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [ɪn] — — [hoʊ'tel][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [læst] [mʌnθ] ?

You	remember	being	in	—	—	Hotel	one	morning	last	month	?
你	记住	存在	在	—	—	酒店	一	早晨	最后的	月	?

你还记得上个月某个早晨在——酒店吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['smaɪlɪŋ]

"	She	was	looking	quietly	up	at	me	,	her	lips	parted	,	her	eyes	smiling
"	她	曾是	寻找	悄悄	向上	在	我	,	她	嘴唇	分手了	,	她	眼睛	微笑

[ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ,

and	expectant	,
和	怀孕	,

她静静地抬头看着我，嘴唇微张，眼神带着微笑和期待。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊ'tel][aɪ] [θɔːt] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

but	at	the	mention	of	that	hotel	I	thought	—	and	yet	I	may	have	been
但	在	这	提到	的	那	酒店	我	想法	—	和	然而	我	可能	有	到过

[mɪ'steɪkən] — [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

mistaken	—	that	a	slight	change	took	place	in	her	expression	,
错误	—	那	一个	轻微	改变	采取	地方	在	她	表达	,

但一提到那家酒店，我就觉得——不过我可能弄错了——她的表情似乎略有变化。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [glæns] [gruː] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [mɔːr] [mɑːrkt] .

if	it	was	only	that	the	glance	grew	more	gentle	and	the	smile	more	marked	.
如果	它	曾是	仅有的	那	这	瞥一眼	生长	更多的	温和的	和	这	微笑	更多的	标记	.

[-]

[	196	]
[	-	]

如果只是眼神变得更加温柔，笑容更加灿烂就好了。[196]

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

But	her	voice	when	she	answered	was	the	same	as	that	with	which	she
但	她	嗓音	什么时候	她	回答	曾是	这	相同的	作为	那	和	哪个	她

[hæd; həd] ['ʌtəd] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] .

had	uttered	her	greeting	.
有	说出	她	问候	.

但她回答时的声音和她打招呼时的声音一模一样。

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [jet] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ;

"	I	do	not	remember	,	"	she	replied	,	"	yet	I	may	have	been	there	;
"	我	做	不是	记住	,	"	她	回复	,	"	然而	我	可能	有	到过	那里	;

“我不记得了，”她回答说，“但我可能当时在那里；

[aɪ][goʊ][tuː; tə][soʊ] ['meni] ['pleɪsɪz] .

I	go	to	so	many	places	.
我	去	到	所以	许多	地方	.

我去过很多地方。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ?

Why	do	you	ask	?
为什么	做	你	问	?

你为什么这么问?

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] .
" she inquired .
" 她 询问 .

她问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][juː; jʊ]
" Because if you were there on that morning — and I have been told you
" 因为 如果 你 是 那里 在 那 早晨 — 和 我 有 到过 讲述 你
[wɜːr; wər] — [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɑːlv] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [ɪz] ['greɪtli] [pər'pleksɪŋ] [ˌem 'iː] .
were — you may be able to solve a question that is greatly perplexing me .
是 — 你 可能 是 有能力的 到 解决 一个 问题 那 是 非常 令人费解 我 .

“因为如果你那天早上在那里——而且我听说你当时在那里——你或许能够解决一个让我非常困惑的问题。”

" [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒent(ə)l] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ;
" Still the same gentle , inquiring look on her face ;
" 仍然 这 相同的 温和的 , 查询 看 在 她 脸 ;

“她脸上依然带着那温柔、探寻的神情；

['oʊnli] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːroʊ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ɔːr] ['ɪntrəst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .
only now there was a little furrow of wonder or interest between the eyes .
仅有的 现在 那里 曾是 一个 小的 畦 的 想知道 或者 兴趣 之间 这 眼睛 .

只是此刻，他的眉间浮现出一丝惊奇或好奇的表情。

" [aɪ][hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn] [ðæt] [hoʊ'tel][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .
" I had business in that hotel on that morning , " I continued .
" 我 有 商业 在 那 酒店 在 那 早晨 , " 我 持续 .

“那天早上我在那家酒店有事要办，”我继续说道。

" [aɪ][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [laɪz] [ɑːn]
" I had left a letter for a young friend of mine in the Bible that lies on
" 我 有 左边 一个 信 为了 一个 年轻的 朋友 的 矿 在 这 圣经 那 谎言 在
[ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑːrlər] ,
the small table of the inner parlor ,
这 小的 桌子 的 这 内 客厅 ,

“我把一封写给我年轻朋友的信夹在放在内客厅小桌子上的圣经里。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nevər] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]
and as she never received it I have been driven into making all kinds of
和 作为 她 绝不 已收到 它 我 有 到过 驱动 进入 制作 全部 种类 的
[in'kwaiəriz][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
inquiries in the hope of finding some explanation of the fact .
查询 在 这 希望 的 寻找 一些 解释 的 这 事实 .

由于她从未收到，我不得不进行各种调查，希望能找到对此事件的解释。

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [eɪd]
As you were there at the time you may have seen something that would aid
作为 你 是 那里 在 这 时间 你 可能 有 已见 某物 那 会 援助
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

因为你当时也在场，所以你可能看到了一些对我有帮助的信息。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['wɔlwɝθ] ?
Is it not possible , Mrs . Walworth ?
是 它 不是 可能的 , 太太 . 沃尔沃斯 ?

难道真的不可能吗，沃尔沃斯夫人？

" [hɜːr; hər] [smaɪl] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['feɪdɪd] , [ˌriːə'piəd] .
" Her smile , which had faded , reappeared .
" 她 微笑 , 哪个 有 褪色 , 再次出现 .

她脸上的笑容，原本已经消失了，现在又重新出现了。

[ɑːn][ðə; ði] [lɪps] [wɪtʃ] ['teilə] [soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [-]

On	the	lips	which	Taylor	so	much	admired	a	little	[	197	]
在	这	嘴唇	哪个	泰勒	所以	很多	钦佩	一个	小的	[	-	]

泰勒非常欣赏的嘴唇[197]

[paʊt] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kwaɪt] [ɪn'tʃæntɪŋ] .

pout	became	visible	,	and	she	looked	quite	enchanting	.
噘	成为	可见的	,	和	她	看起来	相当	妖娆	.

她撅起了嘴，看起来十分迷人。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [hoʊ'tel] [æt; ət] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [prəu'testid] .

"	I	do	not	even	remember	being	at	that	hotel	at	all	,	"	she	protested	.
"	我	做	不是	甚至	记住	存在	在	那	酒店	在	全部	,	"	她	抗议	.

“我根本不记得去过那家酒店，”她抗议道。

" [dɪd] ['mɪstər] . ['teilə] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ?

"	Did	Mr	.	Taylor	say	I	was	there	?
"	做过	先生	.	泰勒	说	我	曾是	那里	?

泰勒先生说过我当时在场吗?

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ,

"	she	inquired	,
"	她	询问	,

她问道：“

[wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ðæt] ['ædɪd] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] - [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvɜ-z]

with	just	that	added	look	of	exquisite	näivete	which	the	utterance	of	a	lover's
和	只是	那	额外	看	的	精美的	-	哪个	这	发声	的	一个	恋人的

[neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'spektɪv] [braɪd] .

name	should	call	up	on	the	face	of	a	prospective	bride	.
姓名	应该	称呼	向上	在	这	脸	的	一个	预期	新娘	.

再加上那份精致的天真烂漫，就像听到爱人的名字时，准新娘脸上应该浮现的那种天真无邪的神情。

" [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ['greɪvli] ; " ['mɪstər] . ['teilə] , [ʌn'hæpɪli] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðæt]

"	No	,	"	I	answered	gravely	;	"	Mr	.	Taylor	,	unhappily	,	was	not	with	you	that
"	不	,	"	我	回答	严重地	;	"	先生	.	泰勒	,	不幸地	,	曾是	不是	和	你	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

“不，”我严肃地回答道；“很遗憾，泰勒先生那天早上没和你们在一起。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['stɑːrtld] .

"	She	looked	startled	.
"	她	看起来	惊慌	.

她看起来很吃惊。

" [ʌn'hæpɪli] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Unhappily	,	"	she	repeated	.
"	不幸地	,	"	她	重复	.

“很遗憾，”她重复道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [wɜːrd] ?

"	What	do	you	mean	by	that	word	?
"	什么	做	你	意思是	经过	那	单词	?

你用这个词是什么意思?

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] .

"	And	she	drew	back	looking	very	much	displeased	.
"	和	她	画	后退	寻找	非常	很多	不高兴	.

她向后退了一步，看起来很不高兴。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [θroʊn] [ɔːf][maɪ] [gɑːrd] .

I	had	expected	this	,	and	so	was	not	thrown	off	my	guard	.
我	有	预期的	这	,	和	所以	曾是	不是	抛掷	离开	我的	警卫	.

我早有预料，所以并没有放松警惕。

" [aɪ] [miːn] , " [aɪ] [prə'siːdid] ['kɑːmli] ,

"	I	mean	,	"	I	proceeded	calmly	,
"	我	意思是	,	"	我	继续	平静地	,

“我的意思是，”我平静地继续说道，“

" [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ]

"	that	if	you	had	had	such	a	companion	with	you	on	that	morning	I
"	那	如果	你	有	有	这样的	一个	伴侣	和	你	在	那	早晨	我

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

should	now	be	able	to	put	my	questions	to	him	,
应该	现在	是	有能力的	到	放	我的	问题	到	他	,

“如果那天早上你身边有这样一位同伴，我现在就可以向他提出我的问题了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [jʊr; jər] [ə'ferz] [baɪ][maɪ] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] . "

instead	of	taking	your	time	and	interrupting	your	affairs	by	my	importunities	.	"
反而	的	采取	你的	时间	和	打断	你的	事务	经过	我的	纠缠	.	"

与其浪费时间，用我的纠缠打扰你，不如就此打断你的事情吧。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['ɜːrnɪstli] .

"	You	will	tell	me	just	what	you	mean	,	"	said	she	,	earnestly	.
"	你	将要	告诉	我	只是	什么	你	意思是	,	"	说	她	,	切实	.

“你一定要告诉我你的意思，”她认真地说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ɪm'fætɪk] [ɪn][maɪ][rɪ'plaɪ] .

I	was	equally	emphatic	in	my	reply	.
我	曾是	同样地	强调	在	我的	回复	.

我的回答同样斩钉截铁。

" [ðæt] [ɪz]['oʊnli][dʒʌst] .

"	That	is	only	just	.
"	那	是	仅有的	只是	.

“这很公平。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [-]

You	ought	to	know	why	I	trouble	[	198	]
你	应该	到	知道	为什么	我	麻烦	[	-	]

你应该知道我为什么感到麻烦[198]

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] .

you	with	this	matter	.
你	和	这	事情	.

这件事就交给你处理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ɪts]['haɪdɪŋ] - [pleɪs]

It	is	because	this	letter	of	which	I	speak	was	taken	from	its	hiding	-	place
它	是	因为	这	信	的	哪个	我	说话	曾是	已采取	从	它是	隐藏	-	地方

[baɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel]['pɑːrlər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] - :

by	some	one	who	went	into	the	hotel	parlor	between	the	hours	of	10	:
经过	一些	一	WHO	去	进入	这	酒店	客厅	之间	这	小时	的	-	:

因为我所说的这封信，是被一个在上午 10 点到下午 5 点之间进入酒店客厅的人从藏身之处取走的：

- [ænd; ənd] - [ə'klɔk, əu-] ,

30	and	12	o'clock	,
-	和	-	点钟	,

30点和12点，

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] ['oʊnli] [θriː] ['pɝːsənz] [krɔːst] [ɪts] ['θreʃhoʊld] [ɑːn] [ðæt]

and	as	to	my	certain	knowledge	only	three	persons	crossed	its	threshold	on	that
和	作为	到	我的	肯定	知识	仅有的	三	人	交叉	它是	临界点	在	那

[ɪ'speʃl] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'speʃl] [taɪm] ,

especial	morning	at	that	especial	time	,
特别的	早晨	在	那	特别的	时间	,

据我所知，在那个特殊的早晨，那个特殊的时间，只有三个人踏入了它的门槛。

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [ə'piːl] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm]

I	naturally	appeal	to	each	of	them	in	turn	for	an	answer	to	the	problem
我	自然	上诉	到	每个	的	他们	在	转动	为了	一个	回答	到	这	问题

[ðæt] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [ˌem 'iː] .

that	is	troubling	me	.
那	是	令人不安的	我	.

我自然而然地依次向他们每个人寻求解决困扰我的问题的答案。

[juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] [en] — — .

You	know	Miss	N	—	—	.
你	知道	错过	N	—	—	.

你认识N小姐吗?

['siːɪŋ] [baɪ]['æksɪdənt][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ]

Seeing	by	accident	a	letter	addressed	to	her	lying	in	a	Bible	in	a	strange
看到	经过	事故	一个	信	已解决	到	她	说谎	在	一个	圣经	在	一个	奇怪的

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

她在一家陌生的旅馆里，偶然发现一本圣经里夹着一封写给她的信。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

you	might	have	thought	it	your	duty	to	take	it	out	and	carry	it	to
你	可能	有	想法	它	你的	责任	到	拿	它	出去	和	携带	它	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

你或许认为你有责任把它拿出来送给她。

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] — "

If	you	did	and	if	you	lost	it	—	"
如果	你	做过	和	如果	你	丢失的	它	—	"

如果你这么做了，但又弄丢了——”

" [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['wɔːrmli] .

"	But	I	didn't	,	"	she	interrupted	,	warmly	.
"	但	我	没有	,	"	她	中断	,	热情地	.

“但我没有，”她热情地打断道。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [sʌtʃ] ['letər] ,

"	I	know	nothing	about	any	such	letter	,
"	我	知道	没有什么	关于	任何	这样的	信	,

“我对这封信一无所知。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'klerd] [soʊ] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [hoʊ'tel][ɑːn] [ðæt]

and	if	you	had	not	declared	so	positively	that	I	was	in	that	hotel	on	that
和	如果	你	有	不是	声明	所以	积极地	那	我	曾是	在	那	酒店	在	那

[ɪ'speʃl] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [tuː] ,

especial	day	I	should	be	tempted	to	deny	that	too	,
特别的	天	我	应该	是	受诱惑	到	否定	那	也	,

如果你没有如此肯定地断言我那天就在那家酒店，我恐怕也会否认。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ðer; ðər][læst] [mʌnθ] . "

for	I	have	no	recollection	of	going	there	last	month	.	"
为了	我	有	不	回忆	的	去	那里	最后的	月	.	"

因为我完全不记得上个月去过那里。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][veɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ɔːf] ? "

"	Not	for	the	purpose	of	rearranging	a	veil	that	had	been	blown	off	?	"
"	不是	为了	这	目的	的	重新排列	一个	面纱	那	有	到过	吹	离开	?	"

“难道不是为了重新整理被风吹落的面纱吗？”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [huː] [riˈkɔːlz] [ə; eɪ] [fərˈgɑːtn] [fækt] ,

"	she	said	,	but	as	one	who	recalls	a	forgotten	fact	,
"	她	说	,	但	作为	一	WHO	召回	一个	被遗忘的	事实	,

“她说，但就像一个记起被遗忘的事实的人一样，

[nɑːt][æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] [trɪpt] [ʌp][ɪn][æn; ən][ɪˈveɪʒ(ə)n] . [-]

not	as	one	who	is	tripped	up	in	an	evasion	.	[	199	]
不是	作为	一	WHO	是	绊倒了	向上	在	一个	逃避	.	[	-	]

不像是在逃避中绊倒的人。[199]

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][lɔːst][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [hæd; həd]

I	began	to	think	her	innocent	,	and	lost	some	of	the	gloom	which	had
我	开始	到	思考	她	清白的	,	和	丢失的	一些	的	这	愁云	哪个	有

[bɪn] [əˈpresɪŋ] [ˌem ˈiː] .

been	oppressing	me	.
到过	压迫	我	.

我开始觉得她是无辜的，压在我心头的阴霾也消散了一些。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [naʊ] ? " [sed] [aɪ] .

"	You	remember	now	?	"	said	I	.
"	你	记住	现在	?	"	说	我	.

“你现在想起来了吗？”我问道。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] .

"	Oh	,	yes	,	I	remember	that	.
"	哦	,	是的	,	我	记住	那	.

“哦，是的，我记得。”

" [hɜːr; hər] ['mænər] [soʊ] [kəm'pliːtli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ækˈnɑłɪdʒmənts] [stɑːpt] [ðer; ðər] ,

"	Her	manner	so	completely	declared	that	her	acknowledgments	stopped	there	,
"	她	方式	所以	完全地	声明	那	她	致谢	停止	那里	,

“她的举止如此明确，以至于她的感谢就此止步。”

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] ['ventʃər] ['fɜːrðər] .

I	saw	it	would	be	useless	to	venture	further	.
我	锯	它	会	是	无用	到	风险投资	更远	.

我知道继续深入探索毫无意义。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [mɔːr] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['gɪlti] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ;

If	she	were	innocent	she	could	not	tell	more	,	if	she	were	guilty	she	would	not	;
如果	她	是	清白的	她	可以	不是	告诉	更多的	,	如果	她	是	有罪的	她	会	不是	;

如果她是无辜的，她就无法说出更多；如果她是有罪的，她也不会说更多。

[soʊ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər]
so , feeling that the inclination of my belief was in favor of the former
所以 , 感觉 那 这 倾角 的 我的 信仰 曾是 在 偏爱 的 这 以前的
[haɪ'pɑːθəsɪs] ,
hypothesis ,
假设 ,

因此，我感觉自己的信念倾向于前一种假设，

[aɪ] [ə'gen] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [sed] :
I again took her hand , and said :
我 再次 采取 她 手 , 和 说 :

我再次握住她的手，说道：

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [help] .
" I see that you can give me no help .
" 我 看 那 你 能 给 我 不 帮助 .

“看来你帮不了我什么忙。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I am sorry , for the whole happiness of a man , and perhaps that of a
我 是 对不起 , 为了 这 所有的 幸福 的 一个 男人 , 和 也许 那 的 一个
['wʊmən] ['ɔːlsoʊ] ,
woman also ,
女士 还 ,

我为一个人的幸福感到遗憾，或许也为一个女人的幸福感到遗憾。

[dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]
depends upon the discovery as to who took the letter from out the Bible
取决于 之上 这 发现 作为 到 WHO 采取 这 信 从 出去 这 圣经
[wer] [aɪ][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['mɔːrnɪŋ] .
where I had hidden it on that unfortunate morning .
在哪里 我 有 隐 它 在 那 不幸 早晨 .

这取决于能否查明是谁在那个不幸的早晨从我藏起来的圣经里拿走了那封信。

" [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [loʊ] [baʊ; boʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
" And , making her another low bow , I was about to take my departure ,
" 和 , 制作 她 其他 低的 弓 , 我 曾是 关于 到 拿 我的 离开 ,

“然后，我又向她深深鞠了一躬，准备离开。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ˌem 'iː] [ɪm'pʌlsɪvli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
when she grasped me impulsively by the arm .
什么时候 她 抓住 我 冲动地 经过 这 手臂 .

她突然一把抓住我的胳膊。

" [wʌt] [mæn] ? " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] [stɪl] , " [wʌt] ['wʊmən] ?
" What man ? " she whispered ; and in a lower tone still , " What woman ?
" 什么 男人 ? " 她 低声说道 ; 和 在 一个 降低 语气 仍然 , " 什么 女士 ?

“什么男人？”她低声问道；然后又用更低的声音问道：“什么女人？”

" [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" I turned and looked at her .
" 我 转向 和 看起来 在 她 .

我转过身看着她。

" [greɪt] [-]
" Great [200]
" 伟大的 [-]

“伟大的[200]

['hev(ə)n] ! " [θɔːt] [aɪ] , " [kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [haɪd] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'triːgɪŋ] [hɑːrt] ?
heaven ! " thought I , " can such a face hide a selfish and intriguing heart ?
天堂 ! " 想法 我 , " 能 这样的 一个 脸 隐藏 一个 自私 和 引人入胜 心 ?

“天哪！”我心想，“这样的面孔能隐藏一颗自私又狡猾的心吗？”

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] ['sʌmənd] [ʌp][ɪn] [kəm'pærɪsn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ðə; ði][pleɪn] , ['ɑːnɪst] ,

" and in a flash I summoned up in comparison before me the plain , honest ,

" 和 在 一个 闪光 我 被召唤 向上 在 比较 前 我 这 清楚的 , 诚实的 ,

“转眼间，我脑海中浮现出与之对比的朴实、诚实的……”

[ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmli] [ænd; ənd]

and reliable countenance of Mrs . Couldock and that of the comely and

和 可靠的 面容 的 太太 . - 和 那 的 这 漂亮 和

[ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [mɪs] [dɔːz] ,

unpretending Miss Dawes ,

不加掩饰的 错过 道斯 ,

库多克太太可靠的面容，以及美丽而谦逊的道斯小姐的面容，

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

and knew not what to think .

和 知道 不是 什么 到 思考 .

不知该作何感想。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [jɔːr'self] ?

" You do not mean yourself ?

" 你 做 不是 意思是 你自己 ?

你指的不是你自己吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] .

" she continued , as she met my look of distress .

" 她 持续 , 作为 她 遇见 我的 看 的 痛苦 .

“她继续说道，同时看到了我痛苦的表情。”

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ;

" No , " I returned ;

" 不 , " 我 返回 ;

“不，”我回答道；

" ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][maɪ] ['welfer] [ɪz][nɑːt] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['eni] ['wʊmən] .

" happily for me my welfare is not bound up in the honor of any woman .

" 快乐地 为了 我 我的 福利 是 不是 边界 向上 在 这 荣誉 的 任何 女士 .

“令我欣慰的是，我的福祉并不取决于任何女性的荣誉。”

" [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðæt] [ʃæft] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ɪf] [ðæt] [hɑːrt] [wɜːr; wər]

" And leaving that shaft to work its way into her heart , if that heart were

" 和 离开 那 轴 到 工作 它是 方式 进入 她 心 , 如果 那 心 是

['vʌlnərəb(ə)l] ,

vulnerable ,

易受伤害的 ,

“如果那颗心足够脆弱，就让那根针慢慢刺入她的心脏吧。”

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] , [mɔːr] ['trʌbld] [ænd; ənd] [les] [dɪ'saɪdɪd][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] ['entərd] .

I took my leave , more troubled and less decided than when I entered .

我 采取 我的 离开 , 更多的 麻烦 和 较少的 决定 比 什么时候 我 进入 .

我告辞了，心中比进来时更加忧虑，也更加犹豫不决。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mænər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [sər'praɪzd] [baɪ]

For her manner had been absolutely that of a woman surprised by

为了 她 方式 有 到过 绝对地 那 的 一个 女士 惊讶 经过

[ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [reɪt] [æt; ət][ðer; ðər]['riːəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

insinuations she was too innocent to rate at their real importance .

暗示 她 曾是 也 清白的 到 速度 在 他们的 真实的 重要性 .

因为她的举止完全像是一个对暗示感到惊讶的女人，而她又太天真，无法意识到这些暗示的真正重要性。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] ['letər] , [huː] [dɪd] ?

And yet , if she did not take away that letter , who did ?

和 然而 , 如果 她 做过 不是 拿 离开 那 信 , WHO 做过 ?

然而，如果不是她拿走了那封信，那又是谁拿走了呢?

['mɪsɪz] . - ?

Mrs	**.**	**Couldock**	**?**
太太	.	-	?

库尔多克夫人?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Impossible	**.**
不可能的	.

不可能的。

[mɪs] [dɔːz] ?

Miss	**Dawes**	**?**
错过	道斯	?

道斯小姐?

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ʌn'tenəb(ə)l] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

The	**thought**	**was**	**untenable**	**,**	**even**	**for**	**an**	**instant**	**.**
这	想法	曾是	站不住脚的	,	甚至	为了	一个	立即的	.

这种想法哪怕一瞬间都站不住脚。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [greɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spɪrɪts][fɔːr; fər][ðə; ði][kɔːl][aɪ] [nuː] ['teilə] [wʊd] [nɑːt][feɪl]

I	**waited**	**in**	**great**	**depression**	**of**	**spirits**	**for**	**the**	**call**	**I**	**knew**	**Taylor**	**would**	**not**	**fail**
我	等待	在	伟大的	沮丧	的	烈酒	为了	这	称呼	我	知道	泰勒	会	不是	失败

[tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

to	**make**	**that**	**evening**	**.**
到	制作	那	晚上	.

我心情无比沮丧地等待着泰勒当晚一定会打来的电话。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ] [,revi'leiʃənz] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

When	**he**	**came**	**I**	**saw**	**what**	**the**	**result**	**of**	**my**	**revelations**	**was**	**likely**	**to**	**be**
什么时候	他	来了	我	锯	什么	这	结果	的	我的	启示	曾是	可能	到	是

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ] [siː] [-]

as	**plainly**	**as**	**I**	**see**	**[**	**201**	**]**
作为	显然	作为	我	看	[	-	]

当他到来时，我清楚地看到了我的启示可能会带来的结果[201]。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

it	**now**	**.**
它	现在	.

现在就买。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'vəːst] ['frænŋkli] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɪs] [dɔːz] ,

He	**had**	**conversed**	**frankly**	**with**	**Mrs**	**.**	**Couldock**	**and**	**with**	**Miss**	**Dawes**	**,**
他	有	交谈	坦率地说	和	太太	.	-	和	和	错过	道斯	,

他曾与库多克夫人和道斯小姐坦诚交谈过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn]

and	**was**	**perfectly**	**convinced**	**as**	**to**	**the**	**utter**	**ignorance**	**of**	**them**	**both**	**in**
和	曾是	完美	确信	作为	到	这	说出	无知	的	他们	两个都	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['ə'fer] .

regard	**to**	**the**	**whole**	**affair**	**.**
看待	到	这	所有的	事务	.

他完全确信他们两人对整件事都一无所知。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['mɪsɪz] . ['wɔlwɜ-θ] [wʌz; wəz] ['gɪlti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

In	**consequence**	**,**	**Mrs**	**.**	**Walworth**	**was**	**guilty**	**in**	**his**	**estimation**	**,**
在	结果	,	太太	.	沃尔沃斯	曾是	有罪的	在	他的	估算	,

因此，在他看来，沃尔沃斯夫人有罪。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [held] ['gɪlti] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ][waɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

and	being	held	guilty	could	be	no	wife	for	him	,	much	as	he	had
和	存在	握住	有罪的	可以	是	不	妻子	为了	他	,	很多	作为	他	有

[lʌvd] [hɜːr; hər] ,

loved	her	,
喜爱	她	,

即使他深爱着妻子，被判有罪也无法让他重拾妻子的身份。

[ænd; ənd]['ɜːrdʒənt][æz; əz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ækt] .

and	urgent	as	may	have	been	the	cause	for	her	act	.
和	紧迫的	作为	可能	有	到过	这	原因	为了	她	行为	.

而这或许正是她采取这种行动的紧迫原因。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] ,

"	But	,	"	said	I	,
"	但	,	"	说	我	,

“但是，”我说，

[ɪn][sʌm; səm] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntər'fɪrəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

in	some	horror	of	the	consequences	of	an	interference	for	which	I	was
在	一些	恐怖	的	这	结果	的	一个	干涉	为了	哪个	我	曾是

['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] [bleɪm] [maɪ'self] [naʊ] ,

almost	ready	to	blame	myself	now	,
几乎	准备好	到	责备	我	现在	,

我惊恐地意识到自己干预行为的后果，几乎要将责任归咎于自己了。

" ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] [dɔːz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [nəʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪ'naɪ][ɔːl]

"	Mrs	.	Couldock	and	Miss	Dawes	could	have	done	no	more	than	deny	all
"	太太	.	-	和	错过	道斯	可以	有	完毕	不	更多的	比	否定	全部

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .

knowledge	of	this	letter	.
知识	的	这	信	.

“库多克夫人和道斯小姐所能做的，也只是否认对这封信一无所知。”

[naʊ] ['mɪsɪz] . ['wɔlwɝθ] [dʌz] [ðæt] , [ænd; ənd] — "

Now	Mrs	.	Walworth	does	that	,	and	—	"
现在	太太	.	沃尔沃斯	做	那	,	和	—	"

现在沃尔沃斯太太也这么做了，而且——”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ?

"	You	have	seen	her	?
"	你	有	已见	她	?

你见过她吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] — "

You	have	asked	her	—	"
你	有	问	她	—	"

你问过她——”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər] ,

"	Yes	,	I	have	seen	her	,	and	I	have	asked	her	,
"	是的	,	我	有	已见	她	,	和	我	有	问	她	,

“是的，我见过她，也问过她，

[ænd; ənd][nɑːt][æn; ən] ['aɪlæʃ] [druːpt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'fɝːmd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	not	an	eyelash	drooped	as	she	affirmed	a	complete	ignorance	of	the
和	不是	一个	睫毛	下垂	作为	她	确认	一个	完全的	无知	的	这

[hoʊl] [ə'fer] .

whole	affair	.
所有的	事务	.

她面不改色，一副对整件事毫不知情的样子。

" ['teɪlɚz] [hed] [fel] .
" Taylor's head fell .
" 泰勒的 头 跌倒 .

泰勒的头垂了下来。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] , " [hiː; hi] ['mɝːmɚd] [æt; ət][læst] .
" I told you how that would be , " he murmured at last .
" 我 讲述 你 如何 那 会 是 , " 他 低声说道 在 最后的 .

“我告诉过你那会是什么结果，”他最后低声说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] .
" I cannot feel that it is any proof of her innocence .
" 我 不能 感觉 那 它 是 任何 证明 的 她 无辜 .

“我并不认为这能证明她是无辜的。”

[ɔːr] ['ræðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][maɪ] [dauts] . "
Or rather , " he added , " I should always have my doubts . "
或者 相当 , " 他 额外 , " 我 应该 总是 有 我的 疑虑 . "

或者更确切地说，”他补充道，“我应该始终抱有怀疑态度。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [mɪs] [dɔːz] ? " [-]
" And Mrs . Couldock and Miss Dawes ? " [202]
" 和 太太 . - 和 错过 道斯 ? " [-]

“那么库多克夫人和道斯小姐呢？”[202]

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] ;
" he cried , rising and turning away ;
" 他 哭 , 上升 和 转弯 离开 ;

他喊了一声，起身转身离开；

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ'self] .
" there is no question of marriage between either of them and myself .
" 那里 是 不 问题 的 婚姻 之间 任何一个 的 他们 和 我 .

“他们俩和我之间不存在结婚的问题。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [nɑːt] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [ðə; ði] [wiːk] [went] [baɪ][ænd; ənd][noʊ] [ə'naʊnsmənt]
" I was therefore not astonished when the week went by and no announcement
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [ə'pɪrd] .
of his wedding appeared .
的 他的 婚礼 出现 .

因此，一周过去了，他的婚讯仍未公布，我并不感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['trʌbld] [stɪl] , [fɔːr; fər] [ɪf] [mɪ'steɪks] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn]
But I was troubled and am troubled still , for if mistakes are made in
['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrts] ,
criminal courts ,
刑事 法院 ,

但我过去感到困扰，现在仍然感到困扰，因为如果刑事法庭出现错误，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌmtaɪmz] , [θruː] [ðə; ði] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] ,
and the innocent sometimes , through the sheer force of circumstantial evidence ,
和 这 清白的 有时 , 通过 这 透明 力量 的 间接的 证据 ,

有时，仅仅凭借间接证据，无辜者也会蒙冤。

[ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪlti] ,

are	made	to	suffer	for	the	guilty	,
是	制成	到	遭受	为了	这	有罪的	,

让罪人替罪受苦，

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] ['mɪsɪz] . ['wɔlwɝθ] [hæz; həz] [bɪn]

might	it	not	be	that	in	this	little	question	of	morals	Mrs	.	Walworth	has	been
可能	它	不是	是	那	在	这	小的	问题	的	德	太太	.	沃尔沃斯	有	到过

[rɔːŋd] ,

wronged	,
冤枉	,

或许在这个小小的道德问题上，沃尔沃斯太太受到了不公正的对待?

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['ɑːrbɪtreɪtər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪt] ,

and	that	when	I	played	the	part	of	arbitrator	in	her	fate	,
和	那	什么时候	我	玩	这	部分	的	仲裁人	在	她	命运	,

而当我在她命运的裁决中扮演仲裁者的角色时，

[aɪ]['oʊnli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['sepəreitiŋ] [tuː] ['hɑːrts] [huːz] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

I	only	succeeded	in	separating	two	hearts	whose	right	it	was	to	be	made
我	仅有的	成功了	在	分离	二	心	谁	正确的	它	曾是	到	是	制成

['hæpi] ?

happy	?
快乐的	?

我只不过拆散了两颗本应幸福的心?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] , [nɔːr][ɪz] [taɪm] ['laɪkli] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] .

It	is	impossible	to	tell	,	nor	is	time	likely	to	solve	the	riddle	.
它	是	不可能的	到	告诉	,	也不	是	时间	可能	到	解决	这	谜语	.

无法得知，时间也未必能解开这个谜团。

[mʌst; məst][aɪ] [ðen] [fər'evər] [bleɪm] [maɪ'self] ,

Must	I	then	forever	blame	myself	,
必须	我	然后	永远	责备	我	,

我是否就此要永远责怪自己了?

[ɔːr][dɪd][aɪ]['oʊnli][duː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wʌt] ['eni] ['ɑːnɪst] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] ?

or	did	I	only	do	in	this	matter	what	any	honest	man	would	have	done	in	my	place	?
或者	做过	我	仅有的	做	在	这	事情	什么	任何	诚实的	男人	会	有	完毕	在	我的	地方	?

或者，我在这件事上所做的，只是任何一个正直的人如果处在我的位置也会做的吗?

['ænsər] [ˌem 'iː] , [sʌm; səm][wʌn] ,

Answer	me	,	some	one	,
回答	我	,	一些	一	,

回答我，谁?

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt][faɪnd][maɪ] ['loʊnli] ['bætʃələr] [laɪf][ɪn] ['eni] [waɪz] ['braɪtnd] [baɪ][ðə; ði] [daʊt] ,

for	I	do	not	find	my	lonely	bachelor	life	in	any	wise	brightened	by	the	doubt	,
为了	我	做	不是	寻找	我的	孤独	学士	生活	在	任何	明智的	明亮	经过	这	怀疑	,

因为我并不觉得这种疑虑能让我孤独的单身生活变得更美好。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	would	be	grateful	to	any	one	who	would	relieve	me	of	it	.
和	会	是	感激的	到	任何	一	WHO	会	缓解	我	的	它	.

如果有人能帮我摆脱这个负担，我将感激不尽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神